

LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

KE

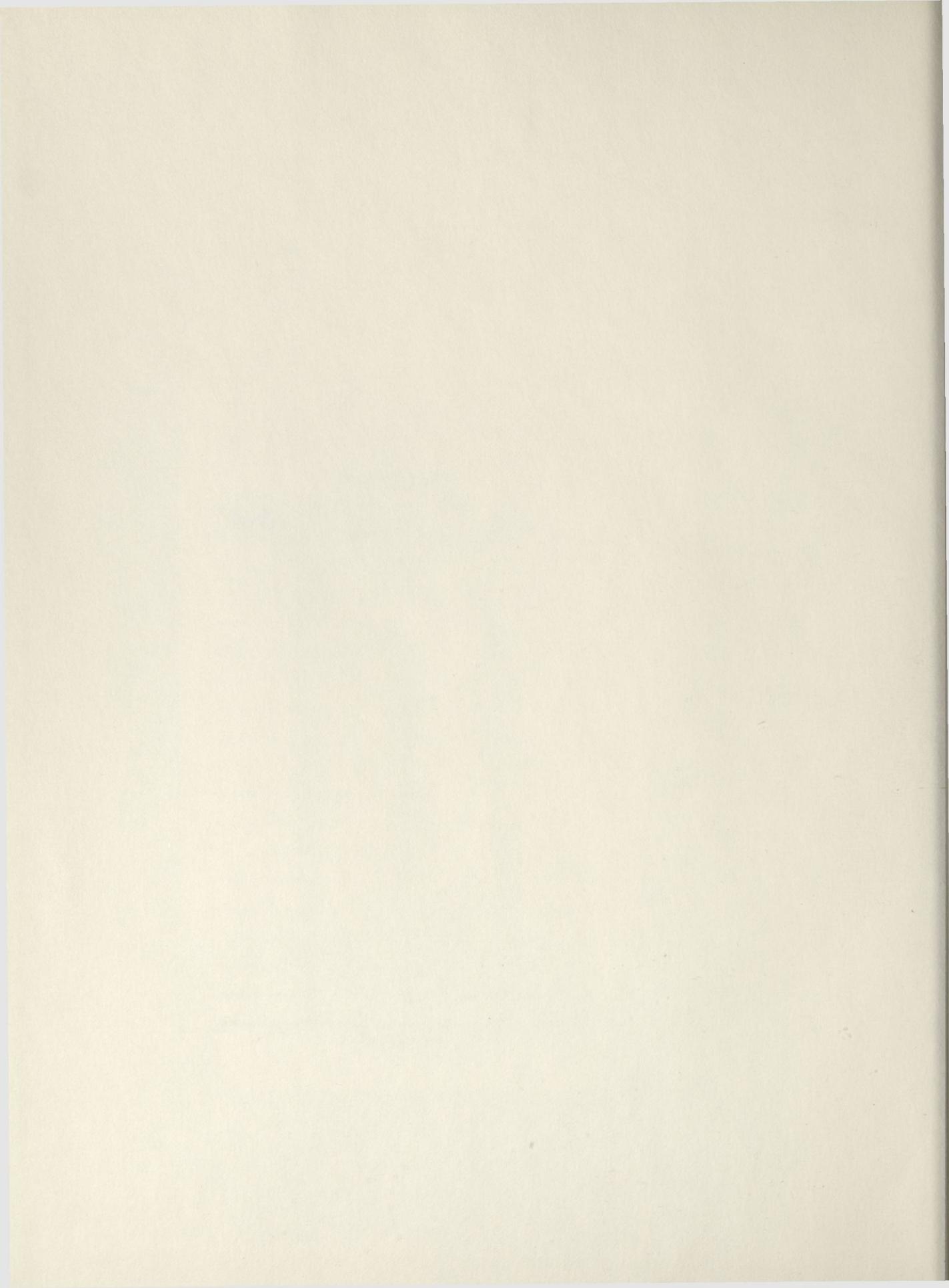
72/70

C38

28-2

52 - 525

Index.



THE SENATE OF CANADA

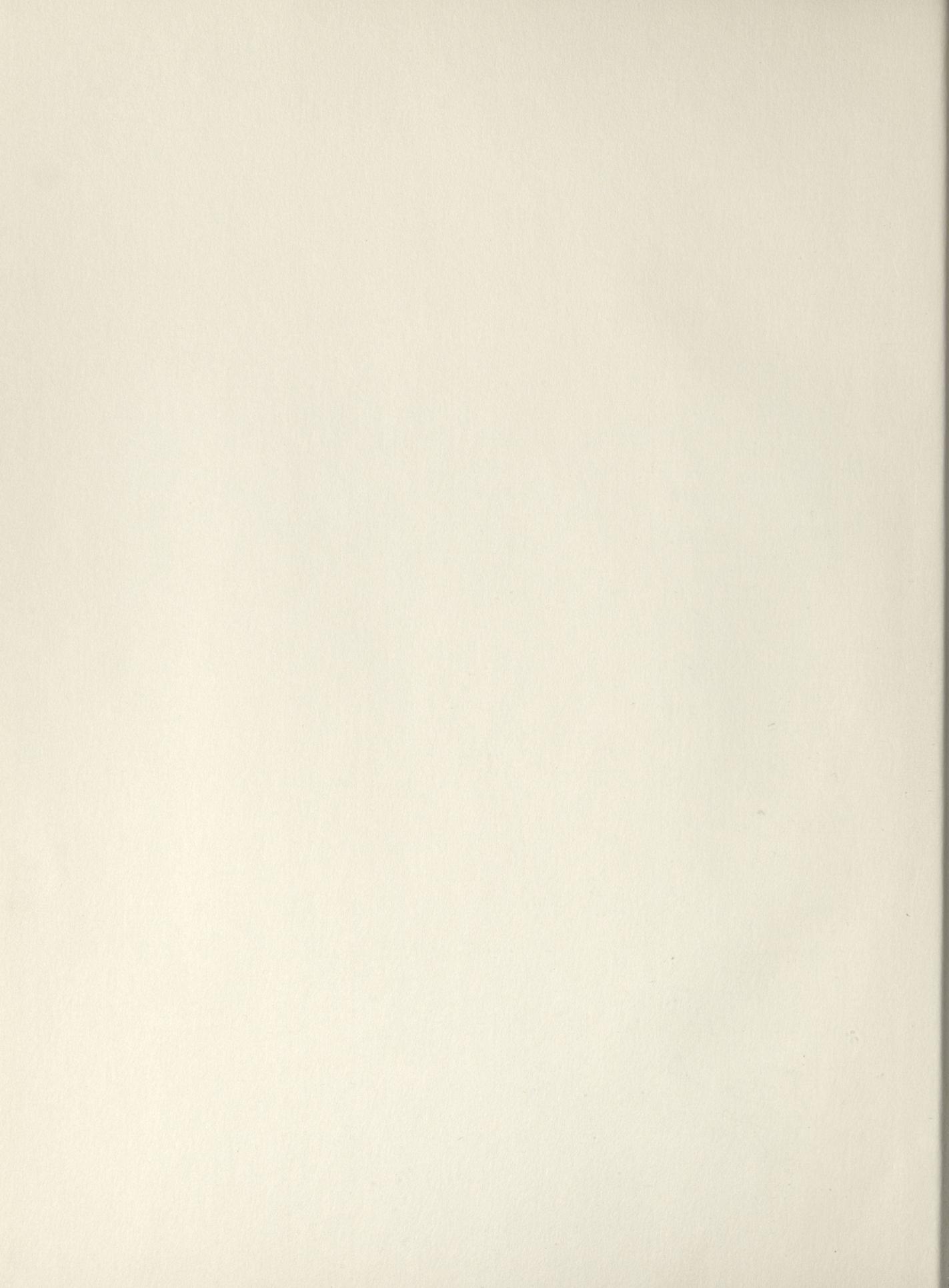
HOUSE OF COMMONS

Bill No. 1

Bill No. 1

For the purpose of the Bill, the following definitions shall apply:

Section 1. In this Act, the following definitions shall apply:



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

BILL S-2

An Act to amend the Quebec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques d'épargne
de Québec

Read a first time Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,
1969

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act to amend the Quebec Savings
Banks Act

1966-67,
c. 93

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (1) of section 8 of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“8. (1) The head office of the bank shall be in the City of Montreal and the bank may open branches within the Province of Quebec.”

10

2^e Session, 28^e Législature, 18 Elizabeth II,
1969

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

Loi modifiant la Loi sur les banques
d'épargne de Québec

1966-67,
c. 93

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (1) de l'article 8 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Siège social

«8. (1) Le siège social de la banque est établi en la cité de Montréal et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites de la province de Québec.»

10

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-3

BILL S-3

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Clause 1: Subsection (1) of section 8 at present reads as follows:

Article 1 du bill: Le paragraphe (1) de l'article 8 se lit actuellement comme suit:

"8. (1) The head office of *The Montreal City and District Savings Bank* shall be in the City of Montreal and the bank may open branches within the *district of Montreal*."

"8. (1) Le siège social de «*The Montreal City and District Savings Bank*» est établi en la cité de Montréal, et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites du *district de Montréal*."

The purpose of this amendment is to permit the bank to open branches anywhere within the Province of Quebec.

Cette modification a pour objet de permettre à la banque d'ouvrir des succursales en quelque endroit que ce soit dans les limites de la province de Québec.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

BILL S-3

An Act to provide for the dissolution of the Dominion Coal Board and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act

Loi portant dissolution de l'Office fédéral du charbon et abrogation de la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'Office fédéral du charbon

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

BILL S-3

An Act to provide for the dissolution of the Dominion Coal Board and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act

Loi portant dissolution de l'Office fédéral du charbon et abrogation de la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'Office fédéral du charbon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Dominion Coal Board Dissolution Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la dissolution de l'Office fédéral du charbon*.

Titre abrégé

Board dissolved

2. The Dominion Coal Board (hereinafter referred to as the "board") established by subsection (1) of section 3 of the *Dominion Coal Board Act* shall cease to exist on the day this Act comes into force. 10

2. L'Office fédéral du charbon (ci-après appelé l'«Office») établi par le paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi sur l'Office fédéral du charbon* cessera d'exister à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. 10

Dissolution de l'Office

Transfer of property and obligations

3. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the board and all obligations and liabilities of the board shall, on the dissolution of the board, become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada. 15

3. (1) Tous les droits possédés et tous les biens détenus par l'Office, ou en son nom, ou pour lui *in trust*, et toutes les obligations et tous les engagements de l'Office deviennent, lors de la dissolution de l'Office, des droits, des biens, des obligations et des engagements de Sa Majesté du chef du Canada. 15

Transport des biens et des obligations

Transfer of appropriations

(2) The provisions made by any *Appropriation Act* to defray the expenses of the board shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Energy, Mines and Resources as the Governor in Council may determine.

(2) Les fonds affectés par toute *Loi des subsides* ou *Loi portant affectation de crédits* pour faire face aux dépenses de l'Office doivent être affectés aux classifications de la fonction publique au sein du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources que le gouverneur en conseil peut déterminer. 25

Transport des fonds

4 (1) The Governor in Council may, in respect of any mine in the Yukon Territory, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act and of the regulations made thereunder.

(2) The Governor in Council may, in respect of any mine in the Yukon Territory, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act and of the regulations made thereunder.

4 (1) The Governor in Council may, in respect of any mine in the Yukon Territory, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act and of the regulations made thereunder.

(2) The Governor in Council may, in respect of any mine in the Yukon Territory, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act and of the regulations made thereunder.

4 (1) The Governor in Council may, in respect of any mine in the Yukon Territory, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act and of the regulations made thereunder.

(2) The Governor in Council may, in respect of any mine in the Yukon Territory, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act and of the regulations made thereunder.

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-4

BILL S-4

An Act to amend the Yukon Floor Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'exploitation de l'or dans le Yukon

Read a first time, Thursday, 2nd October, 1959

Présenté le premier jeudi 22 octobre 1959

Honourable Revenue Minister, P.C.

Honourable Revenue Minister, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1959

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1959

Repeal of
R.S., cc. 34,
86 and 173

4. (1) The *Canadian Coal Equality Act*, the *Coal Production Assistance Act* and the *Dominion Coal Board Act* are repealed.

4. (1) La *Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée*, la *Loi sur l'aide à la production du charbon* et la *Loi sur l'Office fédéral du charbon* sont abrogées.

Abrogation
des cc. 34, 86
et 173 des
S.R.

Coming
into force

(2) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

5

Entrée en
vigueur

BILL S-3

BILL S-3

Act to provide for the dissolution of the Dominion Coal Board and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act.

Loi portant dissolution de l'Office fédéral du charbon et révoquant la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'Office fédéral du charbon.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, Son Excellence le commandant en chef, en conseil, et la Chambre des communes du Canada, décrète ce qui suit:

1. The Act may be cited as the Dominion Coal Board Dissolution Act.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi sur la dissolution de l'Office fédéral du charbon.

2. The Dominion Coal Board (hereafter referred to as the "board") established by subsection (1) of section 3 of the Dominion Coal Board Act shall cease to exist on the day this Act comes into force.

2. L'Office fédéral du charbon, institué par l'article 3 de la Loi sur l'Office fédéral du charbon, cessera d'exister en vigueur de la présente loi.

3. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the board and all obligations and liabilities of the board shall, on the dissolution of the board, become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

3. (1) Tous les droits, biens et propriétés de l'Office fédéral du charbon, par l'Office fédéral du charbon, ainsi que toutes les obligations et dettes de l'Office fédéral du charbon, sur la dissolution de l'Office, deviennent droits, biens, obligations et dettes de Sa Majesté du chef du Canada.

3. (2) The provisions made by any agreement or contract entered into by the board shall be subject to any amendments made by the board in the exercise of its powers.

3. (2) Les dispositions faites par tout accord ou contrat conclu par l'Office fédéral du charbon, en vertu de ses pouvoirs, sont soumises à toute modification faite par l'Office fédéral du charbon.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

BILL S-4

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans
le Yukon

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

BILL S-4

An Act to amend the Yukon Placer
Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or
dans le Yukon

R.S. c. 300;
1966-67, cc.
25, 96

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R. c. 300;
1966-67
cc. 25, 96

1. Section 17 of the *Yukon Placer Min-
ing Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'article 17 de la *Loi sur l'extraction
de l'or dans le Yukon* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

Who may
locate
claims

"17. (1) Subject to this Act, any in-
dividual eighteen years of age or over, on
his own behalf, on behalf of any corpo-
ration authorized to carry on business in
the Territory, or on behalf of any other
individual eighteen years of age or over,
may enter for mining purposes, locate,
prospect and mine for gold and other
precious minerals or stones upon any
lands in the Territory.

«17. (1) Sous réserve des exceptions
de la présente loi, tout particulier âgé de
dix-huit ans ou plus peut, pour son pro-
pre compte, pour le compte de toute
corporation autorisée à faire des affaires
dans le Territoire, ou pour le compte de
tout autre particulier âgé de dix-huit ans
ou plus, aller sur tous les terrains dans le
Territoire, y localiser un claim, le pros-
pecter et le creuser, pour en extraire de
l'or et d'autres minéraux précieux ou
pierres précieuses.

Qui peut
localiser
des claims

Restrictions
on locating
claims

(2) Subsection (1) does not apply to
lands
(a) to which the *National Parks Act*
applies;
(b) used as a cemetery or burial
ground;
(c) lawfully occupied for placer min-
ing purposes;
(d) set apart and appropriated by the
Governor in Council for any purpose
described in paragraph (d) of section
18 of the *Territorial Lands Act*;

(2) La paragraphe (1) ne s'applique
pas aux terrains
a) auxquels s'applique la *Loi sur les
parcs nationaux*;
b) utilisés comme cimetière ou champ
de sépulture;
c) légalement occupés pour des fins
d'exploitation de placers;
d) mis à part et affectés par le gou-
verneur en conseil pour tout objet dé-
crit à l'alinéa d) de l'article 18 de la
Loi sur les terres territoriales;

Restrictions
à la locali-
sation de
claims

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 17 of the Act at present reads as follows:

"17. Any person over, but not under, eighteen years of age may enter for mining purposes, locate, prospect and mine for gold and other precious minerals or stones upon any lands in the Territory, whether vested in the Crown or otherwise, except lands within the boundaries of a city, town or village as defined by any ordinance of the Commissioner in Council, unless under regulations approved by the Governor in Council, or lands occupied by a building, or within the curtilage of a dwelling house, or lawfully occupied for placer mining purposes, or which form part of an Indian reserve."

The purpose of the amendments to subsection (1) is to make it clear by whom and on whose behalf a placer mining claim may be located under the Act. The amendments contained in the new subsection (2) would prohibit the locating of claims on the lands described therein.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 17 de la loi se lit actuellement comme suit:

"17. Toute personne âgée de plus mais non de moins de dix-huit ans peut aller sur tous les terrains dans le Territoire, y localiser un claim, le prospecter et le creuser, pour en extraire de l'or et d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses, que ces terrains soient du domaine de la Couronne ou autrement, à l'exception du terrain compris dans les limites d'une cité, d'une ville ou d'un village, telles qu'elles sont déterminées par une ordonnance du commissaire en conseil, sauf sous le régime de règlements approuvés par le gouverneur en conseil, ou du terrain occupé par un bâtiment ou compris dans les limites de la dépendance d'une maison d'habitation, ou du terrain légalement occupé pour des fins d'exploitation de placers, ou des terrains qui font partie d'une réserve indienne."

Les modifications apportées au paragraphe (1) ont pour objet de préciser quels sont ceux qui peuvent localiser un claim pour l'abattage d'un placer en vertu de la loi et ceux pour le compte de qui ils peuvent le faire. Les modifications contenues au nouveau paragraphe (2) interdiraient la localisation de claims sur les terrains qui y sont indiqués.

(e) entry on which for the purpose of prospecting for minerals and locating a claim is prohibited by order of the Governor in Council under section 93 of this Act except on the terms and conditions set out in the order; 5

(f) under the administration and control of the Minister of National Defence, unless the consent of that Minister has been obtained in writing; 10

(g) within the boundaries of a city, town or village as defined by any ordinance of the Commissioner in Council, unless under regulations approved by the Governor in Council; or 15

(h) occupied by a building or within the curtilage of a dwelling house.”

e) sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de prospecter pour découvrir des minéraux et de localiser un claim, par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'article 93 de la présente loi 5

sauf selon les modalités énoncées dans le décret;

f) qui sont sous l'administration et le contrôle du ministre de la Défense nationale à moins que le consentement écrit dudit Ministre n'ait été obtenu; 10

g) compris dans les limites d'une cité, d'une ville ou d'un village, telles qu'elles sont déterminées par une ordonnance du commissaire en conseil, 15

sauf sous le régime de règlements approuvés par le gouverneur en conseil; ou

h) occupés par un bâtiment ou compris dans les limites de la dépendance d'une maison d'habitation.» 20

2. Section 19 of the said Act is repealed.

2. L'article 19 de ladite loi est abrogé.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 92, de l'article suivant: 25

Order prohibiting entry on certain lands

“93. (1) Whenever in the opinion of the Governor in Council any land in the Territory is required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site, town site or other public purpose, he may by order prohibit entry on such land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones except on such terms and conditions as he may prescribe. 25

«93. (1) Chaque fois que le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire est nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres travaux publics ou à un parc national, un site historique, un emplacement urbain ou à une autre fin d'utilité publique, il peut par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins de localiser un claim ou de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses si ce n'est selon les modalités qu'il peut prescrire. 30

Décret interdisant d'aller sur certains terrains

Contents of order

(2) The Governor in Council shall, in every order issued pursuant to subsection (1), 35

(a) indicate the public work or public purpose for which the lands are required; and

(b) set forth the terms and conditions, if any, upon which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is permitted.” 40

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret émis en conformité du paragraphe (1) 40

Contenu du décret

a) indiquer la nature ou la fin d'utilité publique des travaux pour lesquelles les terrains sont nécessaires; et

b) énoncer les modalités, s'il en est, permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses.» 45

Clause 2: Section 19 of the Act at present reads as follows:

“19. The surface rights to any claim shall not be granted to any person other than the owner of the claim until the owner is given an opportunity to acquire the said rights by notice in writing from the Crown timber and land agent, served personally on the said owner or his agent.”

The repeal of this section would remove the restriction contained therein on the disposal of the ownership of the surface of a claim. The rights of a claim holder with respect to the use of the surface of a claim would not be affected by the repeal of this section.

Clause 3: New. The purpose of this amendment is to authorize the Governor in Council to prohibit entry on lands in the Territory for the purposes of locating a claim or prospecting except on such terms and conditions as the Governor in Council may fix.

Article 2 du bill: L'article 19 de la loi se lit actuellement comme suit:

«19. Les droits de surface à un claim ne sont concédés à aucune autre personne que le propriétaire du claim avant que l'occasion ait été fournie à ce propriétaire d'acquérir lesdits droits, et ce, au moyen d'un avis écrit de l'agent des bois et des terres de la Couronne, signifié audit propriétaire ou à son agent en personne.»

L'abrogation de cet article ferait disparaître la restriction qui s'y trouve au sujet de la disposition du droit de propriété de la surface d'un claim. Les droits d'un détenteur de claim en ce qui concerne l'utilisation de la surface du claim ne seraient pas affectés par l'abrogation de cet article.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet d'autoriser le gouverneur en conseil à interdire l'entrée, aux fins de localisation d'un claim ou de prospection, sur des terrains du Territoire, si ce n'est selon les modalités que le gouverneur en conseil pourra fixer.

Senate, Second, Twenty-Sixth Parliament,
Ottawa, 1948

Assemblée Nationale, Trentième Session Législative,
Ottawa, 1948

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-5

BILL S-5

An Act to amend the Copyright Act and the
Patent Act and to provide for
the better administration of the
Copyright Act and the Patent Act

Loi pour modifier la Loi sur le droit de
propriété intellectuelle et la Loi sur
les brevets et pour améliorer
l'administration de ces deux lois

Read a last time, Thursday, 23rd October, 1948

Read a last time, le jeudi, 23 octobre, 1948

Honourable Senator Martin, P.C.

Honorable sénateur Martin, M.C.P.

Queen's Printer, Ottawa,
1948

Imprimé par le Roi, pour le Gouverneur
Ottawa, 1948

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

THE SENATE OF CANADA

Loi modifiant la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

BILL S-5

An Act to amend the Oil and Gas
Production and Conservation Act

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

BILL S-5

SÉNAT DU CANADA

An Act to amend the Oil and Gas
Production and Conservation Act

BILL S-5

Loi modifiant la Loi sur la production et la
conservation du pétrole et du gaz

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

BILL S-5

An Act to amend the Oil and Gas
Production and Conservation Act

Loi modifiant la Loi sur la production et
la conservation du pétrole et du gaz

1968-69, c. 48 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1968-69,
c. 48

1. The long title of the *Oil and Gas Pro-
duction and Conservation Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la pro-
duction et la conservation du pétrole et du
gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"An Act respecting the production and
conservation of oil and gas"

«Loi concernant la production et la con-
servation du pétrole et du gaz».

2. (1) Paragraph (a) of section 2 of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

2. (1) L'alinéa a) de l'article 2 de ladite
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Chief
Conservation
Officer"

"(a) "Chief Conservation Officer"
means

(i) in relation to any area in respect
of which the Minister of Indian
Affairs and Northern Development
has administrative responsibility for
the natural resources therein, such
officer of the Department of Indian
Affairs and Northern Development
as that Minister may designate from
time to time, and

(ii) in relation to any area in respect
of which the Minister of Energy,
Mines and Resources has adminis-
trative responsibility for the natural
resources therein, such officer of the

«a) «Directeur de la conservation»
désigne,

«Directeur
de la conser-
vation»

(i) pour toute zone dont les ressour-
ces naturelles sont placées sous la
responsabilité administrative du mi-
nistre des Affaires indiennes et du
Nord canadien, le fonctionnaire du
ministère des Affaires indiennes et
du Nord canadien que ce ministre
peut désigner quand il y a lieu, et,

(ii) pour toute zone dont les res-
sources naturelles sont placées sous
la responsabilité administrative du
ministre de l'Énergie, des Mines et
des Ressources, le fonctionnaire du
ministère de l'Énergie, des Mines et

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title of the Act at present reads as follows:

"An Act respecting the production and conservation of oil and gas in the Yukon Territory and the Northwest Territories"

This amendment is consequential on the amendment contained in clause 5.

Clause 2: (1) Paragraph (a) of section 2 at present reads as follows:

"(a) "Chief Conservation Officer" means the Chief, Oil and Mineral Division, Northern Economic Development Branch, Department of Indian Affairs and Northern Development or such other officer of that Department as the Minister may designate;"

This amendment is consequential on the amendment contained in clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Le titre intégral de la loi se lit actuellement comme suit:

«Loi concernant la production et la conservation du pétrole et du gaz dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.»

Cette modification découle de celle que comporte l'article 5 du bill.

Article 2 du bill: (1) L'alinéa a) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«a) «Directeur de la Conservation» désigne le chef de la Division du pétrole et des minéraux à la Direction de l'expansion économique du Nord, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou tout autre fonctionnaire de ce ministère que le Ministre peut désigner;»

Cette modification découle de celle que comporte l'article 3 du bill.

Department of Energy, Mines and Resources as that Minister may designate from time to time;"

des Ressources que ce ministre peut désigner quand il y a lieu;»

(2) Paragraph (f) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa f) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minister"

"(f) "Minister" means

(i) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and

(ii) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources;"

«f) «Ministre» désigne,

5 «Ministre»

(i) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre, et,

(ii) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre;»

(3) Paragraph (i) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa i) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Pipeline"

"(i) "pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes which oil, gas or water incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipe line in the gathering, transporting, handling and delivery of oil or gas, and without restricting the generality of the foregoing, includes off shore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring

«i) «pipe-line» désigne toute canalisation ou tout système ou toute combinaison de canalisations au moyen desquels le pétrole, le gaz ou l'eau produits accessoirement au cours du forage ou de la production du pétrole ou du gaz sont amenés d'un puits ou autre lieu où ils sont produits à un autre lieu, ou de tous lieux où ils sont stockés ou traités à un autre lieu, et comprend tous les biens de toute sorte utilisés en vue de l'exploitation d'un pipe-line pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole ou du gaz ou en liaison avec cette exploitation ou accessoirement à celle-ci et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend notamment les installations ou navires au large, les citernes, réservoirs de

«pipe-line»

(2) Paragraph (f) of section 2 at present reads as follows:

"(f) "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;"

Administrative responsibility for the natural resources in areas to which the Act applies is divided between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Energy, Mines and Resources. The purpose of this amendment is to give effect in the Act to the division.

(3) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that off shore installations and vessels are included in the definition of pipeline.

(2) L'alinéa f) de l'article 2 se lit actuellement comme suit:

«f) «Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;»

La responsabilité administrative relative aux ressources naturelles des zones auxquelles s'applique la loi est répartie entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. La loi est modifiée de façon à tenir compte de cette répartition.

(3) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, précise que les installations et navires au large sont compris dans la définition du mot «pipe-line».

and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;"

5
10

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"3. This Act applies in respect of oil and gas in any of the following areas, namely:

15

- (a) the Yukon Territory or the Northwest Territories;
- (b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred meters or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof; and
- (c) any lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the minerals therein;

20
25
30

but does not apply in respect of oil and gas in any such area if the area is within the geographical limits of, or if the administration of the oil and gas resources in the area has been transferred by law to, any of the ten provinces of Canada."

35

surface, pompes, crémaillères, moyens de stockage et de chargement, compresseurs, stations de compression, le matériel et les installations fixes de mesure et de contrôle de la pression, le matériel et les installations fixes de contrôle et de mesure du débit, le matériel et les installations fixes de mesure du volume, le matériel et les installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, mais ne comprend pas une canalisation ou un système ou une combinaison de canalisations qui constituent un système de distribution dite du gaz au consommateur;>

5
10
15

3. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

«3. La présente loi s'applique au pétrole et au gaz de chacune des zones suivantes, savoir:

20

- a) le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest;
- b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, jusqu'à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu'où la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol sous-marin; et
- c) les terrains qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont les minéraux peuvent être légalement aliénés ou exploités par Sa Majesté du chef du Canada;

25
30
35

mais elle ne s'applique pas au pétrole et au gaz d'une telle zone si la zone se trouve dans les limites géographiques de l'une des dix provinces du Canada ou si l'administration des ressources pétrolières et gazières de la zone a été légalement transférée à l'une des dix provinces.»

40

Clause 3: The general purpose of this amendment is to extend the Act to oil and gas in areas beyond the Territories that do not lie within the geographical limits or under the administrative control of any one of the ten provinces.

Section 3 at present reads as follows:

"3. This Act applies to oil and gas in the Yukon Territory and the Northwest Territories."

Article 3 du bill: Cette modification a pour objet, d'une manière générale, d'étendre l'application de la loi au pétrole et au gaz des zones situées au-delà des Territoires et qui ne se trouvent dans les limites géographiques ou sous le contrôle administratif d'aucune des dix provinces.

L'article 3 se lit actuellement comme suit:

"3. La présente loi s'applique *au* pétrole et au gaz dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest."

"(2) Persons employed in any division, branch or bureau of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or the Department of Energy, Mines and Resources, that is designated by order of the Minister concerned as the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the Department, are not eligible to be members of the Committee; but the Minister concerned may each designate one officer from any such division, branch or bureau who shall act as secretary to the Committee."

"(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Energy, Mines and Resources shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and

Depart-
mental
personnel
and
assistants

Staff

4. Subsection (1) of section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Oil and Gas Committee

"4. (1) The Governor in Council may establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the public service of Canada.

Ministerial direction

(1a) The Committee shall be under the direction of

- (a) the Minister of Indian Affairs and Northern Development in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein, and
- (b) the Minister of Energy, Mines and Resources in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein."

5. Subsections (2) and (3) of section 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Departmental personnel and assistance

"(2) Persons employed in any division, branch or bureau of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or the Department of Energy, Mines and Resources, that is designated by order of the Minister concerned as the division, branch or bureau charged with the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the Department, are not eligible to be members of the Committee; but the Ministers concerned may each designate one officer from any such division, branch or bureau who shall act as secretaries to the Committee.

Staff

(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Energy, Mines and Resources shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and

4. Le paragraphe (1) de l'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir un comité appelé Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont trois au plus doivent appartenir à la fonction publique du Canada.

Comité du pétrole et du gaz

(1a) Le Comité est sous la direction

Direction ministérielle

- a) du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre, et,
- b) du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre.»

5. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Les personnes employées dans une division, une direction ou un bureau du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, que le ministre intéressé a désigné par arrêté comme étant la division, la direction ou le bureau chargé de l'administration et de la direction courantes des ressources pétrolières et gazières pour le ministère, ne peuvent être membres du comité; mais chacun des ministres intéressés peut désigner un fonctionnaire de la division, de la direction ou du bureau susdit relevant de lui et charger ce fonctionnaire d'agir à titre de secrétaire du comité.

Personnel et aide fournis par les ministères

(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources affectent au Comité les fonctionnaires, commis et employés qui peuvent être nécessaires à la bonne marche des affaires du Comité et ils peuvent fournir au Co-

Personnel

Clauses 4 and 5: The amendments contained in these clauses are consequential on the division of responsibility for the administration of natural resources in the areas to which the Act applies between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Subsection (1) of section 4 at present reads as follows:

"4. (1) The Governor in Council may establish a committee *under the direction of the Minister* to be known as the Oil and Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the public service of Canada."

Subsections (2) and (3) of section 5 at present reads as follows:

"(2) A person employed in the Oil and Mineral Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development is not eligible to be a member of the Committee, but the *Minister* may designate *an officer of that Division* to act as *secretary* to the Committee.

(3) The Minister shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada except with the approval of the Treasury Board."

Articles 4 et 5 du bill: Les modifications contenues dans ces articles du bill découlent du fait que la responsabilité de l'administration des ressources naturelles, dans les zones auxquelles s'applique la loi, est répartie entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Le paragraphe (1) de l'article 4 se lit actuellement comme suit:

"4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir un comité *dirigé par le Ministre* et appelé Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont trois au plus doivent appartenir à la Fonction publique du Canada."

Les paragraphes (2) et (3) de l'article 5 se lisent actuellement comme suit:

"(2) Une personne employée à la Division du pétrole et des minéraux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ne peut être nommée au Comité, mais *le Ministre* peut désigner un fonctionnaire de *cette division* comme *secrétaire* du Comité.

(3) Le Ministre affecte au Comité les fonctionnaires, commis et employés qui peuvent être nécessaires à la bonne marche des affaires du Comité et il peut fournir au Comité, temporairement ou pour certains travaux, l'aide professionnelle ou technique que le Comité peut demander; mais une telle aide ne doit, sauf approbation du conseil du Trésor, provenir que de la fonction publique du Canada."

may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada except with the approval of the Treasury Board.”

6. Paragraphs (j) and (k) of section 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of oil or gas from any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the construction of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;”

mité, temporairement ou pour certains travaux, l'aide professionnelle ou technique que le Comité peut demander; mais une telle aide ne doit, sauf approbation du conseil du Trésor, provenir que de la fonction publique du Canada.»

6. Les alinéas j) et k) de l'article 12 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«j) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour acheminer le gaz ou le pétrole hors d'une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour la construction d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;»

Clause 6: Paragraphs (j) and (k) of section 12 at present read as follows:

“(j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of gas and oil from *the Territories* referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the construction of pipeline within *the Territories* referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;”

These amendments are consequential on the amendment contained in clause 3.

Article 6 du bill: Les alinéas j) et k) de l'article 12 se lisent actuellement comme suit:

«j) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour acheminer le gaz et le pétrole hors *des territoires* mentionnés à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;

k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime idoine, à exercer les pouvoirs et les fonctions qui peuvent être nécessaires pour la construction d'un pipe-line dans *les territoires* mentionnés à l'article 3, et autorisant l'établissement des ordonnances qui peuvent être spécifiées;»

Ces modifications découlent de celle que comporte l'article 3 du bill.

Clause 2 (Paragraphs (A) and (B) of section 12 as present read as follows:

- (1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council may think fit to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the exercise of the authority conferred on the Minister by section 2 and authorizing the making of such orders as may be required;
- (2) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council may think fit to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the execution of the authority conferred on the Minister by section 2 and authorizing the making of such orders as may be required;

These amendments are consequential on the amendment contained in clause 3.

It is proposed to amend clause 2 of the Bill as follows:—

22. The Minister may, in the exercise of the powers conferred on him by section 2, make such orders as may be required for the execution of the authority conferred on him by section 2 and authorizing the making of such orders as may be required.

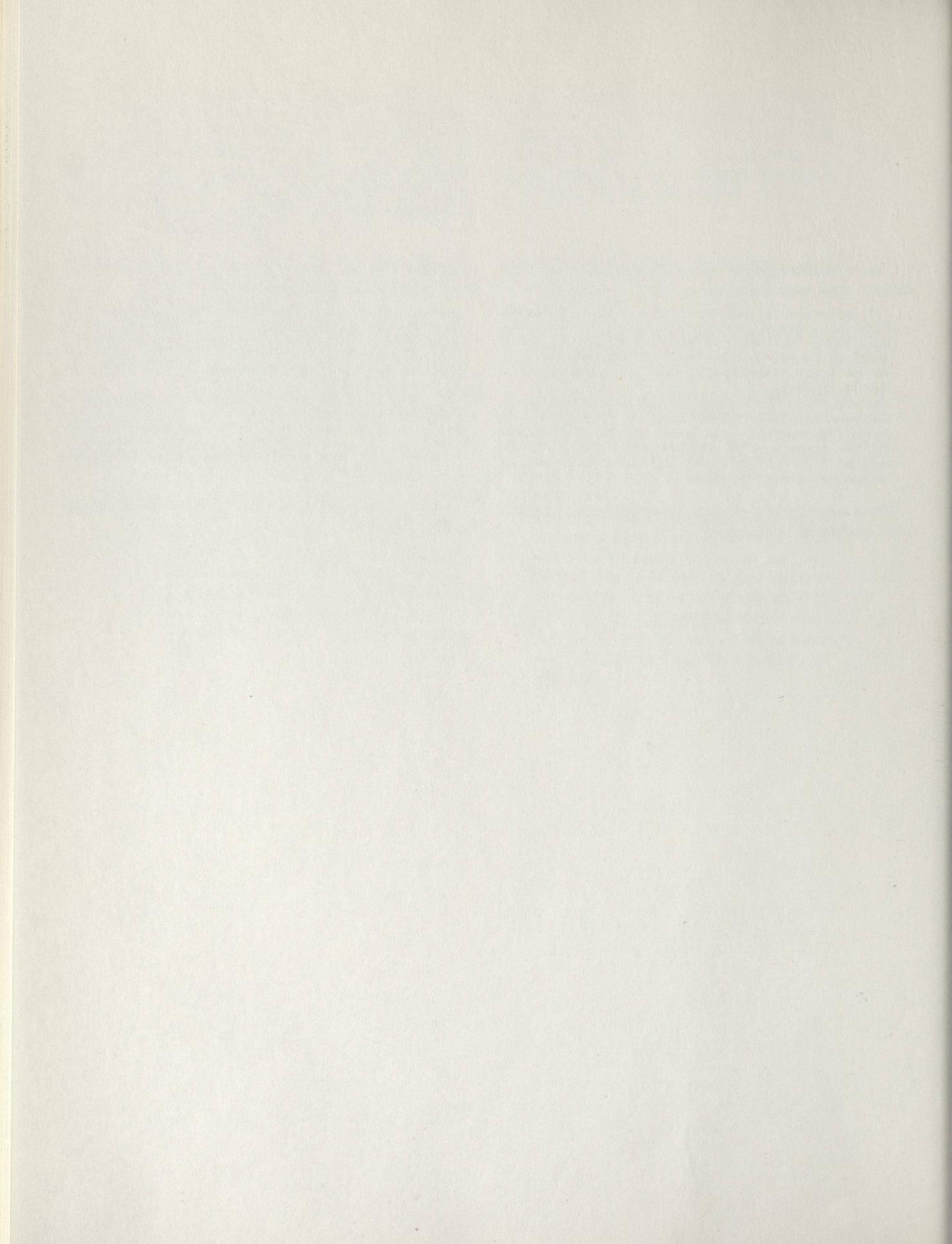
Article 6 du Bill des amendements (1) et (2) de l'article 12 se lisent maintenant comme suit:

- (1) autorisant le Ministre, ou toute autre personne que le Gouverneur en conseil croira convenable d'exercer les pouvoirs et de remplir les fonctions qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de l'autorité conférée au Ministre par l'article 2 et autorisant le Ministre à faire de telles ordonnances qu'il pourra être requis;
- (2) autorisant le Ministre, ou toute autre personne que le Gouverneur en conseil croira convenable d'exercer les pouvoirs et de remplir les fonctions qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de l'autorité conférée au Ministre par l'article 2 et autorisant le Ministre à faire de telles ordonnances qu'il pourra être requis.

Ces amendements sont consécutifs de celui de l'article 3 du Bill.

Il est proposé d'amender l'article 2 du Bill de la manière suivante:—

22. Le Ministre peut, dans l'exercice des pouvoirs conférés sur lui par l'article 2, faire de telles ordonnances qu'il pourra être requis pour l'exécution de l'autorité conférée sur lui par l'article 2 et autorisant le Ministre à faire de telles ordonnances qu'il pourra être requis.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to amend the Canadian and British Insurance
Companies Act and other statutory provisions
related to the subject matter of certain of those
amendments

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurances
canadiennes et britanniques ainsi que d'autres
dispositions législatives relatives aux questions
voies par certains de ces modifications

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1934

Premlère lecture, le jeudi 23 octobre 1934

HONOURABLE SEYMOUR MITCHELL, P.C.

HONOURABLE SEYMOUR MITCHELL, M.C.P.

Queen's Printer by Command
Ottawa, 1934

Imprimeur de la Reine par le Commande
Ottawa, 1934



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

BILL S-6

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58, c.
11; 1960-61,
c. 13; 1964-
65, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
5 1964-65, c. 40

1. (1) Subsection (1) of section 2 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately before paragraph (a) thereof, the following paragraph:

1. (1) Le paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, immédiatement avant l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

"Actuary"

"(aa) "actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;" 10

«aa» «actuaire» désigne un *Fellow* de l'Institut Canadien des Actuaires;» 10

«actuaire»

(2) Paragraph (f) of subsection (1) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Fraternal benefit society"

"(f) "fraternal benefit society" means a corporation having representative form of government, and incorporated under the laws of Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation incorporated, as aforesaid, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, of such a corporation exclusively;" 15 20 25

«f) «société fraternelle de secours mutuels» signifie une corporation possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en corporation en vertu des lois du Canada, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort; et comprend une corporation constituée, comme il est dit plus haut, sur le plan de la mutualité aux fins d'assurer ainsi exclusivement ses membres ou leurs conjoints ou leurs enfants;» 15 20 25

«société fraternelle de secours mutuels»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) At present "actuary" is defined by section 100 in respect of fraternal benefit societies. This amendment would provide a definition for the term wherever it occurs in the Act similar to the meaning of the term as used in the Pension Benefits Standards Act.

(2) The purpose of this amendment is to permit a fraternal benefit society to insure the spouses of its members without requiring that the spouses be members.

Paragraph 2(1) (f) of the Act at present reads as follows:

"(f) "fraternal benefit society" means a corporation having representative form of government, and incorporated under the laws of Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the dependent children of the members thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation incorporated, as aforesaid, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the dependent children of the members, of such a corporation exclusively;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) La définition de l'expression «actuaire» est actuellement donnée à l'article 100 dans le cas des sociétés fraternelles de secours mutuels. Cette modification donnerait à l'expression, partout où elle apparaît dans la loi, une acception semblable à celle qui lui est donnée en rapport avec la Loi sur les normes de prestations de pension.

(2) Cette modification a pour objet de permettre à une société fraternelle de secours mutuels d'assurer les conjoints de ses membres, sans que ces conjoints soient eux-mêmes membres.

L'alinéa 2(1) f) de la loi se lit actuellement comme suit:

«f) «société fraternelle de secours mutuels» signifie une corporation possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en vertu des lois du Canada, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou les enfants à leur charge, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort; et comprend une corporation ainsi constituée sur le plan de la mutualité aux fins d'assurer ainsi exclusivement ses membres ou les enfants à leur charge;»

(3) La phrase (1) de l'article 2 de la loi est modifiée par l'insertion de la phrase suivante: "instrument of incorporation" (3) La phrase (1) de l'article 2 de la loi est modifiée par l'insertion de la phrase suivante: "instrument of incorporation"

(3) Section (1) of section 2 of the Act is amended by inserting the following phrase: "instrument of incorporation" (3) Section (1) of section 2 of the Act is amended by inserting the following phrase: "instrument of incorporation"

100. The Act is amended by inserting the following phrase: "instrument of incorporation" (1) The Act is amended by inserting the following phrase: "instrument of incorporation"

100. The Act is amended by inserting the following phrase: "instrument of incorporation" (1) The Act is amended by inserting the following phrase: "instrument of incorporation"

(3) Subsection (1) of section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"Instrument of incorporation"

"(fa) "instrument of incorporation" means in relation to a company the special Act or letters patent incorporating the company;"

1964-65, c. 40, s. 1

2. Sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of Part II

"3. (1) Except as hereinafter otherwise provided, the provisions of Part II apply to every company incorporated after the 4th day of May, 1910.

Companies incorporated but not licensed before May 4, 1910

(2) The provisions of Part II, other than the provisions of section 5, also apply to every company incorporated by a special Act of the Parliament of Canada on or before the 4th day of May, 1910, but not licensed by the Minister on or before that date, and in any respect in which the provisions of Part II are inconsistent with the provisions of the special Act so passed on or before that date, the provisions of Part II prevail.

Provisions applicable to all companies

(3) Except as hereinafter otherwise provided, sections 10A, 15, 16A to 16F, 17, 26, 28, 33, 34, 37, 41 to 46 and Parts III to VII apply to every company irrespective of the date of incorporation.

Form of Act of incorporation

4. A company incorporated by special Act in the form set forth in Part I of the First Schedule, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, and applicable thereto, and is subject to all the limita-

(3) Le paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa f), de l'alinéa suivant:

«fa) «acte de constitution en corporation» désigne, par rapport à une compagnie, la loi spéciale ou les lettres patentes constituant la compagnie en corporation;»

2. Les articles 3 et 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«3. (1) Sauf les dispositions contraires ci-après énoncées, les dispositions de la Partie II s'appliquent à toute compagnie constituée en corporation après le 4 mai 1910.

(2) Les dispositions de la Partie II, autres que celles de l'article 5, s'appliquent également à toute compagnie constituée en corporation par une loi spéciale du Parlement du Canada le 4 mai 1910 ou antérieurement, mais non munie d'un permis du Ministre à cette date ou avant cette date, et, dans tous les cas où les dispositions de la Partie II sont incompatibles avec celles de la loi spéciale ainsi adoptée à cette date ou avant cette date, les dispositions de la Partie II prévalent.

(3) Sauf les dispositions contraires ci-après énoncées, les articles 10A, 15, 16A à 16F, 17, 26, 28, 33, 34, 37, 41 à 46 et les Parties III à VII s'appliquent à toute compagnie, quelle que soit la date de constitution en corporation.

4. Une compagnie constituée en corporation par une loi spéciale, selon le modèle établi à la Partie I de la première annexe ou selon ce modèle modifié ainsi que cette loi le prévoit, est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi et qui lui sont applicables, et est assujettie à toutes

5 «acte de constitution en corporation»

1964-65, c. 40, art. 1

Application de la Partie II

Compagnies constituées, mais non munies de permis avant le 4 mai 1910

Dispositions applicables à toutes les compagnies

35 Forme de la loi portant constitution en corporation

(3) This amendment is consequential upon the amendments proposed in clause 2 whereby a procedure is provided for incorporation by letters patent.

Clause 2: The purpose of the amendments contained in this clause is to provide a means of incorporating insurance companies otherwise than by special Act of Parliament, to permit existing special Act insurance companies to obtain certain changes in their charter by means of letters patent and to provide a procedure whereby provincially incorporated insurance companies, if empowered under provincial law to do so, may become federally incorporated. The proposed new manner of incorporation or changing provisions of existing charters will be in addition to, and not in lieu of, the present method of obtaining a special Act for such purposes.

Sections 3 and 4 at present read as follows:

"3. (1) Except as hereinafter otherwise provided, the provisions of Part II apply to every company incorporated by a special Act of the Parliament of Canada after the 4th day of May, 1910.

(2) The provisions of Part II, other than the provisions of section 5, also apply to every company incorporated by a special Act of the said Parliament on or before the said date, but not licensed by the Minister on or before the said date, and in any respect in which the provisions of said Part II are inconsistent with the provisions of the special Act so passed on or before the said date, the provisions of Part II prevail.

(3) Except as hereinafter otherwise provided, sections 15, 16A to 16F, 17, 26, 28, 41 to 46 and Parts III to VII apply to every company irrespective of the date of incorporation.

4. (1) Every company incorporated by Act in the form set forth in the First Schedule is invested with all the powers, privileges and immunities and is subject to all the liabilities and provisions set forth in this Act, applicable thereto.

(2) Unless otherwise therein provided, every special Act heretofore or hereafter passed by the Parliament of Canada incorporating any company, and all Acts amending it shall expire and cease to be in force, except for the sole purpose of winding up such company's affairs, at the expiration of two years from the passing thereof, unless within such two years the company thereby incorporated is registered and obtains a certificate of registry under the provisions of this Act.

(3) Cette modification découle des modifications proposées à l'article 2 du bill prévoyant une procédure de constitution en corporation par lettres patentes.

Article 2 du bill: Les modifications énoncées au présent article ont pour objet de prévoir la constitution en corporation des compagnies d'assurance autrement que par une loi spéciale du Parlement, de permettre aux compagnies d'assurance existantes, constituées en corporation par une loi spéciale, d'obtenir que certaines modifications soient apportées à leur charte au moyen de lettres patentes et de prévoir une procédure par laquelle les compagnies d'assurance constituées en corporation sur le plan provincial pourraient le devenir sur le plan fédéral, à condition que la loi provinciale les y autorise. La nouvelle méthode proposée, relative à la constitution en corporation ou à la modification des dispositions des chartes existantes, viendrait en sus et non en remplacement de la méthode permettant actuellement d'obtenir une loi spéciale à ces fins.

Les articles 3 et 4 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«3. (1) Sauf les prescriptions contraires ci-après énoncées, les dispositions de la Partie II s'appliquent à toute compagnie constituée en corporation par une loi spéciale du Parlement du Canada postérieurement au 4 mai 1910.

(2) Les dispositions de la Partie II, autres que celles de l'article 5, s'appliquent également à toute compagnie constituée en corporation par une loi spéciale dudit Parlement à ou avant ladite date, mais non munie d'un permis du Ministre à ou avant ladite date, et dans tous les cas où les dispositions de ladite Partie II sont incompatibles avec celles de la loi spéciale ainsi adoptée à ou avant ladite date, les dispositions de la Partie II prévalent.

(3) Sauf les dispositions contraires ci-après énoncées, les articles 15, 16A à 16F, 17, 26, 28, 41 à 46 ainsi que les Parties III à VII s'appliquent à toute compagnie, indépendamment de la date de constitution en corporation.

4. (1) Toute compagnie constituée en corporation par une loi, selon le modèle établi à la première annexe, est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités, et assujétie à toutes les obligations et dispositions qu'énonce la présente loi, applicables à cette compagnie.

(2) Sauf dispositions contraires y contenues, toute loi spéciale de constitution de compagnie jusqu'ici ou dorénavant adoptée par le Parlement du Canada, et toutes les lois modificatives de cette loi spéciale, expirent et cessent d'être en vigueur, excepté aux seules fins de liquider les affaires de cette compagnie, à l'expiration de deux années à compter de leur adoption; à moins que, dans ce délai de deux années, la compagnie constituée par cette loi spéciale n'ait été enregistrée et n'ait obtenu un certificat d'enregistrement sous le régime de la présente loi.

tions, liabilities and requirements set forth in this Act, and applicable thereto.

les restrictions, obligations et exigences qu'énonce la présente loi et qui lui sont applicables.

Incorporation by letters patent

4A. (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under his seal of office, letters patent, in the form set forth in Part II of the First Schedule or in that form varied as section 4B provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders or members of the company thereby created, a body corporate and politic for the purpose of carrying on the business of insurance.

4A. (1) Sur requête à cette fin ayant reçu l'assentiment du ministre des Finances et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire à cet égard, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes, selon le modèle établi à la Partie II de la première annexe ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit l'article 4B, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires ou membres de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations d'assurance.

5 Constitution en corporation par lettres patentes

Powers of company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, and applicable thereto, and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act, and applicable thereto, and has the like capacity of a company incorporated in the manner described in section 4.

(2) Une compagnie constituée en corporation par lettres patentes conformément au paragraphe (1) est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi et qui lui sont applicables, et est assujettie à toutes les restrictions, obligations et exigences qu'énonce la présente loi et qui lui sont applicables, et a la même capacité qu'une compagnie constituée en corporation de la manière indiquée à l'article 4.

20 Pouvoirs de la compagnie

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(3) Avant la présentation d'une requête au ministre de la Consommation et des Corporations en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

30 Avis d'intention

Corporate name

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or

(4) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en cor-

40 Nom corporatif

(3) Where in any Act of incorporation of a company or in any Act amending the same, the provisions of any general Act of the Parliament of Canada relating to insurance companies or of any amendments thereto are in whole or in part rendered applicable to the company, the corresponding or analogous provisions of this Act and of any amendments thereto shall be read in substitution therefor and the said Act of incorporation and any amendments thereto shall be construed accordingly."

(3) Lorsque, dans toute loi de constitution d'une compagnie ou dans toute loi la modifiant, les dispositions de quelque loi générale du Parlement du Canada relatives aux compagnies d'assurance, ou des modifications y apportées, sont en tout ou partie rendues applicables à la compagnie, les dispositions correspondantes ou analogues de la présente loi et des modifications y apportées doivent se lire en leur lieu et place, et ladite loi de constitution et les modifications y apportées doivent s'interpréter en conséquence.»

avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son changement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou sous un nom qui donne à d'autres regards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une compagnie en corporation en conformité du présent article doit être publié dans la Gazette du Canada par le surintendant.

46. Aux fins de la constitution en corporation d'une compagnie par lettres patentes conformément à l'article 44, le modèle établi à la Partie II de la présente annexe peut être modifié dans la mesure où cela est nécessaire

(a) pour adapter le modèle aux besoins d'une compagnie qui n'a pas de capital social;

(b) pour adapter le modèle aux besoins d'une société fraternelle de secours mutuels, pour spécifier quel genre de membres formeront la société et quels seront les objets et pouvoirs de la société en ce qui concerne les affaires d'assurance;

(c) pour prévoir toutes restrictions que les représentants doivent imposer en ce qui concerne

(i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires ou membres de la compagnie;

(ii) les droits de vote des actionnaires ou des membres, nonobstant le paragraphe (8) de l'article 43, ou

(iii) le nombre d'actions qui peuvent être inscrites dans les registres de la compagnie au nom d'un actionnaire donné;

that is in the course of being dissolved or changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

(2) Notice of the issue of letters patent incorporating a company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the Canada Gazette.

46. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 44, the form set forth in Part II of the First Schedule may be varied to the extent necessary

(a) to adapt the form to the requirements of a company that does not have a capital stock;

(b) to adapt the form to the requirements of a fraternal benefit society, to specify the nature of the membership of the society and the purposes and powers of the society in respect of matters other than its insurance transactions;

(c) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons who may become shareholders or members of the company,

(ii) notwithstanding subsection (8) of section 43, the voting rights of shareholders or members, or

(iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

Avis relatif aux lettres patentes

Modification à la forme des lettres patentes

Notice of letters patent

Variation of the form of letters patent

of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, 5 unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may 10 require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

Notice of
letters
patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a company pursuant to this section shall be published by the 15 Superintendent in the *Canada Gazette*.

Variation
of *pro forma*
letters
patent

4B. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 4A, the form set forth in Part II of the First Schedule may be varied to 20 the extent necessary

(a) to adapt the form to the requirements of a company that does not have a capital stock;

(b) to adapt the form to the require- 25 ments of a fraternal benefit society, to specify the nature of the membership of the society and the purposes and powers of the society in respect of matters other than its insurance 30 transactions;

(c) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons who may become shareholders or members of 35 the company,

(ii) notwithstanding subsection (8) of section 6, the voting rights of shareholders or members, or

(iii) the number of shares that may 40 be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

poration en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vrai- 5 semblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de pro- 10 céder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objec- 15 tion pour des raisons d'ordre public.

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une compagnie en corporation en conformité du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant. 20

Avis relatif
aux lettres
patentes

4B. Aux fins de la constitution en corporation d'une compagnie par lettres patentes conformément à l'article 4A, le modèle établi à la Partie II de la première annexe peut être modifié dans la 25 mesure où cela est nécessaire

a) pour adapter le modèle aux besoins d'une compagnie qui n'a pas de capital social;

b) pour adapter le modèle aux besoins 30 d'une société fraternelle de secours mutuels, pour spécifier quel genre de membres formeront la société et quels seront les objets et pouvoirs de la société en ce qui concerne les affaires 35 autres que ses opérations d'assurance;

c) pour prévoir toutes restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne

(i) les catégories de personnes qui 40 pourront devenir actionnaires ou membres de la compagnie,

(ii) les droits de vote des actionnaires ou des membres, nonobstant le paragraphe (8) de l'article 6, ou 45

(iii) le nombre d'actions qui peuvent être inscrites dans les registres de la compagnie au nom d'un actionnaire donné;

Modification
à la formule
des lettres
patentes

(d) pour prévoir la fixation de la valeur au pair des actions du capital social;

(e) pour prévoir que les administrateurs seront élus par les détenteurs de parts de la compagnie ou par des catégories désignées de ces détenteurs dans les cas où la compagnie a constitué en corporation doit avoir un capital social et ne doit pas faire d'opérations d'assurance-vie; et

(f) pour prévoir toutes autres choses qui peuvent être jugées opportunes afin de tenir compte des circonstances particulières à la compagnie à constituer en corporation.

46. (1) Une compagnie constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes comme l'indique l'article 44 peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie, et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant

(a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme une compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi; ou

(b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'insertion ou de modification de toute disposition qui peut être prise dans son acte de constitution en corporation en conformité de l'article 44, ou d'y ajouter un non corporatif français ou anglais.

et si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(d) to provide for the fixing of the par value for the shares of the capital stock;

(e) to provide for directors to be elected by the policyholders of the company or by designated classes of such policyholders in cases where the company to be incorporated is to have a capital stock and is not to transact the business of life insurance; and

(f) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated.

46. (1) A company incorporated by special Act or by letters patent as described in section 44 may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and containing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in its instrument of incorporation pursuant to section 44, or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under his seal of office, letters patent or supplementary letters patent for such purpose.

Petition for change in charter

Requête visant à faire modifier la charte

(d) to provide for the fixing of the par value for the shares of the capital stock;

(e) to provide for directors to be elected by the policyholders of the company or by designated classes of such policyholders in cases where the company to be incorporated is to have a capital stock and is not to transact the business of life insurance; and 10

(f) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated.

Petition
for change
in charter

4c. (1) A company incorporated by special Act or by letters patent as described in section 4A may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs 20

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or 25

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in its instrument of incorporation pursuant to section 4B, or to provide it with a French or English form of its corporate name; 35

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under his seal of office, letters patent or supplementary letters patent for such purpose. 45

d) pour prévoir la fixation de la valeur au pair des actions du capital social;

e) pour prévoir que les administrateurs seront élus par les détenteurs de polices de la compagnie ou par des catégories désignées de ces détenteurs dans les cas où la compagnie à constituer en corporation doit avoir un capital social et ne doit pas faire d'opérations d'assurance-vie; et 5 10

f) pour prévoir toutes autres choses qui peuvent être jugées opportunes afin de tenir compte des circonstances particulières à la compagnie à constituer en corporation. 15

4c. (1) Une compagnie constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes comme l'indique l'article 4A peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie, et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant 20 25

Requête
visant à
faire
modifier
la charte

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme une compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou 30

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou de modifier toute disposition qui peut être comprise dans son acte de constitution en corporation en conformité de l'article 4B, ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, 35 40 45

et, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

Notice of
petition

(2) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the Canada Gazette and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.

Public
notice

(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (2) shall be published by the Superintendent in the Canada Gazette.

Form of
corporate
name in
official
languages

(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.

Avant d'ap-
prouver la
demande

(2) Avant la présentation au ministre de la Consommation et des Corporations d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, un avis de l'intention de présenter une telle requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la Gazette du Canada et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Nom cor-
poratif

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signale son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

Avant publi-
cation

(4) Un avis de la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) doit être publié par le Superintendant dans la Gazette du Canada.

Langues des
noms d'ap-
prouver
anglais

(5) Après la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'ajouter un nom corporatif d'une compagnie un nom cor- poratif français ou anglais, la compagnie peut, à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit le nom corporatif français soit le nom corporatif anglais soit l'un et l'autre, et elle peut être également désignée par l'un ou l'autre nom ou par les deux à la fois.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.

Public
notice

(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (2) shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

Use of
corporate
name in
official
languages

(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.

Avis d'in-
tention

(2) Avant la présentation au ministre de la Consommation et des Corporations d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, un avis de l'intention de présenter une telle requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

Nom cor-
poratif

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de céder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

Avis public

(4) Un avis de la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) doit être publié par le surintendant dans la *Gazette du Canada*.

Emploi des
noms fran-
çais et
anglais

(5) Après la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'ajouter au nom corporatif d'une compagnie un nom corporatif français ou anglais, la compagnie peut, à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit le nom corporatif français soit le nom corporatif anglais soit l'un et l'autre, et elle peut être légalement désignée par l'un ou l'autre nom ou par les deux à la fois.

Saving

(6) Except as provided in subsection (5), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company. 5

(6) Sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (5), un changement de nom corporatif ou l'adjonction d'un nom corporatif français ou anglais ne porte nullement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie. 5

Réserve

Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of a company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs. 15

(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu du présent article, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi fournies durant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations. 20

Remise au ministre de la Consommation et des Corporations

Expiration of charter

4D. (1) Letters patent incorporating a company and, unless otherwise therein provided, any special Act passed by the Parliament of Canada incorporating a company, and every Act amending that Act, expire and cease to be in force, except for the sole purpose of winding up that company's affairs, 20

4D. (1) Les lettres patentes constituant une compagnie en corporation et, sauf dispositions contraires y contenues, toute loi spéciale adoptée par le Parlement du Canada et constituant en corporation une compagnie et toute loi modifiant cette loi expirent et cessent d'être en vigueur, sauf aux seules fins de liquider les affaires de cette compagnie, 30

Expiration de la charte

(a) on the day that this section comes into force if the company has not held a certificate of registry at any time in the two years immediately before that day; 30

a) à la date d'entrée en vigueur du présent article si la compagnie n'a détenu aucun certificat d'enregistrement dans les deux ans précédant cette date;

(b) at the expiration of a period of two years from the date of issue of the letters patent or passing of the special Act incorporating the company if the company does not obtain a certificate of registry under this Act within that period, or 35

b) à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date de la délivrance des lettres patentes constituant la compagnie en corporation ou de l'adoption de la loi spéciale au même effet, si la compagnie n'obtient au cours de cette période aucun certificat d'enregistrement en vertu de la présente loi, ou, 40

(c) in any other case at the expiration of any period of two continuous years during which the company has not held a certificate of registry under this Act.

5

Substitution
of this Act
for former
Acts

(2) Where in any Act of incorporation of a company or in any Act amending the same, the provisions of any general Act of the Parliament of Canada relating to insurance companies or of any amendments thereto are in whole or in part rendered applicable to the company, the corresponding or analogous provisions of this Act and of any amendments thereto shall be read in substitution therefor and the said Act of incorporation and any amendments thereto shall be construed accordingly.

10

15

Trans-jurisdictional Incorporation

4E. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on any business of insurance applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 4A and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, and the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue, under his seal of office, letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.

35

Application
of Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 4A in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

40

c) dans tout autre cas, à l'expiration de toute période de deux ans durant laquelle la compagnie n'a détenu aucun certificat d'enregistrement en vertu de la présente loi.

5

Substitu-
tion de la
présente loi
aux an-
ciennes lois

(2) Lorsque, dans toute loi de constitution d'une compagnie ou dans toute loi la modifiant, les dispositions de quelque loi générale du Parlement du Canada concernant les compagnies d'assurance, 10 ou de modifications y apportées, sont en tout ou partie rendues applicables à la compagnie, les dispositions correspondantes ou analogues de la présente loi et de toutes modifications y apportées doivent 15 se lire en leur lieu et place, et ladite loi de constitution et toutes modifications y apportées doivent s'interpréter en conséquence.

10

15

Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction

4E. (1) Lorsqu'une corporation qui a été constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations d'assurance demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 4A et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, et si la requête reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public.

Constitu-
tion en cor-
poration
maintenue

20

25

30

35

40

(2) Lorsque des lettres patentes sont délivrées en conformité du paragraphe (1), la présente loi s'applique à cette corporation avec effet à compter de la date que peuvent spécifier les lettres patentes, comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 4A, mais sans préjudice de ce qui a été fait légalement par la corporation avant cette date spécifiée.

Application
de la loi

45

Condition
Précédentes

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation not only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent containing it as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada.

Information
to supply
Application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf.

Effect
of
Patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Commerce and Corporate Affairs shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

Enforcement
of
Rights
and
Liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are maintained by the corporation; and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thereto attach to the continued corporation and may be enforced against it.

Section
110 (11)

(7) A corporation continued pursuant to this section is a company within the meaning of section 110 of the Companies Act.

Enforcement
of
Liabilities

(8) The directors may, after the company has been substituted under section 110, apply to the court for an order that the company be wound up as a company.

Condition
Précédentes

(3) Des lettres patentes ne peuvent être décernées à une corporation en vertu du paragraphe (1) que s'il lui est permis conformément aux lois de la province dans laquelle elle a été constituée de faire une demande de lettres patentes contenant l'existence de la corporation comme si elle avait été constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

Informations
à fournir
Demande

(4) Une demande de lettres patentes faite en vertu du présent article doit être appuyée des renseignements que peuvent prescrire les règlements établis par le ministre à cet égard.

Effet
de
Patente

(5) Lorsque des lettres patentes sont décernées à une corporation en vertu du présent article, le ministre de Commerce et des Corporations doit faire donner immédiatement au visa de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.

Enforcement
des
Droits
et
Responsabilités

(6) Les droits des créanciers de la corporation, y compris sur les biens, droits, privilèges et concessions d'une corporation dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont pas maintenus par le maintien de l'existence de la corporation et les dettes, les contrats, les responsabilités, au criminel ou au civil, et les devoirs de la corporation sont attachés dès lors à la corporation dont l'existence est ainsi maintenue, qui peut être poursuivie à les responsabilités.

Section
110 (11)

(7) Une corporation dont l'existence est maintenue en vertu du présent article est une société au sens du paragraphe (1) de l'article 110 de la Loi sur les sociétés par actions.

Enforcement
des
Liabilités

(8) Les administrateurs peuvent, après que la société a été substituée en vertu de l'article 110, demander au tribunal qu'elle soit liquidée en tant que société.

Condition precedent	<p>(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada. 5</p>	<p>(3) Des lettres patentes ne peuvent être délivrées à une corporation en vertu du paragraphe (1) que s'il lui est permis conformément aux lois de la province dans laquelle elle a été constituée de faire une demande de lettres patentes maintenant l'existence de la corporation comme si elle avait été constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada. 5</p>	Condition préalable
Information to support application	<p>(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf. 10</p>	<p>(4) Une demande de lettres patentes faite en vertu du présent article doit être appuyée des renseignements que peuvent prescrire les règlements établis par le Ministre à cet égard. 10</p>	Renseignements à l'appui de la demande
Notice of letters patent	<p>(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated. 15 20</p>	<p>(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le ministre de la Consommation et des Corporations doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée. 15 20</p>	Avis des lettres patentes
Preserving rights and liabilities	<p>(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation; and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it. 25 30</p>	<p>(6) Les droits des créanciers et les privilèges portant sur les biens, droits, actif, privilèges et concessions d'une corporation dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont pas touchés par le maintien de l'existence de la corporation et les dettes, les contrats, les responsabilités, au criminel ou au civil, et les devoirs de la corporation s'attachent dès lors à la corporation dont l'existence est ainsi maintenue, qui peut être contrainte à les respecter. 25 30</p>	Maintien des droits et responsabilités
Section 2 (1) (d) applies	<p>(7) A corporation continued pursuant to this section is a company within the meaning of paragraph (d) of subsection (1) of section 2." 35</p>	<p>(7) Une corporation dont l'existence est maintenue en conformité du présent article est une compagnie au sens de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 2.» 35</p>	L'article 2 (1) d) s'applique
	<p>3. (1) Subsection (5) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>3. (1) Le paragraphe (5) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Increase of capital stock	<p>"(5) The directors may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and <u>seventy-five</u> per cent paid thereon in cash, increase the capital stock from time 40</p>	<p>«(5) Les administrateurs, après que tout le capital social autorisé à été souscrit et qu'il en a été versé <u>soixante-quinze</u> pour cent en espèces, peuvent l'augmenter, quand il y a lieu, jusqu'à concurrence 45</p>	Augmentation du capital social

Clause 3: (1) This amendment would increase from fifty per cent to seventy-five per cent the proportion of the subscribed stock of a company that must be paid in cash before the authorized capital of the company may be increased, and would clarify the proportion of votes required at a special general meeting to confirm a resolution of the board of directors increasing the authorized capital.

Subsection 5(5) at present reads as follows:

"(5) The directors may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and *fifty* per cent paid thereon in cash, increase the capital stock from time to time to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the *special Act*; but the stock shall not be increased until a resolution of the board of directors authorizing such

Article 3 du bill: (1) Cette modification ferait passer de cinquante à soixante-quinze pour cent la proportion du capital souscrit d'une compagnie qui doit être versé en espèces avant que le capital social autorisé de cette compagnie puisse être augmenté et préciserait la proportion des voix requises à une assemblée générale extraordinaire pour ratifier une résolution du conseil d'administration augmentant le capital autorisé.

Le paragraphe 5(5) se lit actuellement comme suit:

"(5) Les administrateurs, après que tout le capital social autorisé a été souscrit et qu'il en a été versé *cinquante* pour cent en espèces, peuvent l'accroître, quand il y a lieu, jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas la somme prévue à cet égard dans la *loi spéciale*; mais le *capital social* ne doit pas être accru tant qu'une délibération du conseil d'administration autorisant cet accroissement n'a pas été préalable-

to time to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the instrument of incorporation; but the capital stock of the company shall not be increased until a resolution of the board of directors authorizing such increase has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting of the company duly called for that purpose."

(2) Subsection (7) of section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount paid on subscription

"(7) The directors may specify that the full amount or any proportion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

Calls on shares

(7a) Where any shares are not fully paid, the directors may make calls on the holders thereof in such amounts and at such times and places as they may appoint but, except with the unanimous consent of the shareholders,

(a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;

(b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed;

(c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and

(d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

35

d'un montant ne dépassant pas la somme prévue à cet égard dans l'acte de constitution en corporation; toutefois, le capital social de la compagnie ne doit pas être augmenté tant qu'une résolution du conseil d'administration autorisant cette augmentation n'a pas été ratifiée par les deux tiers, au moins, des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie régulièrement convoquée à cette fin.»

(2) Le paragraphe (7) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Les administrateurs peuvent spécifier que la totalité ou une certaine partie du prix des actions du capital social devra être payée lors de leur souscription.

Montant payé à la souscription

(7a) Lorsque des actions ne sont pas entièrement libérées, les administrateurs peuvent faire à leurs détenteurs des appels de fonds en fixant les temps et lieux et les montants des versements mais, sauf du consentement unanime des actionnaires,

Appels de fonds

a) le premier appel ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du montant souscrit,

b) nul appel de fonds ultérieur ne doit dépasser dix pour cent du montant souscrit,

c) tout appel de fonds doit porter au moins trente jours de préavis, et

d) il doit y avoir un intervalle d'au moins trente jours entre les dates d'échéance des versements pour deux appels successifs.

30

35

increase has been first *submitted to and* confirmed by two-thirds *in value of the* shareholders *present or represented by proxy* at a special general meeting of the members of the company duly called for that purpose.”

(2) The purpose of this amendment is to make it clear

- (a) that there may be a condition attached to the issue of shares that the whole or any portion of the price for the shares may be paid on subscription;
- (b) that successive calls are not payable at intervals of less than thirty days unless there is unanimous consent thereto by the shareholders; and
- (c) that a shareholder is not entitled to reclaim at his option payments made on capital stock in advance of calls.

Subsection 5(7) at present reads as follows:

“(7) Shares of the capital stock may be paid in full on subscription, but if not so fully paid shall be paid by such instalments and at such times and places as the directors appoint but, except with the unanimous consent of the shareholders,

- (a) the first instalment shall not exceed twenty-five per cent, and
- (b) no subsequent instalment shall exceed ten per cent, and
- (c) not less than thirty days’ notice of any call shall be given.”

ment *soumise* aux actionnaires *et* ratifiée par les deux tiers *en somme des* actionnaires *présents ou représentés par fondés de pouvoirs* à une assemblée générale extraordinaire des membres de la compagnie régulièrement convoquée pour cet objet.»

(2) L’objet de cette modification est de préciser:

- a) qu’il peut être spécifié, lors de l’émission d’actions, que tout ou partie du prix des actions doit être versé à la souscription;
- b) qu’il doit y avoir un intervalle d’au moins trente jours entre les appels de versements successifs, à moins qu’il n’y ait consentement unanime des actionnaires; et
- c) qu’un actionnaire n’a pas le droit de réclamer à son choix les versements à valoir par anticipation sur les appels de versement du capital social.

Le paragraphe 5(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Les actions de capital social peuvent être payées en entier lors de la souscription, mais, si elles ne sont pas ainsi payées, doivent être acquittées en versements déterminés par les administrateurs et aux époques et lieux qu’ils désignent mais, sauf du consentement unanime des actionnaires,

- a) le premier versement ne doit pas excéder vingt-cinq pour cent,
- b) nul versement ultérieur ne doit excéder dix pour cent, et
- c) tout appel de versement doit porter au moins trente jours de préavis.»

Advance payments	<p>(7b) The directors may if they think fit accept payments on account of capital stock in advance of calls thereon and in respect of any such payment the shareholder is entitled to participate in 5 any dividend declared and to have it credited against subsequent calls but this payment does not constitute a loan to or a debt of the company.</p>	<p>(7b) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent à propos, accepter des versements à valoir par anticipation sur les appels de fonds du capital social et l'actionnaire a droit, en ce qui concerne 5 n'importe lequel de ces versements, d'avoir part à tout dividende déclaré et de le faire imputer sur des appels de fonds ultérieurs, mais ce versement ne constitue ni un prêt à la compagnie ni 10 une dette de cette dernière.</p>	Paiements anticipés
Status	<p>(7c) Where a shareholder of a com-10 pany has made any payment on account of the capital stock of the company in advance of a call thereon, that shareholder has, in the event of the winding-up of the company, a claim against the 15 assets of the company to the same extent as though the amount paid in advance had been paid in response to a call made by the directors."</p>	<p>(7c) Lorsqu'un actionnaire d'une com- pagnie a fait un versement à valoir par anticipation sur un appel de fonds du capital social de la compagnie, cet 15 actionnaire a, en cas de liquidation de la compagnie, un droit de réclamation sur l'actif de la compagnie dans la même mesure que si le montant versé par anticipation avait été versé en réponse à un 20 appel de fonds fait par les administrateurs.»</p>	Statut
	<p>4. (1) Subsection (7) of section 6 of the 20 said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>4. (1) Le paragraphe (7) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 25 qui suit:</p>	
Notice of meetings	<p>“(7) A company shall have a fixed time in each year for its annual meeting and due notice of such time shall be 25 given</p> <p>(a) by forwarding such notice to each shareholder through the post at his latest known address as shown by the records of the company, and 30</p> <p>(b) by publishing the notice in two or more newspapers published at or near the head office of the company</p> <p>at least fifteen days before <u>the day of the meeting</u>; and if the company is a life 35 company <u>notice of the time of the annual meeting</u> shall be printed in prominent type on each premium notice or on each premium receipt issued by the company in respect of a participating policy.” 40</p>	<p>«(7) Une compagnie doit avoir chaque année une journée et une heure déterminées pour son assemblée annuelle et un avis régulier doit en être donné,</p> <p>a) par expédition de cet avis, par la 30 poste, à chaque actionnaire, à sa dernière adresse connue telle qu'elle apparaît dans les registres de la compagnie, et</p> <p>b) <u>par publication de l'avis</u> dans deux 35 ou plusieurs journaux publiés au siège ou près du siège de la compagnie,</p> <p>au moins quinze jours avant <u>la date de l'assemblée</u>; et, s'il s'agit d'une compagnie d'assurance-vie, la date et l'heure 40 de <u>l'assemblée annuelle</u> doivent être imprimées en gros caractère sur chaque avis d'échéance des primes ou sur chaque reçu de prime émis par la compagnie <u>en ce qui concerne une police à participation.</u>» 45</p>	Avis des assemblées

Clause 4: The purpose of this amendment is to provide that direct notice of an annual meeting must be mailed to each shareholder and to make it clear that notice of that annual meeting of the company need not be sent to holders of non-participating policies.

Subsection 6(7) at present reads as follows:

"(7) A company shall have a fixed time in each year for its annual meeting and due notice of such time shall be given at least fifteen days before in two or more daily newspapers published at or near the head office of the company, and if the company is a life company, such time shall be printed in prominent type on each premium notice or on each premium receipt issued by the company."

Article 4 du bill: Cette modification a pour objet de prévoir qu'un avis d'une assemblée annuelle doit être expédié à chacun des actionnaires et de préciser qu'il n'est pas nécessaire d'envoyer un avis de cette assemblée annuelle de la compagnie aux personnes qui détiennent des polices sans participation.

Le paragraphe 6(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Une compagnie doit avoir chaque année une journée et une heure déterminées pour son assemblée annuelle et, au moins quinze jours avant l'assemblée, avis régulier doit en être donné dans deux ou plus de deux journaux quotidiens publiés au siège de la compagnie ou dans les environs; et, s'il s'agit d'une compagnie d'assurance-vie, cette date et cette heure doivent être imprimées en gros caractère sur chaque avis d'échéance des primes ou sur chaque reçu de prime émis par la compagnie.»

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Retirement
age

"(16) A person is not eligible to be elected or appointed as a director after the 1st day of January, 1972, if he has reached the age of 75 years."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Report to
Super-
intendent

"10A. Where a transfer is proposed of (a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or (b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

1964-65,
c. 40, s. 3

6. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 16c of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents;"

(2) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(16) Une personne ne peut être élue ou nommée administrateur après le 1^{er} janvier 1972, si elle a atteint l'âge de 75 ans.»

Âge de
la retraite

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10A. Lorsqu'il y a une proposition de transfert

Rapport au
surinten-
dant

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou
b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

6. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 16c de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40, art. 3

«a) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents;»

Clause 5: The purpose of this amendment is to require that the Superintendent be provided with prior information of a proposed transfer of substantial blocks of the shares of share capital insurance companies.

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet d'exiger que le surintendant soit avisé à l'avance d'une proposition de transfert de lots importants d'actions des compagnies d'assurance à capital-actions.

Clause 6: Paragraphs 16c(1)(a) and 16c(1)(c) do not make allowance for the case where a new issue of treasury stock is made.

Article 6 du bill: Les alinéas 16c(1)a) et 16c(1)c) ne prévoient pas le cas où l'on effectue une nouvelle émission d'actions de trésorerie.

The relevant portion of subsection 16c(1) at present reads as follows:

La partie pertinente du paragraphe 16c(1) se lit actuellement comme suit:

"16c. (1) The directors of a life company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 15 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

«16c. (1) Les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie doivent refuser de laisser inscrire dans le ou les registres mentionnés à l'article 15 le transfert de toute action du capital social de la compagnie à un non-résident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the number of such shares held by non-residents;

a) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert augmentait le nombre de ces actions détenues par des non-résidents;

1964-65,
c. 40, s. 3

(2) Paragraph (c) of subsection (1) of section 16c of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any; or”

1964-65,
c. 40, s. 3

7. (1) Paragraph (b) of subsection (1) of section 16f of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Prescribed
day”

“(b) “prescribed day” means
(i) the 23rd day of September, 1964, in the case of a life company that was a life company on that date,
(ii) the date of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a company incorporated after the 23rd day of September, 1964,
(iii) the date that a company becomes registered to transact the business of life insurance, in the case of a company incorporated before the 23rd day of September, 1964, but not so registered on that date, and
(iv) the date of the issue of letters patent pursuant to section 4E, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section; and”

1964-65,
c. 40, s. 3

(2) Subsection (2) of section 16f of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1964-65,
c. 40, art. 3

(2) L’alinéa c) du paragraphe (1) de l’article 16c de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d’autres actionnaires associés avec lui dépasse dix pour cent de l’ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, l’inscription du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d’autres actionnaires associés avec lui; ou»

1964-65,
c. 40, art. 3

7. (1) L’alinéa b) du paragraphe (1) de l’article 16f de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «jour prescrit» désigne
(i) le 23 septembre 1964, dans le cas d’une compagnie d’assurance-vie qui était à cette date une compagnie d’assurance-vie,
(ii) la date d’ouverture de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d’une compagnie constituée en corporation après le 23 septembre 1964,
(iii) la date à laquelle une compagnie est enregistrée en vue de faire des opérations d’assurance-vie, dans le cas d’une compagnie qui a été constituée en corporation avant le 23 septembre 1964 mais qui, à cette date, n’était pas enregistrée à cette fin, et
(iv) la date de la délivrance des lettres patentes en conformité de l’article 4E, dans le cas d’une corporation maintenue à titre de corporation en conformité de cet article; et»

(2) Le paragraphe (2) de l’article 16f de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40, art. 3

.....
(e) when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock; or”

Clause 7: (1) Paragraph 16F(1)(b) at present reads as follows:

“(b) “prescribed day” means the 23rd day of September, 1964;”

(2) Subsection 16F(2) at present reads as follows:

“(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a life company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident

(a) at the commencement of the prescribed day, in the case of a life company incorporated before that day, or

(b) on the day of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a life company incorporated on or after the prescribed day,

sections 16C to 16E do not apply to or in respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the life company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.”

.....
e) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation; ou»

Article 7 du bill: (1) L'alinéa 16F(1)b) se lit actuellement comme suit:

«b) «jour prescrit» désigne le 23 septembre 1964;»

(2) Le paragraphe 16F(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie, émises et en circulation, sont détenues, soit au nom d'un seul non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit,

a) au début du jour prescrit, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie constituée en corporation avant ce jour-là, ou

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie constituée en corporation le jour prescrit ou par la suite,

les articles 16C à 16E ne s'appliquent pas à cette compagnie ou à son égard; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a pas un seul non-résident, au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie d'assurance-vie, émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite ces articles s'appliquent à cette compagnie et à son égard.»

Exception
for non-
resident
ownership
of company

“(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a life company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 16c to 16E do not apply to or in respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the life company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.”

3. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited
investments

“33. (1) The company shall not knowingly make an investment, other than a loan on the security of a policy of life insurance issued by it,

(a) by way of a loan to

(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of such director or officer, or

(ii) an individual, his spouse or any of his children under twenty-one years of age if either the individual or a group consisting of the individual, his spouse and such children is a substantial shareholder of the company;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which

(i) an individual mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a),

«(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie, émises et en circulation, sont détenues, soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'un non-résident au début du jour prescrit, les articles 16c à 16E ne s'appliquent pas à cette compagnie; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a aucun non-résident, au nom ou du chef, ou pour l'usage ou au profit duquel sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie d'assurance-vie, émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite ces articles s'appliquent à cette compagnie.»

3. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33. (1) La compagnie ne doit pas sciemment faire un placement autre qu'un prêt sur la garantie d'une police d'assurance-vie émise par elle,

a) sous forme de prêt

(i) à un administrateur ou fonctionnaire de la compagnie, ou à un conjoint ou à un enfant d'un tel administrateur ou fonctionnaire, ou

(ii) à un particulier, à son conjoint ou à l'un ou plusieurs de ses enfants âgés de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe comprenant le particulier, son conjoint et ces enfants est un actionnaire important de la compagnie;

b) dans une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie; ou

c) dans une corporation dans laquelle (i) un particulier mentionné au sous-alinéa (i) de l'alinéa a),

Exception
lorsque
le non-
résident
est pro-
priétaire
de la
compagnie

20 Placements
prohibés

25

30

35

40

Clause 8: The purpose of this amendment is to prohibit the making of loans and investments by insurance companies that are not at arm's length.

Section 33 at present reads as follows:

"33. The company shall not *lend any of its funds* to a director or officer of the company or *to the wife or a child of a director or officer*, except, in the case of a company registered to transact the business of life insurance, on the security of the company's own policies of life insurance."

Article 8 du bill: Cette modification a pour objet d'interdire que des prêts soient consentis et des placements faits par des compagnies d'assurance qui ne traitent pas à distance.

L'article 33 se lit actuellement comme suit:

"33. Il est interdit à la compagnie de prêter *toute partie de ses fonds* à l'un de ses administrateurs ou fonctionnaires, ou à *l'épouse* ou à *un enfant* d'un administrateur ou fonctionnaire, sauf, dans le cas d'une compagnie enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie, sur la garantie des propres polices d'assurance-vie de la compagnie."

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,
 (iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company,
 or
 (iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a),
 has a significant interest.

5

Disposition

(2) The company shall not knowingly hold an investment made after the coming into force of this section that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

Interpretation
 Significant interest

(3) For the purpose of this section,
 (a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,

(i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or
 (ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding;

Substantial shareholder

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per

(ii) un particulier qui est un actionnaire important de la compagnie,
 (iii) une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie,
 ou

5

(iv) un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa a)
 détient un intérêt important.

(2) La compagnie ne doit sciemment conserver aucun placement effectué après l'entrée en vigueur du présent article et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Disposition

15

(3) Aux fins du présent article,
 a) une personne a un intérêt important dans une corporation ou un groupe de personnes a un intérêt important dans une corporation si,

Interprétation
 Intérêt important

20

(i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent ou si,

(ii) dans le cas d'un groupe de personnes, elles sont propriétaires bénéficiaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent

30

du capital social de la corporation en circulation à l'époque considérée;

b) une personne est un actionnaire important d'une corporation ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une corporation, si cette personne ou ce groupe de personnes est propriétaire bénéficiaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote auxquelles sont afférents plus de dix pour cent des droits de

Actionnaire important

35

40

10-50
 10-45
 10-40
 10-35
 10-30
 10-25
 10-20
 10-15
 10-10
 10-05
 10-00

10-50
 10-45
 10-40
 10-35
 10-30
 10-25
 10-20
 10-15
 10-10
 10-05
 10-00

"Joint"

"Investment"

"Other"

	cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding; and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of distribution to the public by him of such shares;	5	
"Equity share"	(c) "equity share" means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;	15	
"Investment"	(d) "investment" means (i) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or (ii) a loan to a person or persons but does not include any normal working balance between the company and any other corporation transacting the business of insurance or any advance or loan made with respect thereto or that is otherwise merely ancillary to the main business of the company; and	20 25	
"Officer"	(e) "officer" means the president, vice-president elected pursuant to subsection (12) of section 6, manager, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer, assistant treasurer and actuary of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.	35 40	
	vote afférents à toutes les actions de la corporation qui donnent droit de vote et sont en circulation à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents aux actions donnant droit de vote dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire, doivent être exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qui ont été acquises par lui à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de la distribution de ces actions effectuée par lui au public;	5 10	
	c) «action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie d'actions d'une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue;	15 20	«action donnant droit de vote»
	d) «placement» désigne (i) un placement dans une corporation sous forme d'achat d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou autres titres de créance sur cette corporation ou d'actions de celle-ci, ou (ii) un prêt consenti à une ou plusieurs personnes,	25 30	«placement»
	mais ne comprend pas un solde de compte d'exploitation normal entre la compagnie et une autre corporation faisant les opérations d'assurance ni une avance ou un prêt consentis à cet égard ou qui sont par ailleurs simplement incidents aux affaires habituelles de la compagnie; et	35 40	
	e) «fonctionnaire» désigne le président, le vice-président élus conformément au paragraphe (12) de l'article 6, le directeur, le secrétaire, le secrétaire-adjoint, le contrôleur, le trésorier, le trésorier-adjoint et l'actuaire d'une compagnie et toute autre personne désignée à titre de fonctionnaire de la compagnie par règlement administratif ou par résolution de ses administrateurs.	45 50	«fonctionnaire»

(4) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou sont censés, en conformité du présent paragraphe, être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote d'une corporation, cette personne ou ce groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre corporation qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la corporation mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions mentionnée en premier lieu qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou qui, en conformité du présent paragraphe, sont censés être la propriété bénéficiaire de cette personne ou de ce groupe de personnes.

(5) Notwithstanding subsection (4), il n'est pas interdit à une compagnie de faire un placement dans une corporation uniquement parce qu'une personne ou un groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de cette corporation du seul fait qu'ils sont, directement ou indirectement, ou sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de la compagnie.

(6) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie et que, par suite de ce fait et de l'application du présent article, certains placements sont interdits à la compagnie, le Ministre peut, par décret, sur demande de la compagnie, soustraire à cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de n'importe quelle catégorie déterminée s'il est convaincu que

(4) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially, by that person or group of persons.

(5) Notwithstanding subsection (4), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

(6) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof, and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from such prohibitions any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied

"Down-
stream"
investment

(4) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially, by that person or group of persons.

Exception

(5) Notwithstanding subsection (4), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

Order of
exemption

(6) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied

(4) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou sont censés, en conformité du présent paragraphe, être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote d'une corporation, cette personne ou ce groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre corporation qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la corporation mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions donnant droit de vote de la corporation mentionnée en premier lieu qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou qui, en conformité du présent paragraphe, sont censées être la propriété bénéficiaire de cette personne ou de ce groupe de personnes.

Placement
«des-
cendant»

Exception

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas interdit à une compagnie de faire un placement dans une corporation uniquement parce qu'une personne ou un groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de cette corporation du seul fait qu'ils sont, directement ou indirectement, ou sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de la compagnie.

Décret
d'exemption

(6) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie et que, par suite de ce fait et de l'application du présent article, certains placements sont interdits à la compagnie, le Ministre peut, par décret, sur demande de la compagnie, soustraire à cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de n'importe quelle catégorie déterminée s'il est convaincu que

(a) la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi qu'il est traité à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou de ce groupe, mais à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la compagnie; 10

ou que

le placement doit se faire en conformité du pouvoir accordé à la compagnie par les articles 64, 64A, 90 ou 108.

(7) Un décret d'exemption pris par le Ministre en vertu du paragraphe (6) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le Ministre considère appropriées et peut être révoqué à tout moment par le Ministre, mais le paragraphe (2) ne s'applique pas à un placement fait par la compagnie à laquelle le décret s'applique, s'il a été fait alors que le décret était en vigueur et s'il était un placement auquel le décret s'applique.

(a) that the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group apart from their interests as a shareholder of the company; or

(b) that the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 64, 64A, 90 or 108.

(7) Any order of exemption made by the Minister under subsection (6) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company to which the order applies that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Where any investment, or any part of it, is made by a company in violation of section 24, the company is deemed to have made the investment or part of it in breach of the provisions of the said Act, and the company shall be liable to the same extent as if it had made the investment or part of it in breach of the provisions of the said Act.

25. (1) Le placement d'un placement est fait en violation de l'article 24 de la Loi sur les placements, ou toute partie de ce placement, est réputé avoir été fait en violation de l'article 24 de la Loi sur les placements, et la compagnie sera tenue de la même manière que si elle avait fait le placement ou toute partie de ce placement en violation de l'article 24 de la Loi sur les placements.

(a) that the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group apart from their interests as a shareholder of the company; or

(b) that the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 64, 64A, 90 or 108.

Idem

(7) Any order of exemption made by the Minister under subsection (6) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied."

9. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reduction of assets

"34. (1) Where any investment or loan is held or made by a company in violation of section 33, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of such investment or loan, and the Superintendent shall prepare his annual report to the Minister in respect of that company on the basis of the assets of the company as so reduced by him.

a) la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi soustrait à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou de ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la compagnie; ou que

b) le placement doit se faire en conformité du pouvoir accordé à la compagnie par les articles 64, 64A, 90 ou 108.

Idem

(7) Un décret d'exemption pris par le Ministre en vertu du paragraphe (6) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le Ministre considère appropriées et peut être révoqué à tout moment par le Ministre, mais le paragraphe (2) ne s'applique pas à un placement fait par la compagnie à laquelle le décret s'appliquait, s'il a été fait alors que le décret était exécutoire et s'il était un placement auquel le décret s'appliquait.»

9. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réduction de l'actif

«34. (1) Lorsqu'un placement est fait ou conservé ou qu'un prêt est consenti ou maintenu par une compagnie en contravention de l'article 33, le surintendant peut réduire le montant de l'actif de la compagnie tel qu'il apparaît dans son état annuel de tout ou partie du montant de ce placement ou prêt, et le surintendant doit préparer son rapport annuel au Ministre, pour cette compagnie, en se fondant sur le montant de l'actif de la compagnie tel qu'il l'a ainsi réduit.

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan mentioned in subsection (1) is made to a director or officer of the company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of such loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of such loan to that of the repayment thereof.”

10. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Winding-up

“37. The company is subject to any general Act for the winding-up of companies.”

11. Subsection (2) of section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limits

“(2) The paid-up capital of a company shall not be reduced

(a) below the minimum amount fixed by its instrument of incorporation as necessary to be paid up before the company can commence business, or

(b) in case no such amount is fixed by its instrument of incorporation, then below the amount prescribed by this Act or by the Governor in Council pursuant to subsection (3) of section 53 as the company's deposit on obtaining a certificate of registry.”

Responsabilités en cas de prêt consenti à un administrateur ou un fonctionnaire

(2) Lorsqu'un prêt mentionné au paragraphe (1) est consenti à un administrateur ou fonctionnaire de la compagnie, tous les administrateurs et fonctionnaires responsables de l'attribution du prêt, ou qui y consentent, sont solidairement responsables envers la compagnie, et aussi envers les tiers, jusqu'à concurrence de ce prêt ainsi que de l'intérêt légal, de toutes les dettes de la compagnie contractées depuis la date de ce prêt jusqu'à son remboursement.»

10. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«37. La compagnie est soumise à toute loi générale concernant la liquidation des compagnies.»

11. Le paragraphe (2) de l'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le capital versé d'une compagnie ne doit pas être réduit

a) au-dessous du minimum fixé par l'acte de constitution en corporation de la compagnie comme devant être versé avant le début des opérations de la compagnie, ou,

b) si l'acte de constitution en corporation de la compagnie ne fixe pas ce minimum, au-dessous du chiffre prescrit par la présente loi ou par le gouverneur en conseil, conformément au paragraphe (3) de l'article 53, comme montant du dépôt que la compagnie doit effectuer lors de l'obtention d'un certificat d'enregistrement.»

Limites

5

15 Liquidation

20

30

35

Clause 10: This amendment would remove the reference to "joint stock companies".

Section 37 at present reads as follows:

"37. The company is subject to the provisions of any general Act for the winding-up of joint stock companies."

Clause 11: This amendment is consequential upon the amendment proposed in clause 16.

Subsection 43(2) at present reads as follows:

"(2) The paid-up capital shall not be reduced

(a) below the minimum amount fixed by the company's Act of incorporation as necessary to be paid up before the company can commence business, or

(b) in case no such amount is fixed by such Act of incorporation, then below the amount fixed by this Act or by the Treasury Board pursuant to subsection (3) of section 53 as the company's deposit on obtaining a certificate of registry."

Article 10 du bill: Cette modification supprimerait la mention des «compagnies par actions».

L'article 37 se lit actuellement comme suit:

«37. La compagnie est sujette aux dispositions de toute loi générale concernant la liquidation des compagnies par actions.»

Article 11 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 16 du bill.

Le paragraphe 43(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le capital versé ne peut être réduit

a) au-dessous du minimum fixé par la loi de constitution de la compagnie comme devant être versé préalablement au commencement de ses opérations, ou

b) si la loi de constitution ne fixe pas ce minimum, alors au-dessous du chiffre prévu par la présente loi ou déterminé par le conseil du Trésor, conformément au paragraphe (3) de l'article 53, comme montant du dépôt que la compagnie doit opérer en obtenant un certificat d'enregistrement.»

1964-65, c. 40, s. 4(1)

12. Subsection (1) of section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Change in capital stock

"45. (1) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation or in this Act, if the subscribed stock of a company is fully paid, the company may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by share-10 holders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, divide the capital stock of the company into shares of one dollar each or any multiple 15 thereof but not exceeding one hundred dollars each."

1964-65, c. 40, s. 4(2)

13. Section 45B of the said Act is repealed.

12. Le paragraphe (1) de l'article 45 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65, c. 40, art. 4(1)

Modification du capital social

«45. (1) Nonobstant toute disposition contenue dans son acte de constitution en corporation ou dans la présente loi, si le capital souscrit d'une compagnie est entièrement versé, la compagnie peut, par règlement établi par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des 10 voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, diviser le capital social de la compa- 15 gnie en actions ayant chacune une valeur nominale de un dollar ou d'un multiple de un dollar ne dépassant pas cent dollars.»

13. L'article 45B de ladite loi est abrogé.

1964-65, c. 40, art. 4(2)

Clause 12: The purpose of this amendment is to clarify the proportion of votes required to confirm a by-law of the directors splitting the capital stock of a company.

Subsection 45(1) at present reads as follows:

“45. (1) Notwithstanding anything contained in its *Act* of incorporation or in this *Act*, if the subscribed stock of a company is fully paid, the company may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders duly called for considering the by-law, divide the capital stock of the company into shares of one dollar each or any multiple thereof but not exceeding one hundred dollars each.”

Clause 13: The subject matter of section 45B has been included in the new section 4c, proposed in clause 2.

Section 45B at present reads as follows:

“45B. (1) A company may request the Governor in Council to provide it with a French or English form of its corporate name and the Governor in Council may, by order, in accordance with the request, provide the company with a French or English form of its corporate name.

(2) Before any such request is made to the Governor in Council, notice of the intention to make the request, showing therein the French or English form of the corporate name to be requested, as the case may be, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) An order made under subsection (1) shall be published by the Governor in Council in the *Canada Gazette*.

(4) A requested French or English name shall not be given to a company under this section if

(a) the requested form is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Governor in Council likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Governor in Council may require; or

(b) the requested form is otherwise on public grounds objectionable.

(5) After the publication of an order made under subsection (1), the company mentioned in that order may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name as provided in the order, or both forms; and, except as provided in this subsection, the provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.”

Article 12 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le pourcentage des votes requis pour ratifier un règlement établi par les administrateurs fractionnant le capital social d'une compagnie.

Le paragraphe 45(1) se lit actuellement comme suit:

«45. (1) Nonobstant toute disposition contenue dans sa loi de constitution ou dans la présente loi, si le capital souscrit d'une compagnie est entièrement versé, la compagnie peut, par règlement établi par les administrateurs et confirmé par au moins les deux tiers des votes déposés à une assemblée générale des actionnaires régulièrement convoquée pour en délibérer, diviser le capital social de la compagnie en actions de un dollar chacune ou en actions de tout multiple de un dollar ne dépassant pas cent dollars chacune.»

Article 13 du bill: Le contenu de l'article 45B a été inclus dans le nouvel article 4c (voir article 2 du bill).

L'article 45B se lit actuellement comme suit:

«45B. (1) Une compagnie peut demander au gouverneur en conseil de lui accorder une appellation française ou anglaise de son nom corporatif et le gouverneur en conseil peut par décret, conformément à la demande, accorder à la compagnie une appellation française ou anglaise de son nom corporatif.

(2) Avant qu'une telle demande soit faite au gouverneur en conseil, avis de l'intention de faire la demande, indiquant l'appellation française ou l'appellation anglaise du nom corporatif qui sera demandée, selon le cas, doit être publié au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où est situé le siège social de la compagnie.

(3) Un décret rendu en vertu du paragraphe (1) doit être publié par le gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada*.

(4) Une appellation française ou anglaise ainsi demandée ne doit pas être accordée à une compagnie en vertu du présent article

a) si l'appellation demandée est identique au nom sous lequel une autre corporation, association ou entreprise fait des affaires au Canada ou est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, ou y ressemble au point que, de l'avis du gouverneur en conseil, elle puisse vraisemblablement tromper ou être confondue avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le gouverneur en conseil; ou

b) si l'appellation demandée donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

(5) Après la publication d'un décret rendu en vertu du paragraphe (1), la compagnie dont fait mention le décret peut à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit l'appellation française soit l'appellation anglaise de son nom corporatif, telles qu'elles apparaissent dans le décret, soit l'une et l'autre appellation, et elle peut être légalement désignée par l'une ou l'autre desdites appellations ou par les deux à la fois; et, sauf les dispositions du présent paragraphe, l'attribution d'une appellation française ou anglaise d'un nom corporatif ne porte nullement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie.»

14. Subsections (1) and (2) of section 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Amount of separate fund

“46. (1) The amount of any separate and distinct fund to be maintained in respect of any class or classes of insurance business other than life insurance shall be fixed by the Minister and shall depend on the number and nature of the class or classes of business but shall in no case be less than fifty thousand dollars.”

15. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registration and certificate of registry required

“51. Unless a company is registered and holds a certificate of registry from the Minister, the company shall not transact the business of insurance except as may be required for the protection of the company’s policyholders.”

16. (1) Paragraph (b) of subsection (3) of section 53 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for a certificate of registry to transact any other class of insurance, such sum as the Governor in Council may prescribe.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53 thereof, the following section:

Capital and surplus required for registration

“53A. (1) A company incorporated as a joint stock company after this section comes into force shall, as a further condition of being registered, furnish to the Superintendent satisfactory evidence that,

14. Les paragraphes (1) et (2) de l’article 46 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«46. (1) Le montant des fonds de toute caisse séparée et distincte à maintenir à l’égard de toute classe ou de toutes classes d’opérations d’assurance autres que l’assurance-vie, doit être déterminé par le Ministre et dépendre du nombre et de la nature de la classe ou des classes d’opérations, mais il ne doit, dans aucun cas, être inférieur à cinquante mille dollars.»

15. L’article 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«51. A moins qu’une compagnie ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d’enregistrement du Ministre, elle ne doit faire des opérations d’assurance que dans la mesure où peut l’exiger la protection des détenteurs de polices de la compagnie.»

16. (1) L’alinéa b) du paragraphe (3) de l’article 53 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) pour un certificat d’enregistrement aux fins d’exercer toute autre classe d’assurance, la somme que le gouverneur en conseil peut prescrire.»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 53, de l’article suivant:

«53A. (1) Une compagnie constituée en corporation à titre de compagnie par actions après l’entrée en vigueur du présent article doit, de plus, comme condition préalable de son enregistrement, fournir au surintendant une preuve satisfaisante que,

Montant de la caisse séparée

Nécessité de l’enregistrement et du certificat d’enregistrement

Capital et excédent requis pour l’enregistrement

Clause 14: This amendment is consequential upon the amendments proposed in clause 2, particularly the new section 4c, which would make subsection 46(1) unnecessary. Subsection 46(2) is re-enacted as subsection (1) to adapt its wording to the removal of subsection 46(1) and to substitute the Minister for the Treasury Board in respect of the power to fix the amount of a separate or distinct fund.

Subsections 46(1) and 46(2) at present read as follows:

"46. (1) Any company may upon being authorized by a by-law made by the directors and confirmed at a general meeting of the company duly called for that purpose and upon making such deposit in excess of the amount otherwise required to be made under the provisions of Part III and on complying with such terms and conditions as may be fixed and prescribed by the Treasury Board, upon the report of the Superintendent, transact such class or classes of insurance as may be specified in the certificate of registry to be from time to time granted to the company pursuant to the provisions hereafter in this Act contained, but the company shall maintain such separate and distinct accounts, funds and securities as required by section 81.

(2) The amount of *the said* separate and distinct fund to be maintained in respect of any class or classes of insurance business other than life insurance shall be fixed by the *Treasury Board* and shall depend on the number and nature of the additional class or classes of business so authorized but shall in no case be less than fifty thousand dollars."

Clause 15: Section 51 at present reads as follows:

"51. *The powers of any company to transact the business of insurance shall not be exercised unless the company is registered and holds a certificate of registry from the Minister.*"

Clause 16: (1) Subsection 53(3) at present reads as follows:

"(3) The deposit in the case of a company other than a fraternal benefit society shall be,

(a) for a certificate of registry to transact life insurance or fire insurance, the sum of one hundred thousand dollars, and

(b) for a certificate of registry to transact any other class of insurance, such sum as the *Treasury Board* may determine."

(2) The Act does not at present prescribe any minimum capital and surplus requirements as a prerequisite to registration. Such requirements are provided by legislation in a number of provincial and foreign jurisdictions. This proposed new section would introduce a similar requirement in the Act.

Article 14 du bill: Cette modification découle des modifications proposées à l'article 2 du bill, en particulier du nouvel article 4c qui rendrait inutile le paragraphe 46(1). Le paragraphe 46(2) est repris au paragraphe (1) avec des modifications tenant compte de la suppression du paragraphe 46(1) et pour substituer le Ministre au conseil du Trésor en ce qui concerne le pouvoir de fixer le montant d'une caisse séparée ou distincte.

Les paragraphes 46(1) et 46(2) se lisent actuellement comme suit:

"46. (1) Après y avoir été autorisée en vertu d'un règlement établi par les administrateurs et ratifié à une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour cet objet, et après avoir effectué le dépôt en excédent du montant par ailleurs requis d'être effectué par les dispositions de la Partie III, et après s'être conformé aux termes et conditions que peut fixer et prescrire le conseil du Trésor, toute compagnie peut, sur le rapport du surintendant, exercer l'entreprise d'assurance de la classe ou des classes spécifiées dans le certificat d'enregistrement périodiquement accordé à la compagnie en conformité des dispositions ci-après énoncées. Cependant, la compagnie doit maintenir des comptes, caisses et garanties distincts selon les prescriptions de l'article 81.

(2) Le montant des fonds de *ladite* caisse séparée et distincte à maintenir à l'égard de toute catégorie ou de toutes catégories d'opérations d'assurance autres que l'assurance-vie, doit être déterminé par le *conseil du Trésor* et dépendre du nombre et de la nature des opérations de la catégorie ou des catégories additionnelles ainsi autorisées, mais il ne doit, dans aucun cas, être moindre que cinquante mille dollars."

Article 15 du bill: L'article 51 se lit actuellement comme suit:

"51. *Les pouvoirs d'une compagnie de pratiquer les opérations d'assurance ne doivent pas être exercés à moins que la compagnie ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du Ministre.*"

Article 16 du bill: (1) Le paragraphe 53(3) se lit actuellement comme suit:

"(3) Dans le cas d'une compagnie autre qu'une société fraternelle de secours mutuels, le montant à déposer doit être,

a) pour un certificat d'enregistrement aux fins d'exercer l'assurance-vie, ou l'assurance-incendie, la somme de cent mille dollars, et

b) pour un certificat d'enregistrement aux fins d'exercer toute autre catégorie d'assurance, la somme que le *conseil du Trésor* peut déterminer."

(2) Actuellement la loi n'exige pas un capital et un excédent minimums comme condition préalable à l'enregistrement. Ces conditions sont prévues par la loi dans un certain nombre de juridictions provinciales et étrangères. Ce nouvel article introduirait une condition semblable dans la présente loi.

(a) in the case of a company applying for registration to transact the business of life insurance, the company has unimpaired paid-up capital stock and surplus of not less than \$2,000,000, or such greater amount as the Minister in the circumstances may determine, of which at least \$1,000,000 is paid-up capital stock and at least \$500,000 is surplus, and

(b) in the case of a company applying for registration to transact any class or classes of business other than life insurance, the company has unimpaired paid-up capital stock and surplus of not less than \$1,500,000, or such greater amount as the Minister in the circumstances may determine, of which at least \$750,000 is paid-up capital stock and at least \$250,000 is surplus.

(2) A company incorporated without a capital stock after this section comes into force shall, as a further condition of being registered, furnish to the Superintendent satisfactory evidence that the assets of the company exceed all its liabilities by an amount not less than the minimum amount of unimpaired paid-up capital stock and surplus required in respect of a joint stock company under paragraph (a) or (b), as applicable, of subsection (1).

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) a company incorporated after this section comes into force for the purpose of assuming the assets and liabilities of a corporation incorporated under the laws of a province before this section comes into force,

(b) a corporation incorporated under the laws of a province before this section comes into force and continued as a corporation by letters patent issued pursuant to section 4E, or

a) s'il s'agit d'une compagnie qui fait une demande d'enregistrement aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, la compagnie a un capital social versé et un excédent intacts d'au moins \$2,000,000, ou d'un montant plus élevé que le Ministre peut fixer dans les circonstances, dont au moins \$1,000,000 représentent le capital social versé et au moins \$500,000 représentent l'excédent, et que,

b) s'il s'agit d'une compagnie qui fait une demande d'enregistrement aux fins de faire des opérations d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, la compagnie a un capital social versé et un excédent intacts d'au moins \$1,500,000, ou d'un montant plus élevé que le Ministre peut fixer dans les circonstances, dont au moins \$750,000 représentent le capital social versé et au moins \$250,000 représentent l'excédent.

(2) Une compagnie constituée en corporation sans capital social après l'entrée en vigueur du présent article doit, de plus, comme condition préalable de son enregistrement, fournir au surintendant une preuve satisfaisante que l'actif de la compagnie excède son passif d'un montant non inférieur au montant minimum du capital social versé et de l'excédent intacts exigé à l'égard d'une compagnie par actions en vertu de l'alinéa a) ou b) du paragraphe (1), selon celui des deux qui s'applique.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

a) une compagnie constituée en corporation après l'entrée en vigueur du présent article aux fins d'assumer l'actif et le passif d'une corporation constituée en vertu des lois d'une province avant l'entrée en vigueur du présent article,

b) une corporation constituée en vertu des lois d'une province avant l'entrée en vigueur du présent article et dont l'existence est maintenue par lettres patentes délivrées conformément à l'article 4E, ou

Other
companies

Exceptions

Autres
compagnies

Exceptions

(c) une compagnie constituée en corpo-
ration après l'entrée en vigueur du
présent article et qui avait fait l'objet
d'une requête au Parlement du Canada
demandant sa constitution en corpo-
ration avant l'entrée en vigueur du pré-
sent article.

peut obtenir un certificat d'existence
immédiatement après l'expiration des conditions,
concernant le capital social de l'exécuteur, 10
que le Ministre peut juger équitables
compte tenu des circonstances.

Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(2) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(3) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(4) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(5) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(6) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(7) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(8) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(9) Le certificat d'existence peut être
accordé par le Ministre si le demandeur
présente un état descriptif de la situation
financière de la compagnie au moment de
la constitution en corporation.

(c) a company incorporated after this
section comes into force that had been
the subject of a petition to the Parlia-
ment of Canada for incorporation be-
fore the coming into force of this
section.

may be granted a certificate of registry
on the fulfilment of such conditions with
respect to capital stock and surplus as
the Minister may determine to be ap-
propriate in the circumstances.

whereas the certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(2) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(3) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(4) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(5) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(6) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(7) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(8) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

(9) The certificate of registry shall be
granted if the conditions of the certificate
are satisfied and the certificate of registry
shall be granted if the conditions of the
certificate are satisfied.

certificat
d'existence
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

certificat
d'existence
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

(c) a company incorporated after this section comes into force that had been the subject of a petition to the Parliament of Canada for incorporation before the coming into force of this section,

may be granted a certificate of registry on the fulfilment of such conditions with respect to capital stock and surplus as the Minister may determine to be appropriate in the circumstances.”

17. Subsections (2) to (4) of section 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The certificate of registry shall certify that the company has complied with the provisions and conditions of its Act of incorporation or other constating instrument and with the provisions and conditions of this Act precedent to the granting of such certificate of registry.

(3) The certificate of registry expires on the thirty-first day of March in each year, but may be renewed from year to year or for any period less than a year and, where it is so renewed, a certificate evidencing the renewal shall be issued to the company.

(4) Any certificate of registry or certificate of renewal may contain any limitations or conditions that the Minister considers necessary to give effect to this Act.

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry or certificate of renewal of a company,

(a) reduce the term for which the certificate was issued,

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the company's business that he con-

c) une compagnie constituée en corporation après l'entrée en vigueur du présent article et qui avait fait l'objet d'une requête au Parlement du Canada demandant sa constitution en corporation avant l'entrée en vigueur du présent article,

peut obtenir un certificat d'enregistrement après l'exécution des conditions, concernant le capital social et l'excédent, que le Ministre peut juger équitables compte tenu des circonstances.»

17. Les paragraphes (2) à (4) de l'article 55 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le certificat d'enregistrement doit attester que la compagnie s'est conformée aux dispositions et conditions de la loi ou autre acte qui constate sa constitution en corporation ainsi qu'aux dispositions et conditions que contenait la présente loi au moment de l'octroi de ce certificat d'enregistrement.

(3) Le certificat d'enregistrement expire le trente et un mars, chaque année, mais il est renouvelable d'année en année ou pour une période de moins d'une année et, lorsqu'il est ainsi renouvelé, un certificat constatant son renouvellement doit être délivré à la compagnie.

(4) Tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement peut contenir toutes restrictions ou conditions que le Ministre juge nécessaires pour donner effet à la présente loi.

(5) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), le Ministre peut, n'importe quand, et pour tout certificat d'enregistrement ou certificat de renouvellement d'une compagnie,

a) réduire la période de validité du certificat,

b) imposer, relativement aux opérations de la compagnie, toutes conditions ou restrictions qu'il juge néces-

Contents of certificate of registry

Certificate of renewal

Limitations

Powers of Minister to vary certificate

Contenu du certificat d'enregistrement

Certificat de renouvellement

Restrictions

Le Ministre peut modifier le certificat

5

10

15

15

20

25

25

30

35

35

40

45

5

10

15

15

20

25

25

30

35

35

40

45

...but no power of the Minister under this subsection may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his power under this subsection in respect

...but no power of the Minister under this subsection may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his power under this subsection in respect

Clause 17: The purpose of this amendment is two-fold: (1) to provide more adequately for a renewal certificate; and (2) to authorize the reduction of a term of a registration or renewal during its currency and to prescribe limitations or conditions to such a registry or renewal during its currency.

Article 17 du bill: Cette modification a un double objet: (1) prévoir d'une façon plus adéquate un certificat de renouvellement; et (2) autoriser la réduction d'une période d'enregistrement ou de renouvellement en cours et imposer des conditions ou restrictions à cet enregistrement ou renouvellement en cours.

Subsections 55(2) to 55(4) at present read as follows:

Les paragraphes 55(2) à 55(4) se lisent actuellement comme suit:

"(2) The certificate of registry and any renewal thereof shall certify that the company has complied with the provisions and conditions of its Act of incorporation or other constituting instrument and with the provisions and conditions of this Act precedent to the granting of a certificate of registry.

"(2) Le certificat d'enregistrement, de même que tous ses renouvellements, doit certifier que la compagnie s'est conformée aux dispositions et conditions de sa loi ou autre acte de constitution, ainsi qu'aux prescriptions de la présente loi relatives aux conditions préalables à l'octroi d'un certificat d'enregistrement.

(3) The certificate of registry shall expire on the 31st day of March in each year, but may be renewed from year to year or for any term less than a year.

(3) Le certificat d'enregistrement expire le 31 mars, chaque année, mais il est renouvelable d'année en année, ou pour une période de moins d'une année.

(4) Any certificate of registry or renewal thereof may contain any limitations or conditions that the Minister may deem necessary to give effect to the provisions of this Act."

(4) Tout certificat d'enregistrement, ou tout renouvellement du certificat, peut contenir toutes restrictions ou conditions que le Ministre peut juger nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente loi."

siders necessary to give effect to this Act, or

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the certificate is then subject;

but no power of the Minister under this subsection may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under this subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto."

18. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of excess deposit

"60. Where at any time the deposit of any company with the Receiver General exceeds the sum required under this Act, the Superintendent may, upon being satisfied that the interests of the company's policyholders will not be prejudiced thereby, authorize the withdrawal of the amount of such excess or any portion thereof."

19. (1) Subsection (1) of section 63 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

Bonds, etc., issued or guaranteed by IADB or ADB

"(ga) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;"

1964-65, c. 40, s. 5 (5)

(2) Subparagraph (v) of paragraph (l) of subsection (1) of section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v) except as provided in sections 64A and 90, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a corporation transacting the business of life insurance;"

saires pour donner effet à la présente loi, ou

c) modifier ou annuler toute condition ou restriction à laquelle le certificat est alors assujéti;

mais aucun pouvoir du Ministre en vertu du présent paragraphe ne peut être exercé sans le consentement de la compagnie à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que la compagnie n'ait reçu notification de l'intention du Ministre d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent paragraphe relativement au certificat et qu'une occasion raisonnable n'ait été donnée à la compagnie de faire des observations à ce sujet.»

18. L'article 60 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"60. Si, à quelque moment, le dépôt d'une compagnie remis au receveur général est supérieur au montant requis par la présente loi, le surintendant peut, s'il est convaincu que les intérêts des porteurs de police de la compagnie n'en souffriront pas, autoriser le retrait du montant de cet excédent ou de toute portion de cet excédent."

19. (1) Le paragraphe (1) de l'article 63 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g), de l'alinéa suivant:

"ga) les obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;"

(2) Le sous-alinéa (v) de l'alinéa l) du paragraphe (1) de l'article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(v) sauf comme prévu aux articles 40 64A et 90, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie ne doit pas acheter les actions d'une corporation faisant des opérations d'assurance-vie;"

Retrait de l'excédent de dépôt

Obligations, etc., émises ou garanties par la B.I.D. ou la B.D.A.

1964-65, c. 40, art. 5 (5)

Clause 18: Section 60 at present reads as follows:

"60. Where at any time the deposit of any company with the *Minister* exceeds the sum required under the provisions of this Act, the *Treasury Board* may, upon being satisfied that the interests of the company's policyholders will not be prejudiced thereby, authorize the withdrawal of the amount of such excess or any portion thereof."

Clause 19: (1) The purpose of this amendment is to include the securities of the Inter-American Development Bank and the Asian Development Bank within the class of authorized investments for the funds of a company.

(2) The purpose of this amendment is to extend the prohibition to life insurance companies incorporated otherwise than under the laws of Canada.

Subparagraph 63(1)(l)(v) at present reads as follows:

"(v) except as provided in sections 64A and 90, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a company transacting the business of life insurance;"

Article 18 du bill: L'article 60 se lit actuellement comme suit:

"60. Si, à quelque moment, le dépôt d'une compagnie chez le *Ministre* est supérieur au montant requis par les dispositions de la présente loi, le *conseil du Trésor* peut, s'il est convaincu que les intérêts des assurés de la compagnie n'en souffriront pas, autoriser le retrait du montant de cet excédent, ou toute portion de cet excédent."

Article 19 du bill: (1) Cette modification a pour objet d'inclure les titres de la Banque de développement interaméricaine et de la Banque de développement asiatique dans la catégorie des placements autorisés pour les fonds d'une compagnie.

(2) Cette modification a pour objet d'étendre l'interdiction aux compagnies d'assurance-vie constituées en corporation autrement qu'en vertu des lois du Canada.

Le sous-alinéa 63(1)l(v) se lit actuellement comme suit:

"(v) sauf les dispositions des articles 64A et 90, une compagnie enregistrée pour faire des affaires d'assurance-vie ne doit pas acheter les actions d'une compagnie qui fait des affaires d'assurance-vie;"

1960-61,
c. 13, s. 12(5) (3) Paragraph (n) of subsection (1) of section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Guaranteed
or insured
real estate
mortgages

“(n) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;”

1960-61,
c. 13, s. 12(6) (4) Paragraph (c) of subsection (2) of section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Guaranteed
or insured
real estate
mortgages

“(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;”

(3) L'alinéa n) du paragraphe (1) de l'article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,
c. 13,
art. 12(5)

«n) hypothèques sur bien-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des opérations, ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques, bien que l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien-fonds ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;»

Hypothèques
garanties
ou assurées
sur
bien-fonds

(4) L'alinéa c) du paragraphe (2) de l'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,
c. 13,
art. 12 (6)

«c) biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des opérations, bien que le prêt dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à prêter, si, dans la mesure de l'excédent, l'hypothèque sur ces biens-fonds ou tenures à bail, qui garantit le prêt, est garantie par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien-fonds ou la tenure à bail, ou d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assurée par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;»

Hypothèques
garanties ou
assurées
sur
bien-fonds

(3) and (4) These amendments would permit investment in, or loans on the security of, mortgages in excess of the amount now authorized if the excess is insured by a policy of mortgage insurance.

Paragraph 63(1)(n) at present reads as follows:

"(n) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by the government or through an agency of the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country;"

Paragraph 63(2)(c) at present reads as follows:

"(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if, to the extent of the excess, the mortgage or hypothec thereon securing the loan is guaranteed or insured by the government or through an agency of the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country."

(3) et (4) Ces modifications permettraient que des placements soient faits en hypothèques dont le montant excède celui qui est à l'heure actuelle autorisé, si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire, ou permettraient que des prêts soient consentis sur la garantie de semblables hypothèques.

L'alinéa 63(1)n) se lit actuellement comme suit:

«n) hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des opérations, ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques, bien que l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien-fonds ou la tenure à bail, ou d'une province ou d'un État de ce pays;»

L'alinéa 63(2)c) se lit actuellement comme suit:

«c) biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des opérations, bien que le prêt dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à prêter, si, dans la mesure de l'excédent, l'hypothèque sur ces biens-fonds ou tenures à bail, qui garantit le prêt, est garantie ou assurée par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien-fonds ou la tenure à bail, ou d'une province ou d'un État de ce pays.»

1960-61,
c. 13, s. 12(8)

(5) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Loans under
other Acts

"(6a) If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may invest or lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

1960-61,
c. 13, s. 6

(6) Subsection (9) of section 63 of the said Act is repealed.

20. Section 64A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to
invest in
certain
shares

"64A. (1) Notwithstanding anything in subsection (1) of section 63, a company registered to transact the business of life insurance may invest its funds in the fully paid shares of

(a) any corporation incorporated outside Canada to undertake contracts of life insurance,

(b) any corporation incorporated to provide the company or a corporation mentioned in paragraph (a) with advisory, management or sales distribution services in respect of life insurance benefits or annuity benefits that vary in amount depending on the market value of a specified group of assets,

(c) any corporation incorporated under the laws of Canada to undertake contracts of insurance other than contracts of life insurance,

(d) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds,

(5) L'article 63 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

1960-61,
c. 13,
art. 12(8)

«(6a) Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer ou prêter ses fonds sous forme de prêts garantis en vertu et en conformité des dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

5 Prêts en
vertu
d'autres
lois

(6) Le paragraphe (9) de l'article 63 de ladite loi est abrogé.

1960-61,
20 c. 13,
art. 6

20. L'article 64A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«64A. (1) Nonobstant toute disposition du paragraphe (1) de l'article 63, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie peut placer ses fonds dans les actions entièrement libérées

Pouvoir de
placer des
fonds dans
certaines
actions

a) de toute corporation constituée hors du Canada pour conclure des contrats d'assurance-vie,

b) de toute corporation constituée pour fournir à la compagnie ou à une corporation mentionnée à l'alinéa a) des services de consultation, d'administration ou de répartition des ventes relativement aux prestations d'assurance-vie, ou aux annuités dont le montant varie selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'actifs,

c) de toute corporation constituée en vertu des lois du Canada pour conclure des contrats d'assurance autres que des contrats d'assurance-vie,

d) de toute corporation constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail;

(5) The purpose of this amendment is to authorize the securities therein mentioned as investment securities for the funds of a company.

(6) The subject matter of this subsection would be absorbed by the new section 33, proposed in clause 8. Subsection 63(9) at present reads as follows:

"(9) A company shall not lend any of its funds to a director or officer of the company or to the wife or a child of a director or officer except, in the case of a company registered to transact the business of life insurance, upon the security of the company's own policies of life insurance; nor shall a company lend any of its funds to a corporation if more than one-half of the shares of the capital stock of the corporation are owned by a director or officer of the company or the wife or a child of a director or officer, or by any combination of such persons."

Clause 20: Section 64A at present reads as follows:

"64A. Notwithstanding anything in subsection (1) of section 63, a company registered to transact the business of life insurance may invest its funds in the fully paid shares of

- (a) any corporation incorporated outside Canada to undertake contracts of life insurance,
- (b) any corporation incorporated under the laws of Canada to undertake contracts of insurance other than contracts of life insurance, or
- (c) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the *Treasury Board upon the report of the Superintendent.*"

(5) Cette modification a pour objet d'admettre les valeurs y mentionnées comme valeurs de placement pour les fonds d'une compagnie.

(6) Le contenu de ce paragraphe serait absorbé par le nouvel article 33 (voir article 8 du bill).

Le paragraphe 63(9) se lit actuellement comme suit:

"(9) Il est interdit à une compagnie de prêter quelque partie de ses fonds à l'un de ses administrateurs ou fonctionnaires, ou à l'épouse ou à un enfant de tel administrateur ou fonctionnaire, sauf, dans le cas d'une compagnie enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie, sur la garantie des propres polices d'assurance-vie de la compagnie; il est aussi interdit à une compagnie de prêter une partie de ses fonds à une corporation si un administrateur ou un fonctionnaire de la compagnie, ou l'épouse ou un enfant de tel administrateur ou fonctionnaire, ou un groupe de ces personnes, détient plus de la moitié des actions du capital social de la corporation."

Article 20 du bill: L'article 64A se lit actuellement comme suit:

"64A. Nonobstant toute disposition du paragraphe (1) de l'article 63, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie peut placer ses fonds en actions entièrement libérées de

- a) toute corporation constituée hors du Canada pour conclure des contrats d'assurance-vie,
- b) toute corporation constituée selon les lois du Canada pour conclure des contrats d'assurance autres que des contrats d'assurance-vie, ou
- c) toute corporation constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail,

sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites par le conseil du Trésor à la suite du rapport du surintendant."

(e) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio,

(f) any corporation incorporated to provide a corporation mentioned in paragraph (e) with advisory, management or sales distribution services, or

(g) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business reasonably ancillary to the business of insurance,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 77, the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under subsection (1).

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions."

21. (1) Subsection (3) of section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Valuation of securities other than life

"(3) With respect to classes of business other than the business of life insurance, the securities owned by a company shall be taken into account at values

(a) that, for the purposes of section 103, in total do not exceed the total of the market values; and

(b) that, for other purposes in every annual statement, in total do not exceed the total of the book values less a deduction equal to the lesser of

e) de toute corporation constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille d'investissement,

f) de toute corporation constituée en vue de fournir à une corporation mentionnée à l'alinéa e) des services de consultation, d'administration ou de répartition des ventes, ou,

g) avec l'approbation préalable du Ministre, de toute corporation constituée en vue de faire d'autres opérations raisonnablement accessoires aux opérations d'assurance,

sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites par le gouverneur en conseil.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) de l'article 77, le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du paragraphe (1) et relativement auxquelles il y a eu violation de conditions prescrites en vertu du paragraphe (1).

Pouvoir de refuser d'inclure un actif

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du paragraphe (1) relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.»

Ordre de disposer de certains actifs

21. (1) Le paragraphe (3) de l'article 71 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) A l'égard de classes d'opérations autres que les opérations d'assurance-vie, les titres que possède une compagnie doivent être pris en compte aux valeurs

Estimation des titres autres que l'assurance-vie

a) qui, aux fins de l'article 103, ne dépassent pas au total l'ensemble des valeurs marchandes; et

b) qui, pour toutes autres fins dans chaque état annuel, ne dépassent pas, au total, l'ensemble des valeurs comptables moins une déduction égale au moindre des deux montants suivants:

Clause 21: The purpose of this amendment is to enable general insurance companies to value securities of all classes in the manner presently available for securities held in respect of life insurance business, for which amortized values are not applicable.

Subsections 71(3) and 71(4) at present read as follows:

- "(3) With respect to classes of business other than the business of life insurance, the securities owned by a company shall be taken into account, in every annual statement, at values which, in total, do not exceed the total of the market values.
- (4) With respect to the business of life insurance, the securities owned by a company shall be taken into account, in every annual statement, at values which, in total, do not exceed the sum of
 - (a) the amortized values of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or by the government of any province of Canada or by the Government of the United Kingdom or by the Government of the United States of America, and
 - (b) the book values of all securities other than those described in paragraph (a) less a deduction equal to the lesser of
 - (i) the excess, if any, of the aggregate of the book values over the aggregate of the market values of such securities, or
 - (ii) the deduction prescribed by this paragraph for purposes of the immediately preceding annual statement together with one-third of the excess described in subparagraph (i)."

Article 21 du bill: Cette modification a pour objet de permettre aux compagnies générales d'assurance de procéder à l'estimation des titres de toutes catégories, de la manière présentement applicable aux titres détenus relativement aux opérations d'assurance-vie, pour lesquelles les valeurs amorties ne sont pas applicables.

Les paragraphes 71(3) et 71(4) se lisent actuellement comme suit:

- «(3) A l'égard de classes d'opérations autres que les opérations d'assurance-vie, les titres que possède une compagnie doivent être portés, en chaque état annuel, selon la valeur qui, au total, ne dépasse pas le total de la valeur marchande.
- (4) A l'égard des opérations d'assurance-vie, les titres que possède une compagnie doivent être portés, en chaque état annuel, selon la valeur qui, au total, ne dépasse pas la somme
 - a) de la valeur amortie des titres rachetables et non en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une de ses provinces ou par le gouvernement du Royaume-Uni ou par le gouvernement des États-Unis d'Amérique; et
 - b) des valeurs comptables de tous les titres autres que ceux qui sont décrits à l'alinéa a) moins une déduction égale au moindre des deux montants suivants:
 - (i) l'excédent, s'il en est, de l'ensemble des valeurs comptables sur la totalité des valeurs marchandes de ces titres, ou
 - (ii) la déduction prescrite par le présent alinéa aux fins de l'état annuel immédiatement antérieur, ajoutée à un tiers de l'excédent indiqué au sous-alinéa (i).»

(i) the excess, if any, of the aggregate of the book values over the aggregate of the market values of such securities, and

(ii) the sum of one-third of the excess described in subparagraph (i) and one-third of such an excess, if any, for each of the two immediately preceding years.”

(2) Subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (4) of section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the sum of one-third of the excess described in subparagraph (i) and one-third of such an excess, if any, for each of the two immediately preceding years.”

1964-65,
c. 40, s. 8(2)

(3) Subsection (4a) of section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Excess book
value

“(4a) If the book value of any security to which paragraph (b) of subsection (3) or paragraph (b) of subsection (4) applies is in excess of

(a) the amortized value, in the case of a redeemable security, or

(b) the greater of the market value or the cost price, in the case of a non-redeemable security,

the Superintendent may require the deduction described in subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (3) or subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (4), as applicable, to be increased by the amount of the excess.”

Application

(4) This section is applicable to the annual statements for 1969 and subsequent years.

22. Subsections (3) and (4) of section 75 of the said Act are repealed.

23. (1) Subsection (1) of section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) l'excédent, s'il en est, de l'ensemble des valeurs comptables sur la totalité des valeurs marchandes de ces titres, ou

(ii) la somme obtenue en additionnant le tiers de l'excédent indiqué au sous-alinéa (i) et le tiers de l'excédent correspondant, s'il en est, pour chacune des deux années immédiatement antérieures.»

(2) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (4) de l'article 71 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) la somme obtenue en additionnant le tiers de l'excédent indiqué au sous-alinéa (i) et le tiers de l'excédent correspondant, s'il en est, pour chacune des deux années immédiatement antérieures.»

(3) Le paragraphe (4a) de l'article 71 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4a) Si la valeur comptable d'un titre auquel s'applique l'alinéa b) du paragraphe (3) ou l'alinéa b) du paragraphe (4) dépasse

a) la valeur amortie, dans le cas d'un titre rachetable, ou

b) le plus élevé des deux montants suivants: la valeur marchande ou le prix coûtant, dans le cas d'un titre non rachetable,

le surintendant peut exiger que la déduction indiquée au sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (3) ou au sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (4), tels qu'ils sont applicables, soit augmentée du montant de l'excédent.»

(4) Le présent article s'applique aux états annuels relatifs à 1969 et aux années suivantes.

22. Les paragraphes (3) et (4) de l'article 75 de ladite loi sont abrogés.

23. (1) Le paragraphe (1) de l'article 77 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pouvoir de

1964-65,
c. 40,
art. 8 (2)

Valeur
comptable
en excédent

Subsection 71(4a) at present reads as follows:

"(4a) If the book value of any security to which paragraph (b) of subsection (4) applies is in excess of

(a) the amortized value, in the case of a redeemable security, or

(b) the greater of the market value or the cost price, in the case of a non-redeemable security,

the Superintendent may require the deduction described in subparagraph (ii) of the paragraph to be increased by the amount of the excess."

Clause 22: The subject matter of subsections 75(3) and 75(4) have been included in the new section 78A, proposed in clause 24.

Subsections 75(3) and 75(4) at present read as follows:

"(3) Where it appears to the Superintendent that a complete and thorough audit of the books of the company should be made or a company makes a written request for such audit, the Superintendent may nominate a competent accountant who shall, under the direction of the Superintendent, make a special audit of the company's books, accounts and securities and report thereon to the Superintendent in writing verified by the oath of such accountant.

(4) The expenses of such special audit shall be borne by the company and the auditor's account therefor when approved in writing by the Superintendent shall be payable by the company forthwith."

Clause 23: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential upon the proposed new subsection 34(1) contained in clause 9.

Subsection 77(1) at present reads as follows:

"77. (1) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time of their acquisition."

Le paragraphe 71(4a) se lit actuellement comme suit:

"(4a) Si la valeur comptable d'un titre auquel s'applique l'alinéa b) du paragraphe (4) dépasse

a) la valeur amortie dans le cas d'un titre rachetable ou

b) le plus élevé des deux montants suivants: la valeur marchande ou le prix coûtant dans le cas d'un titre non rachetable,

le surintendant peut exiger que la déduction indiquée au sous-alinéa (ii) de cet alinéa soit augmentée du montant de l'excédent."

Article 22 du bill: Le contenu des paragraphes 75 (3) et 75(4) a été inclus dans le nouvel article 78A, proposé à l'article 24 du bill.

Les paragraphes 75(3) et 75(4) se lisent actuellement comme suit:

"(3) S'il apparaît au surintendant qu'une vérification complète et générale des livres de la compagnie devrait être opérée, ou si une compagnie requiert par écrit cette vérification, le surintendant peut désigner un comptable compétent qui, sous la direction du surintendant, procédera à une vérification particulière des livres, comptes et valeurs de la compagnie, et en fera par écrit, au surintendant, un rapport qu'il attesterá sous serment.

(4) Les frais de cette vérification spéciale sont à la charge de la compagnie, et la note du vérificateur pour ce service, lorsque le surintendant l'a approuvée par écrit, devient immédiatement payable par la compagnie."

Article 23 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 34 (1) proposé, énoncé à l'article 9 du bill.

Le paragraphe 77 (1) se lit actuellement comme suit:

"77. (1) Dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, le surintendant ne doit allouer à titre d'actif que les placements des diverses compagnies qui sont autorisés par la présente loi, ou qui étaient autorisés par la loi à l'époque de leur acquisition."

Investments to be allowed as assets

“77. (1) Subject to subsection (1) of section 34, in the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time of their acquisition.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 77 thereof, the following section:

Order to dispose of assets

“77A. The Superintendent may direct a company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, any of its investments that were not authorized by law at the time of their acquisition; and the company shall, after receiving such direction, absolutely dispose of and realize those investments within the period specified.”

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 78 thereof, the following section:

Appointment of auditor

“78A. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, there shall be appointed an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

Appointment by Minister

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Minister may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

Removal of auditor

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of his term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on such removal, another

«77. (1) Sous réserve du paragraphe (1) de l'article 34, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, le surintendant ne doit permettre d'inclure dans l'actif que les placements des diverses compagnies qui sont autorisés par la présente loi ou qui étaient autorisés par la loi à l'époque où ils ont été faits.»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 77, de l'article suivant:

«77A. Le surintendant peut ordonner à une compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, l'un ou plusieurs de ses placements qui n'étaient pas autorisés légalement au moment de leur acquisition; et la compagnie doit, après avoir reçu un tel ordre, céder définitivement et réaliser ces placements dans le délai spécifié.»

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 78, de l'article suivant:

«78A. (1) A la première assemblée générale et à chaque assemblée générale annuelle d'une compagnie, il doit être nommé un vérificateur qui reste en fonction depuis la clôture de l'assemblée générale à laquelle la nomination a été effectuée jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

(2) S'il n'est pas nommé de vérificateur conformément au paragraphe (1), le Ministre peut nommer un vérificateur de la compagnie pour la période courante, et fixer la rémunération que devra lui verser la compagnie pour ses services.

(3) Un vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat, par résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin, et dans ce cas un

Placements inclus dans l'actif

Ordre de disposer de certains actifs

Nomination du vérificateur

Nomination par le Ministre

Révocation du vérificateur

(2) The purpose of this amendment is to provide authority for the Superintendent to require disposal of unauthorized assets.

Clause 24: This amendment would provide more fully for the auditing of a company and ensure an annual audit by independent auditors.

(2) Cette modification a pour objet de conférer au surintendant le pouvoir d'exiger la cession des placements non autorisés.

Article 24 du bill: Cette modification prévoirait de façon plus complète la vérification des comptes d'une compagnie et assurerait une vérification annuelle par des vérificateurs indépendants.

(1) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appointment is a member of the Institute of Chartered Accountants of Canada or a firm of accountants of which one or more members or employees has such membership.

(2) No person or firm may be appointed an auditor of a company if he or she is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 84 or 84.1.

(3) A person other than a retiring auditor may not be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder or member of the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders and members as in this Act provided.

(4) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting.

(1) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1), (2) ou (3) doit être un comptable qui, à l'époque de la nomination, est membre de l'Institut des Comptables du Canada ou d'une firme de comptables dont l'un ou plusieurs des membres ou employés sont membres d'un tel Institut ou d'une telle association.

(2) Une personne ou firme ne peut être nommée vérificateur d'une compagnie si elle est ou si l'un des membres de la firme est actionnaire, administrateur, fonctionnaire ou employé de la compagnie ou d'une corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité de l'article 84 ou 84.1.

(3) Une personne autre qu'un vérificateur sortant ne peut être nommée vérificateur à une assemblée générale d'une compagnie que si un avis de l'intention de proposer sa candidature n'a été donné à la compagnie par un actionnaire ou un membre au moins quinze jours avant l'assemblée générale; et la compagnie doit adresser copie de cet avis au vérificateur sortant et en aviser les actionnaires et membres de la manière prévue par la présente loi.

(4) Lorsque, au cours du mandat d'un vérificateur d'une compagnie, le poste de ce dernier devient vacant, les administrateurs doivent nommer un vérificateur pour occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.

Qualités requises

Personnes admissibles

Personnes exclues

Travaux

Vacance

auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the current term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof.

autre vérificateur doit être nommé lors de cette assemblée, pour être en fonction pendant le reste du mandat en cours, par résolution adoptée à la pluralité des voix exprimées à ce sujet.

Qualifications

(4) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has such membership.

(4) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1), (2) ou (3) doit être un comptable qui, à l'époque de la nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en corporation par la législature d'une province, ou sous son autorité, ou une firme de comptables dont l'un ou plusieurs des membres ou employés sont membres d'un tel institut ou d'une telle association.

5 Qualités requises

Ineligible persons

(5) No person or firm may be appointed an auditor of a company if he or any member of the firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 64 or 64A.

(5) Une personne ou firme ne peut être nommée vérificateur d'une compagnie, si elle est ou si l'un des membres de la firme est actionnaire, administrateur, fonctionnaire ou employé de la compagnie ou d'une corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité de l'article 64 ou 64A.

Personnes qui ne peuvent être nommées

Additional appointment

(6) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 64 or 64A and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent such an appointment.

(6) Le vérificateur d'une compagnie doit ordinairement être nommé vérificateur de toute corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité de l'article 64 ou 64A et, lorsqu'une telle nomination n'est pas possible, la compagnie doit informer le surintendant des circonstances qui l'empêchent.

25 Nomination supplémentaire

Notice of nomination of new auditor

(7) A person other than a retiring auditor may not be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder or member to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders and members as in this Act provided.

(7) Une personne autre qu'un vérificateur sortant ne peut être nommée vérificateur à une assemblée générale à moins qu'un avis de l'intention de proposer sa candidature n'ait été donné à la compagnie, par un actionnaire ou un membre, au moins quinze jours avant l'assemblée générale; et la compagnie doit adresser copie de cet avis au vérificateur sortant et en avertir les actionnaires et membres de la manière prévue par la présente loi.

35 Préavis de nomination d'un nouveau vérificateur

Vacancy

(8) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting.

(8) Lorsque, au cours du mandat d'un vérificateur d'une compagnie, le poste de ce dernier devient vacant, les administrateurs doivent nommer un vérificateur pour occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.

45 Vacance

10 La rémunération d'un vérificateur d'une compagnie soumise à une assemblée générale de la compagnie doit être fixée à cette assemblée générale ou par les administrateurs s'ils sont autorisés à le faire lors de cette assemblée générale, mais la rémunération d'un vérificateur désigné pour suppléer à une vacance en conformité du paragraphe (8) doit être fixée par les administrateurs.

10 Le vérificateur d'une compagnie a droit d'accès à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la compagnie et il a le droit d'exiger des administrateurs et des fonctionnaires de la compagnie les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions de vérificateur.

11 Le vérificateur d'une compagnie doit examiner les comptes de la compagnie au moins une fois par an et doit faire une déclaration de la compagnie à la fin de l'exercice financier.

(a) un rapport aux administrateurs de la compagnie qui doivent joindre ce rapport à l'état des affaires de la compagnie soumis à l'assemblée générale annuelle; et

(b) au sous-secrétaire, un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au département en conformité de la présente loi.

12 Dans les rapports exigés par le 35^e article de la loi, le vérificateur doit faire rapport des résultats des opérations de la compagnie durant l'année et de la situation financière de la compagnie à la fin de l'année et il doit préciser dans son rapport s'il est d'avis, en se fondant sur les registres de la compagnie, sur les explications reçues et sur tous les renseignements disponibles que les états respectifs présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année ainsi que sa situation financière à la fin de l'année, ou s'il est d'avis qu'ils ne les présentent pas fidèlement.

Rémunération
Droits du
Vérificateur
et rapports

(9) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed at that general meeting or by the directors if they are authorized at that general meeting to do so, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (8) shall be fixed by the directors.

(10) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as he deems necessary for the performance of his duties as auditor.

(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(a) to the directors of the company who shall attach it to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement deposited in the Department pursuant to this Act.

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall report on the results of the company's operations during the year and the financial position of the company at the end of the year and shall state whether it is his opinion based on the books or the company, the explanations received and all other information available that the respective statements present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year or, if it is his opinion that they are not so fairly presented or that any relevant informa-

Rémunération
Droits du
Vérificateur
Auditeur
et rapports
Auditeur
et rapports
Auditeur
et rapports

Remuneration

(9) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed at that general meeting or by the directors, if they are authorized at that general meeting to do so, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (8) shall be fixed by the directors. 5

(9) La rémunération d'un vérificateur d'une compagnie nommé à une assemblée générale de la compagnie doit être fixée à cette assemblée générale ou par les administrateurs, s'ils sont autorisés à le faire lors de cette assemblée générale, mais la rémunération d'un vérificateur désigné pour suppléer à une vacance en conformité du paragraphe (8) doit être fixée par les administrateurs. 10

Rémunération

Rights of auditor

(10) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as he deems necessary for the performance of his duties as auditor. 15

(10) Le vérificateur d'une compagnie a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la compagnie et il a le droit d'exiger des administrateurs et des fonctionnaires de la compagnie les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions de vérificateur. 20

Droits du vérificateur

Auditing and reports

(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(11) Le vérificateur d'une compagnie doit examiner les comptes de la compagnie au moins une fois par an et doit faire, sur la situation de la compagnie à la fin de l'exercice financier, 25

Vérification et rapports

(a) to the directors of the company who shall attach it to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and

a) un rapport aux administrateurs de la compagnie, qui doivent joindre ce rapport à l'état des affaires de la compagnie soumis à l'assemblée générale annuelle; et, 30

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement deposited in the Department pursuant to this Act. 30

b) au surintendant, un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au département en conformité de la présente loi.

Auditor's statement

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall report on the results of the company's operations during the year and the financial position of the company at the end of the year, and shall state whether it is his opinion, based on the books of the company, the explanations received and all other information available, that the respective statements present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year or, if it is his opinion that they are not so fairly presented or that any relevant informa-

(12) Dans les rapports exigés par le paragraphe (11), le vérificateur doit faire rapport des résultats des opérations de la compagnie durant l'année et de la situation financière de la compagnie à la fin de l'année et il doit préciser dans son rapport s'il est d'avis, en se fondant sur les registres de la compagnie, sur les explications reçues et sur tous les renseignements disponibles, que les états respectifs présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année ainsi que sa situation financière à la fin de l'année, ou, s'il est d'avis qu'ils ne les présentent pas fidèlement 35

État du vérificateur

ou que des renseignements pertinents concernant les affaires de la compagnie n'ont pas été révélés, il doit fournir une explication de cette insuffisance.

(13) Le surintendant peut ordonner que la vérification annuelle d'une compagnie soit ajournée ou écartée ou qu'une vérification spéciale soit faite, et à son avis, cela est nécessaire, et il peut nommer à cette fin un comptable ou une firme de comptables ayant conformément au paragraphe (4) les qualités requises pour être nommés vérificateurs de la compagnie, et les dépenses encourues à cette occasion sont payables par la compagnie, pourvu qu'elles aient été approuvées par le surintendant.

Clause 55 (1) - 55 ans

(1) Les obligations (a) et (b) de la section 55 de la Loi sur les compagnies s'appliquent à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955.

(2) Toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies est soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

(3) La section 55 de la Loi sur les compagnies s'applique à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

(4) La section 55 de la Loi sur les compagnies s'applique à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

(5) La section 55 de la Loi sur les compagnies s'applique à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

(6) La section 55 de la Loi sur les compagnies s'applique à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

(7) La section 55 de la Loi sur les compagnies s'applique à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

(8) La section 55 de la Loi sur les compagnies s'applique à toute compagnie qui a été constituée en vertu de la Loi sur les compagnies avant le 1er janvier 1955 et qui n'est pas soumise à la section 55 de la Loi sur les compagnies à compter du 1er janvier 1955.

tion bearing on the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of such delinquency.

(13) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in his opinion it is so required and may appoint for such a purpose an accountant or firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to be an auditor of the company and the expenses incurred therein are payable by the company on terms approved in writing by the Superintendent.

Section 55 (1) - 55 years

(1) The provisions (a) and (b) of section 55 of the Companies Act apply to every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955.

(2) Every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955 and which is not subject to section 55 of the Companies Act is subject to section 55 of the Companies Act as of January 1, 1955.

(3) Section 55 of the Companies Act applies to every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955 and which is not subject to section 55 of the Companies Act as of January 1, 1955.

(4) Section 55 of the Companies Act applies to every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955 and which is not subject to section 55 of the Companies Act as of January 1, 1955.

(5) Section 55 of the Companies Act applies to every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955 and which is not subject to section 55 of the Companies Act as of January 1, 1955.

(6) Section 55 of the Companies Act applies to every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955 and which is not subject to section 55 of the Companies Act as of January 1, 1955.

(7) Section 55 of the Companies Act applies to every company which was incorporated under the Companies Act before January 1, 1955 and which is not subject to section 55 of the Companies Act as of January 1, 1955.

Section 55

Section 55

Section 55

Section 55

tion bearing on the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of such deficiencies.

Special
audit

(13) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in his opinion it is so required and may appoint for such a purpose an accountant or firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to be an auditor of the company and the expenses entailed therein are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent."

1960-61,
c. 13,
s. 16(2);
1964-65,
c. 40, s. 9
Variable
separate
funds

25. (1) Subsections (5) and (6) of section 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) Any company may

(a) issue policies such that the reserves therefor vary in amount depending upon the market value of a specified group of assets, and

(b) retain on deposit policy dividends or policy proceeds that become payable on surrender or maturity of the policy not less than five years from the date of its issue, if the policyholder so directs, or policy proceeds that become payable on the death of the policyholder, if the policyholder or beneficiary so directs, in such manner that the liabilities of the company in respect thereof vary in amount depending upon the market value of a specified group of assets;

and the company shall maintain in respect of such policies or deposits one or more separate and distinct funds with separate assets for each such fund, and subsection (6) of section 46 does not apply to any fund maintained in respect of such policies or deposits.

ou que des renseignements pertinents concernant les affaires de la compagnie n'ont pas été révélés, il doit fournir une explication de cette insuffisance.

(13) Le surintendant peut ordonner que la vérification annuelle d'une compagnie soit approfondie ou étendue ou qu'une vérification spéciale soit faite, si, à son avis, cela est nécessaire, et il peut nommer à cette fin un comptable ou une firme de comptables ayant, conformément au paragraphe (4), les qualités requises pour être nommés vérificateurs de la compagnie, et les dépenses encourues à cette occasion sont payables par la compagnie après avoir été approuvées par écrit par le surintendant,»

5 Vérification
spéciale

25. (1) Les paragraphes (5) et (6) de l'article 81 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61, c.13,
art. 16(2);
1964-65,
c. 40, art. 9

«(5) Toute compagnie peut

a) émettre des polices telles que le montant des réserves prévues à leur égard varie selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'actifs, et

b) garder en dépôt les dividendes d'une police ou les prestations d'une police qui deviennent exigibles au rachat ou à l'échéance de la police pas moins de cinq ans après la date de son émission, si le porteur de la police l'ordonne, ou les prestations d'une police qui deviennent exigibles au décès du porteur de la police, si le porteur de la police ou le bénéficiaire l'ordonne, de telle façon que le montant des engagements de la compagnie à cet égard varie selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'actifs;

Caisses
séparées à
fonds
variables

et la compagnie doit maintenir à l'égard de ces polices ou dépôts une ou plusieurs caisses séparées et distinctes ayant chacune son actif particulier, et le paragraphe (6) de l'article 46 ne s'applique pas à une caisse maintenue en ce qui concerne ces polices ou ces dépôts.

Transfers
to funds

(6) Aux fins de créer une caisse séparée et distincte en conformité du paragraphe (5), une compagnie peut, si elle y est dûment autorisée par règlement administratif,

(a) transférer des fonds de la caisse des actionnaires, mais le montant qui peut être ainsi transféré ne doit pas dépasser un montant égal à l'excédent de la caisse des actionnaires; et

(b) transférer des fonds d'une ou plusieurs caisses d'assurance-vie, mais

(i) le montant maximum qui peut être transféré d'une caisse d'assurance-vie est le montant par lequel le

Clause 25: (1) The purpose of this amendment is: (a) to make it clear that a company may issue life insurance policies and may hold on deposit policy dividends and certain policy proceeds so that benefits under the contracts and amounts on deposit may vary with the market values of a specified group of assets held in a separate fund; (b) to provide for transfers from other funds for the creation of a separate fund, and in cases where such transfers are necessary in the administration of the separate fund; and (c) to set conditions on the withdrawal of funds from the separate fund to reimburse other funds for any initial transfer to a separate fund.

Subsections 81(5) and 81(6) at present read as follows:

"(5) Where a company in the exercise of its powers issues policies such that the reserves therefor to be included in the annual statement pursuant to section 82 vary in amount depending upon the market value of a specified group of assets, the company shall maintain in respect of such policies one or more separate and distinct funds with separate assets for each such fund, and subsections (2) and (6) of section 46 shall not apply to any such fund maintained in respect of such policies.

(6) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (5), the assets of the fund so maintained shall be available only to meet the liabilities arising under policies in respect of which the fund is maintained, except that

(a) amounts transferred to the separate and distinct fund from another fund of the company may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund and transferred to such other fund as the directors may determine; and

(b) any assets remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all of the company's liabilities in respect of the policies for which the fund is maintained, may be transferred to such other fund as the directors may determine."

Transfers
to funds

(6) For the purpose of creating a separate and distinct fund pursuant to subsection (5), a company may, if duly authorized by law,

(a) make a transfer from the shareholders' fund but the amount that may be so transferred shall not exceed the amount equal to the surplus in the shareholders' fund; and

(b) make a transfer from one or more life insurance funds but

(i) the maximum amount that may be transferred from any life insurance fund is the amount by which twenty-five per cent of the surplus in the

Article 25 du bill: (1) Cette modification a pour objet: a) de préciser qu'une compagnie peut délivrer des polices d'assurance-vie et peut garder en dépôt les dividendes de la police et certaines prestations de la police de telle sorte que les bénéfices réalisés en vertu des contrats et des montants en dépôt peuvent varier selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif d'une caisse séparée; b) de prévoir les transferts d'autres caisses aux fins de créer une caisse séparée et dans les cas où ces transferts sont nécessaires à la gestion de la caisse séparée; et c) de fixer les conditions du retrait des fonds de la caisse séparée pour rembourser d'autres caisses pour tout transfert initial à une caisse séparée.

Les paragraphes 81(5) et 81(6) se lisent actuellement comme suit:

"(5) Lorsque, dans l'exercice de ses pouvoirs, une compagnie délivre des polices telles que le montant des réserves prévues à leur égard, à inclure dans l'état annuel que prescrit l'article 82, varie selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif, la compagnie doit maintenir à l'égard de ces polices une ou plusieurs caisses séparées ou distinctes ayant un actif particulier pour chaque semblable caisse, et les paragraphes (2) et (6) de l'article 46 ne doivent pas s'appliquer à une semblable caisse maintenue en ce qui concerne ces polices.

(6) Lorsqu'une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, est maintenue en conformité du paragraphe (5), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne doit être disponible que pour satisfaire aux engagements qui découlent des polices à l'égard desquelles la caisse est maintenue, sauf que

a) les montants transférés d'une autre caisse de la compagnie à la caisse séparée et distincte peuvent, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retirés de la caisse séparée et distincte et transférés à telle autre caisse que déterminent les administrateurs; et

b) tout actif restant dans la caisse distincte et séparée, après l'acquittement de tous les engagements de la compagnie à l'égard des polices pour lesquelles la caisse est maintenue, peut être transféré à telle autre caisse que déterminent les administrateurs."

Transfers
to funds

(6) For the purpose of creating a separate and distinct fund pursuant to subsection (5), a company may, if duly authorized by by-law,

(a) make a transfer from the shareholders' fund but the amount that may be so transferred shall not exceed the amount equal to the surplus in the shareholders' fund; and

(b) make a transfer from one or more life insurance funds but

(i) the maximum amount that may be transferred from any life insurance fund is the amount by which twenty-five per cent of the surplus in that fund exceeds the aggregate of all prior transfers from that fund to all such separate and distinct funds pursuant to this subsection less the aggregate of all prior transfers to that fund pursuant to paragraph (a) of subsection (6c), and

(ii) the maximum amount that may be transferred from all life insurance funds is the amount by which ten per cent of the surplus in those funds or two million dollars, whichever is the lesser, exceeds the aggregate of all prior transfers from those funds to all such separate and distinct funds pursuant to this subsection less the aggregate of all prior transfers to all life insurance funds pursuant to paragraph (a) of subsection (6c).

Idem

(6a) For the purpose of administering a separate and distinct fund maintained pursuant to subsection (5), a company may from time to time make transfers between that fund and a life insurance fund if the company provides evidence satisfactory to the Superintendent that such transfers are necessary or desirable for proper administration.

21010-5

(6) Aux fins de créer une caisse séparée et distincte en conformité du paragraphe (5), une compagnie peut, si elle y est dûment autorisée par règlement administratif,

a) transférer des fonds de la caisse des actionnaires, mais le montant qui peut être ainsi transféré ne doit pas dépasser un montant égal à l'excédent de la caisse des actionnaires; et

b) transférer des fonds d'une ou plusieurs caisses d'assurance-vie, mais

(i) le montant maximum qui peut être transféré d'une caisse d'assurance-vie est le montant par lequel vingt-cinq pour cent de l'excédent de cette caisse dépassent l'ensemble de tous les transferts antérieurs de cette caisse à toutes ces caisses séparées et distinctes en conformité du présent paragraphe moins l'ensemble de tous les transferts antérieurs à cette caisse en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (6c), et

(ii) le montant maximum qui peut être transféré de toutes les caisses d'assurance-vie est le montant par lequel dix pour cent de l'excédent de ces caisses ou deux millions de dollars, en prenant le moindre de ces deux chiffres, dépassent le total des transferts antérieurs de ces caisses à toutes ces caisses séparées et distinctes en conformité du présent paragraphe moins le total des transferts antérieurs aux caisses d'assurance-vie en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (6c).

(6a) Aux fins de gérer une caisse séparée et distincte maintenue en conformité du paragraphe (5), une compagnie peut, à l'occasion, effectuer des transferts entre cette caisse et une caisse d'assurance-vie si elle démontre d'une façon satisfaisante au surintendant que ces transferts sont nécessaires ou souhaitables pour une bonne gestion.

Transfert
aux caisses

5

10

25

Idem

40

45

21010-5

(6b) Aux fins de l'article 5) du paragraphe (6), la valeur d'un transfert à une caisse séparée et distincte ou en provenance de cette dernière doit être établie comme étant sa valeur au moment de son transfert à telle autre caisse que déterminent les administrateurs.

(6c) Avant que la caisse séparée et distincte en conformité du paragraphe (6) soit transférée à la caisse séparée et distincte de la compagnie à l'égard des polices ou des débits pour les engagements de la compagnie à l'égard des polices ou des débits de tous les engagements après l'acquisition de tous les engagements de la compagnie à l'égard des polices ou des débits de tous les engagements de toutes les caisses, et au total du montant ainsi transféré en caisse séparée et distincte par rapport au montant transféré de cette caisse à la 30

separée et distincte a été fait et lors- 25

la caisse séparée et distincte en 30

contenance du paragraphe (6) peut 35

la valeur d'un transfert à 40

est maintenue, sauf que 45

ou des débits à l'égard desquels la caisse 50

engagements qui découlent des polices 55

être disponibles pour satisfaire aux 60

ne doit, sous réserve du paragraphe (6a), 65

(6) L'actif de la caisse ainsi maintenu 70

distincte ayant un actif particulier est 75

(6c) Lorsqu'une caisse séparée et 80

(6) Lorsque, aux fins du paragraphe 85

(3) Il est nécessaire de déterminer l'ex- 90

cedent d'une caisse, on doit prendre le 95

chiffre de l'excedent indiqué dans le plus 100

récent état annuel déposé au départe- 105

ment comme le requiert la présente loi. 110

(6d) Aux fins de l'article 5) du para- 115

graphe (6), la valeur d'un transfert à 120

une caisse séparée et distincte ou en 125

provenance de cette dernière doit être 130

établie comme étant sa valeur au mo- 135

(6b) Where for the purposes of sub- 140

section (6) the surplus in any fund is 145

required to be determined, the surplus 150

shall be taken as shown in the most 155

recent annual statement deposited in the 160

Department as required by this Act. 165

(6c) Where a separate and distinct 170

fund with separate assets is maintained 175

pursuant to subsection (6), the assets of 180

the fund so maintained shall, subject to 185

subsection (6a), be available only to 190

meet the liabilities arising under the 195

polices or deposits in respect of which 200

the fund is maintained, except that 205

(a) any amount representing the 210

value of a transfer or any part 215

thereof to the separate and distinct 220

fund pursuant to subsection (6) may, 225

subject to the approval of the Super- 230

intendent, be withdrawn from the 235

separate and distinct fund and trans- 240

ferred to the fund or funds from 245

which the transfer to the separate and 250

distinct fund was made, and, where 255

there is more than one such fund, the 260

amount transferred to each such fund 265

shall be that proportion of the whole 270

amount that the amount transferred 275

from that fund to the separate and 280

distinct fund was to the total amount 285

so transferred from all the funds and 290

(b) any assets other than assets in 295

respect of a transfer to the separate 300

and distinct fund pursuant to sub- 305

section (6) remaining in the sep- 310

arate and distinct fund after the 315

discharge of all of the company's li- 320

abilities in respect of the polices or 325

deposits for which the fund is main- 330

tained, may be transferred to such 335

other fund as the directors may deter- 340

mine. 345

(6d) For the purposes of paragraph 350

(6) of subsection (8), the value of any 355

transfer to or from a separate and dis- 360

tinct fund shall be taken as its value 365

at the time of transfer to that fund and, 370

Surplus 375

Contribution 380

to assets 385

Value of 390

transfers 395

Surplus

(6b) Where for the purposes of subsection (6) the surplus in any fund is required to be determined, the surplus shall be taken as shown in the most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act. 5

Segregation of assets

(6c) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (5), the assets of the fund so maintained shall, subject to subsection (6a), be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which the fund is maintained, except that

(a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to the separate and distinct fund pursuant to subsection (6) may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund and transferred to the fund or funds from which the transfer to the separate and distinct fund was made, and, where there is more than one such fund, the amount transferred to each such fund shall be that proportion of the whole amount that the amount transferred from that fund to the separate and distinct fund was to the total amount so transferred from all the funds, and 20 25 30

(b) any assets (other than assets in respect of a transfer to the separate and distinct fund pursuant to subsection (6)) remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all of the company's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained, may be transferred to such other fund as the directors may determine. 35 40

Value of transfers

(6d) For the purposes of paragraph (b) of subsection (6), the value of any transfer to or from a separate and distinct fund shall be taken as its value at the time of transfer to that fund and, 45

Excédent

(6b) Lorsque, aux fins du paragraphe (6), il est nécessaire de déterminer l'excédent d'une caisse, on doit prendre le chiffre de l'excédent indiqué dans le plus récent état annuel déposé au département comme le requiert la présente loi. 5

Séparation des actifs

(6c) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité du paragraphe (5), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne doit, sous réserve du paragraphe (6a), être disponible que pour satisfaire aux engagements qui découlent des polices ou des dépôts à l'égard desquels la caisse est maintenue, sauf que 15

a) tout montant représentant tout ou partie de la valeur d'un transfert à la caisse séparée et distincte en conformité du paragraphe (6) peut, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retiré de la caisse séparée et distincte et transféré à la caisse ou aux caisses en provenance desquelles le transfert à la caisse séparée et distincte a été fait et, lorsqu'il y a plus d'une telle caisse, le montant transféré à chaque caisse doit être, par rapport au montant total, dans la même proportion que celle du montant transféré de cette caisse à la caisse séparée et distincte par rapport au total du montant ainsi transféré en provenance de toutes les caisses, et 20 25 30

b) tout actif (autre que l'actif relatif à un transfert à la caisse séparée et distincte en conformité du paragraphe (6)) restant dans la caisse séparée et distincte après l'acquittement de tous les engagements de la compagnie à l'égard des polices ou des dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peut être transféré à telle autre caisse que déterminent les administrateurs. 35 40

Valeur des transferts

(6d) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (6), la valeur d'un transfert à une caisse séparée et distincte ou en provenance de cette dernière doit être établie comme étant sa valeur au mo- 45

for all other purposes, the value from time to time of any transfer that has been made to a separate or distinct fund maintained pursuant to subsection (5) shall depend on the market value of the assets in the fund at that time."

(2) Subsection (8) of section 81 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where a separate and distinct fund is maintained pursuant to subsection (5), the percentage limits specified in the paragraph (1) and (2) of section 81 shall apply to the investments and the securities of any person or company in the fund in the proportion of the value of the investments in the fund to the total value of the investments in the fund. This subsection shall not be taken into account in determining the value of the fund for the purposes of section 81.

(4) Subsection (2) of section 82 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Notwithstanding anything contained in the Act or any regulation made thereunder, any deposit in any account outside Canada in the name of a company or any person acting as a trustee or agent of a company or any person acting as a trustee or agent of a company, shall not be deemed to be a deposit in that country or in that company and such other countries as may be determined by the Minister and approved by the Governor in Council. The amount so deposited shall not be included in the computation of the company's assets.

(4) The reserves on the company's books in that country or in that country shall show other countries approved by the Minister together with a provision of the combined paid-up capital, accumulated reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the company's books in that country or in that country and

avant de transférer à cette caisse et à toutes autres fins, la valeur, à un moment donné, d'un transfert qui a été fait à une caisse séparée et distincte maintenue en conformité du paragraphe (5) de l'article 81 de la Loi sur le régime des assurances, qui est dans la caisse à ce moment-là.

(2) L'article 81 de la Loi sur le régime des assurances est abrogé et le suivant est ajouté :

(3) Lorsqu'une caisse distincte et séparée est maintenue en vertu du paragraphe (5), les limites de pourcentage indiquées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 81 s'appliquent aux investissements et aux valeurs de toute personne ou société dans la caisse en proportion de la valeur de ses investissements dans la caisse sur la valeur totale de ses investissements dans la caisse. Cette disposition ne s'applique pas à la détermination de la valeur de la caisse pour l'application de l'article 81 de la Loi sur le régime des assurances.

(4) Le paragraphe (2) de l'article 82 de la Loi sur le régime des assurances est abrogé et le suivant est ajouté :

(3) Malgré ce qui est dit dans l'Acte ou dans toute réglementation faite en vertu de l'Acte, tout dépôt effectué dans un compte ou dans un fonds en dehors du Canada au nom d'une société ou d'une personne agissant en tant qu'agent ou trustee d'une société ou d'une personne agissant en tant qu'agent ou trustee d'une société, n'est pas considéré comme un dépôt dans ce pays ou dans une autre société ou personne agissant en tant qu'agent ou trustee d'une société. Le montant ainsi déposé ne doit pas être inclus dans le calcul des actifs de la société.

(4) Les réserves correspondantes aux livres de la société dans ce pays et dans les autres pays approuvés par le Ministre, soit individuellement dans ce pays avec une proportion de l'équivalent du capital versé, des réserves et des excédents affectés de la société égale à la proportion que les réserves correspondantes aux

for all other purposes, the value from time to time of any transfer that has been made to a separate or distinct fund maintained pursuant to subsection (5) shall depend on the market value of the assets in the fund at that time.”

1960-61, c. 13, s. 16(2) (2) Subsection (8) of section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(8) Where a separate and distinct fund is maintained pursuant to subsection (5), the percentage limits specified in subsections (7) and (8) of section 63 do not apply to the investments and loans constituting the assets of the fund and in the application of those limits to the company as a whole the assets of any such separate fund shall not be taken into account.”

26. (1) Subsection (2) of section 85 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit outside Canada

“(2) Notwithstanding anything contained in its Act of incorporation or in any Act amending such Act, a company may deposit in any country outside Canada such portion of its funds and securities as may be necessary or desirable in respect of the business of the company in that country or in that country and such other countries outside Canada as the Minister may approve, but the amount so deposited shall not exceed

(a) the reserves on the company's policies in that country or in that country and those other countries approved by the Minister together with a proportion of the combined paid capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the company's policies in that country or in that country and

ment du transfert à cette caisse et, à toutes autres fins, la valeur, à un moment donné, d'un transfert qui a été fait à une caisse séparée et distincte maintenue en conformité du paragraphe (5) dépend de la valeur marchande de l'actif qui est dans la caisse à ce moment-là.

(2) Le paragraphe (8) de l'article 81 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c. 13, art. 16(2)

10

Exception

«(8) Lorsqu'une caisse séparée et distincte est maintenue conformément au paragraphe (5), les limites de pourcentage fixées par les paragraphes (7) et (8) de l'article 63 ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent l'actif de la caisse et, dans l'application de ces limites à la compagnie dans son ensemble, il ne doit être tenu compte de l'actif d'aucune de ces caisses séparées.»

26. (1) Le paragraphe (2) de l'article 85 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant toute disposition dans sa loi de constitution en corporation, ou dans une loi modificative, une compagnie peut déposer dans un pays hors du Canada telle partie de ses fonds et valeurs qu'il peut être nécessaire ou souhaitable d'y placer à l'égard des opérations que la compagnie effectue dans ce pays et dans les autres pays hors du Canada que le Ministre peut agréer, soit uniquement dans ce pays; mais le montant ainsi déposé ne doit pas dépasser le plus élevé des suivants:

Dépôt hors du Canada

a) les réserves correspondant aux polices de la compagnie soit dans ce pays et dans les autres pays agréés par le Ministre, soit uniquement dans ce pays, avec une proportion de l'ensemble du capital versé, des réserves éventuelles et de l'excédent non affecté de la compagnie, égale à la proportion que les réserves correspondant aux

(2) The purpose of this amendment is to extend the application of the provision to separate funds established in respect of money left on deposit.

Subsection 81(8) at present reads as follows:

"(8) Where the policies in respect of which a separate and distinct fund with separate assets is maintained are such that the reserves therefor to be included in the annual statement pursuant to section 82 vary in amount depending upon the market value of the assets of the fund, the percentage limits specified in subsections (7) and (8) of section 63 do not apply to the investments and loans constituting the assets of the fund and in the application of those limits to the company as a whole the assets of any such separate fund shall not be taken into account."

Clause 26 (1): The purpose of this amendment is to enable Canadian life insurance companies to invest moneys from out of Canada business in countries other than those in which the moneys were acquired. Subsection 85(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding anything contained in its Act of incorporation or in any Act amending such Act, a company may deposit in any country outside of Canada such portion of its funds and securities as may be necessary or desirable in respect of the business of the company in that country, but the amount so deposited shall not exceed

(a) the reserves on the company's policies in that country together with a proportion of the combined paid capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the company's policies in that country are of the reserves on all of its policies, or

(b) the amount required to be so deposited by the laws of that country, whichever is the greater."

(2) Cette modification a pour objet d'étendre l'application de la disposition aux caisses séparées établies dans les cas où de l'argent est laissé en dépôt.

Le paragraphe 81(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Lorsque les polices à l'égard desquelles est maintenue une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier sont telles que le montant des réserves à leur égard, à inclure dans l'état annuel que prescrit l'article 82, varie selon la valeur marchande des valeurs actives de la caisse, les limites de pourcentage fixées par les paragraphes (7) et (8) de l'article 63 ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent les valeurs actives de la caisse et, dans l'application de ces limites à la compagnie dans son ensemble, il ne doit être tenu aucun compte des valeurs actives de toute semblable caisse séparée.»

Article 26(1) du bill: Cette modification a pour objet de permettre aux compagnies canadiennes d'assurance-vie de placer des fonds provenant des opérations à l'étranger dans des pays autres que ceux où les fonds ont été acquis. Le paragraphe (2) de l'article 85 se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant toute disposition dans sa loi de constitution, ou dans une loi modificative, une compagnie peut déposer en un pays hors du Canada telle partie de ses fonds et valeurs qu'il peut être nécessaire ou désirable d'y placer à l'égard des opérations de la compagnie en ce pays; mais le montant ainsi déposé ne doit pas dépasser

a) les réserves correspondant aux polices de la compagnie en tel pays, avec une proportion combinée du capital versé, des réserves éventuelles et de l'excédent non affecté de la compagnie, égale à la proportion que les réserves correspondant aux polices de la compagnie en tel pays représentent par rapport aux réserves de la compagnie sur la totalité de ses polices, ou

b) le montant qui doit être ainsi déposé en vertu des lois de tel pays, selon le plus élevé de ces montants.»

those other countries approved by the Minister are of the reserves on all of its policies, or

(b) the amount required to be so deposited by the laws of that country, 5 whichever is the greater.”

(2) Subsection (4) of section 85 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Except as in this section provided all the securities of every company shall be held at the head office of the company or elsewhere in Canada and the holding of securities, wherever situated, is subject to such regulations 15 respecting their safekeeping, including registration and the bonding of directors, officers and employees of the company, as the Governor in Council may prescribe.” 20

27. Subsection (2) of section 88 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No salary, compensation or emolument shall be paid to any officer 25 or trustee of any company unless authorized by a vote of the directors, nor shall any salary, compensation or emolument amounting in any year to more than twenty thousand dollars be paid 30 to any agent or employee unless the contract under which such amount becomes payable has been approved by the board of directors.”

28. (1) The said Act is further amended 35 by adding thereto, immediately after section 90A, the following sections:

“90B. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on 40 the books of a company may not be satisfactorily accounted for and upon

polices de la compagnie soit dans ce pays et dans les autres pays agréés par le Ministre, soit uniquement dans ce pays, représentent par rapport aux réserves de la compagnie sur la totalité de ses polices, ou

b) le montant qui doit être ainsi déposé en vertu des lois de ce pays.»

(2) Le paragraphe (4) de l'article 85 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 10 suit:

«(4) Sauf les cas prévus au présent article, toutes les valeurs de chaque compagnie doivent être gardées au siège social de la compagnie ou ailleurs au 15 Canada et la garde des valeurs, où qu'elles soient situées, est assujettie aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil concernant leur conservation, y compris le cautionnement des 20 administrateurs, fonctionnaires et employés de la compagnie et l'enregistrement.»

27. Le paragraphe (2) de l'article 88 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 25 qui suit:

«(2) Il ne doit être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun fonctionnaire ou fiduciaire d'une compagnie, à moins d'autorisation par 30 vote des administrateurs, et aucun traitement, aucune rémunération ni aucun émolument s'élevant en une année à plus de vingt mille dollars ne doit être payé à un agent ou à un employé à moins que 35 le contrat en vertu duquel ce montant devient payable n'ait été approuvé par le conseil d'administration.»

28. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'ar- 40 ticle 90A, des articles suivants:

«90B. Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, que certains actifs figurant aux registres d'une compagnie ne sont peut-être pas pris en 45 compte de façon satisfaisante et que,

Valeurs à garder au Canada

Nécessité de l'approbation du conseil d'administration

Actif dont il n'a pas été tenu compte

Securities to be held in Canada

Approval of board required

Assets not accounted for

(2) The purpose of this amendment is to empower the Governor in Council to make regulations to protect the securities held by Canadian life insurance companies.

Subsection 85(4) at present reads as follows:

"(4) *Save* as in this section provided all the securities of every company shall be held at the head office of the company or elsewhere in Canada."

Clause 27: Subsection 88(2) at present reads as follows:

"(2) No salary, compensation or emolument shall be paid to any officer or trustee of any company unless authorized by a vote of the directors, nor shall any salary, compensation or emolument amounting in any year to more than *ten* thousand dollars be paid to any agent or employee unless the contract under which such amount becomes payable has been approved by the board of directors."

Clause 28: (1) The purpose of the proposed new sections is to empower the Superintendent to take immediate control of the assets of a company where it appears that there may be a misappropriation of assets or an unexplainable absence of its assets, and to provide authority for the remedial actions that may be taken by the Minister when a company is in financial difficulties. These remedial actions include adding limitations or conditions to the certificate of registry and the assumption of the control of the assets of the company by the Superintendent.

(2) Cette modification a pour objet de donner au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir des règlements pour protéger les valeurs détenues par les compagnies canadiennes d'assurance-vie.

Le paragraphe (4) de l'article 85 se lit actuellement comme suit:

"(4) *Sauf* les cas prévus au présent article, toutes les valeurs de chaque compagnie doivent être gardées au siège social de la compagnie ou ailleurs au Canada."

Article 27 du bill: Le paragraphe 88(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Il ne doit être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun fonctionnaire ou fiduciaire d'une compagnie, à moins d'autorisation par vote des administrateurs, et aucun traitement, aucune rémunération ni aucun émolument s'élevant en une année à plus de *diez* mille dollars ne doit être payé à un agent ou employé, à moins que le contrat en vertu duquel ce montant devient payable n'ait été approuvé par le conseil d'administration."

Article 28 du bill: (1) Cette modification a pour objet d'autoriser le surintendant à prendre immédiatement le contrôle de l'actif d'une compagnie s'il apparaît qu'il peut y avoir détournement de l'actif ou une absence inexplicable de son actif et d'autoriser le ministre à prendre des mesures correctives lorsqu'une compagnie se trouve dans une situation financière difficile. Ainsi, il peut assortir le certificat d'enregistrement de restrictions ou de conditions et ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

investigation the Superintendent believes that the assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he may immediately take control of the assets of the company and maintain such control on his own initiative for a period of seven days and with the concurrence of the Minister for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.

Report to
Minister

90c. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets of a company are less than its liabilities including matured claims and the reserve for outstanding policies required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the company has against such policies, together with all its other liabilities,

(b) the assets of a company in Canada are less than its liabilities in respect of all its outstanding policies in Canada issued in the transaction of any class or classes of business for which it is registered, including matured claims and the reserve required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the company has against such policies, together with its other liabilities in Canada,

(c) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a) or (b) is likely to occur within the following year, or

(d) the assets of a company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders of the company.

après enquête, le surintendant estime que ces actifs n'ont pas été pris en compte de façon satisfaisante et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de tout l'actif de la compagnie et maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre considère nécessaire dans les circonstances.

90c. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis

Rapport au
Ministre

a) que l'actif d'une compagnie est inférieur à son passif formé des réclamations dont le montant est échu et de la réserve pour les polices en cours que la présente loi exige d'inclure au passif dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation qui constitue une créance de la compagnie sur ces polices, ainsi que de tous les autres éléments de son passif,

b) que l'actif d'une compagnie au Canada est inférieur au total de son passif relatif à toutes ses polices en cours au Canada, émises à l'occasion des opérations de la classe ou des classes pour lesquelles elle est enregistrée, y compris les réclamations dont le montant est échu et la réserve que la présente loi exige d'inclure au passif dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation qui constitue une créance de la compagnie sur ces polices, et des autres éléments de son passif au Canada,

c) que la situation financière et les résultats des opérations d'une compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa a) ou b) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante, ou

d) que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer la protection efficace des porteurs de polices de la compagnie.

(2) Lorsque le ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

- (a) Il peut assouvir le certificat d'existence de la compagnie des renseignements ou conditions qu'il estime appropriées;
- (b) Il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (a), (b) ou (c) du paragraphe (1); et
- (c) Il peut ordonner au superintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire 30 subéquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au superintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les actrices, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements.

90c. (1) Lorsque le superintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90a ou 90c, la compagnie ne doit faire aucun prêt ou aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ou aucun déboursement ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du superintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès à numéraire ou aux valeurs détenues par 50

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

- (a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1); and
- (c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers or other persons as he deems proper to value and appraise the company's liabilities and assets and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements.

90c. (1) Where the Superintendent has control of a company's assets pursuant to section 90a or 90c, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash or any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him; and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a repre-

Minister
Governor
Minister

Superintendent
action

Appoint-
ment of
valuators

Effect of
Superin-
tendant's
action
control

l'existence de
Minister
Gouverneur
Minister

Ministre
Superintendant

Nomination
d'évaluateurs

Effet de la
prise de
contrôle
par le
superintendant

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (a), (b) or (d) of subsection (1); and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Subsequent action

(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Appointment of valuers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers, or other persons as he deems proper, to value and appraise the company's liabilities and assets, and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements.

Effect of Superintendent's taking control

90d. (1) Where the Superintendent has control of a company's assets pursuant to section 90b or 90c, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him; and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a repre-

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa a), b) ou d) du paragraphe (1); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer, pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements.

90d. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90b ou 90c, la compagnie ne doit faire aucun prêt ou aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ou aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès au numéraire ou aux valeurs détenus par

Pouvoirs du Ministre pour remédier à cette situation

Mesures subséquentes

Nomination d'évaluateurs

Effet de la prise de contrôle par le surintendant

la compagnie ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assaisissement de sa situation ou il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie et de la liquider en vertu de la loi sur les liquidations.

(3) Lorsque la cour a rendu une ordonnance pour l'assaisissement de la liquidation ou pour la liquidation d'une compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger les opérations de la compagnie ou pour procéder à la liquidation de la compagnie, selon le cas; et
 b) la réhabilitation de toute personne autre qu'un employé du département nommé conformément à l'alinéa a) doit être fixée par le Ministre.

(4) Lorsque le Ministre estime qu'une compagnie dont le surintendant contrôle l'actif en conformité de l'article 90g ou 90e ou qu'il contrôle en vertu de l'article 109 ou de sa situation en conformité du présent article satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d'autre part, il y a tant lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie au chargé le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure

Demanda au Tribunal

Etat de l'ordonnance

Abandon de contrôle

representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or his representative.

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company's assets the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of the rehabilitation or the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company and to wind it up under the Winding-up Act.

(3) Where the court has issued an order for the rehabilitation or winding-up of a company pursuant to this section or section 110 or 111,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to conduct the business or carry out the winding-up of the company, as the case may be; and
 (b) the resignation of any person other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister.

(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of the assets pursuant to section 90c or 90e or control of the company for the rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Superintendent may direct the Superintendent to request the Attorney General of Canada to apply to a superior court

Application to court

Effect of order

Resignation of the officer

representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or his representative.

Application
to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company's assets the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation or the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company and to wind it up under the *Winding-up Act*.

Effect of
order

(3) Where the court has issued an order for the rehabilitation or winding-up of a company pursuant to this section or section 110 or 111,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to conduct the business or carry out the winding-up of the company, as the case may be, and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister.

Relinquish-
ing control

(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of the assets pursuant to section 90B or 90C or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court

la compagnie ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

5

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie et de la liquider en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au
tribunal

(3) Lorsque la cour a rendu une ordonnance pour l'assainissement de la situation ou pour la liquidation d'une compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111,

Effet de
l'ordonnance

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger les opérations de la compagnie ou pour procéder à la liquidation de la compagnie, selon le cas, et

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre.

(4) Lorsque le Ministre estime qu'une compagnie, dont le surintendant contrôle l'actif en conformité de l'article 90B ou 90C ou qu'il contrôle en vue de l'assainissement de sa situation en conformité du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supé-

Abandon du
contrôle

prise de
contrôle
par le
surintendant

rière une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

(5) Lorsque le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assurer la satisfaction de la compagnie dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut retirer à la compagnie son certificat d'existence et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de pédonner la compagnie en vertu de la loi sur les liquidations.

(6) Les compagnies requises en vertu de l'article 113 de contribuer aux dépenses encourues par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90a ou 90c ou 30 pour le contrôle d'une compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111, peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la gestion et toutes autres questions relatives aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

(7) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90a ou 90c ou le contrôle de la compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111.

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(9) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(10) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(11) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up the company under the Winding-up Act.

(6) The companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of the assets of a company pursuant to section 90a or 90c or the control of a company pursuant to this section or section 110 or 111, may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(7) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representatives while the Superintendent has control of a company's assets pursuant to section 90a or 90c or control of the company pursuant to this section or section 110 or 111.

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(9) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

(10) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is made in respect of the company, apply to the court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

Application for winding-up

Committee to advise Superintendent

Saving liability

Act of company not receivable

Act of company not receivable

Act of company not receivable

for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

rieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

Application for winding-up

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up the company under the *Winding-up Act*.

(5) Lorsque le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation de la compagnie dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de liquider la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Demande de liquidation

Committee to advise Superintendent

(6) The companies required under section 113 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of the assets of a company pursuant to section 90B or 90c or the control of a company pursuant to this section or section 110 or 111, may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(6) Les compagnies requises en vertu de l'article 113 de contribuer aux dépenses encourues par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90B ou 90c ou pour le contrôle d'une compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111, peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité pour conseiller le surintendant

Saving liability

(7) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of a company's assets pursuant to section 90B or 90c or control of the company pursuant to this section or section 110 or 111.

(7) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90B ou 90c ou le contrôle de la compagnie en conformité du présent article ou de l'article 110 ou 111.

Limitation de responsabilité

Sale of company negotiable

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company or the sale or reinsurance of the company's business, subject to the provisions of this Act applicable thereto."

(8) Nonobstant toute disposition du présent article, une compagnie visée par le présent article peut, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par la cour, négocier la vente de la compagnie ou la vente ou la réassurance de son commerce, sous réserve des dispositions de la présente loi qui s'appliquent.»

Possibilité de vendre la compagnie

(2) Subsection (2) of section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (2) de l'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemptions (2) Toute société enregistrée en vertu de la présente loi est pendant qu'elle est ainsi enregistrée, exemptée des dispositions de la Partie II de l'exception des articles 28, 42 et 48) ainsi que des dispositions de l'article 52A, des articles 82 à 84 et des articles 90A à 90C.

29. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 28 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

29. (1) S'il apparaît au surintendant d'après les états annuels d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée que la société a, pendant la période indiquée dans les états annuels, fait un paiement de la nature d'un dividende à un membre de la société, le surintendant a le pouvoir de faire ordonner par le juge de la Cour supérieure de justice que la société paie à la personne qui a reçu le dividende la somme qui est due à la personne qui a payé le dividende, et que la somme payée à la personne qui a reçu le dividende est déduite de la somme qui est due à la personne qui a payé le dividende.

(2) Where the new control provisions are not intended to apply to fraternal benefit societies. (See clause 29).

Exemptions (2) Every society registered under this Act is when so registered, exempt from the provisions of Part II (with the exception of sections 28, 42 and 48) and from the provisions of section 52A, sections 82 to 84 and sections 90A to 90C.

29. Subsections (1) and (2) of section 28 of the Act are repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Where it appears to the Superintendent of Insurance from the annual statement of a fraternal benefit society registered under the Act that the society has, during the period specified in the annual statement, made a dividend payment of any kind to a member of the society, the Superintendent has the power to cause an order to be made by the Superior Court of Justice that the society pay to the person to whom the dividend was paid the amount which is due to the person who paid the dividend, and that the amount paid to the person to whom the dividend was paid is to be deducted from the amount which is due to the person who paid the dividend.

(2) Where it appears to the Superintendent of Insurance from the annual statement of a fraternal benefit society registered under the Act that the society has, during the period specified in the annual statement, made a dividend payment of any kind to a member of the society, the Superintendent has the power to cause an order to be made by the Superior Court of Justice that the society pay to the person to whom the dividend was paid the amount which is due to the person who paid the dividend, and that the amount paid to the person to whom the dividend was paid is to be deducted from the amount which is due to the person who paid the dividend.

(2) Les nouvelles dispositions de contrôle ne doivent pas s'appliquer aux sociétés fraternelles de secours mutuels. (Voir l'article 29 du bill).

Exemptions

"(2) Every society registered under this Act is, when so registered, exempt from the provisions of Part II (with the exception of sections 26, 42 and 46) and from the provisions of section 53A, sections 82 to 84 and sections 90B to 90D." 5

29. Subsections (1) and (2) of section 96 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Special report

"96. (1) Where it appears to the Superintendent, from the annual statement of a fraternal benefit society registered to transact any class or classes of insurance under this Act or from any examination or valuation of such a society made pursuant to this Act, that 15

(a) the assets of the society, or of any benefit fund thereof, are not sufficient to provide for the maturity of its policies without deduction or abatement or without increase of premiums or additional premiums, 20

(b) the assets of the society in Canada are not sufficient to provide for the liabilities of the society to its policyholders in Canada, including matured claims and the reserve for outstanding policies in Canada required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the society has against such policies, together with its other liabilities in Canada, or 25 30

(c) the assets of the society are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders of the society, 35

the Superintendent shall make a special report to the Minister on the condition of the society and shall in such report 40

Exemptions

«(2) Toute société enregistrée en vertu de la présente loi est, pendant qu'elle est ainsi enregistrée, exemptée des dispositions de la Partie II (à l'exception des articles 26, 42 et 46) ainsi que des dispositions de l'article 53A, des articles 82 à 84 et des articles 90B à 90D.» 5

29. Les paragraphes (1) et (2) de l'article 96 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 10

«96. (1) S'il apparaît au surintendant, d'après les états annuels d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée pour faire, en vertu de la présente loi, des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes ou d'après un examen ou une évaluation d'une telle société faits en conformité de la présente loi, 15

a) que l'actif de la société, ou de l'une de ses caisses de prestations, ne suffit pas à couvrir les prestations de ses polices à l'échéance, sans déduction ou réduction ou sans une augmentation des primes ou sans surprimes, 20

b) que l'actif de la société, au Canada, ne suffit pas pour couvrir le total des engagements de la société envers ses porteurs de polices au Canada, y compris les réclamations dont le montant est échu et la réserve pour les polices en cours au Canada que la présente loi exige d'inclure au passif dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation qui constitue une créance de la société sur ces polices, et des autres éléments de son passif au Canada, ou 25 30 35

c) que l'actif de la société ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer la protection efficace des porteurs de polices de la société, 40

le surintendant doit adresser au Ministre un rapport spécial sur la situation de la 45

Rapport spécial

Canada, selon le cas.
des prestations ou d'actif de la société au
d'actif de la société, d'actif de sa caisse
montant du manque ou de l'insuffisance
société et indiquer dans ce rapport le

as the case may be.
in the assets of the society in Canada,
the assets of the benefit fund thereof, or
shortfall in the assets of the society in
state the amount of the deficiency or in-

Clause 29: The purpose of this amendment is similar to that proposed in clause 28 but it would be applicable to fraternal benefit societies rather than companies.

Article 29 du bill: Cette modification a un objet semblable à celui qui est proposé à l'article 28 du bill mais s'appliquerait aux sociétés fraternelles de secours mutuels plutôt qu'aux compagnies.

Subsections 96(1) and 96(2) at present read as follows:

Les paragraphes 96(1) et 96(2) se lisent actuellement comme suit:

"96. (1) Where it appears to the Superintendent, from the annual statement filed with him or from any examination or valuation made in pursuance of this Act, that the assets of any fraternal benefit society registered under this Act, or of any benefit fund thereof, are insufficient to provide for the maturity of its policies without deduction or abatement or without increase of premiums or additional premiums, he shall make a special report to the Minister on the condition of the society and shall in such report state the amount of the deficiency in the society's assets, shown by the annual statement or by any examination or valuation made as aforesaid: Provided that, before so reporting to the Minister, the Superintendent may make a special valuation of the liabilities of the society under the said policies.

"96. (1) S'il apparaît au surintendant, d'après l'état annuel qui lui a été remis, ou d'après un examen ou une évaluation faite en conformité de la présente loi, que l'actif d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi, ou de l'une de ses caisses de prestations, ne suffit pas à assurer le paiement à échéance de ses polices, sans déduction ou réduction, ou sans une augmentation des primes ou sans surprimes, le surintendant doit adresser au Ministre un rapport spécial sur la situation de la société et indiquer dans ce rapport le montant qui manque à l'actif de la société et que révèle l'état annuel ou un examen ou une évaluation opérée comme il est susdit. Le surintendant peut, toutefois, avant de faire ainsi rapport au Ministre, procéder à une évaluation spéciale des engagements de la société aux termes desdites polices.

(2) Where the Minister after consideration of the said report concurs in the opinion of the Superintendent, he shall request the society within such time, not exceeding four years, as he may prescribe, to make good the deficiency."

(2) Si, après avoir pris ledit rapport en considération, le Ministre partage l'opinion du surintendant, il doit demander que dans le délai qu'il peut prescrire, soit quatre années au maximum, la société comble le déficit."

Section 100 at present reads:
Section 100 (1) de l'article 101 de la loi.

Section 100 of the said Act is in-
Section 100 de la présente loi est en

Section 100 (1) of the said Act is in-
Section 100 (1) de l'article 101 de la loi.

Section 100 (1) of the said Act is in-
Section 100 (1) de la présente loi est en

state the amount of the deficiency or inadequacy in the assets of the society, in the assets of the benefit fund thereof, or in the assets of the society in Canada, as the case may be.

Request to
remedy
deficiency

(2) Where the Minister, after consideration of the said report and after a reasonable time has been given to the society to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, he shall notify the society and request it to make good the deficiency or inadequacy within such time as he may prescribe."

30. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 99 of the said Act is repealed and the following substituted thereof:

Spouses and
children

"(a) insure the spouses or children of the members of the society,"

1957-58,
c. 11, s. 6

(2) Paragraph (a) of subsection (3a) of section 99 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in respect of any policy providing benefits in the event of the death or injury to the spouse or child by accident, or providing indemnity during the incapacity of the spouse or child arising out of accident or sickness, either to a separate fund or to the fund established in connection with the exercise of the powers mentioned in paragraph (b) of subsection (1), and"

31. Section 100 of the said Act is repealed.

32. Subsection (1) of section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application
of Part

"101. (1) This Part applies to all companies, other than fraternal benefit societies, registered under this Act to transact the business of insurance, in respect

société et indiquer dans ce rapport le montant du manque ou de l'insuffisance d'actif de la société, d'actif de sa caisse des prestations ou d'actif de la société au Canada, selon le cas.

5

(2) Si, après examen dudit rapport et après qu'un délai raisonnable a été accordé à la société pour être entendue, le Ministre partage l'opinion du surintendant, il doit aviser la société du manque ou de l'insuffisance et lui demander d'y remédier dans le délai qu'il peut prescrire.»

30. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 99 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) assurer les conjoints ou les enfants des membres de la société,»

(2) L'alinéa a) du paragraphe (3a) de l'article 99 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) en ce qui concerne une police prévoyant des prestations dans le cas du décès accidentel du conjoint ou de l'enfant ou de blessures à eux causées par accident, ou prévoyant une indemnité durant l'invalidité du conjoint ou de l'enfant causée par un accident ou par la maladie, soit à une caisse distincte soit à la caisse établie relativement à l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe (1), et»

31. L'article 100 de ladite loi est abrogé.

32. Le paragraphe (1) de l'article 101 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«101. (1) La présente Partie s'applique à toutes les compagnies, autres que les sociétés fraternelles de secours mutuels, enregistrées en vertu de la présente loi pour faire des opérations d'assurance, à l'égard de toute catégorie de

5

Demande
visant à
faire
combler le
déficit

Conjoints
et enfants

1957-58,
c. 11,
art. 6

Application
de la
présente
Partie

Clause 30: This amendment is consequential upon the amendment proposed in subclause 1(2).

The relevant portions of subsections 99(1) and 99(3a) at present read as follows:

"99. (1) Any fraternal benefit society registered under this Act, if duly authorized by by-law of the society passed on the recommendation of its actuary, shall have power to,

(a) insure the *dependent* children of the members of the society,

.....

(3a) Notwithstanding anything in the Act of incorporation of a society or in any Act amending such Act, receipts and payments in respect of policies issued by the society pursuant to the exercise of the powers mentioned in paragraph (a) of subsection (1) shall be credited and charged, respectively,

(a) in respect of any policy providing benefits in the event of the death or injury to the child by accident, or providing indemnity during the incapacity of the child arising out of accident or sickness, either to a separate fund or to the fund established in connection with the exercise of the powers mentioned in paragraph (b) of subsection (1), and"

Clause 31: (See subclause 1(1)).

Section 100 at present reads as follows:

"100. The term "Actuary" in this Part means a Fellow by examination of the Institute of Actuaries of Great Britain, the Faculty of Actuaries in Scotland, or the Society of Actuaries."

Clause 32: Subsection 101(1) at present reads as follows:

"101. (1) This Part applies to all companies, other than fraternal benefit societies, registered under this Act to transact the business of insurance, in respect of any class of such business other than life insurance or marine insurance."

Article 30 du Bill: Cette modification découle de la modification proposée par le paragraphe 1(2) du bill.

Les parties pertinentes des paragraphes 99(1) et 99(3a) se lisent actuellement comme suit:

"99. (1) Toute société fraternelle de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi possède, si elle est régulièrement autorisée par règlement de la société adopté sur la recommandation de son actuaire, le pouvoir,

a) d'assurer les enfants à la charge des membres de la société;

.....

(3a) Nonobstant toute disposition de la loi de constitution d'une société, ou de quelque loi la modifiant, les recettes et les paiements à l'égard de polices émises par la société conformément à l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe (1), doivent être crédités et imputés, respectivement,

a) en ce qui concerne une police prévoyant des prestations dans le cas du décès de l'enfant ou de blessures à lui causées par accident, ou prévoyant une indemnité durant l'invalidité de l'enfant, causée par un accident ou par la maladie, soit à une caisse distincte ou à la caisse établie relativement à l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe (1), et"

Article 31 du bill: (Voir paragraphe 1(1) du bill).

L'article 100 se lit actuellement comme suit:

"100. Dans la présente Partie, l'expression «actuaire» signifie un membre, admis par examen, de l'Institut des Actuaire de la Grande-Bretagne, de la Faculté des Actuaire d'Écosse ou de la Société des Actuaire."

Article 32 du bill: Le paragraphe 101(1) se lit actuellement comme suit:

"101. (1) La présente Partie s'applique à toutes les compagnies, autres que les sociétés fraternelles de secours mutuels, enregistrées sous l'autorité de la présente loi pour pratiquer les opérations d'assurance à l'égard de toute catégorie de ces opérations autres que celles d'assurance vie ou d'assurance maritime."

of any class of such business other than life insurance or marine insurance but for purposes of subsection (1) of section 103 assets and liabilities in respect of marine insurance shall be taken into account."

33. Subsection (2) of section 102 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) There shall be included in the 10 annual statement a report, made by an actuary appointed by the company, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (a) of subsection (1), having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

34. Subsection (5) of section 103 of the said Act is repealed and the following sections are substituted therefor:

"103A. Section 90B applies, *mutatis mutandis*, to every company that is subject to Part VI.

103B. (1) The Superintendent shall 35 report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets of a company fall below the requirements of subsections (1) 40 and (2) of section 103;

ces opérations autres que celles d'assurance-vie ou d'assurance maritime, mais aux fins du paragraphe (1) de l'article 103, il doit être tenu compte de l'actif et du passif concernant l'assurance maritime."

33. Le paragraphe (2) de l'article 102 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'état annuel doit comprendre un 10 rapport d'un actuaire nommé par la compagnie. Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut à l'occasion exiger, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, 15 des polices dont l'alinéa a) du paragraphe (1) exige l'évaluation, eu égard aux obligations futures découlant des polices ainsi qu'aux primes futures à payer sur ces polices; et l'actuaire doit certifier 20 que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation plus les primes que les assurés auront par la suite à payer, suffisent à couvrir le paiement à l'échéance de tous les engagements que la com- 25 pagnie a contractés aux termes des polices.»

34. Le paragraphe (5) de l'article 103 de ladite loi est abrogé et remplacé par les 30 articles suivants:

«103A. L'article 90B s'applique, *mutatis mutandis*, à toute compagnie à laquelle s'applique la Partie VI.

103B. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre dans tous les cas où 35 il est d'avis

a) que l'actif d'une compagnie devient inférieur à ce qu'exigent les paragraphes (1) et (2) de l'article 103;

Actuarial valuation and certificate

1960-61, c. 13, s. 20

Application of section 90B

Report to Minister

Évaluation et certificat actuariels

1960-61, c. 13, art. 20

Application de l'article 90B

Rapport au Ministre

Clause 33: This amendment is consequential upon the amendment proposed in clause 1. Subsection 102(2) at present reads as follows:

"(2) There shall be included in the said annual statement a report, made by an actuary appointed by the company and qualified within the meaning of section 100 or who is a Fellow by examination of the Casualty Actuarial Society, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (a) of subsection (1) having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

Clause 34: The purpose of this amendment is the same as those proposed in clauses 28 and 29, but it is applicable to general insurance companies not being life companies.

Subsection 103(5) at present reads as follows:

"(5) Where it appears to the Superintendent that the assets of any company fall below the requirements of subsections (1) and (2), he shall report the fact to the Treasury Board and shall in said report state whether or not the company appears to him to have failed to comply with the requirements of subsection (3), and if the Treasury Board after a full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard by them, so directs the Minister shall

(a) forthwith withdraw the company's certificate of registry, or

(b) upon such terms and conditions as the Board deems proper, limit a time within which the company shall make good the deficiency (the company's certificate of registry being continued in the meantime) and upon the company's failure to make good such deficiency within the time so limited, or within such extension of that time as may be authorized by the Board upon any subsequent report made to it by the Superintendent, its certificate of registry shall be withdrawn,

but if the company's assets are less than the total liabilities including the unearned premiums calculated as provided in subsection (1), and the liability in respect of non-cancellable sickness and accident policies, or if the company has violated the requirements of subsection (3) its certificate of registry shall be withdrawn."

Article 33 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 1 du bill. Le paragraphe 102(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Ledit état annuel doit comprendre un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie et compétent au sens de l'article 100, ou qui est membre, admis par examen, de la «Casualty Actuarial Society». Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut à l'occasion requérir, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa a) du paragraphe (1) exige l'évaluation, eu égard aux engagements à prévoir comme découlant des polices ainsi qu'aux primes à prévoir comme devant être payées sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation, avec les primes que les assurés auront par la suite à verser, suffisent à pourvoir, à l'échéance, au règlement de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices."

Article 34 du bill: Cette modification a le même objet que celles proposées aux articles 28 et 29 du bill, mais elle s'applique aux compagnies générales d'assurance qui ne sont pas des compagnies d'assurance-vie.

Le paragraphe 103(5) se lit actuellement comme suit:

"(5) S'il apparaît au surintendant que l'actif d'une compagnie tombe au-dessous du montant prévu aux paragraphes (1) et (2), il doit en faire un rapport au conseil du Trésor et déclarer dans ce rapport si la compagnie lui paraît ou non avoir omis de se conformer aux prescriptions du paragraphe (3), et si le conseil du Trésor l'ordonne, après avoir mûrement étudié la question et donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre devant lui, le Ministre doit,

a) immédiatement retirer le certificat d'enregistrement de la compagnie, ou

b) aux termes et conditions que le conseil juge convenables, fixer un délai dans lequel la compagnie est tenue de combler le déficit (le certificat d'enregistrement de la compagnie subsistant dans l'intervalle), et si, dans ce délai, ou dans le délai prorogé que le conseil peut autoriser d'après tout rapport subséquent que lui a fait le surintendant, la compagnie n'a pas comblé le déficit, son certificat d'enregistrement doit être retiré,

mais, si l'actif de la compagnie est moindre que le total des engagements, y compris les primes non gagnées calculées comme il est prescrit au paragraphe (1), et les engagements du chef des polices non résolubles de maladie et d'accidents, ou si la compagnie a violé les prescriptions du paragraphe (3), son certificat d'enregistrement doit être révoqué."

(b) the assets of a company in Canada are less than its liabilities in respect of all its outstanding policies in Canada issued in the transaction of any class or classes of business for which it is registered including the liability in respect of non-cancellable sickness and accident policies calculated as provided in section 102 and for all other business the unearned premiums calculated as provided in subsection (1) of section 103 and, if the company is registered to transact the business of hail insurance, a hail insurance surplus fund in respect of the business of hail insurance in Canada as required by subsection (2) of section 103, together with its other liabilities in Canada;

(c) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a) or (b) is likely to occur within the following year;

(d) the assets of a company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders of the company; or

(e) a company has violated the requirements of subsection (3) of section 103.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to a company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, he may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

b) que l'actif d'une compagnie au Canada est inférieur au total de son passif relatif à l'ensemble de ses polices en cours au Canada émises à l'occasion des opérations d'une ou plusieurs classes pour lesquelles elle est enregistrée, y compris les engagements relatifs aux polices non résolubles d'assurance contre la maladie et contre les accidents calculés ainsi que le prévoit l'article 102 et, pour toutes les autres opérations, les primes non gagnées calculées ainsi que le prévoit le paragraphe (1) de l'article 103 et, si la compagnie est enregistrée pour faire des opérations d'assurance contre la grêle, une caisse d'excédent d'assurance contre la grêle à l'égard des opérations d'assurance contre la grêle au Canada ainsi que l'exige le paragraphe (2) de l'article 103, et des autres éléments de son passif au Canada;

c) que la situation financière et les résultats des opérations d'une compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa a) ou b) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante;

d) que l'actif d'une compagnie ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer la protection efficace des porteurs de polices de la compagnie; ou

e) qu'une compagnie a violé les dispositions du paragraphe (3) de l'article 103.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation visée à l'un des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

Pouvoirs dont dispose le Ministre pour remédier à la situation

Remedial powers of Minister

(b) Il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remettre à tout mandataire ou à toute instance d'actif visés à l'article (a), (b) ou (c) du paragraphe (1); et

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manquement ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conséquence de l'article (b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire en conséquence accordé par le ministre, ce dernier doit ordonner au liquidateur de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le ministre peut nommer les personnes, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements.

103c. Lorsque le liquidateur a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 103a ou 103b, les dispositions de l'article 99a s'appliquent mutatis mutandis.

32. Le paragraphe (2) de l'article 101 de la Loi sur le régime de retraite des employés du Canada s'applique à tout régime de retraite d'une compagnie qui est assujéti à la Loi sur le régime de retraite des employés du Canada.

(b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (a), (b), (c) or (d) of subsection (1); and

(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the liquidator to take control of the company's assets.

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons, evaluators or other persons as he deems proper to value and appraise the company's liabilities and assets and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements.

103c. Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 103a or 103b, the provisions of section 99a apply, mutatis mutandis.

32. Subsection (2) of section 101 of the Pension Benefits Act and the following provisions of the Pension Benefits Act shall apply to any pension plan of a company that is subject to the Pension Benefits Act.

Subsequent section

Amendment of various

Application of section

Domestic or foreign company

Minister's duties

Minister's duties

Application of section

Domestic or foreign company

Subsequent action	<p>(b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (a), (b), (d) or (e) of subsection (1); and</p> <p>(c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets.</p> <p>(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets.</p>	<p>b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa a), b), d) ou e) du paragraphe (1); et</p> <p>c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.</p> <p>(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.</p>	Mesures subséquentes
Appointment of valuers	<p>(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the <u>Minister</u> may appoint such actuaries, valuers or other persons as <u>he</u> deems proper, to value and appraise the company's liabilities and assets, and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements.</p>	<p>(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le <u>Ministre</u> peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer, pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements.</p>	Nomination d'évaluateurs
Application of section 90d	<p>103c. Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 103A or 103B, the provisions of section 90d apply, <i>mutatis mutandis</i>."</p>	<p>103c. Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 103A ou 103B, les dispositions de l'article 90d s'appliquent <i>mutatis mutandis</i>.»</p>	Application de l'article 90d
Deposit outside Canada	<p>35. Subsection (2) of section 104 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) Any such company may deposit outside of Canada such portion of its funds and securities as is necessary to the maintenance of any foreign branch or branches, but all other securities of such company shall be held at the head</p>	<p>35. Le paragraphe (2) de l'article 104 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Une telle compagnie peut déposer hors du Canada la partie de ses fonds et valeurs qui est nécessaire au maintien d'une ou plusieurs succursales à l'étranger, mais toutes les autres valeurs de cette compagnie doivent être gardées</p>	Dépôt hors du Canada

au siège social de la compagnie ou à un autre endroit au Canada et la garde des valeurs ou d'autres valeurs situées, est assujettie aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil concernant leur conservation, y compris le cautionnement des administrateurs, fonctionnaires et employés de la compagnie et l'emplacement.

office of the company or elsewhere in Canada and the holding of securities, whether situated, is subject to such regulations respecting their safekeeping, including regulations and the holding of directors, officers and employees of the company as the Governor in Council may prescribe."

32
 alable du Ministère.
 civils en question, sans approbation préalable du Ministère.
 les trois années civiles précédant l'année anniversaire moyenne de la compagnie pour soixante-dix pour cent des bénéfices totales, dont le montant global excède 20 pour cent de dividendes payables aux actionnaires de la compagnie au cours de l'année précédente.

10
 33. Subsection (1) of section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "100. (1) Subject to the payment of a dividend in accordance with subsection (2) of this section, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds seventy-five per cent of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister."

Clause 35: The purpose of this amendment is the same as that proposed in clause 26 but it is applicable to general insurance companies.

Article 35 du bill: Cette modification a le même objet que celle proposée à l'article 26 du bill mais s'applique aux compagnies générales d'assurance.

Subsection 104(2) at present reads as follows:

Le paragraphe 104(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Any such company may deposit outside of Canada such portion of its funds and securities as is necessary to the maintenance of any foreign branch or branches, but all other securities of such company shall be held at the head office of the company or elsewhere in Canada."

"(2) Toute pareille compagnie peut déposer hors du Canada la portion de ses fonds et valeurs nécessaire au maintien d'une succursale ou de succursales à l'étranger, mais toutes les autres valeurs de pareille compagnie doivent être gardées au siège social de la compagnie ou à un autre endroit au Canada."

office of the company or elsewhere in Canada and the holding of securities, wherever situated, is subject to such regulations respecting their safekeeping, including registration and the bonding of directors, officers and employees of the company, as the Governor in Council may prescribe."

au siège social de la compagnie ou à un autre endroit au Canada et la garde des valeurs, où qu'elles soient situées, est assujettie aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil concernant leur conservation, y compris le cautionnement des administrateurs, fonctionnaires et employés de la compagnie et l'enregistrement.»

1960-61, c. 13, s. 21

36. Subsection (1) of section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe (1) de l'article 105 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Limitation on dividends

"105. (1) Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection (4) of section 103, and subject to subsection (2) of this section, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds seventy-five per cent of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister."

«105. (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence, conformément au paragraphe (4) de l'article 103, et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf approbation préalable du Ministre.»

Restriction quant aux dividendes

37. Subsection (2) of section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe (2) de l'article 108 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of section 90

"(2) Subsection (1a) of section 90 applies, *mutatis mutandis*, to every company registered under Part III to transact any class or classes of business other than life insurance.

«(2) Le paragraphe (1a) de l'article 90 s'applique, *mutatis mutandis*, à chacune des compagnies qui sont enregistrées en vertu de la Partie III pour faire des opérations d'une ou plusieurs classes d'assurance autres que l'assurance-vie.

Application de l'article 90

Idem

(3) Subsections (2) to (7) of section 90 apply, *mutatis mutandis*, to any agreement made pursuant to subsection (1)."

(3) Les paragraphes (2) à (7) de l'article 90 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à tout accord conclu en vertu du paragraphe (1).»

Idem

38. (1) Subsection (3) of section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. (1) Le paragraphe (3) de l'article 109 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Partial release

"(3) After the day so named in the said notice, if the Minister is satisfied that the deposit of the company with

«(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis, si le Ministre est convaincu que le dépôt que le receveur géné-

Remise partielle

Clause 36: Subsection 105(1) at present reads as follows:

"105. (1) Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection (4) of section 103, and subject to subsection (2) of this section, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds seventy-five per cent of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year."

Clause 37: The purpose of this amendment is to give to general insurance companies the same power as life insurance companies in respect of the purchase of shares of another general insurance company. At the present time a federally incorporated general insurance company may not purchase such shares.

Subsection 108(2) at present reads as follows:

"(2) *The provisions of subsections (2) to (7) of section 104 apply, mutatis mutandis, to any such agreement.*"

Clause 38: (1) Subsection 109(3) at present reads as follows:

"(3) After the day so named in the said notice, if the Minister *be* satisfied that the deposit of the company with *him* is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, he may *with the concurrence of the Treasury Board* from time to time release to the company such portion of the excess as *he* deems proper in the circumstances, and shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as by this Act provided."

Article 36 du bill: Le paragraphe 105(1) se lit actuellement comme suit:

«105. (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence conformément au paragraphe (4) de l'article 103, et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne peut pas, dans une année civile particulière, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile particulière en question.»

Article 37 du bill: Cette modification a pour objet de donner aux compagnies d'assurance générales le même pouvoir qu'aux compagnies d'assurance-vie en ce qui concerne l'achat d'actions d'une autre compagnie d'assurance générale. Actuellement, une compagnie d'assurance générale constituée en corporation sur le plan fédéral ne peut pas acheter ces actions.

Le paragraphe 108(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *Les dispositions des paragraphes (2) à (7) de l'article 104 s'appliquent, mutatis mutandis, à tout pareil accord.*»

Article 38 du bill: (1) Le paragraphe 109(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis, si le Ministre est convaincu que le dépôt qu'il détient pour le compte de la compagnie dépasse sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui demeurent ses assurés il peut, *avec l'assentiment du conseil du Trésor*, à l'occasion, remettre à la compagnie la partie de l'excédent qu'il estime convenable dans les circonstances, et il doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection desdites personnes, selon les prescriptions de la présente loi.»

the Receiver General is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, he may from time to time request the Receiver General to release to the company such portion of the excess as the Minister deems proper in the circumstances, and the Receiver General shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as by this Act provided."

(2) Subsection (5) of section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Release to liquidator

"(5) Notwithstanding this section and section 108, if the company is in liquidation, the securities of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator."

1960-61, c. 13, s. 23

39. Sections 110 to 115 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Insolvency in case of non-payment of claim after ninety days

"110. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*."

ral détient pour le compte de la compagnie dépasse sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui demeurent ses détenteurs de police il peut, à l'occasion, demander au receveur général de remettre à la compagnie la partie de l'excédent que le Ministre estime convenable de remettre dans les circonstances, et le receveur général doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection desdites personnes, selon les prescriptions de la présente loi.»

(2) Le paragraphe (5) de l'article 109 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Nonobstant le présent article et l'article 108, si la compagnie est en liquidation, les valeurs de la compagnie peuvent, sur l'ordonnance de tout tribunal ayant juridiction en vertu de la *Loi sur les liquidations*, être remises au liquidateur.»

Remise au liquidateur

39. Les articles 110 à 115 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61, c. 13, art. 23

«110. Si une compagnie n'acquiesce pas à une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société fraternelle de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie aux fins de la liquider en vertu de la *Loi sur les liquidations*."

Insolvabilité en cas de non-paiement d'une réclamation dans un délai de quatre-vingt-dix jours

(2) (See also clause 52.)

Subsection 109(5) at present reads as follows:

"(5) Notwithstanding this section and section 108, if the company is in liquidation the securities of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released by the Minister to the liquidator."

Clause 39: This amendment is consequential upon the amendments proposed in clauses 28, 29 and 34.

Sections 110 to 115 at present read as follows:

"110. Where it appears from the annual statements or from an examination made of the condition and affairs of any company registered to transact the business of life insurance, or of any fraternal benefit society registered to transact any class or classes of insurance, that its liabilities to its policyholders in Canada, in respect of the class or classes of insurance business for which the company or society is so registered, including matured claims and the reserve for outstanding policies in Canada required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the company has against such policies, together with its other liabilities in Canada, exceed its assets in Canada, including the deposit with the Minister, the Minister shall notify the company or society and request it to make good the deficiency, and in the event of its failure to make the same good within sixty days after being so requested, he may withdraw its certificate of registry.

111. Where it appears from the annual statements or from an examination of the condition and affairs of any company, other than a fraternal benefit society, registered to transact any class of business other than life insurance, that its liabilities in respect of all its outstanding policies in Canada, issued in the transaction of any such class of business, computed in accordance with the provisions of section 102, together with other liabilities in Canada, exceed its assets in Canada, including the deposit with the Minister, or if in the case of a company registered to transact the business of hail insurance its hail insurance surplus fund in respect of the business of hail insurance in Canada falls below the amount required by subsection (2) of section 103, the Minister shall notify the company and request it to make good the deficiency; and, on its failure to make the same good within sixty days after being so requested, he may withdraw its certificate of registry.

(2) (Voir également l'article 52 du bill.)

Le paragraphe (5) de l'article 109 se lit actuellement comme suit:

«(5) Nonobstant le présent article et l'article 108, si la compagnie est en liquidation, les valeurs de la compagnie peuvent, sur l'ordonnance de tout tribunal ayant juridiction en vertu de la *Loi sur les liquidations*, être remises par le Ministre au liquidateur.»

Article 39 du bill: Cette modification découle des modifications proposées aux articles 28, 29 et 34 du bill.

Les articles 110 à 115 se lisent actuellement comme suit:

«110. S'il ressort des états annuels ou d'un examen de la situation et des affaires d'une compagnie enregistrée pour pratiquer les opérations d'assurance-vie, ou d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée pour pratiquer une catégorie ou des catégories d'assurance, que les engagements de cette compagnie ou de cette société envers ses assurés au Canada, à l'égard de la catégorie ou des catégories d'opérations d'assurance pour lesquelles la compagnie ou la société est ainsi enregistrée, y compris les réclamations échues et la réserve pour les polices en cours au Canada que la présente loi prescrit d'inclure au passif de l'état annuel, déduction faite de toute réclamation de la compagnie contre ces polices, ainsi que de ses autres engagements au Canada, excèdent son actif au Canada, y compris le dépôt auprès du Ministre, le Ministre doit donner avis à la compagnie ou à la société et la requérir de combler le déficit; et si elle ne comble pas ce déficit dans un délai de soixante jours après en avoir été ainsi requis, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

111. S'il ressort des états annuels ou d'un examen de la situation et des affaires d'une compagnie, autre qu'une société fraternelle de secours mutuels, enregistrée pour pratiquer quelque catégorie d'opérations autre que celles d'assurance-vie, que ses engagements du chef de toutes ses polices en cours au Canada, émises en faisant pareille catégorie d'opérations, calculés conformément aux dispositions de l'article 102, avec les autres engagements au Canada, excèdent son actif au Canada, y compris le dépôt chez le Ministre, ou si, dans le cas d'une compagnie enregistrée pour pratiquer les opérations d'assurance contre la grêle, son fonds de surplus pour l'assurance contre la grêle, à l'égard de son entreprise d'assurance contre la grêle, au Canada, tombe au-dessous du montant requis par le paragraphe (2) de l'article 103, le Ministre doit donner avis à la compagnie et la requérir de combler la différence; et si la compagnie ne comble pas cette différence dans un délai de soixante jours après en avoir été requis, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

Withdrawal
of certificate
for non-
compliance
with Act

111. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to sections 69 and 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph (d) of section 72 or by section 73, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*.

Removal
from
register

112. (1) A company ceases to be registered and its name shall be removed from the register if the certificate of registry granted to it has been withdrawn or if on expiry the certificate has not been renewed; and the company shall issue no new policies during any period in which it is not registered.

Re-instate-
ment or
renewal of
certificate

(2) Where the certificate of registry of any company has been withdrawn by the Minister under section 96 or 111 or the certificate of registry of a company has not been renewed on expiry, the certificate may be re-instated or renewed if, within thirty days after such withdrawal or expiry, the company complies with the requirements of this Act to the satisfaction of the Minister, and thereupon its name shall be restored to the register.

111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 69 et 70, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa d) de l'article 72, ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société fraternelle de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie aux fins de la liquider en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

112. (1) Lorsque le certificat d'enregistrement accordé à une compagnie lui a été retiré, ou lorsque le certificat n'a pas été renouvelé au moment de son expiration, une compagnie cesse d'être enregistrée et son nom doit être radié du registre; et la compagnie ne doit pas émettre de nouvelles polices durant une période pendant laquelle elle n'est pas enregistrée.

(2) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par le Ministre en vertu de l'article 96 ou 111 ou que le certificat d'enregistrement d'une compagnie n'a pas été renouvelé lors de son expiration, le certificat peut être rétabli ou renouvelé si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi à la satisfaction du Ministre, et le nom de cette compagnie doit dès lors être rétabli dans le registre.

Retrait du
certificat
pour inob-
servation de
la présente
loi

Radiation du
registre

Rétablissement
ou
renouvelle-
ment du
certificat
d'enregistre-
ment

112. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment, in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, such company shall be deemed to be insolvent, and be subject to be wound up under the provisions of the *Winding-up Act*, and the Minister shall withdraw the certificate of registry of the company.

113. (1) Where it appears to the Superintendent that the liabilities of any company registered to transact the business of life insurance, including matured claims and the reserve for outstanding policies computed in accordance with the provisions of section 82 exceed its assets, he shall report the fact to the Treasury Board; and if the Treasury Board, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard by the Board so directs, the Minister shall

(a) forthwith withdraw the company's certificate of registry, or

(b) upon such terms and conditions as the Board deems proper, limit a time, not exceeding three years, within which such company shall make good the deficiency, during which term the company's certificate of registry shall be continued.

(2) Upon the company's failure to make good such deficiency within the time so limited, its certificate of registry shall be withdrawn, and if the company's liabilities exceed its assets by twenty per cent or upwards, its certificate of registry shall be forthwith withdrawn.

(3) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Treasury Board may, upon the recommendation of the Minister, appoint such actuaries, valuers, or other persons as the Board deems proper, to value and appraise the company's liabilities and assets, and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements.

114. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to the provisions of sections 69 and 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph (d) of section 72 or by section 73, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister.

115. (1) Every company shall cease to be registered and its name shall be removed from the register if the certificate of registry granted to it has been withdrawn or if on expiry such certificate has not been renewed.

(2) When the certificate of registry of any company has been withdrawn by the Minister under any of the provisions of this Act, except section 112, such certificate may be renewed if, within thirty days after withdrawal, the company complies with the requirements of this Act to the satisfaction of the Minister, and thereupon its name shall be restored to the register.

(3) Where the certificate of registry of any company has not been renewed on the expiry thereof by reason of the Superintendent having made a report to the Minister that, from the statement of affairs of the company, the company is not in a condition to meet its liabilities, or where the certificate of registry of any company has been withdrawn under section 103, section 110, section 111, section 113 or section 114, and has not been renewed within thirty days after such expiry or withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and be subject to be wound up under the provisions of the *Winding-up Act*."

112. Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer est donné au Ministre, cette compagnie est tenue pour insolvable et est sujette à liquidation selon les dispositions de la *Loi sur les liquidations*, et le Ministre doit retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement.

113. (1) Si le surintendant constate que les engagements d'une compagnie enregistrée pour pratiquer les opérations d'assurance-vie, y compris les réclamations échues et la réserve pour les polices en cours calculée conformément aux dispositions de l'article 82, excèdent son actif, il doit rapporter le fait au conseil du Trésor; et si le conseil du Trésor, après mûr examen de la question et après avoir donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre par le conseil, l'ordonne, le Ministre doit

a) retirer immédiatement le certificat d'enregistrement de la compagnie, ou

b) aux termes et conditions que le conseil juge convenables, fixer un délai d'au plus trois ans dans lequel cette compagnie devra combler le déficit, la compagnie conservant son certificat d'enregistrement durant ce délai.

(2) Si la compagnie ne comble pas le déficit dans le délai ainsi fixé, son certificat d'enregistrement lui est retiré, et, si les engagements de la compagnie excèdent son actif de vingt pour cent ou plus, son certificat d'enregistrement lui est immédiatement retiré.

(3) Pour l'exécution des dispositions du présent article, le conseil du Trésor peut, sur la recommandation du Ministre, nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes que le conseil juge convenables, pour évaluer et établir le passif et l'actif de la compagnie, et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité ou ses autres moyens de faire face à ses engagements.

114. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 69 et 70, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa d) de l'article 72, ou l'article 73, ou refuse de fournir les renseignements nécessaires à cet examen, qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut retirer le certificat d'enregistrement de cette compagnie.

115. (1) Lorsque le certificat d'enregistrement accordé à une compagnie lui a été retiré, ou lorsque ce certificat n'est pas renouvelé au moment de son expiration, la compagnie cesse d'être enregistrée et son nom doit être radié du registre.

(2) Après que le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par le Ministre sous l'autorité de quelque disposition de la présente loi, sauf l'article 112, ce certificat peut être renouvelé, si, dans un délai de trente jours à compter du retrait, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du Ministre, et le nom de cette compagnie doit dès lors être rétabli dans le registre.

(3) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie n'a pas été renouvelé à son expiration, en raison d'un rapport du surintendant au Ministre représentant que, d'après l'état des affaires de la compagnie, celle-ci n'est pas en mesure de faire face à ses engagements, ou lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par l'opération de l'article 103, de l'article 110, de l'article 111, de l'article 113 ou de l'article 114, et n'a pas été renouvelé dans un délai de trente jours à compter de l'expiration ou du retrait de ce certificat, la compagnie est tenue pour insolvable, et elle est sujette à liquidation selon les prescriptions de la *Loi sur les liquidations*.

Expenses of control to be shared

113. (1) Where the Superintendent has or has had control of the assets of a company pursuant to section 90B, 90c, 103A or 103B, or control of a company for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 90D, 103C, 110 or 111, some or all of the companies registered under this Act and the *Foreign Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share, in the manner described in this section, in the expenses incurred by the Superintendent in exercising such control including, where applicable, the expenses incurred by him in winding up the 15 company.

Assessment

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 8 of the *Department of Insurance Act*, subject to the provisions of this section applicable thereto.

Portion shared by life companies

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of 40 business.

Partage des frais de contrôle

113. (1) Lorsque le surintendant a ou a eu le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 90B, 90c, 103A ou 103B, ou qu'il a ou a eu le contrôle d'une compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou de sa liquidation en conformité de l'article 90D, 103c, 110 ou 111, toutes les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés fraternelles de secours mutuels, doivent contribuer, de la manière indiquée au présent article, aux frais encourus par le surintendant dans l'exercice de ce contrôle, y compris, lorsque cela s'applique, les frais encourus par lui à l'occasion de la liquidation de la compagnie. 20

Cotisation

(2) Les frais mentionnés au paragraphe (1) doivent être cotisés de la manière spécifiée pour les compagnies d'assurance en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le département des assurances*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent. 25

Contribution des compagnies d'assurance-vie

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq. 50

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de la loi des opérations d'assurance d'eau ou d'autres classes autres que l'assurance-vie doivent, si ces compagnies ont des opérations d'assurance-vie, payer, selon ce qui est exigé en vue de la loi des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une déduction relative à la partie des revenus des primes provenant des opérations d'assurance-vie et si ce doit être tenu compte, aux fins d'une déduction relative à la partie des revenus des primes provenant des opérations d'assurance-vie que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les faits mentionnés au paragraphe (1) sont énumérés relativement à une compagnie enregistrée aux fins de la loi des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-vie, les faits mentionnés au paragraphe (1) sont énumérés relativement à la loi d'assurance-vie individuelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les faits mentionnés au paragraphe (1) sont énumérés relativement à une compagnie enregistrée aux fins de la loi des opérations d'assurance-vie, les faits mentionnés au paragraphe (1) sont énumérés relativement à la loi d'assurance-vie individuelle et d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, si ce doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le ministre a établi une déduction en vertu de la loi des opérations d'assurance-vie, le ministre a le pouvoir de

(1) The remaining portion, if any, of the expense described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of insurance other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(2) Subject to subsections (6) and (7), for the purpose of an assessment in respect of the portion of the expense described in subsection (2), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purpose of an assessment in respect of the portion of the expense described in subsection (1), only premium income in respect of elements of business other than life insurance shall be taken into account.

(3) Where the expense described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance for the purpose of subsection (2) and (3) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(4) Where the expense described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance for the purpose of subsection (2) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.

(5) In any case where the Board exercises retrospective control of the assets of a company in control of a company pursuant to subsection (4) of section

Interpretation
 French-English
 English-French
 Index
 1100
 Where retrospective control exercised

Remainder

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance. 5

Premium income to be taken into account

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account. 15

Idem

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance. 30

Idem

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account. 40

Where control relinquished

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection (4) of section 45

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie. 5

Reliquat

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie. 15 20

Revenu des primes à considérer

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident individuelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie. 25 30

Idem

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident individuelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie. 35 40 45

Idem

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 50

Abandon du contrôle

(4) de l'article 90B, cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été co-titres et qu'elle ont payés en conformité du présent article et de payer sur ses frais l'intérêt que peut éprouver le surintendant; mais les autres compagnies, cependant, s'il y a consentement mutuel, l'indemnité la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies ou l'une de ces autres compagnies peut l'indemnité la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tout cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 90C, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotitres ont été cotisés et qu'elle ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut éprouver le surintendant, constituent sur les actifs de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, si ce n'est sur toute réclamation semblable sur l'actif.

L'article de réclamation en cas de liquidation

Définition de l'actif

117. Tout engagement qui doit être déposé au département, en temps voulu, l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt, en outre une somme de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut, mais si le surintendant croit que ce défaut est en tout ou partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de l'amende encourue.

L'article de réclamation en cas de liquidation

90A. that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies or any part of it or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 90C, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of any of the company or any similar claim against those assets.

Article on winding-up

117. Any company that makes default in honoring its engagements, its annual or other statements herein required to be deposited, shall incur a penalty of ten dollars for each day during which such default continues but if the Superintendent believes that such default was in whole or in part unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the incurred penalty.

Definition of assets

117. Tout engagement qui doit être déposé au département, en temps voulu, l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt, en outre une somme de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut, mais si le surintendant croit que ce défaut est en tout ou partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de l'amende encourue.

90D, that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 90D, 103C, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

40. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"117. Any company that makes default in depositing in the Department the annual or other statements herein required to be deposited, shall incur a penalty of ten dollars for each day during which such default continues but if the Superintendent believes that such default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the incurred penalty."

41. Section 122 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) de l'article 90D, cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 90D, 103C, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.»

40. L'article 117 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«117. Toute compagnie qui omet de déposer au département, en temps voulu, l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt encourt une amende de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut, mais si le surintendant croit que ce défaut était, en tout ou partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de l'amende encourue.»

41. L'article 122 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prior claim on winding-up

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Default in filing statements

Défaut de production des états

«117. Toute compagnie qui omet de déposer au département l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt encourt une amende de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut.»

«117. Every company that omits to deposit in the Department the annual or other statements herein required to be deposited, shall incur a penalty of ten dollars for each day during which such default continues.»

Clause 40: Section 117 at present reads as follows:

«117. Every company that makes default in depositing in the Department the annual or other statements herein required to be deposited, shall incur a penalty of ten dollars for each day during which such default continues.»

Article 40 du bill: L'article 117 se lit actuellement comme suit:

«117. Toute compagnie qui omet de déposer au département l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt encourt une amende de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut.»

Clause 41: Section 122 at present reads as follows:

«122. No British company shall transact the business of insurance in Canada save as hereinafter expressly provided, unless it is registered and holds a certificate of registry from the Minister.»

Article 41 du bill: L'article 122 se lit actuellement comme suit:

«122. Nulle compagnie britannique ne peut exercer les opérations d'assurance au Canada, sauf dans les cas expressément prévus ci-après, à moins qu'elle n'ait été enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du Ministre.»

Registration and certificate of registry required

“122. Subject to section 149, unless a British company is registered and holds a certificate of registry from the Minister, the company shall not transact the business of insurance in Canada except as may be required for the protection of the company’s policyholders in Canada.”

«122. Sous réserve de l’article 149, à moins qu’une compagnie britannique ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d’enregistrement du Ministre, elle ne doit pas faire d’opérations d’assurance au Canada sauf dans la mesure où peut l’exiger la protection des détenteurs de polices de la compagnie au Canada.»

Nécessité de l’enregistrement et du certificat d’enregistrement

42. Section 123 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

42. L’article 123 de ladite loi est modifié 10 par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa a), par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par les alinéas suivants:

Publication of notice

“(b) publish a notice of application for registration at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette*; and

«b) publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis de demande d’enregistrement au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives; et

15 Publication d’un avis

Deposit of securities

(c) make a deposit with the Receiver General in any of the securities specified in section 57, in the following sum or sums, namely:

c) remettre au receveur général un dépôt consistant en l’une ou l’autre des valeurs spécifiées à l’article 57, et représentant la somme ou les sommes suivantes, savoir:

20 Dépôt de valeurs

(i) for a certificate of registry to transact the business of life insurance or fire insurance, the sum of two hundred thousand dollars, and

(i) pour un certificat d’enregistrement en vue de faire des opérations d’assurance-vie ou d’assurance-incendie, la somme de deux cent mille dollars, et,

(ii) for a certificate of registry to transact any other class of insurance business, such sum as the Governor in Council may prescribe.”

(ii) pour un certificat d’enregistrement en vue de faire des opérations d’assurance de toute autre classe, la somme que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

43. Subsections (2) and (3) of section 126 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

43. Les paragraphes (2) et (3) de l’article 126 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Certificate of renewal

“(2) The certificate of registry expires on the thirty-first day of March in each year, but may be renewed from year to year or for any period less than a year and, where it is so renewed, a certificate evidencing the renewal shall be issued to the company.”

«(2) Le certificat d’enregistrement expire le trente et un mars, chaque année, mais il est renouvelable d’année en année, ou pour une période de moins d’une année, et, lorsqu’il est ainsi renouvelé, un certificat constatant son renouvellement doit être délivré à la compagnie.»

Certificat de renouvellement

Clause 42: The relevant portion of section 123 at present reads as follows:

"123. Every British company shall, as a condition of being registered,

(b) make a deposit with the Minister in any of the securities specified in section 57, in the following sum or sums, namely:

- (i) for a certificate of registry to transact the business of life insurance or fire insurance, the sum of two hundred thousand dollars, and
- (ii) for a certificate of registry to transact any other class of insurance business, such sum as the Treasury Board may determine."

Clause 43: This amendment corresponds, in respect of British companies, to the amendment proposed in clause 17 in respect of Canadian companies.

Subsections 126(2) and 126(3) at present read as follows:

"(2) The certificate of registry shall expire on the 31st day of March in each year, but may be renewed from year to year, or for any term less than a year.

(3) Any certificate of registry or renewal thereof may contain any limitation or condition which the Minister may deem necessary to give effect to the provisions of this Act."

Article 42 du bill: La partie pertinente de l'article 123 se lit actuellement comme suit:

"123. Toute compagnie britannique doit, comme condition préalable de son enregistrement,

b) effectuer, chez le Ministre, un dépôt consistant en l'une ou l'autre des valeurs spécifiées à l'article 57, et représentant la somme ou les sommes suivantes, savoir:

- (i) pour un certificat d'enregistrement en vue de pratiquer les opérations d'assurance-vie ou d'assurance-incendie, la somme de deux cent mille dollars, et
- (ii) pour un certificat d'enregistrement pour pratiquer les opérations de toute autre catégorie d'assurance, la somme que peut déterminer le conseil du Trésor."

Article 43 du bill: Cette modification correspond en ce qui concerne les compagnies britanniques à la modification proposée à l'article 17 du bill en ce qui concerne les compagnies canadiennes.

Les paragraphes 126(2) et 126(3) se lisent actuellement comme suit:

"(2) Le certificat d'enregistrement expire le 31 mars de chaque année, mais il est renouvelable d'année en année, ou pour une période de moins d'une année.

(3) Tout certificat d'enregistrement, ou son renouvellement, peut contenir toutes les restrictions ou conditions que le Ministre peut juger nécessaires afin de donner effet aux dispositions de la présente loi."

Limitations

(3) Any certificate of registry or certificate of renewal may contain any limitations or conditions that the Minister considers necessary to give effect to this Act.

5

Powers of Minister to vary certificate

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry or certificate of renewal of a company,

10

(a) reduce the term for which the certificate was issued,

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the company's business in Canada that he 15 considers necessary to give effect to this Act, or

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the certificate is then subject;

20

but no power of the Minister under this subsection may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the 25 Minister's intention to exercise his powers under this subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect 30 thereto."

44. Subsections (2) and (3) of section 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Nature of so vested assets

"(2) Subject to subsection (3), the 35 assets that may be so vested in trust for the purposes of this Act are those set forth in the Second Schedule, having regard to the class or classes of insurance business in respect of which the assets 40 are so vested in trust.

Exception

(3) The assets that may be so vested in trust for the purposes of a separate and distinct fund with separate assets maintained pursuant to subsection (2) 45

Restrictions

(3) Tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement peut contenir toutes restrictions ou conditions que le Ministre juge nécessaires pour donner effet à la présente loi.

5

Le Ministre peut modifier le certificat

(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le Ministre peut, n'importe quand et pour tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement d'une compagnie,

a) réduire la période de validité du 10 certificat,

b) imposer toutes conditions ou restrictions relativement aux opérations de la compagnie au Canada qu'il juge nécessaires pour donner effet à la pré- 15 sente loi, ou

c) modifier ou annuler toute condition ou restriction à laquelle le certificat est alors assujéti;

mais aucun pouvoir du Ministre en vertu 20 du présent paragraphe ne peut être exercé sans le consentement de la compagnie à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que la compagnie n'ait reçu notification de l'intention du 25 Ministre d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent paragraphe relativement au certificat et qu'une occasion raisonnable n'ait été donnée à la compagnie de faire des observations à ce sujet.» 30

44. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 129 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actifs qui peuvent être ainsi placés 35 en fiducie pour les objets de la présente loi sont ceux qu'indique la deuxième annexe, compte tenu des opérations d'assurance de la ou des classes pour lesquelles les actifs sont ainsi placés en 40 fiducie.

Nature de l'actif ainsi placé

(3) Les actifs qui peuvent ainsi être placés en fiducie aux fins d'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier, maintenue en conformité du 45

Exception

Clause 44: The principal purpose of this amendment is to authorize British companies to vest in trust British and foreign securities (for the purposes of certain types of separate funds) in excess of the "basket" limit of seven per cent of the assets of the fund, a limit now implicit in this Act.

Subsections 129(2) and 129(3) at present read as follows:

"(2) The assets that may be so vested in trust for the purposes of this Act are those set forth in the Second Schedule, having regard to the class or classes of insurance business in respect of which the assets are so vested in trust.

(3) The trust deed shall first be approved by the Minister, who with the approval of the Treasury Board shall determine from time to time the value at which such assets shall be accepted for the purposes of this Act, and the trustees may deal with such assets in any manner provided by the deed of trust appointing them, but so that the accepted value of the assets held by them shall not fall below the value required by this Act."

Article 44 du bill: L'objet principal de cette modification est d'autoriser les compagnies britanniques à placer en fiducie des valeurs britanniques et étrangères (aux fins de certains types de caisse séparée) au-delà de la limite générale de sept pour cent de l'actif de la caisse, limite maintenant implicite dans la présente loi.

Les paragraphes 129(2) et 129(3) se lisent actuellement comme suit:

"(2) Les valeurs actives qui peuvent être ainsi placées en fiducie pour les objets de la présente loi sont celles qu'indique la deuxième annexe, compte tenu de la catégorie ou des catégories des opérations d'assurance à l'égard de laquelle ou desquelles les valeurs sont ainsi placées en fiducie.

(3) Le contrat fiduciaire doit, au préalable, être approuvé par le Ministre qui, avec l'approbation du conseil du Trésor, doit déterminer, de temps en temps, la valeur à laquelle cet actif doit être admis pour les fins de la présente loi; et les fiduciaires peuvent disposer de cet actif de toute manière stipulée dans le contrat fiduciaire qui les nomme, mais de façon que la valeur admise de l'actif qu'ils détiennent ne tombe pas au-dessous de la valeur prescrite en la présente loi."

of section 139 are those set forth in the Second Schedule except that

(a) the expression "Canadian corporation" in paragraph (h), subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (j), and paragraphs (k) and (l) of section 1 of the Second Schedule shall be read as "corporation", and

(b) the expression "in Canada" in paragraph (i) of section 1 of the Second Schedule shall be read as "in Canada or the United States of America".

Trust deed

(4) The trust deed shall first be approved by the Minister, who shall determine from time to time the value at which such assets shall be accepted for the purposes of this Act, and the trustees may deal with such assets in any manner provided by the deed of trust appointing them, but so that the accepted value of the assets held by them shall not fall below the value required by this Act."

45. Subsections (3) to (6) of section 137 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Minister may release

"(3) After the day so named in the said notice, if the Minister is satisfied that the company is not liable under any policies of insurance, and has discharged all its obligations in Canada, he may authorize the release to the company of its assets in Canada.

Employment of assets for surrender or transfer

(4) The Minister may authorize the trustee in which assets are vested in trust for any such company to employ any portion of such assets for the purpose of effecting the surrender or transfer of outstanding policies in Canada as aforesaid, but not so as to reduce the assets in Canada of such company below the requirements of this Act in respect of continuing policyholders.

paragraphe (2) de l'article 139, sont ceux qu'indique la deuxième annexe, sauf que

a) l'expression «corporation canadienne», à l'alinéa h), aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa j) et aux alinéas k) et l) de l'article 1 de la deuxième annexe, doit se lire «corporation», et

b) l'expression «au Canada», à l'alinéa i) de l'article 1 de la deuxième annexe, doit se lire «au Canada ou aux États-Unis d'Amérique».

Contrat fiduciaire

(4) Le contrat fiduciaire doit, au préalable, être approuvé par le Ministre, qui doit déterminer, à l'occasion, la valeur acceptée pour cet actif aux fins de la présente loi; et les fiduciaires peuvent disposer de cet actif de toute manière stipulée dans le contrat fiduciaire qui les nomme, mais de façon que la valeur acceptée de l'actif qu'ils détiennent ne devienne pas inférieure à la valeur prescrite dans la présente loi.»

45. Les paragraphes (3) à (6) de l'article 137 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans ledit avis, si le Ministre est convaincu que la compagnie n'a aucun engagement aux termes de polices d'assurance, et qu'elle a satisfait à tous ses engagements au Canada, il peut autoriser la remise à la compagnie de son actif au Canada.

Le Ministre peut libérer l'actif

(4) Le Ministre peut autoriser le fiduciaire, à qui un montant d'actif est confié pour le compte d'une telle compagnie, à employer une partie quelconque de cet actif aux fins d'effectuer le rachat ou le transfert des polices en cours au Canada comme il est dit ci-dessus, mais non de façon à rendre l'actif au Canada de la compagnie inférieur au chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées.

Emploi de l'actif pour le rachat ou le transfert

Clause 45: Subsections 137(3), 137(4), 137(5) and 137(6) at present read as follows:

"(3) After the day so named in the said notice, if the Minister be satisfied that the company is not liable under any policies of insurance, and has discharged all its obligations in Canada, he may, *with the concurrence of the Treasury Board*, release to the company its assets in Canada.

(4) The Minister, *with the concurrence of the Treasury Board*, may authorize the trustee in which assets are vested in trust for any such company, to employ any portion of such assets for the purpose of effecting the surrender or transfer of outstanding policies in Canada as aforesaid, but not so as to reduce the assets in Canada of such company below the requirements of this Act in respect of continuing policyholders.

(5) Where it appears that any such company has not obtained the surrender of, or transfer as aforesaid, of its outstanding policies in Canada, but that the deposit of the company with the *Minister* is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, the Minister, after the day so named in the notice aforesaid, may, from time to time, release to the company such portion of the excess as *he* deems proper in the circumstances, and shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as by this Act provided.

(6) Notwithstanding the provisions of this section, if such company is in liquidation the securities of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-Up Act*, be released *by the Minister* to the liquidator."

Article 45 du bill: Les paragraphes 137(3) et 137(4), 137(5) et 137(6) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis, si le Ministre est convaincu que la compagnie n'est responsable du chef d'aucune police d'assurance, et qu'elle a satisfait à tous ses engagements au Canada, il peut, *avec l'assentiment du conseil du Trésor*, accorder à la compagnie la libération de son actif au Canada.

(4) Le Ministre peut, *avec l'assentiment du conseil du Trésor*, autoriser le fiduciaire à qui un montant d'actif est confié pour le compte d'une pareille compagnie, à employer une partie quelconque de cet actif aux fins d'effectuer le rachat ou le transfert des polices en cours au Canada comme il est dit ci-dessus, mais non de façon à réduire l'actif au Canada de la compagnie au-dessous du chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées.

(5) S'il apparaît qu'une pareille compagnie n'a pas obtenu le rachat, ou le transfert comme il est dit ci-dessus, de ses polices en cours au Canada, mais que le dépôt de la compagnie chez le *Ministre* excède sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées, le *Ministre* peut à l'occasion, postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis susdit, remettre à la compagnie la partie de l'excédent qu'il estime convenable dans les circonstances, et il doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection des personnes susdites, selon les prescriptions de la présente loi.

(6) Par dérogation aux dispositions du présent article, si la compagnie est en liquidation, les valeurs de la compagnie peuvent, sur ordonnance d'un tribunal de compétence reconnue par la *Loi sur les liquidations*, être remises *par le Ministre* au liquidateur.»

Partial
release

(5) Where it appears that any such company has not obtained the surrender, or transfer, as aforesaid, of its outstanding policies in Canada, but that the deposit of the company with the Receiver General is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, the Minister, after the day so named in the notice aforesaid, may, from time to time, request the Receiver General to release to the company such portion of the excess as the Minister deems proper in the circumstances and the Receiver General shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as by this Act provided.

(5) S'il apparaît qu'une pareille compagnie n'a pas obtenu le rachat, ou le transfert comme il est dit ci-dessus, de ses polices en cours au Canada, mais que le dépôt de la compagnie chez le receveur général excède sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées, le Ministre peut, à l'occasion, postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis susdit, demandeur au receveur général remettre à la compagnie la partie de l'excédent que le Ministre estime convenable dans les circonstances, et le receveur général doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection des personnes susdites, selon les prescriptions de la présente loi.

Libération
partielle

Release
to
liquidator

(6) Notwithstanding the provisions of this section, if such company is in liquidation the securities of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator."

(6) Par dérogation aux dispositions du présent article, si la compagnie est en liquidation, les valeurs de la compagnie peuvent, sur l'ordonnance d'un tribunal de compétence reconnue par la *Loi sur les liquidations*, être remises au liquidateur.»

Remise au
liquidateur

1960-61,
c. 13, s. 25

46. Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'article 139 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,
c. 13,
art. 25

Application
of sections
81 and 82

"139. (1) Subsections (1), (2) and (4) of section 81 and section 82 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Part in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance and section 82 applies to every such company only in respect of the annual statement of its Canadian business required by this Act to be deposited in the Department.

«139. (1) Les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article 81, et l'article 82 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente Partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie et l'article 82 ne s'applique à toute compagnie de ce genre qu'à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes dont la présente loi exige le dépôt au département.

Application
des articles
81 et 82

Idem

(2) Subsection (5) of section 81 applies, *mutatis mutandis*, to every such British company, subject to the provisions of its instrument of incorporation and the laws of the country in which its head office is situated.

(2) Le paragraphe (5) de l'article 81 s'applique, *mutatis mutandis*, à chacune de ces compagnies britanniques, sous réserve des dispositions de son acte de constitution en corporation et des lois du pays où se trouve son siège social.

Idem

Clause 46: The principal purpose of this amendment is to make inapplicable to British companies the new subsections 81(6), 81(6a) and 81(6b) as contained in clause 25. The conditions and limitations in these subsections are not applicable to British companies since transfers by these companies to separate funds must come from assets outside the "assets in Canada" required to be held by such companies.

Section 139 at present reads as follows:

"139. (1) Section 81, other than subsections (3), (7) and (8) thereof, and section 82 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Part in business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance and section 82 applies to every such company only in respect of the annual statement of its Canadian business required by this Act to be deposited in the Department.

(2) Subject to subsection (3), where a separate and distinct fund with separate assets is maintained by a British company with respect to any policies in Canada, the percentage limits specified in sections 4, 6 and 7 of the Second Schedule apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund as if those assets were the total assets in Canada of the company.

(3) Where the policies in respect of which a separate and distinct fund with separate assets is maintained are such that the reserves therefor to be included in the annual statement pursuant to section 82 vary in amount depending upon the market value of the assets of the fund, the percentage limits specified in sections 6 and 7 of the Second Schedule do not apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund and, in the application of those limits to the assets in Canada of the British company, the assets in Canada of any such separate fund shall not be taken into account."

Article 46 du bill: L'objet principal de cette modification est de rendre inapplicables aux compagnies britanniques les nouveaux paragraphes 81(6), 81(6a), 81(6b) énoncés à l'article 25 du bill. Les conditions et restrictions de ces paragraphes ne s'appliquent pas aux compagnies britanniques, les transferts effectués par ces compagnies à des caisses séparées devant provenir d'un actif autre que «l'actif au Canada» que doivent détenir ces compagnies.

L'article 139 se lit actuellement comme suit:

«139. (1) L'article 81, sauf les paragraphes (3), (7) et (8), et l'article 82 s'appliquent *mutatis mutandis* à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente Partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être exercées en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie et l'article 82 s'applique à toute pareille compagnie seulement à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes dont la présente loi exige le dépôt au département.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une compagnie britannique maintient à l'égard de polices quelconques au Canada une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, les limites de pourcentage fixées aux articles 4, 6 et 7 de la deuxième annexe s'appliquent aux placements et aux prêts qui constituent les valeurs actives de la caisse au Canada comme si ces valeurs représentaient l'actif global de la compagnie au Canada.

(3) Lorsque les polices à l'égard desquelles est maintenue une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier sont telles que le montant des réserves à leur égard, à inclure dans l'état annuel que prescrit l'article 82, varie selon la valeur marchande de l'actif de la caisse, les limites de pourcentage fixées par les articles 6 et 7 de la deuxième annexe ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent les valeurs actives de la caisse au Canada et, dans l'application de ces limites aux valeurs actives de la compagnie britannique au Canada, il ne doit pas être tenu compte des valeurs au Canada de toute semblable caisse distincte.»

Segregation
of assets

(3) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (2), the assets of the fund so maintained shall be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which the fund is maintained, except that

(a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to the separate and distinct fund from another or other funds of the company for the purpose of creating the separate and distinct fund may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund and the value from time to time of any transfer to the separate and distinct fund shall depend on the market value of the assets in the fund at that time;

(b) the company may from time to time make transfers between the separate and distinct fund and another fund of the company for the purpose of administering the separate and distinct fund if the company provides evidence satisfactory to the Superintendent that such transfers are necessary or desirable for proper administration; and

(c) any assets remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all the company's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained may be withdrawn from the separate and distinct fund.

Investment
limitations

(4) Subject to subsection (5), where a separate and distinct fund with separate assets is maintained by a British company with respect to any policies in Canada, the percentage limits specified in sections 4, 6 and 7 of the Second Schedule apply to the investments and loans constituting the assets in the fund as if those assets were the total assets in Canada of the company.

Séparation
des actifs

(3) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité du paragraphe (2), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne doit être disponible que pour satisfaire aux obligations qui découlent des polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, sauf que

a) tout montant représentant tout ou partie de la valeur d'un transfert d'une autre caisse ou d'autres caisses de la compagnie à la caisse séparée et distincte aux fins de créer la caisse séparée et distincte peut, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retiré de la caisse séparée et distincte et la valeur, à un moment donné, de tout transfert à la caisse séparée et distincte dépend de la valeur marchande de l'actif se trouvant dans la caisse à ce moment-là;

b) la compagnie peut, à l'occasion, effectuer des transferts entre la caisse séparée et distincte et une autre caisse de la compagnie aux fins de gérer la caisse séparée et distincte si elle démontre d'une façon satisfaisante au surintendant que ces transferts sont nécessaires ou souhaitables pour une bonne gestion; et

c) tout actif restant dans la caisse séparée et distincte après qu'ont été acquittés tous les engagements de la compagnie relatifs aux polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peut être retiré de la caisse séparée et distincte.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une compagnie britannique maintient à l'égard de polices quelconques au Canada une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, les limites de pourcentage fixées aux articles 4, 6 et 7 de la deuxième annexe s'appliquent aux placements et aux prêts qui constituent l'actif au Canada de la caisse comme si cet actif représentait l'actif global au Canada de la compagnie.

Restrictions
relatives
aux
placements

16) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 17) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 18) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

19) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 20) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

21) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 22) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 23) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 24) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 25) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

26) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 27) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

28) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 29) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 30) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

31) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 32) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 33) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

34) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 35) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

36) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 37) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 38) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 39) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 40) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

41) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 42) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

43) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 44) Lesquels des capitaux séparés et distincts...
 45) Lesquels des capitaux séparés et distincts...

Exception

(5) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (2), the percentage limits specified in sections 6 and 7 of the Second Schedule do not apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund and, in the application of those limits to the assets in Canada of the British company, the assets in Canada of any such separate fund shall not be taken into account.”

47. Subsection (2) of section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Actuarial valuation and certificate

“(2) There shall be included in the annual statement a report, made by an actuary appointed by the company, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (a) of subsection (1) having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies.”

48. Sections 145 and 146 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of certificate

“145. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister

Exception

(5) Lorsqu'une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, est maintenue en conformité du paragraphe (2), les limites de pourcentage fixées par les articles 6 et 7 de la deuxième annexe ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent l'actif au Canada de la caisse et, dans l'application de ces limites à l'actif au Canada de la compagnie britannique, il ne doit être tenu compte de l'actif au Canada d'aucune de ces caisses séparées.»

47. Le paragraphe (2) de l'article 141 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Évaluation et certification actuarielles

«(2) L'état annuel doit comprendre un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie. Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut exiger à l'occasion, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa a) du paragraphe (1) exige l'évaluation, eu égard aux obligations futures découlant des polices ainsi qu'aux primes futures à payer sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation plus les primes que les détenteurs de police auront par la suite à payer, suffisent à couvrir le paiement, à l'échéance, de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices.»

48. Les articles 145 et 146 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Retrait du certificat

“145. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'article 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat

Clause 47: This amendment is consequential upon the amendment proposed in clause 1.

Subsection 141(2) at present reads as follows:

"(2) There shall be included in the *said* annual statement a report, made by an actuary appointed by the company and qualified within the meaning of section 100 or who is a Fellow by examination of the Casualty Actuarial Society, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (a) of subsection (1) having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

Clause 48: This amendment corresponds, in respect of British companies, to the amendments proposed in clause 39 (s. 111) in respect of Canadian companies.

Sections 145 and 146 at present read as follows:

"145. (1) Sections 110, 111, 112, and 115 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Act to the same extent as they are applicable to a company registered to transact the same class, or classes of insurance business under Part III.

(2) Notwithstanding compliance with sections 127 and 128, if the Superintendent reports to the Treasury Board that in his opinion the assets in Canada of any British company registered under this Act are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders in Canada of the company, the Board, after giving the company an opportunity to be heard, may require the company to increase its assets in Canada to such an extent as the Board may deem necessary to give that protection, and in the event of failure to comply with this requirement within such time as the Board may prescribe, the Minister may withdraw the certificate of registry of the company and in that case subsection (3) of section 115 shall apply to the British company, *mutatis mutandis*.

146. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to the provisions of sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or by section 136, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister."

Article 47 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 1 du bill.

Le paragraphe 141 (2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Ledit état annuel doit inclure un rapport établi par un actuaire que nomme la compagnie et compétent au sens de l'article 100, ou qui est un membre, admis par examen, de la «Casualty Actuarial Society». Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut exiger à l'occasion, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa a) du paragraphe (1) exige l'évaluation, eu égard aux engagements futurs qui découlent des polices ainsi qu'aux primes futures à acquitter en vertu de ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves qu'indique l'évaluation, avec les primes que les assurés doivent par la suite verser, suffisent à pourvoir au paiement, à l'échéance, de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices.»

Article 48 du bill: Cette modification correspond, en ce qui concerne les compagnies britanniques, aux modifications proposées à l'article 39 du bill (art. 111 de la loi) en ce qui concerne les compagnies canadiennes.

Les articles 145 et 146 se lisent actuellement comme suit:

«145. (1) Les articles 110, 111, 112 et 115 s'appliquent *mutatis mutandis* à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi dans la même mesure qu'ils s'appliquent à une compagnie enregistrée pour pratiquer les opérations de la même catégorie ou des mêmes catégories d'assurance sous le régime de la Partie III.

(2) Nonobstant l'observation des articles 127 et 128, si le surintendant fait rapport au conseil du Trésor que, à son avis, les valeurs actives au Canada d'une compagnie britannique enregistrée sous l'autorité de la présente loi ne suffisent pas, eu égard à toutes les circonstances, à protéger adéquatement les assurés de la compagnie au Canada, le conseil, après avoir fourni à la compagnie l'occasion de se faire entendre, peut exiger qu'elle augmente son actif au Canada dans la mesure que le conseil peut juger nécessaire pour assurer cette protection, et si cette condition n'est pas observée dans la période que le conseil prescrit, le Ministre peut retirer le certificat d'enregistrement de la compagnie, et alors le paragraphe (3) de l'article 115 s'applique à la compagnie britannique, *mutatis mutandis*.

146. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux dispositions des articles 130 et 131, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'article 132 ou 136, ou refuse de fournir pour cet examen les renseignements demandés qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.»

and, if the certificate had not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act* and section 113 applies, *mutatis mutandis*, in respect of the expenses incurred by the Superintendent in such winding-up.

Report to
Minister

146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the con-

d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société fraternelle de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*, et l'article 113 s'applique, *mutatis mutandis*, aux frais encourus par le surintendant à l'occasion de cette liquidation.

146. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent

Rapport au
Ministre

Pouvoirs du
Ministre
pour
remédier à
cette
situation

principal de la compagnie, et ces actifs
doivent être conservés dans les comptes
de la compagnie au Canada de la compagnie.

5 Minutes
substantives

(3) Lorsque, à un moment quelconque, une compagnie ne satisfait pas aux exigences de l'article 127 ou 128, le Ministre peut prescrire un délai durant lequel il doit être remédié au respect d'icelles.

10

120

(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en vertu de l'article 127 ou 128, ou dans tout délai supplémentaire accordé par le Ministre en vertu de l'article 127 ou 128, le Ministre peut ordonner au liquidateur de la compagnie de prendre les mesures nécessaires pour assurer la liquidation de la compagnie au Canada, soit de la compagnie elle-même, soit de tout autre actif de la compagnie au Canada, soit de contrôler et de vendre les biens de la compagnie, et ces actifs doivent être conservés dans les comptes de la compagnie au Canada de la compagnie.

30

120
Minutes
substantives

(5) Aux fins d'appliquer les dispositions de l'article 127 ou 128, le liquidateur de la compagnie doit fournir au Ministre, en vertu de l'article 127 ou 128, un rapport sur la situation et sur les actifs de la compagnie au Canada.

35

120
Application
des dispositions
de l'article 127

(6) Lorsque le liquidateur a le contrôle de l'actif d'une compagnie étrangère en vertu de l'article 127 ou 128, il doit, dans le rapport qu'il soumet au Ministre, indiquer les détails de la situation de la compagnie au Canada, y compris les actifs de la compagnie au Canada, les engagements de la compagnie au Canada, et les autres renseignements que le Ministre peut exiger.

of the company's chief assets and
such assets shall include all amounts
received or to be received in respect of
the company's policies in Canada.

(3) Where at any time a company fails to meet the requirements of section 127 or 128, the Minister may prescribe a time within which the deficiency shall be made good.

(4) Upon the company's failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof, the Minister may, in his discretion, order the liquidator of the company to take such steps as may be necessary to ensure that the company's assets in Canada are under the control of the company's chief assets and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

(5) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the liquidator of the company shall provide to the Minister, in accordance with section 127 or 128, a report on the condition and the assets of the company in Canada.

(6) Where the liquidator has control of assets of a British company pursuant to section 800 or 1030, as the case may be, he shall, in his report, indicate the details of the situation of the company in Canada, including the assets of the company in Canada, the liabilities of the company in Canada, and such other information as the Minister may require.

120
Minutes
substantives

120

120
Minutes
substantives

120
Application
des dispositions
de l'article 127

Subsequent action	<p>trol of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.</p>	<p>principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.</p>	5 Mesures subséquentes
Idem	<p>(3) Where at any time a company fails to meet the requirements of section 127 or 128, the Minister may prescribe a time within which the deficiency shall be made good.</p>	<p>(3) Lorsque, à un moment quelconque, une compagnie ne satisfait pas aux exigences de l'article 127 ou 128, le Ministre peut prescrire un délai durant lequel il doit être remédié au manque d'actif.</p>	10
Idem	<p>(4) Upon the company's failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.</p>	<p>(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux po-</p>	Idem
Appointment of valuers	<p>(5) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers or other persons as he deems proper, to value and appraise the company's liabilities and assets, and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements in Canada.</p>	<p>(5) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer, pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements au Canada.</p>	Nomination d'évaluateurs
Application of control provisions	<p>(6) Where the Superintendent has control of assets of a British company pursuant to this section, section 90b or 103c or sections 90b and 103c, as the case may be, apply, <i>mutatis mutandis</i>, to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III.</p>	<p>(6) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en conformité du présent article, l'article 90b ou 103c ou les articles 90b et 103c, selon le cas, s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même ou des mêmes classes sous le régime de la Partie III.</p>	40 Application des dispositions sur le contrôle

Application
de l'article 112 et l'article 113 s'ap-
pliquent, mutatis mutandis, à toute com-
pagnie britannique enregistrée sous le
régime de la présente loi en ce qui con-
cerne ses opérations au Canada, dans la
mesure où les sont applicables à une
compagnie enregistrée pour faire des
opérations d'assurance de la nature ou
des mêmes classes sous le régime de la loi
Partie III.

42. L'interprétation de l'expression «
opérations d'assurance de la nature ou
des mêmes classes» au sens de l'article
112 et 113 s'applique à toute compagnie
enregistrée sous le régime de la présente
loi en ce qui concerne ses opérations au
Canada, dans la mesure où les sont applicables
à une compagnie enregistrée pour faire des
opérations d'assurance de la nature ou
des mêmes classes sous le régime de la loi
Partie III.

43. L'interprétation de l'expression «
opérations d'assurance de la nature ou
des mêmes classes» au sens de l'article
112 et 113 s'applique à toute compagnie
enregistrée sous le régime de la présente
loi en ce qui concerne ses opérations au
Canada, dans la mesure où les sont applicables
à une compagnie enregistrée pour faire des
opérations d'assurance de la nature ou
des mêmes classes sous le régime de la loi
Partie III.

144. Section 112, subsection (1) of
section 113 and section 113 apply,
mutatis mutandis, to every British com-
pany registered under this Act in re-
spect of its business in Canada to the
extent that they are applicable to a
company registered to transact the same
class or classes of insurance business un-
der Part III.

44. The interpretation of the expression
"insurance business of the nature or of the
same classes" in the context of section 112
and section 113 of the Act applies to every
British company registered under this Act in
respect of its business in Canada to the
extent that they are applicable to a
company registered to transact the same
class or classes of insurance business un-
der Part III.

45. The interpretation of the expression
"insurance business of the nature or of the
same classes" in the context of section 112
and section 113 of the Act applies to every
British company registered under this Act in
respect of its business in Canada to the
extent that they are applicable to a
company registered to transact the same
class or classes of insurance business un-
der Part III.

Application
de l'article
112 et 113

Application
of sections
110, 112 and
113

146A. Section 110, subsection (1) of section 112 and section 113 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Act in respect of its business in Canada to the same extent as they are applicable to a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III.”

49. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions
applicable
to provincial
companies

“**155.** Sections 33, 34 and 52 to 54, subsections (1), (3), (4) and (5) of section 55, sections 56 to 78A, section 81, other than subsection (3) thereof, sections 82, 85, 90B to 90D, 101 and 102, subsections (1) and (2) of section 103, sections 103A to 104, 107 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constituting instrument, such provision shall not apply to the provincial company.”

50. The First Schedule to the said Act is amended by inserting immediately under the heading “First Schedule” the sub-heading “Part I” and by adding at the end of the First Schedule the following:

146A. L'article 110, le paragraphe (1) de l'article 112 et l'article 113 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi en ce qui concerne ses opérations au Canada, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même ou des mêmes classes sous le régime de la Partie III.»

49. L'article 155 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**155.** Les articles 33, 34 et 52 à 54, les paragraphes (1), (3), (4) et (5) de l'article 55, les articles 56 à 78A, l'article 81, sauf son paragraphe (3), les articles 82, 85, 90B à 90D, 101 et 102, les paragraphes (1) et (2) de l'article 103, les articles 103A à 104, 107 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

50. La première annexe de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement sous la rubrique «Première Annexe», du sous-titre «Partie I», et par l'adjonction, à la fin de ladite annexe, de ce qui suit:

Application
des articles
110, 112
et 113

Dispositions
applicables
aux
compagnies
provinciales

Clause 49: The purpose of this amendment is to make applicable to provincially incorporated companies registered under Part IX of the Act the provisions of the Act relating to the prohibition against investments that are not at arm's length, relating to the addition of conditions or limitations to a certificate of registry and relating to the assumption of control of the assets of such a company by the Superintendent.

Section 155 at present reads as follows:

"155. Sections 52 to 54, subsections (1), (3) and (4) of section 55, sections 56 to 78, section 81, other than subsection (3) thereof, sections 82, 85, 101, 102, subsections (1), (2) and (5) of section 103, section 104 and sections 107 to 115 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company, registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision shall not apply to the provincial company."

Clause 50: This clause would prescribed the *pro forma* letters patent for the incorporation of insurance companies.

Article 49 du bill: Cette modification a pour objet de rendre applicables aux compagnies constituées en corporation sur le plan provincial enregistrées aux termes de la Partie IX de la loi, les dispositions de la loi relatives à l'interdiction des placements qui ne sont pas faits à distance, à l'addition de restrictions ou conditions à un certificat d'enregistrement et à la prise du contrôle de l'actif d'une telle compagnie par le surintendant.

L'article 155 se lit actuellement comme suit:

"155. Les articles 52 à 54, les paragraphes (1), (3) et (4) de l'article 55, les articles 56 à 78, l'article 81, sauf son paragraphe (3), les articles 82, 85, 101 et 102, les paragraphes (1), (2) et (5) de l'article 103, l'article 104 et les articles 107 à 115 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations de toute catégorie ou de toutes catégories d'assurance, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire les opérations de la même catégorie ou des mêmes catégories d'assurance aux termes de la Partie III, ou applicables relativement à une semblable compagnie, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque égard que ce soit, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, pareille disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale."

Article 50 du bill: Cet article prescrirait le modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation des compagnies d'assurance.

"PART II

*Model Letters Patent
for Incorporation of Insurance Company*

CANADA

BY THE MINISTER OF CONSUMER
AND CORPORATE AFFAIRS

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 4A of the *Canadian and British Insurance Companies Act* provides that the Minister of Consumer and Corporate Affairs may by letters patent under his seal of office incorporate an insurance company; 5

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been concurred in by the Minister of Finance, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Consumer and Corporate Affairs do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as an insurance company; 15

NOW KNOW YE that the Minister of Consumer and Corporate Affairs under the authority of the said Act, does, by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of insurance company*), hereinafter called "the company". 20 25 30

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that 35

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.

«PARTIE II

*Modèle de lettres patentes pour la
constitution en corporation d'une
compagnie d'assurance*

CANADA

LE MINISTRE DE LA CONSOMMA-
TION ET DES CORPORATIONS

A tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

SALUT,

ATTENDU QUE l'article 4A de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* prévoit que le ministre de la Consommation et des Corporations peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie d'assurance; 5 10

ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont, au moyen d'une pétition agréée par le ministre des Finances, demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre de la Consommation et des Corporations des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les personnes qui pourront devenir actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie d'assurance; 15 20

SACHEZ DONC que le ministre de la Consommation et des Corporations sous l'autorité de ladite loi, constitue par les présentes lettres patentes (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation: les nom, adresse et occupation de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité des présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie d'assurance*), ci-après appelée «la compagnie». 25 30 35

ET SACHEZ EN OUTRE, qu'il est statué et déclaré que:

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie. 40

- 3. Le capital social de la compagnie est de dollars.
- 4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été versé dollars de capital social, et qu'il ait été versé dollars de capital social.
- 5. La tête sociale de la compagnie est en de province.
- 6. La compagnie peut conclure des contrats d'assurance (y compris en détail les genres d'opérations d'assurance que la compagnie a l'intention de faire).
- 7. La loi sur les compagnies d'assurance en vigueur au moment de la signature s'applique à la compagnie.

21. (1) L'article 1 de la deuxième annexe

est applicable en ce qui concerne les compagnies canadiennes.

22. (1) L'article 1 de la loi sur les compagnies d'assurance en vigueur au moment de la signature s'applique à la compagnie.

23. (1) L'article 1 de la loi sur les compagnies d'assurance en vigueur au moment de la signature s'applique à la compagnie.

- 3. The capital stock of the company shall be dollars.
- 4. The amount to be subscribed before the provincial directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
- 5. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid in full.
- 6. The head office of the company shall be in the of in the Province of
- 7. The company may make contracts of insurance (state particulars of the kinds of insurance intended to be covered).
- 8. The Canadian and British Insurance Companies Act shall apply to the company.

21. (1) Section 1 of the second Schedule

is applicable in respect of Canadian companies.

22. (1) Section 1 of the Insurance Companies Act in force at the date of the signature shall apply to the company.

23. (1) Section 1 of the Insurance Companies Act in force at the date of the signature shall apply to the company.

2. The capital stock of the company shall be dollars.
3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.
5. The head office of the company shall be in the of in the Province of
6. The company may make contracts of insurance (*state particulars of the kinds of insurance intended to be carried on*).
7. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the company."

2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.
4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social, et qu'il ait été versé dollars de ce capital social.
5. Le siège social de la compagnie est en de, province d
6. La compagnie peut conclure des contrats d'assurance (*indiquer en détail les genres d'opérations d'assurance que la compagnie a l'intention de faire*).
7. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la compagnie.»

51. (1) Section 1 of the Second Schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

51. (1) L'article 1 de la deuxième annexe de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g), de l'alinéa suivant:

Bonds, etc., issued or guaranteed by IADB or ADB

"(ga) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;"

«ga) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;»

Obligations etc., émises ou garanties par la B.I.D. ou la B.D.A.

1964-65, c. 40, s. 13(7)

(2) Paragraph (la) of section 1 of the Second Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa la) de l'article 1 de la deuxième annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65, c. 40, art. 13(7)

Shares of real estate company

"(la) a company may vest in trust, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, more than thirty per cent of the common shares of a corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds in Canada;"

«la) une compagnie peut placer en fiducie, sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation constituée au Canada pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail au Canada;»

Actions d'une compagnie immobilière

(3) Paragraph (n) of section 1 of the Second Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa n) de l'article 1 de la deuxième annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 51: (1) This amendment is similar to the amendment proposed in subclause 19(1) in respect of Canadian companies.

(2) Paragraph 1 (la) of the Second Schedule at present reads as follows:

"(la) a company may vest in trust, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the *Treasury Board upon the report of the Superintendent*, more than thirty per cent of the common shares of a corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds in Canada;"

(3), (4) and (5) These amendments are similar to the amendments proposed in subclauses 19(3), (4) and (5) in respect of Canadian companies.

Paragraph 1 (n) of the Second Schedule at present reads as follows:

"(n) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company otherwise may vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by the government or through an agency of the government of Canada or of a province thereof;"

Article 51 du bill: (1) Cette modification est semblable à celle proposée au paragraphe 19 (1) du bill en ce qui concerne les compagnies canadiennes.

(2) L'alinéa 1 la) de la deuxième annexe se lit actuellement comme suit:

«la) une compagnie peut placer en fiducie, sous réserve des modalités que peut prescrire le *conseil du Trésor sur le rapport du surintendant*, plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation constituée au Canada pour acquérir, détenir, maintenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail au Canada;»

(3), (4) et (5) Ces modifications sont analogues aux modifications proposées aux paragraphes 19(3), (4) et (5) relativement aux compagnies canadiennes.

L'alinéa 1 n) de la deuxième annexe se lit actuellement comme suit:

«n) mortgages ou hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, ou obligations ou billets garantis par ces mortgages ou hypothèques, quoique le mortgage ou l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'une agence du gouvernement du Canada ou de l'une de ses provinces;»

Guaranteed
or insured
real estate
mortgages

“(n) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company otherwise may vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or of a province thereof or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;”

(4) Paragraph (c) of section 2 of the Second Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Guaranteed
or insured
real estate
mortgages

“(c) real estate or leaseholds in Canada, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company may otherwise vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or of a province thereof or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*.”

(5) The Second Schedule to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Loans under
other Acts

“5A. If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

«n) hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques, bien que l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;»

(4) L'alinéa c) de l'article 2 de la deuxième annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) biens-fonds ou tenures à bail au Canada, bien que le prêt dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.»

(5) La deuxième annexe de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant:

«5A. Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu et en conformité des dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

Hypothèques
garanties
ou assurées
sur biens-
fonds

Hypothèques
garanties
ou assurées
sur biens-
fonds

Prêts en
vertu d'au-
tres lois

22. (1) Les dispositions de l'article 22 de la Loi sur les sociétés coopératives de crédit s'appliquent à une société coopérative de crédit qui a été constituée en vertu de la Loi sur les sociétés coopératives de crédit avant le 1er janvier 1964 et qui a été déclarée en faillite par un tribunal compétent avant le 1er janvier 1964.

22. (1) The provisions of the said Act apply to a credit union which was established in accordance with the provisions of the said Act before January 1, 1964 and which was declared bankrupt by a competent court before January 1, 1964.

Paragraph 2 (c) of the Second Schedule at present reads as follows:

L'alinéa 2 c) de la deuxième annexe se lit actuellement comme suit:

"(c) real estate or leaseholds in Canada notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company may otherwise vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by the government or through an agency of the Government of Canada or of a province thereof."

"c) des biens-fonds ou tenures à bail au Canada, quoique le prêt dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'une agence du gouvernement du Canada ou de l'une de ses provinces."

23. (1) Les dispositions de l'article 23 de la Loi sur les sociétés coopératives de crédit s'appliquent à une société coopérative de crédit qui a été constituée en vertu de la Loi sur les sociétés coopératives de crédit avant le 1er janvier 1964 et qui a été déclarée en faillite par un tribunal compétent avant le 1er janvier 1964.

23. (1) The provisions of the said Act apply to a credit union which was established in accordance with the provisions of the said Act before January 1, 1964 and which was declared bankrupt by a competent court before January 1, 1964.

Changes in
references

52. (1) The provisions of the said Act set out in the Schedule to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) Paragraph (b) of subsection (22) of section 90A is repealed and the following substituted therefor:

“(b) section 8 of the *Income Tax Act* does not apply to require the inclusion, in computing the income of any share-10 holders, of any part of that amount, nor shall any part thereof be deemed, for the purposes of subsection (7) of section 68A of that Act, to have been paid to shareholders, or, for the pur-15 poses of section 81 of that Act, to have been received as a dividend.”

Application
of sub-
section (2)

(3) Subsection (2) shall come into force on a day to be fixed by proclamation and upon commencement is applicable to 20 the 1969 and subsequent taxation years within the meaning of the *Income Tax Act*.

1964-65,
c. 24;
1966-67,
c. 33

53. Paragraph (c) of subsection (1) of section 2 of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted 25 therefor:

“Bank”

“(c) “bank” means

(i) a bank to which the *Bank Act* applies;

(ii) a credit union, caisse populaire 30 or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act; or 35

(iii) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of insurance within the meaning of the 40 *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* or the business of a loan company within the

Change-
ment des
mentions

52. (1) Les dispositions de ladite loi mentionnées à l'annexe de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées dans cette annexe.

(2) L'alinéa b) du paragraphe (22) de 5 l'article 90A est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas de manière à exiger l'inclusion, dans le calcul du 10 revenu de quelque actionnaire, de toute partie dudit montant, et nulle partie de celui-ci n'est censée, aux fins du paragraphe (7) de l'article 68A de cette loi, avoir été payée aux action- 15 naires, ou, pour les objets de l'article 81 de cette loi, avoir été reçue à titre de dividende.»

(3) Le paragraphe (2) entrera en vi- 20 gueur à une date fixée par proclamation et au début il s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

Application
du para-
graphe (2)

53. L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi canadienne sur les 25 prêts aux étudiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 24;
1966-67,
c. 33

«c) «banque» signifie

«banque»

(i) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*, 30

(ii) une caisse populaire, une credit union ou autre société coopérative de crédit, que le Ministre désigne à la demande de cette société comme étant une banque aux fins de la 35 présente loi, ou

(iii) une corporation qui fait des opérations de compagnie fiduciaire dans le sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des opé- 40 rations d'assurance dans le sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou des opé- 45

Clause 52: (1) The purpose of this amendment is three-fold: to change references throughout the Act to "special Act" or "Act of incorporation" to "instrument of incorporation", the term introduced by subclause 1(3) of the Bill to cover both Acts and letters patent incorporating insurance companies; and (2) to change references to "Treasury Board" to references to the "Minister" where the former reference continues to be used in the Act; and (3) to change certain references from the Minister of Finance to Receiver General to accord with the re-organization of that latter office.

(2) The purpose of this amendment is to update a reference to a provision of the *Income Tax Act*.

Paragraph 90A (22)(b) at present reads as follows:

"(b) section 8 of the *Income Tax Act* does not apply to require the inclusion, in computing the income of any shareholder, of any part of that amount, nor shall any part thereof be deemed, for the purposes of section 30 of that Act, to have been credited to shareholders' account or otherwise appropriated for or on account of shareholders or, for the purposes of section 81 of that Act, to have been received as a dividend."

Clause 53: The purpose of this amendment, which is consequential upon the proposed new subsection 63(6a) contained in subclause 19(3), is to include within the term "bank" in the *Canada Student Loans Act* a reference to the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as well as the other Acts mentioned in the amended provision.

Article 52 du bill: (1) Cette modification a un triple objet: (1) remplacer dans la loi les expressions «la loi spéciale» ou «la loi de constitution» par l'expression «l'acte de constitution en corporation», expression introduite par le paragraphe 1 (3) du bill pour couvrir tant les lois que les lettres patentes constituant en corporation les compagnies d'assurance; et (2) remplacer dans la loi l'expression «conseil du Trésor» par le mot «Ministre», lorsque la première expression continue à être utilisée dans la loi; et (3) remplacer certaines expressions relatives au ministre des Finances par l'expression «receveur général» pour tenir compte de la réorganisation du bureau de ce dernier.

(2) Cette modification a pour objet de mettre à jour une mention d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

L'alinéa b) du paragraphe (22) de l'article 90A se lit actuellement comme suit:

«b) l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas de manière à exiger l'inclusion, dans le calcul du revenu de quelque actionnaire, de toute partie dudit montant, et nulle partie de celui-ci n'est censée, aux fins de l'article 30 de ladite loi, avoir été créditée au compte des actionnaires, ou autrement affectée aux actionnaires ou à leur compte, ou, pour les objets de l'article 81 de ladite loi, avoir été reçue à titre de dividende.»

Article 53 du bill: Cette modification, qui découle du nouveau paragraphe 63(6a) proposé qu'énonce le paragraphe 19 (3) du bill, a pour objet d'inclure dans l'expression «banque» de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, une référence à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ainsi qu'aux autres lois mentionnées dans les dispositions modifiées.

meaning of the *Loan Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act.”

5

rations de compagnie de prêt dans le sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*, et que le Ministre désigne à la demande de cette corporation comme étant une banque aux fins de la présente loi.»

5

1966-67,
c. 87

54. Notwithstanding subsection (3) of section 75 of the *Bank Act*, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if

(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, and

(b) the loan or advance is otherwise authorized under the *Bank Act*.

10

54. Nonobstant le paragraphe (3) de l'article 75 de la *Loi sur les banques*, une banque, au sens où l'entend cette loi peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prescrit par ce paragraphe

a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, et

b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la *Loi sur les banques*.

1966-67,
c. 87

10

1966-67,
c. 93

55. Notwithstanding subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (1) of section 72 of the *Quebec Savings Banks Act*, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subparagraph if

(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, and

(b) the loan or advance is otherwise authorized under the *Quebec Savings Banks Act*.

25

55. Nonobstant le sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 72 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, une banque, au sens où l'entend cette loi, peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prévu par ce sous-alinéa

a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, et

b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*.

1966-67,
c. 93

25

Securities
on deposit

56. After the coming into force of this Act, all securities on deposit with the Minister pursuant to section 53 or paragraph (b) of section 123 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* on the commencement of this Act shall be held on deposit by the Receiver General.

35

56. Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les valeurs qui étaient en dépôt chez le Ministre en conformité de l'article 53 ou de l'alinéa b) de l'article 123 de la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques* à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, doivent être détenues en dépôt par le receveur général.

40 Valeurs en
dépôt

45

Clause 54: Subsection 75(3) of the Bank Act at present reads as follows:

"(3) Where the bank lends money or makes an advance upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof, the amount of the loan or advance shall not be more than seventy-five per cent of the value of such property or interest at the time the loan or advance is made, less the amount then outstanding of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against such property or interest, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance made or guaranteed under the *National Housing Act, 1954*, or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed; or

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or advance by the bank to the corporation against the issue of such securities."

Clause 55: Subsection 72(1) of the *Quebec Savings Banks Act* at present reads as follows:

"72. (1) The bank may lend money and make advances on the security of improved real or immovable property in Canada if

(a) the loan is authorized by a resolution of the board of directors of the bank, and

(b) the amount of the loan at the time it is made does not exceed the lesser of

- (i) seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, or
- (ii) five per cent of the aggregate paid-up capital and rest account of the bank

and the aggregate amount outstanding of

- (c) loans made by the bank under this section,
- (d) loans made by the bank under section 71, and
- (e) mortgages and hypothecs invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty per cent of its deposit liabilities."

Clause 56: See note to clause 52(1).

Article 54 du bill: Le paragraphe (3) de l'article 75 de la *Loi sur les banques* se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque la banque prête de l'argent ou consent une avance sur la garantie de biens immeubles au Canada, ou d'un droit de rachat y afférent, ou d'une cession de l'intérêt ou d'un *mortgage* sur l'intérêt d'un locataire de biens immeubles, le montant du prêt ou de l'avance ne doit pas dépasser soixante-quinze pour cent de la valeur de ces biens ou de cet intérêt au moment où le prêt ou l'avance sont consentis, moins le montant impayé à ce moment-là de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur ces biens ou cet intérêt, mais le présent paragraphe ne s'applique pas relativement à

a) un prêt ou une avance consentis ou garantis aux termes de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation*, ou de toute autre loi par laquelle ou en conformité de laquelle est prescrite une limitation différente sur la valeur des biens sur la garantie desquels la banque peut prêter de l'argent ou consentir des avances, ou

b) l'acquisition par la banque de valeurs d'une corporation émises ou garanties par la corporation qui sont couvertes par des biens, soit en faveur d'un fiduciaire ou autrement, ou l'octroi d'un prêt ou d'une avance par la banque à la corporation en contrepartie de l'émission de telles valeurs.»

Article 55 du bill: Le paragraphe (1) de l'article 72 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* se lit actuellement comme suit:

«72. (1) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada,

a) si le prêt est autorisé par résolution du conseil d'administration de la banque, et

b) si le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas le moindre des deux chiffres suivants:

(i) soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens; ou

(ii) cinq pour cent de l'ensemble du capital libéré et de la réserve générale de la banque

et si le montant global impayé

c) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

d) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

e) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante pour cent de son passif-dépôts.»

Article 56 du bill: Voir note à l'article 52(1) du bill.

SCHEDULE

(Section 52)

Section	Amendment
Subsections (2), (4), (6) and (8) of section 5.	The expression "special Act", wherever it occurs, is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (2) of section 6.	The expression "Act of incorporation" is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Sections 8, 10 and 11.	The expression "special Act", wherever it occurs, is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 12.	The expression "special Act" is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 13.	The expression "special Act" wherever it occurs, is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 42.	The expression "Act of incorporation" is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (3) of section 48.	The expression "special Act" is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 49.	The expression "Act of incorporation" is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 53.	The expression "Minister" is replaced by the expression "Receiver General".
Subsection (1) of section 57.	The expression "Minister" is replaced by the expression "Receiver General".
Subsection (3) of section 57.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Subsections (1) and (2) of section 59.	The expression "Minister", wherever it occurs, is replaced by the expression "Receiver General".

ANNEXE

(Article 52)

Article	Modification
Paragrapes (2), (4), (6) et (8) de l'article 5.	Les expressions «la loi spéciale», et «cette loi spéciale», partout où elles s'y trouvent, sont remplacées respectivement par les expressions «l'acte de constitution en corporation» ou «cet acte de constitution en corporation».
Paragraphe (2) de l'article 6.	L'expression «la loi de constitution» est remplacée par l'expression «l'acte de constitution en corporation».
Articles 8, 10 et 11.	L'expression «la loi spéciale», partout où elle s'y trouve, est remplacée par l'expression «l'acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 12.	L'expression «la loi spéciale» est remplacée par l'expression «l'acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 13.	L'expression «la loi spéciale», partout où elle s'y trouve, est remplacée par l'expression «l'acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 42.	L'expression «sa loi de constitution» est remplacée par l'expression «son acte de constitution en corporation».
Paragraphe (3) de l'article 48.	L'expression «la loi spéciale» est remplacée par l'expression «l'acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 49.	L'expression «sa loi de constitution» est remplacée par l'expression «son acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 53.	Le mot «Ministre» est remplacé par l'expression «receveur général».
Paragraphe (1) de l'article 57.	Le mot «Ministre» est remplacé par l'expression «receveur général».
Paragraphe (3) de l'article 57.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».
Paragrapes (1) et (2) de l'article 59.	Le mot «Ministre», partout où il s'y trouve, est remplacé par l'expression «receveur général».

SCHEDULE (cont.)

(Section 52)

Section	Amendment
Section 61.	The words "or the Receiver General" are added after the expression "Minister".
Paragraph (a) of section 72.	The expression "Minister" is replaced by the expression "Receiver General".
Subsections (1), (1a), (2), (3), (4) and (6) of section 90.	The expressions "Treasury Board" and "Board", wherever they occur, are replaced by the expression "Minister".
Subsection (1) of section 90A.	The expression "Act of incorporation or in any Act amending such Act" is replaced by the expression "instrument of incorporation or amendment thereof".
Subsections (3), (4), (8), (10), (15) and (23) of section 90A.	The expression "Treasury Board", wherever it occurs, is replaced by the expression "Minister".
Subsection (4) of section 99.	The expression "Act of incorporation", wherever it occurs, is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 106.	The expression "Act of incorporation" is replaced by the expression "instrument of incorporation" and the expression «Ministre» est remplacé par l'expression "Receiver General".
Section 107.	The expression "Act of incorporation" is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (1) of section 108.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Subsection (1) of section 109.	The words "in the hands of the Minister" are replaced by the words "in the hands of the Receiver General".
Paragraph (a) of section 120.	The expression "Minister" is replaced by the expression "Receiver General".

ANNEXE (Suite)

(Article 52)

Article	Modification
Article 61.	Les mots «ou le receveur général» sont ajoutés après le mot «Ministre».
Alinéa a) de l'article 72.	Le mot «Ministre» est remplacé par l'expression «receveur général».
Paragrapes (1), (1a), (2), (3), (4) et (6) de l'article 90.	Les expressions «conseil du Trésor» et «conseil», partout où elles s'y trouvent, sont remplacées par le mot «Ministre».
Paragraphe (1) de l'article 90A.	L'expression «sa loi de constitution en corporation ou de toute loi la modifiant» est remplacée par l'expression «son acte de constitution en corporation ou de toute modification de celui-ci».
Paragrapes (3), (4), (8), (10), (15) et (23) de l'article 90A.	L'expression «conseil du Trésor», partout où elle s'y trouve, est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (4) de l'article 99.	Les expressions «sa loi constitutive» et «ladite loi constitutive» sont remplacées respectivement par les expressions «son acte de constitution en corporation» et «ledit acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 106.	L'expression «sa loi de constitution» est remplacée par l'expression «son acte de constitution en corporation» et le mot «Ministre» est remplacé par l'expression «receveur général».
Article 107.	L'expression «sa loi constitutive» est remplacée par l'expression «son acte de constitution en corporation».
Paragraphe (1) de l'article 108.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (1) de l'article 109.	Les mots «entre les mains du Ministre» sont remplacés par les mots «entre les mains du receveur général».
Alinéa a) de l'article 120.	Le mot «Ministre» est remplacé par l'expression «receveur général».

SCHEDULE (cont.)

(Section 52)

Section	Amendment
Subsection (2) of section 128.	The expression "Treasury Board", wherever it occurs, is replaced by the expression "Minister".
Subsection (1) of section 143.	The expression "Minister" is replaced by the expression "Receiver General".
Section 153.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".

ANNEXE (*Suite*)*(Article 52)*

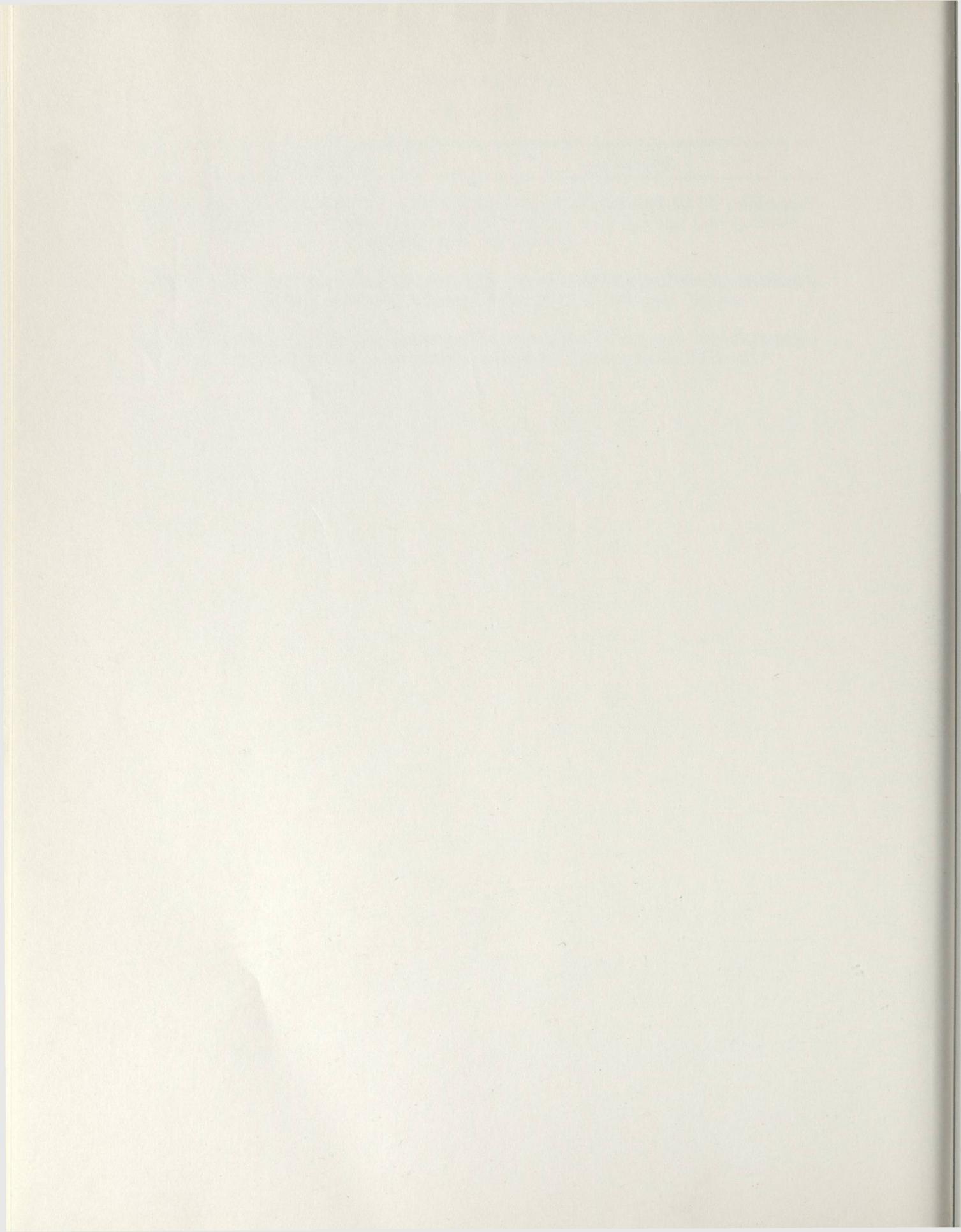
Article	Modification
Paragraphe (2) de l'article 128.	L'expression «conseil du Trésor», partout où elle s'y trouve, est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (1) de l'article 143.	Le mot «Ministre» est remplacé par l'expression «receveur général».
Article 153.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».

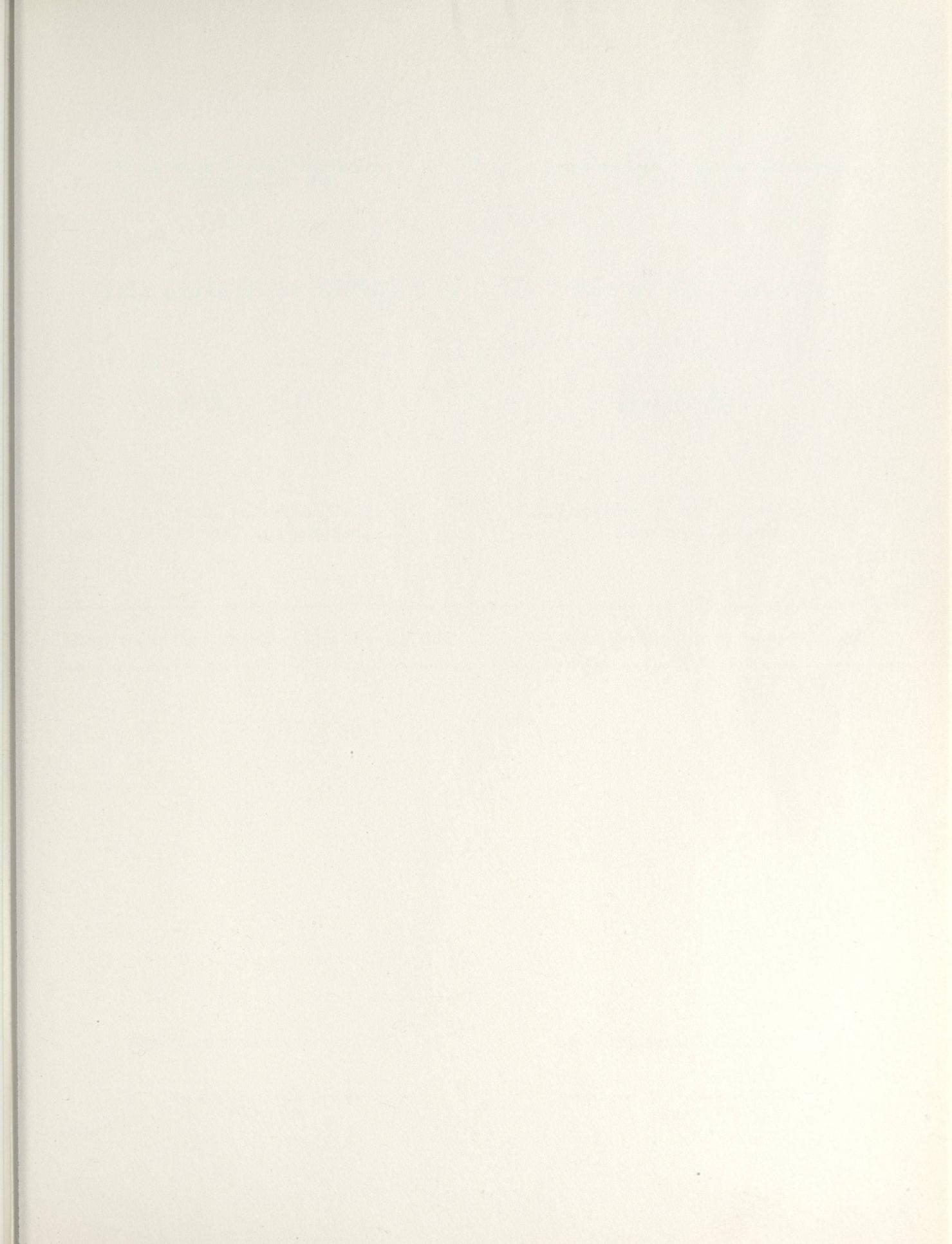
ANNEXE (2000)

(Article 2)

Français	Anglais
L'expression « ministre » est utilisée dans le sens où elle est employée dans la Constitution par le mot « Ministre ».	Paragraph (2) of Article 113 of the Constitution uses the expression « Minister » in the sense in which it is used in the Constitution by the word « Minister ».
Le mot « Ministre » est employé par l'Assemblée nationale dans le sens où il est employé par la Constitution par le mot « Ministre ».	Paragraph (2) of Article 113 of the Constitution uses the expression « Minister » in the sense in which it is used in the Constitution by the word « Minister ».
L'expression « ministre » est employée dans le sens où elle est employée dans la Constitution par le mot « Ministre ».	Paragraph (2) of Article 113 of the Constitution uses the expression « Minister » in the sense in which it is used in the Constitution by the word « Minister ».









Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18th Elizabeth II, 1985

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18^e Elizabeth II, 1985

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-7

BILL S-7

An Act to amend the *Foreign
Insurance Companies Act*

Loi modifiant la Loi sur les compagnies
d'assurance étrangères

Read a first time: Thursday, 28th October, 1985

Présentée première fois le jeudi 28 octobre 1985

Honourable Senator Macdonald, P.C.

Honorable sénateur Macdonald, M.C.

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1985

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1985



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

BILL S-7

An Act to amend the Foreign
Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies
d'assurance étrangères

Read a first time Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONORABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

BILL S-7

An Act to amend the Foreign Insurance
Companies Act

Loi modifiant la loi sur les compagnies
d'assurance étrangères

R.S., c. 125;
1956, c. 30;
1960-61, c.
16; 1964-65,
c. 40
Her Majesty, by and with the consent
of the Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. 125;
1956, c. 30;
1960-61,
c. 16;
1964-65,
c. 40

1. (1) Subsection (1) of section 2 of
the *Foreign Insurance Companies Act* is
amended by adding thereto, immediately
before paragraph (a) thereof, the following
paragraph:

1. (1) Le paragraphe (1) de l'article 2
de la *Loi sur les compagnies d'assurance* 5
étrangères est modifié par l'insertion, im-
médiatement avant l'alinéa a), de l'alinéa
suivant:

"Actuary"

"(aa) "actuary" means a Fellow of
the Canadian Institute of Actuaries;" 10

«aa) «actuaire» désigne un *Fellow* «actuaire»
de l'Institut Canadien des Actuaires;» 10

(2) Paragraph (j) of subsection (1) of
section 2 of the said Act is repealed and
the following substituted therefor:

(2) L'alinéa j) du paragraphe (1) de
l'article 2 de ladite loi est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

"Fraternal
benefit
society"

"(j) "fraternal benefit society" means
a corporation having representative 15
form of government, and incorporated
under the laws of any foreign country
for fraternal, benevolent or religious
purposes among which purposes is the
insuring of the members, or the spouses 20
or children of the members thereof,
exclusively, against accident, sickness,
disability or death, and includes a cor-
poration incorporated, as aforesaid, on
the mutual plan for the purpose of so 25
insuring the members, or the spouses
or children of the members, of such
a corporation exclusively;"

«j) «société fraternelle de secours mu-
tuels» signifie une corporation possé- 15
dant un système représentatif de
gouvernement et constituée en vertu
des lois d'un pays étranger, pour fins
de fraternité, de bienfaisance ou de
religion, entre autres pour assurer 20
exclusivement ses membres, ou leurs
conjointes ou leurs enfants, contre les
accidents, la maladie, l'invalidité ou
la mort; et comprend une corporation
constituée, comme il est dit plus haut, 25
sur le plan de la mutualité aux fins
d'assurer ainsi exclusivement ses mem-
bres ou leurs conjointes ou leurs en-
fants;»

«Société fra-
ternelle de
secours
mutuels»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) At present "actuary" is defined by section 45 in respect of fraternal benefit societies. This amendment would provide a definition for the term wherever it occurs in the Act similar to the meaning of the term as used in the *Pension Benefits Standards Act*.

(2) The purpose of this amendment is to permit a fraternal benefit society to insure the spouses of its members without requiring that the spouses be members.

Paragraph 2(1)(j) at present reads as follows:

"(j) "fraternal benefit society" means a corporation having representative form of government and incorporated under the laws of any foreign country, for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the *dependent* children of the members, thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation so incorporated on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the *dependent* children of the members, of such a corporation exclusively;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) La définition de l'expression «actuaire» est actuellement donnée à l'article 45 dans les cas des sociétés fraternelles de secours mutuels. Cette modification donnerait à l'expression, partout où elle apparaît dans la loi, une définition ayant une acception semblable à celle qui lui est donnée dans la *Loi sur les normes des prestations de pension*.

(2) Cette modification a pour objet de permettre à une société fraternelle de secours mutuels d'assurer les conjoints de ses membres, sans que ces conjoints soient eux-mêmes membres.

L'alinéa 2(1)j) se lit actuellement comme suit:

«j) «société fraternelle de secours mutuels» signifie une corporation possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en vertu des lois d'un pays étranger, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou les enfants à leur charge, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort; et comprend une corporation ainsi constituée sur le plan de la mutualité aux fins d'assurer ainsi exclusivement ses membres ou les enfants à leur charge;»

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registration
and
certificate
of registry
required

“4. Subject to section 62, unless a company is registered and holds a certificate of registry from the Minister, the company shall not transact the business of insurance in Canada except as may be required for the protection of the company's policyholders in Canada.” 5

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing and
notice

“5. Every company shall, as a condition of being registered,

(a) file in the Department

(i) in the case of a company, other than an association or exchange, a copy of the charter, Act of incorporation or articles of association of the company, certified by the proper officer in charge of the original thereof, and in the case of an association or exchange, such document or documents relating to its constitution as the Minister may require,

(ii) a power of attorney from the company to its chief agent or attorney in Canada, in such form as may be required by the Minister,

(iii) a statement in such form as may be required by the Minister of the condition and affairs of the company on the 31st day of December next preceding, or up to the usual balancing day of the company, if such day is not more than twelve months before the filing of the statement, and such additional statements or information as the Minister may require as to its solvency and as to its ability to meet all its obligations, 40
and

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Sous réserve de l'article 62, à moins qu'une compagnie ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du Ministre, elle ne doit faire des opérations d'assurance au Canada que dans la mesure où peut l'exiger la protection des détenteurs de polices de la compagnie au Canada.» 10

Enregistre-
ment et
nécessité de
détenir un
certificat
d'enregist-
rement

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Comme condition préalable de son enregistrement, toute compagnie doit

Dépôt et
avis

a) déposer au département,

(i) s'il s'agit d'une compagnie, autre qu'une association ou un échange, une copie de la charte, de la loi de constitution ou des statuts de la compagnie, certifiée par le fonctionnaire compétent qui a l'original en sa garde, et s'il s'agit d'une association ou d'un échange, le ou les documents relatifs à sa constitution que le Ministre peut requérir,

(ii) une procuration de la compagnie à son mandataire principal ou fondé de pouvoirs au Canada, dans la forme que le Ministre peut prescrire,

(iii) un état, dans la forme que le Ministre peut prescrire, de la situation et des affaires de la compagnie au 31 décembre qui précède, ou à la date à laquelle la compagnie a coutume d'établir son bilan, pourvu que cette date ne soit pas antérieure de plus de douze mois à celle du dépôt de l'état, ainsi que les autres états ou renseignements que le Ministre peut requérir quant à la solvabilité de la compagnie et à ses moyens de faire face à tous ses engagements, 35
et

Clause 2: Section 4 at present reads as follows:

"4. No company shall transact the business of insurance in Canada (save as hereinafter expressly provided) unless it is registered and holds a certificate of registry from the Minister."

Clause 3: The purpose of this amendment is to require an applicant for registration under this Act to publish a notice thereof in the *Canada Gazette*.

Section 5 at present reads as follows:

"5. Every company shall, as a condition of being registered, file in the Department,

(a) in the case of a company, other than an association or exchange, a copy of the charter, Act of incorporation, or articles of association of the company, certified by the proper officer in charge of the original thereof; and in the case of an association or exchange, such document or documents relating to its constitution as the Minister may require;

(b) a power of attorney from the company to its chief agent or attorney in Canada, in such form as may be required by the Minister;

(c) a statement in such form as may be required by the Minister of the condition and affairs of the company on the 31st day of December next preceding, or up to the usual balancing day of the company, if such day is not more than twelve months before the filing of the statement, and such additional statements or information as the Minister may require as to its solvency and as to its ability to meet all its obligations; and

(d) evidence satisfactory to the Minister that the company is authorized under the laws of the country in which its head office is situate to transact in such country the class of insurance business for which the company desires to be registered in Canada."

Article 2 du bill: L'article 4 se lit actuellement comme suit:

"4. Nulle compagnie ne peut exercer les opérations d'assurance au Canada (sauf dans les cas expressément prévus ci-après) à moins qu'elle n'ait été enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du Ministre."

Article 3 du bill: Cette modification a pour objet d'exiger qu'une compagnie qui fait une demande d'enregistrement en vertu de la présente loi publie un avis de cette demande d'enregistrement dans la *Gazette du Canada*.

L'article 5 se lit actuellement comme suit:

"5. Comme condition préalable de son enregistrement, toute compagnie doit déposer au département,

a) s'il s'agit d'une compagnie, autre qu'une association ou un échange, une copie de la charte, de la loi de constitution ou des statuts de la compagnie, certifiée par le fonctionnaire compétent qui a l'original en sa garde; et s'il s'agit d'une association ou d'un échange, le document ou les documents relatifs à sa constitution que le Ministre peut requérir;

b) une procuration de la compagnie à son mandataire principal ou fondé de pouvoirs au Canada, dans la forme que le Ministre peut prescrire;

c) un état, dans la forme que le Ministre peut prescrire, de la situation et des affaires de la compagnie au 31 décembre qui précède, ou à la date à laquelle la compagnie a coutume d'établir son bilan, pourvu que cette date ne soit pas antérieure de plus de douze mois à celle du dépôt de l'état, ainsi que les autres états ou renseignements que le Ministre peut requérir quant à la solvabilité de la compagnie et à ses moyens de faire face à tous ses engagements; et

d) une preuve, satisfaisante aux yeux du Ministre, que la compagnie est autorisée, en vertu des lois du pays où est situé son siège social, à exercer en tel pays la classe d'opérations d'assurance à l'égard de laquelle la compagnie désire être enregistrée au Canada."

(iv) evidence satisfactory to the Minister that the company is authorized under the laws of the country in which its head office is situated to transact in such country the class of insurance business for which the company desires to be registered in Canada; and

(b) publish a notice of application for registration at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette*.”

(iv) une preuve, satisfaisante aux yeux du Ministre, que la compagnie est autorisée, en vertu des lois du pays où est situé son siège social, à faire en tel pays les opérations d'assurance de la classe à l'égard de laquelle la compagnie désire être enregistrée au Canada; et

b) publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis de la demande d'enregistrement au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives.»

4. Paragraph (b) of subsection (3) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for a certificate of registry to transact any other class of insurance business, such sum as the Governor in Council may prescribe.”

4. L'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) pour un certificat d'enregistrement aux fins d'exercer toute autre classe d'opérations d'assurance, la somme que le gouverneur en conseil peut prescrire.»

5. Subsections (2) and (3) of section 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) The certificate of registry expires on the thirty-first day of March in each year, but may be renewed from year to year or for any period less than a year and, where it is so renewed, a certificate evidencing the renewal shall be issued to the company.”

5. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le certificat d'enregistrement expire le trente et un mars, chaque année, mais il est renouvelable d'année en année, ou pour une période de moins d'une année, et, lorsqu'il est ainsi renouvelé, un certificat constatant son renouvellement doit être délivré à la compagnie.”

(3) Any certificate of registry or certificate of renewal may contain any limitations or conditions that the Minister considers necessary to give effect to this Act.

(3) Tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement peut contenir toutes restrictions ou conditions que le Ministre juge nécessaires pour donner effet à la présente loi.

For other classes

Autres classes

Certificate of renewal

Certificat de renouvellement

Limitations

Restrictions

Clause 4: The relevant portion of subsection 7 (3) at present reads as follows:

"(3) The deposit in the case of a company other than a fraternal benefit society shall be,

...

(b) for a certificate of registry to transact any other class of insurance, such sum as the *Treasury Board* may determine."

Clause 5: The purpose of this amendment is to provide more clearly for renewal of registration, and to empower the Minister to add conditions or limitations to a registration or renewal during the currency thereof.

Subsections 10(2) and 10(3) at present read as follows:

"(2) The certificate of registry expires on the 31st day of March in each year, but may be renewed from year to year, or for any *term* less than a year.

(3) Any certificate of registry or renewal thereof may contain any limitations or conditions that the Minister may deem necessary to give effect to the provisions of this Act."

Article 4 du bill: La partie pertinente du paragraphe (3) de l'article 7 se lit actuellement comme suit:

«(3) Dans le cas d'une compagnie autre qu'une société fraternelle de secours mutuels, le dépôt doit être,

...

b) pour un certificat d'enregistrement se rapportant à toute autre classe d'assurance, la somme que le conseil du Trésor peut déterminer.»

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de prévoir d'une manière plus explicite le renouvellement de l'enregistrement et d'autoriser le ministre à ajouter des conditions ou des restrictions à un enregistrement ou à un renouvellement de ce dernier pendant qu'ils sont en vigueur.

Les paragraphes 10(2) et 10(3) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le certificat d'enregistrement expire le 31 mars, chaque année, mais il est renouvelable d'année en année, ou pour une période de moins d'une année.

(3) Tout certificat d'enregistrement, ou son renouvellement, peut contenir toutes les restrictions ou conditions que le Ministre juge nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente loi.»

Powers of
Minister
to vary
certificate

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry or certificate of renewal of a company,

(a) reduce the term for which the certificate was issued,

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the company's business in Canada that he considers necessary to give effect to this Act, or

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the certificate is then subject;

but no power of the Minister under this subsection may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under this subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto."

6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"18. Where at any time the deposit of any company with the Receiver General exceeds the sum required under this Act, the Superintendent may, upon being satisfied that the interests of the company's policyholders in Canada will not be prejudiced thereby, authorize the withdrawal of the amount of such excess or any portion thereof."

Withdrawal
of excess
deposit

(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le Ministre peut, n'importe quand, et pour tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement d'une compagnie,

a) réduire la période de validité du certificat,

b) imposer toutes conditions ou restrictions relativement aux opérations de la compagnie au Canada qu'il juge nécessaires pour donner effet à la présente loi, ou

c) modifier ou annuler toute condition ou restriction à laquelle le certificat est alors assujéti;

mais aucun pouvoir du Ministre en vertu du présent paragraphe ne peut être exercé sans le consentement de la compagnie à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que la compagnie n'ait reçu notification de l'intention du Ministre d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent paragraphe relativement au certificat et qu'une occasion raisonnable n'ait été donnée à la compagnie de faire des observations à ce sujet.»

6. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. Si, à quelque moment, le dépôt d'une compagnie remis au receveur général est supérieur au montant requis par la présente loi, le surintendant peut, s'il est convaincu que les intérêts des porteurs de polices de la compagnie au Canada n'en souffriront pas, autoriser le retrait du montant de cet excédent ou de toute portion de cet excédent.»

Le Ministre
peut modi-
fier le cer-
tificat

Retrait de
l'excédent
de dépôt

Clause 6: Section 18 at present reads as follows:

"18. Where at any time the deposit of any company with the Minister exceeds the sum required under the provisions of this Act, the Treasury Board may, upon being satisfied that the interests of the company's policyholders in Canada will not be prejudiced thereby, authorize the withdrawal of the amount of such excess or any portion thereof."

Article 6 du bill: L'article 18 se lit actuellement comme suit:

«18. Si, à quelque moment, le dépôt d'une compagnie chez le Ministre excède le montant requis par les dispositions de la présente loi, le conseil du Trésor peut, s'il est convaincu que les intérêts des assurés au Canada de la compagnie n'en souffriront pas, autoriser le retrait du montant de cet excédent, ou de toute portion de cet excédent.»

7. Subsections (2) and (3) of section 20 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 20 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Nature of assets so vested	<p>“(2) <u>Subject to subsection (3)</u>, the assets that may be so vested in trust for the purposes of this Act are those set forth in Schedule I, having regard to the class or classes of insurance business in respect of which the assets are so vested in trust. 5 10</p>	<p>«(2) <u>Sous réserve du paragraphe (3)</u>, les actifs qui peuvent être ainsi placés en fiducie pour les objets de la présente loi sont ceux qu'indique l'annexe I, compte tenu des opérations d'assurance de la ou des classes pour lesquelles les actifs sont ainsi placés en fiducie. 5 10</p>	Nature de l'actif ainsi placé
Exception	<p>(3) The assets that may be so vested in trust for the purposes of a separate and distinct fund with separate assets maintained pursuant to subsection (5) of section 37 are those set forth in 15 Schedule I except that</p> <p>(a) the expression “Canadian corporation” in paragraph (h), subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (j), and paragraphs (k) and (l) of section 1 of 20 Schedule I shall be read as “corporation”, and</p> <p>(b) the expression “in Canada” in paragraph (i) of section 1 of Schedule I shall be read as “in Canada or the 25 United States of America”.</p>	<p>(3) Les actifs qui peuvent être ainsi placés en fiducie aux fins d'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier, maintenue en conformité du paragraphe (5) de l'article 37, sont ceux 15 qu'indique l'annexe I, sauf que</p> <p>a) l'expression «corporation canadienne», à l'alinéa h), aux sous-alinéas (i) et (ii) de l'alinéa j) et aux alinéas k) et l) de l'article 1 de l'annexe I doit se lire «corporation», et 20</p> <p>b) l'expression «au Canada», à l'alinéa i) de l'article 1 de l'annexe I, doit se lire «au Canada ou aux États-Unis d'Amérique». 25</p>	Exception
Trust deed	<p>(4) The trust deed shall first be approved by the Minister, who shall determine from time to time the value at which such assets shall be accepted for 30 the purposes of this Act, and the trustees may deal with such assets in any manner provided by the deed of trust appointing them, but so that the accepted value of the assets held by them shall not fall 35 below the value required by this Act.”</p>	<p>(4) Le contrat fiduciaire doit, au préalable, être approuvé par le Ministre, qui doit déterminer, à l'occasion, la valeur acceptée pour cet actif aux fins de la présente loi; et les fiduciaires 30 peuvent disposer de cet actif de toute manière stipulée dans le contrat fiduciaire qui les nomme, mais de façon que la valeur acceptée de l'actif qu'ils détiennent ne devienne pas inférieure à la 35 valeur prescrite dans la présente loi.»</p>	Contrat fiduciaire
	<p>8. Subsections (3) to (6) of section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>8. Les paragraphes (3) à (6) de l'article 35 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>	
Minister may release	<p>“(3) After the day so named in the 40 notice, if the Minister is satisfied that the company is not liable under any</p>	<p>«(3) Postérieurement à la date ainsi 40 fixée dans l'avis, si le Ministre est convaincu que la compagnie n'a aucun</p>	Le Ministre peut libérer l'actif

Clause 7: The principal purpose of this amendment is to authorize foreign companies to vest in trust certain foreign securities for the purpose of a separate fund, in excess of the "basket" limit of seven per cent of the assets of the fund.

Subsections 20(2) and 20(3) at present read as follows:

"(2) The assets that may be so vested in trust for the purposes of this Act are those set forth in Schedule I, having regard to the class or classes of insurance business in respect of which the assets are so vested in trust.

(3) The trust deed shall first be approved by the Minister, who *with the approval of the Treasury Board* shall determine from time to time the value at which such assets shall be accepted for the purposes of this Act, and the trustees may deal with such assets in any manner provided by the deed of trust appointing them, but so that the accepted value of the assets held by them shall not fall below the value required by this Act."

Article 7 du bill: Cette modification a principalement pour objet d'autoriser les compagnies étrangères à placer en fiducie certaines valeurs étrangères aux fins d'une caisse séparée, au-delà de la limite «générale» de sept pour cent de l'actif de la caisse.

Les paragraphes 20(2) et 20(3) se lisent actuellement comme suit:

«(2) L'actif qui peut être ainsi placé en fiducie pour les objets de la présente loi est celui qu'énonce l'annexe I, compte tenu de la classe ou des classes d'opérations d'assurance à l'égard desquelles l'actif est ainsi placé en fiducie.

(3) Le contrat fiduciaire doit, au préalable, être approuvé par le Ministre qui, *avec l'approbation du conseil du Trésor*, doit déterminer, quand il y a lieu, la valeur à laquelle cet actif doit être admis pour les fins de la présente loi; et les fiduciaires peuvent disposer de cet actif de toute manière stipulée dans le contrat fiduciaire qui les nomme, mais de façon que la valeur admise de l'actif entre leurs mains ne tombe pas au-dessous de la valeur prescrite dans la présente loi.»

Clause 8: Subsections 35(3) and 35(4) at present read as follows:

"(3) After the day so named in the said notice, if the Minister is satisfied that the company is not liable under any policies of insurance, and has discharged all its obligations in Canada, he may, *with the concurrence of the Treasury Board*, release to the company its assets in Canada.

(4) The Minister, *with the concurrence of the Treasury Board*, may authorize the trustee in which assets are vested in trust for any such company, to employ any portion of such assets for the purpose of effecting the surrender or transfer of outstanding policies in Canada as aforesaid, but not so as to reduce the assets in Canada of the company below the requirements of this Act in respect of continuing policyholders."

Article 8 du bill: Les paragraphes 35(3) et 35(4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis, si le Ministre est convaincu que la compagnie n'est responsable du chef d'aucune police d'assurance, et qu'elle a satisfait à tous ses engagements au Canada, il peut, *avec l'assentiment du conseil du Trésor*, restituer à la compagnie son actif au Canada.

(4) Le Ministre peut, *avec l'assentiment du conseil du Trésor*, autoriser le fiduciaire à qui un montant d'actif est confié en fiducie pour le compte d'une pareille compagnie à employer une partie quelconque de cet actif aux fins d'effectuer le rachat ou le transfert des polices en cours au Canada comme il est dit ci-dessus, mais non de façon à réduire l'actif au Canada de la compagnie au-dessous du chiffre prescrit par la présente loi à l'égard du maintien des assurés.»

policies of insurance, and has discharged all its obligations in Canada, he may authorize the release to the company of its assets in Canada.

Employment
of assets for
surrender
or transfer

(4) The Minister may authorize the trustee in which assets are vested in trust for any such company to employ any portion of such assets for the purpose of effecting the surrender or transfer of outstanding policies in Canada as aforesaid, but not so as to reduce the assets in Canada of the company below the requirements of this Act in respect of continuing policyholders.

Release
of portion
of deposits

(5) Where it appears that any such company has not obtained the surrender, or transfer, as aforesaid, of its outstanding policies in Canada, but that the deposit of the company with the Receiver General is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, the Minister, after the day so named in the notice aforesaid, may, from time to time, request the Receiver General to release to the company such portion of the excess as the Minister deems proper in the circumstances, and the Receiver General shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as by this Act provided.

Release
of deposit
to liquidator

(6) Notwithstanding the provisions of this section, if the company is in liquidation the assets in Canada of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator."

1960-61, c.
16, s. 4(2);
1964-65, c.
40, s. 19

9. (1) Subsections (5) and (6) of section 37 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

engagement aux termes de polices d'assurances, et qu'elle a satisfait à tous ses engagements au Canada, il peut autoriser la remise à la compagnie de son actif au Canada.

5

(4) Le Ministre peut autoriser le fiduciaire, à qui un montant d'actif est confié pour le compte d'une telle compagnie, à employer une partie quelconque de cet actif aux fins d'effectuer le rachat ou le transfert des polices en cours au Canada comme il est dit ci-dessus, mais non de façon à rendre l'actif au Canada de la compagnie inférieur au chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées.

Emploi de
l'actif pour
le rachat ou
le transfert

10

15

(5) S'il apparaît qu'une pareille compagnie n'a pas obtenu le rachat, ou le transfert comme il est dit ci-dessus, de ses polices en cours au Canada, mais que le dépôt de la compagnie chez le receveur général excède sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées, le Ministre peut, à l'occasion, postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis susdit, démander au receveur général de remettre à la compagnie la partie de l'excédent que le Ministre estime convenable dans les circonstances, et le receveur général doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection des personnes susdites, selon les prescriptions de la présente loi.

Libération
partielle

20

25

30

35

(6) Par dérogation aux dispositions du présent article, si la compagnie est en liquidation, l'actif au Canada de la compagnie peut, sur l'ordonnance d'un tribunal de compétence reconnue par la *Loi sur les liquidations*, être remis au liquidateur.»

Remise au
liquidateur

40

9. (1) Les paragraphes (5) et (6) de l'article 37 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61,
c. 16,
art. 4(2);
1964-65,
c. 40, art. 19

The amendments to subsections 35(5) and 35(6) are consequential upon the amendments proposed by clause 17 of the Bill. These subsections at present read as follows:

"(5) Where it appears that any such company has not obtained the surrender, or transfer, as aforesaid, of its outstanding policies in Canada, but that the deposit of the company with the *Minister* is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders the Minister, after the day so named in the notice aforesaid, may, from time to time, release to the company such portion of the excess as he deems proper in the circumstances, and shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as by this Act provided.

(6) Notwithstanding the provisions of this section, if the company is in liquidation the assets in Canada of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released by the *Minister* to the liquidator."

Les modifications des paragraphes (5) et (6) de l'article 35 découlent des modifications proposées par l'article 17 du bill. Ces paragraphes se lisent actuellement comme suit:

«(5) Lorsqu'il apparaît qu'une pareille compagnie n'a pas obtenu le rachat, ou le transfert, comme il est dit ci-dessus, de ses polices en cours au Canada, mais que le dépôt de la compagnie chez le *Ministre* excède sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard du maintien des assurés, le *Ministre* peut à l'occasion, postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis susdit, restituer à la compagnie la partie de l'excédent qu'il estime convenable dans les circonstances, et il doit continuer à détenir le reste du dépôt pour sauvegarder le maintien des assurés, selon les prescriptions de la présente loi.

(6) Par dérogation aux dispositions du présent article, si la compagnie est en liquidation, l'actif au Canada de la compagnie peut, sur l'ordonnance d'un tribunal compétent en vertu de la *Loi sur les liquidations*, être remis par le *Ministre* au liquidateur.»

Variable
separate
funds

“(5) Any company registered under this Act to transact the business of life insurance may, if its charter empowers it to do so,

(a) issue policies such that the reserves therefor vary in amount depending upon the market value of a specified group of assets, and

(b) retain on deposit policy dividends or policy proceeds that become payable on surrender or maturity of the policy not less than five years from the date of its issue, if the policyholder so directs, or policy proceeds that become payable on the death of the policyholder, if the policyholder or beneficiary so directs, in such manner that the liabilities of the company in respect thereof vary in amount depending upon the market value of a specified group of assets,

and the company shall maintain in respect of such policies or deposits one or more separate and distinct funds with separate assets for each such fund.

Segregation
of assets

(6) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (5), the assets of the fund so maintained shall be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which the fund is maintained, except that

(a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to the separate and distinct fund from another or other funds of the company for the purpose of creating the separate and distinct fund may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund and the value from time to time of any transfer to the separate and distinct fund shall depend on the market value of the assets in the fund at that time;

(b) the company may from time to time make transfers between the sepa-

«(5) Toute compagnie enregistrée, en vertu de la présente loi, pour faire des opérations d'assurance-vie peut, si sa charte lui confère le pouvoir de le faire,

a) émettre des polices telles que le montant des réserves prévues à leur égard varie selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif, et

b) garder en dépôt les dividendes d'une police ou les prestations de la police qui deviennent exigibles au rachat ou à l'échéance de la police pas moins de cinq ans après la date de son émission, si le détenteur de la police l'ordonne ou les prestations d'une police qui deviennent exigibles au décès du détenteur de la police, si le détenteur de la police ou le bénéficiaire l'ordonne, de telle façon que le montant des engagements de la compagnie à cet égard varie selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif,

et la compagnie doit maintenir à l'égard de ces polices ou dépôts une ou plusieurs caisses séparées et distinctes ayant chacune son actif particulier.

(6) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité du paragraphe (5), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne doit être disponible que pour satisfaire aux obligations qui découlent des polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, sauf que

a) tout montant représentant tout ou partie de la valeur d'un transfert d'une autre caisse ou d'autres caisses de la compagnie à la caisse séparée et distincte aux fins de créer la caisse séparée et distincte peut, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retiré de la caisse séparée et distincte et la valeur, à un moment donné, de tout transfert à la caisse séparée et distincte dépend de la valeur marchande de l'actif se trouvant dans la caisse à ce moment-là;

b) la compagnie peut, à l'occasion, effectuer des transferts entre la caisse

Caisses séparées à fonds variables

Séparation des actifs

Clause 9: (1) The purposes of this amendment are (a) to make it clear that a company may issue life insurance contracts and annuity contracts in Canada and may hold on deposit policy dividends and certain policy proceeds so that benefits under the contracts and amounts on deposit may vary with the market values of a specified group of assets held in a separate fund; and (b) to set conditions on the withdrawal of funds from the separate fund to reimburse other funds for an initial transfer to the separate fund.

Subsections 37(5) and 37(6) at present read as follows:

"(5) *If a company in the exercise of its powers issues policies in Canada such that the reserves therefor to be included in the annual statement pursuant to section 38 vary in amount depending upon the market value of a specified group of assets, the company shall maintain in respect of such policies one or more separate and distinct funds with separate assets for each such fund.*

(6) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (5), the assets of the fund so maintained shall be available only to meet the liabilities arising under policies in respect of which such fund is maintained, except that amounts transferred to the separate and distinct fund from other funds of the company may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund and transferred to such other funds as the directors may determine."

Article 9 du bill: (1) Cette modification a pour objets:

a) de préciser qu'une compagnie peut délivrer des contrats d'assurance-vie et des contrats d'annuités au Canada et peut garder en dépôt les dividendes de la police et certaines prestations de la police de sorte que les prestations en vertu des contrats et les montants en dépôt peuvent varier selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif détenus dans une caisse séparée; et b) de fixer les conditions du retrait de fonds de la caisse séparée pour rembourser d'autres caisses relativement à un transfert initial à la caisse séparée.

Les paragraphes 37(5) et 37(6) se lisent actuellement comme suit:

«(5) *Si, dans l'exercice de ses pouvoirs, une compagnie délivre au Canada des polices telles que le montant des réserves prévues à leur égard, à inclure dans l'état annuel que prescrit l'article 38, varie selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif, la compagnie doit maintenir à l'égard de ces polices une ou plusieurs caisses séparées et distinctes, ayant un actif particulier pour chaque semblable caisse.*

(6) Lorsqu'une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, est maintenue en conformité du paragraphe (5), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne doit être disponible que pour satisfaire aux engagements qui découlent des polices à l'égard desquelles cette caisse est maintenue, sauf que les montants transférés à la caisse séparée et distincte en provenance d'autres caisses de la compagnie peuvent, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retirés de la caisse séparée et distincte et transférés à de telles autres caisses ainsi que peuvent le déterminer les administrateurs.»

rate and distinct fund and another fund of the company for the purpose of administering the separate and distinct fund if the company provides evidence satisfactory to the Superintendent that such transfers are necessary or desirable for proper administration; and

(c) any assets remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all the company's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained may be withdrawn from the separate and distinct fund."

(2) Subsection (8) of section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(8) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (5), the percentage limits specified in sections 6 and 7 of Schedule I do not apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund and, in the application of those limits to the assets in Canada of the company, the assets in Canada of any such separate fund shall not be taken into account."

1960-61, c. 16, s. 5(2)

10. Subsection (2) of section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Computation of liabilities

"(2) For the purposes of section 13, the liabilities of every fraternal benefit society to its policyholders in Canada shall include a reserve in respect of its outstanding policies in Canada based on such mortality and other tables as are, in the opinion of the Superintendent, appropriate, and a rate of interest not exceeding four per cent per annum or such higher rate as may be authorized by the Superintendent."

11. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

séparée et distincte et une autre caisse de la compagnie aux fins de gérer la caisse séparée et distincte si elle démontre de façon satisfaisante au surintendant que ces transferts sont nécessaires ou souhaitables pour une bonne gestion; et

c) tout actif restant dans la caisse séparée et distincte après qu'ont été acquittés tous les engagements de la compagnie relatifs aux polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peut être retiré de la caisse séparée et distincte.»

(2) Le paragraphe (8) de l'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(8) Lorsqu'une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, est maintenue en conformité du paragraphe (5), les limites de pourcentage fixées par les articles 6 et 7 de l'annexe I ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent l'actif au Canada de la caisse et, dans l'application de ces limites à l'actif au Canada de la compagnie, il ne doit être tenu compte de l'actif au Canada d'aucune de ces caisses séparées.»

10. Le paragraphe (2) de l'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61, c. 16, art. 5(2)

Calcul des engagements

«(2) Aux fins de l'article 13, les engagements de toute société fraternelle de secours mutuels envers les porteurs de ses polices au Canada doivent comprendre une réserve pour ses polices en cours au Canada, établie d'après les tables de mortalité ou les autres tables que le surintendant estime appropriées et selon un taux d'intérêt ne dépassant pas quatre pour cent l'an ou le taux plus élevé que peut autoriser le surintendant.»

11. L'article 44 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) The purpose of this amendment is to extend the application of the provision to separate funds established in respect of money left on deposit.

Subsection 37(8) at present reads as follows:

“(8) Where the policies in respect of which a separate and distinct fund with separate assets is maintained are such that the liabilities therefor to be included in the annual statement pursuant to section 38 vary in amount depending upon the market value of the assets of the fund, the percentage limits specified in sections 6 and 7 of Schedule I do not apply to the assets in Canada constituting the assets of the fund and, in the application of those limits to the total assets in Canada of the company, the assets in Canada of any such separate fund shall not be taken into account.”

Clause 10: This amendment is consequential upon the amendment proposed in clause 14.

Subsection 43(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of sections 13 and 52, the liabilities of every fraternal benefit society to its policyholders in Canada shall include a reserve in respect of its outstanding policies in Canada based on such mortality and other tables as are, in the opinion of the Superintendent, appropriate, and a rate of interest not exceeding four per cent per annum.”

Clause 11: Subsections 44(1) to 44(3) at present read as follows:

“44. (1) Where it appears to the Superintendent, from the annual statement filed with him or from any examination or valuation made in pursuance of this Act, that the assets of any fraternal benefit society registered under this Act, or of any benefit fund thereof, are insufficient to provide for the maturity of its policies without deduction or abatement or without increase of premiums or additional premiums, he shall make a special report to the Minister on the condition of the society and shall in such report show the amount of the deficiency in the society's assets, shown by the annual statement or by any examination or valuation made as aforesaid; but before so reporting to the Minister, the Superintendent may make a special valuation of the liabilities of the society under the said policies.

(2) If the Minister after consideration of the said report concurs in the opinion of the Superintendent, he shall request the society within such time, not exceeding four years, as he may prescribe, to make good such deficiency.

(3) If the society does not within the time so prescribed comply with the request of the Minister, the certificate of registry of the society may be withdrawn.”

(2) Cette modification a pour objet d'étendre l'application de la disposition aux caisses séparées établies en ce qui concerne l'argent laissé en dépôt.

Le paragraphe 37(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Lorsque les polices à l'égard desquelles est maintenue une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, sont telles que le montant des engagements à leur égard, à inclure dans l'état annuel que prescrit l'article 38, varie selon la valeur marchande des éléments d'actif de la caisse, les limites de pourcentage fixées par les articles 6 et 7 de l'annexe I ne s'appliquent pas aux éléments d'actif au Canada qui constituent les valeurs actives de la caisse et, dans l'application de ces limites à l'actif global de la compagnie au Canada, il ne doit être tenu aucun compte des valeurs actives de toute semblable caisse séparée au Canada.»

Article 10 du bill: Cette modification découle de la modification énoncée à l'article 14 du bill.

Le paragraphe 43(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Pour les objets des articles 13 et 52, les engagements de toute société fraternelle de secours mutuels envers les porteurs de ses polices au Canada doivent comprendre une réserve à l'égard de polices en cours au Canada, établie d'après les tables de mortalité ou les autres tables que le surintendant estime appropriées et selon un taux d'intérêt ne dépassant pas quatre pour cent par année.»

Article 11 du bill: Les paragraphes 44(1) à 44(3) se lisent actuellement comme suit:

«44. (1) S'il apparaît au surintendant, d'après l'état annuel qui lui a été remis, ou d'après un examen ou une évaluation faite en conformité de la présente loi, que l'actif d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi, ou de l'une de ses caisses de bénéfices, est insuffisant pour garantir le paiement à échéance de ses polices, sans déduction ou réduction, ou sans une augmentation des primes ou sans surprimes, le surintendant doit adresser au Ministre un rapport spécial sur la situation de la société et indiquer dans ce rapport le montant qui manque à l'actif de la société et que révèle l'état annuel ou un examen ou une évaluation opérée comme il est susdit; mais le surintendant peut, avant de faire ainsi rapport au Ministre, procéder à une évaluation spéciale des engagements de la société aux termes desdites polices.

(2) Si, après avoir pris ledit rapport en considération, le Ministre partage l'opinion du surintendant, il doit exiger que, dans le délai qu'il peut prescrire, soit quatre années au maximum, la société comble le déficit.

(3) Si la société ne se conforme pas à la requête du Ministre dans le délai ainsi prescrit, son certificat d'enregistrement peut être retiré.»

Special
report

“44. (1) Where it appears to the Superintendent, from the annual statement of a fraternal benefit society registered to transact any class or classes of insurance under this Act or from any examination or valuation of such a society made pursuant to this Act, that

(a) the assets of the society, or of any benefit fund thereof, are not sufficient to provide for the maturity of its policies without deduction or abatement or without increase of premiums or additional premiums, or

(b) whether or not there is compliance with section 13, the assets in Canada of the society are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders in Canada of the society,

the Superintendent shall make a special report to the Minister on the condition of the society and shall in such report state the amount of the deficiency or inadequacy in the assets of the society, in the assets of the benefit fund thereof, or in the assets in Canada of the society, as the case may be.

(2) Where the Minister, after consideration of the said report and after a reasonable time has been given to the society to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, he shall notify the society and request it to make good the deficiency or inadequacy within such time as he may prescribe.

(3) Where at any time a society fails to meet the requirements of section 13 the Minister shall request the society to make good the deficiency within such time as he may prescribe.

(4) If the society does not within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (2) or (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, comply with the request of the Minister, the

«44. (1) S'il apparaît au surintendant, d'après l'état annuel d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée pour faire, en vertu de la présente loi, des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes ou d'après un examen ou une évaluation d'une telle société faits en conformité de la présente loi,

a) que l'actif de la société, ou de l'une de ses caisses de prestations, ne suffit pas à couvrir les prestations de ses polices à l'échéance, sans déduction ou réduction ou sans une augmentation des primes ou sans surprimes,

b) que, même si la société se conforme à l'article 13, l'actif au Canada de la société ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada de la société,

le surintendant doit adresser au Ministre un rapport spécial sur la situation de la société et indiquer dans ce rapport le montant du manque ou de l'insuffisance d'actif de la société, d'actif de sa caisse de prestations ou d'actif au Canada de la société, selon le cas.

(2) Si, après examen dudit rapport et après qu'un délai raisonnable a été accordé à la société pour être entendue, le Ministre partage l'opinion du surintendant, il doit aviser la société du manque ou de l'insuffisance et lui demander d'y remédier dans le délai qu'il peut prescrire.

(3) Lorsque, à un moment quelconque, une société ne se conforme pas aux exigences de l'article 13, le Ministre doit demander à la société de remédier au manque d'actif dans le délai qu'il peut prescrire.

(4) Si la société ne se conforme pas à la demande du Ministre dans le délai qui peut avoir été prescrit par celui-ci en conformité du paragraphe (2) ou (3) dans tout délai supplémentaire subseq-
quemment accordé par le Ministre, le

Rapport
spécial

5

10

15

20

25

30

35

Mesures
subséquentes

Idem

45

Request to
remedy
deficiencySubsequent
action

Idem

certificat de propriété de la société
pour les titres.

12. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

13. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

14. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

15. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

16. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

17. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

18. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

certificat de propriété de la société
de titres.

19. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

20. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

21. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

22. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

23. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

24. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

25. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

26. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

27. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

28. L'assemblée générale de la société a approuvé le rapport de l'administrateur.

certificate of registry of the society may be withdrawn.”

certificat d'enregistrement de la société peut être retiré.»

12. Section 45 of the said Act is repealed.

12. L'article 45 de ladite loi est abrogé.

13. Subsection (2) of section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe (2) de l'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Actuarial valuation and certificate

“(2) There shall be included in the annual statement a report, made by an actuary appointed by the company, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (a) of subsection (1), having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies.”

«(2) L'état annuel doit comprendre un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie. Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut à l'occasion exiger, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa a) du paragraphe (1) exige l'évaluation, eu égard aux obligations futures découlant des polices ainsi qu'aux primes futures à payer sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation plus les primes que les assurés auront par la suite à payer suffisent à couvrir le paiement, à l'échéance, de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices.»

Évaluation et certification actuarielles

1960-61, c. 16, s.7.

14. Sections 51 to 57 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. Les articles 51 à 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61, c. 16, art.7

Report to Minister

“51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

«51. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie qui est assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

Rapport au Ministre

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour se faire entendre, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

Pouvoirs du Ministre pour remédier à cette situation

(a) he may make the company's certificate of registry subject to such

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restric-

Clause 12: (See clause 1) Section 45 at present reads as follows:

"45. The term "actuary" in this Part means a Fellow by examination of the Institute of Actuaries of Great Britain, the Faculty of Actuaries in Scotland, or the Society of Actuaries."

Clause 13: Subsection 47(2) at present reads as follows:

"(2) There shall be included in the said annual statement a report, made by an actuary appointed by the company and qualified within the meaning of section 45 or who is a Fellow by examination of the Casualty Actuarial Society, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (a) of subsection (1), having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

Clause 14: The purpose of this amendment is to provide power to take remedial action to protect the policyholders of a foreign insurance company, including the assumption of control over its "assets in Canada".

Sections 51 to 57 at present read as follows:

"51. Where it appears from the annual statements or from an examination, made as provided by this Act, of the condition and affairs of any company registered under this Act to transact the business of life insurance, other than a fraternal benefit society, that its liabilities to policyholders in Canada in respect of its life insurance business, including matured claims and the reserve for outstanding policies required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the company has against such policies, together with its other liabilities in Canada exceed its assets in Canada, the Minister shall notify the company and request it to make good the deficiency, and in the event of its failure to make the same good within sixty days after being so requested, the Minister may withdraw its certificate of registry.

52. Where it appears from the annual statements or from an examination, made as provided by this Act, of the condition and affairs of any fraternal benefit society registered under this Act to transact any class or classes of insurance business, that its liabilities in respect of outstanding policies in Canada, including matured claims and a reserve computed

Article 12 du bill: (Voir article 1 du bill): L'article 45 se lit actuellement comme suit:

«45. Dans la présente Partie, l'expression «actuaire» signifie un membre, admis par examen, de l'Institut des Actuaire de la Grande-Bretagne, de la Faculté des Actuaire d'Écosse ou de la Société des Actuaire.»

Article 13 du bill: Le paragraphe 47(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Ledit état annuel doit contenir un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie et possédant les titres prévus à l'article 45 ou qui est un membre, admis par examen, de la «Casualty Actuarial Society», et ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut à l'occasion requérir, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa a) du paragraphe (1) exige l'évaluation, compte tenu des engagements à prévoir comme découlant des polices, ainsi que des primes à prévoir comme devant être payées sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation, avec les primes que les assurés auront par la suite à verser, suffisent à pourvoir au règlement, à leur échéance, de tous les engagements que la compagnie a contractés par les polices.»

Article 14 du bill: Cette modification a pour objet de donner le pouvoir de prendre des mesures correctives en vue de protéger les porteurs de police d'une compagnie d'assurance étrangère, y compris la prise de contrôle de son «actif au Canada».

Les articles 51 à 57 se lisent actuellement comme suit:

«51. S'il ressort des états annuels ou d'un examen, effectués selon les prescriptions de la présente loi, de la situation et des affaires d'une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer les opérations d'assurance-vie, autre qu'une société fraternelle de secours mutuels, que les engagements de cette compagnie envers les assurés au Canada, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie, y compris les réclamations échues et la réserve pour les polices en cours que la présente loi prescrit d'inclure au passif de l'état annuel, déduction faite de toute réclamation de la compagnie contre ces polices, avec ses autres engagements au Canada, excèdent son actif au Canada, le Ministre doit donner avis à la compagnie et la requérir de combler le déficit; et si elle ne comble pas ce déficit dans un délai de soixante jours après en avoir été ainsi requise, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

52. S'il ressort des états annuels ou d'un examen, effectués selon les prescriptions de la présente loi, et relatifs à la situation et aux affaires d'une société fraternelle de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer les opérations d'une classe ou de quelques classes d'assurance, que ses engagements à l'égard des polices en cours

limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

Subsequent
action

(3) Where at any time a company fails to meet the requirements of section 12 or 14, the Minister may prescribe a time within which the deficiency shall be made good.

Idem

(4) Upon the company's failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

Appoint-
ment of
valuators

(5) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers, or other persons as he deems proper, to value and appraise the company's liabilities and assets, and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its engagements in Canada.

tions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.

(3) Lorsque, à un moment quelconque, une compagnie ne satisfait pas aux exigences de l'article 12 ou 14, le Ministre peut prescrire un délai durant lequel il doit être remédié au manque d'actif.

Mesures
subséquentes

(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.

Idem

(5) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements au Canada.

Nomination
d'évalua-
teurs

in accordance with subsection (2) of section 43 after deducting any claim the society has against such policies, exceed its assets in Canada, the Minister shall notify the society, and request it to make good the deficiency, and in the event of its failure to make the same good within sixty days after being so requested, the Minister may withdraw its certificate of registry.

53. Where it appears from the annual statements or from an examination, made as provided by this Act, of the condition and affairs of any company, other than a fraternal benefit society, registered under this Act, to transact any class of business, other than life insurance, that its liabilities in respect of all its outstanding policies in Canada, issued in the transaction of any such class of business, computed in accordance with the provisions of section 48, together with other liabilities in Canada, exceed its assets in Canada, the Minister shall notify the company and request it to make good the deficiency, and, in the event of its failure to make the same good within sixty days after being so requested, the Minister may withdraw its certificate of registry.

54. Notwithstanding compliance with sections 12, 13 and 14, if the Superintendent reports to the Treasury Board that in his opinion the assets in Canada of any company registered under this Act are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders in Canada of the company, the Board, after giving the company an opportunity to be heard, may require the company to increase its assets in Canada to such an extent as the Board may deem necessary to give that protection, and in the event of failure to comply with this requirement within such time as the Board may prescribe, the Minister may withdraw the certificate of registry of the company.

55. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, *such company shall be deemed to be insolvent, and to be subject to be wound up* under the provisions of the *Winding-up Act*, and the Minister shall withdraw the certificate of registry of the company.

56. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to the provisions of sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsection (2) of section 24 or by section 31, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister.

57. (1) *Every company shall cease* to be registered and its name shall be removed from the register if the certificate of registry granted to it is withdrawn or if on expiry the certificate has not been renewed.

(2) When the certificate of registry of any company has been withdrawn by the Minister under any of the provisions of this Act, *such certificate may be renewed* if, within thirty days after withdrawal, the company complies with the requirements of this Act to the satisfaction of the Minister, and thereupon its name shall be restored to the register.

(3) Where the certificate of registry of any company has not been renewed on the expiry thereof by reason of the Superintendent having made a report to the Minister that,

au Canada, y compris les réclamations échues et une réserve calculée conformément aux dispositions du paragraphe (2) de l'article 43, déduction faite de toute réclamation que la société a contre ces polices, excèdent son actif au Canada, le Ministre doit en informer la société et la requérir de combler la différence; et si elle ne comble pas cette différence dans un délai de soixante jours après en avoir été ainsi requise, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

53. S'il ressort des états annuels ou d'un examen, effectués selon les prescriptions de la présente loi, de la situation et des affaires d'une compagnie, autre qu'une société fraternelle de secours mutuels, enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer toutes autres classes d'opérations que celles d'assurance-vie, que ses engagements à l'égard de toutes ses polices en cours au Canada émises dans l'exercice de toute pareille classe d'opérations, calculés conformément aux dispositions de l'article 48, joints aux autres engagements au Canada, excèdent son actif au Canada, le Ministre doit donner avis à la compagnie et la requérir de combler la différence; et, si elle ne comble pas cette différence dans un délai de soixante jours après en avoir été ainsi requise, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

54. Nonobstant l'observation des articles 12, 13 et 14, si le surintendant rapporte au conseil du Trésor que, à son avis, l'actif au Canada d'une compagnie enregistrée sous l'autorité de la présente loi ne suffit pas, compte tenu de toutes les circonstances, à assurer une protection adéquate aux assurés de la compagnie au Canada, le conseil, après avoir fourni à la compagnie l'occasion de se faire entendre, peut exiger de la compagnie qu'elle augmente son actif au Canada dans la mesure que le conseil peut juger nécessaire afin d'assurer cette protection; et, à défaut de satisfaire à cette exigence dans le délai que le conseil peut prescrire, le Ministre pourra retirer le certificat d'enregistrement de la compagnie.

55. Si la compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer est donné au Ministre, *cette compagnie est tenue pour insolvable et est sujette à liquidation* sous l'autorité des dispositions de la *Loi sur les liquidations*, et le Ministre doit retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement.

56. Lorsqu'une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux dispositions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe (2) de l'article 24 ou l'article 31, ou refuse de donner les renseignements demandés pour cet examen et qui sont en sa possession ou à sa disposition, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

57. (1) Lorsque le certificat d'enregistrement accordé à une compagnie lui est retiré, ou lorsque ce certificat n'est pas renouvelé au moment de son expiration, *cette compagnie cesse d'être enregistrée* et son nom doit être radié du registre.

(2) Après que le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par le Ministre sous l'autorité de quelque disposition de la présente loi, *ce certificat peut être renouvelé* si, dans un délai de trente jours à compter du retrait, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi à la satisfaction du Ministre, et le nom de cette compagnie doit dès lors être rétabli dans le registre.

(3) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie n'est pas renouvelé à son expiration, sur rapport du

Powers of Superintendent in control of assets

52. (1) Where the Superintendent has control of a company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 51, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him; and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access has been previously authorized by the Superintendent or his representative.

Application to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets specified in subsection (1), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company's business in Canada for the purpose of its rehabilitation or the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada and to wind it up under the *Winding-up Act*.

Effect of order

(3) Where the court has issued an order for the rehabilitation or winding-up of a company's business in Canada pursuant to this section or section 53 or 54,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to conduct the company's business in Canada or to carry out the winding-up of the company's business in Canada, as the case may be, and

52. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif au Canada d'une compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie en conformité de l'article 51, la compagnie ne doit faire aucun prêt ou aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ou aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès au numéraire ou aux valeurs détenus par la compagnie ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

Effet de la prise de contrôle par le surintendant

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif spécifié au paragraphe (1), le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de leur assainissement ou il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie et de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

tribunal Demande au

(3) Lorsque la cour a rendu une ordonnance pour l'assainissement des opérations d'une compagnie au Canada ou pour la liquidation de son commerce au Canada en conformité du présent article ou de l'article 53 ou 54,

Effet de l'ordonnance

a) le surintendant peut nommer un ou plusieurs personnes pour diriger les opérations de la compagnie au Canada ou pour procéder à la liquidation de ses opérations au Canada, selon le cas, et

from the statement of affairs of the company, the company is not in a condition to meet its liabilities, or where the certificate of registry of any company has been withdrawn under section 51, 52, 53 or 54, and has not been renewed within thirty days after such expiry or withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent and be subject to be wound up under the provisions of the *Winding-up Act.*"

surintendant représentant au Ministre que, d'après l'état des affaires de la compagnie, la compagnie n'est pas dans une situation à faire face à ses engagements, ou lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par l'opération de l'article 51, de l'article 52, de l'article 53 ou de l'article 54, et n'a pas été renouvelé dans un délai de trente jours à compter de l'expiration ou du retrait du certificat, la compagnie doit être tenue pour insolvable et elle est sujette à liquidation selon les prescriptions de la *Loi sur les liquidations.*"

(4) Lorsque le Ministre estime qu'une compagnie dont le surintendant contrôle l'actif en vertu de l'article 51 ou 52, a cessé les opérations au Canada en vue de leur renouvellement en vertu de l'article 53, l'article 54 ou de la présente loi, il peut, si et en tant que la compagnie ne présente pas de bilan, ordonner au surintendant d'établir le compte de la compagnie et de le déposer au Greffe du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'établir le compte de la compagnie au Canada.

(5) Lorsque le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts ou une assistance des opérations de la compagnie au Canada, lorsque le surintendant en a le contrôle en vertu de l'article 51, 52, 53 ou 54, sont nécessaires, il peut retirer à la compagnie son droit de fonctionnement et charger le surintendant de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de publier le compte de la compagnie au Canada en vertu de la loi sur les liquidations.

(6) Les compagnies tenues en vertu de l'article 56 de constituer une députation choisie par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu de l'article 51 ou pour le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en vertu de l'article 52 ou 53, peuvent nommer un comité d'un plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, le débiteur et toutes autres questions relatives aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice de son contrôle.

(4) If any time that the Minister on the report of the Superintendent, deems that further efforts to re-establish a company's business in Canada, in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (1), would be futile, he may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up that business under the *Winding-up Act.*

(5) If any time that the Minister on the report of the Superintendent, deems that further efforts to re-establish a company's business in Canada, in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (1), would be futile, he may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up that business under the *Winding-up Act.*

(6) The companies required under section 56 to elect a committee in the control of assets of a company pursuant to section 51 or 52, or of a company's business in Canada pursuant to this section or section 53 or 54, may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, liabilities and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister.

5

Relinquish-
ing control

(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 51 or control of the company's business in Canada 10 for its rehabilitation pursuant to subsection (2), meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business in 15 Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the said assets or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superin-20 tendent to relinquish control of the company's business in Canada.

Application
for
winding-up

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a 25 company's business in Canada, in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2), would be futile, he may withdraw the company's certificate of registry and request the 30 Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to wind up that business under the *Winding-up Act*.

Committee
to advise
Superin-
tendent

(6) The companies required under 35 section 56 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 51 or control of a company's business in Canada pursuant to this sec-40 tion or section 53 or 54, may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibili-45 ties of the Superintendent in exercising such control.

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre.

(4) Lorsque le Ministre estime qu'une 5 Abandon du compagnie, dont le surintendant contrôle l'actif en conformité de l'article 51 ou dont il contrôle les opérations au Canada en vue de leur assainissement en conformité du paragraphe (2), satisfait à 10 toutes les exigences de la présente loi et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations au Canada, le Ministre peut ordonner au 15 surintendant d'abandonner le contrôle dudit actif ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle 20 des opérations de la compagnie au Canada.

(5) Lorsque le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux 25 efforts en vue d'assainir les opérations d'une compagnie au Canada, lorsque le surintendant en a le contrôle en conformité du paragraphe (2), seraient vains, il peut retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le pro-30 cureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de liquider le commerce de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*. 35

(6) Les compagnies requises en vertu de l'article 56 de contribuer aux dépenses encourues par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 51 ou pour le 40 contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du présent article ou de l'article 53 ou 54, peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui 45 concerne l'actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

Demande de
liquidation

Comité pour
conseiller le
surintendant

L'ordonnance
de la Cour
supérieure

(7) Aucune action n'est recevable contre un défendeur le concernant ou un représentant de celui-ci pour une dette ou pour le paiement ou son paiement, si ce n'est en vertu de l'article 21 de la Loi sur les sociétés par actions, à moins que le défendeur ne soit un dirigeant ou un administrateur de la société au moment où l'acte de son mandat ou de son mandat a été accompli.

L'ordonnance
de la Cour
supérieure

(8) Nonobstant toute disposition en vertu de l'article 21, une assignation présentée en vertu de l'article 21 de la Loi sur les sociétés par actions n'est recevable que si elle est présentée dans un délai de quatre-vingt jours après l'expiration de la période de prescription applicable.

L'ordonnance
de la Cour
supérieure

22. Si une compagnie n'a pu obtenir une ordonnance non contentieuse et donner à son procès en Canada de la sorte prévue, ou une ordonnance contentieuse, elle peut, en vertu de l'article 22 de la Loi sur les sociétés par actions, demander au tribunal compétent, dans un délai de quatre-vingt jours après l'expiration de la période de prescription applicable, d'être déclaré responsable de la dette et de payer à cet égard. Cette demande doit être présentée au tribunal compétent dans un délai de quatre-vingt jours après l'expiration de la période de prescription applicable.

L'ordonnance
de la Cour
supérieure

23. Si une compagnie étrangère ou une personne physique ou morale qui n'est pas un résident au Canada au moment où l'acte de son mandat ou de son mandat a été accompli, est poursuivie en vertu de l'article 21 de la Loi sur les sociétés par actions, elle doit, dans un délai de quatre-vingt jours après l'expiration de la période de prescription applicable, demander au tribunal compétent d'être déclarée responsable de la dette et de payer à cet égard.

(7) No action lies against the defendant, the defendant or a representative of the defendant for any debt or liability to be paid or paid by the defendant or his representative while the defendant was in control of a company's assets pursuant to section 21 or control of a company's business in Canada pursuant to this section or section 22 or 23.

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, with the permission of the Minister, negotiate for the sale or redemption of the company's business in Canada at any time before a winding-up order is issued by the court but no such sale or redemption is effective until it is sanctioned by the Minister.

22. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any order in Canada of the company or a judgment claim after final judgment in regular course of law, for the purpose of this section, after tender of a legally valid discharge, and after notice of this order has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent and the Minister shall, at his discretion, within the certificate of winding-up of the company and, except in the case of a voluntary winding-up, require the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada for the purpose of winding-up under the Winding-up Act.

23. Where any company registered under this Act fails to deposit in the prescribed manner pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by these-

Section
22

Section
23

Section
24

Section
25

Saving
liability

(7) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of a company's assets pursuant to section 51 or control of a company's business in Canada pursuant to this section or section 53 or 54.

Sale of
business
negotiable

(8) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, with the permission of the Minister, negotiate for the sale or reinsurance of the company's business in Canada at any time before a winding-up order is issued by the court but no such sale or reinsurance is effective until it is sanctioned by the Minister.

Insolvency
in case of
non-payment
of claim
after ninety
days

53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*.

Withdrawal
of certificate
for non-
compliance
with Act

54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsec-

(7) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 51 ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du présent article ou de l'article 53 ou 54.

Limitation
de respon-
sabilité

(8) Nonobstant toute disposition du présent article, une compagnie visée par le présent article peut, avec la permission du Ministre, négocier la vente ou la réassurance de son commerce au Canada à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par la cour mais aucune vente ou réassurance de ce genre n'est valide avant d'avoir été autorisée par le Ministre.

Possibilité
de vendre le
commerce de
la compagnie

53. Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société fraternelle de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Insolvabilité
en cas de
non-paiement
d'une
réclamation
dans un
délai de
quatre-vingt-
dix jours

54. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen

Retrait du
certificat
pour inob-
servation de
la présente
loi

de l'article 21 ou l'article 22, ou l'article 23, ou l'article 24, ou l'article 25, ou l'article 26, ou l'article 27, ou l'article 28, ou l'article 29, ou l'article 30, ou l'article 31, ou l'article 32, ou l'article 33, ou l'article 34, ou l'article 35, ou l'article 36, ou l'article 37, ou l'article 38, ou l'article 39, ou l'article 40, ou l'article 41, ou l'article 42, ou l'article 43, ou l'article 44, ou l'article 45, ou l'article 46, ou l'article 47, ou l'article 48, ou l'article 49, ou l'article 50, ou l'article 51, ou l'article 52, ou l'article 53, ou l'article 54, ou l'article 55, ou l'article 56, ou l'article 57, ou l'article 58, ou l'article 59, ou l'article 60, ou l'article 61, ou l'article 62, ou l'article 63, ou l'article 64, ou l'article 65, ou l'article 66, ou l'article 67, ou l'article 68, ou l'article 69, ou l'article 70, ou l'article 71, ou l'article 72, ou l'article 73, ou l'article 74, ou l'article 75, ou l'article 76, ou l'article 77, ou l'article 78, ou l'article 79, ou l'article 80, ou l'article 81, ou l'article 82, ou l'article 83, ou l'article 84, ou l'article 85, ou l'article 86, ou l'article 87, ou l'article 88, ou l'article 89, ou l'article 90, ou l'article 91, ou l'article 92, ou l'article 93, ou l'article 94, ou l'article 95, ou l'article 96, ou l'article 97, ou l'article 98, ou l'article 99, ou l'article 100.

25 (1) Where the certificate of a company has not been renewed or renewed on expiry, the certificate may be re-instated or re-issued if, within thirty days after such withdrawal or expiry, the company complies with the requirements of this Act in relation to the certificate of the Minister and the Minister shall be restored to the register.

25 (2) Where the certificate of a company has not been renewed or renewed on expiry, the certificate may be re-instated or re-issued if, within thirty days after such withdrawal or expiry, the company complies with the requirements of this Act in relation to the certificate of the Minister and the Minister shall be restored to the register.

25 (3) Where the certificate of a company has not been renewed or renewed on expiry, the certificate may be re-instated or re-issued if, within thirty days after such withdrawal or expiry, the company complies with the requirements of this Act in relation to the certificate of the Minister and the Minister shall be restored to the register.

25 (4) Where the certificate of a company has not been renewed or renewed on expiry, the certificate may be re-instated or re-issued if, within thirty days after such withdrawal or expiry, the company complies with the requirements of this Act in relation to the certificate of the Minister and the Minister shall be restored to the register.

25 (1) Lorsque le certificat d'une compagnie n'a pas été renouvelé ou renouvelé sur expiration, le certificat peut être ré-instauré ou ré-émis si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du ministre, et le nom de cette compagnie doit être rétabli dans le registre.

25 (2) Lorsque le certificat d'une compagnie n'a pas été renouvelé ou renouvelé sur expiration, le certificat peut être ré-instauré ou ré-émis si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du ministre, et le nom de cette compagnie doit être rétabli dans le registre.

25 (3) Lorsque le certificat d'une compagnie n'a pas été renouvelé ou renouvelé sur expiration, le certificat peut être ré-instauré ou ré-émis si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du ministre, et le nom de cette compagnie doit être rétabli dans le registre.

25 (4) Lorsque le certificat d'une compagnie n'a pas été renouvelé ou renouvelé sur expiration, le certificat peut être ré-instauré ou ré-émis si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du ministre, et le nom de cette compagnie doit être rétabli dans le registre.

Section 25

Section 25

Section 25

tion (2) of section 24 or by section 31, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to take control of the company's business in Canada for the purpose of winding it up under the *Winding-up Act*.

Removal
from
register

55. (1) A company ceases to be registered and its name shall be removed from the register if the certificate of registry granted to it has been withdrawn or if on expiry the certificate has not been renewed; and the company shall issue no new policies in Canada during any period in which it is not registered.

Re-instate-
ment or
renewal of
certificate

(2) Where the certificate of registry of any company has been withdrawn by the Minister under section 44 or 54 or the certificate of registry of a company has not been renewed on expiry, the certificate may be re-instated or renewed if, within thirty days after such withdrawal or expiry, the company complies with the requirements of this Act to the satisfaction of the Minister, and thereupon its name shall be restored to the register.

Expenses of
control to
be shared

56. (1) Where the Superintendent has or has had control of assets of a company pursuant to section 51 or control of a company's business in Canada

qu'autorise le paragraphe (2) de l'article 24, ou l'article 31, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société fraternelle de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle des opérations de la compagnie au Canada aux fins de liquider son commerce au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

55. (1) Lorsque le certificat d'enregistrement accordé à une compagnie lui a été retiré, ou lorsque le certificat n'a pas été renouvelé au moment de son expiration, une compagnie cesse d'être enregistrée et son nom doit être radié du registre; et la compagnie ne doit pas émettre de nouvelles polices au Canada durant une période pendant laquelle elle n'est pas enregistrée.

(2) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par le Ministre en vertu de l'article 44 ou 54 ou que le certificat d'enregistrement d'une compagnie n'a pas été renouvelé lors de son expiration, le certificat peut être rétabli ou renouvelé si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du Ministre, et le nom de cette compagnie doit dès lors être rétabli dans le registre.

56. (1) Lorsque le surintendant a ou a eu le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 51, ou qu'il a ou a eu le contrôle des opérations

Partage des
frais de
contrôle

4'une compagnie au Canada aux fins de l'aménagement de ses opérations ou de la liquidation de ses affaires en vertu de l'article 52, 53 ou 54, toutes les compagnies étrangères en vertu de la présente loi et de la loi sur les compagnies d'assurance, d'assurance et d'assurance, ou certaines d'entre elles à l'égard des sociétés étrangères de comptes nationaux, doivent contribuer, de 10 à 15 pour cent, au présent article, aux fins mentionnées par le surintendant dans l'exercice de ses fonctions, y compris, lorsque cela s'applique, les fins mentionnées par lui à l'occasion de la liquidation ou du commencement de la compagnie au Canada.

(2) Les frais mentionnés au paragraphe (1) doivent être collectés de la manière indiquée pour les compagnies d'assurance en vertu de l'article 5 de la présente loi et de l'ordonnance des assurances, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

(3) Sans préjudice des paragraphes (4) et (5), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies étrangères en vertu de la loi sur les opérations d'assurance, le présent rapport ou tout autre rapport, le même pourcentage que le revenu des profits de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada, le présent rapport ou tout autre rapport, les profits provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années écoulées qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'affaire de la compagnie ou de la compagnie pour l'aménagement de sa liquidation ou pour sa liquidation, en comptant cette date, ou pendant toutes les années civiles d'expiration de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y a au moins de cinq

for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 52, 53 or 54, none or all of the companies registered under this Act and the Companies and Foreign Insurance Companies Act, other than a foreign benefit society, shall share in the manner described in this section, in the expenses incurred by the Superintendent in exercising such control including, where applicable, the expenses incurred by him in winding up the company's business in Canada.

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner provided for insured companies under section 5 of the Insurance Act, inasmuch as that section is subject to the provisions of this section applicable thereto.

(3) Subject to subsections (4) and (5), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of the business shall be that portion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever first is the control, or the total amount of such calendar years of operation of the company if less than five, the maximum amount of the company's business in respect of the business of the business in Canada in respect of all classes of business.

Assurances

Parties
assurées
vies
liquidation

for its rehabilitation or winding-up pursuant to section 52, 53 or 54, some or all of the companies registered under this Act and the *Canadian and British Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share, in the manner described in this section, in the expenses incurred by the Superintendent in exercising such control including, where applicable, the expenses incurred by him in winding up the company's business in Canada.

d'une compagnie au Canada aux fins de l'assainissement de ces opérations ou de la liquidation de ce commerce en conformité de l'article 52, 53 ou 54, toutes les compagnies enregistrées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou certaines d'entre elles à l'exception des sociétés fraternelles de secours mutuels, doivent contribuer, de la manière indiquée au présent article, aux frais encourus par le surintendant dans l'exercice de ce contrôle, y compris, lorsque cela s'applique, les frais encourus par lui à l'occasion de la liquidation du commerce de la compagnie au Canada.

Assessment

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 8 of the *Department of Insurance Act*, subject to the provisions of this section applicable thereto.

Cotisation

(2) Les frais mentionnés au paragraphe (1) doivent être cotisés de la manière spécifiée pour les compagnies d'assurance en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le département des assurances*, sous réserve des dispositions du présent article qui s'y appliquent.

Portion shared by life companies

(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business.

Contributions des compagnies d'assurance-vie

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(1) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance de vie en plusieurs classes autres que l'assurance-vie doivent le cas échéant contribuer au règlement des frais mentionnés au paragraphe (1) que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnés au paragraphe (3), que de revenus des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnés au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie autres que les opérations d'assurance-vie.

(3) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relative-ment à une compagnie enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident individuelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est omis, aux fins des paragraphes (3) et (4), du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie.

(4) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relative-ment à une compagnie enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-accident individuelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie.

(5) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opé-

(1) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(2) Subject to subsections (3) and (4), for the purpose of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purpose of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(3) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purpose of subsection (3) and (4) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(4) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purpose of subsection (3) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.

(5) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's

Remarque

Remarque

Remarque

Remarque

Remarque

Remarque

Remarque

Remainder	<p>(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.</p>	5	<p>(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.</p>	Reliquat
Premium income to be taken into account	<p>(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.</p>	10	<p>(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.</p>	Revenu des primes à considérer
Idem	<p>(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.</p>	20	<p>(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident individuelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie.</p>	Idem
Idem	<p>(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.</p>	35	<p>(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident individuelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident individuelle et d'assurance-maladie.</p>	Idem
Where control relinquished	<p>(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's</p>	45	<p>(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations</p>	Abandon du contrôle

raison d'une compagnie au Canada en
 contraire du paragraphe (4) de l'article
 53, cette compagnie est tenue de ren-
 verser tous les frais pour lesquels d'un
 des compagnies ont été cotisés et
 d'autres ont payés en conformité de
 présent article, et de payer sur ces frais
 l'intérêt que peut approuver le ministre
 dans les autres compagnies
 10 peuvent s'il y a consentement
 libérer la compagnie en premier lieu
 mentionnée de tout ou partie de sa
 responsabilité en ce qui concerne les
 frais encourus par ces autres compagnies,
 ou l'une de ces autres compagnies peut
 libérer la compagnie en premier lieu
 mentionnée de tout ou partie de sa res-
 ponsabilité en ce qui concerne les frais
 encourus par cette autre compagnie.

(7) Dans tout les cas de liquidation
 d'une compagnie en conformité de l'ar-
 ticle 53 ou 54, les frais pour lesquels
 d'autres compagnies enregistrées ont été
 cotisées ou d'autres ont payés en confor-
 mité du présent article et l'intérêt sur
 ces frais que peut approuver le ministre
 dans les autres compagnies en conformité
 de la présente loi sur tout autre actif
 de la compagnie au Canada sous le contrôle
 de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réali-
 sation effectuée par la compagnie, une ré-
 siliation avant priorité sur toute ré-
 siliation relative aux actions de la
 compagnie, s'il en est, ou sur toute réali-
 sation effectuée sur ces actifs.

et remplacé par ce qui suit:
 12. L'article 53 de la loi est abrogé
 et remplacé par ce qui suit:
 53. Toute compagnie qui a été
 déclarée en liquidation ou dont le statut
 a été annulé ou les autres faits dont la
 présente loi prévoit la liquidation ou
 l'annulation de dix dollars pour chaque jour
 que dure ce défaut, mais si le statut
 a été annulé ou ce défaut cesse, en tout
 ou partie, rétroactivement dans les cinquante
 jours, il peut exempter la compagnie de
 la part de la dette de l'annulation encourue.

business in Canada pursuant to subsec-
 tion (4) of section 53 that company is
 liable for repayment of all expenses as-
 sessed against and paid by any other
 companies pursuant to this section, and
 such interest in respect thereof as may
 be approved by the Superintendent; but
 the other companies may, if there is
 unanimous consent, relieve the first men-
 tioned company of its liability in respect
 of expenses borne by those other com-
 panies, or any part of it, or any of those
 other companies may relieve the first
 mentioned company of its liability in
 respect of expenses borne by that other
 company, or any part of it.

(7) In any case of a winding-up of a
 company pursuant to sections 53 or
 54, expenses assessed against and paid by
 other registered companies pursuant to
 this section and such interest in respect
 thereof as may be approved by the Super-
 intendant constitute a claim against the
 assets in Canada of the company and
 the control of the company's assets
 prior to any claim in respect of the
 assets of any of the company or any
 other claim against those assets.

12. Section 53 of the Act is repealed
 and the following substituted therefor:
 53. Any company that makes default
 in depositing in the Department the
 annual or other statements herein required
 to be deposited, shall incur a penalty of
 ten dollars for each day during which
 such default continues but if the Super-
 intendant believes that such default was
 in whole or in part unavoidable in the
 circumstances, he may waive the whole
 or any part of the incurred penalty.

30
 10
 10

10
 10
 10

10
 10
 10

10
 10
 10

business in Canada pursuant to subsection (4) of section 52, that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

Prior claim on winding-up

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

15. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Default in filing statements

"59. Any company that makes default in depositing in the Department the annual or other statements herein required to be deposited, shall incur a penalty of ten dollars for each day during which such default continues but if the Superintendent believes that such default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the incurred penalty."

rations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe (4) de l'article 52, cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.»

Priorité de réclamation en cas de liquidation

15. L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«59. Toute compagnie qui omet de déposer au département, en temps voulu, l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt encourt une amende de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut, mais si le surintendant croit que ce défaut était, en tout ou partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de l'amende encourue.»

Défaut de production des états

Clause 15: Section 59 at present reads as follows:

"59. Any company that makes default in depositing in the Department the annual or other statements required to be so deposited, shall incur a penalty of ten dollars, for each day during which such default continues."

Article 15 du bill: L'article 59 se lit actuellement comme suit:

"59. Toute compagnie qui ne dépose pas au département l'état annuel ou les autres états dont elle est tenue de faire ainsi le dépôt encourt une amende de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut."

16. (1) Section 1 of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

Bonds, etc., issued or guaranteed by IADB or ADB

“(ga) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;”

5

16. (1) L'article 1 de l'annexe I de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g), de l'alinéa suivant:

«ga) les obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;»

5 Obligations, etc., émises ou garanties par la B.I.D. ou la B.D.A.

1964-65, c. 40, s. 20

(2) Paragraph (la) of section 1 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa la) de l'article 1 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10 1964-65, c. 40, art. 20

Shares of real estate company

“(la) a company may vest in trust, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, more than thirty per cent of 15 the common shares of a corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds in Canada;”

«la) une compagnie peut placer en fiducie, sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, 15 plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation constituée au Canada pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail au 20 Canada;»

Actions d'une compagnie immobilière

(3) Paragraph (n) of section 1 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa n) de l'article 1 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Guaranteed or insured real estate mortgages

“(n) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by such 25 mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company otherwise may vest in trust, if the excess is guaranteed or insured 30 by, or through an agency of, the Government of Canada or of a province thereof or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under 35 this Act or the Canadian and British Insurance Companies Act;”

«n) mortgages ou hypothèques sur 25 biens-fonds ou tenures à bail au Canada, ou obligations ou billets garantis par ces mortgages ou hypothèques, quoique le mortgage ou l'hypothèque dépasse le montant que la 30 compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'une agence du gouvernement du Canada ou de l'une de ses 35 provinces, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la présente loi ou de la Loi sur les compagnies d'assurance 40 canadiennes et britanniques;»

Hypothèques sur biens-fonds garantis ou assurés

(4) Paragraph (c) of section 2 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa c) de l'article 2 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Guaranteed or insured real estate mortgages

“(c) real estate or leaseholds in Canada, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company may otherwise vest in trust, if the ex-

«c) des biens-fonds ou tenures à 45 bail au Canada, quoique le prêt dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si

Hypothèques garanties ou assurées sur biens-fonds

Clause 16: (1) The purpose of this amendment is to add to the list of assets that may be vested in trust for the purposes of the Act, those described in the new paragraph (ga).

(2) Paragraph 1 (la) of Schedule I at present reads as follows:

“(la) a company may vest in trust, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the *Treasury Board upon the report of the Superintendent*, more than thirty per cent of the common shares of a corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds in Canada;”

(3) and (4) These amendments would authorize the vesting in trust of mortgages, or loans secured by mortgages, in excess of the amounts otherwise authorized, if the excess is insured under a policy of mortgage insurance.

Paragraph 1 (n) of Schedule I at present reads as follows:

“(n) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company otherwise may vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by the government or through an agency of the Government of Canada or of a province thereof;”

Paragraph 2(c) of Schedule I at present reads as follows:

“(c) real estate or leaseholds in Canada, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company may otherwise vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by the government or through an agency of the Government of Canada or of a province thereof.”

Article 16 du bill: (1) Cette modification a pour objet d'ajouter à la liste des actifs qui peuvent être placés en fiducie aux fins de la loi, ceux qui sont énumérés au nouvel alinéa ga) du bill.

(2) L'alinéa 1 la) de l'annexe I se lit actuellement comme suit:

«la) une compagnie peut placer en fiducie, sous réserve des modalités que peut prescrire le conseil du Trésor sur le rapport du surintendant, plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation constituée au Canada pour acquérir, détenir, maintenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail au Canada;»

(3) et (4) Ces modifications autoriseraient les placements en fiducie d'hypothèques et des prêts garantis par des hypothèques, en excédent des montants autorisés par ailleurs, si l'excédent est assuré en vertu d'une police d'assurance hypothécaire.

L'alinéa 1 n) de l'annexe I se lit actuellement comme suit:

«n) mortgages ou hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, ou obligations ou billets garantis par ces mortgages ou hypothèques, quoique le mortgage ou l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'une agence du gouvernement du Canada ou de l'une de ses provinces;»

L'alinéa 2 c) de l'annexe I se lit actuellement comme suit:

«c) des biens-fonds ou tenures à bail au Canada, quoique le prêt dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'une agence du gouvernement du Canada ou de l'une de ses provinces.»

cess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or of a province thereof or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act.*

5

l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'une agence du gouvernement du Canada ou de l'une de ses provinces, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques.*

5

10

(5) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

10

(5) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant:

Loans under other Acts

"5A. If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Business Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

15

20

"5A. Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu et en conformité des dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur."

Prêts en vertu d'autres lois

15

20

25

Change in reference

17. The expression "Treasury Board" wherever it occurs in subsection (2) of section 14 and subsection (3) of section 15 of the said Act is replaced by the expression "Minister".

25

17. L'expression «conseil du Trésor», partout où elle se trouve au paragraphe (2) de l'article 14 et au paragraphe (3) de l'article 15 de ladite loi, est remplacée par le mot «Ministre».

30

Deposits to be with Receiver General

18. (1) The expression "Minister", wherever it occurs in paragraph (b) of subsection (1) of section 2, subsection (1) of section 7, section 17, paragraph (a) of section 27 and subsection (1) of section 50 of the said Act is replaced by the expression "Receiver General".

30

18. (1) Le mot «Ministre», partout où il se trouve dans l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 2, le paragraphe (1) de l'article 7, l'article 17, l'alinéa a) de l'article 27 et le paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi, est remplacé par l'expression «receveur général».

Le dépôt des valeurs doit se faire chez le receveur général

35

Idem

(2) The expression "Minister" in section 19 of the said Act is replaced by the expression "Minister or Receiver General".

35

(2) Le mot «Ministre», à l'article 19 de ladite loi, est remplacé par l'expression «Ministre ou au receveur général».

40

Securities on deposit

(3) After the coming into force of this Act, all securities on deposit with the Minister pursuant to section 7 of the *Foreign Insurance Companies Act* on the commencement of this Act shall be held on deposit by the Receiver General.

40

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les valeurs qui étaient en dépôt chez le Ministre en conformité de l'article 7 de la *Loi sur les compagnies d'assurances étrangères* à la date d'entrée en vigueur de la présente loi doivent être détenues en dépôt par le receveur général.

Valeurs en dépôt

45

(5) New. The purpose of this amendment is to add the guaranteed loans under the Acts specified to the authorized assets that may be vested in trust for the purposes of the Act.

(5) Nouveau. Cette modification a pour objet d'ajouter, à l'actif autorisé qui peut être placé en fiducie aux fins de la loi, les prêts garantis en vertu des lois spécifiées.

Clause 17: Subsection 14(2) at present reads as follows:

"(2) The assets in Canada of a purely mutual fire insurance company or of an exchange shall continue to form a part of the general assets of the company or exchange, available *pari passu* to all its policyholders or subscribers in or out of Canada in the same manner as its other funds; but no such company or exchange shall, except with the consent of the *Treasury Board*, and upon such terms and conditions as the *Treasury Board* may determine, reduce the amount of its assets in Canada below the amount otherwise required by this Act to be maintained in Canada."

Subsection 15(3) at present reads as follows:

"(3) If any other than the aforesaid securities are offered as a deposit, they may be accepted at such valuation and on such conditions as the *Treasury Board* may direct."

Clause 18: The deposit of securities under section 7, to which reference is made in the provisions mentioned in this clause, would by the re-organization of the office of Receiver General be more suitably made with the Receiver General. This amendment removes the deposit holding function from the Minister of Finance to the Receiver General.

Article 17 du bill: Le paragraphe 14(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) L'actif au Canada d'une compagnie d'assurance-incendie purement mutuelle ou d'un échange doit continuer à faire partie de l'actif général de la compagnie ou de l'échange, disponible *pari passu* pour tous ses assurés ou souscripteurs au Canada ou hors du Canada, de la même manière que ses autres fonds; mais nulle pareille compagnie ou échange ne doit, sauf du consentement du *conseil du Trésor*, et aux termes et conditions que le *conseil du Trésor* peut déterminer, réduire le montant de son actif au Canada au-dessous du montant dont la présente loi prescrit d'autre part le maintien au Canada."

Le paragraphe 15(3) se lit actuellement comme suit:

"(3) S'il est offert en dépôt d'autres valeurs que les susdites, elles peuvent être acceptées suivant l'évaluation et aux conditions que peut prescrire le *conseil du Trésor*."

Article 18 du bill: Le dépôt des valeurs en vertu de l'article 7, dont mention est faite dans les dispositions énoncées dans le présent article du bill, serait, du fait de la réorganisation du bureau du receveur général, plus convenablement effectuée chez le receveur général. Cette modification consacre le transfert du rôle de dépositaire du ministre des Finances au receveur général.

Faint, mostly illegible text at the top of the page, likely bleed-through from the reverse side.

Faint, mostly illegible text block in the upper-middle section.

Faint, mostly illegible text block in the middle section.

Faint, mostly illegible text block in the lower-middle section.

Faint, mostly illegible text block in the lower section.

Faint, mostly illegible text block near the bottom.

Faint, mostly illegible text at the very bottom of the page.

Faint, mostly illegible text at the top of the right page, likely bleed-through.

Faint, mostly illegible text block in the upper-middle section of the right page.

Faint, mostly illegible text block in the middle section of the right page.

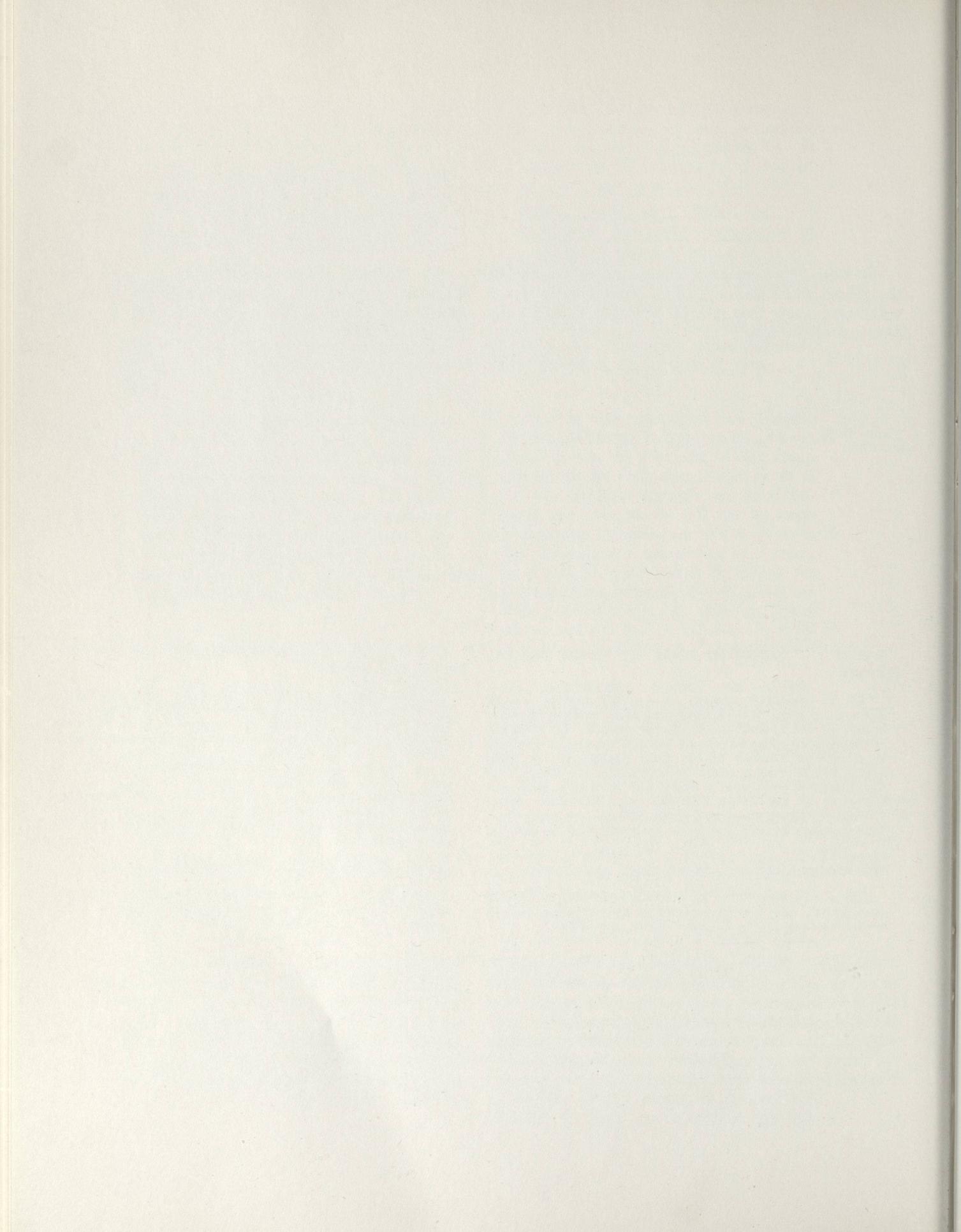
Faint, mostly illegible text block in the lower-middle section of the right page.

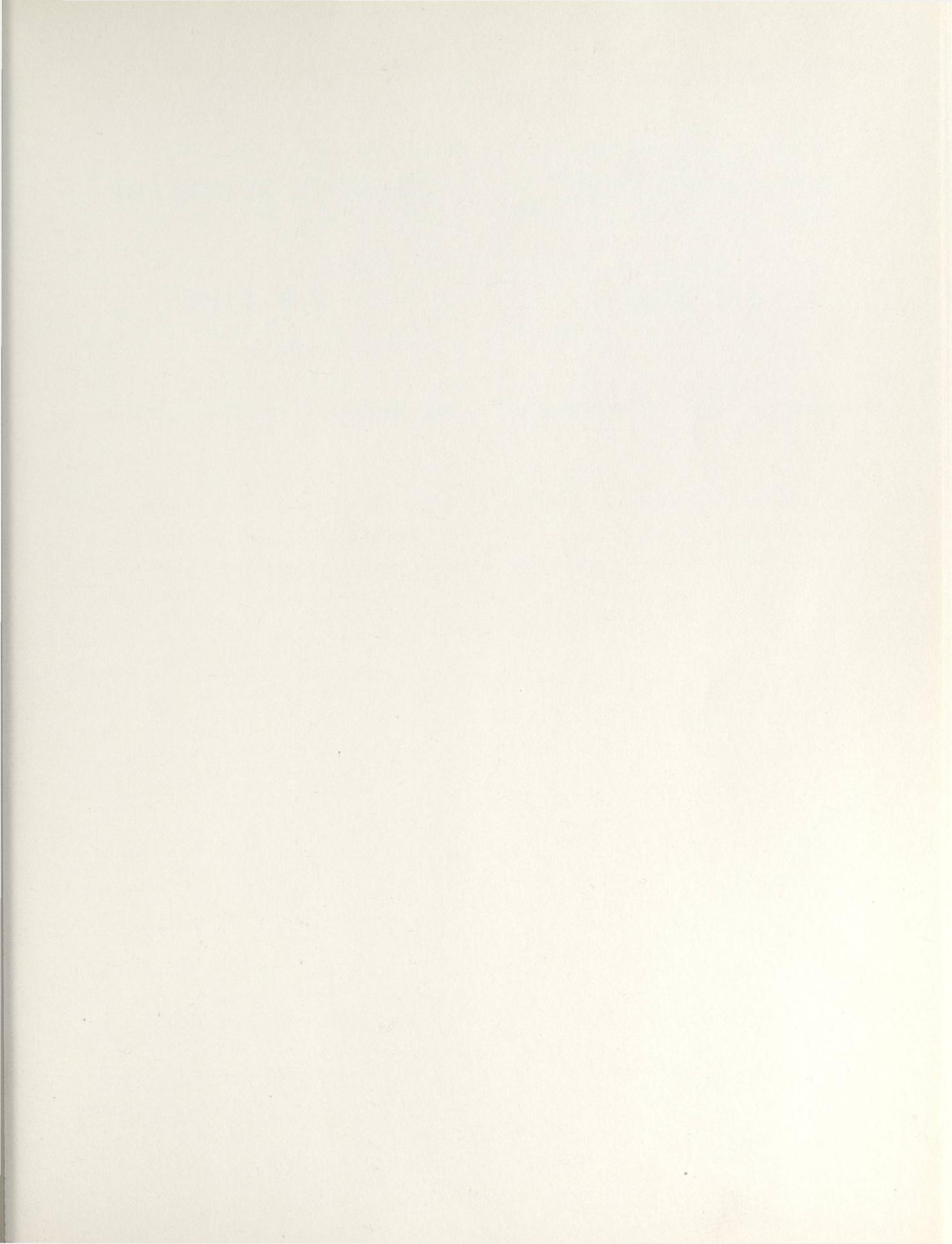
Faint, mostly illegible text block in the lower section of the right page.

Faint, mostly illegible text block near the bottom of the right page.

Faint, mostly illegible text at the very bottom of the right page.









THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-8

BILL S-8

An Act to amend the Trust Companies Act

Loi visant de modifier la Loi sur les compagnies fiduciaires

Read a first time, Thursday, 10th October, 1959

Présenté à la première lecture le jeudi 10 octobre 1959

Government Printer, Ottawa, 1959

Imprimeur du Gouvernement, Ottawa, 1959

Queen's Printer, Ottawa, 1959

Imprimeur de la Reine, Ottawa, 1959



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

BILL S-8

An Act to amend the Trust Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies fiduciaires

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,
1969

THE SENATE OF CANADA

BILL S-8

R.S., c. 272; An Act to amend the Trust Companies Act
1952-53,
c. 10;

1958, c. 42;
1960-61,
c. 55;
1964-65,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Trust Companies Act*
is amended by adding thereto, immediately
after paragraph (d) thereof, the following
paragraph:

"Instrument
of incorpora-
tion"

"(da) "instrument of incorporation"
means in relation to a trust company
the special Act or letters patent in-
corporating the company;"

1958, c. 42,
s. 2, 3;
1964-65,
c. 40, s. 27

2. Sections 4 to 8 of the said Act are
repealed and the following substituted
therefor:

Special
Act
company

"4. A trust company incorporated by
special Act in the form set forth in Part I
of the Schedule, or in that form varied as
that Act provides, is invested with all
the powers, privileges and immunities
conferred by this Act and is subject to
all the limitations, liabilities and require-
ments set forth in this Act.

Incorpora-
tion by
letters
patent

5. (1) On a petition therefor con-
curred in by the Minister of Finance and
on payment of such fees as the Governor
in Council may prescribe therefor, the
Minister of Consumer and Corporate
Affairs is authorized to issue under his
seal of office letters patent in the form

2^e Session, 28^e Législature, 18 Elizabeth II,
1969

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

Loi modifiant la Loi sur les
compagnies fiduciaires

S.R., c. 272;
1952-53,
c. 10;
1958, c. 42;
1960-61,
c. 55;
1964-65,
c. 40

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur les compa-
gnies fiduciaires* est modifié par l'insertion,
immédiatement après l'alinéa d), de l'alinéa
suivant:

«da) «acte de constitution en corpora-
tion» désigne, par rapport à une com-
pagnie fiduciaire, la loi spéciale ou les
lettres patentes constituant la compa-
gnie en corporation;»

«acte de
constitution
en corpora-
tion»

2. Les articles 4 à 8 de ladite loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

1958, c. 42,
art. 2, 3;
1964-65,
c. 40,
art. 27

«4. Une compagnie fiduciaire consti-
tuée en corporation par une loi spéciale
selon le modèle établi à la Partie I de
l'annexe, ou selon ce modèle modifié ain-
si que cette loi le prévoit, est investie
de tous les pouvoirs, privilèges et immu-
nités accordés par la présente loi et est
assujettie à toutes les restrictions, res-
ponsabilités et exigences qu'énonce la
présente loi.

Compagnie
constituée
par loi
spéciale

5. (1) Sur requête à cette fin ayant
reçu l'assentiment du ministre des Fi-
nances et sur paiement des droits que
le gouverneur en conseil peut prescrire à
cet égard, le ministre de la Consomma-
tion et des Corporations est autorisé à
délivrer, sous son sceau officiel, des lettres
patentes selon le modèle établi à la Par-

Consti-
tution en
corporation
par lettres
patentes

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2. Its purpose is to provide a generic term for Acts of incorporation and incorporating letters patent.

Clause 2: At the present time trust companies may only be incorporated by special Acts of Parliament. This amendment would provide an alternative means of incorporating trust companies by letters patent. It would also provide authority to make certain changes in the charters of existing trust companies incorporated by special Act without requiring amending Acts. In addition, provision would be made to enable provincially incorporated trust companies, when authorized to do so by provincial law, to be continued as federally incorporated companies without requiring a special Act in each such case.

Sections 4 to 8 at present read as follows:

"4. No trust company shall, after the 12th day of June, 1914, be incorporated by letters patent under the provisions of that part of the *Companies Act* relating to companies with share capital.

5. The capital stock of every trust company, the name of the trust company, the place where its head office is to be situated, and the name, place of residence and calling of each of the provisional directors, shall be declared in the Act of incorporation of the trust company.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification résulte de la modification proposée à l'article 2 du bill. Elle a pour objet de désigner par un terme générique les lois et lettres patentes de constitution en corporation.

Article 2 du bill: Actuellement, les compagnies fiduciaires ne peuvent être constituées en corporation que par des lois spéciales du Parlement. Cette modification permettrait de constituer les compagnies fiduciaires en corporation également par lettres patentes. Elle autoriserait également à apporter certains changements aux chartes des compagnies fiduciaires actuelles constituées en corporation par loi spéciale sans exiger des lois modificatrices. En outre, des dispositions permettraient aux compagnies fiduciaires constituées sur le plan provincial, lorsqu'elles sont autorisées à le faire par les lois provinciales, de continuer à fonctionner à titre de compagnies constituées sur le plan fédéral sans exiger une loi spéciale dans chaque cas de ce genre.

Les articles 4 à 8 se lisent actuellement comme suit:

"4. Nulle compagnie fiduciaire ne doit, après le 12 juin 1914, être constituée en corporation par lettres patentes sous le régime des dispositions de la Partie de la *Loi sur les compagnies* relative aux compagnies par actions.

5. Le capital social de toute compagnie fiduciaire, le nom de la compagnie fiduciaire, l'endroit où se trouvera son siège social et les nom, lieu de résidence et profession de chacun des administrateurs provisoires doivent être déclarés dans la Loi de constitution en corporation de la compagnie fiduciaire.

set forth in Part II of the Schedule, or in that form varied as section 5A provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act.

Powers of company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act, and has the like capacity of a company incorporated in the manner described in section 4.

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate name

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

Notice of issue of letters patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a trust company pur-

tie II de l'annexe, ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit l'article 5A, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire des opérations de compagnie fiduciaire au sens où l'entend la présente loi.

Pouvoirs de la compagnie

(2) Une compagnie constituée en corporation par lettres patentes conformément au paragraphe (1) est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi et est assujettie à toutes les restrictions, responsabilités et exigences qu'énonce la présente loi, et a la même capacité qu'une compagnie constituée en corporation de la manière indiquée à l'article 4.

Avis d'intention

(3) Avant la présentation d'une requête au ministre de la Consommation et des Corporations en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

Nom corporatif

(4) Une compagnie ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

Avis de la délivrance des lettres patentes

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes constituant en corporation une

6. Every trust company incorporated by Act in the form set forth in the Schedule is a body corporate by the name contained in its Act of incorporation, capable of exercising all the functions of an incorporated company.

6A. (1) A company may request the Governor in Council to provide it with a French or English form of its corporate name and the Governor in Council may, by order, in accordance with the request, provide the company with a French or English form of its corporate name.

(2) Before any such request is made to the Governor in Council, notice of the intention to make the request, showing therein the French or English form of the corporate name to be requested, as the case may be, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) An order made under subsection (1) shall be published by the Governor in Council in the *Canada Gazette*.

(4) A requested French or English name shall not be given to a company under this section if

- (a) the requested form is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Governor in Council likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Governor Council may require; or
- (b) the requested form is otherwise on public grounds objectionable.

(5) After the publication of an order made under subsection (1), the company mentioned in that order may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name as provided in the order, or both forms; and, except as provided in this subsection, the provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

7. The number of provisional directors shall be not less than five, a majority of whom constitutes a quorum.

8. (1) The provisional directors may, after giving notice thereof by advertisement in one or more newspapers published at the place where the head office of the company is situated and in the *Canada Gazette*, open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up, and do generally whatever may be necessary to organize the company.

(2) The first of such calls shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed and no subsequent call shall exceed ten per cent thereof, and such calls shall be made at intervals of not less than thirty days.

6. Toute compagnie fiduciaire constituée en corporation par une loi dans la forme énoncée à l'Annexe est un corps constitué sous le nom mentionné dans sa Loi de constitution en corporation et capable d'exercer toutes les fonctions d'une compagnie constituée en corporation.

6A. (1) Une compagnie peut demander au gouverneur en conseil de lui accorder une appellation française ou anglaise de son nom corporatif et le gouverneur en conseil par décret, conformément à la demande, accorder à la compagnie une appellation française ou anglaise de son nom corporatif.

(2) Avant qu'une telle demande soit faite au gouverneur en conseil, avis de l'intention de faire la demande, indiquant l'appellation française ou l'appellation anglaise du nom corporatif qui sera demandée, selon le cas, doit être publié au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où est situé le siège social de la compagnie.

(3) Un décret rendu en vertu du paragraphe (1) doit être publié par le gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada*.

(4) Une appellation française ou anglaise du nom ainsi demandée ne peut, en vertu du présent article, être accordée à une compagnie,

- a) si l'appellation demandée est identique au nom sous lequel une autre corporation, association ou entreprise fait des affaires au Canada ou est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une de ses provinces, ou y ressemble au point que, de l'avis du gouverneur en conseil, elle puisse vraisemblablement tromper ou être confondue avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le gouverneur en conseil, ou
- b) si l'appellation demandée donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

(5) Après la publication d'un décret rendu en vertu du paragraphe (1), la compagnie dont fait mention le décret peut à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit l'appellation française ou l'appellation anglaise de son nom corporatif, telles qu'elles apparaissent dans le décret, soit l'une et l'autre appellation, et elle peut être légalement désignée par l'une ou l'autre desdites appellations ou par les deux à la fois; et sauf les dispositions du présent paragraphe, l'attribution d'une appellation française ou anglaise d'un nom corporatif ne porte nullement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie.

7. Le nombre des administrateurs provisoires doit être d'au moins cinq, dont la majorité forme un quorum.

8. (1) Les administrateurs provisoires peuvent, après en avoir donné avis par annonce dans un ou plusieurs journaux publiés à l'endroit où se trouve situé le siège de la compagnie, et dans la *Gazette du Canada*, ouvrir des livres d'actions, faire souscrire au capital social, faire des appels de fonds à l'égard des actions non complètement payées et, de façon générale, faire tout ce qui est nécessaire pour organiser la compagnie.

(2) Le premier de ces appels de fonds ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du montant souscrit; nul appel subséquent ne doit dépasser dix pour cent de ce montant, et il doit s'écouler au moins trente jours entre les appels.

suant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

Variation
of *pro*
forma
letters
patent

5A. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set forth in Part II of the Schedule may be varied to the extent necessary

(a) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons who may become shareholders of the company,

(ii) notwithstanding section 46, the voting rights of shareholders, and

(iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

(b) to provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock; and

(c) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated.

Petition
for change
in charter

6. (1) A trust company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant

compagnie fiduciaire en conformité du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant.

5A. Aux fins de constituer une compagnie en corporation par lettres patentes en conformité de l'article 5, le modèle établi à la Partie II de l'annexe peut être modifié dans la mesure où cela est nécessaire

a) pour prévoir toutes restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne

(i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires de la compagnie,

(ii) nonobstant l'article 46, les droits de vote des actionnaires, et

(iii) le nombre d'actions qui peuvent être enregistrées au nom de tout actionnaire dans les livres de la compagnie;

b) pour prévoir la fixation de la valeur au pair des actions du capital social; et

c) pour prévoir toute autre chose qui peut être jugée opportune afin de tenir compte des circonstances particulières à la compagnie à constituer en corporation.

6. (1) Une compagnie fiduciaire constituée en corporation par loi spéciale, ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues

Modification
5 à la formule
des lettres
patentes

Demande
en vue de la
modification
de la charte

(3) Not less than thirty days' notice shall be given of any call, and any notice of call may be effectually given by sending the notice by registered letter to the last-known address of each shareholder as contained in the books of the company.

(4) The provisional directors may if they think fit receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for.

(5) Upon the money so paid in advance, or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then due upon the shares in respect of which such advance has been made, the company may pay interest at such rate as the shareholder paying such sum in advance and the directors may agree upon.

(6) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only."

(3) Tout appel de fonds doit porter au moins trente jours d'avis; tout avis d'appel de fonds est suffisant s'il a été donné par la poste, sous pli recommandé portant la dernière adresse connue de chaque actionnaire, inscrite dans les registres de la compagnie.

(4) Les administrateurs provisoires peuvent, s'ils le jugent à propos, recevoir de tout actionnaire qui désire l'avancer la totalité ou toute partie de l'argent dû sur les actions qu'il possède, en sus des sommes réellement appelées.

(5) Sur l'argent ainsi payé d'avance ou sur telle fraction de cet argent qui, parfois, excède le montant des appels alors échus sur les actions au sujet desquelles ces avances ont été faites, la compagnie peut payer l'intérêt au taux dont l'actionnaire qui paie cette somme d'avance et les administrateurs peuvent convenir.

(6) Les administrateurs provisoires doivent déposer, au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit sur le capital souscrit soit autrement pour le compte de la compagnie; ils peuvent retirer l'argent ainsi déposé, mais seulement pour les objets de la compagnie.

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the Canada Gazette and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in each case as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.

(3) Avant la présentation, au ministre de la Consommation et des Corporations, d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, l'avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la Gazette du Canada et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou si le nom demandé n'est autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

to section 5A or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent or supplementary letters patent for such purpose.

5

Notice of intention

(2) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.

Corporate name

dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation, en conformité de l'article 5A ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais;

et, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

5

10

15

Avis d'intention

(2) Avant la présentation, au ministre de la Consommation et des Corporations, d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé.

20

25

30

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations, ou si le nom demandé ne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

Nom corporatif

35

40

45

50

Public notice

(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (3) shall be published by the Superintendent in the Canada Gazette.

Name in official language

(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may from time to time as it sees fit use the French or English form of its corporate name or both forms.

Given

(6) Except as provided in subsection (5), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of a company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

Continuation of Incorporation

62. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for letters patent containing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, it shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

Continuation en corporation aux fins de changement de juridiction

62. (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu d'une loi d'une province se fait des opérations de compagnie fiduciaire, au sens de l'ordonnance 184, sans en l'en-tendre la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence en tant que compagnie fiduciaire, et change ses objets de ceux pour lesquels elle a été constituée en vertu de la loi d'une province, elle doit déposer au bureau du ministre de la Consommation et des Corporations, pendant les heures normales d'ouverture de ce bureau, une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi déposées pendant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.

Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu de la présente loi, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi déposées pendant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.

Given

(6) Sauf dans la mesure où il est prévu le paragraphe (5), un changement du nom d'une corporation ou l'adoption d'un nom français ou anglais ne porte aucunement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie.

Name in official language

(5) Après la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'ajouter un nom corporatif d'une compagnie en français ou anglais, la compagnie peut, à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit le nom corporatif français soit le nom corporatif anglais, soit l'un et l'autre, et elle peut être légalement désignée par l'un ou l'autre nom ou par les deux à la fois.

Public notice

(4) Un avis de la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à l'une des fins mentionnées au paragraphe (3) doit être publié dans la Gazette du Canada par le Superintendent.

Public notice	<p>(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (2) shall be published by the Superintendent in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(4) Un avis de la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> par le surintendant.</p>	Avis public
Name in official languages	<p>(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.</p>	<p>(5) Après la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'ajouter au nom corporatif d'une compagnie un nom corporatif français ou anglais, la compagnie peut, à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit le nom corporatif français soit le nom corporatif anglais, soit l'un et l'autre, et elle peut être légalement désignée par l'un ou l'autre nom ou par les deux à la fois.</p>	Nom dans les langues officielles
Saving	<p>(6) Except as provided in subsection (5), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.</p>	<p>(6) Sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (5), un changement du nom corporatif ou l'adjonction d'un nom corporatif français ou anglais ne porte nullement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie.</p>	Réserve
Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs	<p>(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of a company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copies so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.</p>	<p>(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu du présent article, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi fournies durant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.</p>	Remise au ministre de la Consommation et des Corporations
Continuation of incorporation	<p style="text-align: center;"><i>Trans-jurisdictional Incorporation</i></p> <p>6A. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a trust company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, if the application is concurred in by the</p>	<p style="text-align: center;"><i>Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction</i></p> <p>6A. (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations de compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du</p>	Constitution en corporation maintenue

Canada, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, 5 selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public.

(2) Lorsque des lettres patentes sont 10 délivrées en conformité du paragraphe (1), la présente loi s'applique à cette corporation avec effet à compter de la date que peuvent spécifier les lettres patentes comme si elle avait été, à l'origine, sans 15 préjudice de tout ce qui peut avoir été légalement fait par la corporation avant cette date spécifiée.

(3) Des lettres patentes ne peuvent 20 être délivrées à une corporation en vertu du paragraphe (1) que s'il lui est permis conformément aux lois de la province dans laquelle elle a été constituée de faire une demande de lettres patentes 25 maintenant l'existence de la compagnie comme si elle avait été constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

(4) Une demande de lettres patentes 30 faite en vertu du présent article doit être appuyée des renseignements que peuvent présenter les règlements établis par le 35 Ministre à cet égard.

(5) Lorsque des lettres patentes sont 40 délivrées à une corporation en vertu du présent article, le ministre de la Consommation et des Corporations doit faire donner immédiatement un avis de la 45 délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.

(6) Les droits des créanciers et les 50 privilèges portant sur les biens, droits, actions, privilèges et concessions d'une corporation dont l'existence est maintenant en vertu du présent article, ne sont pas touchés par le maintien de l'existence de la corporation; et les dettes, les contrats, les responsabilités, au criminel ou au civil, et les devoirs de la corporation dont 55 s'attachent dès lors à la corporation dont

Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations 5 and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.

(2) Where pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to any- 15 thing lawfully done by the corporation prior to that specified day.

(3) Letters patent may, however, under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to 20 the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada.

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed 30 by regulations made by the Minister in that behalf.

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall cause notice 35 of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and 40 franchises of a corporation continued under this section and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation; and all debts, contracts, li- 45 abilities, criminal or civil, and duties of the corporation therefore attach to the

Application of Act

Condition precedent

Information to support application

Notice of letters patent

Preserving rights and liabilities

Application of Act

Condition precedent

Information to support application

Notice of letters patent

Preserving rights and liabilities

Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.

Application of Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

Condition precedent

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada.

Information to support application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf.

Notice of letters patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

Preserving rights and liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation; and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the

Canada, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public.

(2) Lorsque des lettres patentes sont délivrées en conformité du paragraphe (1), la présente loi s'applique à cette corporation avec effet à compter de la date que peuvent spécifier les lettres patentes comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, sans préjudice de tout ce qui peut avoir été légalement fait par la corporation avant cette date spécifiée.

(3) Des lettres patentes ne peuvent être délivrées à une corporation en vertu du paragraphe (1) que s'il lui est permis conformément aux lois de la province dans laquelle elle a été constituée de faire une demande de lettres patentes maintenant l'existence de la compagnie comme si elle avait été constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

(4) Une demande de lettres patentes faite en vertu du présent article doit être appuyée des renseignements que peuvent prescrire les règlements établis par le Ministre à cet égard.

(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le ministre de la Consommation et des Corporations doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.

(6) Les droits des créanciers et les privilèges portant sur les biens, droits, actifs, privilèges et concessions d'une corporation dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont pas touchés par le maintien de l'existence de la corporation; et les dettes, les contrats, les responsabilités, au criminel ou au civil, et les devoirs de la corporation s'attachent dès lors à la corporation dont

l'existence est ainsi maintenue, qui peut être contractée à les respecter.

(7) Une corporation dont l'existence est maintenue en conformité du présent article est une compagnie fiduciaire au sens de l'alinéa i) de l'article 2.

7. Il faut que le capital social de toute compagnie fiduciaire, le nom de la compagnie fiduciaire, l'endroit où doit être situé son siège, les noms, lieu de résidence et profession de chacun des administrateurs provisoires soient déclarés dans l'acte de constitution en corporation de la compagnie fiduciaire.

7A. Le nombre des administrateurs provisoires doit être d'au moins cinq, dont la majorité forme quorum.

8. (1) Sous réserve de l'article 20, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir des livres d'actions, faire soumettre des actions, faire des appels de fonds pour des actions qui ne sont pas entièrement libérées et de façon générale faire tout ce qui est nécessaire pour organiser la compagnie.

(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit sur le capital soustrait, soit autrement, pour le compte de la compagnie; ils peuvent retirer les deniers ainsi déposés mais seulement

pour les besoins de la compagnie; (3) Les administrateurs provisoires doivent déposer au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit sur le capital soustrait, soit autrement, pour le compte de la compagnie; ils peuvent retirer les deniers ainsi déposés mais seulement

pour les besoins de la compagnie; (4) Les administrateurs provisoires doivent déposer au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit sur le capital soustrait, soit autrement, pour le compte de la compagnie; ils peuvent retirer les deniers ainsi déposés mais seulement

(5) que la compagnie a un capital social entièrement libéré et intact non inférieur à un million de dollars ou au montant spécifié dans l'acte de constitution en corporation de la compagnie; (6) que la compagnie a un capital social

continued corporation and may be enforced against it.

(7) A corporation continued pursuant to this section is a trust company within the meaning of paragraph (a) of section 2.

7. The capital stock of every trust company, the name of the trust company, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each of the provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the trust company.

7A. The number of provisional directors shall not be less than five, a majority of whom constitutes a quorum.

8. (1) Subject to section 20, the provisional directors may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up and generally do whatever may be necessary to organize the company.

(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company.

(3) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company.

(4) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company.

(5) that the company has unimpaired paid-up capital stock of not less than one million dollars or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before

Paragraph 2 (4) applies

Declarations

Provisional Directors

Organization of company

Deposits

L'alinéa 2) s'applique

Déclarations

Administrateurs provisoires

Organisation de la compagnie

Dépôt

Classe

Paragraph 13 (2) (b) (i)

Administrateurs provisoires

Organisation de la compagnie

Dépôt

Classe

continued corporation and may be enforced against it.

l'existence est ainsi maintenue, qui peut être contrainte à les respecter.

Paragraph 2(i) applies

(7) A corporation continued pursuant to this section is a trust company within the meaning of paragraph (i) of section 2.

(7) Une corporation dont l'existence est maintenue en conformité du présent article est une compagnie fiduciaire au sens de l'alinéa i) de l'article 2.

L'alinéa 2 i) s'applique

5

5

Declarations

7. The capital stock of every trust company, the name of the trust company, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each of the provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the trust company.

7. Il faut que le capital social de toute compagnie fiduciaire, le nom de la compagnie fiduciaire, l'endroit où doit être situé son siège, les nom, lieu de résidence et profession de chacun des administrateurs provisoires soient déclarés dans l'acte de constitution en corporation de la compagnie fiduciaire.

Déclarations

Provisional directors

7A. The number of provisional directors shall not be less than five, a majority of whom constitutes a quorum.

7A. Le nombre des administrateurs provisoires doit être d'au moins cinq, dont la majorité forme quorum.

Administrateurs provisoires

15

15

Organization of company

8. (1) Subject to section 29, the provisional directors may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up, and generally do whatever may be necessary to organize the company.

8. (1) Sous réserve de l'article 29, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir des livres d'actions, faire souscrire des actions, faire des appels de fonds pour des actions qui ne sont pas entièrement libérées et de façon générale, faire tout ce qui est nécessaire pour organiser la compagnie.

Organisation de la compagnie

20

20

Deposits

(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only.

(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit sur le capital souscrit, soit autrement, pour le compte de la compagnie; ils peuvent retirer les deniers ainsi déposés mais seulement pour les objets de la compagnie.

Dépôt

30

30

3. (1) Paragraphs (b), (c) and (d) of subsection (2) of section 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les alinéas b), c) et d) du paragraphe (2) de l'article 13 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

35

"(b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;

«b) que les dispositions de l'acte de constitution en corporation de la compagnie, relativement à la souscription et au paiement des actions, ont été observées;

(c) the company has unimpaired paid up capital stock of not less than one million dollars or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before

c) que la compagnie a un capital social entièrement libéré et intact non inférieur à un million de dollars ou au montant spécifié dans l'acte de constitution en corporation de la com-

40

40

45

the company may commence business, whichever is the greater;

(5) All other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with; and

(6) the expenses of incorporation and organization are reasonable."

(2) Subsections (4) and (5) of section 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10 (a) The certificate shall be issued only if the following conditions are satisfied:

(1) The certificate is issued only if the company has been incorporated in accordance with the provisions of the Act and the expenses of incorporation and organization are reasonable;

(2) The certificate is issued only if the company has been incorporated in accordance with the provisions of the Act and the expenses of incorporation and organization are reasonable;

(3) The certificate is issued only if the company has been incorporated in accordance with the provisions of the Act and the expenses of incorporation and organization are reasonable;

(4) The certificate is issued only if the company has been incorporated in accordance with the provisions of the Act and the expenses of incorporation and organization are reasonable;

(5) The certificate is issued only if the company has been incorporated in accordance with the provisions of the Act and the expenses of incorporation and organization are reasonable;

(6) The certificate is issued only if the company has been incorporated in accordance with the provisions of the Act and the expenses of incorporation and organization are reasonable;

(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's instrument of incorporation is null and void and the company is deemed to be in liquidation for the purpose of winding up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them upon the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.

Article 3 du bill: (1) Cette modification découle en partie de la modification proposée à l'article 2 du bill. Elle prescrirait un montant minimum de capital libéré pour une compagnie fiduciaire.

L'alinéa 13(2)b se lit actuellement comme suit:

«b) que les dispositions de la Loi de constitution en corporation de la compagnie, relativement à la souscription et au paiement des actions, ont été observées;»

(b) in any other case, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 71 prior to that day; or

not held a licence under section 71 at any time in the two years immediately prior to that day; or

payable comme devant être payé avant que la compagnie puisse commencer ses opérations, en prenant le plus élevé des deux montants;

(d) que toutes les autres exigences de la présente loi antérieures à l'octroi d'un certificat ont été observées; et

(e) que les dépenses de constitution en corporation et d'organisation sont raisonnables.»

(2) Les paragraphes (4) et (5) de l'article 13 de la Loi sont abrogés et le suivant est substitué à leur place:

(a) Le certificat ne sera délivré que si les conditions suivantes sont remplies:

(1) Le certificat est délivré seulement si la compagnie a été constituée conformément aux dispositions de la Loi et si les dépenses de constitution et d'organisation sont raisonnables;

(2) Le certificat est délivré seulement si la compagnie a été constituée conformément aux dispositions de la Loi et si les dépenses de constitution et d'organisation sont raisonnables;

(3) Le certificat est délivré seulement si la compagnie a été constituée conformément aux dispositions de la Loi et si les dépenses de constitution et d'organisation sont raisonnables;

(4) Le certificat est délivré seulement si la compagnie a été constituée conformément aux dispositions de la Loi et si les dépenses de constitution et d'organisation sont raisonnables;

(5) Le certificat est délivré seulement si la compagnie a été constituée conformément aux dispositions de la Loi et si les dépenses de constitution et d'organisation sont raisonnables;

(6) Le certificat est délivré seulement si la compagnie a été constituée conformément aux dispositions de la Loi et si les dépenses de constitution et d'organisation sont raisonnables;

(5) Si un certificat n'est pas obtenu en vertu de la présente loi, l'instrument de constitution de la compagnie est nul et la compagnie est réputée en liquidation pour le but de régler les affaires de la compagnie et de retourner aux souscripteurs du capital le montant versé par eux sur les actions ou de le verser en tout ou en partie, selon ce à quoi ils ont droit.

Clause 3: (1) This amendment is in part consequential on the amendment proposed in clause 2; and it would prescribe a minimum amount of paid capital for a trust company.

Paragraph 13(2)(b) at present reads as follows:

"(b) the provisions of the company's Act of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;"

(b) dans tout autre cas, à l'expiration de toute période de deux ans durant laquelle la compagnie n'a détenu une licence en vertu de l'article 71 de la Loi, ou

au cours de toute période de deux ans durant laquelle la compagnie n'a détenu une licence en vertu de l'article 71 de la Loi, ou

the company may commence business, whichever is the greater;
 (d) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with; and
 (e) the expenses of incorporation and organization are reasonable.”

(2) Subsections (4) and (5) of section 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company’s instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of that two-year period allows.

(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company’s instrument of incorporation thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them upon the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.

(6) Where a company has obtained a certificate under this section, the company’s instrument of incorporation ceases to be in force, except for the sole purpose of winding up the company’s affairs,

(a) on the day that this subsection comes into force, if the company was incorporated before that day and has not held a licence under section 71 at any time in the two years immediately prior to that day; or
 (b) in any other case, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 71.

pagnie comme devant être payé avant que la compagnie puisse commencer ses opérations, en prenant le plus élevé des deux montants;

d) que toutes les autres exigences de la présente loi antérieures à l’octroi d’un certificat ont été observées; et
 e) que les dépenses de constitution en corporation et d’organisation sont raisonnables.»

(2) Les paragraphes (4) et (5) de l’article 13 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Un certificat visé au présent article ne doit pas être accordé à moins que la demande n’en soit faite dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l’acte de constitution en corporation de la compagnie est entré en vigueur ou dans tel délai supplémentaire d’un an au plus que le gouverneur en conseil accorde avant l’expiration de cette période de deux ans.

(5) Si un certificat n’est pas obtenu comme le prescrit le présent article, l’acte de constitution en corporation de la compagnie cesse dès lors d’être en vigueur, sauf pour les fins de la liquidation des affaires de la compagnie et du remboursement aux souscripteurs du montant versé par eux sur les actions souscrites ou de la fraction de ce montant à laquelle ils peuvent avoir droit.

(6) Lorsqu’une compagnie a obtenu un certificat en vertu du présent article, l’acte de constitution en corporation de la compagnie cesse d’être en vigueur, sauf aux seules fins de la liquidation des affaires de la compagnie,

a) à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe, si la compagnie a été constituée en corporation avant cette date et n’a détenu aucun permis en vertu de l’article 71 dans les deux ans précédant cette date; ou,
 b) dans tout autre cas, à l’expiration de toute période de deux ans durant laquelle la compagnie n’a détenu aucun permis en vertu de l’article 71.»

Time limit

Cessation of instrument of incorporation

Idem

Délai

Expiration de la validité de l’acte

Idem

(2) The purpose of this amendment is two-fold: (a) to provide that an instrument of incorporation will expire at the end of any two-year period during which a company does not hold a licence under section 71; and (b) to change the references to the company's Act of incorporation to accord with the introduction of incorporating letters patent.

Subsections 13(4) and 13(5) at present read as follows:

"(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the passing of the company's Act of incorporation, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of such two years allows.

(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's Act of incorporation thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding up the affairs of the company and returning to the subscribers the amount paid by them upon the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to."

Clause 4: The purpose of this amendment is to simplify the procedure for changing the head office, to clarify the wording and to invalidate proxies more than one year old.

Section 15 at present reads as follows:

"15. The shareholders of the company may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, fix and regulate by by-law the following

(2) L'objet de cette modification est double: a) prévoir qu'un acte de constitution en corporation expirera à la fin de toute période de deux ans durant laquelle une compagnie n'a pas eu un permis en vertu de l'article 71; et b) modifier les mentions de la loi de constitution en corporation de la compagnie pour les faire correspondre à l'introduction de lettres patentes de constitution en corporation.

Les paragraphes 13(4) et 13(5) se lisent actuellement comme suit:

"(4) Nul certificat visé au présent article ne doit être accordé à moins que la demande n'en soit faite dans les deux ans à compter de l'adoption de la loi de constitution en corporation de la compagnie, ou dans tel délai prolongé, d'au plus un an, que permet le gouverneur en conseil avant l'expiration de ces deux ans.

(5) Si un certificat n'est pas obtenu tel que le prescrit le présent article, la loi de constitution de la compagnie en corporation cesse dès lors d'être en vigueur sauf pour les fins de la liquidation des affaires de la compagnie et du remboursement aux souscripteurs du montant versé par eux sur les actions souscrites ou de telle partie de ce montant à laquelle ils peuvent avoir droit."

Article 4 du bill: Cette modification a pour but de simplifier la procédure de changement de lieu du siège social, de préciser le libellé et de rendre invalides les procurations ayant plus d'un an.

L'article 15 se lit actuellement comme suit:

"15. Les actionnaires de la compagnie peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour cet objet, fixer

4. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Share-
holders'
by-laws

“15. The shareholders of the company may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, make by-laws with respect to the following matters incident to the management and administration of the affairs of the company:

(a) the changing of the place where the head office is situated, which place shall be in Canada;

(b) the day on which the annual general meeting shall be held and the location of the meeting;

(c) the notice to be given to the shareholders of special general meetings;

(d) the requirements as to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the date of the meeting at which it is to be used;

(e) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;

(f) subject to the provisions herein after contained, the qualifications of directors;

(g) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; and

(h) the exercise of the borrowing powers of the company.”

5. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. Les actionnaires de la compagnie peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, établir des règlements concernant les questions suivantes se rattachant à l'administration et à la gestion des affaires de la compagnie:

a) le changement du lieu où le siège est situé, lieu qui doit être au Canada;

b) le jour auquel doit se tenir l'assemblée générale annuelle, et le lieu de l'assemblée;

c) l'avis des assemblées générales extraordinaires à donner aux actionnaires;

d) les exigences quant aux procurations, leur enregistrement et le délai de dix jours au plus, pendant lequel on est tenu de produire et d'enregistrer les procurations avant une assemblée pour qu'elles donnent droit de vote à leurs détenteurs, mais une procuration n'est valide qu'à la condition de ne pas être antérieure de plus d'un an à la date de l'assemblée à laquelle on doit l'utiliser;

e) le nombre des administrateurs, mais leur nombre doit être d'au moins cinq et d'au plus trente et la majorité forme quorum, sauf lorsque le nombre des administrateurs dépasse treize, auquel cas le quorum est de sept;

f) sous réserve des dispositions ci-après énoncées, les qualités requises des administrateurs;

g) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs; et

h) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la compagnie.»

5. L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Règlements
des
actionnaires

matters incident to the management and administration of the affairs of the company, *that is to say:*

- (a) the day on which the annual general meeting shall be held;
- (b) the notice to be given to shareholders of special general meetings;
- (c) the requirements as to proxies, the record to be kept of them, and the time not exceeding ten days within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon;
- (d) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;
- (e) subject to the provisions hereinafter contained, the qualifications of directors;
- (f) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; *and*
- (g) the exercise of the borrowing powers of the company."

et déterminer par règlement les matières suivantes se rattachant à l'administration et à la gestion des affaires de la compagnie, savoir:

- a) le jour auquel doit se tenir l'assemblée générale annuelle;
- b) l'avis à donner aux actionnaires des assemblées générales extraordinaires;
- c) les exigences quant aux procurations, les registres à en tenir et l'époque, d'au plus dix jours, pendant laquelle les procurations doivent être produites et enregistrées avant une assemblée, afin de donner droit au porteur de voter par ce moyen;
- d) le nombre des administrateurs, mais leur nombre doit être d'au moins cinq et d'au plus trente, et la majorité forme quorum, sauf lorsque le nombre des administrateurs dépasse treize, auquel cas le quorum est de sept;
- e) sous réserve des dispositions ci-après énoncées, les qualités requises des administrateurs;
- f) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs; *et*
- g) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la compagnie.»

Clause 5: Section 17 at present reads as follows:

"17. Directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election, and if otherwise qualified are eligible for re-election."

Article 5 du bill: L'article 17 de la loi se lit actuellement comme suit:

"17. Les administrateurs restent en fonction jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection, et s'ils ont d'ailleurs les qualités requises, ils sont rééligibles.»

Tenure of office of directors

"17. (1) The company may, by by-law, provide that the directors shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-third of the directors shall retire each year if the term is three years; but a director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

«17. (1) La compagnie peut, par règlement, prévoir que les administrateurs seront élus pour une, deux ou trois années, et si le règlement prévoit un mandat de deux ans ou trois ans il peut également prévoir que le mandat de chaque administrateur couvrira toute cette période, ou que, aussi exactement que possible, la moitié des administrateurs quitteront leur poste chaque année si le mandat est de deux ans, et qu'un tiers des administrateurs quitteront leur poste chaque année si le mandat est de trois ans; mais un administrateur qui a terminé son mandat est rééligible, s'il a par ailleurs les qualités requises.

Mandat des administrateurs

Re-election

(2) Unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (1), directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election but, if otherwise qualified, are eligible for re-election."

(2) Sauf dispositions contraires d'un règlement établi conformément au paragraphe (1), les administrateurs restent en fonction jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection, mais sont rééligibles s'ils ont par ailleurs les qualités requises.

Réélection

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 18, de l'article suivant:

Retirement age

"18A. A person is not eligible to be elected or appointed as a director after the 1st day of January, 1972, if he has reached the age of 75 years."

«18A. Une personne ne peut être élue ni nommée à titre d'administrateur après le 1^{er} janvier 1972, si elle a atteint l'âge de 75 ans.»

Âge de la retraite

7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Residence and citizenship requirement

"19. At least three-quarters of the directors of the company must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada."

«19. Au moins les trois quarts des administrateurs de la compagnie doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.»

Exigence concernant la résidence et la citoyenneté

8. Subsection (1) of section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe (1) de l'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Directors' by-laws

"26. (1) The directors may make by-laws not contrary to law or to this Act providing for

«26. (1) Les administrateurs peuvent établir des règlements ne dérogeant ni à la présente loi ni au droit en général et prévoyant

Règlements des administrateurs

(a) regulating the allotment of stock, the making of calls thereon, the pay-

a) la réglementation relative à la répartition des actions, aux appels de

Clause 6: This amendment would prohibit the appointment or election, after January 1st, 1972, of a person who is seventy-five years or older to the board of directors of a company.

Clause 7: Section 19 at present reads as follows:

"19. The majority of the directors of the company shall at all times be persons resident in Canada and subjects of Her Majesty by birth or naturalization."

Clause 8: The purpose of this amendment is to remove the reference to "share warrants" in paragraph 26(1)(a) because of the amendment proposed in clause 13, and to permit delegation to the directors of the power to make by-laws in respect of matters for which the shareholders may make by-laws, with certain exceptions.

Subsection 26(1) at present reads as follows:

"26. (1) The directors may make by-laws not contrary to law or to this Act or to any by-law duly passed by the shareholders for

Article 6 du bill: Cette modification interdirait la nomination ou l'élection, au conseil d'administration d'une compagnie, après le 1er janvier 1972, d'une personne âgée de soixante-quinze ans ou plus.

Article 7 du bill: L'article 19 se lit actuellement comme suit:

"19. La majorité des administrateurs de la compagnie doit constamment se composer d'individus résidant au Canada et sujets de Sa Majesté par naissance ou par naturalisation."

Article 8 du bill: L'objet de cette modification est de supprimer la mention des titres au porteur (share warrants) à l'alinéa 26(1)a) à cause de la modification proposée par l'article 13 du bill, et d'autoriser la délégation aux administrateurs du pouvoir d'établir des règlements en ce qui concerne les questions pour lesquelles les actionnaires peuvent établir des règlements, avec certaines exceptions.

Le paragraphe 26(1) se lit actuellement comme suit:

"26. (1) Les administrateurs peuvent établir des statuts ne dérogeant pas aux lois ou à la présente loi ou à quelque règlement dûment adopté par les actionnaires, pour

ment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock; 5
 (b) the declaration and payment of dividends;
 (c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and servants of the company, the security 10 to be given by them to the company and their remuneration;
 (d) the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such 15 meetings;
 (e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures admitting of regulation by by-law;
 (f) if the directors are authorized by 20 a shareholders' by-law to do so, any of the matters that the shareholders may provide for by by-law pursuant to section 15 except the matter of increasing the aggregate of the amounts, 25 fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-presidents and other directors as remuneration; and
 (g) the conduct in all other particulars 30 of the affairs of the company."

fonds et à leur paiement, à la délivrance et à l'enregistrement des certificats d'actions, à la confiscation des actions faute de paiement, à la manière de disposer des actions confisquées et du produit de ces actions, ainsi qu'au transfert des actions; 5
 b) la déclaration et le paiement des dividendes;
 c) la nomination, les fonctions, les 10 attributions et la révocation de tous les agents, fonctionnaires et employés de la compagnie, la garantie qu'ils doivent donner à la compagnie et leur rémunération; 15
 d) les temps et lieu des assemblées du conseil d'administration et la procédure à suivre en toutes choses à ces assemblées;
 e) l'imposition et le recouvrement de 20 toutes amendes et confiscations relevant d'un tel pouvoir réglementaire;
 f) si les administrateurs y sont autorisés par un règlement des actionnaires, tout ce que les actionnaires 25 peuvent prévoir par règlement en conformité de l'article 15, sauf l'augmentation de l'ensemble des montants, fixés par un règlement des actionnaires, qui doivent être payés au président, 30 aux vice-présidents et aux autres administrateurs à titre de rémunération; et
 g) les règles relatives à tous les autres détails des opérations de la 35 compagnie.»

1958, c. 42, s. 6

9. Subsection (1) of section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital stock

"27. (1) The capital stock of a com- 35 pany shall be divided into shares of one hundred dollars each, or if its instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one 40 hundred dollars each."

9. Le paragraphe (1) de l'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1958, c. 42, art. 6

Capital social

«27. (1) Le capital social d'une com- 40 pagnie doit être divisé en actions de cent dollars chacune, ou, si l'acte de constitution en corporation de la compagnie le prévoit, en actions de cinq dollars cha- 45 cune ou de tout multiple de cinq dollars mais sans dépasser cent dollars chacune.»

- (a) regulating the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the issue of share warrants, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;
- (b) the declaration and payment of dividends;
- (c) setting aside out of premium on shares or of profits a reserve fund hereinafter called "reserve";
- (d) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers, and servants of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;
- (e) the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;
- (f) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures admitting of regulation by by-law; and
- (g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company."

- a) réglementer la répartition des actions, les appels de fonds et leurs paiements, la délivrance et l'enregistrement des certificats d'actions, l'émission de titres au porteur (share warrants), la confiscation des actions fautes de paiement, la manière de disposer des actions confisquées et du produit de ces actions, ainsi que le transfert des actions;
- b) déclarer et payer des dividendes;
- c) mettre à part à même les primes sur les actions ou les profits un fonds de réserve ci-après appelé «la réserve»;
- d) prévoir la nomination et la révocation de tous agents, fonctionnaires et serviteurs de la compagnie, et établir et déterminer leurs fonctions et attributions, la garantie qu'ils doivent donner à la compagnie et leur rémunération;
- e) déterminer l'époque et l'endroit des assemblées du conseil des administrateurs, et la procédure à suivre en toutes choses à ces assemblées;
- f) régler l'imposition et le recouvrement des amendes et l'application des confiscations qui peuvent être réglementées par statut; et
- g) la conduite de tous les autres détails des opérations de la compagnie.»

Clause 9: Subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) The capital stock of a trust company shall be divided into shares of one hundred dollars each."

Article 9 du bill: Le paragraphe 27(1) se lit actuellement comme suit:

«27. (1) Le capital social d'une compagnie fiduciaire doit être divisé en actions de cent dollars chacune.»

10. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount paid on subscription

"29. (1) The provisional directors or the directors, as the case may be, may specify that the full amount or any proportion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

5

«29. (1) Les administrateurs provisoires ou les administrateurs, selon le cas, peuvent spécifier que la totalité ou une certaine partie du prix des actions du capital social devra être payée lors de leur souscription.

Montant payé à la souscription

5

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the provisional directors or the directors, as the case may be, may make calls on the holders thereof in such amounts and at such times and places as they may appoint but, except with the unanimous consent of the shareholders,

10

(2) Lorsque des actions ne sont pas entièrement libérées, les administrateurs provisoires ou les administrateurs, selon le cas, peuvent faire à leurs détenteurs des appels de fonds en fixant les temps et lieux et les montants des versements mais, sauf du consentement unanime des actionnaires,

Appel de fonds

10

(a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;

(b) no subsequent call shall exceed 20 ten per cent of the amount subscribed;

(c) not less than thirty days' notice of any call shall be given; and

(d) there shall be an interval of not less than thirty days between the 25 times at which successive calls are payable.

a) le premier appel ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du montant souscrit;

b) nul appel ultérieur ne doit dépasser 20 dix pour cent du montant souscrit;

c) tout appel doit porter au moins trente jours de préavis; et

d) il doit y avoir un intervalle d'au moins trente jours entre les dates 25 d'échéance des versements pour deux appels successifs.

Notice

(3) Notice of call may be effectually given by sending a notice by registered letter to the latest known address of 30 the shareholder contained in the books of the company.

(3) On peut valablement donner un avis d'appel de fonds en l'envoyant par courrier recommandé à la dernière adresse 30 connue de l'actionnaire inscrite dans les registres de la compagnie.

Avis

Interest on unpaid call

(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, upon the amount of any unpaid call, 35 from the day appointed for the payment of that call.

(4) Sur le montant de tout appel non versé, l'intérêt au taux de cinq pour cent par année court et est dû à compter 35 du jour fixé pour le versement de cet appel.

Intérêt sur un appel non versé

Advance payment

(5) The directors may, if they think fit, receive from any shareholder willing to advance the same all or any part 40 of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for.

(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent à propos, recevoir de tout actionnaire qui désire l'avancer, la totalité 40 ou une partie de l'argent dû sur les actions qu'il possède, en sus des sommes réellement appelées.

Avances

Clause 10: The purposes of this amendment are to clarify the existing provisions and to permit the limitations on calls to be waived by unanimous consent of the shareholders.

Section 29 at present reads as follows:

"29. (1) Where any shares issued by the company are not fully paid up, the directors may make calls upon the holders thereof, at such times and places and in such amounts as are required or allowed by this Act and the by-laws made thereunder.

(2) The first of such calls shall not in respect of shares subscribed after the organization of the company exceed twenty-five per cent, and no subsequent call in respect of shares subscribed before or after organization shall exceed ten per cent.

(3) Not less than thirty days' notice shall be given of any call, and any notice of call may be effectually given by sending the notice by registered letter to the last known address of each shareholder as contained in the books of the company.

(4) There shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

(5) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, upon the amount of any unpaid call, from the day appointed for payment of such call.

(6) The directors may if they think fit receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for.

(7) Upon the money so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then due upon the shares in respect of which such advance has been made, the company may pay interest at such rate as the shareholder paying such sum in advance and the directors may agree upon."

Article 10 du bill: Cette modification a pour objet de préciser les dispositions existantes pour permettre d'écarter les restrictions portant sur les appels de fonds, du consentement unanime des actionnaires.

L'article 29 se lit actuellement comme suit:

«29. (1) Lorsque des actions émises par la compagnie ne sont pas complètement payées, les administrateurs peuvent faire des appels de fonds aux porteurs de ces actions, aux dates, aux endroits et pour les montants que prescrivent ou permettent la présente loi et ses règlements d'exécution.

(2) Le premier appel relatif aux actions souscrites après l'organisation de la compagnie ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent, et nul appel ultérieur relatif aux actions souscrites avant ou après l'organisation ne doit excéder dix pour cent.

(3) Tout appel de fonds doit porter au moins trente jours d'avis; et tout avis d'appel de fonds est suffisant s'il a été donné par la poste, sous pli recommandé portant la dernière adresse connue de chaque actionnaire, inscrite dans les registres de la compagnie.

(4) Il doit s'écouler au moins trente jours entre les époques du versement des appels successifs.

(5) Sur le montant de tout appel non versé, l'intérêt, au taux de cinq pour cent par année, court et devient échu à compter du jour fixé pour le versement de cet appel.

(6) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent à propos, recevoir de tout actionnaire qui désire l'avancer, la totalité ou une partie de l'argent dû sur les actions qu'il possède, en sus des sommes réellement appelées.

(7) Sur l'argent ainsi payé d'avance ou sur telle partie de cet argent qui parfois excède le montant des appels alors échus sur les actions au sujet desquelles ces avances ont été faites, la compagnie peut payer l'intérêt au taux dont peuvent convenir les administrateurs et l'actionnaire qui paie cette somme d'avance.»

Status of
advance
payment

(6) A sum paid in advance of a call thereon pursuant to subsection (5) shall not bear interest and does not constitute a loan to or a debt of the company, but in respect of any such sum the shareholder is entitled

- (a) to participate in any dividend declared;
- (b) to have the sum credited to him *pro tanto* as against subsequent calls; and
- (c) in the event of the winding-up of the company, to a claim against the assets of the company to the same extent as though the sum had been paid in response to a call made by the directors."

(6) Une somme payée d'avance sur un appel de fonds en conformité du paragraphe (5), ne doit pas porter intérêt et ne constitue ni un prêt à la compagnie ni une dette de cette dernière mais pour toute somme ainsi versée, l'actionnaire a droit

- a) d'avoir une part de tout dividende déclaré,
- b) de se faire créditer la somme *pro tanto* sur les appels ultérieurs, et
- c) en cas de liquidation de la compagnie, de réclamer sur l'actif de la compagnie dans la même mesure que si la somme avait été payée à un appel de fonds lancé par les administrateurs.»

Statut des
avances

11. Subsections (2) and (3) of section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) No such by-law has any force or effect whatever until either

- (a) it has been sanctioned by the affirmative vote of shareholders representing two-thirds of the subscribed and issued stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law, or
- (b) it has been unanimously sanctioned in writing by the shareholders of the company."

12. Subsection (1) of section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"33. (1) The directors may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and seventy-five per cent paid thereon in cash, increase the capital stock to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the company's instrument of incorporation."

Increase of
capital
stock

11. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 32 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Un règlement de ce genre n'a pas de validité ni d'effet tant qu'il n'a pas été

- a) soit ratifié par un vote affirmatif des actionnaires représentant les deux tiers du capital social souscrit et émis de la compagnie et présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour en délibérer,
- b) soit unanimement ratifié par écrit par les actionnaires de la compagnie.»

12. Le paragraphe (1) de l'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33. (1) Les administrateurs peuvent, après que tout le capital social autorisé de la compagnie a été souscrit et qu'il en a été versé soixante-quinze per cent en espèces, augmenter à l'occasion le capital social jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas la somme mentionnée à cette fin dans l'acte de constitution en corporation de la compagnie.»

Ratification
par les
actionnaires

Augmenta-
tion du
capital
social

Clause 11: This amendment would simplify the procedure for approving a by-law authorizing the issue of preference stock. Subsections 32(2) and 32(3) at present read as follows:

"(2) No such by-law has any force or effect whatever until after it has been *unanimously* sanctioned by a vote of the shareholders present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the *same*, and representing two-thirds of the subscribed and issued stock of the company, or unanimously sanctioned in writing by the shareholders of the company.

(3) Where the by-law is sanctioned by not less than three-fourths in value of the shareholders of the company, the company may through the Minister petition the Governor in Council for an order approving the by-law, and the Governor in Council may, if he sees fit, approve thereof, and from the date of such approval the by-law is valid and may be acted upon."

Clause 12: Subsection 33(1) at present reads as follows:

"33. (1) The directors may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and *fifty* per cent paid thereon in cash, increase the capital stock from time to time to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the *Act incorporating the company.*"

Article 11 du bill: Cette modification simplifierait la procédure d'approbation d'un règlement autorisant l'émission d'actions privilégiées. Les paragraphes 32(2) et 32(3) se lisent actuellement comme suit:

"(2) Nul pareil règlement n'est exécutoire ou effectif tant qu'il n'a pas été *unanimement* ratifié par un vote des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour en délibérer et représentant les deux tiers des actions souscrites et émises de la compagnie, ou unanimement ratifié par écrit par les actionnaires de la compagnie.

(3) Si ce règlement est ratifié par au moins les trois quarts en valeur des actionnaires de la compagnie, cette dernière peut, par l'entremise du Ministre, demander par pétition au gouverneur en conseil de rendre un arrêté approuvant le règlement, et le gouverneur en conseil peut, s'il le juge à propos, agréer cette pétition, et à compter de la date de cet agrément, le règlement est valide et il peut y être donné suite."

Article 12 du bill: Le paragraphe 33(1) se lit actuellement comme suit:

"33. (1) Les administrateurs peuvent, après que tout le capital social autorisé de la compagnie a été souscrit et qu'il en a été versé *cinquante* pour cent en espèces, augmenter à l'occasion le capital social jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas la somme mentionnée à cette fin dans la *loi constituant la compagnie en corporation.*"

13. The heading preceding section 34 and section 34 of the said Act are repealed.

14. Paragraph (b) of subsection (1) of section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the names, alphabetically arranged, of all persons who are shareholders, together with the address and occupation of every such person as far as can be ascertained;”

10

1964-65,
c. 40, s. 30

15. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 36B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) if, when the total number of 15 shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer 20 would increase the percentage of such shares held by non-residents;”

1964-65,
c. 40, s. 30

(2) Paragraph (c) of subsection (1) of section 36B of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the 30 total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by the non-resident and by other shareholders 35 associated with him, if any; or”

13. La rubrique précédant l'article 34 et l'article 34 de ladite loi sont abrogés.

14. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«b) les noms, par ordre alphabétique, de toutes les personnes qui sont actionnaires, ainsi que l'adresse et la profession de chacune de ces personnes, dans la mesure où on peut les connaître 10 avec certitude;»

15. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 36B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 30

«a) si, lorsque le nombre total des 15 actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription 20 du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents;»

(2) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 36B de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 30

«c) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres action- 30 naires associés avec lui dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, l'inscription du transfert augmen- 35 tait le pourcentage de ces actions dé- tenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires asso- ciés avec lui; ou»

Clause 13: This amendment would repeal the provision authorizing and regulating the issue of share warrants.

Clause 14: With regard to the books to be kept by the company "wherein shall be kept recorded" certain particulars specified in the paragraphs of subsection 35(1), paragraph 35(1)(b) at present reads as follows:

"(b) the names, alphabetically arranged, of all persons who are or have been shareholders, together with the address and calling of every such person while such shareholder as far as can be ascertained;"

Clause 15: The purpose of this amendment is to enable non-resident holdings to be calculated on a percentage of shares rather than on a number of shares. The relevant portions of subsection 36B (1) at present read as follows:

"36B. (1) The directors of a company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 35 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the number of such shares held by non-residents;

(c) when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock; or"

Article 13 du bill: Cette modification abrogerait la disposition autorisant et réglementant l'émission des titres au porteur (share warrants).

Article 14 du bill: En ce qui concerne les livres que doit tenir la compagnie, dans lesquels «sont consignés» certains renseignements indiqués aux alinéas du paragraphe 35(1), l'alinéa 35(1)b) se lit actuellement comme suit:

«b) les noms, disposés par ordre alphabétique, de toutes les personnes qui sont ou qui ont été actionnaires, ainsi que l'adresse et la profession de chacune de ces personnes pendant qu'elles étaient actionnaires, en tant que la chose puisse être déterminée;»

Article 15 du bill: Cette modification a pour objet de permettre de calculer les actions détenues par des non-résidents d'après un pourcentage plutôt qu'un nombre d'actions. Les parties pertinentes du paragraphe 36B (1) se lisent actuellement comme suit:

"36B. (1) Les administrateurs d'une compagnie doivent refuser de laisser inscrire dans le ou les registres mentionnés à l'article 35 le transfert de toute action du capital social de la compagnie à un non-résident

a) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert augmentait le nombre de ces actions détenues par des non-résidents;

e) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation; ou"

1964-65,
c. 40, s. 30

16. (1) Paragraph (b) of subsection (1) of section 36E of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Prescribed day”

“(b) “prescribed day” means

(i) the 23rd day of September, 1964, 5
in the case of a trust company to which this Act applies that was such a company on that date,

(ii) the day of the commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a trust company to which this Act applies and incorporated after the 23rd day of September, 1964, and 15

(iii) the date of the issue of letters patent pursuant to section 6A, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section; and” 20

1964-65,
c. 40, s. 30

(2) Subsection (2) of section 36E of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception for non-resident ownership of company

“(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 36B to 36D do not apply to or in respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.” 25 30 35

1964-65,
c. 40,
art. 30

16. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 36E de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «jour prescrit» désigne

(i) le 23 septembre 1964, dans le cas d'une compagnie fiduciaire à laquelle la présente loi s'applique et qui était une telle compagnie à cette date, 5

(ii) le jour d'ouverture de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie fiduciaire à laquelle s'applique la présente loi et qui est constituée en corporation après le 23 septembre 1964, et 10 15

(iii) la date de la délivrance des lettres patentes en conformité de l'article 6A, dans le cas d'une corporation maintenue à titre de corporation en conformité de cet article; et» 20

«jour prescrit»

(2) Le paragraphe (2) de l'article 36E de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 30

«(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie émises et en circulation sont détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'un non-résident, au début du jour prescrit, les articles 36B à 36D ne s'appliquent pas à cette compagnie; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a aucun non-résident, au nom, du chef, pour l'usage ou au profit duquel, sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite, ces articles s'appliquent à cette compagnie.» 25 30 35 40

Exception lorsque le non-resident est propriétaire de la compagnie

Clause 16: (1) "Prescribed day" is to be re-defined to provide for the company incorporated or continued after September 23rd, 1964. Paragraph 36E (1) (b) at present reads as follows:

"(b) "prescribed day" means the 23rd day of September, 1964; and"

(2) Subsection 36E (2) at present reads as follows:

"(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident

(a) at the commencement of the prescribed day, in the case of a company incorporated before that day, or

(b) on the day of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a company incorporated on or after the prescribed day,

sections 36B to 36D do not apply to or in respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company."

Article 16 du bill: (1) «Jour prescrit» doit être à nouveau défini pour prévoir la compagnie constituée en corporation ou maintenue comme telle après le 23 septembre 1964. L'alinéa 36E (1) b) se lit actuellement comme suit:

«b) «jour prescrit» désigne le 23 septembre 1964; et»

(2) Le paragraphe 36E (2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie émises et en circulation, sont détenues, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit,

a) au début du jour prescrit, dans le cas d'une compagnie constituée en corporation avant ce jour-là, ou

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie constituée en corporation le jour prescrit ou par la suite,

les articles 36B à 36D ne s'appliquent pas à cette compagnie ou à son égard; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a pas un seul non-résident, au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie, émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite ces articles s'appliquent à cette compagnie et à son égard.»

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 36E thereof, the following section:

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 36E, de l'article suivant:

Report to
Superin-
tendent

“36F. Where a transfer is proposed of
(a) ten per cent or more of the total 5
outstanding shares of a company, or
(b) any number of shares of a com-
pany being less than ten per cent of
the total outstanding shares of the
company, if the company has reason 10
to believe that the transfer of those
shares would result, directly or in-
directly, in the acquisition of majority
control of the voting stock of the com-
pany by any person, 15

the company shall deposit with the
Superintendent notice of the proposed
transfer of shares, including with the
notice information concerning the bene-
ficial ownership of the shares after the 20
transfer is effected; and no such transfer
shall be entered in the book or books
maintained pursuant to section 35 before
the expiration of thirty days after the
notice has been deposited with the 25
Superintendent.”

«36F. Lorsqu'il y a une proposition
de transfert

Rapport au
5 surintendant

a) de dix pour cent ou plus de l'en-
semble des actions en circulation d'une
compagnie, ou
b) d'un nombre d'actions de la com-
pagnie représentant moins de dix pour 10
cent de l'ensemble des actions en
circulation de la compagnie, si la com-
pagnie a quelque raison de croire que
le transfert de ces actions entraînerait,
directement ou indirectement, l'acqui- 15
sition par une personne du contrôle
majoritaire des actions donnant droit
de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surinten-
dant un avis de la proposition de trans- 20
fert, en y joignant les renseignements
relatifs aux droits de propriété bénéfi-
ciaire des actions après que le transfert
aura été effectué; et aucun transfert de
cette nature ne doit être inscrit dans le 25
ou les registres tenus en conformité de
l'article 35, avant l'expiration des trente
jours qui suivent la date où l'avis a été
fourni au surintendant.»

18. Subsections (1) and (2) of section 43 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les paragraphes (1) et (2) de 30
l'article 43 de ladite loi sont abrogés et
remplacés par ce qui suit:

Annual
general
meeting

“43. (1) An annual general meeting 30
of the company shall be held in Canada,
either at its head office or elsewhere, once
in each year after the organization of the
company and the commencement of busi- 35
ness, and at such meeting a statement of
the affairs of the company shall be sub-
mitted.

«43. (1) Une assemblée générale an- 35
nuelle de la compagnie doit se tenir une
fois l'an au Canada soit à son siège
soit ailleurs, quand la compagnie a été
organisée et qu'elle a commencé ses opé-
rations. A cette assemblée, il est soumis
un état des affaires de la compagnie.

Assemblée
générale
annuelle

Contents of
statement

(2) The statement of affairs referred
to in subsection (1) shall include
(a) a balance sheet; 40
(b) a statement of retained earnings
or surplus;

(2) L'état des affaires visé au para- 40
graphe (1) doit comprendre, Contenu
de l'état

a) un bilan;
b) un état des gains non distribués
ou du surplus;

Clause 17: The purpose of this amendment is to require notice to be given to the Superintendent of the proposed transfer of significant blocks of shares of a trust company.

Clause 18: The purposes of this amendment are: (a) to require more complete disclosure of the financial affairs of the company; (b) to remove from the section the provision for special general meetings which is more suitably placed in section 45 (see clause 19); and (c) to permit holding an annual general meeting at a place in Canada other than the head office of the company.

Subsections 43(1) and 43(2) at present read as follows:

"43. (1) An annual general meeting of the company shall be held at its head office once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at such meeting a statement of the affairs of the company shall be submitted.

(2) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, upon a written requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition the object of the meeting, call such special general meeting and notice thereof shall be given as provided in the by-laws of the company."

Article 17 du bill: Cette modification a pour but d'exiger que soit donné au surintendant un avis du transfert proposé d'importants lots d'actions d'une compagnie fiduciaire.

Article 18 du bill: Cette modification a pour buts: a) d'exiger que les opérations financières de la compagnie soient exposées d'une manière plus détaillée; b) de faire disparaître de l'article la disposition relative aux assemblées générales extraordinaires dont la place se trouve plutôt à l'article 45 (voir article 19 du bill); et c) de permettre la tenue d'une assemblée générale annuelle en un lieu du Canada autre que le siège de la compagnie.

Les paragraphes 43(1) et 43(2) se lisent actuellement comme suit:

«43. (1) Une assemblée générale de la compagnie doit se tenir une fois l'an au siège de la compagnie, quand celle-ci a été organisée et qu'elle a commencé ses opérations. A cette assemblée il est soumis un état des affaires de la compagnie.

(2) Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois des administrateurs, ou les administrateurs, à la demande par écrit signée de vingt-cinq actionnaires spécifiant dans leur demande l'objet de l'assemblée, doivent convoquer cette assemblée générale extraordinaire, et avis de ces assemblées doit être donné de la manière prescrite par les statuts de la compagnie.»

(c) a statement of income; and
(d) a statement of general reserve.”

c) un état des revenus; et
d) un état de la réserve générale.»

19. Sections 44 and 45 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les articles 44 et 45 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Special
general
meeting

“44. (1) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, upon a written requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition 10 the object of the meeting, call a special general meeting.

«44. (1) Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois des administrateurs. En outre, les administrateurs doivent, à la demande par écrit signée de vingt-cinq actionnaires spécifiant dans leur demande l'objet de l'assemblée, convoquer 10 une assemblée générale extraordinaire.

5 Assemblée
générale
extra-
ordinaire

Notice of
special
meeting

(2) At least ten days before the day of the special general meeting, a written, printed or otherwise mechanically reproduced notice stating the time and place of the meeting and the general nature of the business to be transacted thereat, shall be delivered either personally or sent by post or other means of written 20 communication, charges prepaid, to each shareholder entitled to vote at the meeting, at such address as appears on the books of the company, or, if no address is given therein, then to the latest known 25 address of the shareholder.

(2) Au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale extraordinaire, un avis écrit, imprimé ou autrement reproduit par un procédé mécanique, indiquant la date et le lieu de l'assemblée ainsi que la nature générale des affaires qui doivent y être traitées, doit être soit remis directement, soit envoyé par la poste ou d'autres moyens de communication par écrit, en port payé, à chaque actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée, à l'adresse qui apparaît dans les registres de la compagnie, ou, si 25 aucune adresse n'y est donnée, à la dernière adresse connue de l'actionnaire.

Avis
d'assemblée
générale
extra-
ordinaire

Where
notice not
required

(3) A special general meeting of shareholders may be held at any time and place without notice if all the shareholders entitled to a notice of the meeting 30 are present in person or if the absent shareholders have signified their assent in writing to the holding of the meeting.

(3) Une assemblée générale extraordinaire des actionnaires peut être tenue en tout temps et lieu sans avis, si tous les actionnaires ayant droit de recevoir un avis de l'assemblée sont présents à cette assemblée en personne ou si les actionnaires absents ont signifié leur consentement par écrit à la tenue de 35 l'assemblée.

Cas où un
avis n'est
pas néces-
saire

Waiver of
notice or
irregularity

45. Notice of any meeting or any irregularity in any meeting or in any 35 notice thereof may be waived by a shareholder on his own behalf or, in the case of an annual general meeting, by the duly appointed proxy of a shareholder on behalf of that shareholder. 40

45. Un actionnaire peut et, lorsqu'il s'agit d'une assemblée générale annuelle, le fondé de pouvoir dûment nommé de cet actionnaire, peut, pour le compte de 40 cet actionnaire, renoncer au droit de recevoir un avis d'une assemblée ou de de se prévaloir d'une irrégularité commise à une assemblée ou dans un avis y relatif.

Dispense
d'avis ou
renonciation
à se pré-
valoir d'une
irrégularité

45

Clause 19: Sections 44 and 45 at present read as follows:

"44. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of the company.

45. In the absence of other provisions in that behalf in the by-laws of the company, notice of the time and place for holding special general meetings of the company shall be given at least ten days previously thereto, in some newspaper published at the place in which the head office of the company is situated, or if there is no newspaper there published, then in the newspaper published nearest thereto, and the notice shall specify the objects of the meeting."

Article 19 du bill: Les articles 44 et 45 se lisent actuellement comme suit:

«44. Nul actionnaire qui est arriéré sur quelque appel de fonds n'a le droit de voter à une assemblée de la compagnie.

45. A défaut d'autres dispositions à cet égard dans les statuts de la compagnie, avis de la date, de l'heure et du lieu de la tenue des assemblées générales extraordinaires de la compagnie doit être donné au moins dix jours avant l'assemblée, dans quelque journal publié à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie, ou s'il ne s'y publie pas de journal, dans le journal qui en est le plus rapproché, et l'avis doit spécifier les objets de l'assemblée.»

Forfeiture
of vote

45A. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of the company."

45A. Un actionnaire qui doit de l'argent sur un appel de fonds échu n'a pas le droit de voter à une assemblée de la compagnie.»

Déchéance
du vote

20. Sections 48 and 49 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les articles 48 et 49 de ladite loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appointment
of auditor
at general
meeting

"48. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, the shareholders shall appoint an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

«48. (1) A la première assemblée générale et à chaque assemblée générale annuelle d'une compagnie, les actionnaires doivent nommer un vérificateur qui reste en fonction depuis la clôture de l'assemblée générale à laquelle la nomination a été effectuée jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Nomination
du vérifica-
teur à
l'assemblée
générale

Appointment
by Minister

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Minister may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

(2) S'il n'est pas nommé de vérificateur conformément au paragraphe (1), le Ministre peut nommer un vérificateur de la compagnie pour la période courante et fixer la rémunération que devra lui verser la compagnie pour ses services.

Nomination
par le
Ministre

Removal

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of his term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on such removal, another auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the current term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof.

(3) Un vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution adoptée à la majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin, et dans ce cas, un autre vérificateur doit être nommé à cette assemblée pour le reste du mandat en cours par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à ce sujet.

Révocation

Qualifications

(4) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has such membership.

(4) Un vérificateur nommé conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3) doit être un comptable qui, au moment de sa nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en corporation par la législature d'une province ou sous son autorité, ou une firme de comptables dont l'un ou plusieurs des membres ou employés sont membres en règle d'un tel institut ou d'une telle association.

Qualités
requis

Clause 20: The purpose of this amendment is to bring the audit requirements for trust companies more in line with the requirements under the *Canada Corporations Act* and the *Bank Act*, and to insure the independence of auditors.

Sections 48 and 49 at present read as follows:

"48. (1) The shareholders shall at each annual general meeting appoint an auditor *or auditors* to hold office until the next annual general meeting.

(2) If an appointment of *auditors* is not made at an annual general meeting, the Minister may, on the application of any shareholder, appoint an auditor of the company for the current year and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

(3) A director or officer of the company is not capable of being appointed auditor of the company.

(4) A person other than a retiring auditor is not capable of being appointed auditor at an annual general meeting, unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the annual general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders as in this Act provided.

Article 20 du bill: Cette modification a pour but d'établir une plus grande correspondance entre les exigences de vérification pour les compagnies fiduciaires et celles de la *Loi sur les compagnies canadiennes* et de la *Loi sur les banques*, et d'assurer l'indépendance des vérificateurs.

Les articles 48 et 49 se lisent actuellement comme suit:

«48. (1) Les actionnaires doivent, à chaque assemblée générale annuelle, nommer un *ou plusieurs vérificateurs* qui occupent leur charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.

(2) Si une nomination de *vérificateurs* n'est pas faite à l'assemblée générale annuelle, le Ministre peut, à la demande d'un actionnaire, nommer un vérificateur de la compagnie pour l'année courante et fixer la rétribution que doit lui verser la compagnie pour ses services.

(3) Nul administrateur ou fonctionnaire de la compagnie ne peut être nommé vérificateur de la compagnie.

(4) Nulle personne autre qu'un vérificateur sortant de charge ne peut être nommée vérificateur à une assemblée générale annuelle, à moins qu'un avis de l'intention de la nommer n'ait été donné à la compagnie par un actionnaire, au moins quinze jours avant l'assemblée générale annuelle, et la compagnie doit expédier copie de cet avis au vérificateur sortant de charge et en avertir les actionnaires de la manière prévue dans la présente loi.

Ineligible
persons

(5) No person or firm may be appointed an auditor of a company if he or any member of the firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 68B. 5

(5) Une personne ou firme ne peut être nommée vérificateur d'une compagnie si elle est ou si l'un des membres de la firme est actionnaire, administrateur, fonctionnaire ou employé de la compagnie ou d'une corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité de l'article 68B. 5

Personnes
qui ne peuvent être
nommées

Notice of
nomination
of new
auditor

(6) A person other than a retiring auditor may not be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders as in this Act provided. 10

(6) Une personne autre qu'un vérificateur sortant, ne peut être nommée vérificateur à une assemblée générale, à moins qu'un avis de l'intention de proposer sa candidature n'ait été donné à la compagnie par un actionnaire, au moins quinze jours avant l'assemblée générale, et la compagnie doit adresser copie de cet avis au vérificateur sortant et en avertir les actionnaires de la manière prévue dans la présente loi. 10

Avis de candidature

Additional
appointment

(7) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 68B and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent such an appointment. 20

(7) Le vérificateur d'une compagnie doit ordinairement être nommé vérificateur de toute corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité de l'article 68B, et, lorsqu'une telle nomination n'est pas possible, la compagnie doit informer le surintendant des circonstances qui l'empêchent. 20

Nomination
supplémentaire

Vacancy

(8) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting. 30

(8) Lorsque, au cours du mandat d'un vérificateur d'une compagnie, le poste de ce dernier devient vacant, les administrateurs doivent nommer un vérificateur pour occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante. 30

Vacance

Remuneration

(9) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed by the shareholders at that general meeting or by the directors, if they are authorized at that meeting to do so, but the remuneration of any auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (8) shall be fixed by the directors. 35 40

(9) La rémunération d'un vérificateur d'une compagnie nommé à une assemblée générale de la compagnie doit être fixée par les actionnaires à cette assemblée générale ou par les administrateurs, s'ils sont autorisés à le faire à cette assemblée, mais la rémunération d'un vérificateur nommé pour suppléer à une vacance en conformité du paragraphe (8) doit être fixée par les administrateurs. 35 40

Rémunération

(5) The first auditors of the company may be appointed by the directors before the first annual general meeting, but shall only hold office by virtue of such appointment until the time of such meeting.

(6) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while any such vacancy continues the surviving or continuing auditor, if any, may act.

(7) The remuneration of the auditors of the company shall be fixed by the shareholders at each annual general meeting, except that the remuneration of any auditors appointed before the first annual general meeting or to fill any casual vacancy may be fixed by the directors.

49. (1) Every auditor of a company has a right of access at all times to the books and accounts and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as may be necessary for the performance of the duties of an auditor.

(2) The auditor shall make a report

(a) to the shareholders on the statement submitted to them as required by section 43; and

(b) to the Superintendent on the annual statement to be deposited in the Department in pursuance of this Act.

(3) The report in each case shall state whether the auditors have obtained all the information and explanations they have required and shall state in addition,

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditors the statement exhibits a true and correct view of the state of the company's affairs as at the date of the statement and of the results of the operations of the company during the year that ended on that date according to the best of their information and the explanations given to them and as shown by the books of the company; and

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditors the statement exhibits a true and correct view of the assets and liabilities of the company as at the date of the statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year according to the best of their information and the explanations given to them and as shown by the books of the company.

(4) A copy of the auditors' report to the shareholders shall be attached to and sent to each shareholder with the statement to be forwarded to him through the post under the provisions of this Act."

(5) Les premiers vérificateurs de la compagnie peuvent être nommés par les administrateurs avant la première assemblée générale annuelle; mais ils ne peuvent exercer leur charge en vertu de cette nomination que jusqu'à la date de cette assemblée.

(6) Les administrateurs peuvent remplir toute vacance qui se produit fortuitement dans la charge de vérificateur mais tant que se prolonge cette vacance, le vérificateur qui survit ou qui continue, s'il en est, peut agir.

(7) La rémunération des vérificateurs de la compagnie doit être fixée par les actionnaires à chaque assemblée générale annuelle; mais la rémunération des vérificateurs nommés avant la première assemblée générale annuelle, ou pour remplir une vacance fortuite, peut être fixée par les administrateurs.

49. (1) Chaque vérificateur d'une compagnie a constamment droit de libre accès aux livres, comptes et pièces de la compagnie, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des fonctionnaires de la compagnie les renseignements et les explications qui peuvent être nécessaires pour l'exécution des fonctions de vérificateur.

(2) Les vérificateurs doivent faire un rapport

a) aux actionnaires, sur l'état qui leur a été soumis comme l'exige l'article 43; et

b) au surintendant, sur l'état annuel qui doit être déposé au département par application de la présente loi.

(3) Le rapport doit énoncer dans chaque cas si les vérificateurs ont obtenu tous les renseignements et les explications qu'ils ont demandés et doit énoncer en outre

a) dans le rapport aux actionnaires, si, de l'avis des vérificateurs, l'état donne un aperçu véridique et exact de la situation des affaires de la compagnie à la date de l'état et des résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année terminée à cette date selon les meilleurs renseignements et les explications qui leur ont été donnés et ainsi que l'indiquent les livres de la compagnie; et

b) dans le rapport au surintendant, si, de l'avis des vérificateurs, l'état donne un aperçu véridique et exact de l'actif et du passif de la compagnie, à la date de l'état, des revenus et dépenses de la compagnie au cours de l'année terminée à cette date et des résultats des opérations de la compagnie, pour cette année-là, selon les meilleurs renseignements et les explications qui leur ont été donnés et ainsi que l'indiquent les livres de la compagnie.

(4) Une copie du rapport des vérificateurs aux actionnaires doit être attachée à l'état et être envoyée par poste à chaque actionnaire avec cet état, conformément aux dispositions de la présente loi.

Rights of
auditor

(10) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as he deems necessary for the performance of his duties as auditor. 5

Auditing
and reports

(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year 10

(a) to the shareholders of the company on or attached to the statement of the affairs of the company distributed to them pursuant to section 43; and 15

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement deposited in the Department pursuant to this Act. 20

Auditor's
statement

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall state whether he has obtained all the information and explanations he has required and shall state in addition, 25

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditor the statement presents fairly the financial position of the company as at the date of the statement and the results of the operations of the company during the year that ended on that date; and 30 35

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditor the annual statement presents fairly the assets and liabilities of the company as at the date of the annual statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year, 40 45

(10) Le vérificateur d'une compagnie a, à tout moment, droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la compagnie, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des fonctionnaires de la compagnie les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions de vérificateur. 5 10

Droits du
vérificateur

(11) Le vérificateur d'une compagnie doit examiner les comptes de la compagnie au moins une fois par an et doit faire, sur la situation de la compagnie à la fin de l'exercice financier, 15

Vérification
et rapports

a) aux actionnaires de la compagnie, un rapport incorporé ou joint à l'état des affaires de la compagnie qui leur est distribué en conformité de l'article 43; et 20

b) au surintendant, un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au département en conformité de la présente loi.

(12) Dans les rapports exigés par le paragraphe (11), le vérificateur doit indiquer s'il a obtenu tous les renseignements et les explications qu'il a requis et il doit préciser en outre 25

État du
vérificateur

a) dans le rapport aux actionnaires, si de l'avis du vérificateur, l'état présente fidèlement la situation financière de la compagnie à la date de l'état et les résultats des opérations de la compagnie durant l'année qui s'est terminée à cette date; et 30 35

b) dans le rapport au surintendant, si, de l'avis du vérificateur, l'état annuel présente fidèlement l'actif et le passif de la compagnie à la date de l'état annuel, les revenus et les dépenses de la compagnie au cours de l'année qui s'est terminée à cette date et les résultats des opérations de la compagnie pour cette année-là, 40 45

in fact an intent to conceal or defraud the creditors of the corporation and in such cases the provisions of this Act shall apply as if the corporation were a partnership.

10

(13) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

15

(14) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

20

(15) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

25

(16) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

30

(17) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

35

(18) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

40

(19) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

45

(20) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

50

(21) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

55

(22) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

60

(23) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

65

(24) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

70

(25) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

75

(26) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

80

(27) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

85

(28) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

90

(29) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

95

(30) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

100

All accounts to the best of his information and the explanations given to him and as shown by the books of the company and if it is his opinion that any of the matters referred to in paragraphs (a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that he has not obtained all the information and explanations he has required, he shall give an explanation of such deficiencies.

10

(13) The liquidator may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in his opinion it is so required and may appoint for such a purpose an accountant or firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to do an audit of the company and the expenses so called therein are payable by the company or partly approved in writing by the liquidator.

15

(14) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

20

(15) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

25

(16) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

30

(17) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

35

(18) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

40

(19) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

45

(20) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

50

(21) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

55

(22) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

60

(23) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

65

(24) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

70

(25) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

75

(26) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

80

(27) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

85

(28) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

90

(29) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

95

(30) The liquidator shall not be liable for any loss or damage sustained by the company or its creditors in consequence of any act done in good faith by him in the discharge of his duties.

100

Section 32

Section 32

all according to the best of his information and the explanations given to him and as shown by the books of the company and, if it is his opinion that any of the matters referred to in paragraphs (a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that he has not obtained all the information and explanations he has required, he shall give an explanation of such deficiencies.

Special
audit

(13) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in his opinion it is so required and may appoint for such a purpose an accountant or firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to be an auditor of the company and the expenses entailed therein are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent."

21. Section 54 of the said Act is repealed.

22. Paragraph (m) of section 63 of the said Act is repealed.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section:

Real
estate

"63A. (1) The company may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real estate

- (a) required for its actual use or occupation;
- (b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;
- (c) that is *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;
- (d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 64 or 68;
- (e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or

le tout au mieux de sa connaissance et d'après les explications qui lui ont été données et ainsi que l'indiquent les livres de la compagnie et, s'il est d'avis que les états respectifs ne présentent pas fidèlement certaines questions mentionnées aux alinéas a) et b) ou qu'il n'a pas obtenu tous les renseignements et les explications qu'il a demandés, il doit fournir une explication de cette insuffisance.

5
10

(13) Le surintendant peut ordonner que la vérification annuelle d'une compagnie soit approfondie ou étendue ou qu'une vérification spéciale soit faite, si, à son avis, cela est nécessaire, et il peut nommer à cette fin un comptable ou une firme de comptables ayant, conformément au paragraphe (4), les qualités requises pour être nommés vérificateur de la compagnie et les dépenses encourues à cette occasion sont payables par la compagnie après avoir été approuvées par écrit par le surintendant.»

Vérification
spéciale

21. L'article 54 de ladite loi est abrogé.

22. L'alinéa m) de l'article 63 de ladite loi est abrogé.

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 63, de l'article suivant:

«63A. (1) La compagnie peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner des immeubles

- a) dont elle a besoin pour son usage et son occupation;
- b) dont elle a raisonnablement besoin pour l'expansion normale de ses affaires;
- c) qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués à titre de garantie;
- d) acquis et détenus par elle à titre de placements en conformité de l'article 64 ou de l'article 68;
- e) transportés en acquittement total ou partiel de dettes ou en exécution totale ou partielle de jugements; ou

30 Immeubles

35
40
45

Clause 21: (1) This amendment is consequential upon the proposed new section 68E. (See subclause 25(11)).

Section 54 at present reads as follows:

"54. Where any loan is made by the company to any shareholder or director in violation of the provisions of this Act, all directors and officers of the company who made the loan or assented thereto are jointly and severally liable to the company for the amount thereof with lawful interest."

Clause 22: (See clause 23). Paragraph 63(m) at present reads as follows:

"63. The company may (m) hold real estate that, having been mortgaged or hypothecated to it, is acquired by it for the protection of its investments, or is acquired by it in satisfaction in whole or in part of any debt due to itself, and from time to time sell, mortgage, lease or otherwise dispose thereof; but no real estate so acquired by the company, other than as trustee or in an official capacity, shall be held by the company for a longer period than twelve years after the acquisition thereof, unless such period is extended by order of the Governor in Council, but shall, at or before the expiration of such period or extended period, be absolutely sold or disposed of, so that the company no longer retains any interest therein except by way of security."

Clause 23: New. The purpose of this amendment is to provide more fully for the holding and disposition of real estate by a company, in accord with the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

Article 21 du bill: (1) Cette modification résulte du nouvel article 68E proposé. (Voir le paragraphe 25(11) du bill).

L'article 54 se lit actuellement comme suit:

"54. Si, au mépris des prescriptions de la présente loi, la compagnie fait un prêt à un actionnaire ou à un administrateur, tous les administrateurs et les fonctionnaires de la compagnie qui l'ont effectué ou qui y ont consenti sont, envers la compagnie, conjointement et solidairement responsables du montant prêté, avec intérêt légal."

Article 22 du bill: (Voir article 23 du bill). L'alinéa 63 m) se lit actuellement comme suit:

"63. La compagnie peut m) posséder des immeubles qui, ayant été hypothéqués en sa faveur, sont acquis par elle pour protéger ses placements, ou qui sont acquis par elle en acquittement total ou partiel d'une dette envers elle; et à sa discrétion les vendre, hypothéquer, louer ou en disposer autrement. Mais aucun immeuble ainsi acquis par la compagnie, autrement qu'à titre fiduciaire ou en qualité officielle, ne doit être détenu par la compagnie durant une période dépassant douze années suivant cette acquisition, à moins que pareille période ne soit prolongée par ordonnance du gouverneur en conseil; mais il doit, à l'expiration ou avant l'expiration d'une telle période ou d'une telle période prolongée, être absolument vendu ou aliéné, de façon que la compagnie n'en retienne plus aucun intérêt, sauf par voie de garantie."

Article 23 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but de compléter les dispositions concernant la détention et la disposition d'immeubles par une compagnie, pour qu'elles correspondent aux dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.

(f) acquired in connection with the relocation by the company of the place of employment of an employee, if the real estate serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation, but the real estate shall not be allowed as an asset of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

Limitation

(2) The total book value of real estate of the kinds mentioned in paragraphs (a) and (b) of subsection (1) shall not exceed thirty-five per cent of the company's own funds."

1952-53,
c. 10, s. 3

24. (1) Clauses (G) and (H) of subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(G) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(H) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(I) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(J) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(K) of a fabrique that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec upon real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province of Canada on property situated in the province,"

f) acquis en rapport avec le changement, effectué par la compagnie, du lieu de travail d'un employé lorsque les immeubles servent de résidence à l'employé immédiatement après le changement ou servaient de résidence à l'employé immédiatement avant le changement, mais les immeubles ne doivent pas être inclus dans l'actif de la compagnie, au rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre, s'ils sont détenus pendant plus de deux ans à compter de leur acquisition.

(2) La valeur comptable totale des immeubles du genre visé aux alinéas a) et b) du paragraphe (1) ne doit pas dépasser trente-cinq pour cent des propres fonds de la compagnie.»

Restriction

24. (1) Les dispositions (G) et (H) du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

1952-53,
c. 10, art. 3

«(G) garanties par une corporation municipale au Canada,

(H) garanties par des cotisations ou impôts levés, comme l'autorisent les lois d'une province, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où lesdits biens sont situés,

(I) de la Banque interaméricaine de développement ou de la Banque de développement asiatique, ou garanties par elles,

(J) du gouvernement d'un pays où la compagnie fait des affaires ou d'une province ou d'un État de celui-ci, ou garanties par eux, ou

(K) d'une fabrique, lorsqu'elles sont entièrement garanties par privilège ou hypothèque sur des immeubles ou par des cotisations ou impôts levés comme l'autorisent les lois d'une province du Canada, sur des biens situés dans la province,»

Clause 24: (1) Subject to any restrictions contained in the instrument containing the trust, a company may under subsection 64(1) invest its trust funds in certain specified assets. This amendment would add those securities specified in the amendment to that list of assets. The changes would bring the investment powers of trust companies more closely into line with those of insurance companies.

Article 24 du bill: (1) Sous réserve de toutes restrictions contenues dans le document constatant la fiducie, une compagnie peut, en vertu du paragraphe 64(1) placer ses fonds fiduciaires dans certains actifs spécifiés. Cette modification ajouterait ces garanties spécifiées dans la modification de cette liste d'actifs. Ces changements rendraient les pouvoirs de placer des compagnies fiduciaires plus conformes à ceux des compagnies d'assurance.

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

(2) Subparagraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(ii) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates,

(iii) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, (iv) securities in which trustees are authorized to invest trust moneys by the laws of the province in which the trust is being administered or by the laws of the country in which the trust is being administered if the trust is not in Canada, or

(v) such other securities as are authorized by the instrument creating the trust;”

(2) Les sous-alinéas (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(ii) rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, mais la somme obtenue en ajoutant au montant payé pour l'hypothèque le montant de la dette couverte par une hypothèque sur l'immeuble ou la tenure à bail, ayant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque qui constitue le placement, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail sur lesquels porte l'hypothèque;

(iii) hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, ou obligations ou effets négociables garantis par ces hypothèques, nonobstant le fait que l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie est, par ailleurs, autorisée à placer, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou par le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères,*

(iv) valeurs dans lesquelles les fiduciaires sont autorisés à placer des deniers en fiducie par les lois de la province où la fiducie est administrée ou par les lois du pays où la fiducie est administrée si la fiducie ne se trouve pas au Canada, ou

(v) les autres valeurs qu'autorise le document créant la fiducie;»

(2) The purpose of this amendment is to add ground rents, leasehold mortgages, and insured mortgages in excess of three-quarters of the value of the real estate to the authorized investments for unguaranteed trust funds and to permit investment of trust funds in accordance with the laws of the foreign jurisdiction in which the company does business.

Subparagraphs 64(1)(a)(ii) and 64(1)(a)(iii) at present read as follows:

- “(ii) mortgages or hypothecs on freehold real estate in Canada and agreements for sale of such real estate, but the amount paid for the mortgage, hypothec or agreement for sale, together with the amount of indebtedness under any mortgage, hypothec or agreement for sale ranking equally with or superior to the mortgage, hypothec or agreement for sale in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate,
- (iii) securities in which trustees are authorized by the laws of the province in which the trust is being administered to invest trust moneys, or”

(2) Cette modification a pour but d'ajouter les rentes foncières, les hypothèques sur des tenures à bail et les hypothèques assurées dépassant les trois quarts de la valeur de l'immeuble aux placements autorisés de fonds fiduciaires non garantis et de permettre le placement de fonds fiduciaires en conformité des lois de la juridiction étrangère dans laquelle la compagnie fait des affaires.

Les sous-alinéas 64 (1) a) (ii) et 64 (1) a) (iii) se lisent actuellement comme suit:

- «(ii) hypothèques sur immeubles détenus en propriété absolue au Canada, et actes de vente de semblables immeubles; mais le montant payé pour l'hypothèque ou l'acte de vente, joint au montant de la dette en vertu d'une hypothèque ou d'un acte de vente prenant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque ou de l'acte de vente où le placement est fait, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble,
- (iii) valeurs en lesquelles les lois de la province où la fiducie est administrée autorisent les fiduciaires à placer des fonds en fiducie, ou»

1964-65,
c. 40,
s. 32 (2);
1960-61,
c. 55,
s. 1(2)

(3) Subparagraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (b) of subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) securities mentioned in subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a), 5

(ii) the securities authorized for investment of company funds by paragraphs (b) to (j) of subsection (1) of section 68 if the security is also authorized by the instrument creating the trust, but the amount invested under this subparagraph in common shares shall not exceed twenty-five per cent of the guaranteed trust money held by the company, and the shares of any one corporation purchased under this subparagraph when added to the shares of the corporation purchased under section 68 shall not exceed thirty per cent of the total common shares thereof and shall not exceed thirty per cent of the total issue of all shares thereof, 25

(iii) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business in accordance with paragraph (m) of subsection (1) of section 68, but the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this subparagraph, when added to the amount invested in such parcel or leasehold under the said paragraph (m), shall not exceed two per cent of the aggregate of 35

(A) the book value of the company's own funds, and 40
(B) the guaranteed trust money held by the company, or

(3) Les sous-alinéas (i), (ii) et (iii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) valeurs mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa a), 5

(ii) valeurs autorisées, pour le placement de fonds de la compagnie, par les alinéas b) à j) du paragraphe (1) de l'article 68 si la valeur est aussi autorisée par le document créant la fiducie, mais le montant placé en actions ordinaires en vertu du présent sous-alinéa ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent des deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie, et les actions d'une même corporation qui ont été achetées en vertu du présent sous-alinéa, ajoutées aux actions de la corporation qui ont été achetées en vertu de l'article 68, ne doivent pas dépasser au total trente pour cent du total des actions ordinaires de celle-ci ni trente pour cent de l'émission totale de toutes les actions de celle-ci, 15 20 25

(iii) immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires conformément à l'alinéa m) du paragraphe (1) de l'article 68, mais la somme obtenue en ajoutant le montant placé en un même immeuble ou dans une même tenure à bail, en vertu du présent sous-alinéa, au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail, en vertu dudit alinéa m), ne doit pas dépasser deux pour cent de l'ensemble 35

(A) de la valeur comptable globale des propres fonds de la compagnie, et 40

(B) des deniers en fiducie garantie que détient la compagnie, ou

1964-65,
c. 40,
art. 32(2);
1960-61,
c. 55,
art. 1(2)

(3) The purpose of this amendment is similar to that proposed in subclause (2) above. Subparagraphs 64(1)(b)(ii) and 64(1)(b)(iii) at present read as follows:

"(ii) the securities mentioned in paragraphs (b) to (j) inclusive of subsection (1) of section 68, if the security is also authorized by the instrument creating the trust, but the amount invested under this subparagraph in common shares shall not exceed twenty-five per cent of the guaranteed trust money held by the company, or

(iii) freehold real estate in Canada for the production of income in accordance with paragraph (l) of subsection (1) of section 68, but the amount invested under this subparagraph shall not exceed five per cent of the total guaranteed trust money held by the company or twenty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve, and the amount invested in any one parcel of real estate under this subparagraph, when added to the amount invested in such parcel under the said paragraph (l), shall not exceed one per cent of the aggregate of

- (A) the book value of the company's own funds, and
- (B) the guaranteed trust money held by the company;"

(3) L'objet de cette modification est semblable à celui qui est proposé au paragraphe (2) ci-dessus. Les sous-alinéas 64(1)b(ii) et 64(1)b(iii) se lisent actuellement comme suit:

«(ii) titres mentionnés aux alinéas b) à j) inclusivement du paragraphe (1) de l'article 68, si le titre est aussi autorisé par le document créant la fiducie, mais le montant placé sous l'autorité du présent sous-alinéa en actions ordinaires ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du montant détenu par la compagnie en fiducie garantie, ou (iii) immeubles détenus en propriété absolue au Canada, pour la production de revenu conformément à l'alinéa l) du paragraphe (1) de l'article 68; mais le montant placé en vertu du présent sous-alinéa ne doit pas dépasser cinq pour cent de la somme fiduciaire totale garantie que détient la compagnie, ou vingt-cinq pour cent du capital versé et de la réserve intacts de la compagnie; et le montant placé en une même parcelle d'immeuble en vertu du présent sous-alinéa, lorsqu'il est ajouté au montant placé en pareille parcelle en vertu dudit alinéa l), ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble

- (A) de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, et
- (B) des espèces fiduciaires garanties que détient la compagnie;»

(iv) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business in accordance with paragraph (n) of subsection (1) of section 68, but the amount invested under this subparagraph shall not exceed five per cent of the total guaranteed trust money held by the company or twenty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve, and the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this subparagraph, when added to the amount invested in such parcel or leasehold under the said paragraph (n), shall not exceed two per cent of the aggregate of

- (A) the book value of the company's own funds, and
(B) the guaranteed trust money held by the company;"

(iv) immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires conformément à l'alinéa n) du paragraphe (1) de l'article 68, mais le montant placé en vertu du présent sous-alinéa ne doit pas dépasser cinq pour cent du total des deniers en fiducie garantie que détient la compagnie ou vingt-cinq pour cent du capital intact entièrement libéré et de la réserve de la compagnie; et la somme obtenue en ajoutant le montant placé dans un même immeuble ou dans une même tenure à bail en vertu du présent sous-alinéa, au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu dudit alinéa n) ne doit pas dépasser au total deux pour cent de l'ensemble

- (A) de la valeur comptable globale des propres fonds de la compagnie, et
(B) des deniers en fiducie garantie que détient la compagnie;»

1964-65,
c. 40,
s. 32(3)

(4) Subparagraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (c) of subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- «(i) securities mentioned in subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a),
(ii) such other securities as are authorized by the instrument creating the trust,
(iii) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, or

(4) Les sous-alinéas (i), (ii) et (iii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «(i) valeurs mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa a),
(ii) les autres valeurs qu'autorise le document créant la fiducie,
(iii) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, mais la somme obtenue en ajoutant le montant du prêt au montant de la dette couverte par une hypothèque sur l'immeuble ou la tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, ou

(v) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, nonobstant le fait que le prêt dépasse le montant que la compagnie est par ailleurs autorisée à consentir, si l'exécution est garantie ou assurée par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou par le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assurée par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurances enregistrée en vertu de la loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou de la loi sur les compagnies d'assurances étrangères; etc.

(v) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the Companies and Foreign Insurance Companies Act or the Foreign Insurance Companies Act, and

(5) Les sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa (b) du paragraphe (1) de 20 l'article 64 de la Loi sur le crédit hypothécaire et le crédit immobilier ont été modifiés par le 20 amendement 2001-01-01 de la Loi sur le crédit hypothécaire et le crédit immobilier. Les valeurs mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa (b) de la Loi sur le crédit hypothécaire et le crédit immobilier sont les suivantes:

(5) Subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of paragraph (b) of subsection (1) of section 64 of the Credit and Mortgage Act and the following substituted therefor: 20 "The values mentioned in subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of paragraph (b) of the Credit and Mortgage Act are as follows: 20

(4) The purpose of this amendment is to permit loans of unguaranteed trust funds to be made on the security of leasehold real estate as well as freehold real estate and on the security of insured mortgages in excess of three-quarters of the value of the real estate.

(4) Cette modification a pour but d'autoriser les prêts de fonds fiduciaires non garantis sur la garantie de tenures à bail ainsi que d'immeubles détenus en propriété absolue et sur la garantie d'hypothèques assurées dépassant les trois quarts de la valeur de l'immeuble.

Subparagraph 64(1)(c)(iii) at present reads as follows re the lending of unguaranteed trust funds:

Le sous-alinéa 64(1)c(ii) se lit actuellement comme suit en ce qui concerne le prêt de fonds fiduciaires non garantis:

"(iii) freehold real estate in Canada, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on real estate ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate; and"

«(iii) immeubles détenus en propriété absolue au Canada; mais le montant du prêt, joint au montant de la dette en vertu d'une hypothèque sur l'immeuble prenant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble; et»

«(iii) freehold real estate in Canada, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on real estate ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate; and"

«(iii) freehold real estate in Canada, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on real estate ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate; and"

(iv) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; and”

1960-61,
c. 55,
s. 1(4);
1964-65,
c. 40,
s. 32(4)

(5) Subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of paragraph (d) of subsection (1) of section 64 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) securities mentioned in subparagraphs (i), (ii), (iii) and iv of paragraph (a),

(ii) securities mentioned in any of paragraphs (b) to (j) of subsection (1) of section 68, if such securities are also authorized by the instrument creating the trust, subject to the same limitations and restrictions as are imposed by section 68 with reference to the company's own funds,

(iii) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, or

(iv) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, nonobstant le fait que le prêt dépasse le montant que la compagnie est, par ailleurs, autorisée à consentir, si l'excédent, est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères;* et»

(5) Les sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 64 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61,
c. 55,
art. 1(4);
1964-65,
c. 40,
art. 32(4)

«(i) valeurs mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) et iv de l'alinéa a),

(ii) valeurs mentionnées à l'un des alinéas b) à j) du paragraphe (1) de l'article 68, si de telles valeurs sont aussi autorisées par le document créant la fiducie, sous réserve des mêmes limitations et restrictions qui sont imposées par l'article 68 relativement aux propres fonds de la compagnie,

(iii) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires mais la somme obtenue en ajoutant au montant du prêt le montant de la dette couverte par une hypothèque sur les immeubles ou la tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt ne doit pas dépasser au total les trois quarts de la valeur des immeubles ou de la tenure à bail, ou

(5) The purpose of this amendment is to bring the authorized investment of guaranteed trust funds into line with investments authorized for Canadian insurance companies.

Subparagraphs 64(1)(d)(ii) and 64(1)(d)(iii) at present read as follows re loans of guaranteed trust funds:

- "(d) lend guaranteed trust money on the security of
- (ii) securities mentioned in any of paragraphs (b) to (j) of subsection (1) of section 68 or in paragraph (b) of subsection (3) of section 68, if such securities are also authorized by the instrument creating the trust, subject to all the limitations and restrictions imposed by section 68 other than by subsections (8) and (12) thereof, or
 - (iii) *freehold* real estate in Canada, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate."

(5) Cette modification a pour but de faire correspondre les placements autorisés de fonds fiduciaires garantis avec les placements autorisés pour les compagnies d'assurance canadiennes.

Les sous-alinéas 64(1)d(ii) et 64(1)d(iii) se lisent actuellement comme suit en ce qui concerne les prêts de fonds fiduciaires garantis:

- "d) prêter des deniers en fiducie garantie, sur la garantie de
- (ii) valeurs mentionnées à l'un des alinéas b) à j) du paragraphe (1) de l'article 68 ou à l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 68, si ces valeurs sont aussi autorisées par le document créant la fiducie, sous réserve de toutes les limitations et restrictions imposées par l'article 68 à l'exclusion de ses paragraphes (8) et (12), ou
 - (iii) immeubles détenus en propriété absolue au Canada, mais le montant du prêt, joint au montant de la dette en vertu d'une hypothèque sur l'immeuble prenant un rang égal ou supérieur au prêt, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble."

(iv) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; and”

(6) Section 64 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Other investments and loans

“(7) If authorized by the instrument creating the trust, the company may make investments and loans from guaranteed trust money not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

Real estate for the production of income

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of

(iv) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, nonobstant le fait que le prêt dépasse le montant que la compagnie est, par ailleurs, autorisée à consentir, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou par le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*; et»

(6) L'article 64 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(7) S'ils sont autorisés par le document créant la fiducie, la compagnie peut faire des placements et des prêts de deniers en fiducie garantie non autorisés ci-devant par le présent article, y compris des placements sur des immeubles ou tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

Autres placements et prêts

a) les placements dans des immeubles ou des tenures à bail en conformité du présent paragraphe ne doivent être faits que pour la production de revenus; ils peuvent être faits par la compagnie au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou compagnie de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada; la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, développer, réparer, louer, vendre ou autre-

Immeubles pour la production de revenus

(6) The purpose of this amendment is to provide a power to invest guaranteed trust money otherwise than in securities described in the foregoing lists of securities in section 64—the so-called "basket" provision—but the total of these assets must not exceed seven per cent of the total amount of guaranteed trust money held by the company. A power to lend guaranteed trust money in guaranteed loans under the Acts mentioned is given by the proposed new subsection 64(8).

(6) Cette modification a pour but de donner le pouvoir d'investir des fonds fiduciaires garantis autrement que dans les valeurs mentionnées dans les listes de valeurs précédentes de l'article 64—disposition dite «du panier»—mais le total de ces actifs ne doit pas dépasser sept pour cent du montant total des fonds fiduciaires garantis détenus par la compagnie. Un pouvoir de prêter des fonds fiduciaires garantis sous forme de prêts garantis en vertu des lois mentionnées est accordé par le nouveau paragraphe 64 (8) proposé.

ment traiter ou aliéner les immeubles
ou les tenures à bail, mais le place-
ment total d'une compagnie en con-
formité du présent paragraphe dans
un immeuble ou dans une même
tenure à bail, lorsqu'il est ajouté au
montant placé dans un immeuble ou
cette tenure à bail en vertu du para-
graphe (5a) de l'article 68 ne doit pas
dépasser un pour cent de l'ensemble de 10
la valeur comptable des propres fonds
de la compagnie et des deniers en
fiducie garantis détenus par la com-
pagnie;

(b) la valeur comptable de tous les im-
meubles et parts laits comme l'autorise
le présent paragraphe et détenus par
la compagnie à l'exclusion de ceux qui
sont ou ont été, depuis l'acquisition,
admissibles en vertu de dispositions 20

real estate or in any one leasehold
when added to the amount invested in
such parts or leasehold under sub-
section (5a) of section 68 shall not
exceed one per cent of the aggregate
of the book value of the company's
own funds and the guaranteed trust
money held by the company;

(b) the total book value of the invest-
ments and loans made under the au-
thority of this subsection and held by
the company excluding those that are
or at any time since acquisition have
been eligible apart from this subsection
shall not exceed such percentage as the
Superintendent may approve, not being
in excess of seven per cent of the total
amount of guaranteed trust money
held by the company, and

(ii) n'affecte pas l'application de
l'article 67 du paragraphe (1) en ce
qui a trait au pourcentage maximal
d'actions d'une corporation qui
peuvent être achetées ou des deniers
en fiducie garantis qui peuvent être
placés dans des actions ordinaires
ou en ce qui a trait à l'introduction
de faire des placements dans les
propres actions de la compagnie ou
dans les actions de toute autre com-
pagnie fiduciaire, ou

(iii) n'affecte pas l'application de
l'article 6 du paragraphe (1) rela-
tivement au montant maximal qui
peut être prêté sur la garantie d'ac-
tions.

proportion of the guaranteed trust
money that may be invested in com-
pany shares or with reference to the
prohibition against investing in the
company's own stock or in the stock
of any other trust company; or

(iii) affect the operation of para-
graph (b) of subsection (1) with re-
spect to the maximum amount that
may be loaned on the security of ac-
tions.

real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subsection (5a) of section 68 shall not exceed one per cent of the aggregate 5 of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

Limitation

(b) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company excluding those that are or at any time since acquisition have been eligible apart from this subsection shall not exceed such percentage as the Superintendent may approve, not being in excess of seven per cent, of the total amount of guaranteed trust money held by the company, and 10 15

Exceptions

(c) this subsection does not 20

(i) enlarge the authority conferred by subsection (1) to invest in mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds and to lend on the security of real estate or leaseholds, 25

(ii) affect the operation of paragraph (b) of subsection (1) with reference to the maximum proportion of shares of any corporation that may be purchased or the maximum proportion of the guaranteed trust money that may be invested in common shares or with reference to the prohibition against investing in the company's own stock or in the stock of any other trust company, or 30 35

(iii) affect the operations of paragraph (d) of subsection (1) with respect to the maximum amount that may be loaned on the security of shares. 40

ment traiter ou aliéner les immeubles ou les tenures à bail, mais le placement total d'une compagnie, en conformité du présent paragraphe dans un même immeuble ou dans une même 5 tenure à bail, lorsqu'il est ajouté au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du paragraphe (5a) de l'article 68 ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble de 10 la valeur comptable des propres fonds de la compagnie et des deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie;

b) la valeur comptable de tous les placements et prêts faits comme l'autorise le présent paragraphe et détenus par la compagnie à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été, depuis l'acquisition, admissibles en vertu de dispositions 15 Restrictions 20 autres que celles du présent paragraphe, ne doit pas excéder le pourcentage que le surintendant peut approuver et qui ne doit pas dépasser sept pour cent du montant total des 25 deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie, et

c) le présent paragraphe

Exceptions

(i) n'étend pas l'autorisation, conférée par le paragraphe (1), de faire des placements dans des hypothèques sur des immeubles ou des tenures à bail et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail; 35

(ii) n'affecte pas l'application de l'alinéa b) du paragraphe (1) en ce qui a trait au pourcentage maximal d'actions d'une corporation qui peuvent être achetées ou des deniers en fiducie garantie qui peuvent être placés dans des actions ordinaires ou en ce qui a trait à l'interdiction de faire des placements dans les propres actions de la compagnie ou dans les actions de toute autre compagnie fiduciaire, ou 40 45

(iii) n'affecte pas l'application de l'alinéa d) du paragraphe (1) relativement au montant maximal qui peut être prêté sur la garantie d'actions. 50

Business... the Fisheries... provisions... in the law...

10-15 sous réserve de toutes restrictions... prêtés aux petites entreprises... opérations de pêche...

16 désignée comme banque ou prêteur... de ces lois aux fins desquelles elle a été en conformité des dispositions de celles...

17 (1) municipale en Canada... (ii) sur des biens... (iii) sur des biens...

18 (2) dans la province... (a) sur des biens... (b) sur des biens... (c) sur des biens...

19 (2) L'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'article 68 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

bank or lender... the bank or lender... the bank or lender... the bank or lender...

20 (1) (ii) secured by rates or taxes levied... (iii) secured by rates or taxes levied... (iv) secured by rates or taxes levied...

21 (2) Paragraph (b) of subsection (1) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22 (2) L'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'article 68 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

23 (2) Paragraph (b) of subsection (1) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special
guaranteed
loans

(8) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may, subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, lend guaranteed trust money in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

1952-53,
c. 10, s. 4

25. (1) Subparagraphs (vii) and (viii) of paragraph (a) of subsection (1) of section 68 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(vii) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(viii) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(ix) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(x) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(xi) of a fabrique that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec upon real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province of Canada on property situated in the province;”

(2) Paragraph (b) of subsection (1) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prêts
spéciaux
garantis

(8) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut, sous réserve de toutes restrictions contenues dans le document créant la fiducie, prêter des deniers en fiducie garantie sous forme de prêts garantis en vertu et en conformité des dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

25. (1) Les sous-alinéas (vii) et (viii) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 68 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(vii) garanties par une corporation municipale au Canada,

(viii) garanties par des cotisations ou impôts levés, comme l'autorisent les lois d'une province, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où lesdits biens sont situés,

(ix) de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque de développement asiatique, ou garanties par elles,

(x) du gouvernement d'un pays où la compagnie fait des affaires ou d'une province ou d'un État de celui-ci, ou garanties par eux,

(xi) d'une fabrique, lorsqu'elles sont entièrement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des cotisations ou impôts levés comme l'autorisent les lois d'une province du Canada, sur des biens situés dans la province;»

(2) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1952-53,
c. 10, art. 4

45

(8) This amendment would enable trust companies to make authorized loans pursuant to the *Farm Improvement Loans Act*, the *Canada Student Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* and the *Small Businesses Loans Act*.

(8) Cette modification permettrait aux compagnies fiduciaires de faire des prêts autorisés en conformité de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* et de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*.

Clause 25: This amendment corresponds to the amendments proposed in clause 24 for trust money. Section 68 authorizes the investments for the funds of a trust company not being trust funds.

Article 25 du bill: Cette modification correspond aux modifications proposées à l'article 24 du bill pour les fonds fiduciaires. L'article 68 autorise les placements pour les fonds d'une compagnie fiduciaire qui ne sont pas des fonds fiduciaires.

(1) The relevant portion of subsection 68(1) at present reads as follows:

(1) La partie pertinente du paragraphe 68(1) se lit actuellement comme suit:

"(1) The company may invest its own funds in
(a) debentures, bonds, stocks or other securities
..."

«(1) La compagnie peut placer ses propres fonds en
a) débetures, obligations, actions et autres valeurs
...»

(2) Paragraph 68(1)(b) at present reads as follows:

(2) L'alinéa 68(1)b) se lit actuellement comme suit:

"(b) bonds of a corporation incorporated in Canada that are secured by a mortgage or hypothec to a trustee upon

«b) obligations d'une corporation constituée au Canada et garanties par une hypothèque à un fiduciaire, sur

- (i) real estate,
- (ii) plant or equipment of the corporation used in the transaction of its business, or
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or stocks owned by the corporation of a class or classes authorized by this section as investments for a trust company, but the inclusion as additional security in the mortgage or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a trust company does not render ineligible such bonds as an investment;"

- (i) propriétés immobilières,
- (ii) usines ou outillage de la corporation utilisés pour la conduite de ses opérations, ou
- (iii) obligations, débetures ou autres titres de créance ou actions possédées par la corporation, d'une catégorie ou de catégories que le présent article autorise comme placements pour une compagnie fiduciaire; mais l'insertion, dans une hypothèque, à titre de garantie supplémentaire, d'avoirs autres que d'une catégorie que la présente loi autorise comme placements pour une compagnie fiduciaire, n'empêche pas pareilles obligations de devenir un placement;»

“(b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the company or to a trustee upon any, or any combination, of the following assets: 5

- (i) real estate or leaseholds,
- (ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or 10
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for a trust company, 15

but the inclusion as additional security in the mortgage, charge or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a trust company does not render such bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;” 20

(3) Paragraph (d) of subsection (1) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province of Canada, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;” 30

«b) obligations, débentures ou autres titres de créance d'une corporation constituée au Canada et qui sont totalement garantis par un privilège ou une hypothèque en faveur de la compagnie ou d'un fiduciaire sur l'un quelconque des actifs suivants ou une combinaison de ceux-ci: 5

- (i) des immeubles ou tenures à bail,
- (ii) des usines ou du matériel de la corporation qui sont utilisés pour la conduite de ses opérations, ou 10
- (iii) des obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions qui sont d'une catégorie ou de catégories que le présent article autorise comme placements pour une compagnie fiduciaire, 15

mais l'insertion dans le privilège ou l'hypothèque, à titre de garantie supplémentaire, d'avoirs d'une catégorie que la présente loi n'autorise pas comme placements pour une compagnie fiduciaire, n'empêche pas ces obligations, débentures ou autres titres de créance d'être admissibles comme placements;» 25

(3) L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«d) obligations ou débentures émises par une institution de charité, d'enseignement ou de philanthropie constituée en corporation, qui sont garanties par le paiement, l'affectation ou le transport à une corporation fiduciaire au Canada, de subventions payables par une province du Canada ou sous son autorité et suffisantes pour couvrir, au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles, les intérêts sur les obligations ou les débentures et le paiement, à l'échéance, du principal des obligations ou débentures;» 35

(4) Paragraph 68(1)(d) at present reads as follows:

"(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic institution incorporated in Canada in respect of which bonds and debentures annual subsidies equal to the interest and sinking fund accruing on such bonds or debentures are, by virtue of an Act of a province of Canada passed before the 1st day of July, 1947, payable, by or under the authority of the province, to a trust company as trustee for the holders of the bonds or debentures;"

(3) Paragraph 68(1)(d) at present reads as follows:

"(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic institution incorporated in Canada in respect of which bonds and debentures annual subsidies equal to the interest and sinking fund accruing on such bonds or debentures are, by virtue of an Act of a province of Canada passed before the 1st day of July, 1947, payable, by or under the authority of the province, to a trust company as trustee for the holders of the bonds or debentures;"

(A) sous réserve de l'alinéa f), les actions privilégiées d'une corporation 68 constituée au Canada

(1) of section 68 of the said Act as amended

and the following substituted therefor:

(f) of a corporation incorporated in Canada at the date of its incorporation, the proceeds of which are authorized to be invested by the corporation in

graph (A) or (B) or (C) or (D) or (E) or (F) or (G) or (H) or (I) or (J) or (K) or (L) or (M) or (N) or (O) or (P) or (Q) or (R) or (S) or (T) or (U) or (V) or (W) or (X) or (Y) or (Z) or any one or more of them

the earnings of the corporation in a period of five years ending on the date of the investment have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or

guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns

directly or indirectly more than 30 per cent of the shares of another corporation the earnings of which are available to meet the interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(3) L'alinéa 68(1)d) se lit actuellement comme suit:

"d) obligations ou débetures émises par une institution de charité, d'enseignement ou de philanthropie, constituée au Canada, à l'égard desquelles des subsides annuels, équivalant à l'intérêt et au fonds d'amortissement provenant de telles obligations ou débetures, sont, en vertu d'une loi d'une province du Canada adoptée avant le 1^{er} juillet 1947, payables, par la province ou sous son autorité, à une compagnie fiduciaire à titre de fidéicommissaire des porteurs des obligations ou débetures;"

requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(A) subject to paragraph (f), the proceeds of a corporation in-68 corporated in Canada if

(4) Paragraphs (g) to (i) of subsection (1) of section 68 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) bonds, debentures or other evidences of indebtedness 5

(i) of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are 10 authorized as investments by paragraph (h) or (j), or

(ii) of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation in 15 a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years 20 have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or 25 guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns 30 directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for 35 minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest 40 requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings means earnings available to meet 45 interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(h) subject to paragraph (j), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if 50

(4) Les alinéas g) à i) du paragraphe (1) de l'article 68 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«g) obligations, débetures ou autres titres de créance 5

(i) d'une corporation constituée au Canada si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placement par 10 l'alinéa h) ou j), ou

(ii) d'une corporation constituée au Canada, ou garantis par elles, lorsque les gains de la corporation, au cours d'une période de cinq ans ayant 15 pris fin moins d'un an avant la date du placement, ont atteint, au total, au moins dix fois, et annuellement, pendant quatre des cinq années comprises dans cette période, au moins 20 une fois et demie le montant qui était nécessaire, à la date du placement, pour payer les intérêts annuels de toutes les dettes de la corporation, ou garanties par la corporation, à 25 l'exception des dettes figurant au passif courant du bilan de la corporation; et si la corporation, à la date du placement, est directement ou indirectement propriétaire de plus 30 de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations, au cours de ladite période quinquennale, peuvent être réunis en tenant dûment 35 compte, le cas échéant, des intérêts minoritaires, et dans ce cas, les montants dont les corporations ont besoin pour payer les intérêts doivent être réunis et ces gains et montants 40 d'intérêts réunis doivent être considérés comme les gains et montants d'intérêts de la corporation; et, aux fins du présent sous-alinéa, le mot «gains» désigne les gains disponibles 45 pour couvrir les intérêts à payer sur les dettes autres que les dettes figurant au passif courant;

h) sous réserve de l'alinéa j), les actions privilégiées d'une corporation 50 constituée au Canada

(4) Paragraphs 68(1)(g) to 68(1)(i) at present read as follows:

"(g) debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that has paid regular dividends on its preferred or common stock for a term of at least five years immediately preceding the date of investment in such debentures or other evidences of indebtedness;

(h) preferred stocks of a corporation incorporated in Canada that has paid regular dividends upon such stocks, or upon its other preferred stocks ranking equally therewith or common stocks for not less than five years preceding the purchase of such preferred stocks;

(i) stocks of a corporation incorporated in Canada that are guaranteed by a corporation that has paid regular dividends upon its preferred or common stocks for not less than five years preceding the purchase of such guaranteed stocks, if the amount of stocks so guaranteed is not in excess of fifty per cent of the amount of the preferred or common stocks, as the case may be, of the guaranteeing corporation;"

(4) Les alinéas 68(1) g) à 68(1) i) se lisent actuellement comme suit:

«g) débetures ou autres titres de créance d'une corporation constituée au Canada qui a payé régulièrement des dividendes sur ses actions privilégiées ou ordinaires durant une période d'au moins cinq années précédant immédiatement la date du placement dans ces débetures ou autres titres de créance;

h) actions privilégiées d'une corporation constituée au Canada qui a payé des dividendes réguliers sur ces actions, ou sur ses autres actions privilégiées prenant un rang égal avec elles ou actions ordinaires durant une période d'au moins cinq années précédant l'acquisition de telles actions privilégiées;

i) actions d'une corporation constituée au Canada, garanties par une corporation qui a payé des dividendes réguliers sur ses actions privilégiées ou ordinaires durant une période d'au moins cinq années précédant l'acquisition de ces valeurs garanties. Toutefois, le montant des actions ainsi garanties ne doit pas dépasser cinquante pour cent du montant des actions privilégiées ou ordinaires, selon le cas, de la compagnie qui garantit;»

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (j);»

1964-65,
c. 40,
s. 33(1);
1960-61,
c. 55,
s. 2(3)

(5) Paragraphs (k) and (l) of subsection (1) of section 68 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(k) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(l) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(i) si la corporation a payé, au cours des cinq années qui ont immédiatement précédé la date du placement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées, ou

(ii) si les actions ordinaires de la corporation sont, à la date du placement, autorisées comme placements par l’alinéa j);»

(5) Les alinéas k) et l) du paragraphe (1) de l’article 68 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«k) rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, mais la somme obtenue en ajoutant au montant payé pour l’hypothèque le montant de la dette couverte par une hypothèque sur l’immeuble ou la tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui de l’hypothèque qui constitue le placement ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l’immeuble ou de la tenure à bail sur lesquels porte l’hypothèque;

l) hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires ou obligations ou effets négociables garantis par ces hypothèques, nonobstant le fait que l’hypothèque dépasse le montant que la compagnie est par ailleurs autorisée à placer, si l’excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l’entremise d’un organisme du gouvernement du pays où est situé l’immeuble ou la tenure à bail ou le gouvernement d’une province ou d’un État de ce pays ou est assuré par une police d’assurance hypothécaire émise par une compagnie d’assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d’assurance étrangères*;

1964-65,
c. 40,
art. 33(1);
1960-61,
c. 55,
art. 2(3)

(5) Paragraphs 68(1)(k) and 68(1)(l) at present read as follows:

“(k) mortgages or hypothecs or freehold real estate in Canada and agreements for sale of such real estate, but the amount paid for the mortgage, hypothec or agreement for sale, together with the amount of indebtedness under any mortgage, hypothec or agreement for sale ranking equally with or superior to the mortgage, hypothec or agreement for sale in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate; or

(l) freehold real estate in Canada for the production of income, either alone or jointly with any other trust company, loan company or insurance company incorporated in Canada, if

(i) a lease of the real estate is made to, or guaranteed by, a corporation that has paid

(A) a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(B) a dividend in each year of a period of five years ended less than one year before the date of investment upon its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate within the period of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the amount invested in any one parcel of real estate under this paragraph when added to the amount invested in such parcel under subparagraph (iii) of paragraph (b) of subsection (1) of section 64 does not exceed one per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company; and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate.”

(5) Les alinéas 68(1)(k) et 68(1)(l) se lisent actuellement comme suit:

«(k) hypothèques sur immeubles détenus en propriété absolue au Canada, et actes de vente de ces immeubles; mais le montant payé pour l'hypothèque ou l'acte de vente, joint au montant de la dette en vertu d'une hypothèque ou d'un acte de vente prenant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque ou à celui de l'acte de vente où le placement est fait, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble; ou

(l) immeubles détenus en propriété absolue au Canada, pour la production de revenu, soit seule soit conjointement avec toute autre compagnie fiduciaire, compagnie de prêt ou compagnie d'assurance constituées en corporation au Canada, si

(i) un bail de l'immeuble est fait en faveur d'une corporation ou garanti par une corporation qui a versé

(A) en chacune des cinq années qui ont précédé la date du placement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées, ou

(B) en chaque année d'une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date du placement, un dividende, sur ses actions ordinaires, d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions étaient portées au compte du capital social de la corporation durant l'année où le dividende a été versé,

(ii) le bail stipule un revenu net suffisant à produire un rendement raisonnable d'intérêts durant la période qui couvre le bail, et le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé par la compagnie dans l'immeuble, durant la période que couvre le bail, mais ne dépassant pas trente années à compter de la date du placement, et

(iii) le montant placé en une même parcelle d'immeuble en vertu du présent alinéa, s'il est ajouté au montant placé en une telle parcelle en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 64, ne dépasse par un pour cent de l'ensemble

(A) de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, et

(B) des espèces fiduciaires garanties que détient la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter l'immeuble ou en disposer.»

(m) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (h) or (j), or by those paragraphs as modified by section 68A,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under sub-paragraph (iii) of paragraph (b) of subsection (1) of section 64 does not exceed two per cent of the aggregate of

m) immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada, si

(i) un bail de l'immeuble ou de la tenure à bail est consenti

(A) au gouvernement ou à un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province, d'un état ou d'une municipalité de ce pays; ou

(B) à une corporation dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date du placement, autorisées à titre de placements par les alinéas h) ou j) ou par ces alinéas comme les modifie l'article 68A,

ou est garanti par un tel gouvernement ou organisme ou une telle corporation,

(ii) le bail stipule un revenu net suffisant à produire un rendement raisonnable d'intérêts durant la période que couvre le bail, et le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé par la compagnie dans l'immeuble ou la tenure à bail, durant la période que couvre le bail, mais ne dépassant pas trente années à compter de la date du placement, et

(iii) le montant placé en un même immeuble ou une même tenure à bail en vertu du présent alinéa, lorsqu'on l'ajoute au montant placé en cet immeuble ou tenure à bail en vertu du sous-alinéa (iii) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 64, ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble

(A) de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, et (B) des décaissements en fiduciaire garantis que débient la compagnie; et la compagnie peut décaisser, entre leur, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner l'immeuble ou la tenure à bail; et (n) immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada.

(i) si l'immeuble ou la tenure à bail a produit au cours de chacune des trois années qui ont immédiatement précédé la date de placement un revenu net d'un montant qui, s'il se maintenait dans les années futures, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé dans l'immeuble ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la tenure à bail, jusqu'à concurrence de quarante ans au maximum à compter de la date du placement; et

(ii) si le revenu obtenu en ajoutant au montant placé par une compagnie dans un même immeuble ou une même tenure à bail en vertu du présent article le montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du sous-articles (iv) de l'article 64 du présent acte (i) de l'article 64 ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble.

(A) de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, et

(A) the book value of the company's own funds, and (B) the guaranteed trust money held by the company; and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; and (n) real estate or leasehold for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if (i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold, and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic life-time of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment; and (ii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subparagraph (iv) of paragraph (b) of section (1) of section 64 does not exceed two per cent of the aggregate of (A) the book value of the company's own funds, and

5
10
15
20
25
30
35
40
45

(A) the book value of the company's own funds, and

(B) the guaranteed trust money held by the company;

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; and

(n) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

(ii) the amount invested in any one parcel of real estate or in any one leasehold under this paragraph when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subparagraph (iv) of paragraph (b) of subsection (1) of section 64 does not exceed two per cent of the aggregate of

(A) the book value of the company's own funds, and

(A) de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, et

(B) des deniers en fiducie garantie que détient la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner l'immeuble ou la tenure à bail; et

n) immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada,

(i) si l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années qui ont immédiatement précédé la date de placement, un revenu net d'un montant qui, s'il se maintenait dans les années futures, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé dans l'immeuble ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la tenure à bail, jusqu'à concurrence de quarante ans au maximum à compter de la date du placement, et

(ii) si la somme obtenue en ajoutant au montant placé par une compagnie dans un même immeuble ou une même tenure à bail en vertu du présent alinéa le montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du sous-alinéa (iv) de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 64 ne dépasse pas deux pour cent de l'ensemble

(A) de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, et

(B) des deniers en fiduciaire garantie que détiennent la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entre tenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner l'immeuble à on la tenue à bail.

(6) This amendment is intended to amend the provisions of the Companies Act as they apply to the following:

(7) Let paragraphs (3) and (4) of section 10 of the Act be amended to read as follows:

(3) La compagnie peut, pour tout ou partie de ses propres fonds sur la garantie

(4) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie, en actions ou sur les fonds de la compagnie

(5) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(6) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(7) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(8) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(9) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(10) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(11) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(12) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(13) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(14) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(15) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(16) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(17) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(18) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(19) d'obligations, de dépenses ou sur les fonds de la compagnie

(B) the guaranteed trust money held by the company;

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or

as authorized in the amendments to the Companies Act as they apply to the following:

(7) Sections (3) and (4) of section 10 of the Act be amended to read as follows:

(3) The company may, for all or part of its own security of

(4) bonds, debentures or other securities of independent shares or other

(5) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(6) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(7) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(8) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(9) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(10) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(11) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(12) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(13) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(14) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(15) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(16) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(17) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(18) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(19) securities, or for the purpose of providing for the redemption of

(B) the guaranteed trust money held by the company;

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold." 5

(6) Subsection (2) of section 68 of the said Act is repealed.

(7) Subsections (3) and (4) of section 68 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10

Loans

"(3) The company may lend its own funds or any portion thereof on the security of

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under subsection (1), but 15

(i) the amount of a loan shall not exceed the market value of the collateral security at the time the loan is made, 20

(ii) the amount loaned on the security of common shares together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this section. 25

(iii) the amount loaned on the security of the common shares of any one corporation together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the common shares of that corporation, and 30

(iv) the amount loaned on the security of the shares of any one corporation, whether common or preferred, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the total issue of shares of that corporation; 45

(B) des deniers en fiducie garantie que détient la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner l'immeuble ou la tenure à bail.» 5

(6) Le paragraphe (2) de l'article 68 de ladite loi est abrogé.

(7) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 68 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 10

«(3) La compagnie peut prêter tout ou partie de ses propres fonds sur la garantie Prêts

a) d'obligations, de débentures ou autres titres de créance, d'actions ou autres valeurs dans lesquels la compagnie peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), mais 15

(i) le montant d'un prêt ne doit pas dépasser la valeur marchande de la garantie supplémentaire au moment où le prêt est consenti, 20

(ii) la somme obtenue en ajoutant au montant prêté sur la garantie d'actions ordinaires le montant placé, le cas échéant, dans de telles actions, ne doit pas dépasser le montant qui pourrait être placé dans de telles actions en vertu du présent article, 30

(iii) la somme obtenue en ajoutant au montant prêté sur la garantie des actions ordinaires d'une même corporation le montant placé, le cas échéant, dans de telles actions, ne doit pas dépasser trente pour cent de la valeur marchande des actions ordinaires de cette corporation, et 35

(iv) la somme obtenue en ajoutant au montant prêté sur la garantie des actions ordinaires et privilégiées d'une même corporation, le montant placé, le cas échéant, dans de telles actions, ne doit pas dépasser trente pour cent de la valeur marchande de toutes les actions émises par cette corporation; 45

(6) This amendment is consequential upon the proposed new section 63A. (See clause 23). Subsection 68(2) at present reads as follows:

"(2) The company may acquire and hold real and immovable property for its actual use and occupation and the management of its business and may sell or dispose of the same but not more than thirty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve may be laid out or expended for this purpose."

(7) Subsections 68(3) and 68(4) at present read as follows:

"(3) The company may lend its own funds on the security of

(a) bonds, debentures, stocks or other securities in which a company may invest its funds under the provisions of paragraphs (a) and (b) of subsection (1);

(b) bonds, debentures, notes, stocks or other securities of a corporation incorporated in Canada other than those mentioned in paragraph (b) of subsection (1), but the market value of the securities on which the loan is made shall exceed the amount of the loan by at least one-third of the market value; and the amount loaned on the security of the stocks of a corporation incorporated in Canada shall not exceed twenty per cent of the market value of the total stocks of the corporation;

(c) guaranteed investment certificates; or

(d) freehold real estate in Canada, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate, subject to the exception that the company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate.

(4) The Treasury Board may authorize the acceptance by a company of bonds, stocks or debentures not fulfilling the foregoing requirements of this section

(a) in payment or part payment for securities sold by the company, or

(b) obtained under a *bona fide* arrangement for the reorganization of a corporation whose securities were previously owned by the company, or for the amalgamation with another corporation of the corporation whose securities were so owned;

but the bonds, stocks or debentures whose acceptance is so authorized shall be absolutely sold and disposed of within five years after the acquisition thereof, or within such further time as the Governor in Council shall on report of the Minister fix and determine, unless it can be shown to the satisfaction of the Minister that the bonds, stocks or debentures whose acceptance is so authorized are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted."

(6) Cette modification découle de l'introduction du nouvel article 63A. (Voir article 23 du bill). Le paragraphe 68 (2) se lit actuellement comme suit:

"(2) La compagnie peut acquérir et détenir des biens réels et immeubles pour son propre usage et sa propre occupation et pour la gestion de ses affaires, et elle peut les vendre ou en disposer; mais la compagnie ne doit pas déboursier ou dépenser pour cet achat plus de trente-cinq pour cent de son capital versé et intact et de sa réserve."

(7) Les paragraphes 68(3) et 68(4) se lisent actuellement comme suit:

"(3) La compagnie peut prêter ses propres fonds sur la garantie

a) d'obligations, débetures, actions ou autres valeurs en lesquelles une compagnie peut placer ses fonds en vertu des dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe (1);

b) d'obligations, débetures, billets, actions ou autres valeurs d'une corporation constituée au Canada, autres que celles que mentionne l'alinéa b) du paragraphe (1); mais la valeur courante des valeurs sur lesquelles le prêt est effectué doit dépasser d'au moins un tiers de la valeur courante le montant du prêt; et le montant prêté sur la garantie des actions d'une corporation constituée au Canada ne doit pas dépasser vingt pour cent de la valeur courante de la totalité des actions de la corporation;

c) de certificats de placement garanti; ou

d) d'immeubles détenus en propriété absolue au Canada; mais le montant du prêt, joint au montant de la dette en vertu de l'hypothèque sur l'immeuble prenant un rang égal ou supérieur à celui du prêt ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble, sauf que la compagnie peut accepter, en paiement partiel de l'immeuble par elle vendu, une hypothèque dépassant les trois quarts du prix de vente de l'immeuble.

(4) Le conseil du Trésor peut autoriser une compagnie à accepter des obligations, actions ou débetures qui ne répondent pas aux exigences précédentes du présent article

a) en paiement ou en paiement partiel de valeurs vendues par la compagnie, ou

b) obtenues en vertu d'une entente de bonne foi pour la réorganisation d'une corporation dont les valeurs étaient auparavant possédées par la compagnie, ou pour la fusion avec une autre corporation de la corporation dont les valeurs étaient ainsi possédées,

mais les obligations, actions ou débetures dont l'acceptation est ainsi autorisée doivent être absolument vendues et aliénées dans un délai de cinq années à compter de leur acquisition, ou dans tel délai prorogé que le gouverneur en conseil détermine et fixe sur un rapport du Ministre, à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction du Ministre que les obligations, actions ou débetures dont l'acceptation est ainsi autorisée, ne sont pas inférieures en état ou en valeur aux valeurs auxquelles elles ont été substituées."

(b) guaranteed investment certificates;
 (c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that the company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate; or

(d) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

(4) Where the securities of a corporation that are owned by the company are, as a result of a bona fide arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments by the foregoing provisions

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

b) de certificats de placement garanti;
 c) d'immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, mais la somme obtenue en ajoutant au montant du prêt le montant de la dette couverte par une hypothèque sur l'immeuble ou la tenure à bail et ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, sauf que la compagnie peut accepter à titre de paiement partiel d'un immeuble vendu par elle, une hypothèque dont le montant dépasse les trois quarts du prix de vente de l'immeuble; ou

d) d'immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, nonobstant le fait que le prêt dépasse le montant que la compagnie est par ailleurs autorisée à prêter si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou par le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(4) Lorsque les valeurs d'une corporation, qui sont la propriété de la compagnie, doivent, en conséquence d'une entente conclue de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la corporation ou pour la fusion de la corporation avec une autre corporation, être échangées contre des obligations, débentures ou autres titres de créance ou des actions non autorisés comme placements

Valeurs acquises lors d'une réorganisation, d'une liquidation ou d'une fusion

par les dispositions précédentes du présent article, la compagnie peut accepter ces obligations, dépenses ou autres titres de créance ou actions et ces valeurs doivent être incluses dans l'état de la compagnie au rapport annuel préparé par le président pour le Ministre.

of this section, the company may accept such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

30. Les placements dans des immeubles ou tenures à bail en conformité du présent paragraphe ne doivent être faits que pour la production de revenus et peuvent être faits par la compagnie au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une compagnie étrangère ou de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurances faisant des opérations d'assurances au Canada; la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, développer, réparer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner ses immeubles ou tenures à bail, mais le placement total d'une compagnie en conformité du présent paragraphe dans une même immuable ou dans une même tenure à bail lorsqu'il est ajouté au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du paragraphe (7) de l'article 64-10 ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie et des dettes en fiduciaire déduites par la compagnie;

30. Investments in real estate or leaseholds in conformity with this section shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subsection (7) of section 64 shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

35. Le placement total d'une compagnie en conformité du présent paragraphe dans une même immuable ou dans une même tenure à bail lorsqu'il est ajouté au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du paragraphe (7) de l'article 64-10 ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie et des dettes en fiduciaire déduites par la compagnie;

40. Le placement total d'une compagnie en conformité du présent paragraphe dans une même immuable ou dans une même tenure à bail lorsqu'il est ajouté au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du paragraphe (7) de l'article 64-10 ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie et des dettes en fiduciaire déduites par la compagnie;

45. Le placement total d'une compagnie en conformité du présent paragraphe dans une même immuable ou dans une même tenure à bail lorsqu'il est ajouté au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du paragraphe (7) de l'article 64-10 ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie et des dettes en fiduciaire déduites par la compagnie;

35. The total investment of a company in conformity with this section in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subsection (7) of section 64 shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

40. The total investment of a company in conformity with this section in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subsection (7) of section 64 shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

45. The total investment of a company in conformity with this section in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subsection (7) of section 64 shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

Real estate for the production of income

Limitation

of this section, the company may accept such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.”

1960-61,
c. 55,
s. 2(6)

(8) Subsection (5a) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other investments and loans

“(5a) The company may make investments and loans from its own funds not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

Real estate for the production of income

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any trust company or loan company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold when added to the amount invested in such parcel or leasehold under subsection (7) of section 64 shall not exceed one per cent of the aggregate of the book value of the company's own funds and the guaranteed trust money held by the company;

Limitation

(b) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection shall not exceed fifteen per cent of the book value of the company's own funds

par les dispositions précédentes du présent article, la compagnie peut accepter ces obligations, débetures ou autres titres de créance ou actions et ces valeurs doivent être incluses dans l'actif de la compagnie au rapport annuel préparé par le surintendant pour le Ministre.»

(8) Le paragraphe (5a) de l'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1960-61,
c. 55,
art. 2(6)

10

«(5a) La compagnie peut sur ses propres fonds faire des placements et consentir des prêts qui ne sont pas ci-devant autorisés par le présent article, y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

Autres placements et prêts

a) les placements dans des immeubles ou tenures à bail en conformité du présent paragraphe ne doivent être faits que pour la production de revenus et peuvent être faits par la compagnie au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurances faisant des opérations d'assurances au Canada; la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, développer, réparer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner ces immeubles ou tenures à bail, mais le placement total d'une compagnie, en conformité du présent paragraphe dans un même immeuble ou dans une même tenure à bail lorsqu'il est ajouté au montant placé dans cet immeuble ou cette tenure à bail en vertu du paragraphe (7) de l'article 64 ne doit pas dépasser un pour cent de l'ensemble de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie et des deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie;

Immeubles pour la production de revenus

b) la valeur comptable de tous les placements et prêts faits comme l'autorise le présent paragraphe et détenus par la compagnie à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été, après l'acquisition, autorisés comme placements en vertu

Limitation

(8) This amendment would increase the amount that may be invested at the company's discretion. Paragraph 68(5a) (a) at present reads as follows:

"(5a) The company may make investments and loans of its own funds otherwise than authorized by this section, but (a) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been eligible apart from this subsection, shall not exceed fifteen per cent of the company's *unimpaired paid-up capital and reserve*; and"

(8) Cette modification augmenterait le montant qui peut être placé à la discrétion de la compagnie. L'alinéa 68(5a) a) se lit actuellement comme suit:

«(5a) La compagnie peut faire, de ses propres fonds, des placements et des prêts autres que ceux qu'autorise le présent article, mais
a) la valeur comptable globale des placements et des prêts faits sous l'autorité du présent paragraphe et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui à quelque époque depuis l'acquisition ont été, admissibles indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas excéder quinze pour cent du *capital entièrement libéré et non entamé et de la réserve* de la compagnie; et»

(i) affecter l'application de l'alinéa 35
(ii) affecter l'application de l'alinéa 35
(iii) affecter l'application de l'alinéa 35
par les paragraphes (1) et (3) de
des actions d'une corporation qui
peuvent être rachetées ou en ce
qui a trait à l'attribution de
faire des placements dans les
propres actions de la compagnie
ou dans les actions de toute autre
compagnie fiduciaire, ou
prêt sur la garantie d'actions.

(c) this subsection shall be deemed
not to
(i) enlarge the authority conferred
by subsections (1) and (3) to invest
in mortgages or hypothecs on real
estate or leaseholds and to lend on
the security of real estate or lease-
holds
(ii) affect the operation of para-
graph (1) of subsection (1) with
reference to the maximum propor-
tion of the common shares and total 30
shares of any corporation that may
be purchased or with reference to
the prohibition against investing in
the company's own stock or in the
stock of any other trust company, 35
or
(iii) affect the operation of subsec-
tion (3) with reference to the maxi-
mum amount that may be loaned on
the security of shares." 40

and, when added to the book value of the investments and loans made under the authority of subsection (7) of section 64 and held by the company excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from that subsection, shall not exceed the greater of

(i) fifteen per cent of the book value of the company's own funds, 10 and

(ii) such percentage as the Superintendent may approve, not in excess of seven per cent, of the aggregate of the book value of the company's own funds and the total amount of guaranteed trust money held by the company; and

Exceptions

(c) this subsection shall be deemed not to 20

(i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (3) to invest in mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds and to lend on the security of real estate or leaseholds, 25

(ii) affect the operation of paragraph (j) of subsection (1) with reference to the maximum proportion of the common shares and total shares of any corporation that may be purchased or with reference to the prohibition against investing in the company's own stock or in the stock of any other trust company, 35 or

(iii) affect the operation of subsection (3) with reference to the maximum amount that may be loaned on the security of shares." 40

de dispositions autres que celles du présent paragraphe, ne doit pas dépasser quinze pour cent de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie; et lorsqu'on l'ajoute à la valeur comptable des placements et des prêts faits comme l'autorise le paragraphe (7) de l'article 64 et détenus par la compagnie à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été, après l'acquisition, autorisés comme placements en vertu des dispositions autres que celles de ce paragraphe, elle ne doit pas dépasser le plus élevé des montants suivants:

(i) soit quinze pour cent de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, 5

(ii) soit le pourcentage que peut approuver le surintendant et qui ne doit pas dépasser sept pour cent de la somme obtenue en ajoutant à la valeur comptable des propres fonds de la compagnie, le total des deniers en fiducie garantie que détient la compagnie, et 25

c) le présent paragraphe n'est pas censé Exceptions

(i) étendre l'autorisation, conférée par les paragraphes (1) et (3) de faire des placements dans des hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail, et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail, 30

(ii) affecter l'application de l'alinéa j) du paragraphe (1) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions ordinaires et à l'ensemble des actions d'une corporation qui peuvent être achetées ou en ce qui a trait à l'interdiction de faire des placements dans les propres actions de la compagnie ou dans les actions de toute autre compagnie fiduciaire, ou 45

(iii) affecter l'application du paragraphe (3) en ce qui a trait au montant maximal qui peut être prêté sur la garantie d'actions.» 50

(9) Si la compagnie est détentée par une personne physique, les dividendes et les intérêts payés par la compagnie à cette personne physique...

(10) Les paragraphes (12) et (13) de l'article 88 s'appliquent à la valeur comptable des propres fonds de la compagnie...

(11) La valeur comptable des propres fonds de la compagnie est la somme des placements des propres fonds de la compagnie...

(12) La valeur comptable des propres fonds de la compagnie est la somme des placements des propres fonds de la compagnie...

(13) Lorsque la compagnie fait des affaires à l'étranger, les pouvoirs en matière de placement énoncés aux articles 84 et 85...

(14) Si la compagnie est détentée par une personne physique, les dividendes et les intérêts payés par la compagnie à cette personne physique...

(15) Les paragraphes (17) et (18) de l'article 88 s'appliquent à la valeur comptable des propres fonds de la compagnie...

(16) La valeur comptable des propres fonds de la compagnie est la somme des placements des propres fonds de la compagnie...

(17) Lorsque la compagnie fait des affaires à l'étranger, les pouvoirs en matière de placement énoncés aux articles 84 et 85...

(18) Lorsque la compagnie fait des affaires à l'étranger, les pouvoirs en matière de placement énoncés aux articles 84 et 85...

Special Investments Canada

1984-85

Limitation

18mm

Investments outside Canada

(9) Subsection (6) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special
guaranteed
loans

"(6) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its own funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender." 5

1964-65,
c. 40,
s. 33(4)

(10) Subsections (12) and (13) of section 68 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(12) The book value of the investments of the company's own funds in common shares of capital stock of corporations shall not exceed in the aggregate twenty-five per cent of the book value of the company's own funds." 20

Idem

(13) The total book value of the investments of the company's own funds in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to paragraph (n) of subsection (1) shall not exceed five per cent of the book value of the company's own funds." 30

(11) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following sections:

Investments
outside
Canada

"68A. (1) Where the company is carrying on business outside Canada, the investment powers set forth in sections 64 and 68 are for that company extended to include bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated in any country in which the company is carrying on business if such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares meet the relevant qualifications set forth in those sections in all other respects." 45

(9) Le paragraphe (6) de l'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut prêter ses propres fonds sous forme de prêts garantis en vertu et en conformité des dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.» 5

Prêts
spéciaux
garantis

(10) Les paragraphes (12) et (13) de l'article 68 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 33(4)

«(12) La valeur comptable des placements des propres fonds de la compagnie sous forme d'actions ordinaires du capital social de corporations ne doit pas dépasser, au total, vingt-cinq pour cent de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie." 20 Restriction

(13) La valeur comptable totale des placements des propres fonds de la compagnie dans des immeubles ou des tenures à bail pour la production de revenus conformément à l'alinéa n) du paragraphe (1) ne doit pas dépasser cinq pour cent de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie.» 30

Idem

(11) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 68, des articles suivants:

«68A. (1) Lorsque la compagnie fait des affaires à l'étranger, les pouvoirs en matière de placement énoncés aux articles 64 et 68 sont étendus pour cette compagnie de façon à couvrir les obligations, débetures, autres titres de créance ou actions de corporations constituées dans un pays où la compagnie fait des affaires, si ces obligations, débetures, autres titres de créance ou actions satisfont à tous autres égards aux conditions pertinentes énoncées dans ces articles." 40

Placements
à l'étranger

(9) The repeal of subsection 68(6) is consequential upon the proposed new section 68d. (See subclause 25(11)). Subsection 68(6) at present reads as follows:

"(6) The company shall not lend its own funds to a director or officer thereof, to the wife or a child of a director or officer or to a corporation more than one-half of the capital stock of which is owned by a director or officer, the wife or a child of a director or officer or by a combination of such persons."

(10) Subsections 68(12) and 68(13) at present read as follows:

"(12) The book value of the investments of the company's own funds in common shares of capital stock of corporations shall not exceed in the aggregate twenty-five per cent of the company's *unimpaired paid-up capital and reserve*.

(13) The total book value of the investments of the company's own funds in real estate for the production of income pursuant to paragraph (1) of subsection (1) shall not exceed five per cent of the book value of the company's own funds."

(11) The proposed new sections would enlarge a trust company's investment powers as respects foreign investments and would prohibit investments where the dealing is not at arm's length.

(9) L'abrogation du paragraphe 68(6) découle de l'introduction du nouvel article 68d proposé. (Voir le paragraphe 25 (11) du bill). Le paragraphe 68(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) La compagnie ne doit pas prêter ses propres fonds à l'un de ses administrateurs ou fonctionnaires, à la femme ou à un enfant d'un administrateur ou d'un fonctionnaire, ou à une corporation dont plus de la moitié du capital social est détenu par un administrateur ou fonctionnaire, par la femme ou un enfant d'un administrateur ou fonctionnaire, ou par un groupe de ces personnes.»

(10) Les paragraphes 68(12) et 68(13) se lisent actuellement comme suit:

«(12) La valeur comptable des placements des propres fonds de la compagnie dans des actions ordinaires du capital social de corporations ne doit pas excéder dans l'ensemble vingt-cinq pour cent du *capital entièrement libéré et non entamé ainsi que de la réserve* de la compagnie.

(13) La valeur comptable totale des placements des propres fonds de la compagnie en des propriétés immobilières pour la production de revenu, conformément à l'alinéa 1) du paragraphe (1), ne doit pas dépasser cinq pour cent de la valeur comptable des propres fonds de la compagnie.»

(11) Les nouveaux articles proposés étendraient les pouvoirs de placer d'une compagnie fiduciaire pour les placements étrangers et interdiraient les placements qui ne sont pas traités à distance.

Assets
in
Canada

(2) The company shall at all times retain in Canada assets at least equal to its liabilities in Canada and to the guaranteed trust money received and held in respect of its business in Canada, 5
exclusive of assets

(a) acquired pursuant to the power granted by subsection (1), and

(b) in the form of mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds 10
outside Canada or loans on the security of real estate or leaseholds outside Canada.

Safekeeping

(3) The holding of securities of the company and securities under its admini- 15
stration, wherever situated, is subject to such regulations respecting their safekeeping, including registration and the bonding of directors, officers and employees of the company, as the Governor 20
in Council may prescribe.

Power to
invest in
shares of
certain
corporations

68B. (1) Notwithstanding anything in subsection (1) of section 68, the company may invest its own funds in the fully paid shares of 25

(a) any corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set forth in section 63,

(b) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease 30
or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds,

(c) any corporation incorporated to offer participation in an investment 35
portfolio,

(d) any corporation incorporated to provide a corporation mentioned in paragraph (c) with advisory, management or sales distribution services, 40

(e) a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, or

(f) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity 45
reasonably ancillary to the business of a trust company,

(2) La compagnie doit maintenir, au Canada, un actif égal à son passif au Canada et aux deniers en fiducie garantie détenus relativement à ses opérations au Canada, à l'exclusion 5

a) des actifs acquis dans l'exercice du pouvoir accordé par le paragraphe (1), et

b) des actifs constitués par des hypothèques sur des immeubles ou tenures 10
à bail à l'étranger ou par des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail à l'étranger.

(3) La garde des valeurs d'une compagnie fiduciaire, où qu'elles soient 15
situées, est assujettie aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil concernant leur conservation, y compris le cautionnement des administrateurs, fonctionnaires et employés de la com- 20
pagnie et l'enregistrement.

68B. (1) Nonobstant toute disposition contraire du paragraphe (1) de l'article 68, la compagnie peut placer ses propres fonds dans les actions entièrement libé- 25
rées

a) d'une corporation constituée à l'étranger en vue d'exercer les pouvoirs énoncés à l'article 63,

b) d'une corporation constituée en 30
vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des immeubles ou des tenures à bail ou en vue d'agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat d'immeubles ou de tenures à 35
bail,

c) d'une corporation constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille de placements,

d) d'une corporation constituée en 40
vue de fournir à une corporation visée à l'alinéa c) des services de consultation, de gestion ou de distribution des ventes,

e) d'une compagnie de prêt à laquelle 45
s'applique la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou

f) avec l'approbation préalable du 50
Ministre, d'une corporation constituée en vue de se livrer à toute autre

Actifs
au
Canada

5

Conserva-
tion

Pouvoir de
placer des
fonds dans
des actions
de certaines
corporations

activité commerciale raisonnablement
complémentaire de celle d'une com-
pagnie industrielle

soit réserve des modalités que peut pres-
crire le gouvernement en conseil.

(2) Nonobstant l'alinéa (a) de l'article
75 le surintendant peut, dans le rapport
annuel qu'il prépare pour le Ministre,
réviser d'inclure dans l'actif, en totalité
ou en partie, des actions acquises ou
détenues en vertu du paragraphe (1) et
relativement auxquelles il y a eu viola-
tion de conditions prescrites en vertu du
paragraphe (1).

(3) Le surintendant peut ordonner à
la compagnie de cesser et de rétro-
ceder un débet exigible par lui, les place-
ments assujettis aux conditions prescrites
en vertu du paragraphe (1) relativement
auxquels il y a eu violation d'une ou de
plusieurs de ces conditions.

680. (1) La compagnie doit constam-
ment garder un ensemble

(a) de numéraire en caisse ou en dépôt
dans une banque à charte ou auprès
d'un autre dépositaire agréé par le
surintendant.

(b) de documents, obligations, actions
ou autres valeurs, inscrites, du gouver-
nement du Canada ou d'une province
du Canada, au gré du surintendant.

(c) de titres hypothécaires sur biens
et valant équivalent par des valeurs
d'une catégorie mentionnée à l'alinéa 35
b), et

(d) soit réserve de l'opération au
suffisant de des conditions que le
surintendant impose de crédits obtenus

de banques à charte du Canada.

40 égal à vingt pour cent au moins du
montant des fonds reçus pour place-
ment garanti et remboursables sur de-
mande en venant à échéance dans moins
de cent jours.

subject to such terms and conditions as
may be prescribed by the Governor in
Council.

(2) Notwithstanding paragraph (a)
of section 75, the Superintendent may
disallow, in whole or in part, as assets in
the annual report prepared for the Min-
ister, any shares acquired or held under
subsection (1) and in respect of which
there has been a contravention of any
terms and conditions prescribed under
subsection (1).

(3) The Superintendent may direct the
company to dispose of and realize,
within a period specified by the Superin-
tendent, investments subject to terms and
conditions prescribed under subsection
(1) in respect of which there has been a
contravention of any of those terms and
conditions.

680. (1) The company shall at all
times maintain

(a) cash on hand or on deposit in a
chartered bank or other depository
approved by the Superintendent,

(b) unencumbered debentures, bonds,
stocks or other securities of or guar-
anteed by the Government of Canada
or of any province of Canada,

(c) loans payable on demand and
fully secured by a class of security
referred to in paragraph (b), and

(d) subject to the approval of the
Superintendent and in such conditions
as the Superintendent imposes, cash
from chartered banks in Canada.

40 an aggregate of at least twenty per
cent of the amount of funds received for
guaranteed investment repayable on
demand or coming due in less than one
hundred days.

Pouvoir
de réviser
d'inclure en
actif

Ordre de
d'inter-
dire de
certains
actifs

Reserve

Power to
disallow
assets

Order to
disallow

Reserve

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding paragraph (a) of section 75, the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under subsection (1).

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions.

Reserves

68c. (1) The company shall at all times maintain

- (a) cash on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent,
- (b) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of any province of Canada,
- (c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in paragraph (b), and
- (d) subject to the approval of the Superintendent and to such conditions as the Superintendent imposes, credit from chartered banks in Canada

to an aggregate of at least twenty per cent of the amount of funds received for guaranteed investment repayable on demand or coming due in less than one hundred days.

activité commerciale raisonnablement complémentaire de celle d'une compagnie fiduciaire,

sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil.

(2) Nonobstant l'alinéa a) de l'article 75, le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du paragraphe (1) et relativement auxquelles il y a eu violation de conditions prescrites en vertu du paragraphe (1).

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du paragraphe (1) relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.

68c. (1) La compagnie doit constamment garder un ensemble

- a) de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à charte ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant,
- b) de débentures, obligations, actions ou autres valeurs, intactes, du gouvernement du Canada ou d'une province du Canada, ou garanties par un tel gouvernement,
- c) de prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b), et
- d) sous réserve de l'approbation du surintendant et des conditions que le surintendant impose, de crédits obtenus de banques à charte

égal à vingt pour cent au moins du montant des fonds reçus pour placement garanti et remboursables sur demande ou venant à échéance dans moins de cent jours.

5

Pouvoir de refuser d'inclure un actif

Ordre de disposer de certains actifs

Réserves

Mobilisés de
certains de
parties

(2) Sur le montant que le paragraphe (1) exige de garder

(a) au moins vingt-cinq pour cent doit être gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à écart ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant et, sous forme d'obligations, débiteurs, actions ou autres valeurs intactes du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans trois ans ou moins; et

(b) au moins cinquante pour cent doit être gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à écart ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant et, sous forme d'obligations, débiteurs, actions ou autres valeurs intactes du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans dix ans ou moins.

Éléments
interdits

§ 20. (1) La compagnie ne doit pas intentionnellement faire un placement de ses propres fonds ou des hérités en faveur de

(a) sous forme de prêt

(i) à un administrateur ou fonctionnaire de la compagnie ou au conjoint ou à un enfant d'un tel administrateur ou fonctionnaire, ou

(ii) à un particulier, à son conjoint ou à l'un ou plusieurs de ses enfants âgés de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe comprenant le particulier, son conjoint et ces enfants est un actionnaire important de la compagnie;

(b) dans une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie;

(c) dans une corporation dans laquelle

(i) un particulier mentionné au sous-alinéa (i) de l'alinéa (1),

How certain
positions
maintained

(2) Of the amount required to be maintained under subsection (1)

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit with a chartered bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less.

Prohibited
Investments

§ 20. (1) The company shall not knowingly make an investment of its own funds or of guaranteed trust money

(a) by way of a loan to

(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of such a director or officer; or

(ii) an individual, his spouse or any of his children under the age of twenty-one years if after the individual or a group consisting of the individual, his spouse and such children is a substantial shareholder of the company;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which

(i) an individual mentioned in subsection (1) of paragraph (a),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company,

How certain
portions
maintained

(2) Of the amount required to be maintained under subsection (1)

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit with a chartered bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less.

Prohibited
investments

68D. (1) The company shall not knowingly make an investment of its own funds or of guaranteed trust money

(a) by way of a loan to

(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of such a director or officer, or

(ii) an individual, his spouse or any of his children under the age of twenty-one years if either the individual or a group consisting of the individual, his spouse and such children is a substantial shareholder of the company;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which

(i) an individual mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company, or

(2) Sur le montant que le paragraphe (1) exige de garder

a) au moins vingt-cinq pour cent doit être gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à charte ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant et, sous forme d'obligations, débentures, actions ou autres valeurs, intactes, du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans trois ans ou moins; et

b) au moins cinquante pour cent doit être gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à charte ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant ou en débentures, obligations, actions ou autres valeurs, intactes, du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans dix ans ou moins.

68D. (1) La compagnie ne doit pas sciemment faire un placement de ses propres fonds ou des deniers en fiducie garantie

a) sous forme de prêt

(i) à un administrateur ou fonctionnaire de la compagnie, ou au conjoint ou à un enfant d'un tel administrateur ou fonctionnaire, ou

(ii) à un particulier, à son conjoint ou à l'un ou plusieurs de ses enfants âgés de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe, comprenant le particulier, son conjoint et ces enfants, est un actionnaire important de la compagnie;

b) dans une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie; ou

c) dans une corporation dans laquelle

(i) un particulier mentionné au sous-alinéa (i) de l'alinéa a),

Modalités du
maintien de
certaines
parties

Placements
interdits

(ii) un particulier qui est un actionnaire important de la compagnie;
 (iii) une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie;
 ou
 (iv) un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa a)

5

(3) La compagnie ne doit soigneusement conserver aucun placement effectué par elle après la date d'entrée en vigueur du présent article et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Interpretation
 Latin
 Important

(2) Aux fins du présent article, a) une personne a un intérêt important dans une corporation ou un groupe de personnes a un intérêt important dans une corporation si,

(i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent ou si,

(ii) dans le cas d'un groupe de personnes elles sont propriétaires bénéficiaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent.

du capital social de la corporation et circulation à l'époque considérée;

Actionnaire
 Important

b) une personne est un actionnaire important d'une corporation ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une corporation, si cette personne ou ce groupe de personnes est propriétaire bénéficiaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote auxquelles sont attachés plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions de la corporation qui donnent droit de vote et sont en circulation à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a) has a significant interest.

(3) The company shall not knowingly hold an investment made after the coming into force of this section that at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

(2) For the purposes of this section, (a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,

(i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or

(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent.

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding;

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding, and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an individual, there shall be excluded the voting rights attached

Disposition

Interprets
 Latin
 Important

Substantial shareholder

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a) has a significant interest.

(ii) un particulier qui est un actionnaire important de la compagnie,
 (iii) une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie, ou
 (iv) un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) détient un intérêt important.

Disposition

(2) The company shall not knowingly hold an investment made after the coming into force of this section that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

(2) La compagnie ne doit sciemment conserver aucun placement effectué par elle après la date d'entrée en vigueur du présent article et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Interpretation
 Significant interest

(3) For the purposes of this section, (a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,

(3) Aux fins du présent article, a) une personne a un intérêt important dans une corporation ou un groupe de personnes a un intérêt important dans une corporation si,

- (i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or
- (ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

- (i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent ou si,
- (ii) dans le cas d'un groupe de personnes, elles sont propriétaires bénéficiaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding;

du capital social de la corporation en circulation à l'époque considérée;

Substantial shareholder

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding; and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached

b) une personne est un actionnaire important d'une corporation ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une corporation, si cette personne ou ce groupe de personnes est propriétaire bénéficiaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote auxquelles sont afférents plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions de la corporation qui donnent droit de vote et sont en circulation à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents

aux actions donnant droit de vote dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire, doivent être exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qui ont été rachetées par lui à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de la distribution de ces actions effectuée par lui au public;

10 «action donnant droit de vote»

(c) «action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie d'actions d'une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue;

«placement»

(i) un placement dans une corporation sous forme d'achat d'obligations, de dépenses, d'effets négociables ou autres titres de créance sur cette corporation ou d'actions de celle-ci ou
(ii) un prêt consenti à une ou plusieurs personnes.

mais ne comprend pas une avance ou un prêt, garantis ou non, qui sont faits par une compagnie à une corporation et ne sont qu'accessoirs à l'activité principale de la compagnie; et

«fonctionnaire»

désigne à titre de fonctionnaire de la compagnie par règlement administratif ou par résolution de ses administrateurs, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire-adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier-adjoint d'une compagnie et toute autre personne désignée à titre de fonctionnaire de la compagnie par règlement administratif ou par résolution de ses administrateurs.

«groupe de personnes»

(4) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes sont directement ou indirectement propriétaires bénéficiaires ou sont censés, en conformité du présent paragraphe, être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote d'une

to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of distribution to the public by him of such shares;

(c) "equity share" means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

(i) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or

(ii) a loan to a person or persons,

but does not include an advance or loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the company; and

(e) "officer" means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, controller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by law or by resolution of the directors thereof.

(4) For the purposes of this section where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of

"Equity share"

"Investment"

"Officer"

"Group of persons"

"Equity share"	to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of distribution to the public by him of such shares;	aux actions donnant droit de vote dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire, doivent être exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qui ont été acquises par lui à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de la distribution de ces actions effectuée par lui au public;	«action donnant droit de vote»
"Investment"	(c) "equity share" means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;	5 c) «action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie d'actions d'une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue;	10
	(d) "investment" means (i) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or	d) «placement» désigne (i) un placement dans une corporation sous forme d'achat d'obligations, de débentures, d'effets négociables, ou autres titres de créance sur cette corporation ou d'actions de celle-ci, ou	«placement»
	(ii) a loan to a person or persons, but does not include an advance or loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the company; and	(ii) un prêt consenti à une ou plusieurs personnes, mais ne comprend pas une avance ou un prêt, garantis ou non, qui sont faits par une compagnie à une corporation et ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la compagnie; et	«fonctionnaire»
"Officer"	(e) "officer" means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.	e) «fonctionnaire» désigne le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire-adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier-adjoint, d'une compagnie et toute autre personne désignée à titre de fonctionnaire de la compagnie par règlement administratif ou par résolution de ses administrateurs.	«fonctionnaire»
"Down-stream" investment	(4) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of	(4) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires ou sont censés, en conformité du présent paragraphe, être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote d'une	Placement «descendant»

corporation, cette personne ou ce groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre corporation qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la corporation mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions donnant droit de vote de la corporation mentionnée en premier lieu qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou qui, en combinaison du présent paragraphe, sont censés être la propriété bénéficiaire de cette personne ou de ce groupe de personnes.

15

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas interdit à une compagnie fiduciaire de faire un placement dans une corporation uniquement parce qu'une personne ou un groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de cette corporation du seul fait qu'ils sont directement ou indirectement ou sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de la compagnie fiduciaire.

Liberté d'exception

(6) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie fiduciaire et que par suite de ce fait et de l'application du présent article certains placements sont interdits à la compagnie, le ministre peut, par décret sur demande de la compagnie, soumettre à cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de telle sorte qu'elle cessera d'être déterminée s'il est convenu que :

(a) la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi soumise à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou ce

group of persons. (4) Notwithstanding subsection (4), a trust company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the trust company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

(5) Notwithstanding subsection (4), a trust company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the trust company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

Exception

Order of exception

(6) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a trust company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order on application by the company, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied that :

(a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant

persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially by that person or group of persons.

Exception

(5) Notwithstanding subsection (4), a trust company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the trust company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

Order of exemption

(6) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a trust company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied that

(a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant

corporation, cette personne ou ce groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre corporation qui sont la propriétaire bénéficiaire directe ou indirecte de la corporation mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions donnant droit de vote de la corporation mentionnée en premier lieu qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou qui, en conformité du présent paragraphe, sont censées être la propriété bénéficiaire de cette personne ou de ce groupe de personnes.

15

Exception

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas interdit à une compagnie fiduciaire de faire un placement dans une corporation uniquement parce qu'une personne ou un groupe de personnes sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de cette corporation du seul fait qu'ils sont, directement ou indirectement, ou sont censés être propriétaires bénéficiaires d'actions donnant droit de vote de la compagnie fiduciaire.

Décret d'exemption

(6) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie fiduciaire et que, par suite de ce fait et de l'application du présent article, certains placements sont interdits à la compagnie, le Ministre peut, par décret, sur demande de la compagnie, soustraire à cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de n'importe quelle catégorie déterminée s'il est convaincu que

a) la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi soustrait à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou ce

groupe, mais à part leurs intérêts en
qualité d'actionnaires de la compagnie;
ou que
(6) le placement doit se faire en con-
formité du pouvoir accordé à la com-
pagnie par l'article 68a ou 79.

(7) Un décret d'exemption pris par le
Ministre en vertu du paragraphe (6) peut
contenir toutes conditions ou restrictions
que le Ministre considère appropriées et il
peut être annulé à tout moment par le
Ministre, mais le paragraphe (2) ne
s'applique pas à un placement fait par
la compagnie à laquelle le décret s'ap-
pliquait s'il a été fait alors que le décret
était exécutoire et s'il était un placement
auquel le décret s'appliquait.

68a. (1) Lorsqu'un placement est fait
ou conservé ou qu'un prêt est consenti
ou maintenu par une compagnie fidu-
ciaire, en violation de l'article 68a, le
surintendant peut réduire l'actif de la
compagnie tel qu'il apparaît dans son
état annuel de tout ou partie du montant
de ce placement ou prêt et le surinten-
dant doit préparer son rapport annuel en se
fondant sur l'actif de la compagnie tel
qu'il l'a ainsi réduit.

(2) Lorsqu'un prêt visé au paragraphe
(1) est consenti à un administrateur ou
à un fonctionnaire de la compagnie, tous
les administrateurs et fonctionnaires de
la compagnie responsables de l'attribu-
tion de ce prêt ou qui y ont consenti, sont
solidairement responsables envers la
compagnie, et aussi envers les tiers,
jusqu'à concurrence de ce prêt ainsi que
de l'intérêt légal, de toutes les dettes de
la compagnie contractées depuis la date
du prêt jusqu'à son remboursement.

Responsabi-
lité en cas
de prêt con-
sent à un
administrateur
par ou pour
la compagnie

30

way the interests of that person or
group, apart from their interests as a
shareholder of the company; or
(6) the investment is to be made
pursuant to the power granted to the
company by section 68a or 79.

(7) Any order of exemption made by
the Minister under subsection (6) may
contain any conditions or limitations
considered by the Minister to be appro-
priate and may be revoked by the
Minister at any time, but subsection
(2) does not apply to any investment
made by the company to which the
order applied, that was made while the
order was in effect and that was an in-
vestment to which the order applied.

68a. (1) Where any investment or
loan is made or held by a trust company
in violation of section 68a, the Superin-
tendant may reduce the assets of the
company as shown in its annual state-
ment by the whole or any part of the
amount of such investment or loan, and
the Superintendent shall prepare his
annual report to the Minister in respect
of that company on the basis of the
assets of the company as so reduced by
him.

(2) Where a loan mentioned in sub-
section (1) is made to a director or of-
ficer of the company, all directors and
officers of the company responsible for
making the loan, or who assent thereto,
are jointly and severally liable to the
company, and also to third parties, to the
extent of such loan together with lawful
interest for all debts of the company
contracted from the time of the making
of the loan to that of the repayment
thereof.

Reduction
of assets or
violation of
section 68a

Liability
for loan to
director or
officer

idem

idem

idem

way the interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the company; or

(b) the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 68B or 79.

Idem

(7) Any order of exemption made by the Minister under subsection (6) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

Reduction of assets on violation of section 68D

68E. (1) Where any investment or loan is made or held by a trust company in violation of section 68D, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of such investment or loan, and the Superintendent shall prepare his annual report to the Minister in respect of that company on the basis of the assets of the company as so reduced by him.

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan mentioned in subsection (1) is made to a director or officer of the company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of such loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to that of the repayment thereof."

groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la compagnie; ou que

b) le placement doit se faire en conformité du pouvoir accordé à la compagnie par l'article 68B ou 79.

Idem

(7) Un décret d'exemption pris par le Ministre en vertu du paragraphe (6) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le Ministre considère appropriées et peut être annulé à tout moment par le Ministre, mais le paragraphe (2) ne s'applique pas à un placement fait par la compagnie à laquelle le décret s'appliquait, s'il a été fait alors que le décret était exécutoire et s'il était un placement auquel le décret s'appliquait.

Réduction de l'actif en cas de violation de l'article 68D

68E. (1) Lorsqu'un placement est fait ou conservé ou qu'un prêt est consenti ou maintenu par une compagnie fiduciaire, en violation de l'article 68D, le surintendant peut réduire l'actif de la compagnie tel qu'il apparaît dans son état annuel de tout ou partie du montant de ce placement ou prêt, et le surintendant doit préparer son rapport annuel au Ministre pour cette compagnie en se fondant sur l'actif de la compagnie tel qu'il l'a ainsi réduit.

Responsabilité en cas de prêt consenti à un administrateur ou fonctionnaire

(2) Lorsqu'un prêt visé au paragraphe (1) est consenti à un administrateur ou à un fonctionnaire de la compagnie, tous les administrateurs et fonctionnaires de la compagnie responsables de l'attribution du prêt ou qui y ont consenti, sont solidairement responsables envers la compagnie, et aussi envers les tiers, jusqu'à concurrence de ce prêt ainsi que de l'intérêt légal, de toutes les dettes de la compagnie contractées depuis la date du prêt jusqu'à son remboursement.»

1964-65,
c. 40,
s. 34

26. Paragraph (b) of subsection (4) of section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the said by-law shall not increase the limit beyond, in the aggregate, twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities.”

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70 thereof, the following section:

Assets pledged to C.D.I.C.

“70A. Notwithstanding anything in this Act, a trust company may hypothecate, mortgage or pledge assets of the guaranteed trust fund to the Canada Deposit Insurance Corporation as security for a loan from that Corporation.”

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72A thereof, the following sections:

Semi-annual statements

“72B. The company shall prepare under oath as at the last day of June and of December in each year and deposit in the Department within thirty-one days after each of the said days a statement, in such form as the Superintendent may determine from time to time, showing the changes in investments and loans of the company during the preceding half-year.”

Quarterly statements

72c. The company shall prepare under oath as at the last day of March, June, September and December and deposit in the Department within thirty-one days after each of the said days, a statement of its assets and liabilities classified by type and date of maturity in such form as the Superintendent may require.”

26. L'alinéa b) du paragraphe (4) de l'article 70 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 34

«b) ledit règlement ne doit pas porter la limite, pour l'ensemble, au-delà de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.»

27. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 70, de l'article suivant:

«70A. Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, une compagnie fiduciaire peut hypothéquer ou donner en garantie une partie de l'actif de la caisse de fiducie garantie à la Société d'assurance-dépôt du Canada à titre de garantie pour un prêt consenti par cette Société.»

Actif donné en garantie à la S.A.D.C.

28. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 72A, des articles suivants:

«72B. La compagnie doit établir sous serment, au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, et déposer au département dans les trente et un jours qui suivent chacun des jours susmentionnés, un état en la forme que le surintendant peut déterminer à l'occasion, indiquant les changements survenus dans les placements et les prêts de la compagnie au cours du semestre précédent.»

États semestriels

72c. La compagnie doit établir sous serment, au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre, et déposer au département dans les trente et un jours qui suivent les jours susmentionnés, un état de son actif et de son passif dont les éléments doivent être classés selon leur type et leur date d'échéance, en la forme que le surintendant peut prescrire.»

États trimestriels

Clause 26: This amendment would authorize a by-law increasing the amount that may be borrowed by a trust company and accepted in trust for investment to twenty times from fifteen times the excess of the assets of the company over its liabilities subject to the conditions, among others, set out in paragraph 70(4) (a), which reads as follows:

“(a) the power conferred by the said by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the Treasury Board on the recommendation of the Superintendent; and”

Clause 27: This amendment would permit a trust company to pledge assets of its guaranteed trust fund to the C.D.I.C.

Clause 28: This amendment would require the filing of semi-annual and quarterly statements with the Department of Insurance showing changes in investments and loans (half-yearly) and showing assets and liabilities (quarterly).

Article 26 du bill: Cette modification autoriserait l'établissement d'un règlement administratif portant le montant qui peut être emprunté par une compagnie fiduciaire et accepté en fiducie pour placement à vingt fois au lieu de quinze fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, sous réserve notamment, des conditions énoncées à l'alinéa 70(4) a), qui se lit comme suit:

«a) la compagnie ne doit pas exercer le pouvoir que lui confère ledit règlement, à moins que ce dernier ne soit approuvé par le conseil du Trésor sur la recommandation du surintendant; et»

Article 27 du bill: Cette modification permettrait à une compagnie fiduciaire de remettre en gage à la S.A.D.C. des éléments d'actif de sa caisse de deniers en fiducie garantie.

Article 28 du bill: Cette modification exigerait le dépôt, au Département des assurances, d'états semestriels et trimestriels indiquant les changements dans les placements et prêts (semestriels) et indiquant l'actif et le passif (trimestriels).

29. Section 74 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets not
accounted
for

«74. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of a trust company or any assets held in trust by or under the administration of the company may not be satisfactorily accounted for and upon investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, he may immediately take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration and may maintain such control on his own initiative for a period of seven days and with the concurrence of the Minister for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.

Report to
Minister

74A. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

- (a) the company is in violation of subsection (3), (4) or (5) of section 70;
- (b) the assets of a company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to persons who have entrusted money to the company for investment, the repayment of which is guaranteed by the company, and to creditors of the company; or
- (c) the guaranteed trust funds of the company in Canada are less than the total amount of money accepted in Canada in trust for investment, the repayment of which is guaranteed.

29. L'article 74 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«74. Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres d'une compagnie fiduciaire ou toute partie de l'actif détenue en fiducie par la compagnie ou dont elle a l'administration n'est peut-être pas pris en compte de façon satisfaisante et que, après enquête, le surintendant estime que l'actif n'a pas été pris en compte de façon satisfaisante, et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de la partie de l'actif qui est détenue en fiducie et de tout autre actif dont la compagnie a l'administration, et il peut maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre considère nécessaire dans les circonstances.

Actif dont il
n'a pas été
tenu compte

74A. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis

- a) que la compagnie enfreint les paragraphes (3), (4) ou (5) de l'article 70,
- b) que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate tant aux personnes qui ont confié à la compagnie, aux fins de placement, des deniers dont le remboursement est garanti par la compagnie, qu'aux créanciers de la compagnie, ou
- c) que les fonds en fiducie garantie de la compagnie, au Canada, sont inférieurs au montant total des deniers acceptés en fiducie au Canada, aux fins de placement, et dont le remboursement est garanti.

Clause 29: This amendment would provide the power to take specified remedial action in cases where a company's assets are unaccounted for, or the situation of the company is such as to cause doubt as to its solvency or its ability to avoid insolvency.

Article 29 du bill: Cette modification donnerait le pouvoir de prendre des mesures déterminées pour remédier à la situation lorsque des éléments d'actif ne sont pas pris en compte, ou que la situation de la compagnie est de nature à faire douter de la solvabilité de cette dernière ou de sa capacité d'éviter l'insolvabilité.

(a) he may make the company's assets subject to such limitations or conditions as he considers appropriate; (b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1); and (c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

(2) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (1), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

(3) For the purpose of ensuring the provision of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper to examine and report on the condition of the company and its ability or otherwise to meet its obligations and liabilities.

Article 29 du bill: Cette modification donnerait le pouvoir de prendre l'une des mesures suivantes: (a) il peut soumettre les biens de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées; (b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'infraction décrite à l'article 29 (a) du paragraphe (1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'article 29 (b) ou (c) du paragraphe (1); et (c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

(2) Si la compagnie ne corrige pas l'infraction visée à l'article 29 (a) du paragraphe (1) ou ne remédie pas à tout manquant ou à toute insuffisance d'actif visés à l'article 29 (b) ou (c) du paragraphe (1) dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en vertu de l'article 29 (b) du paragraphe (1), ou dans tout délai supplémentaire accordé ultérieurement par le ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

(3) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge à propos de nommer pour examiner la situation de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de faire face à ses obligations et passives.

Remedial powers of Minister	<p>(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:</p>	<p>(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes:</p>	Pouvoirs du Ministre pour remédier à cette situation
	<p>(a) he may make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;</p> <p>(b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1); and</p> <p>(c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.</p>	<p>a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;</p> <p>b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa b) ou c) du paragraphe (1); et</p> <p>c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.</p>	
Subsequent action	<p>(3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.</p>	<p>(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa b) ou c) du paragraphe (1), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.</p>	Mesure subséquente
Appointment of appraisers	<p>(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper, to appraise and report on the condition of the company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.</p>	<p>(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les personnes qu'il juge à propos de nommer pour apprécier la situation de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.</p>	Nomination d'évaluateurs

1970-71
1971-72
1972-73

744. (1) Lorsque le statut d'une compagnie en vertu de la Loi sur les sociétés par actions est révisé, le statut de la compagnie doit être révisé en conséquence.

(2) La compagnie doit être révisée en vertu de la Loi sur les sociétés par actions dans les cas suivants :
a) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite;
b) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation;
c) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
d) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
e) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
f) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
g) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
h) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
i) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
j) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
k) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
l) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
m) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
n) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
o) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
p) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
q) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
r) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
s) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
t) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
u) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
v) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
w) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
x) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;
y) lorsque la compagnie a été déclarée en faillite par un tribunal;
z) lorsque la compagnie a été déclarée en liquidation par un tribunal;

(3) Lorsque la Loi sur les sociétés par actions est révisée, le statut de la compagnie doit être révisé en conséquence.

(4) Lorsque la Loi sur les sociétés par actions est révisée, le statut de la compagnie doit être révisé en conséquence.

(5) Au cours de toute période durant laquelle le statut d'une compagnie est révisé en vertu de la Loi sur les sociétés par actions, le statut de la compagnie doit être révisé en conséquence.

(6) Lorsque la Loi sur les sociétés par actions est révisée, le statut de la compagnie doit être révisé en conséquence.

1970-71
1971-72
1972-73

745. (1) Where the Statute Book of a company is revised, the Statute Book of the company shall be revised accordingly.

(2) The company shall be revised in accordance with the Statute Book of the company in the following cases:
a) when the company is declared bankrupt;
b) when the company is declared in liquidation;
c) when the company is declared bankrupt by a court;
d) when the company is declared in liquidation by a court;
e) when the company is declared bankrupt by a court;
f) when the company is declared in liquidation by a court;
g) when the company is declared bankrupt by a court;
h) when the company is declared in liquidation by a court;
i) when the company is declared bankrupt by a court;
j) when the company is declared in liquidation by a court;
k) when the company is declared bankrupt by a court;
l) when the company is declared in liquidation by a court;
m) when the company is declared bankrupt by a court;
n) when the company is declared in liquidation by a court;
o) when the company is declared bankrupt by a court;
p) when the company is declared in liquidation by a court;
q) when the company is declared bankrupt by a court;
r) when the company is declared in liquidation by a court;
s) when the company is declared bankrupt by a court;
t) when the company is declared in liquidation by a court;
u) when the company is declared bankrupt by a court;
v) when the company is declared in liquidation by a court;
w) when the company is declared bankrupt by a court;
x) when the company is declared in liquidation by a court;
y) when the company is declared bankrupt by a court;
z) when the company is declared in liquidation by a court;

(3) Where the Statute Book of a company is revised, the Statute Book of the company shall be revised accordingly.

(4) Where the Statute Book of a company is revised, the Statute Book of the company shall be revised accordingly.

(5) During any period during which the Statute Book of a company is revised, the Statute Book of the company shall be revised accordingly.

(6) Where the Statute Book of a company is revised, the Statute Book of the company shall be revised accordingly.

Powers of
Superintendent
upon taking
control

74B. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 74 or 74A,

(a) the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and

(b) expenses incurred by the Superintendent in such control of assets shall be included in the expenditure assessed against trust companies pursuant to section 8 of the *Department of Insurance Act*.

Application
to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of assets pursuant to section 74 or 74A the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation or the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

Effect of
order

(3) Where a court has, pursuant to subsection (2), issued an order directing the Superintendent to take control of the company for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the company, and

74B. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 74 ou 74A,

a) la compagnie ne doit faire aucun prêt ni aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et un administrateur, un fonctionnaire ou un employé de la compagnie ne doit pas avoir accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant; et

b) les frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de l'actif doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies fiduciaires sont cotisées conformément à l'article 8 de la *Loi sur le département des assurances*.

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif en conformité des articles 74 ou 74A, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

(3) Lorsqu'une cour a, conformément au paragraphe (2), rendu une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation,

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger la compagnie, et

Pouvoirs du
surintendant
lorsqu'il con-
trôle l'actif

Demande
au tribunal

Effet de
l'ordon-
nance

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department and that expense, together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company shall be included in the expenditure assessed against trust companies pursuant to section 8 of the *Department of Insurance Act*.

Relinquish-
ing control

(4) At any time that the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 74 or 74A or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

Application
for
winding-up

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre et payée à titre de dépense du département; cette dépense ainsi que tous autres frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de la compagnie doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies fiduciaires sont cotisées conformément à l'article 8 de la *Loi sur le département des assurances*.

(4) Chaque fois que le Ministre estime qu'une compagnie dont le surintendant contrôle l'actif en conformité des articles 74 ou 74A, ou qu'il contrôle en vue de son assainissement en conformité du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif ou la direction de ses opérations, le Ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

Abandon du
contrôle

(5) Chaque fois que le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation de la compagnie dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Demande de
liquidation

Qualité pour
conseiller le
substantif

(6) Les compagnies qui doivent con-
tribuer aux frais de contrôle de l'actif
d'une compagnie en conformité du para-
graphe (1) ou aux frais de contrôle d'une
compagnie en conformité du paragraphe 2
(7), peuvent nommer un comité d'un plus
ou moins de membres pour conseiller le sub-
stantif en ce qui concerne l'actif, la direc-
tion et toutes autres questions afférentes
aux devoirs et aux responsabilités du sub-
stantif dans l'exercice d'un tel
mandat.

Abandon
du contrôle

(7) Dans tout cas où le sub-
stantif abandonne le contrôle de l'actif
d'une compagnie ou le contrôle d'une
compagnie en conformité du paragraphe
(1), cette compagnie est tenue de ren-
dre compte à tous les créanciers
d'autres compagnies qui ont été créanciers et
qu'elle ait payés ou consentis de pa-
yer en vertu de son mandat et de payer l'indemnité sur
présent article, et de payer l'indemnité sur
ce trait que peut approuver le sub-
stantif; mais les autres compagnies pou-
vent, s'il y a consentement unanime,
libérer la compagnie en premier lieu de
toute responsabilité en tout ou partie
dans certains cas sur autres compagnies
ou l'une de ses autres compagnies peut
libérer la compagnie en premier lieu de
toute responsabilité de sa responsabilité en ce
qui concerne les frais encourus par cette
autre compagnie en tout ou partie.

Exercice de
la responsabilité
de la compagnie

(8) Dans tout cas de liquidation
d'une compagnie en conformité des para-
graphes (1) ou (2), les frais pour lesquels
les autres compagnies libérées ont
été créanciers et qu'elles ont payés en
conformité du présent article, ainsi que
l'indemnité sur ce trait que peut approuver
le sub-stantif, sont le fait de la compagnie
qui a été libérée, et le sub-stantif a le droit de
payer les autres compagnies libérées avant
qu'elles aient été libérées relatives
aux actions de la compagnie.

Remission
de la responsabilité

(9) Aucune action n'est recevable con-
tre le sub-stantif, le sub-stantif ou un
représentant du sub-stantif pour une
cause que le sub-stantif ou son repré-
sentant ait eu droit de faire de bonne

(8) The company subject to these in-
stances resulting from the control of
assets of a company pursuant to subse-
ction (1) or from control of a company
pursuant to subsection (2) may appoint a
committee of not more than six mem-
bers to advise the Substantif in re-
spect of assets management and all other
matters pertinent to the duties and re-
sponsibilities of the Substantif in li-
quidating such control.

(7) In any case where the Sub-
stantif relinquishes control of the assets
of a company or control of a company
pursuant to subsection (1), that com-
pany is liable for repayment of all ex-
penses assessed against and paid by
other companies pursuant to this section
and such interest in respect thereof as
may be approved by the Substantif; 20
but the other companies may, if there
is unanimous consent, relieve the first-
mentioned company of its liability in
repayment of expenses borne by those other
companies or any part of it, or any of 25
them other companies may relieve the
first-mentioned company of its liability
in respect of expenses borne by that
other company, or any part of it.

(8) In any case of winding-up of a 30
company pursuant to subsection (1) or
(2), expenses assessed against and paid
by other first companies pursuant to
this section, and such interest in respect
thereof as may be approved by the 35
Substantif, constitute a charge
against the assets of the company prior
to any claim in respect of the shares of
the company.

(9) No action lies against the Major 40
or the Substantif or a representative
of the Substantif for anything done
or omitted to be done in good faith by

Qualité pour
conseiller le
substantif

Abandon
du contrôle

Exercice de
la responsabilité
de la compagnie

Remission
de la responsabilité

Committee
to advise
Superin-
tendent

(6) The companies subject to share in expenses resulting from the control of assets of a company pursuant to subsection (1) or from control of a company pursuant to subsection (3) may appoint 5 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in 10 exercising such control.

Where
control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection (4), that com- 15 pany is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; 20 but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first-mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of 25 those other companies may relieve the first-mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

Prior claim
on
winding-up

(8) In any case of winding-up of a 30 company pursuant to subsection (2) or (5), expenses assessed against and paid by other trust companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the 35 Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

Saving
liability

(9) No action lies against Her Majes- 40 ty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by

Comité pour
conseiller le
surintendant

(6) Les compagnies qui doivent contri- 5 buer aux frais de contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité du paragraphe (1) ou aux frais de contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 5 (3), peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et aux responsabilités du 10 surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

Abandon
du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surinten- 15 dant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe (4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autre compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du 20 présent article, et de payer l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu 25 mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu 30 mentionnée de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie, en tout ou partie.

Priorité de
réclamation
en cas de
liquidation

(8) Dans tous les cas de liquidation 35 d'une compagnie en conformité des paragraphes (2) ou (5), les frais pour lesquels les autres compagnies fiduciaires ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais que peut approuver 40 le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie.

Exemption
de respon-
sabilité

(9) Aucune action n'est recevable con- 45 tre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne

le pendant que le...
controle de l'actif d'une compagnie
financiere en controle des articles 74
ou 75 ou le controle d'une compagnie
en conformite du present article.

the management or the representative
while the management has control of
assets of a trust company pursuant to
section 74 or 75 or control of a company
pursuant to this section.

Date of
company
agreement

(10) N'importe quelle disposition de
present article, une compagnie que
toucher le present article, pour le tout
n'est pas en vigueur...
disposition ne soit rescue par un tel...
l'actif...
disposition de l'article 80, ou la faison
de la compagnie avec une autre ou la
presentes autres dispositions en confor-
mite de l'article 82.

(10) Notwithstanding anything in this
section, a company affected by this sec-
tion may at any time before a wind-
up order is issued by the court,
pursuant to the acts of the assets of
the company and for the transfer of its
liabilities to some other corporation
under the provisions of section 80 or
the incorporation of the company
with some other company or companies
pursuant to section 82.

le...
controle de l'actif d'une compagnie
financiere en controle des articles 74
ou 75 ou le controle d'une compagnie
en conformite du present article.

the management or the representative
while the management has control of
assets of a trust company pursuant to
section 74 or 75 or control of a company
pursuant to this section.

Date of
company
agreement

le...
controle de l'actif d'une compagnie
financiere en controle des articles 74
ou 75 ou le controle d'une compagnie
en conformite du present article.

the management or the representative
while the management has control of
assets of a trust company pursuant to
section 74 or 75 or control of a company
pursuant to this section.

Date of
company
agreement

the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of assets of a trust company pursuant to section 74 or 74A or control of a company pursuant to this section.

Sale of
company
negotiable

(10) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company and for the transfer of its liabilities to some other corporation under the provisions of section 80, or for the amalgamation of the company with some other company or companies pursuant to section 80A."

30. Paragraph (a) of section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) subject to the provisions of section 68D, allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time of their acquisition;"

31. (1) Subsection (1) of section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Business
of other
companies

"79. (1) The company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other corporation that the company is authorized to carry on, exercise or hold and may assume such duties, obligations and liabilities of the other corporation with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed by the other corporation, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister."

(2) All that portion of subsection (2) of section 79 of the said Act preceding para-

foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie fiduciaire en conformité des articles 74 ou 74A ou le contrôle d'une compagnie en conformité du présent article.

(10) Nonobstant toute disposition du présent article, une compagnie que touche le présent article, peut, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par un tribunal compétent, négocier la vente de son actif et le transfert de son passif à une autre corporation en vertu des dispositions de l'article 80, ou la fusion de la compagnie avec une autre ou plusieurs autres compagnies en conformité de l'article 80A.»

30. L'alinéa a) de l'article 75 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) sous réserve des dispositions de l'article 68D, n'inclure dans l'actif que ceux des placements des diverses compagnies qui sont autorisés par la présente loi ou qui étaient légalement autorisés au moment où ils ont été faits.»

31. (1) Le paragraphe (1) de l'article 79 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«79. (1) La compagnie peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre corporation que la compagnie est autorisée à exploiter, exercer ou posséder, et elle peut assumer les devoirs, obligations et responsabilités de cette autre corporation relatifs à l'entreprise, aux droits et aux biens ainsi acquis et dont cette autre corporation ne s'acquitte pas. Mais aucune convention dans ce sens ne prend effet avant d'avoir été soumise au Ministre et approuvée par lui.»

(2) Toute la partie du paragraphe (2) de l'article 79 de ladite loi qui précède

Possibilité
de vendre
la compagnie

Affaires
d'autres
compagnies

Clause 30: Section 75, which requires that the Superintendent shall, in his annual report to the Minister under section 73, allow certain investments as assets, would be amended to permit discretion as respects those investments that are prohibited because they were not at arm's length.

Paragraph 75(a) at present reads as follows:

"75. In his annual report prepared for the Minister under section 73, the Superintendent shall

(a) allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or by their Acts of incorporation, or by the general Acts applicable to such investments;"

Clause 31: The purpose of this amendment is to permit purchase of assets and liabilities of a company other than a federally incorporated company, to permit purchase of shares of a trust company as a step towards amalgamation and also to change the references therein to the Treasury Board to references to the Minister.

Subsections 79(1) and 79(2) at present read as follows:

"79. (1) The company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other company that the company is authorized to carry on, exercise or hold, conditional upon the assumption by the company of the duties, obligations and liabilities of such other company with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed or discharged by such other company, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved of by the Treasury Board.

(2) Without limiting the powers the company has under subsection (1), the company may, for the purpose of acquiring the business, rights and property of a company pursuant to subsection (1), purchase not less than sixty-

Article 30 du bill: L'article 75, qui exige que le surintendant, dans son rapport annuel préparé pour le Ministre en vertu de l'article 73, fasse figurer à l'actif certains placements, serait modifié de façon à laisser toute discrétion pour les placements qui sont interdits parce qu'ils n'ont pas été faits à distance.

L'alinéa 75 a) se lit actuellement comme suit:

"75. Dans son rapport annuel préparé pour le Ministre en vertu des dispositions de l'article 73 le surintendant doit

a) faire figurer à l'actif seulement ceux des placements des diverses compagnies qui sont autorisés par la présente loi, ou par les lois de leur constitution en corporation ou par les lois générales applicables à ces placements;"

Article 31 du bill: Cette modification a pour objet de permettre l'achat de l'actif et du passif d'une compagnie autre qu'une compagnie constituée en corporation sur le plan fédéral, de permettre l'achat d'actions d'une compagnie fiduciaire en vue du fusionnement et aussi d'y substituer à la mention du conseil du Trésor la mention du Ministre.

Les paragraphes 79 (1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

"79. (1) La compagnie peut acquérir la totalité ou toute partie des affaires, droits et biens de toute autre compagnie que la compagnie est autorisée à faire, exercer ou posséder à la condition que la compagnie se charge des devoirs, obligations et engagements de cette autre compagnie relativement aux affaires, droits et biens ainsi acquis et que cette autre compagnie n'a pas remplis ou acquittés. Mais nulle pareille convention ne prend effet tant qu'elle n'a pas été soumise au conseil du Trésor et approuvée par lui.

(2) Sans restreindre les pouvoirs que possède la compagnie en vertu du paragraphe (1), la compagnie peut, aux fins d'acquérir les affaires, droits et biens d'une compagnie conformément au paragraphe (1), acheter au moins soixante-

graph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Acquisition of business of other companies by purchase of shares

“(2) Without limiting the powers the company has under subsection (1) the company may, for the purpose of acquiring the whole or any part of the business, rights and property of a corporation pursuant to subsection (1) or for the purpose of amalgamation with another company pursuant to section 80A, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other trust company incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, subject to the following provisions:”

5

l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Sans restreindre les pouvoirs que possède la compagnie en vertu du paragraphe (1), la compagnie peut, aux fins d'acquérir, en tout ou en partie, l'entreprise et les droits et biens d'une corporation conformément au paragraphe (1), ou aux fins de fusion avec une autre compagnie en conformité de l'article 80A, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation de toute autre compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, sous réserve des dispositions suivantes:»

Acquisition de l'entreprise d'autres compagnies par achat d'actions

5

10

15

1960-61, c. 55, s. 4

32. All that portion of subsection (2) of section 80A of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

20

32. Toute la partie du paragraphe (2) de l'article 80A de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1960-61, c. 55, art. 4

20

Agreement

“(2) When the Minister has given permission for the amalgamation, the companies proposing to amalgamate shall enter into an agreement (hereinafter called an “amalgamation agreement”) prescribing”

25

«(2) Lorsque le Ministre a donné son consentement à la fusion, les compagnies se proposant de fusionner doivent conclure un accord (ci-après appelé «accord de fusion») établissant»

Accord

25

seven per cent of the outstanding shares of any other trust company incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, subject to the following provisions:

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the *Treasury Board*;

(b) the *Treasury Board* may authorize such purchase on the report of the Superintendent, supported by evidence that

(i) an offer to purchase has been made to all the shareholders of such other trust company and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding shares thereof, such evidence of acceptance being in the form of written agreements or in the form of a resolution signed by or on behalf of the shareholders voting therefor, in person or by proxy, at a meeting of shareholders duly called to consider the offer, or being partly in one form and partly in the other, and

(ii) the purchase has been approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called to consider the purchase and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the purchasing company;

(c) the power to purchase shares under this subsection is in addition to the powers set forth in section 63, and the limitations and provisos contained in that section do not apply to any such purchase of shares; and

(d) where a company has purchased shares under this subsection, the company shall, under the provisions of subsection (1), acquire the business, rights and property, and assume the duties, obligations and liabilities, of the other trust company, within a period of two years after the purchase has been authorized by the *Treasury Board*, but on being satisfied that the circumstances so warrant, the *Treasury Board* may extend that period from time to time; and after the expiration of that period and of any extension thereof, the said shares shall not be allowed as assets of the purchasing company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister and the Superintendent may direct the company to sell or otherwise absolutely dispose of the shares."

Clause 32: The relevant portion of subsection 80A (2) at present reads as follows:

"(2) The companies proposing to amalgamate shall enter into an agreement (hereinafter called an "amalgamation agreement") prescribing"

sept pour cent des actions en cours de toute autre compagnie fiduciaire constituée sous l'autorité des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, sous réserve des dispositions suivantes:

a) aucun pareil achat ne doit être fait sans l'autorisation du *conseil du Trésor*;

b) le *conseil du Trésor* peut autoriser pareil achat sur rapport du surintendant, appuyé de la preuve

(i) qu'une offre d'achat a été faite à tous les actionnaires de cette autre compagnie fiduciaire et a été acceptée par les porteurs d'au moins soixante-sept pour cent des actions en cours de cette compagnie. Cette preuve d'acceptation étant sous forme d'accords écrits ou sous forme de résolution signée par ou pour les actionnaires votant sur cette résolution, soit personnellement soit par procuration, à une assemblée des actionnaires dûment convoquée pour étudier l'offre, ou étant partiellement en une forme et partiellement en l'autre, et

(ii) que l'achat a été approuvé par au moins le vote des trois quarts des actions représentées personnellement ou par procuration à une assemblée des actionnaires régulièrement convoquée pour étudier l'achat et représentant au moins cinquante pour cent du capital social émis de la compagnie acquérante;

e) le pouvoir d'acheter des actions en vertu du présent paragraphe est supplémentaire aux pouvoirs énoncés à l'article 63; et les limitations et les réserves stipulées en cet article ne s'appliquent pas à un tel achat d'actions;

d) lorsqu'une compagnie a acheté des actions en vertu du présent paragraphe, elle doit, d'après les prescriptions du paragraphe (1), acquérir les opérations, droits et biens, et assumer les devoirs, obligations et engagements de l'autre compagnie fiduciaire dans un délai de deux ans à compter de l'autorisation, par le *conseil du Trésor*, de l'achat; mais, s'il s'est assuré que les circonstances le permettent, le *conseil du Trésor* peut de temps à autre prolonger ce délai; et, à l'expiration de ce délai ou de ces extensions, lesdites actions ne pourront pas figurer comme valeurs actives de la compagnie acquérante dans le rapport annuel préparé par le surintendant pour le Ministre, et le surintendant peut ordonner à la compagnie de vendre les actions ou d'en disposer absolument d'autre manière."

Article 32 du bill: La partie pertinente du paragraphe 80A (2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Les compagnies se proposant de fusionner doivent conclure un accord (ci-après appelé un «accord de fusion» établissant"

1958, c. 43
s. 14

33. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Default

“**89.** Any company that makes default in depositing in the Department the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the incurred penalty.”

33. L'article 89 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1958, c. 43,
art. 14

Négligence

«**89.** Toute compagnie qui omet de déposer et de transmettre au Département l'état annuel comme l'exige la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure l'omission, mais si le surintendant pense que l'omission était, en tout ou en partie, inévitable dans les circonstances il peut exempter la compagnie de tout ou partie de la pénalité encourue.»

Transitional

34. (1) Where, in the opinion of the Minister, a company would, at the coming into force of this Act, suffer undue financial loss by complying with section 68c of the *Trust Companies Act*, the Minister, on the application of that company, may, by order, defer the operation of section 68c in respect of that company for such period not exceeding five years from the date of commencement of this Act as may be fixed in the order.

(2) An order made under subsection (1) may set out such conditions as the Minister considers appropriate in the case of the company in respect of which the order is made.

34. (1) Si, de l'avis du Ministre, une compagnie devait, à l'entrée en vigueur de la présente loi, souffrir une perte financière indue en se conformant aux dispositions de l'article 68c de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, le Ministre, sur demande de cette compagnie, peut par décret, différer l'application de l'article 68c en ce qui concerne cette compagnie pour la période que peut fixer le décret et qui ne peut dépasser cinq ans à compter de la date d'application de la présente loi.

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) peut indiquer les conditions que le Ministre estime appropriées dans le cas de la compagnie qui fait l'objet du décret.

Régime
transitoire1958, c. 42,
s. 15

35. The Schedule to the said Act is amended by inserting immediately after the heading “SCHEDULE” the subheading “PART I” and by adding at the end of the Schedule the following Part:

35. L'annexe de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la rubrique «ANNEXE» du sous-titre «PARTIE I», et par l'adjonction, à la fin de l'annexe, de la Partie suivante:

1958,
c. 42,
art. 15

Clause 33: Section 89 at present reads as follows:

"89. Every company that makes default in depositing in the Department the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues."

Article 33 du bill: L'article 89 se lit actuellement comme suit:

«89. Toute compagnie qui manque à produire au département l'état annuel requis par la présente loi, encourt une amende de dix dollars pour chaque jour de la durée de ce manquement.»

Clause 34: This provision would permit the Minister to delay the application of the provisions of section 68c requiring a liquidity reserve.

Article 34 du bill: Cette disposition permettrait au Ministre de retarder l'application des dispositions de l'article 68c exigeant une réserve liquide.

Clause 35: This amendment would provide a *pro forma* letters patent for the incorporation of trust companies. (See clause 2).

Article 35 du bill: Cette modification fournirait un modèle de lettres patentes pour la constitution en corporation de compagnies fiduciaires. (Voir l'article 2 du bill).

"PART II

*Model Letters Patent
for Incorporation of Trust Company*

CANADA

BY THE MINISTER OF CONSUMER
AND CORPORATE AFFAIRS

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Trust Companies Act* provides that the Minister of Consumer and Corporate Affairs may by letters patent under his seal of office incorporate a trust company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been concurred in by the Minister of Finance, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Consumer and Corporate Affairs do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a trust company;

NOW KNOW YE that the Minister of Consumer and Corporate Affairs under the authority of the said Act, does, by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of trust company*), hereinafter called 'the company'.

«PARTIE II

*Modèle de lettres patentes pour la
constitution en corporation d'une
compagnie fiduciaire*

CANADA

LE MINISTRE DE LA CONSOMMA-
TION ET DES CORPORATIONS

A tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

SALUT,

ATTENDU QUE l'article 5 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* prévoit que le ministre de la Consommation et des Corporations peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie fiduciaire;

ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont, au moyen d'une pétition agréée par le ministre des Finances, demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre de la Consommation et des Corporations des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie fiduciaire;

SACHEZ DONC que le ministre de la Consommation et des Corporations, sous l'autorité de ladite loi, constitue par les présentes lettres patentes (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation: les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité des présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie fiduciaire*), ci-après appelée «la compagnie».

Les actions en cours d'être émises et
délivrées que

1. Les personnes et des noms nommés sont
les administrateurs provisoires de la
compagnie

2. Le capital social de la compagnie est
de dollars

3. Le montant à recevoir avant que les
administrateurs provisoires puissent
convocuer une assemblée générale des
actionnaires est de dollars

4. La compagnie ne doit pas commencer
ses opérations avant qu'il ait été
soumis dollars de capital
social et qu'il en ait été versé
dollars

5. Le siège social de la compagnie est
en de dans la
province de

6. La compagnie peut faire des opé-
tions de compagnie fiduciaire au sein
de l'endroit où les autres compagnies
fiduciaires.

7. Les lois qui régissent les fiduciaires
s'appliquent à la compagnie.

and Know Ye Forward that it is or-
dained and declared that

1. The persons hereinafter named shall
be the provisional directors of the
company.

2. The capital stock of the company
shall be dollars.

3. The amount to be received before
the provisional directors may call a
general meeting of the shareholders
shall be dollars.

4. The company shall not commence
business until dollars of the
capital stock have been subscribed
and dollars paid thereon.

5. The head office of the company shall
be in the of in the
Province of

6. The company may carry on the busi-
ness of a trust company within the
meaning of the Trust Companies Act.

7. The Trust Companies Act shall apply
to the company.

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

- 1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company. 5
- 2. The capital stock of the company shall be.....dollars.
- 3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders 10 shall be.....dollars.
- 4. The company shall not commence business until.....dollars of the capital stock have been subscribed and..... dollars paid thereon. 15
- 5. The head office of the company shall be in the..... of.....in the Province of
- 6. The company may carry on the business of a trust company within the 20 meaning of the *Trust Companies Act*.
- 7. The *Trust Companies Act* shall apply to the company."

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que

- 1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie. 5
- 2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
- 3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des 10 actionnaires est de dollars.
- 4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social et qu'il en ait été versé 15 dollars.
- 5. Le siège social de la compagnie est en de dans la province d
- 6. La compagnie peut faire des opéra-20 tions de compagnie fiduciaire au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.
- 7. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* s'applique à la compagnie.» 25

Changes in references

36. The provisions of the said Act set out in the Schedule to this Act are amended 25 in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

36. Les dispositions de ladite loi énumé- rées dans l'annexe de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées dans cette annexe.

Modifica- tions relatives aux renvois

SCHEDULE
(Section 36)

Section	Amendment
Section 11	The expression "Act of incorporation" wherever it occurs is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Section 12	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 13	The expression "Treasury Board" wherever it occurs is replaced by the expression "Minister".
Section 14	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 15	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 16	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 17	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 18	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 19	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 20	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 21	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 22	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 23	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 24	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 25	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 26	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 27	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 28	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 29	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 30	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 31	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 32	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 33	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 34	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Section 35	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".

Clause 36: A miscellaneous reference to "Act of incorporation" is changed to the generic term "instrument of incorporation" and the references to "Treasury Board" in a number of sections are altered to the "Minister" to accord with organizational changes in the functions of the Treasury Board.

Article 36 du bill: Divers renvois à la «Loi de constitution en corporation» sont remplacés par le terme générique «acte de constitution en corporation» et les renvois au «conseil du Trésor» dans un certain nombre d'articles sont remplacés par des renvois au «Ministre» pour tenir compte des changements apportés à l'organisation des fonctions du conseil du Trésor.

SCHEDULE

(Section 36)

<i>Section</i>	<i>Amendment</i>
Subsection (1) of section 10.	The expression "Act of incorporation", wherever it occurs, is replaced by the expression "instrument of incorporation".
Subsection (4) of section 70.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Subsection (2) of section 79.	The expression "Treasury Board", wherever it occurs, is replaced by the expression "Minister".
Subsection (3) of section 80.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Subsection (6) of section 80A.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".
Subsection (2) of section 91.	The expression "Treasury Board" is replaced by the expression "Minister".

ANNEXE

(Article 36)

<i>Article</i>	<i>Modification</i>
Paragraphe (1) de l'article 10.	L'expression «loi de constitution en corporation», partout où elle apparaît, est remplacée par l'expression «acte de constitution en corporation».
Paragraphe (4) de l'article 70.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (2) de l'article 79.	L'expression «conseil du Trésor», partout où elle apparaît, est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (3) de l'article 80.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (6) de l'article 80A.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».
Paragraphe (2) de l'article 91.	L'expression «conseil du Trésor» est remplacée par le mot «Ministre».

Méthode	Méthode
L'expression est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par l'expression « sans de condition en corporation.	"L'expression (1) de l'article 11 est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par l'expression « sans de condition en corporation.
L'expression est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.	"L'expression (2) de l'article 12 est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.
L'expression est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.	"L'expression (3) de l'article 13 est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.
L'expression est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.	"L'expression (4) de l'article 14 est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.
L'expression est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.	"L'expression (5) de l'article 15 est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.
L'expression est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.	"L'expression (6) de l'article 16 est la manifestation en corporelle, parant de elle apparaît est remplacé par le mot « Ministère.



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

BILL S-9

An Act to amend the Loan Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt

Read a first time, Thursday, 23rd October, 1969

Première lecture, le jeudi 23 octobre 1969

HONORABLE SENATOR MARTIN, P.C.

HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, P.C.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S- 9

BILL S-9

An Act to amend the Loan Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt

R.S., c. 170; Her Majesty, by and with the advice
1952-53, c. 5; and consent of the Senate and House of
1958, c. 35; Commons of Canada, enacts as follows:
1960-61,
c. 51;

1964-65, 1. Section 2 of the *Loan Companies Act*
c. 40; is amended by adding thereto, immediately 5
1966-67, after paragraph (aa) thereof, the follow-
c. 25; ing paragraph:
1967-68, c. 16

"Instrument of incorporation"

"(ab) "instrument of incorporation" means in relation to a loan company the special Act or letters patent in- 10
corporating the company;"

2. Subsection (1) of section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Act

"3. (1) The provisions of this Act 15
apply to every loan company incorporated

(a) by special Act of the Parliament of Canada and any provision of the special Act that is inconsistent or in 20
conflict with the provisions of this Act does not apply, or

(b) by letters patent issued under the authority of an Act of the Parliament of Canada." 25

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, 5
immédiatement après l'alinéa aa), de l'alinéa suivant:

«ab) «acte de constitution en corporation» désigne, par rapport à une compagnie de prêt, la loi spéciale ou les 10
lettres patentes constituant la compagnie en corporation;»

2. Le paragraphe (1) de l'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 15
qui suit:

«3. (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute compagnie de prêt constituée en corporation

a) par une loi spéciale du Parlement du Canada et aucune des dispositions 20
de la loi spéciale qui est incompatible ou entre en conflit avec les dispositions de la présente loi ne s'y applique,

ou
b) par des lettres patentes émises sous 25
l'autorité d'une loi du Parlement du Canada.»

S.R., c. 170;
1952-53, c. 5;
1958, c. 35;
1960-61,
c. 51;
1964-65,
c. 40;
1966-67,
c. 25;
1967-68,
c. 16

«acte de constitution en corporation»

15

Application de la loi

25

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential upon clause 3, wherein a procedure for incorporation otherwise than by special Act is provided. The term defined will apply to both types of company charters.

Clause 2: This amendment is consequential upon clause 3.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) The provisions of this Act apply to every loan company incorporated by a special Act of the Parliament of Canada and any provision of the special Act that is inconsistent or in conflict with the provisions of this Act does not apply."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification découle de l'article 3 du bill, où l'on pourvoit à une procédure de constitution en corporation autrement que par une loi spéciale. Le terme défini s'appliquera aux deux types de chartes de compagnie.

Article 2 du bill: Cette modification découle de l'article 3 du bill.

Le paragraphe 3(1) se lit actuellement comme suit:

"3. (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute compagnie de prêt constituée en corporation par une loi spéciale du Parlement du Canada, et toute disposition de la loi spéciale qui est incompatible ou entre en conflit avec les dispositions de la présente loi ne s'applique pas."

1958, c. 35,
s. 2;
1964-65,
c. 40, s. 35

3. Sections 4 to 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Special Act
company

"4. A loan company incorporated by special Act in the form set forth in Part I of the Schedule, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act.

Incorporation by
letters
patent

5. (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent in the form set forth in Part II of the Schedule, or in that form varied as section 5A provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate and politic for the objects of carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act.

Powers of
company

(2) A loan company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act and has the like capacity of a company incorporated in the manner described in section 4.

Notice of
intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a

3. Les articles 4 à 8 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1958, c. 35,
art. 2;
1964-65,
c. 40, art. 35

Compagnie
constituée
par loi
spéciale

«4. Une compagnie de prêt constituée en corporation par une loi spéciale selon le modèle établi à la Partie I de l'Annexe ou selon ce modèle modifié ainsi que cette loi le prévoit, est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi, et est assujettie à toutes les restrictions, responsabilités et exigences qu'énonce la présente loi.

Constitution
en corpora-
tion par
lettres
patentes

5. (1) Sur requête à cette fin ayant reçu l'assentiment du ministre des Finances et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire à cet égard, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la Partie II de l'annexe ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit l'article 5A, constituant en corporation le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires de la compagnie ainsi créée, aux fins de faire les opérations d'une compagnie de prêt au sens où l'entend la présente loi.

Pouvoirs
de la
compagnie

(2) Une compagnie de prêt constituée en corporation par lettres patentes conformément au paragraphe (1) est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi, et est assujettie à toutes les restrictions, responsabilités et exigences qu'énonce la présente loi, et a la même capacité qu'une compagnie constituée en corporation de la manière indiquée à l'article 4.

(3) Avant la présentation d'une requête au ministre de la Consommation et des Corporations en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une

Avis d'intention

Clause 3: This amendment would provide a procedure whereby, as an alternative to the incorporation of loan companies by special Act of Parliament, a loan company could be incorporated by letters patent. The amendments would also enable existing charters in the form of special Acts of incorporation to be changed in certain respects by letters patent, and would enable provincially incorporated loan companies, when authorized by provincial law to do so, to be continued as federally incorporated companies.

Sections 4 to 8 at present read as follows:

"4. No letters patent incorporating a loan company shall be issued under the provisions of Part III of the *Companies Act*, chapter 79 of the Revised Statutes of Canada, 1906.

5. The capital stock of every loan company incorporated after the 12th day of June, 1914, the name of the loan company, the place where its head office is to be situated, the name, place of residence and calling of each of the provisional directors, shall be declared in the Act of incorporation of every such loan company.

6. Every loan company incorporated by Act in the form set forth in the Schedule is a body corporate by the name contained in its Act of incorporation, capable of exercising all the functions of an incorporated company.

6A. (1) A company may request the Governor in Council to provide it with a French or English form of its corporate name and the Governor in Council may, by order, in accordance with the request, provide the company with a French or English form of its corporate name.

(2) Before any such request is made to the Governor in Council, notice of the intention to make the request, showing therein the French or English form of the corporate name to be requested, as the case may be, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(3) An order made under subsection (1) shall be published by the Governor in Council in the *Canada Gazette*.

(4) A requested French or English name shall not be given to a company under this section if

- (a) the requested form is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Governor in Council likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Governor in Council may require; or
- (b) the requested form is otherwise on public grounds objectionable.

(5) After the publication of an order made under subsection (1), the company mentioned in that order may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name as provided in the order, or both forms; and, except as provided in this subsection, the provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

Article 3 du bill: Cette modification pourvoirait à une procédure par laquelle, en plus de la constitution en corporation des compagnies de prêt par une loi spéciale du Parlement, il serait possible de constituer une compagnie de prêt en corporation au moyen de lettres patentes. Les modifications permettraient également que des chartes existantes sous la forme de lois spéciales de constitution en corporation soient modifiées à certains points de vue au moyen de lettres patentes, et permettraient à des compagnies de prêt constituées en corporations en vertu de lois provinciales, lorsque la loi provinciale les y autorise, d'être maintenues à titre de compagnies constituées en corporation en vertu de la loi fédérale.

Les articles 4 à 8 se lisent actuellement comme suit:

«4. Nulle compagnie de prêt ne doit être constituée en corporation par lettres patentes délivrées sous le régime des dispositions de la Partie III de la *Loi des compagnies*, chapitre 79 des Statuts révisés du Canada, 1906.

5. Le capital social de toute compagnie de prêt constituée en corporation après le 12 juin 1914, le nom de la compagnie de prêt, l'endroit où doit être situé son siège social, les nom, lieu de résidence et profession de chacun des administrateurs provisoires doivent être déclarés dans la loi de constitution de toute pareille compagnie de prêt.

6. Toute compagnie de prêt constituée en corporation par une loi dans la forme énoncée à l'Annexe est un corps constitué sous le nom mentionné dans sa loi de constitution en corporation et capable d'exercer toutes les fonctions d'une compagnie constituée en corporation.

6A. (1) Une compagnie peut demander au gouverneur en conseil de lui accorder une appellation française ou anglaise de son nom corporatif et le gouverneur en conseil peut par décret, conformément à la demande, accorder à la compagnie une appellation française ou anglaise de son nom corporatif.

(2) Avant qu'une telle demande soit faite au gouverneur en conseil, avis de l'intention de faire la demande, indiquant l'appellation française ou l'appellation anglaise du nom corporatif qui sera demandée, selon le cas, doit être publié au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où est situé le siège social de la compagnie.

(3) Un décret rendu en vertu du paragraphe (1) doit être publié par le gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada*.

(4) Une appellation française ou anglaise du nom ainsi demandée ne peut, en vertu du présent article, être accordée à une compagnie,

- a) si l'appellation demandée est identique au nom sous lequel une autre corporation, association ou entreprise fait des affaires au Canada ou est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une de ses provinces, ou y ressemble au point que, de l'avis du gouverneur en conseil, elle puisse vraisemblablement tromper ou être confondue avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le gouverneur en conseil; ou

period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

5

Corporate
name

(4) A loan company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

10

15

20

Notice of
issue of
letters
patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a loan company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

25

Variation
of *pro*
forma
letters
patent

5A. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set forth in Part II of the Schedule may be varied to the extent necessary

30

- (a) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of
- (i) the classes of persons who may become shareholders of the company,
 - (ii) notwithstanding section 56, the voting rights of shareholders, and
 - (iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

35

40

fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie doit être situé.

5

Nom cor-
poratif

(4) Une compagnie de prêt ne doit pas être constituée en corporation sous un nom identique au nom d'une corporation, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou sous un nom qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations ou sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

10

15

20

25

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes constituant en corporation une compagnie de prêt en conformité du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant.

Avis de la
délivrance
des lettres
patentes

30

5A. Aux fins de constituer une compagnie en corporation par lettres patentes en conformité de l'article 5, le modèle établi à la Partie II de l'annexe peut être modifié dans la mesure où cela est nécessaire

Modification
à la formule
des lettres
patentes

35

- a) pour prévoir toutes restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne
- (i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires de la compagnie,
 - (ii) nonobstant l'article 56, les droits de vote des actionnaires, et
 - (iii) le nombre d'actions qui peuvent être enregistrées au nom de tout actionnaire dans les livres de la compagnie;

40

45

7. The number of provisional directors shall be not less than five, a majority of whom constitute a quorum.

8. (1) The provisional directors may, after giving notice thereof by advertisement in one or more newspapers published at the place where the head office is situated and in the *Canada Gazette*, open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up and do generally whatever may be necessary to organize the company.

(2) The first of such calls shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed and no subsequent call shall exceed ten per cent thereof and such calls shall be made at intervals of not less than thirty days.

(3) Not less than thirty days' notice shall be given of any call and any notice of call may be effectually given by sending the notice by registered letter to the last known address of each shareholder as contained in the books of the company.

(4) The provisional directors may if they think fit, receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for; and upon the money so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then due upon the shares in respect of which such advance has been made, the company may pay interest at such rate as the shareholder paying such sum in advance and the directors may agree upon.

(5) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company and may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only."

b) si l'appellation demandée donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

(5) Après la publication d'un décret rendu en vertu du paragraphe (1), la compagnie dont fait mention le décret peut à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit l'appellation française ou l'appellation anglaise de son nom corporatif, telles qu'elles apparaissent dans le décret, soit l'une et l'autre appellation, et elle peut être légalement désignée par l'une ou l'autre desdites appellations ou par les deux à la fois; et sauf les dispositions du présent paragraphe, l'attribution d'une appellation française ou anglaise d'un nom corporatif ne porte nullement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie.

7. Le nombre des administrateurs provisoires doit être d'au moins cinq, dont la majorité forme quorum.

8. (1) Les administrateurs provisoires peuvent, après en avoir donné avis par annonce dans un ou plusieurs journaux de l'endroit où se trouve situé le siège de la compagnie, et dans la *Gazette du Canada*, ouvrir des livres d'actions, faire souscrire au capital social, faire des appels de fonds à l'égard des actions non complètement payées et, d'une façon générale faire tout ce qui est nécessaire pour organiser la compagnie.

(2) Le premier de ces appels ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du montant souscrit, et nul appel subséquent ne doit dépasser dix pour cent de ce montant, et ces appels doivent se faire à des intervalles d'au moins trente jours.

(3) Tout appel de fonds doit porter au moins trente jours d'avis, et tout avis d'appel de fonds est donné avec plein effet, s'il a été envoyé par la poste, sous pli recommandé, à la dernière adresse connue de chaque actionnaire, inscrite dans les registres de la compagnie.

(4) Les administrateurs provisoires peuvent, s'ils le jugent à propos, recevoir de tout actionnaire qui désire en verser le montant par anticipation la totalité ou une partie de l'argent dû sur les actions qu'il possède, en sus des sommes réellement comprises dans l'appel de fonds; et sur les fonds ainsi versés par anticipation, ou sur telle portion de ces fonds qui de temps à autre excède le montant des appels alors échus sur les actions au sujet desquelles ces avances ont été faites, la compagnie peut payer intérêt au taux dont l'actionnaire qui fait ce versement par anticipation et les administrateurs peuvent convenir.

(5) Les administrateurs provisoires doivent déposer, au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les fonds par eux reçus sur le capital souscrit ou autrement pour le compte de la compagnie, et ils peuvent retirer, mais seulement pour les objets de la compagnie, les fonds ainsi déposés.

(b) to provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock; and

(c) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated.

6. (1) A loan company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and upon payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 5A or to provide it with a French or English form of its corporate name;

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent or supplementary letters patent for such purpose.

(2) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the

b) pour prévoir la fixation de la valeur au pair des actions du capital social; et

c) pour prévoir toute autre chose qui peut être jugée opportune afin de tenir compte des circonstances particulières à la compagnie à constituer en corporation.

6. (1) Une compagnie de prêt constituée en corporation par loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale de la compagnie, et sur paiement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, présenter au ministre de la Consommation et des Corporations une requête demandant

a) la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme compagnie constituée en corporation par lettres patentes en conformité de la présente loi, ou

b) la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à l'une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en corporation des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou modifier toute disposition qui peut être incluse dans l'acte de constitution en corporation en conformité de l'article 5A ou d'y ajouter un nom corporatif français ou anglais;

et, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation au ministre de la Consommation et des Corporations d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter un nom corporatif

Requête
visant à
faire
modifier la
charte

Avis d'intention

Petition
for change
in charter

Notice of
intention

français ou anglais selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la Gazette du Canada et dans un journal publié au lieu en près du lieu de la signature de la requête.

Non
10

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux lettres patentes au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation au vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou renferme le nom au point que de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations ou si le nom demandé donne lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

Non
10

(4) Un avis de la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à l'égard des lettres mentionnées au paragraphe (2) doit être publié dans la Gazette du Canada par la suite.

Non
10

(5) Après la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires, le titulaire peut ajouter au nom de la corporation française ou anglaise la corporation pour l'occasion, lors qu'elle le juge à propos, à moins que le nom français ou anglais soit le nom de la corporation française ou anglaise, soit l'un et l'autre, elle peut être également désignée par l'un ou l'autre nom ou par les deux à la fois.

corporate name, in the case may be notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the Canada Gazette and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Non
10

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof or as nearly resembling that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name unless the corporation, association or firm in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise an public grounds objectionable.

Non
10

(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (2) shall be published by the Superintendent in the Canada Gazette.

Non
10

(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a loan company with a French or English form of its corporate name, the company may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by either the French or English form of its corporate name or both forms.

Corporate
10

Public
10

Name in
10

corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated. 5

Corporate name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable. 10 15 20 25

Public notice

(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (2) shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*. 30

Name in official languages

(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a loan company with a French or English form of its corporate name, the company may from time to time as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms. 35 40

français ou anglais, selon le cas, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège de la compagnie est situé. 5

(3) On ne doit délivrer ni lettres patentes ni lettres patentes supplémentaires aux fins mentionnées au paragraphe (2) si le nom demandé est identique au nom d'une corporation, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada ou ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre de la Consommation et des Corporations, il puisse vraisemblablement tromper ou être confondu avec ce nom, à moins que la corporation, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre de la Consommation et des Corporations ou si le nom demandé donne autrement lieu à objection pour des raisons d'ordre public. 10 15 20 25 30

Nom corporatif

Avis public

(4) Un avis de la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant. 35

(5) Après la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'ajouter au nom corporatif d'une compagnie de prêt un nom corporatif français ou anglais, la compagnie peut, à l'occasion, lorsqu'elle le juge à propos, utiliser soit le nom corporatif français soit le nom corporatif anglais, soit l'un et l'autre, et elle peut être légalement désignée par l'un ou l'autre nom ou par les deux à la fois. 40 45

Nom dans les langues officielles

(5) Except as provided in subsection (5), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

1710g-001
1710g-002
1710g-003
1710g-004
1710g-005
1710g-006
1710g-007
1710g-008
1710g-009
1710g-010

(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of the company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of the instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copy so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

Trans-territorial incorporation

6. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the territory of the Province of Alberta is authorized to issue under section 5 and changing the letters patent in which the territory of the Province of Alberta is mentioned for the Province of Ontario, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under this section of other letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.

1710g-011
1710g-012
1710g-013
1710g-014
1710g-015
1710g-016
1710g-017
1710g-018
1710g-019
1710g-020

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, they do not apply in respect of that corporation with effect from such day as may be specified

1710g-021
1710g-022
1710g-023
1710g-024
1710g-025
1710g-026
1710g-027
1710g-028
1710g-029
1710g-030

(6) Seul dans le cas où le régime de la paratexte (5), un changement du nom corporatif ou l'adoption d'un nom corporatif français ou anglais ne porte aucunement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie.

(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corportation d'une compagnie en vertu de la présente section, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; les copies qui ont été ainsi fournies doivent être accessibles au public pendant les heures normales d'affaires dans le bureau du ministre de la Consommation et des Corporations.

Trans-territorial incorporation

6. (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu des lois d'une province se fait des opérations de prêt au sein de l'entité territoriale de la Province d'Alberta, elle est autorisée à émettre sous section 5 et en changeant le territoire de la Province d'Ontario, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé à émettre des lettres patentes supplémentaires pour que la corporation puisse émettre, dans l'Ontario, d'autres lettres patentes pour ce but, sous de telles conditions et sous de telles limitations et restrictions que le ministre des Finances juge nécessaire dans l'intérêt public.

(2) Lorsque des lettres patentes sont émises en vertu de la présente section, elles ne s'appliquent à cette corporation avec effet à compter de la date que peuvent spécifier les lettres patentes

1710g-031
1710g-032
1710g-033
1710g-034
1710g-035
1710g-036
1710g-037
1710g-038
1710g-039
1710g-040

1710g-041
1710g-042
1710g-043
1710g-044
1710g-045
1710g-046
1710g-047
1710g-048
1710g-049
1710g-050

1710g-051
1710g-052
1710g-053
1710g-054
1710g-055
1710g-056
1710g-057
1710g-058
1710g-059
1710g-060

Saving

(6) Except as provided in subsection (5), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company. 5

Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(7) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of the company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copy so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs. 10 15

Trans-jurisdictional incorporation

Continuation of incorporation

6A. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, if the application is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under his seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest. 20 25 30 35

Application of Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified 40

(6) Sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (5), un changement du nom corporatif ou l'adjonction d'un nom corporatif français ou anglais ne porte nullement atteinte aux droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la compagnie. 5

Réserve

(7) Lorsque des modifications ont été apportées à l'acte de constitution en corporation d'une compagnie en vertu du présent article, la compagnie doit fournir au ministre de la Consommation et des Corporations une copie de son acte de constitution en corporation et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui apportent les modifications; le public doit avoir la possibilité de consulter les copies ainsi fournies durant les heures normales d'ouverture du bureau du ministre de la Consommation et des Corporations. 10 15 20

Remise au ministre de la Consommation et des Corporations

Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction

6A. (1) Lorsqu'une corporation qui était constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations de compagnie de prêt au sens où l'entend la présente loi, demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en corporation en vertu de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, le ministre de la Consommation et des Corporations est autorisé, si la demande reçoit l'assentiment du ministre des Finances, à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin, selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions que le ministre des Finances juge nécessaires dans l'intérêt public. 25 30 35 40

Constitution en corporation maintenue

(2) Lorsque des lettres patentes sont délivrées en conformité du paragraphe (1), la présente loi s'applique à cette corporation avec effet à compter de la date que peuvent spécifier les lettres patentes 45

Application de la loi

section 2.
within the meaning of paragraph (b) of
and in this section is a loan company
(7) A corporation continued pursuant

incorporated corporation and may be con-
the corporation (hereinafter referred to as the
civil, and duties of
incorporation, and all debts, contracts, li-
property, rights, assets, privileges and
under this section and all laws upon the
incorporation of a corporation continued
property, rights, assets, privileges and
incorporation.

incorporated.
incorporation was 22
incorporation in which the corporation was
incorporation to the proper effect of the
the laws of the letters patent to be given
Corporate Affairs shall cause notice of
incorporation, the Minister of Consumer and
under this section in respect of any cor- 20
patent.

patent.
that detail.
by regulations made by the Minister in
with information as may be prescribed
under this section shall be supported by 15

Canada.
under an Act of the Parliament of
containing it as if it had been incorpo-
incorporated to apply for letters patent 10
the laws of the provinces in which it was
that only if it is authorized pursuant to
subsection (1) in respect of a corpora-
(3) Letters patent may issue under
prior to that specified day.

des de l'article 1) de l'article 2.
article est une compagnie de prêt au
est maintenue en corporation du présent

être continue à la respecter.
l'incorporation est ainsi maintenue, qui peut
rattachés des lois à la corporation dont
civil, et les devoirs de la corporation
incorporation, et les dettes, les contrats,
la responsabilité au civil ou au 25
spécifié par le maintien de l'incorporation de
ce qu'il est précisé ailleurs ne sont pas
position dont l'incorporation est maintenue
volonté, privilèges, et immunités d'une cor- 30
privileges portant sur les biens, droits,
Les devoirs des créanciers et les

patentes.
lettres
30 Avertissement
Ministère à cet égard.
Ministère les règlements établis par le
apportés des renseignements que peuvent
l'avis de
15 Références
loi du Parlement du Canada.

10
dans laquelle elle a été constituée de la loi
une demande de lettres patentes main-
nant l'incorporation de la compagnie comme
si elle avait été constituée en vertu d'une
loi du Parlement du Canada.

de la spécifier.
ment fait par la corporation avant cette
dies de tout ce qui peut avoir été légal-
littes en vertu de l'article 5, sans préju-
comme si elle avait été, à l'origine, incor-
5

10
15

30
25

20
15

10
5

Condition precedent	<p>in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.</p>	5	<p>comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, sans préjudice de tout ce qui peut avoir été légalement fait par la corporation avant cette date spécifiée.</p>	5
Information to support application	<p>(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada.</p>	10	<p>(3) Des lettres patentes ne peuvent être délivrées à une corporation en vertu du paragraphe (1) que s'il lui est permis conformément aux lois de la province dans laquelle elle a été constituée de faire une demande de lettres patentes maintenant l'existence de la compagnie comme si elle avait été constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada.</p>	Condition préalable
Notice of letters patent	<p>(4) An application for letters patent under this section shall be supported by 15 such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf.</p>	15	<p>(4) Une demande de lettres patentes faite en vertu du présent article doit être appuyée des renseignements que peuvent prescrire les règlements établis par le Ministre à cet égard.</p>	Renseignements à l'appui de la demande
Preserving rights and liabilities	<p>(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.</p>	25	<p>(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une corporation en vertu du présent article, le ministre de la Consommation et des Corporations doit faire donner immédiatement un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la corporation a été constituée.</p>	Avis de lettres patentes
Paragraph 2 (f) applies	<p>(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens upon its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation; and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it.</p>	30	<p>(6) Les droits des créanciers et les privilèges portant sur les biens, droits, actifs, privilèges et concessions d'une corporation dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont pas touchés par le maintien de l'existence de la corporation; et les dettes, les contrats, les responsabilités, au criminel ou au civil, et les devoirs de la corporation s'attachent dès lors à la corporation dont l'existence est ainsi maintenue, qui peut être contrainte à les respecter.</p>	Maintien des droits et responsabilités
	<p>(7) A corporation continued pursuant to this section is a loan company within the meaning of paragraph (f) of section 2.</p>	40	<p>(7) Une corporation dont l'existence est maintenue en conformité du présent article est une compagnie de prêt au sens de l'alinéa f) de l'article 2.</p>	L'alinéa 2 f) s'applique

10-10-11

11. The capital stock of every loan company the name of the loan company, the place where the head office is to be located and the name, rank of each of the provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the loan company.

12. The number of provisional directors shall be not less than five a majority of whom constitute a quorum.

13. Subject to section 29, the provisional directors may open stock books, procure inscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up, and generally do whatsoever may be necessary to manage the company.

14. Every provisional director shall deposit in the name of the company in a chartered bank all moneys received by them as receipts of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purpose of the company only.

15. The provisional directors shall be liable to the company for the moneys so deposited, if they do not comply with the provisions of this section.

16. The provisional directors shall be liable to the company for the moneys so deposited, if they do not comply with the provisions of this section.

17. The provisional directors shall be liable to the company for the moneys so deposited, if they do not comply with the provisions of this section.

18. The provisional directors shall be liable to the company for the moneys so deposited, if they do not comply with the provisions of this section.

19. The provisional directors shall be liable to the company for the moneys so deposited, if they do not comply with the provisions of this section.

11. Il faut que le capital social de toute compagnie de prêt, le nom de la compagnie de prêt, l'endroit où doit être situé son siège, les noms des administrateurs et l'énumération de chacun des administrateurs soient déclarés dans l'acte de constitution ou incorporation de la compagnie de prêt.

12. Le nombre des administrateurs provisoires doit être d'au moins cinq, dont la majorité forme quorum.

13. Sous réserve de l'article 29, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir des livres d'actions, faire des appels de fonds, pour des actions qui ne sont pas entièrement libérées et de façon générale, faire tout ce qui est nécessaire pour organiser la compagnie.

14. Les administrateurs provisoires doivent déposer au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit en capital, soit autrement, pour la compagnie, et ils peuvent retirer les deniers ainsi déposés, mais seulement pour les objets de la compagnie.

15. Les administrateurs provisoires sont responsables de la compagnie pour les deniers ainsi déposés, s'ils ne se conforment pas aux dispositions de la présente section.

16. Les administrateurs provisoires sont responsables de la compagnie pour les deniers ainsi déposés, s'ils ne se conforment pas aux dispositions de la présente section.

17. Les administrateurs provisoires sont responsables de la compagnie pour les deniers ainsi déposés, s'ils ne se conforment pas aux dispositions de la présente section.

18. Les administrateurs provisoires sont responsables de la compagnie pour les deniers ainsi déposés, s'ils ne se conforment pas aux dispositions de la présente section.

19. Les administrateurs provisoires sont responsables de la compagnie pour les deniers ainsi déposés, s'ils ne se conforment pas aux dispositions de la présente section.

10-10-11

10-10-11

10-10-11

10-10-11

10-10-11

10-10-11

10-10-11

10-10-11

Declarations	<p>7. The capital stock of every loan company, the name of the loan company, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and <u>occupation</u> of each of the provisional directors <u>must</u> be declared in the <u>instrument</u> of incorporation of the loan company.</p>	<p>7. <u>Il faut que</u> le capital social de toute compagnie de prêt, le nom de la compagnie de prêt, l'endroit où doit être situé son siège, les nom, lieu de résidence et <u>profession</u> de chacun des administrateurs provisoires soient déclarés dans l'<u>acte</u> de constitution en corporation de la compagnie de prêt.</p>	Déclarations
Provisional directors	<p>7A. The number of provisional directors shall be not less than five, a majority of whom constitute a quorum.</p>	<p>7A. Le nombre des administrateurs provisoires doit être d'au moins cinq, dont la majorité forme quorum.</p>	Administrateurs provisoires
Organization of company	<p>8. (1) <u>Subject to section 29</u>, the provisional directors may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up, and generally do whatever may be necessary to organize the company.</p>	<p>8. (1) <u>Sous réserve de l'article 29</u>, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir des livres d'actions, faire souscrire des actions, faire des appels de fonds pour des actions qui ne sont pas entièrement libérées et de façon générale, faire tout ce qui est nécessaire pour organiser la compagnie.</p>	Organisation de la compagnie
Deposits	<p>(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a chartered bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and <u>they</u> may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only."</p>	<p>(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au crédit de la compagnie dans une banque à charte, tous les deniers qu'ils ont reçus soit sur le capital souscrit, soit autrement, pour le compte de la compagnie; <u>ils</u> peuvent retirer les deniers ainsi déposés mais seulement pour les objets de la compagnie.»</p>	Dépôts
1958, c. 35, s. 4	<p>4. (1) Subsection (1) of section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>4. (1) Le paragraphe (1) de l'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	1958, c. 35, art. 4
Certificate for commencement of business	<p>"13. (1) The company shall not borrow or lend money or otherwise carry on business by exercising any of the powers set forth in sections 60 and 62 until it has obtained from the Minister a certificate permitting it to do so.</p>	<p>«13. (1) La compagnie ne doit pas emprunter ni prêter des fonds, ni autrement faire des opérations en exerçant l'un quelconque des pouvoirs énoncés aux articles 60 et 62, tant qu'elle n'a pas obtenu du Ministre un certificat lui permettant de le faire.</p>	Certificat pour commencer les opérations
Application	<p>(1a) No application for a <u>certificate</u> under this section shall be made and no <u>certificate</u> shall be given until it has been shown to the satisfaction of the Minister by affidavit or otherwise that (a) the board of directors has been duly elected;</p>	<p>(1a) Aucune demande de <u>certificat</u> en vertu du <u>présent article</u> ne doit être faite et aucun <u>certificat</u> ne doit être accordé tant qu'il n'a pas été démontré à la satisfaction du Ministre, par affidavit ou autrement, a) que le conseil d'administration a été régulièrement élu;</p>	Demande

(b) que les dispositions de l'acte de constitution en corporation de la compagnie, relativement à la souscription et au paiement des actions, ont été observées;

(c) que toutes les autres exigences de la présente loi antérieures à l'octroi d'un certificat ont été observées;

(d) que les dépenses de constitution en corporation et d'organisation sont raisonnables; et

(e) que la compagnie a un capital social en paiement libéré et intact non inférieur à \$500,000 ou au montant spécifié dans l'acte de constitution en corporation de la compagnie comme devant être payé avant que la compagnie puisse commencer ses opérations, en prenant le plus élevé des deux montants.

(b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;

(c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with;

(d) the expenses of incorporation and organization are reasonable; and

(e) the company has unpaired paid-up capital stock of not less than \$500,000 or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before the company may commence business, whichever is the greater.

Clause 4: (1) This amendment is in part consequential upon clause 3, and in part clarifying. The proposed new paragraph (e) would require a minimum paid-in capital before application for a certificate.

Article 4 du bill: (1) Cette modification est à la fois une modification résultant de l'article 3 du bill et un éclaircissement du sens de ce texte. Le nouvel alinéa e) proposé exigerait qu'une compagnie, avant de faire la demande d'un certificat, dispose d'un montant minimal de capital versé.

Subsection 13(1) at present reads as follows:

"13. (1) The company shall not borrow or lend money or otherwise carry on business by exercising any of the powers set forth in sections 60 and 62 until it has obtained from the Minister a certificate permitting it to do so and no application for such certificate shall be given until it has been shown to the satisfaction of the Minister by affidavit or otherwise that

Le paragraphe 13(1) se lit actuellement comme suit:

"13. (1) La compagnie ne doit pas emprunter ni prêter des fonds, ni autrement faire des opérations en exerçant l'un quelconque des pouvoirs énoncés aux articles 60 et 62, tant qu'elle n'a pas obtenu du Ministre un certificat lui permettant de le faire, et nulle demande d'un tel certificat n'est accordée tant qu'il n'a pas été démontré à la satisfaction du Ministre, par affidavit ou autrement,

- (a) the board of directors has been duly elected;
- (b) the provisions of the company's Act of incorporation relating to subscription and payment for stock have been complied with;
- (c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with; and
- (d) the expenses of incorporation and organization are reasonable."

- a) que le conseil d'administration a été régulièrement élu;
- b) que les dispositions de la loi de constitution en corporation de la compagnie, relativement à la souscription et au paiement des actions, ont été observées;
- c) qu'il a été satisfait aux autres prescriptions de la présente loi antérieures à l'octroi d'un certificat; et
- d) que les frais de constitution en corporation et d'organisation sont raisonnables.

(b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;

(c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with;

(d) the expenses of incorporation and organization are reasonable; and

(e) the company has unimpaired paid-up capital stock of not less than \$500,000 or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before the company may commence business, which-
ever is the greater."

b) que les dispositions de l'acte de constitution en corporation de la compagnie, relativement à la souscription et au paiement des actions, ont été observées;

c) que toutes les autres exigences de la présente loi antérieures à l'octroi d'un certificat ont été observées;

d) que les dépenses de constitution en corporation et d'organisation sont raisonnables; et

e) que la compagnie a un capital social entièrement libéré et intact non inférieur à \$500,000 ou au montant spécifié dans l'acte de constitution en corporation de la compagnie comme devant être payé avant que la compagnie puisse commencer ses opérations, en prenant le plus élevé des deux montants.»

(2) Subsections (3) and (4) of section 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 13 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Time limit

"(3) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of that two-year period allows.

«(3) Un certificat visé au présent article ne doit pas être accordé à moins que la demande n'en soit faite dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l'acte de constitution en corporation de la compagnie est entré en vigueur ou dans tel délai supplémentaire d'un an au plus que le gouverneur en conseil accorde avant l'expiration de cette période de deux ans.

Délai

Cessation of instrument of incorporation

(4) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's instrument of incorporation thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them upon the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.

(4) Si un certificat n'est pas obtenu comme le prescrit le présent article, l'acte de constitution en corporation de la compagnie cesse dès lors d'être en vigueur, sauf pour les fins de la liquidation des affaires de la compagnie et du remboursement aux souscripteurs des montants versés par eux sur les actions souscrites ou de la fraction à laquelle ils peuvent avoir droit.

Expiration de la validité de l'acte

(3) Lorsque une compagnie a obtenu un certificat en vertu du présent article, la date de constitution en corporation de la compagnie cesse d'être en vigueur, sauf aux seules fins de la liquidation des affaires de la compagnie.

(4) A la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, si la compagnie a été constituée en corporation avant cette date et s'a détenu aucun permis en vertu de l'article 69 dans les deux ans précédant cette date; ou

(5) dans tout autre cas, à l'expiration de toute période de deux ans durant laquelle la compagnie n'a détenu au-13 cun permis en vertu de l'article 69.

(2) The new subsection 13(3) is consequential upon clause 3. The proposed subsection 13(4) is consequential upon clause 3, while the proposed subsection 13(5) would terminate a company's charter at the end of any two-year period during which a licence under section 69 was not held by the company.

Subsections 13(3) and 13(4) at present read as follows:

"(3) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the passing of the company's Act of incorporation, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of such two years allows.

(4) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's Act of incorporation thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding up the affairs of the company and returning to subscribers the amounts paid by them upon the stock subscribed or so much thereof as they may be entitled to."

(3) Where a company has obtained a certificate under this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the sole purpose of winding up the company's affairs.

(4) on the day that this subsection comes into force, if the company was incorporated before that day and has not held a licence under section 69 at any time in the two years immediately prior to that day; or

(5) in any other case, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 69.

(2) Le nouveau paragraphe 13(3) découle de l'article 3 du bill. Le nouveau paragraphe 13(4) proposé pour cet article découle de l'article 3 du bill, alors que le paragraphe 13(5) proposé annulerait la charte d'une compagnie à la fin de toute période de deux ans durant laquelle un permis en vertu de l'article 69 n'était pas détenu par la compagnie.

Les paragraphes 13(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

"(3) Nul certificat prévu au présent article n'est accordé à moins que la demande n'en soit faite dans les deux ans à compter de l'adoption de la loi de constitution en corporation de la compagnie, ou dans le délai prorogé d'au plus un an que le gouverneur en conseil accorde avant l'expiration de ces deux ans.

(4) Si un certificat n'a pas été obtenu ainsi qu'il est prescrit au présent article, la loi de constitution de la compagnie cesse dès lors d'être en vigueur, sauf pour les fins de la liquidation des affaires de la compagnie et du remboursement aux souscripteurs du montant versé par eux sur les actions souscrites ou de la partie de ce montant à laquelle ils peuvent avoir droit."

Idem

(5) Where a company has obtained a certificate under this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the sole purpose of winding up the company's affairs, 5

(a) on the day that this subsection comes into force, if the company was incorporated before that day and has not held a licence under section 69 at 10 any time in the two years immediately prior to that day; or

(b) in any other case, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did 15 not hold a licence under section 69."

5. Subsection (1) of section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Shareholders' by-laws

"15. (1) The shareholders of the company may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, make by-laws with respect to the following matters incident to the management and administration of the affairs of the company: 25

(a) the changing of the place where the head office is situated, which place shall be in Canada;

(b) the day on which the annual 30 general meeting shall be held and the location of the meeting;

(c) the notice to be given to the shareholders of special general meetings; 35

(d) the requirements as to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to 40 entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the meeting at which it is to be used;

(e) the number of directors, but the 45 number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum except that

Idem

(5) Lorsqu'une compagnie a obtenu un certificat en vertu du présent article, l'acte de constitution en corporation de la compagnie cesse d'être en vigueur, sauf aux seules fins de la liquidation des 5 affaires de la compagnie,

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, si la compagnie a été constituée en corporation avant cette date et n'a détenu aucun permis 10 en vertu de l'article 69 dans les deux ans précédant cette date; ou,

b) dans tout autre cas, à l'expiration de toute période de deux ans durant laquelle la compagnie n'a détenu au- 15 cun permis en vertu de l'article 69.»

5. Le paragraphe (1) de l'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Les actionnaires de la compagnie peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, établir des règlements concernant les questions suivantes 25 se rattachant à l'administration et à la gestion des affaires de la compagnie:

a) le changement du lieu où le siège est situé, lieu qui doit être au Canada;

b) le jour auquel doit se tenir l'assemblée générale annuelle, et le lieu de l'assemblée;

c) l'avis des assemblées générales extraordinaires à donner aux actionnaires; 35

d) les exigences quant aux procurations, leur enregistrement et le délai, de dix jours au plus, pendant lequel on est tenu de produire et d'enregistrer les procurations avant une assemblée 40 pour qu'elles donnent droit de vote à leurs détenteurs, mais une procuration n'est valide qu'à la condition de ne pas être antérieure de plus d'un an à la date de l'assemblée à laquelle on 45 doit l'utiliser;

e) le nombre des administrateurs, mais leur nombre doit être d'au moins cinq

Règlements des actionnaires

Clause 5: This amendment is clarifying and also provides a simple procedure for changing the head office of a company.

Subsection 15(1) at present reads as follows:

"15. (1) The shareholders may at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose *fix and regulate by by-law* the following matters incident to the management and administration of the affairs of the company, *that is to say*:

- (a) the day on which the annual general meeting shall be held;
- (b) the notice to be given to shareholders of special general meetings;
- (c) the requirements as to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the date of the meeting at which it is to be used;
- (d) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;
- (e) subject to the provisions hereinafter contained, the qualifications of directors;
- (f) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; *and*
- (g) the exercise of the borrowing powers of the company."

Article 5 du bill: Cette modification est un éclaircissement du sens de ce texte et prévoit une procédure simple en vue de changer le siège d'une compagnie.

Le paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Les actionnaires peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire, régulièrement convoquée pour cet objet, *fixer et déterminer par règlement* les questions suivantes se rattachant à l'administration et à la gestion des affaires de la compagnie, *savoir*:

- a) le jour où doit se tenir l'assemblée générale annuelle;
- b) l'avis à donner aux actionnaires des assemblées générales extraordinaires;
- c) les prescriptions relatives aux procurations, le registre qui doit en être tenu et le délai, ne dépassant pas dix jours, durant lequel les procurations doivent être produites et consignées avant une assemblée afin de permettre au détenteur de voter en l'espèce, mais *un instrument* de procuration n'est valable que s'il a été signé dans l'année qui précède la date de l'assemblée à laquelle il doit être utilisé;
- d) le nombre des administrateurs, qui ne doit pas cependant être inférieur à cinq ni supérieur à trente, et dont la majorité forme quorum, sauf que le quorum se compose de sept lorsque le nombre des administrateurs dépasse treize;
- e) sous réserve des dispositions ci-après énoncées, les qualités requises des administrateurs;
- f) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs; *et*
- g) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la compagnie.»

when the number exceeds thirteen the quorum is seven;

(f) subject to the provisions hereinafter contained, the qualifications of directors;

(g) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; and

(h) the exercise of the borrowing powers of the company."

5

10

6. Subsection (1) of section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election of directors

"16. (1) The election of directors shall take place each year at the annual general meeting of the company."

15

7. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tenure of office of directors

"17. (1) The company may, by by-law, provide that the directors shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-third of the directors shall retire each year if the term is three years; but a director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

20

25

30

Idem

(2) Unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (1), directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election but, if otherwise qualified, are eligible for re-election."

35

et d'au plus trente et la majorité forme quorum, sauf lorsque le nombre des administrateurs dépasse treize, auquel cas le quorum est de sept;

f) sous réserve des dispositions ci-après énoncées, les qualités requises des administrateurs;

g) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs; et

h) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la compagnie.»

5

10

6. Le paragraphe (1) de l'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«16. (1) L'élection des administrateurs a lieu chaque année à l'assemblée générale annuelle de la compagnie.»

Élection des administrateurs

7. L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«17. (1) La compagnie peut, par règlement, prévoir que les administrateurs seront élus pour une, deux ou trois années, et si le règlement prévoit un mandat de deux ans ou trois ans il peut également prévoir que le mandat de chaque administrateur couvrira toute cette période, ou que, aussi exactement que possible, la moitié des administrateurs quitteront leur poste chaque année si le mandat est de deux ans, et qu'un tiers des administrateurs quitteront leur poste chaque année si le mandat est de trois ans; mais un administrateur qui a terminé son mandat est rééligible, s'il a par ailleurs les qualités requises.

Mandat des administrateurs

(2) Sauf dispositions contraires d'un règlement établi conformément au paragraphe (1), les administrateurs restent en fonction jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection, mais sont rééligibles s'ils ont par ailleurs les qualités requises.»

Idem

Clause 8: This amendment would permit the rotation of directors...

18. A person is not eligible to be elected or appointed as a director after the first day of January, 1972, if he has reached the age of 75 years.

18. Une personne ne peut être élue ni nommée à titre d'administrateur après le 1^{er} janvier 1972, si elle a atteint l'âge de 75 ans.

Clause 9: This amendment would permit the rotation of directors...

19. At least three-quarters of the directors of the company shall be eligible for re-election.

Clause 6: Subsection 16(1) at present reads as follows:

16. (1) The election of directors shall be by ballot of the shareholders and shall take place each year at the annual general meeting of the company.

Article 6 du bill: Le paragraphe 16(1) se lit actuellement comme suit:

16. (1) L'élection des administrateurs se fait au scrutin par les actionnaires et a lieu chaque année à l'assemblée générale annuelle de la compagnie.

Clause 7: This amendment would permit the rotation of directors.

Article 7 du bill: Cette modification permettrait le roulement des administrateurs.

Section 17 at present reads as follows:

L'article 17 se lit actuellement comme suit:

17. Directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election and if otherwise qualified are eligible for re-election.

17. Les administrateurs restent en fonction jusqu'à l'assemblée générale annuelle dans l'année qui suit leur élection, et, s'ils ont par ailleurs les qualités requises, ils sont rééligibles.

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

Retirement age

"18A. A person is not eligible to be elected or appointed as a director after the 1st day of January, 1972, if he has reached the age of 75 years."

5

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 18, de l'article suivant:

Âge de la retraite

«18A. Une personne ne peut être élue ni nommée à titre d'administrateur après le 1^{er} janvier 1972, si elle a atteint l'âge de 75 ans.»

9. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Residence and citizenship requirement

"19. At least three-quarters of the directors of the company must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada."

10

9. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«19. Au moins les trois quarts des administrateurs de la compagnie doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.»

Exigence concernant la résidence et la citoyenneté

10. Subsection (1) of section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directors' by-laws

"26. (1) The directors may make by-laws not contrary to law or to this Act providing for

15

10. Le paragraphe (1) de l'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. (1) Les administrateurs peuvent établir des règlements ne dérogeant ni à la présente loi ni au droit en général et prévoyant

Règlements des administrateurs

20

(a) regulating the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;

(b) the declaration and payment of dividends;

(c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and servants of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;

(d) the time and place for holding meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;

(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures admitting of regulation by by-law;

a) la réglementation relative à la répartition des actions, aux appels de fonds et à leur paiement, à la délivrance et à l'enregistrement des certificats d'actions, à la confiscation des actions faute de paiement, à la manière de disposer des actions confisquées et du produit de ces actions, ainsi qu'au transfert des actions;

b) la déclaration et le paiement des dividendes;

c) la nomination, les fonctions, les attributions et la révocation de tous les agents, fonctionnaires et employés de la compagnie, la garantie qu'ils doivent donner à la compagnie et leur rémunération;

d) les temps et lieu des assemblées du conseil d'administration et la procédure à suivre en toutes choses à ces assemblées;

e) l'imposition et le recouvrement de toutes amendes et confiscations relevant d'un tel pouvoir réglementaire:

Clause 8: This amendment would establish a retirement age for directors at seventy-five after January 1st, 1972.

Clause 9: Section 19 at present reads as follows:

"19. The majority of the directors of the company shall at all times be persons resident in Canada and subjects of Her Majesty by birth or naturalization."

Clause 10: Subsection 26(1) at present reads as follows:

"26. (1) The directors may make by-laws not contrary to law or to this Act or to any by-law duly passed by the shareholders for

(a) regulating the allotment of stock, making calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the issue of share warrants, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;

(b) the declaration and payment of dividends;

(c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and servants of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;

(d) the time and place for holding meetings of the board of directors, and the procedure in all things at such meetings;

(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures admitting of regulation by by-law; and

(f) the conduct in all other particulars of the affairs of the company."

Article 8 du bill: Cette modification fixerait à soixante-quinze ans, à compter du 1^{er} janvier 1972, l'âge de la retraite des administrateurs.

Article 9 du bill: L'article 19 se lit actuellement comme suit:

"19. La majorité des administrateurs de la compagnie doit en tout temps se composer de personnes qui résident au Canada et sont sujets de Sa Majesté, de naissance ou par naturalisation."

Article 10 du bill: Le paragraphe 26(1) se lit actuellement comme suit:

"26. (1) Les administrateurs peuvent établir des règlements ne dérogeant pas au droit ni à la présente loi, ni à aucun règlement dûment adopté par les actionnaires, pour

a) régler la répartition des actions, les appels et les versements de fonds, l'émission et l'enregistrement des certificats d'actions, l'émission de titres au porteur, la déchéance des actions faute de paiement, la manière de disposer des actions tombées en déchéance et du produit de ces actions, ainsi que le transfert des actions;

b) la déclaration et le paiement des dividendes;

c) la nomination, les fonctions, les devoirs et la révocation de tous agents, fonctionnaires et employés de la compagnie, la garantie qu'ils doivent donner à la compagnie et leur rémunération;

d) fixer la date et l'endroit des assemblées du conseil d'administration, et la procédure à suivre en toutes choses à ces assemblées;

e) régler l'imposition et le recouvrement des amendes et l'application des déchéances qui peuvent être régies par règlement; et

f) la conduite de tous les autres détails des affaires de la compagnie."

(f) if the directors are authorized by a shareholders' by-law to do so, any of the matters that the shareholders may provide for by by-law pursuant to section 15 except the matter of increasing the aggregate of amounts, fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-presidents and other directors as remuneration; and
 (g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company."

f) si les administrateurs y sont autorisés par un règlement des actionnaires, tout ce que les actionnaires peuvent prévoir par règlement en conformité de l'article 15, sauf l'augmentation de l'ensemble des montants, fixés par un règlement des actionnaires, qui doivent être payés au président, aux vice-présidents et aux autres administrateurs à titre de rémunération; et
 g) les règles relatives à tous les autres détails des opérations de la compagnie.»

1958, c. 35, s. 5

11. Subsection (1) of section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe (1) de l'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Capital stock

"27. (1) The capital stock of a company shall be divided into shares of one hundred dollars each, or if its instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one hundred dollars each."

«27. (1) Le capital social d'une compagnie doit être divisé en actions de cent dollars chacune ou, si l'acte de constitution en corporation de la compagnie le prévoit, en actions de cinq dollars chacune ou de tout multiple de cinq dollars mais sans dépasser cent dollars chacune.»

Capital social

12. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount paid on subscription

"29. (1) The provisional directors or the directors, as the case may be, may specify that the full amount or any portion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

«29. (1) Les administrateurs provisoires ou les administrateurs, selon le cas, peuvent spécifier que la totalité ou une certaine partie du prix des actions du capital social devra être payée lors de leur souscription.

Montant payé à la souscription

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the provisional directors or the directors, as the case may be, may make calls on the holders thereof in such amounts and at such times and places as they may appoint but, except with the unanimous consent of the shareholders,

(2) Lorsque des actions ne sont pas entièrement libérées, les administrateurs provisoires ou les administrateurs, selon le cas, peuvent faire à leurs détenteurs des appels de fonds, en fixant les temps et lieux et les montants des versements mais, sauf du consentement unanime des actionnaires,

Appels de fonds

Clause 11: Subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) The capital stock of a loan company shall be divided into shares of one hundred dollars each."

Clause 12: This amendment is clarifying.

Section 29 at present reads as follows:

"29. (1) Where any shares issued by the company are not fully paid up, the directors may make calls upon the holders thereof, at such times and places and in such amounts as are required or allowed by this Act and the by-laws made thereunder.

(2) The first of such calls shall not in respect of shares subscribed after the organization of the company exceed twenty-five per cent, and no subsequent call in respect of shares subscribed before or after organization shall exceed ten per cent, and not less than thirty days' notice shall be given of any call, and any notice of call may be effectually given by sending the notice by registered letter to the last known address of each shareholder as contained in the books of the company.

(3) There shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, upon the amount of any unpaid call, from the day appointed for payment of such call.

(5) The directors may if they think fit receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for; and upon the money so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then due upon the shares in respect of which such advance has been made, the company may pay interest at such rate as the shareholder paying such sum in advance and the directors may agree upon."

Article 11 du bill: Le paragraphe 27(1) se lit actuellement comme suit:

"27. (1) Le capital social d'une compagnie de prêt doit être divisé en actions de cent dollars chacune."

Article 12 du bill: Cette modification est un éclaircissement du sens de ce texte.

L'article 29 se lit actuellement comme suit:

"29. (1) Lorsque des actions émises par la compagnie ne sont pas complètement payées, les administrateurs peuvent faire des appels de fonds aux porteurs de ces actions, aux dates, aux endroits et pour les montants que prescrivent ou permettent la présente loi et ses règlements d'exécution.

(2) Le premier de ces appels de fonds ne doit pas, relativement aux actions souscrites après l'organisation de la compagnie, dépasser vingt-cinq pour cent, et nul appel de fonds ultérieur relatif aux actions souscrites avant ou après l'organisation ne doit excéder dix pour cent; tout appel de fonds doit porter un avis d'au moins trente jours; et tout avis d'appel de fonds est suffisant s'il a été envoyé par la poste, sous pli recommandé, à la dernière adresse connue de chaque actionnaire inscrite dans les registres de la compagnie.

(3) Il doit s'écouler au moins trente jours entre les dates de versement des appels de fonds successifs.

(4) L'intérêt s'accumule et devient échu, au taux de cinq pour cent par année, sur le montant de tout appel de fonds non versé, à compter du jour fixé pour le versement de cet appel.

(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent à propos, recevoir de tout actionnaire qui désire en verser le montant par anticipation la totalité ou une partie de l'argent dû sur les actions qu'il possède, en sus des sommes réellement comprises dans l'appel de fonds; et, sur les fonds ainsi versés par anticipation ou sur la partie de ces fonds qui excède à l'occasion le montant des appels alors échus sur les actions au sujet desquelles ces versements par anticipation ont été faits, la compagnie peut payer l'intérêt au taux dont peuvent convenir l'actionnaire qui effectue ces versements par anticipation et les administrateurs."

(a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;

(b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed; 5

(c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and

(d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are 10 payable.

Notice

(3) Notice of call may be effectually given by sending a notice by registered letter to the latest known address of the shareholder as contained in the books of 15 the company.

Interest on unpaid call

(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, upon the amount of any unpaid call, from the day appointed for the payment 20 of that call.

Advance payment

(5) The directors may, if they think fit, receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the money due upon the shares held by 25 him beyond the sums actually called for.

Status of advance payment

(6) A sum paid in advance of a call thereon pursuant to subsection (5) shall not bear interest and does not constitute a loan to or a debt of the company, but 30 in respect of any such sum the shareholder is entitled

(a) to participate in any dividend declared;

(b) to have the sum credited to him 35 *pro tanto* as against subsequent calls; and

(c) in the event of the winding-up of the company, to a claim against the assets of the company to the same ex- 40 tent as though the sum had been paid in response to a call made by the directors."

a) le premier appel ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du montant souscrit;

b) aucun appel ultérieur ne doit dépasser dix pour cent du montant souscrit; 5

c) tout appel doit porter au moins trente jours de préavis; et

d) il doit y avoir un intervalle d'au moins trente jours entre les dates d'échéance des versements pour deux 10 appels successifs.

(3) On peut valablement donner un Avis avis d'appel de fonds en l'envoyant par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'actionnaire inscrite 15 dans les registres de la compagnie.

(4) Sur le montant de tout appel non versé, l'intérêt au taux de cinq pour cent par année court et est dû à compter du jour fixé pour le versement de cet appel. 20 Intérêt sur un appel non versé

(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent à propos, recevoir de tout actionnaire qui désire l'avancer, la totalité ou une partie de l'argent dû sur les actions qu'il possède, en sus des sommes 25 réellement appelées. Avances

(6) Une somme payée d'avance sur un appel de fonds en conformité du paragraphe (5), ne doit pas porter intérêt et ne constitue ni un prêt à la compagnie 30 ni une dette de cette dernière mais pour toute somme ainsi versée, l'actionnaire a droit Statut des avances

a) d'avoir une part de tout dividende déclaré, 35

b) de se faire créditer la somme *pro tanto* sur les appels ultérieurs, et,

c) en cas de liquidation de la compagnie, de réclamer sur l'actif de la compagnie dans la même mesure que 40 si la somme avait été payée en réponse à un appel de fonds lancé par les administrateurs.»

13. Subsections (2) and (3) of section 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sanction
of share-
holders

“(2) No such by-law has any force or
or effect whatever until either 5

(a) it has been sanctioned by the
affirmative vote of shareholders repre-
senting two-thirds of the subscribed
and issued stock of the company pres-
ent in person or represented by proxy 10
at a general meeting of the company
duly called for considering the by-
law, or

(b) it has been unanimously sanc-
tioned in writing by the shareholders 15
of the company.”

14. Subsection (1) of section 37 of the
said Act is repealed and the following sub-
stituted therefor:

Increase
of capital
stock

“37. (1) The directors may, after 20
the whole authorized capital stock of
the company has been subscribed and
seventy-five per cent paid thereon in
cash, increase the capital stock to an
amount not exceeding the sum named for 25
that purpose in the company’s instru-
ment of incorporation.”

15. Section 40 of the said Act is re-
pealed.

16. Sections 41 and 42 of the said Act 30
are repealed and the following substituted
therefor:

Confirmation

“41. No by-law for decreasing the
capital stock of the company has any
force or effect until it has been sanc- 35
tioned by the affirmative vote of share-
holders holding not less than two-thirds
of the subscribed and issued capital
stock of the company present in person
or by proxy at a general meeting of the 40

13. Les paragraphes (2) et (3) de l’ar-
ticle 32 de ladite loi sont abrogés et rem-
placés par ce qui suit:

«(2) Un règlement de ce genre n’a pas
de validité ni d’effet tant qu’il n’a pas 5
été

a) soit ratifié par un vote affirmatif
des actionnaires représentant les deux
tiers du capital social souscrit et émis
de la compagnie et présents ou repré- 10
sentés par fondés de pouvoirs à une
assemblée générale de la compagnie
régulièrement convoquée pour en dé-
libérer,

b) soit unanimement ratifié par écrit 15
par les actionnaires de la compagnie.»

14. Le paragraphe (1) de l’article 37 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

«37. (1) Les administrateurs peuvent, 20
après que tout le capital social autorisé
de la compagnie a été souscrit et qu’il en
a été versé soixante-quinze pour cent en
espèces, augmenter le capital social
jusqu’à concurrence d’un montant ne 25
dépassant pas la somme mentionnée à
cette fin dans l’acte de constitution en
corporation de la compagnie.»

15. L’article 40 de ladite loi est abrogé.

16. Les articles 41 et 42 de ladite loi 30
sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«41. Aucun règlement portant réduction
du capital social de la compagnie
n’a de force ou d’effet quelconque, jusqu’à
ce qu’il soit ratifié par le vote affirmatif 35
des actionnaires détenant au moins les
deux tiers du capital social souscrit et
émis de la compagnie, présents person-
nellement ou représentés par fondés de
pouvoir à une assemblée générale de la 40

Ratification
par les ac-
tionnaires

Augmenta-
tion du
capital
social

Ratification

Clause 13: This amendment would provide a simplified procedure for approving the issue of preference stock.

Subsections 32(2) and 32(3) at present read as follows:

“32. (2) No such by-law has any force or effect whatever until *after* it has been unanimously sanctioned by a vote of the shareholders present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the *same*, and representing two-thirds of the subscribed and issued stock of the company, or unanimously sanctioned in writing by the shareholders of the company.

(3) Where the by-law is sanctioned by not less than three-fourths in value of the shareholders of the company, the company may through the Minister petition the Governor in Council for an order approving the by-law, and the Governor in Council may, if he sees fit, approve thereof, and from the date of such approval the by-law is valid and may be acted upon.”

Clause 14: Subsection 37(1) at present reads as follows:

“37. (1) The directors may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and *fifty* per cent paid thereon in cash, increase the capital stock to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the company's *Act* of incorporation.”

Clause 15: This amendment would simplify the procedure for reduction of capital stock by removing permanent liability for uncalled subscriptions.

Section 40 at present reads as follows:

“40. The liability of shareholders to persons who are, at the time the stock is decreased, creditors of the company, shall remain as though the stock had not been decreased.”

Clause 16: Sections 41 and 42 at present read as follows:

“41. No by-law for decreasing the capital stock of the company has any force or effect unless and until it has been sanctioned by a vote of the shareholders present or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering *such* by-law, *such* vote being that of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued capital stock of the company, and such by-law has afterwards been confirmed by a certificate of the Minister given under the authority of the Treasury Board.

42. Upon the application to the Minister for a certificate confirming such by-law, the company shall satisfy him of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for; and, unless it appears that the granting of such certificate would not be in the public interest, the Minister, with the approval of the Treasury Board, may grant the same; but with the consent of the directors the amount of such decrease of capital may, by the said certificate, be changed, and the decrease made subject to such conditions as the Treasury Board may think proper.”

Article 13 du bill: Cette modification permettrait de simplifier la procédure d'approbation de l'émission d'actions préférentielles.

Les paragraphes 32(2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«32. (2) Nul pareil règlement n'a de vigueur ni d'effet tant qu'il n'a pas été unanimement ratifié par un vote des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour en délibérer et représentant les deux tiers des actions souscrites et émises de la compagnie, ou unanimement ratifié par les actionnaires de la compagnie.

(3) Si le règlement est ratifié par des actionnaires représentant au moins les trois quarts de la valeur des actions de la compagnie, cette dernière peut, par l'entremise du Ministre, demander par pétition au gouverneur en conseil de rendre un arrêté approuvant le règlement, et le gouverneur en conseil peut, s'il le juge à propos, agréer cette pétition, et à compter de la date de cet agrément le règlement est valide et peut être mis à exécution.»

Article 14 du bill: Le paragraphe 37(1) se lit actuellement comme suit:

«37. (1) Après que tout le capital social autorisé de la compagnie a été souscrit et qu'il en a été versé *cinquante* pour cent en espèces, les administrateurs peuvent l'augmenter jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas la somme mentionnée à cette fin dans la *loi* de constitution de la compagnie.»

Article 15 du bill: Cette modification simplifierait la procédure de réduction du capital-actions en supprimant la responsabilité permanente afférente aux souscriptions non appelées.

L'article 40 se lit actuellement comme suit:

«40. La responsabilité des actionnaires envers les personnes qui, à la date de la réduction du capital, sont créancières de la compagnie, reste ce qu'elle était, tout comme si le capital n'eût pas été réduit.»

Article 16 du bill: Les articles 41 et 42 se lisent actuellement comme suit:

«41. Aucun règlement portant réduction du capital social de la compagnie n'a de force ou d'effet quelconque, s'il n'a pas été ratifié par un vote des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale de la compagnie dûment convoquée pour en délibérer, ce vote étant celui d'actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et émis de la compagnie, et si ce règlement n'a pas ensuite été confirmé par un certificat du Ministre décerné sur autorisation du conseil du Trésor.

42. En demandant au Ministre un certificat confirmant un tel règlement, la compagnie doit lui démontrer à sa satisfaction l'authenticité de la diminution de son capital, prescrite par le règlement; et, à moins qu'il ne soit manifeste qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accorder le certificat demandé, le Ministre, avec l'approbation du conseil du Trésor, peut l'accorder; mais, du consentement des administrateurs, le chiffre de cette diminution du capital peut être changé par ledit certificat, et la diminution être subordonnée aux conditions que le conseil du Trésor juge convenables.»

company duly called for considering the by-law and such by-law has been afterwards confirmed by a certificate of the Minister.

Certificate by Minister

42. Upon the application to the Minister for a certificate confirming such by-law, the company shall satisfy him of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for; and, unless it appears that the granting of such certificate would not be in the public interest, the Minister, on the report of the Superintendent, may grant the same; but with the consent of the directors the amount of the decrease of capital may, by the said certificate, be changed and the decrease be made subject to such conditions as the Minister may think proper."

17. Section 43 of the said Act is repealed.

18. Paragraph (a) of subsection (1) of section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a copy of the instrument of incorporation, with all amendments thereto, and all by-laws of the company;"

1964-65, c. 40, s. 38

19. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 51B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents;"

compagnie dûment convoquée pour délibérer du règlement, et jusqu'à ce que ce règlement soit ensuite confirmé par un certificat du Ministre.

5 Certificat du Ministre

42. En demandant au Ministre un certificat confirmant un tel règlement, la compagnie doit lui démontrer à sa satisfaction l'authenticité de la diminution de son capital, prescrite par le règlement; et, à moins qu'il ne soit manifeste qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accorder le certificat demandé, le Ministre, à la suite du rapport du surintendant, peut l'accorder; mais, du consentement des administrateurs, le chiffre de la diminution du capital peut être changé par ledit certificat, et la diminution être subordonnée aux conditions que le Ministre peut juger convenables.»

17. L'article 43 de ladite loi est abrogé.

18. L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) une copie de l'acte de constitution en corporation, ainsi que toutes les modifications y apportées, et de tous les règlements de la compagnie;»

19. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 51B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65, c. 40, art. 38

«a) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents;»

Clause 17: Section 43 at present reads as follows:

"43. (1) The company may, if so provided by by-law with respect to any share that is fully paid up, issue under its common seal a warrant stating that the bearer of the warrant is entitled to the share or shares therein specified, and may provide by coupons or otherwise for the payment of the future dividends on the share or shares included in such warrant, hereinafter referred to as a "share warrant."

(2) A share warrant entitles the bearer of such share warrant to the shares specified in it, and such shares may be transferred by the delivery of the share warrant.

(3) The bearer of a share warrant is, subject to the by-laws of the company, entitled on surrendering such share warrant for cancellation to have his name entered as a shareholder in the books of the company, and the company is responsible for any loss incurred by any person by reason of the company entering in its books the name of any bearer of a share warrant in respect of the shares specified therein without the share warrant being surrendered and cancelled.

(4) The bearer of a share warrant may, if the by-law so provides, be deemed to be a shareholder of the company within the meaning of this Act either to the full extent or for such purposes as are prescribed by the by-laws, but the bearer of a share warrant is not qualified, in respect of the shares specified in such share warrant, to be a director of the company.

(5) On the issue of a share warrant in respect of any share or shares, the company shall strike out of its books the name of the shareholder then entered therein as holding such share or shares as if he had ceased to be a shareholder, and shall enter in the books the following particulars:

(a) the fact of the issue of the share warrant;

(b) a statement of the number of shares included in the share warrant; and

(c) the date of the issue of the share warrant;

and until the share warrant is surrendered the above particulars shall be deemed to be the particulars that are required by section 50 to be entered in the books of the company in respect of such share or shares, and on the surrender of a share warrant the date of such surrender shall be entered as if it were the date at which a person ceased to be a shareholder.

(6) The by-laws may determine the conditions upon which share warrants shall be issued, and in particular upon which a new share warrant or coupon will be issued in the place of one worn out, defaced, lost or destroyed, and the conditions upon which the bearer of a share warrant shall be entitled to attend and vote at general meetings, and upon which a share warrant may be surrendered and the name of the holder entered in the books of the company in respect of the shares therein specified.

(7) Unless the bearer of a share warrant is entitled to attend and vote at general meetings, the shares represented by such share warrant shall not be counted as part of the stock of the company for the purposes of a general meeting.

(8) The holder of a share warrant is subject to the by-laws for the time being in force, whether made before or after the issue of such share warrant."

Clause 18: This amendment is consequential upon clause 3.

Paragraph 50(1)(a) at present reads as follows:

"(a) a copy of the *special Act* of incorporation, with all amendments thereto, and all by-laws of the company;"

Clause 19: (1) and (2) The purpose of the amendments in these subclauses is to permit a transfer of
21004—3

Article 17 du bill: L'article 43 se lit actuellement comme suit:

"43. (1) La compagnie peut, si elle y est autorisée par règlement, relativement à toute action entièrement acquittée, émettre sous son sceau ordinaire un titre énonçant que son porteur a droit à l'action ou aux actions y désignées, et peut pourvoir, au moyen de coupons ou autrement, au paiement des dividendes à venir sur l'action ou les actions visées dans le titre, lequel est ci-après désigné sous le nom de «titre au porteur» (*share warrant*).

(2) Un titre au porteur donne à celui qui le détient droit aux actions y spécifiées, et ces actions peuvent être transférées par tradition du titre au porteur.

(3) Le détenteur d'un titre au porteur, sous réserve des règlements de la compagnie, a droit, sur remise de ce titre pour annulation, de faire inscrire son nom comme actionnaire dans les livres de la compagnie, et cette dernière est responsable de toute perte subie par lui que ce soit en raison du fait que la compagnie aurait inscrit dans ses livres le nom d'un détenteur de titre au porteur pour des actions y mentionnées sans que ce titre au porteur lui ait été remis et ait été annulé.

(4) Le détenteur d'un titre au porteur peut, si les règlements le stipulent, être considéré comme un actionnaire de la compagnie aux termes de la présente loi, soit absolument, soit pour les fins prescrites par les règlements; mais le détenteur d'un titre au porteur n'est pas, du chef des actions y désignées, éligible au poste d'administrateur de la compagnie.

(5) Lors de l'émission d'un titre au porteur relatif à une ou plusieurs actions, la compagnie doit rayer de ses livres le nom de l'actionnaire alors inscrit comme porteur de telle ou telles actions, comme s'il eût cessé d'être actionnaire, et elle inscrit à son registre les détails qui suivent:

a) le fait de l'émission du titre au porteur;

b) un état indiquant le nombre d'actions comprises dans le titre au porteur;

c) la date de l'émission du titre au porteur;

et jusqu'à la remise du titre au porteur, les détails susmentionnés sont réputés ceux dont l'article 50 exige l'inscription dans les livres de la compagnie relativement à cette action ou à ces actions; et sur remise d'un titre au porteur, la date de cette remise doit être inscrite comme étant celle à laquelle un actionnaire a cessé de l'être.

(6) Les règlements peuvent déterminer les conditions de l'émission des titres au porteur, en particulier celles auxquelles il sera délivré un nouveau titre au porteur ou coupon en remplacement d'un titre ou coupon usé, maculé, perdu ou détruit, et les conditions auxquelles le détenteur d'un titre au porteur aura le droit d'assister et de voter aux assemblées générales et auxquelles un titre au porteur peut être remis et le nom du porteur inscrit dans les livres de la compagnie relativement aux actions y désignées.

(7) A moins que le détenteur d'un titre au porteur n'ait le droit d'assister et de voter aux assemblées générales, les actions représentées par ce titre au porteur ne sont pas comptées comme faisant partie du capital de la compagnie pour les fins d'une assemblée générale.

(8) Le détenteur d'un titre au porteur est soumis aux règlements alors en vigueur, qu'ils aient été établis avant ou après l'émission de ce titre au porteur.»

Article 18 du bill: Cette modification découle de l'article 3 du bill.

L'alinéa 50(1) a) se lit actuellement comme suit:

«a) une copie de la *loi spéciale* de constitution, ainsi que de tous les amendements y apportés, et de tous les règlements de la compagnie;»

Article 19 du bill: (1) et (2) Les modifications énoncées dans ces paragraphes ont pour but de per-

1964-65,
c. 40, s. 38

(2) Paragraph (c) of subsection (1) of section 51B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any; or”

1964-65,
c. 40, s. 38

(3) Paragraph (b) of subsection (1) of section 51E of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Prescribed day”

“(b) “prescribed day” means

(i) the 23rd day of September, 1964, in the case of a loan company to which this Act applies that was such a company on that date,

(ii) the day of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a loan company to which this Act applies and incorporated after the 23rd day of September, 1964, and

(iii) the date of the issue of letters patent pursuant to section 6A, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section; and”

1964-65,
c. 40, s. 38

(4) Subsection (2) of section 51E of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception for non-resident ownership of company

“(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 51B to 51D do not apply to or in

(2) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 51B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40, art. 38

«c) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie, détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui; ou»

(3) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 51E de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-1965,
c. 40,
art. 38

«b) «jour prescrit» désigne

«jour prescrit»

(i) le 23 septembre 1964, dans le cas d'une compagnie de prêt à laquelle la présente loi s'applique et qui était une telle compagnie à cette date,

(ii) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie de prêt à laquelle s'applique la présente loi et qui est constituée en corporation le 23 septembre 1964 ou par la suite, et

(iii) la date de la délivrance des lettres patentes en conformité de l'article 6A, dans le cas d'une corporation maintenue à titre de corporation en conformité de cet article; et»

(4) Le paragraphe (2) de l'article 51E de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 38

«(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie émises et en circulation sont détenues au nom, du chef, pour l'usage ou au profit d'un non-résident, au début du jour prescrit, les articles 51B à 51D ne s'appliquent pas à cette compagnie;

Exception lorsque le non-résident est propriétaire de la compagnie

shares to non-residents as a result of a stock dividend or other distribution that would not increase the percentage of shares held by non-residents or by any one non-resident. At present no transfer is permitted that would increase the number of shares so held.

The relevant portions of section 51B at present read as follows:

"51B. (1) The directors of a company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 50 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would increase the number of such shares held by non-residents;

(c) when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of such stock; or"

(3) and (4) The purpose of the amendments in these subclauses is to preserve voting rights of non-residents that existed on the day a company was formed or on the day it was converted to federal status pursuant to the new section 6.

The relevant portions of section 51E at present read as follows:

"51E. (1) In this section,

(b) "prescribed day" means the 23rd day of September, 1964; and

(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident

(a) at the commencement of the prescribed day, in the case of a company incorporated before that day, or

(b) on the day of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a company incorporated on or after the prescribed day,

sections 51B to 51D do not apply to or in respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company."

mettre le transfert d'actions à des non-résidents par suite d'un dividende d'actions ou d'une autre distribution qui n'augmenterait pas le pourcentage des actions détenues par des non-résidents ou par un seul non-résident. Actuellement, on ne permet aucun transfert qui augmenterait le nombre d'actions ainsi détenues.

Les parties pertinentes de l'article 51B se lisent actuellement comme suit:

"51B. (1) Les administrateurs d'une compagnie doivent refuser de laisser inscrire dans le ou les registres mentionnés à l'article 50 le transfert de toute action du capital social de la compagnie à un non-résident

a) si, lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert augmentait le nombre de ces actions détenues par des non-résidents;

c) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation; ou"

(3) et (4): Les modifications énoncées dans ces paragraphes ont pour but de maintenir les droits de vote des non-résidents dont ces derniers jouissaient le jour où une compagnie a été formée ou le jour où elle a été transformée en compagnie fédérale en conformité du nouvel article 6.

Les parties pertinentes de l'article 51E se lisent actuellement comme suit:

"51E. (1) Dans le présent article, l'expression

b) «jour prescrit» désigne le 23 septembre 1964; et

(2) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie, émises et en circulation, sont détenues, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour l'usage ou à son profit,

a) au début du jour prescrit, dans le cas d'une compagnie constituée en corporation avant ce jour-là, ou

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie constituée en corporation le jour prescrit ou par la suite,

les articles 51B à 51D ne s'appliquent ni à cette compagnie ni à son égard; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a pas un seul non-résident au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie, émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite ces articles s'appliquent à cette compagnie et à son égard."

respect of that company; but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.”

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 51E thereof, the following section:

Report to Superintendent

“51F. Where a transfer is proposed of (a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or (b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 50 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

35

21. Subsections (1) and (2) of section 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Annual general meeting

“53. (1) An annual general meeting of the company shall be held in Canada either at its head office or elsewhere once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at such meeting a statement

mais si, à quelque moment par la suite, il n’y a aucun non-résident, au nom, du chef, pour l’usage ou au profit duquel sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite, ces articles s’appliquent à cette compagnie.»

20. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 51E, de l’article suivant:

Rapport au surintendant

«51F. Lorsqu’il y a une proposition de transfert a) de dix pour cent ou plus de l’ensemble des actions en circulation d’une compagnie, ou b) d’un nombre d’actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l’ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l’acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l’article 50, avant l’expiration des trente jours qui suivent la date où l’avis a été fourni au surintendant.»

21. Les paragraphes (1) et (2) de l’article 53 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Assemblée générale annuelle

«53. (1) Une assemblée générale annuelle de la compagnie doit se tenir une fois l’an au Canada soit à son siège soit ailleurs, quand la compagnie a été organisée et qu’elle a commencé ses opérations. A cette assemblée, il est

Clause 20: The purpose of this amendment is to require information to be given to the Superintendent and notice of any proposed transfer of any substantial block of shares in a company.

Clause 21: Subsections 53(1) and 53(2) at present read as follows:

"53. (1) An annual general meeting of the company shall be called at its head office once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at such meeting a statement of the affairs of the company shall be submitted.

(2) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall upon a written requisition signed by any twenty-five shareholders, specifying in the requisition the object of the meeting, call such special general meeting and notice thereof shall be given as provided in the by-laws of the company."

Article 20 du bill: Cette modification a pour but d'exiger que certains renseignements soient fournis au surintendant avec l'avis de toute proposition de transfert d'un lot important d'actions d'une compagnie.

Article 21 du bill: Les paragraphes 53(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

"53. (1) Une assemblée générale annuelle de la compagnie doit être convoquée chaque année à son siège social, après qu'elle a été organisée et qu'elle a commencé ses opérations et il est soumis à cette assemblée un état des affaires de la compagnie.

(2) Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois des administrateurs; ou les administrateurs, sur une demande par écrit signée par vingt-cinq actionnaires spécifiant dans leur demande l'objet de l'assemblée, doivent convoquer cette assemblée générale extraordinaire, et avis en doit être donné de la manière prescrite par les règlements de la compagnie."

of the affairs of the company shall be submitted.

soumis un état des affaires de la compagnie.

Contents of statement

(2) The statement of affairs referred to in subsection (1) shall include

(a) a balance sheet;

(b) a statement of retained earnings or surplus;

(c) a statement of income; and

(d) a statement of general reserve."

(2) L'état des affaires visé au paragraphe (1) doit comprendre,

a) un bilan;

b) un état des gains non distribués ou du surplus;

c) un état des revenus; et

d) un état de la réserve générale.»

Contenu de l'état

5

5

22. Sections 54 and 55 of the said Act 10 are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 54 et 55 de ladite loi 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Special general meeting

"54. (1) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, upon a written 15 requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition the object of the meeting, call a special general meeting.

«54. (1) Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois des administrateurs. En outre, les administrateurs doivent, à la de- 15 mande par écrit signée de vingt-cinq actionnaires spécifiant dans leur demande l'objet de l'assemblée, convoquer une assemblée générale extraordinaire.

Assemblée générale extraordinaire

Notice of special meeting

(2) At least ten days before the day 20 of the special general meeting, a written, printed or otherwise mechanically reproduced notice stating the time and place of the meeting and the general nature of the business to be transacted 25 thereat, shall be delivered either personally or sent by post or other means of written communication, charges prepaid, to each shareholder entitled to vote at the meeting, at such address as appears 30 on the books of the company, or, if no address is given therein, then to the latest known address of the shareholder.

(2) Au moins dix jours avant la date 20 de l'assemblée générale extraordinaire, un avis écrit, imprimé ou autrement reproduit par un procédé mécanique, indiquant la date et le lieu de l'assemblée ainsi que la nature générale des affaires 25 qui doivent y être traitées, doit être soit remis directement, soit envoyé par la poste ou d'autres moyens de communication par écrit, en port payé, à chaque actionnaire ayant droit de vote à l'as- 30 semblée, à l'adresse qui apparaît dans les registres de la compagnie, ou, si aucune adresse n'y est donnée, à la dernière adresse connue de l'actionnaire.

Avis d'assemblée générale extraordinaire

Where notice not required

(3) A special general meeting of shareholders may be held at any time 35 and place without notice if all the shareholders entitled to a notice of the meeting are present in person or if the absent shareholders have signified their assent in writing to the holding of the meeting. 40

(3) Une assemblée générale extraor- 35 dinaire des actionnaires peut être tenue en tout temps et lieu sans avis, si tous les actionnaires ayant droit de recevoir un avis de l'assemblée sont présents à cette assemblée en personne ou si les 40 actionnaires absents ont signifié leur consentement par écrit à la tenue de l'assemblée.

Cas où un avis n'est pas nécessaire

Waiver of notice or irregularity

(4) Notice of any meeting or any irregularity in any meeting or in any notice thereof may be waived by a shareholder on his own behalf or, in the case of an annual general meeting, by 45

(4) Un actionnaire peut et, lorsqu'il s'agit d'une assemblée générale annuelle, 45 le fondé de pouvoir dûment nommé de cet actionnaire, peut, pour le compte de cet actionnaire, renoncer au droit de

Dispense d'avis ou renonciation à se prévaloir d'une irrégularité

Clause 22: This amendment specifies notice required for a special general meeting.

Sections 54 and 55 at present read as follows:

"54. No shareholder who is in arrears in respect of a call upon any share is entitled to vote in respect of such share at any meeting of the company.

55. In the absence of other provisions in that behalf in the by-laws of the company, notice of the time and place for holding general meetings of the company shall be given at least ten days previously thereto, in some newspaper published at the place in which the head office of the company is situated, or if there is no newspaper there published, then in the newspaper published nearest thereto."

Article 22 du bill: Cette modification fixe l'avis requis pour une assemblée générale extraordinaire.

Les articles 54 et 55 se lisent actuellement comme suit:

«54. Nul actionnaire dont les versements sont en souffrance relativement à un appel de fonds sur des actions n'a le droit de voter du chef de ces actions à une assemblée de la compagnie.

55. A défaut d'autres dispositions à cet égard dans les règlements de la compagnie, avis de la date, de l'heure et du lieu des assemblées générales de la compagnie doit être donné au moins dix jours d'avance, dans quelque journal publié à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie, ou s'il ne s'y publie pas de journal, dans le journal publié à l'endroit le plus rapproché.»

the duly appointed proxy of a shareholder on behalf of that shareholder.

recevoir un avis d'une assemblée ou de de se prévaloir d'une irrégularité com- mise à une assemblée ou dans un avis y relatif.

Forfeiture of vote

55. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of the company." 5

55. Un actionnaire qui doit de l'argent sur un appel de fonds échu n'a pas le droit de voter à une assemblée de la compagnie.» 5

Déchéance du vote

1958, c. 35, s. 9; 1964-65, c. 40, s. 39

23. Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les articles 58 et 59 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 10

1958, c. 35, art. 9 1964-65, c. 40, art. 39

Appointment of auditor at general meeting

"58. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a 10 company, the shareholders shall appoint an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the ap- pointment is made to the close of the next 15 ensuing annual general meeting. 15

«58. (1) A la première assemblée générale et à chaque assemblée générale annuelle d'une compagnie, les action- naires doivent nommer un vérificateur qui reste en fonction depuis la clôture 15 de l'assemblée générale à laquelle la nomination a été effectuée jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Nomination du vérifi- cateur à l'assemblée générale

Appointment by Minister

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Minister may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to him by the 20 company for his services.

(2) S'il n'est pas nommé de vérifica- 20 teur conformément au paragraphe (1), le Ministre peut nommer un vérificateur de la compagnie pour la période courante et fixer la rémunération que devra lui verser la compagnie pour ses services. 25

Nomination par le ministre

Removal

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of his term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special 25 general meeting duly called for that purpose and, on such removal, another auditor shall be appointed at that meet- ing for the remainder of the current term by a resolution passed by a majority of 30 the votes cast in respect thereof.

(3) Un vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution adoptée à la majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire 30 dûment convoquée à cette fin et, dans ce cas un autre vérificateur doit être nommé lors de cette assemblée pour le reste du mandat en cours par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées 35 à ce sujet.

Révocation

Qualifica- tions

(4) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appoint- ment has membership in good standing 35 in an institute or association of account- ants incorporated by or under the au- thority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has such 40 membership.

(4) Un vérificateur nommé conformé- ment aux paragraphes (1), (2) ou (3) doit être un comptable qui, au moment de sa nomination, est membre en règle 40 d'un institut ou d'une association de comptables constitués en corporation par la législature d'une province ou sous son autorité, ou une firme de comptables dont l'un ou plusieurs des membres 45 ou employés sont membres en règle d'un tel institut ou d'une telle association.

Qualités requises

Clause 23: The purpose of this amendment is to ensure the auditor's independence and to prescribe rules of conduct respecting the auditor's duties.

Sections 58 and 59 at present read as follows:

“58. (1) The shareholders shall at each annual general meeting appoint an auditor or auditors to hold office until the next annual general meeting.

(2) If an appointment of *auditors* is not made at an annual general meeting, the Minister may, *on the application of any shareholder*, appoint an auditor of the company for the current year and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

(3) A director or officer of the company *is not capable of being* appointed auditor of the company.

(4) A person other than a retiring auditor *is not capable of being* appointed auditor at an annual general meeting, unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the annual general meeting and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders *as in this Act provided*.

(5) The first auditors of the company may be appointed by the directors before the first annual general meeting, but shall only hold office by virtue of such appointment until the time of such meeting.

(6) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while any such vacancy continues the surviving or continuing auditor, if any, may act.

(7) The remuneration of the auditors of the company shall be fixed by the shareholders at each annual general meeting, except that the remuneration of any auditors appointed before the first annual general meeting or to fill any casual vacancy may be fixed by the directors.

59. (1) *Every* auditor of a company has a right of access at all times to the books and accounts and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as *may be necessary* for the performance of *the duties of an auditor*.

(2) The auditors shall make a report

(a) to the shareholders on the statement *submitted* to them *as required by section 53*; and

(b) to the Superintendent on the annual statement to be deposited in the Department *in pursuance of this Act*.

(3) The *report in each case* shall state whether *the auditors have obtained* all the information and explanations *they have required* and shall state in addition,

Article 23 du bill: Cette modification a pour objet d'assurer l'indépendance du vérificateur et de prescrire les normes relatives aux fonctions du vérificateur.

Les articles 58 et 59 se lisent actuellement comme suit:

«58. (1) A chaque assemblée générale annuelle, les actionnaires nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.

(2) Si une nomination de *vérificateurs* n'est pas faite à une assemblée générale annuelle, le Ministre peut, *à la demande de tout actionnaire*, nommer un vérificateur de la compagnie pour l'année courante et fixer la rémunération qui doit lui être versée par la compagnie pour ses services.

(3) Un administrateur ou un fonctionnaire de la compagnie *est inadmissible* aux fonctions de vérificateur de la compagnie.

(4) Une personne autre qu'un vérificateur sortant *ne peut pas être nommée* au poste de vérificateur à une assemblée générale annuelle, à moins qu'un avis de l'intention de nommer cette personne à la charge de vérificateur n'ait été donné par un actionnaire à la compagnie au moins quinze jours avant l'assemblée générale annuelle, et la compagnie doit envoyer copie de cet avis au vérificateur sortant, et en donner avis aux actionnaires *de la manière prescrite par la présente loi*.

(5) Les premiers vérificateurs de la compagnie peuvent être nommés par les administrateurs avant la première assemblée générale annuelle, mais ils ne peuvent exercer leur charge en vertu de cette nomination que jusqu'à la date de cette assemblée.

(6) Les administrateurs peuvent remplir toute vacance fortuite de la charge de vérificateur, mais tant que dure cette vacance le vérificateur survivant ou qui continue, s'il en est, peut agir.

(7) La rémunération des vérificateurs de la compagnie est fixée par les actionnaires à chaque assemblée générale annuelle, et la rémunération de tout vérificateur nommé avant la première assemblée générale annuelle, ou pour remplir une vacance fortuite, peut être fixée par les administrateurs.

59. (1) *Tout* vérificateur d'une compagnie a toujours droit de libre accès aux livres et comptes, et pièces justificatives de la compagnie, et a droit d'exiger des administrateurs et fonctionnaires de la compagnie les renseignements et explications qui *peuvent être* nécessaires pour l'exécution *des devoirs d'un* vérificateur.

(2) Les vérificateurs doivent faire un rapport

a) aux actionnaires, sur l'état qui leur a été *soumis comme l'exige* l'article 53; et

Ineligible persons

(5) No person or firm may be appointed an auditor of a company if he or any member of the firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 60B, 61 or 61A.

(5) Une personne ou firme ne peut être nommée vérificateur d'une compagnie si elle est ou si l'un des membres de la firme est actionnaire, administrateur, fonctionnaire ou employé de la compagnie ou d'une corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité des articles 60B, 61 ou 61A.

Personnes qui ne peuvent être nommées

Notice of nomination of new auditor

(6) A person other than a retiring auditor may not be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders in accordance with the manner specified in section 53.

(6) Une personne autre qu'un vérificateur sortant, ne peut être nommée vérificateur à une assemblée générale, à moins qu'un avis de l'intention de proposer sa candidature n'ait été donné à la compagnie par un actionnaire, au moins quinze jours avant l'assemblée générale, et la compagnie doit adresser copie de cet avis au vérificateur sortant et en avertir les actionnaires de la manière spécifiée à l'article 53.

Avis de candidature

Additional appointment

(7) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 60B, 61 or 61A and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent such an appointment.

(7) Le vérificateur d'une compagnie doit ordinairement être nommé vérificateur de toute corporation dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité des articles 60B, 61 ou 61A, et, lorsqu'une telle nomination n'est pas possible, la compagnie doit informer le surintendant des circonstances qui l'empêchent.

Nomination supplémentaire

Vacancy

(8) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting.

(8) Lorsque, au cours du mandat d'un vérificateur d'une compagnie, le poste de ce dernier devient vacant, les administrateurs doivent nommer un vérificateur pour occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.

Vacance

Remuneration

(9) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed by the shareholders at that general meeting, or by the directors if they are authorized to do so by the shareholders at that meeting, but the remuneration of any auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (8) shall be fixed by the directors.

(9) La rémunération d'un vérificateur d'une compagnie nommé à une assemblée générale de la compagnie doit être fixée par les actionnaires à cette assemblée générale ou par les administrateurs, s'ils sont autorisés à le faire par les actionnaires à cette assemblée, mais la rémunération d'un vérificateur nommé pour suppléer à une vacance en conformité du paragraphe (8) doit être fixée par les administrateurs.

Rémunération

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditors the statement exhibits a true and correct view of the state of the company's affairs as at the date of the statement and of the results of the operations of the company during the year that ended on that date according to the best of their information and the explanations given to them and as shown by the books of the company; and

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditors the statement exhibits a true and correct view of the assets and liabilities of the company as at the date of the statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year according to the best of their information and the explanations given to them and as shown by the books of the company.

(4) A copy of the auditors' report to the shareholders shall be attached to and sent to each shareholder with the statement to be forwarded to him through the post under the provisions of this Act."

b) au surintendant, sur l'état annuel qui doit être déposé au département par application de la présente loi.

(3) Le rapport doit énoncer dans chaque cas si les vérificateurs ont obtenu tous les renseignements et les explications qu'ils ont demandés et doit énoncer en outre,

a) dans le rapport aux actionnaires, si, de l'avis des vérificateurs, l'état donne un aperçu véridique et exact de la situation des affaires de la compagnie à la date de l'état et des résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année terminée à cette date selon les meilleurs renseignements et les explications qui leur ont été donnés et ainsi que l'indiquent les livres de la compagnie; et

b) dans le rapport au surintendant, si, de l'avis des vérificateurs, l'état donne un aperçu véridique et exact de l'actif et du passif de la compagnie, à la date de l'état, des revenus et dépenses de la compagnie au cours de l'année terminée à cette date et des résultats des opérations de la compagnie, pour cette année-là, selon les meilleurs renseignements et les explications qui leur ont été donnés et ainsi que l'indiquent les livres de la compagnie.

(4) Une copie du rapport des vérificateurs aux actionnaires doit être envoyée à chaque actionnaire en annexe à l'état qui doit être expédié par la poste à ce dernier en vertu des dispositions de la présente loi.

Rights of
auditor

(10) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as he deems necessary for the performance of his duties as auditor.

Auditing
and reports

(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(a) to the shareholders of the company on or attached to the statement of the affairs of the company distributed to them pursuant to section 53; and

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement deposited in the Department pursuant to this Act.

Auditor's
statement

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall state whether he has obtained all the information and explanations he has required and shall state in addition,

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditor the statement presents fairly the financial position of the company as at the date of the statement and the results of the operations of the company during the year that ended on that date; and

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditor the annual statement presents fairly the assets and liabilities of the company as at the date of the annual statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year,

(10) Le vérificateur d'une compagnie a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la compagnie, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des fonctionnaires de la compagnie les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions de vérificateur.

Droit du
vérificateur

(11) Le vérificateur d'une compagnie doit examiner les comptes de la compagnie au moins une fois par an et doit faire, sur la situation de la compagnie à la fin de l'exercice financier,

Vérification
et rapports

a) aux actionnaires de la compagnie, un rapport incorporé ou joint à l'état des affaires de la compagnie qui leur est distribué en conformité de l'article 53; et

b) au surintendant, un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au département en conformité de la présente loi.

(12) Dans les rapports exigés par le paragraphe (11), le vérificateur doit indiquer s'il a obtenu tous les renseignements et les explications qu'il a requis et il doit préciser en outre

État du
vérificateur

a) dans le rapport aux actionnaires, si de l'avis du vérificateur, l'état présente fidèlement la situation financière de la compagnie à la date de l'état et les résultats des opérations de la compagnie durant l'année qui s'est terminée à cette date; et

b) dans le rapport au surintendant, si de l'avis du vérificateur, l'état annuel présente fidèlement l'actif et le passif de la compagnie à la date de l'état annuel, les revenus et les dépenses de la compagnie au cours de l'année qui s'est terminée à cette date et les résultats des opérations de la compagnie pour cette année-là,

le tout en vertu de sa connaissance et
 d'après les explications qui lui ont été
 données et ainsi que l'indiquent les livres
 de la compagnie et s'il est d'avis que les
 données respectives ne présentent pas d'écarts
 importants, il doit en faire mention dans
 son rapport et en expliquer la raison.

(13) Le vérificateur peut ordonner
 que la vérification annuelle d'une com-
 pagnie soit effectuée en étapes ou
 qu'une vérification spéciale soit faite, et
 à son avis, cela est nécessaire, et il peut
 nommer à cette fin un comptable ou une
 firme de comptables agréés, conformément
 au paragraphe (4), les parties
 de la compagnie et les dépenses encourues
 à cette occasion sont payables par la
 compagnie après avoir été approuvées
 par écrit par le vérificateur.

24. (1) Les sous-sections (vii) et (viii)
 de l'article 23 s'appliquent à la vérification
 de la compagnie et de ses comptes et à
 la vérification de la compagnie et de ses
 comptes par un vérificateur agréé.

(vii) l'entreprise par des estimations ou
 des prévisions, et
 (viii) l'entreprise par des estimations ou
 des prévisions, et

(ix) de la Banque internationale de
 développement ou de la Banque de
 développement asiatique ou germanique
 ou d'une autre.

(x) du gouvernement d'un pays ou de
 l'entreprise internationale d'un pays ou
 d'une autre.

(xi) d'une entreprise lorsqu'elle est
 financièrement garantie par un privilège
 ou par une hypothèque sur des immeubles
 ou par des estimations ou des prévisions
 ou par l'autorité des lois d'un pays
 ou d'une autre.

All according to the best of his know-
 ledge and the explanations given to him
 and as shown by the books of the com-
 pany and if it is his opinion that any of
 the matters referred to in paragraphs
 (a) and (b) are not fairly presented in
 the respective statements or that he has
 not obtained all the information and ex-
 planations he has required, he shall
 give an explanation of such deficiencies.

(13) The Superintendent may direct
 that the scope of the annual audit of a
 company be enlarged or extended or that
 a special audit of a company be made if
 in his opinion it is so required and may
 appoint for such a purpose an account-
 ant or firm of accountants qualified per-
 mitted to practise (4) to be an auditor
 of the company and the expenses incurred
 therein are payable by the company on
 being approved in writing by the Super-
 intendent.

24. (1) Subsections (vii) and (viii)
 of section 23 apply to the audit of the
 company and its accounts and to the
 audit of the company and its accounts by
 an approved auditor.

(vii) the company by estimates or
 projections, and
 (viii) the company by estimates or
 projections, and

(ix) of the International Bank for
 Reconstruction and Development or the
 Asian Development Bank
 or of a government of a country or of an
 enterprise in which the
 company is carrying on business, or a
 country or enterprise, or

(x) of a company that are fully
 secured by a mortgage, charge or hy-
 pothecum upon real estate or by other or
 other assets under the authority of the
 laws of a province of Canada or prop-
 erty situated in the province.

(xi) of an enterprise when it is
 financially guaranteed by a privilege
 or by a mortgage or by a hypothecum
 or by estimates or projections or by the
 authority of the laws of a province of
 Canada or of property situated in the
 province.

Vérification
 spéciale

Special
 audit

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

1982-83
 25-26

all according to the best of his information and the explanations given to him and as shown by the books of the company and, if it is his opinion that any of the matters referred to in paragraphs (a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that he has not obtained all the information and explanations he has required, he shall give an explanation of such deficiencies.

Special
audit

(13) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in his opinion it is so required and may appoint for such a purpose an accountant or firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to be an auditor of the company and the expenses entailed therein are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent."

1952-53,
c. 5, s. 2

24. (1) Subparagraphs (vii) and (viii) of paragraph (a) of subsection (1) of section 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(vii) guaranteed by a municipal corporation in Canada,
- (viii) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,
- (ix) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,
- (x) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or
- (xi) of a fabrique that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec upon real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province of Canada on property situated in the province;”

le tout au mieux de sa connaissance et d'après les explications qui lui ont été données et ainsi que l'indiquent les livres de la compagnie et, s'il est d'avis que les états respectifs ne présentent pas fidèlement certaines questions mentionnées aux alinéas a) et b) ou qu'il n'a pas obtenu tous les renseignements et les explications qu'il a demandés, il doit fournir une explication de cette insuffisance.

Vérification
spéciale

(13) Le surintendant peut ordonner que la vérification annuelle d'une compagnie soit approfondie ou étendue ou qu'une vérification spéciale soit faite, si, à son avis, cela est nécessaire, et il peut nommer à cette fin un comptable ou une firme de comptables ayant, conformément au paragraphe (4), les qualités requises pour être nommé vérificateur de la compagnie et les dépenses encourues à cette occasion sont payables par la compagnie après avoir été approuvées par écrit par le surintendant.»

24. (1) Les sous-alinéas (vii) et (viii) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 60 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1952-53,
c. 5, art. 2

- «(vii) garanties par une corporation municipale au Canada,
- (viii) garanties par des cotisations ou impôts levés comme l'autorisent les lois d'une province, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où lesdits biens sont situés,
- (ix) de la Banque interaméricaine de développement ou de la Banque de développement asiatique, ou garanties par elles,
- (x) du gouvernement d'un pays où la compagnie fait des affaires ou d'une province ou d'un État de celui-ci, ou garanties par eux, ou
- (xi) d'une fabrique, lorsqu'elles sont entièrement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des cotisations ou impôts levés, comme l'autorisent les lois d'une province du Canada, sur des biens situés dans la province;»

Clause 24: (1) The relevant portions of paragraph 60(1) (a) at present read as follows:

- “60. (1) The company may invest its funds in
- (a) the debentures, bonds, stocks or other securities
 - (vii) guaranteed by *any* municipal corporation in Canada,
 - or
 - (viii) secured by rates or taxes, levied under the authority of *the Government of any province of Canada* on property situated in *such* province and collectable by the municipalities in which *such* property is situated,”

Article 24 du bill: (1) Les parties pertinentes de l'alinéa 60(1) a) se lisent actuellement comme suit:

- «60. (1) La compagnie peut placer ses fonds en
- a) débentures, obligations, actions ou autres valeurs
 - (vii) garanties par une corporation municipale au Canada,
 - ou
 - (viii) garanties par des taxes ou impôts prélevés *sous l'autorité du gouvernement* d'une province du Canada sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où *lesdits* biens sont situés;»

(2) Paragraphs (b), (c) and (d) of subsection (1) of section 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas b), c) et d) du paragraphe (1) de l'article 60 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Corporation bonds

“(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the company or to a trustee upon any, or upon any combination of, the following assets: 5

«b) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une corporation constituée au Canada et qui sont totalement garantis par un privilège ou une hypothèque en faveur de la compagnie ou d'un fiduciaire sur l'un quelconque des actifs suivants ou une combinaison de ceux-ci: 5 Obligations d'une corporation

- (i) real estate or leaseholds, 5
- (ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or 15
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for a loan company, 20

- (i) des immeubles ou tenures à bail, 5
- (ii) des usines ou du matériel de la corporation qui sont utilisés pour la conduite de ses opérations, ou 15
- (iii) des obligations, débetures ou autres titres de créance ou actions qui sont d'une catégorie ou de catégories que le présent article autorise comme placements pour une compagnie de prêt, 20

but the inclusion as additional security under the mortgage, charge or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a loan company does not render such bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

mais l'insertion dans le privilège ou l'hypothèque, à titre de garantie supplémentaire, d'avoirs d'une catégorie que la présente loi n'autorise pas comme placements pour une compagnie de prêt, n'empêche pas ces obligations, débetures ou autres titres de créance d'être admissibles comme placements;

Bonds secured by government payment

(ba) the bonds or debentures of a corporation incorporated in Canada that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of annual payments that the Government of Canada has agreed to make if each payment is sufficient to meet the interest falling due on bonds or debentures outstanding and the principal amount of the said bonds or debentures maturing for payment in the year in which it is to be made; 30

ba) obligations ou débetures d'une corporation constituée au Canada et qui sont garanties par la cession, à une corporation fiduciaire au Canada, de versements annuels que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, si chacun de ces versements suffit à acquitter l'intérêt qui échoit sur les obligations ou débetures en circulation plus le capital desdites obligations ou débetures dont le paiement échoit dans l'année où il doit être effectué; 30 Obligations garanties par des versements du gouvernement

Bonds secured by provincial subsidy

(bb) the bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer 40

bb) obligations ou débetures émises par une institution de charité, d'enseignement ou de philanthropie constituée en corporation, qui sont garanties par le paiement, l'affectation ou le transport à une corporation fiduciaire au Canada, de subventions 45 Obligations garanties par des subventions provinciales

(2) These amendments would bring the investment powers of loan companies into line with those of trust companies and insurance companies.

Paragraphs 60(1)(b), 60(1)(c) and 60(1)(d) at present read as follows:

"(b) the bonds, debentures, *debenture stock* or other securities of any company incorporated under the laws of Canada or of any province of Canada, or of any former province now forming part of Canada, that are secured by a mortgage or hypothec to trustees or a trust corporation or otherwise, upon improved real estate of such company or other assets of such company of the classes mentioned in paragraph (a);

(c) the bonds, debentures, notes or other obligations whether secured or unsecured of any such company that has earned and paid regular cash dividends of not less than four per cent per annum on its issued stock for a term of at least five years immediately preceding the date of investment in such bonds, debentures, notes or other obligations;

(d) the preferred stocks of any such company that has paid regular dividends upon such stocks or upon its common stocks for not less than five years immediately preceding the purchase of such preferred stocks or the stocks of any such company that are guaranteed by a company incorporated as aforesaid that has paid regular dividends upon its preferred or common stocks for not less than five years immediately preceding the purchase of such guaranteed stocks, if the amount of stocks so guaranteed is not in excess of fifty per cent of the amount of the preferred or common stocks, as the case may be, of the guaranteeing company;"

(2) Ces modifications confèreraient aux compagnies de prêt, en ce qui concerne les placements, des pouvoirs semblables à ceux des compagnies fiduciaires et des compagnies d'assurance.

Les alinéas 60(1)b), 60(1)c) et 60(1)d) se lisent actuellement comme suit:

«b) obligations, débetures, *obligations sans garantie* ou autres valeurs de toute compagnie constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province quelconque du Canada, ou de toute ancienne province faisant maintenant partie du Canada, lesquelles sont garanties par un mortgage ou une hypothèque à des fiduciaires ou à une corporation de fiducie ou autrement, sur des immeubles améliorés de cette compagnie, ou autre actif de cette compagnie, des catégories mentionnées à l'alinéa a);

c) obligations, débetures, billets ou autres engagements, garantis ou non, de toute pareille compagnie qui a gagné et versé en espèces des dividendes réguliers d'au moins quatre pour cent par année sur ses actions émises pendant une période d'au moins cinq ans précédant immédiatement la date du placement de ces obligations, débetures, billets ou autres engagements;

d) actions privilégiées de toute pareille compagnie qui a payé des dividendes réguliers sur lesdites actions ou sur ses actions ordinaires pendant au moins cinq ans immédiatement avant l'achat desdites actions privilégiées, ou en actions de toute pareille compagnie qui sont garanties par une compagnie constituée en corporation comme il est susdit qui a payé des dividendes réguliers sur ses actions privilégiées ou sur ses actions ordinaires pendant au moins cinq ans immédiatement avant l'achat desdites actions garanties, si le montant des actions ainsi garanties ne dépasse pas cinquante pour cent du montant des actions privilégiées ou des actions ordinaires, selon le cas, de la compagnie garante;»

	to a trust corporation in Canada of subsidiaries, payable by or under the authority of a province of Canada, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;	5	
Debentures secured by statutory charge upon real estate, plant or equipment	(bc) the debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by statutory charge upon real estate or upon plant and equipment of the corporation used in the transaction of its business if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in the debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness upon securities of the corporation of that class then outstanding;	10	
Equipment trust certificates	(bd) the obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by	25	
	(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by the trustee, and	30	
	(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;		
Débitures	(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness	35	
	(i) of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (d) or (e), or	40	
	(ii) of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation in a	45	
	payables par une province du Canada ou sous son autorité et suffisantes pour couvrir, au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles, les intérêts sur les obligations ou les débetures et le paiement, à l'échéance, du principal des obligations ou débetures;	5	
	(bc) débetures, obligations sans garantie ou autres titres de créance d'une corporation constituée au Canada qui sont entièrement garanties par des privilèges statutaires sur des immeubles ou sur des usines et du matériel de la corporation qui sont utilisés pour la conduite de ses opérations si l'intérêt a régulièrement été acquitté en totalité durant une période d'au moins dix ans qui précède la date du placement dans les débetures, obligations sans garantie ou autres titres de créance sur des valeurs de la corporation de cette catégorie qui sont alors en circulation;	15	Debentures garanties par privilège statutaire sur des immeubles, des usines ou du matériel
	(bd) obligations ou certificats émis par un fiduciaire en vue de financer l'achat de matériel de transport pour une corporation constituée au Canada, pour être utilisé sur les chemins de fer ou les chemins publics, si les obligations ou certificats sont entièrement garantis	20	Certificats de fiduciaire garantis par du matériel
	(i) par une cession du matériel de transport au fiduciaire, ou par l'inscription en son nom du droit de propriété à ce matériel, et	30	
	(ii) par une location ou une vente conditionnelle dudit matériel par le fiduciaire à la corporation;	35	
	c) les obligations, débetures ou autres titres de créance		Débetures
	(i) d'une corporation constituée au Canada si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placement par l'alinéa d) ou e), ou	40	
	(ii) d'une corporation constituée au Canada, ou garantis par elle, lorsque les gains de la corporation, au cours d'une période de cinq ans ayant pris fin moins d'un an avant la date	45	

du placement, ont atteint, au total, au moins dix fois et annuellement pendant quatre-vingt ans consécutifs, au moins une fois et dans le montant d'un dollar nécessaire, à la date du placement, pour payer les intérêts annuels de toutes les dettes de la corporation, au garant par la corporation, à l'exception des dettes figurant au 10) parait courir de bilan de la corporation; et si la corporation, à la date du placement, est directement ou indirectement propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations, au cours de ladite période quinquennale, peuvent être réduits en tenant dûment compte, le cas échéant, des intérêts autorisés, et dans ce cas, les montants dans les corporations ont besoin pour payer les intérêts doivent être réduits de ces gains et montants d'intérêts réduits doivent être considérés comme les gains et montants d'intérêts de la corporation; et aux fins du présent sous-chapitre, le mot "gains" désigne les gains disponibles pour couvrir les intérêts à payer sur les dettes autres que les dettes figurant au paragraphe 10).

10) sous réserve de l'alinéa e), les actions privilégiées d'une corporation constituée au Canada

11) si la corporation a payé, au cours des cinq années qui ont immédiatement précédé la date du placement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées ou

12) si les actions ordinaires de la corporation sont, à la date du placement, autorisées comme paiements par l'alinéa e):

Actions privilégiées

period of five years ended last day of one year before the date of investment have been equal in amount to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment or guaranteed by all indebtedness classified 10) if other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporation during the said period of five years may be consolidated with the allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability.

10) subject to paragraph e), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

11) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

12) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph e):

Actions privilégiées

period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(d) subject to paragraph (e), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (e);"

du placement, ont atteint, au total, au moins dix fois, et annuellement, pendant quatre des cinq années comprises dans cette période, au moins une fois et demie le montant qui était nécessaire, à la date du placement, pour payer les intérêts annuels de toutes les dettes de la corporation, ou garanties par la corporation, à l'exception des dettes figurant au passif courant du bilan de la corporation; et si la corporation, à la date du placement, est directement ou indirectement propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations, au cours de ladite période quinquennale, peuvent être réunis en tenant dûment compte, le cas échéant, des intérêts minoritaires, et dans ce cas, les montants dont les corporations ont besoin pour payer les intérêts doivent être réunis et ces gains et montants d'intérêts réunis doivent être considérés comme les gains et montants d'intérêts de la corporation; et, aux fins du présent sous-alinéa, le mot «gains» désigne les gains disponibles pour couvrir les intérêts à payer sur les dettes autres que les dettes figurant au passif courant;

d) sous réserve de l'alinéa e), les actions privilégiées d'une corporation constituée au Canada

(i) si la corporation a payé, au cours des cinq années qui ont immédiatement précédé la date du placement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées, ou

(ii) si les actions ordinaires de la corporation sont, à la date du placement, autorisées comme placements par l'alinéa e);»

Preferred
shares

Actions
privilégiées

1960-61,
c. 51,
s. 2(2);
1964-65, c.
40, s. 40(1)

(3) Paragraphs (f) and (g) of subsection (1) of section 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mortgages
on real
estate

“(f) ground rents, mortgages or hypo- 5
thecs on real estate or leaseholds in
Canada or in any country in which
the company is carrying on business,
but the amount paid for the mortgage
or hypothec, together with the amount 10
of indebtedness under any mortgage
or hypothec on the real estate or
leasehold ranking equally with or su-
perior to the mortgage or hypothec in
which the investment is made, shall 15
not exceed three-quarters of the value
of the real estate or leasehold to which
the mortgage or hypothec relates;

Mortgages
with
insured
excess

(g) mortgages or hypothecs on real
estate or leaseholds in Canada or in 20
any country in which the company
is carrying on business or bonds or
notes secured by such mortgages or
hypothecs, notwithstanding that the
mortgage or hypothec exceeds the 25
amount that the company is otherwise
authorized to invest, if the excess is
guaranteed or insured by, or through
an agency of, the government of the
country in which the real estate or 30
leasehold is situated or of a province
or state of that country or is insured
by a policy of mortgage insurance is-
sued by an insurance company reg-
istered under the *Canadian and British* 35
Insurance Companies Act or the
Foreign Insurance Companies Act;

Real
estate
for the
production
of income

(h) real estate or leaseholds for the
production of income in Canada or in
any country in which the company is 40
carrying on business, either alone or
jointly with any loan company or
trust company incorporated in Canada
or with any insurance company trans-
acting the business of insurance in 45
Canada, if

(3) Les alinéas f) et g) du paragraphe (1) de l'article 60 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61,
c. 51,
art. 2(2);
1964-65, c.
40, art.
40(1)

Hypothèques
sur
immeubles

«f) rentes foncières, hypothèques sur 5
des immeubles ou tenures à bail au 5
Canada ou dans un pays où la com-
pagnie fait des affaires, mais la somme
obtenue en ajoutant au montant payé
pour l'hypothèque le montant de la
dette couverte par une hypothèque sur 10
l'immeuble ou la tenure à bail, ayant
un rang égal ou supérieur à celui de
l'hypothèque qui constitue le place-
ment, ne doit pas dépasser les trois
quarts de la valeur de l'immeuble ou 15
de la tenure à bail sur lesquels porte
l'hypothèque;

Hypothèques
dont
l'excédent est
garanti

g) hypothèques sur des immeubles ou
tenures à bail au Canada ou dans un 20
pays où la compagnie fait des affaires
ou obligations ou effets négociables
garantis par ces hypothèques, non-
obstant le fait que l'hypothèque dé-
passe le montant que la compagnie est
par ailleurs autorisée à placer, si 25
l'excédent est garanti ou assuré par
le gouvernement ou par l'entremise
d'un organisme du gouvernement du
pays où est situé l'immeuble ou la
tenure à bail ou par le gouvernement 30
d'une province ou d'un État de ce pays
ou est assuré par une police d'assurance
hypothécaire émise par une compagnie
d'assurance enregistrée en vertu de la
Loi sur les compagnies d'assurance 35
canadiennes et britanniques ou de la
Loi sur les compagnies d'assurance
étrangères;

Immeubles
pour la
production
de revenus

h) immeubles ou tenures à bail pour 40
la production de revenus au Canada 40
ou dans un pays où la compagnie
fait des affaires, soit seule soit con-
jointement avec une compagnie fidu-
ciaire ou de prêt constituée en corpora-
tion au Canada ou avec une compagnie 45
d'assurance faisant des opérations d'as-
surance au Canada, si

(3) The new paragraph (g) would grant power to invest in mortgages that exceed seventy-five per cent of the value of the real estate if the excess is insured. Power to so invest in N.H.A. mortgages already exists through the N.H. Act.

Paragraphs 60(1)(f) and 60(1)(g) at present read as follows:

"(f) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold; or

(g) real estate in Canada for the production of income, either alone or jointly with any loan company, trust company or insurance company incorporated in Canada, if

...

(iii) the total investment of the company in any one parcel of real estate does not exceed *one* per cent of the book value of the company's total funds;"

The new paragraph (h), which corresponds to the present paragraph (g), would extend the power of investment in freehold real estate for the production of income on satisfaction of a dividend test to similar investment in leaseholds and would also raise the permissible investing limit from one per cent of total funds to two per cent.

The new paragraph (i) would permit investment in real estate or leaseholds for the production of income where the real estate property meets an earnings test.

(3) Le nouvel alinéa g) conférerait le pouvoir d'investir dans des hypothèques qui dépassent 75% de la valeur de l'immeuble si cet excédent est assuré. Les compagnies ont déjà, en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*, le pouvoir d'investir de cette manière dans des hypothèques créées en vertu de cette dernière loi.

Les alinéas 60(1)f) et 60(1)g) se lisent actuellement comme suit:

«f) hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada ou en tout pays où la compagnie exerce des opérations; mais le montant payé pour l'hypothèque, joint au montant de la dette en vertu d'une hypothèque sur l'immeuble ou le bien tenu à bail prenant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque où le placement est fait, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou du bien tenu à bail; ou

g) immeubles au Canada pour la production de revenu, soit seule soit conjointement avec une compagnie de prêt, une compagnie fiduciaire ou une compagnie d'assurance constituées en corporation au Canada, si

...

(iii) le placement total de la compagnie en une même parcelle d'immeuble ne dépasse pas *un* pour cent de la valeur comptable de la totalité des fonds de la compagnie;»

Le nouvel alinéa h), qui correspond à l'alinéa g) actuel, élargirait le pouvoir d'investir dans les immeubles détenus en propriété absolue en vue de la production de revenus pourvu que ces placements répondent aux mêmes critères quant aux dividendes que des placements semblables dans des tenures à bail. Il élèverait aussi le niveau autorisé pour ces placements de un pour cent à deux pour cent de la totalité des fonds.

Le nouvel alinéa i) autoriserait les placements dans les immeubles ou les tenures à bail pour la production de revenus lorsque les immeubles répondent à un critère quant aux gains.

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (d) or (e), or by those paragraphs as modified by section 60A,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of the company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the company's total funds;

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; or

(i) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust

(i) un bail de l'immeuble ou de la tenure à bail est consenti

(A) au gouvernement ou à un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province, d'un état ou d'une municipalité de ces pays; ou

(B) à une corporation dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date du placement, autorisées à titre de placements par les alinéas d) ou e) ou par ces alinéas comme les modifie l'article 60A,

ou est garanti par un tel gouvernement ou organisme ou une telle corporation,

(ii) le bail stipule un revenu net suffisant à produire un rendement raisonnable d'intérêts durant la période que couvre le bail, et le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé par la compagnie dans l'immeuble ou la tenure à bail, durant la période que couvre le bail, mais ne dépassant pas trente années à compter de la date du placement, et

(iii) le placement total de la compagnie en un même immeuble ou une même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de tous les fonds de la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner l'immeuble ou la tenure à bail; ou

i) immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou de prêt constituée en corpo-

Autres immeubles pour la production de revenus

Other real estate for production of income

ration au Canada ou avec une compa-
gnie d'assurance qui fait des opérations
d'assurance au Canada.

(i) si l'immobilier ou la rente à bail
a produit au cours de chacune des 5
trois années qui ont immédiatement
précédé la date de placement un
revenu net d'un montant qui, s'il se
maintenait dans les années futures,
serait suffisant pour rapporter au 10
intérêt raisonnable sur le montant
placé dans l'immobilier ou la rente
à bail et pour rembourser au moins
quatre-vingt-cinq pour cent de ce
montant pendant le reste de la durée 15
économique des aménagements à l'im-
mobilier ou à la rente à bail, jusqu'à
épuisement des paiements ou au
maximum à compter de la date de
placement, et

(ii) le montant total placé par une
compagnie dans un même immeuble
ou une même rente à bail ne dé-
passera pas deux pour cent de la va-
leur comptable de tous les actifs de 20

part comptable de tous les actifs de 20

de l'entreprise au moment de son placement.

et si l'immobilier ou la rente à bail
a produit au cours de chacune des 5
trois années qui ont immédiatement
précédé la date de placement un
revenu net d'un montant qui, s'il se
maintenait dans les années futures,
serait suffisant pour rapporter au 10
intérêt raisonnable sur le montant
placé dans l'immobilier ou la rente
à bail et pour rembourser au moins
quatre-vingt-cinq pour cent de ce
montant pendant le reste de la durée 15
économique des aménagements à l'im-
mobilier ou à la rente à bail, jusqu'à
épuisement des paiements ou au
maximum à compter de la date de
placement, et

(ii) le montant total placé par une
compagnie dans un même immeuble
ou une même rente à bail ne dé-
passera pas deux pour cent de la va-
leur comptable de tous les actifs de 20

de l'entreprise au moment de son placement.

et si l'immobilier ou la rente à bail
a produit au cours de chacune des 5
trois années qui ont immédiatement
précédé la date de placement un
revenu net d'un montant qui, s'il se
maintenait dans les années futures,
serait suffisant pour rapporter au 10
intérêt raisonnable sur le montant
placé dans l'immobilier ou la rente
à bail et pour rembourser au moins
quatre-vingt-cinq pour cent de ce
montant pendant le reste de la durée 15
économique des aménagements à l'im-
mobilier ou à la rente à bail, jusqu'à
épuisement des paiements ou au
maximum à compter de la date de
placement, et

(ii) le montant total placé par une
compagnie dans un même immeuble
ou une même rente à bail ne dé-
passera pas deux pour cent de la va-
leur comptable de tous les actifs de 20

de l'entreprise au moment de son placement.

et si l'immobilier ou la rente à bail
a produit au cours de chacune des 5
trois années qui ont immédiatement
précédé la date de placement un
revenu net d'un montant qui, s'il se
maintenait dans les années futures,
serait suffisant pour rapporter au 10
intérêt raisonnable sur le montant
placé dans l'immobilier ou la rente
à bail et pour rembourser au moins
quatre-vingt-cinq pour cent de ce
montant pendant le reste de la durée 15
économique des aménagements à l'im-
mobilier ou à la rente à bail, jusqu'à
épuisement des paiements ou au
maximum à compter de la date de
placement, et

(ii) le montant total placé par une
compagnie dans un même immeuble
ou une même rente à bail ne dé-
passera pas deux pour cent de la va-
leur comptable de tous les actifs de 20

de l'entreprise au moment de son placement.

et si l'immobilier ou la rente à bail
a produit au cours de chacune des 5
trois années qui ont immédiatement
précédé la date de placement un
revenu net d'un montant qui, s'il se
maintenait dans les années futures,
serait suffisant pour rapporter au 10
intérêt raisonnable sur le montant
placé dans l'immobilier ou la rente
à bail et pour rembourser au moins
quatre-vingt-cinq pour cent de ce
montant pendant le reste de la durée 15
économique des aménagements à l'im-
mobilier ou à la rente à bail, jusqu'à
épuisement des paiements ou au
maximum à compter de la date de
placement, et

(ii) le montant total placé par une
compagnie dans un même immeuble
ou une même rente à bail ne dé-
passera pas deux pour cent de la va-
leur comptable de tous les actifs de 20

de l'entreprise au moment de son placement.

company incorporated in Canada or
with any insurance company trans-
acting the business of insurance in Can-
ada, if

(i) the real estate or leasehold has
produced in each of the three years
immediately preceding the date of
investment net revenue in an
amount that, if continued in future
years would be sufficient to yield 10
a reasonable interest return on the
amount invested in the real estate
or leasehold and to repay at least
eighty-five per cent of that amount
within the remaining economic life-
time of the improvements to the
real estate or leasehold but not ex-
ceeding forty years from the date of
investment, and

(ii) the total investment of a com-
pany in any one parcel of real estate
or in any one leasehold does not
exceed two per cent of the book
value of the total assets of the com-
pany.

any

and if the real estate or leasehold contains

the total revenue based on the average yield

of the real estate or leasehold, the net return

of the real estate or leasehold, but the net return of the

investment of the company in real

estate or leasehold in the production

of income pursuant to this paragraph

shall not exceed five per cent of the

book value of the total assets of the

company.

and if the real estate or leasehold contains

the total revenue based on the average yield

of the real estate or leasehold, the net return

of the real estate or leasehold, but the net return of the

company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic life-time of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

(ii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; but the book value of the investments of the company in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to this paragraph shall not exceed five per cent of the book value of the total assets of the company."

ration au Canada ou avec une compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurances au Canada,

(i) si l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années qui ont immédiatement précédé la date de placement, un revenu net d'un montant qui, s'il se maintenait dans les années futures, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé dans l'immeuble ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la tenure à bail, jusqu'à concurrence de quarante ans au maximum à compter de la date du placement, et

(ii) le montant total placé par une compagnie dans un même immeuble ou une même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de tous les actifs de la compagnie,

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner l'immeuble ou la tenure à bail; mais la valeur comptable des placements de la compagnie dans des immeubles ou tenures à bail pour la production de revenus en conformité du présent alinéa ne doit pas dépasser cinq pour cent de la valeur comptable de tous les actifs de la compagnie.»

1964-65,
c. 40,
s. 40(2)

(4) Subsection (2) of section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans

“(2) A company may lend its funds or any portion thereof on the security of

(4) Le paragraphe (2) de l'article 60 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40,
art. 40(2)

40

Prêts

«(2) Une compagnie peut prêter tout ou partie de ses fonds sur la garantie

(4) This amendment would permit a company to lend on the security of any asset that it could invest in and removes the requirement for a specific margin of security.

Subsection 60(2) at present reads as follows:

"(2) *The company may lend its money on the security of* (a) any of the securities mentioned in paragraphs (a) and (b) of subsection (1);

(b) the bonds, debentures, notes, stocks or other securities of any chartered bank in Canada or of any company incorporated under the laws of Canada or of any province of Canada, or of any former province now forming part of Canada, other than those mentioned in paragraph (b) of subsection (1), if the market value of the securities on which the loan is made exceeds the amount of the loan by at least twenty per cent of such market value, or twenty per cent of the par value, whichever is the less; but the amount loaned on the security of the stocks of any such company or bank shall not exceed twenty-five per cent of the market value of the total stocks of such company or bank; or

(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that the company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate."

(4) Cette modification autoriserait une compagnie à prêter sur la garantie de tout actif dans lequel elle pouvait faire un placement et supprime la nécessité d'un marge de garantie fixe.

Le paragraphe 60(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) *La compagnie peut prêter ses fonds sur la garantie de* a) quelqueune des valeurs mentionnées aux alinéas a) et b) du paragraphe (1);

b) débetures, obligations, billets, actions ou autres valeurs d'une banque à charte du Canada, ou de toute compagnie constituée en corporation sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province du Canada, ou d'une ancienne province faisant maintenant partie du Canada, autres que ceux que mentionne l'alinéa b) du paragraphe (1), si le cours des valeurs sur lesquelles se fait le prêt dépasse le chiffre du prêt d'au moins vingt pour cent de ce cours, ou de vingt pour cent de la valeur au pair, selon le moindre des deux; mais la somme prêtée sur la garantie des actions de toute pareille compagnie ou banque ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur courante du total des actions de cette compagnie ou banque; ou

c) immeubles ou biens tenus à bail au Canada ou en tout pays où la compagnie exerce des affaires; mais le montant du prêt, joint au montant de la dette en vertu d'une hypothèque sur l'immeuble ou le bien tenu à bail prenant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou du bien tenu à bail, sauf que la compagnie peut accepter en paiement partiel de l'immeuble vendu par elle, une hypothèque pour plus des trois quarts du prix de vente de l'immeuble."

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under subsection (1), but

5

(i) the amount of a loan shall not exceed the market value of the collateral security at the time the loan is made,

(ii) the amount loaned on the security of common shares together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this section,

15

(iii) the amount loaned on the security of the common shares of any one corporation together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the common shares of that corporation, and

(iv) the amount loaned on the security of the shares of any one corporation, whether common or preferred, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the total issue of shares of that corporation;

30

(b) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that a company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate; or

45

a) d'obligations, de débentures, ou autres titres de créance, d'actions ou autres valeurs dans lesquels la compagnie peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), mais

5

(i) le montant d'un prêt ne doit pas dépasser la valeur marchande de la garantie supplémentaire au moment où le prêt est consenti,

(ii) la somme obtenue en ajoutant au montant prêté sur la garantie d'actions ordinaires le montant placé, le cas échéant, dans de telles actions, ne doit pas dépasser le montant qui pourrait être placé dans de telles actions en vertu du présent article,

10

15

(iii) la somme obtenue en ajoutant au montant prêté sur la garantie des actions ordinaires d'une même corporation le montant placé, le cas échéant, dans de telles actions, ne doit pas dépasser trente pour cent de la valeur marchande des actions ordinaires de cette corporation, et

25

(iv) la somme obtenue en ajoutant au montant prêté sur garantie des actions ordinaires et privilégiées d'une même corporation, le montant placé, le cas échéant, dans de telles actions, ne doit pas dépasser trente pour cent de la valeur marchande de toutes les actions émises par cette corporation;

30

b) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, mais la somme obtenue en ajoutant au montant du prêt le montant de la dette couverte par une hypothèque sur l'immeuble ou la tenure à bail et ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, sauf que la compagnie peut accepter à titre de paiement partiel d'un immeuble vendu par elle, une hypothèque dont le montant dépasse les trois quarts du prix de vente de l'immeuble; ou

35

40

45

50

sur les compagnies d'assurance trans-
nordiques et britanniques ou de la loi
15-16 sur les compagnies d'assurance en-
d'assurance créées en vertu de la
hypothèque émise par une compagnie
est assuré par une police d'assurance
provisoire ou d'un État de ce pays ou
membres ou la tenue à bail ou d'une 10
vernement du pays où est situé l'im-
par l'entremise d'un organisme du gou-
tanti ou assuré par le gouvernement ou
tortise à profit, et l'exécuteur ou en-
la compagnie est, par ailleurs, en-
5 fait que le prêt déboursé le montant que
payable fait des affaires, nonobstant le
Canada ou dans un pays où la com-
u) immeubles ou tenures à bail au

and Insurance Companies Act." 15-16
lured under the Canadian and British
used by an insurance company regis-
by a policy of mortgage insurance is-
lenshold is situated or of a province 10
country in which the real estate or
an agency of the government of the
guaranteed or insured by, or through
authorized to lend, if the excess is
amounts that the company is otherwise 5
party is carrying on business, notwith-
or in any country in which the com-
(c) real estate or leaseholds in Canada

1980-81
a 17(b)
and the following
and the following
in the Act are repealed and the
(2) Subsections (4) and (4a) of section

30 (4) Where the registered of a cor-
portion that are owned by a company
as a result of a court order
ment for the reorganization or liquidation
of the corporation or for the
35 the corporation to be wound-up for
liquidation or other evidence of
insolvency or other not authorized as
in section 30 of the former provisions
of this section, the company may accept 30
of this section or amend and they shall
be allowed or amend of the company in
the annual report prepared by the cor-
40 poration for the Minister.

portion
or amalgamation
liquidation
of the corporation
or for the
of the corporation
to be wound-up
for
liquidation
or other
evidence of
insolvency
or other
not authorized
as
in section
30 of the
former
provisions
of this
section,
the company
may accept
of this
section
or amend
and they
shall
be allowed
or amend
of the
company
in
the annual
report
prepared
by the
Minister.

40
ventures in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
45
the company may make in-
vestments and loans not leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
50
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
55
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
60
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
65
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
70
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
75
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
80
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
85
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
90
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
95
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds
100
retained in real estate or leaseholds
retained by this section, including in-
vestments and loans not leaseholds

114-115
116-117
118-119
120-121
122-123
124-125
126-127
128-129
130-131
132-133
134-135
136-137
138-139
140-141
142-143
144-145
146-147
148-149
150-151
152-153
154-155
156-157
158-159
160-161
162-163
164-165
166-167
168-169
170-171
172-173
174-175
176-177
178-179
180-181
182-183
184-185
186-187
188-189
190-191
192-193
194-195
196-197
198-199
200-201
202-203
204-205
206-207
208-209
210-211
212-213
214-215
216-217
218-219
220-221
222-223
224-225
226-227
228-229
230-231
232-233
234-235
236-237
238-239
240-241
242-243
244-245
246-247
248-249
250-251
252-253
254-255
256-257
258-259
260-261
262-263
264-265
266-267
268-269
270-271
272-273
274-275
276-277
278-279
280-281
282-283
284-285
286-287
288-289
290-291
292-293
294-295
296-297
298-299
300-301
302-303
304-305
306-307
308-309
310-311
312-313
314-315
316-317
318-319
320-321
322-323
324-325
326-327
328-329
330-331
332-333
334-335
336-337
338-339
340-341
342-343
344-345
346-347
348-349
350-351
352-353
354-355
356-357
358-359
360-361
362-363
364-365
366-367
368-369
370-371
372-373
374-375
376-377
378-379
380-381
382-383
384-385
386-387
388-389
390-391
392-393
394-395
396-397
398-399
400-401
402-403
404-405
406-407
408-409
410-411
412-413
414-415
416-417
418-419
420-421
422-423
424-425
426-427
428-429
430-431
432-433
434-435
436-437
438-439
440-441
442-443
444-445
446-447
448-449
450-451
452-453
454-455
456-457
458-459
460-461
462-463
464-465
466-467
468-469
470-471
472-473
474-475
476-477
478-479
480-481
482-483
484-485
486-487
488-489
490-491
492-493
494-495
496-497
498-499
500-501
502-503
504-505
506-507
508-509
510-511
512-513
514-515
516-517
518-519
520-521
522-523
524-525
526-527
528-529
530-531
532-533
534-535
536-537
538-539
540-541
542-543
544-545
546-547
548-549
550-551
552-553
554-555
556-557
558-559
560-561
562-563
564-565
566-567
568-569
570-571
572-573
574-575
576-577
578-579
580-581
582-583
584-585
586-587
588-589
590-591
592-593
594-595
596-597
598-599
600-601
602-603
604-605
606-607
608-609
610-611
612-613
614-615
616-617
618-619
620-621
622-623
624-625
626-627
628-629
630-631
632-633
634-635
636-637
638-639
640-641
642-643
644-645
646-647
648-649
650-651
652-653
654-655
656-657
658-659
660-661
662-663
664-665
666-667
668-669
670-671
672-673
674-675
676-677
678-679
680-681
682-683
684-685
686-687
688-689
690-691
692-693
694-695
696-697
698-699
700-701
702-703
704-705
706-707
708-709
710-711
712-713
714-715
716-717
718-719
720-721
722-723
724-725
726-727
728-729
730-731
732-733
734-735
736-737
738-739
740-741
742-743
744-745
746-747
748-749
750-751
752-753
754-755
756-757
758-759
760-761
762-763
764-765
766-767
768-769
770-771
772-773
774-775
776-777
778-779
780-781
782-783
784-785
786-787
788-789
790-791
792-793
794-795
796-797
798-799
800-801
802-803
804-805
806-807
808-809
810-811
812-813
814-815
816-817
818-819
820-821
822-823
824-825
826-827
828-829
830-831
832-833
834-835
836-837
838-839
840-841
842-843
844-845
846-847
848-849
850-851
852-853
854-855
856-857
858-859
860-861
862-863
864-865
866-867
868-869
870-871
872-873
874-875
876-877
878-879
880-881
882-883
884-885
886-887
888-889
890-891
892-893
894-895
896-897
898-899
900-901
902-903
904-905
906-907
908-909
910-911
912-913
914-915
916-917
918-919
920-921
922-923
924-925
926-927
928-929
930-931
932-933
934-935
936-937
938-939
940-941
942-943
944-945
946-947
948-949
950-951
952-953
954-955
956-957
958-959
960-961
962-963
964-965
966-967
968-969
970-971
972-973
974-975
976-977
978-979
980-981
982-983
984-985
986-987
988-989
990-991
992-993
994-995
996-997
998-999
1000-1001
1002-1003
1004-1005
1006-1007
1008-1009
1010-1011
1012-1013
1014-1015
1016-1017
1018-1019
1020-1021
1022-1023
1024-1025
1026-1027
1028-1029
1030-1031
1032-1033
1034-1035
1036-1037
1038-1039
1040-1041
1042-1043
1044-1045
1046-1047
1048-1049
1050-1051
1052-1053
1054-1055
1056-1057
1058-1059
1060-1061
1062-1063
1064-1065
1066-1067
1068-1069
1070-1071
1072-1073
1074-1075
1076-1077
1078-1079
1080-1081
1082-1083
1084-1085
1086-1087
1088-1089
1090-1091
1092-1093
1094-1095
1096-1097
1098-1099
1100-1101
1102-1103
1104-1105
1106-1107
1108-1109
1110-1111
1112-1113
1114-1115
1116-1117
1118-1119
1120-1121
1122-1123
1124-1125
1126-1127
1128-1129
1130-1131
1132-1133
1134-1135
1136-1137
1138-1139
1140-1141
1142-1143
1144-1145
1146-1147
1148-1149
1150-1151
1152-1153
1154-1155
1156-1157
1158-1159
1160-1161
1162-1163
1164-1165
1166-1167
1168-1169
1170-1171
1172-1173
1174-1175
1176-1177
1178-1179
1180-1181
1182-1183
1184-1185
1186-1187
1188-1189
1190-1191
1192-1193
1194-1195
1196-1197
1198-1199
1200-1201
1202-1203
1204-1205
1206-1207
1208-1209
1210-1211
1212-1213
1214-1215
1216-1217
1218-1219
1220-1221
1222-1223
1224-1225
1226-1227
1228-1229
1230-1231
1232-1233
1234-1235
1236-1237
1238-1239
1240-1241
1242-1243
1244-1245
1246-1247
1248-1249
1250-1251
1252-1253
1254-1255
1256-1257
1258-1259
1260-1261
1262-1263
1264-1265
1266-1267
1268-1269
1270-1271
1272-1273
1274-1275
1276-1277
1278-1279
1280-1281
1282-1283
1284-1285
1286-1287
1288-1289
1290-1291
1292-1293
1294-1295
1296-1297
1298-1299
1300-1301
1302-1303
1304-1305
1306-1307
1308-1309
1310-1311
1312-1313
1314-1315
1316-1317
1318-1319
1320-1321
1322-1323
1324-1325
1326-1327
1328-1329
1330-1331
1332-1333
1334-1335
1336-1337
1338-1339
1340-1341
1342-1343
1344-1345
1346-1347
1348-1349
1350-1351
1352-1353
1354-1355
1356-1357
1358-1359
1360-1361
1362-1363
1364-1365
1366-1367
1368-1369
1370-1371
1372-1373
1374-1375
1376-1377
1378-1379
1380-1381
1382-1383
1384-1385
1386-1387
1388-1389
1390-1391
1392-1393
1394-1395
1396-1397
1398-1399
1400-1401
1402-1403
1404-1405
1406-1407
1408-1409
1410-1411
1412-1413
1414-1415
1416-1417
1418-1419
1420-1421
1422-1423
1424-1425
1426-1427
1428-1429
1430-1431
1432-1433
1434-1435
1436-1437
1438-1439
1440-1441
1442-1443
1444-1445
1446-1447
1448-1449
1450-1451
1452-1453
1454-1455
1456-1457
1458-1459
1460-1461
1462-1463
1464-1465
1466-1467
1468-1469
1470-1471
1472-1473
1474-1475
1476-1477
1478-1479
1480-1481
1482-1483
1484-1485
1486-1487
1488-1489
1490-1491
1492-1493
1494-1495
1496-1497
1498-1499
1500-1501
1502-1503
1504-1505
1506-1507
1508-1509
1510-1511
1512-1513
1514-1515
1516-1517
1518-1519
1520-1521
1522-1523
1524-1525
1526-1527
1528-1529
1530-1531
1532-1533
1534-1535
1536-1537
1538-1539
1540-1541
1542-1543
1544-1545
1546-1547
1548-1549
1550-1551
1552-1553
1554-1555
1556-1557
1558-1559
1560-1561
1562-1563
1564-1565
1566-1567
1568-1569
1570-1571
1572-1573
1574-1575
1576-1577
1578-1579
1580-1581
1582-1583
1584-1585
1586-1587
1588-1589
1590-1591
1592-1593
1594-1595
1596-1597
1598-1599
1600-1601
1602-1603
1604-1605
1606-1607
1608-1609
1610-1611
1612-1613
1614-1615
1616-1617
1618-1619
1620-1621
1622-1623
1624-1625
1626-1627
1628-1629
1630-1631
1632-1633
1634-1635
1636-1637
1638-1639
1640-1641
1642-1643
1644-1645
1646-1647
1648-1649
1650-1651
1652-1653
1654-1655
1656-1657
1658-1659
1660-1661
1662-1663
1664-1665
1666-1667
1668-1669
1670-1671
1672-1673
1674-1675
1676-1677
1678-1679
1680-1681
1682-1683
1684-1685
1686-1687
1688-1689
1690-1691
1692-1693
1694-1695
1696-1697
1698-1699
1700-1701
1702-1703
1704-1705
1706-1707
1708-1709
1710-1711
1712-1713
1714-1715
1716-1717
1718-1719
1720-1721
1722-1723
1724-1725
1726-1727
1728-1729
1730-1731
1732-1733
1734-1735
1736-1737
1738-1739
1740-1741
1742-1743
1744-1745
1746-1747
1748-1749
1750-1751
1752-1753
1754-1755
1756-1757
1758-1759
1760-1761
1762-1763
1764-1765
1766-1767
1768-1769
1770-1771
1772-1773
1774-1775
1776-1777
1778-1779
1780-1781
1782-1783
1784-1785
1786-1787
1788-1789
1790-1791
1792-1793
1794-1795
1796-1797
1798-1799
1800-1801
1802-1803
1804-1805
1806-1807
1808-1809
1810-1811
1812-1813
1814-1815
1816-1817
1818-1819
1820-1821
1822-1823
1824-1825
1826-1827
1828-1829
1830-1831
1832-1833
1834-1835
1836-1837
1838-1839
1840-1841
1842-1843
1844-1845
1846-1847
1848-1849
1850-1851
1852-1853
1854-1855
1856-1857
1858-1859
1860-1861
1862-1863
1864-1865
1866-1867
1868-1869
1870-1871
1872-1873
1874-1875
1876-1877
1878-1879
1880-1881
1882-1883
1884-1885
1886-1887
1888-1889
1890-1891
1892-1893
1894-1895
1896-1897
1898-1899
1900-1901
1902-1903
1904-1905
1906-1907
1908-1909
1910-1911
1912-1913
1914-1915
1916-1917
1918-1919
1920-1921
1922-1923
1924-1925
1926-1927
1928-1929
1930-1931
1932-1933
1934-1935
1936-1937
1938-1939
1940-1941
1942-1943
1944-1945
1946-1947
1948-1949
1950-1951
1952-1953
1954-1955
1956-1957
1958-1959
1960-1961
1962-1963
1964-1965
1966-1967
1968-1969
1970-1971
1972-1973
1974-1975
1976-1977
1978-1979
1980-1981
1982-1983
1984-1985
1986-1987
1988-1989
1990-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025
2026-2027
2028-2029
2030-2031
2032-2033
2034-2035
2036-2037
2038-2039
2040-2041
2042-2043
2044-2045
2046-2047
2048-2049
2050-2051
2052-2053
2054-2055
2056-2057
2058-2059
2060-2061
2062-2063
2064-2065
2066-2067
2068-2069
2070-2071
2072-2073
2074-2075
2076-2077
2078-2079
2080-2081
2082-2083
2084-2085
2086-2087
2088-2089
2090-2091
2092-2093
2094-2095
2096-2097
2098-2099
2100-2101
2102-2103
2104-2105
2106-2107
2108-2109
2110-2111
2112-2113
2114-2115
2116-2117
2118-2119
2120-2121
2122-2123
2124-2125
2126-2127
2128-2129
2130-2131
2132-2133
2134-2135
2136-2137
2138-2139
2140-2141
2142-2143
2144-2145
2146-2147
2148-2149
2150-2151
2152-2153
2154-2155
2156-2157
2158-2159
2160-2161
2162-2163
2164-2165
2166-2167
2168-2169
2170-2171
2172-2173
2174-2175
2176-2177
2178-2179
2180-2181
2182-2183
2184-2185
2186-2187
2188-2189
2190-2191
2192-2193
2194-2195
2196-2197
2198-2199
2200-2201
2202-2203
2204-2205
2206-2207
2208-2209
2210-2211
2212-2213
2214-2215
2216-2217
2218-2219
2220-2221
2222-2223
2224-2225
2226-2227
2228-2229
2230-2231
2232-2233
2234-2235
2236-2237
2238-2239
2240-2241
2242-2243
2244-2245
2246-2247
2248-2249
2250-2251
2252-2253
2254-2255
2256-2257
2258-2259
2260-2261
2262-

(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.”

c) immeubles ou tenures à bail au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, nonobstant le fait que le prêt dépasse le montant que la compagnie est, par ailleurs, autorisée à prêter, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.»

1960-61,
c. 51,
s. 2 (5)

(5) Subsections (4) and (4a) of section 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes (4) et (4a) de l'article 60 de ladite loi sont abrogés et 20
1960-61,
c. 51,
art. 2 (5)
remplacés par ce qui suit:

Securities
acquired
on re-
organization,
liquidation
or amalgama-
tion

“(4) Where the securities of a corporation that are owned by a company are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments by the foregoing provisions of this section, the company may accept such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

«(4) Lorsque les valeurs d'une corporation qui sont la propriété d'une compagnie, doivent, en conséquence d'une entente conclue de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la corporation ou pour la fusion de la corporation avec une autre corporation, être échangées contre des obligations, débentures ou autres titres de créance ou des actions non autorisés comme placements par les dispositions précédentes du présent article, la compagnie peut accepter ces obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions et ces valeurs doivent être incluses dans l'actif de la compagnie au rapport annuel préparé par le surintendant pour le Ministre.

Valeurs
reçues lors
d'une réor-
ganisation,
d'une liqui-
dation ou
d'une fusion

Other
investments
and loans

(4a) The company may make investments and loans not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(4a) La compagnie peut faire des placements et consentir des prêts qui ne sont pas ci-devant autorisés par le présent article, y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

Autres
placements
et prêts

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of

a) les placements dans des immeubles ou tenures à bail en conformité du présent paragraphe ne doivent être faits que pour la production de revenus

(5) This amendment would simplify the provision permitting companies to hold securities received on re-organization or amalgamation and enlarges the power to make investments at a company's own discretion up to a maximum of seven per cent of the assets.

Subsections 60(4) and 60(4a) at present read as follows:

"(4) The Treasury Board may authorize the company to purchase or invest in stocks and securities not fulfilling the foregoing requirements of this section,

- (a) for the *bona fide* purpose of protecting investments previously made by the company,
- (b) obtained under a *bona fide* arrangement for the re-organization of a company whose stocks or securities were previously owned by the company, or
- (c) obtained through the exercise of rights conferred by investments made prior to the 1st day of July, 1922.

(4a) The company may make investments and loans not hereinbefore authorized by this section *but*

(a) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been eligible apart from this subsection, shall not exceed fifteen per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve; and

(b) this subsection does not

- (i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or hypothecs, to invest in real estate or to lend on the security of real estate or leaseholds,
- (ii) affect the operation of paragraph (e) of subsection (1) with reference to the maximum proportion of common stocks and total stocks of any company or bank that may be purchased, or
- (iii) affect the operation of subsection (3)."

(5) Cette modification simplifierait la disposition permettant aux compagnies de détenir des valeurs reçues lors de la réorganisation ou de la fusion et elle étend les pouvoirs qu'a la compagnie de faire des placements comme elle-même le juge à propos jusqu'à concurrence de 7% des actifs.

Les paragraphes 60(4) et 60(4a) se lisent actuellement comme suit:

«(4) Le conseil du Trésor peut autoriser la compagnie à acheter des actions et valeurs qui ne remplissent pas les exigences susdites du présent article ou d'y placer des fonds

- a) dans le but *véritable* de protéger des placements faits précédemment par la compagnie;
- b) obtenus en vertu d'une convention *authentique* pour la réorganisation d'une compagnie dont les actions ou valeurs ont été antérieurement la propriété de la compagnie; ou
- c) obtenus par l'exercice de droits conférés par des placements effectués avant le 1^{er} juillet 1922.

(4a) La compagnie peut faire des placements et consentir des prêts, non auparavant autorisés par le présent article, *mais*

- a) la valeur comptable globale des placements faits et des prêts consentis sous l'autorité du présent paragraphe et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui à quelque époque depuis l'acquisition ont été, admissibles indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas excéder quinze pour cent du capital entièrement libéré et non entamé et de la réserve de la compagnie; et
- b) le présent paragraphe

- (i) n'étend pas l'autorisation conférée par les paragraphes (1) et (2) de placer des fonds dans des hypothèques grevant des immeubles ou dans des immeubles ou de prêter sur la garantie d'immeubles ou de biens tenus à bail,
- (ii) ne porte pas atteinte à l'application de l'alinéa e) du paragraphe (1) par rapport à la proportion maximum des actions ordinaires et à l'ensemble des valeurs d'une compagnie ou banque, qui peuvent être achetées, ou
- (iii) ne porte pas atteinte à l'application du paragraphe (3).»

income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed one per cent of the book value of the total assets of the company;

(b) this subsection shall be deemed not to

(i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds,

(ii) affect the operation of paragraph (e) of subsection (1) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased, or

(iii) affect the operation of subsection (3);

(c) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed the greater of

(i) fifteen per cent of the company's unimpaired paid-up capital and surplus, or

et peuvent être faits par la compagnie au Canada ou dans un pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une compagnie fiduciaire ou de prêt constituée en corporation au Canada ou avec une compagnie d'assurances faisant des opérations d'assurance au Canada; la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, développer, réparer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner ces immeubles ou tenures à bail, mais le montant total placé par une compagnie en conformité du présent paragraphe dans un même immeuble ou dans une même tenure à bail ne doit pas dépasser un pour cent de la valeur comptable de tous les actifs de la compagnie;

b) le présent paragraphe n'est pas censé

(i) étendre l'autorisation, conférée par les paragraphes (1) et (2), de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,

(ii) affecter l'application de l'alinéa e) du paragraphe (1) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une corporation qui peuvent être achetées, ou

(iii) affecter l'application du paragraphe (3);

c) la valeur comptable de tous les placements et prêts faits comme l'autorise le présent paragraphe et détenus par la compagnie à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été, après l'acquisition, autorisés comme placements en vertu de dispositions autres que celles du présent paragraphe, ne doit pas dépasser le plus élevé des montants suivants:

(i) soit quinze pour cent du capital versé et intact et du surplus de la compagnie,

(ii) such percentage as the Superintendent may approve, not in excess of seven per cent, of the book value of the total assets of the company.

(ii) soit le pourcentage que peut approuver le surintendant et qui ne doit pas dépasser sept pour cent de la valeur comptable de tous les actifs de la compagnie;

Special
guaranteed
loans

(4b) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender.”

(4b) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut prêter ses propres fonds sous forme de prêts garantis en vertu et en conformité des dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

5

Prêts
spéciaux
garantis

(6) Subsection (7) of section 60 of the said Act is repealed.

(6) Le paragraphe (7) de l'article 60 de ladite loi est abrogé.

20

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60 thereof, the following sections:

25. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 60, des articles suivants:

Investments
outside
Canada

“60A. (1) Where a loan company is carrying on business outside Canada, the investment powers set forth in section 60 are for that company extended to include bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated in any country in which the company is carrying on business if such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares meet the qualifications set forth in section 60 in all other respects.

«60A. (1) Lorsqu'une compagnie de prêt fait des affaires à l'étranger, les pouvoirs en matière de placement énoncés à l'article 60 sont étendus de façon à couvrir les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions de corporations constituées dans un pays où la compagnie fait des affaires, si ces obligations, débentures, autres titres de créance ou actions satisfont à tous autres égards aux conditions énoncées à l'article 60.

Placements
à l'étranger

35

Asset in
Canada

(2) A loan company shall at all times retain in Canada assets at least equal to its liabilities in Canada exclusive of assets

(2) Une compagnie dont il est fait mention au paragraphe (1) doit maintenir, au Canada, un actif égal à son passif à l'exclusion

Actifs au
Canada

(a) acquired pursuant to the power granted by subsection (1), and
(b) in the form of mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds outside Canada or loans on the security of real estate or leaseholds outside Canada.

a) des actifs acquis dans l'exercice du pouvoir accordé par le paragraphe (1), et
b) des actifs constitués par des hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail à l'étranger ou par des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail à l'étranger.

(6) The substance of the repealed subsection is included in new section 60c.

Subsection 60(7) at present reads as follows:

"(7) The company shall not lend any of its funds to any of its directors, or to the wife or any child of any of its directors."

Clause 25: The proposed new sections 60A and 60B would permit a company carrying on its business outside Canada (a) to invest in corporate securities and shares of companies incorporated in the country in which the business is carried on; and (b) to invest in foreign loan companies, mortgage companies, investment companies or investment management service companies.

The proposed sections 60c and 60d would prohibit investments in circumstances where the transaction is not at arm's length, and follow similar provisions proposed under the *Trust Companies Act* and the *Insurance Companies Acts*.

(6) L'essentiel du paragraphe abrogé est repris dans le nouvel article 60c.

Le paragraphe 60(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) La compagnie ne doit pas prêter ses fonds à l'un de ses administrateurs, ni à l'épouse ni à un enfant quelconque de l'un de ses administrateurs.»

Article 25 du bill: Les nouveaux articles 60A et 60B proposés permettraient à une compagnie effectuant ses opérations à l'étranger: a) de faire des placements en valeurs et actions de compagnies constituées en corporation dans le pays où les opérations sont effectuées; et b) de faire des placements dans des compagnies étrangères de prêt, d'hypothèques, de placement ou de gestion des placements.

Les articles 60c et 60d proposés interdiraient des placements dans les cas où la transaction n'est pas faite à distance et suivent des dispositions semblables à celles qui sont proposées en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des lois sur les compagnies d'assurance.

Safekeeping

(3) The holding of securities, wherever situated, of a loan company is subject to such regulations respecting their safekeeping, including registration and the bonding of directors, officers and employees of the company, as the Governor in Council may prescribe. 5

Power to invest in shares of certain corporations

60B. (1) Notwithstanding anything in subsection (1) of section 60, the company may invest its funds in the fully paid shares of 10

(a) any corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set forth in section 60,

(b) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds, 15

(c) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio, 20

(d) any corporation incorporated to provide a corporation mentioned in paragraph (c) with advisory, management or sales distribution services, or 25

(e) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of a loan company, 30

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 73, the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under subsection (1). 40

(3) La garde des valeurs d'une compagnie de prêt, où qu'elles soient situées, est assujettie aux règlements que peut prescrire le gouverneur en conseil concernant leur conservation, y compris le cautionnement des administrateurs, fonctionnaires et employés de la compagnie et l'enregistrement. 5

Conservation

60B. (1) Nonobstant toute disposition contraire du paragraphe (1) de l'article 60, la compagnie peut placer ses propres fonds dans les actions entièrement libérées 10

Pouvoir de placer des fonds dans des actions de certaines corporations

a) d'une corporation constituée à l'étranger en vue d'exercer les pouvoirs énoncés à l'article 60, 15

b) d'une corporation constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des immeubles ou des tenures à bail ou en vue d'agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat d'immeubles ou de tenures à bail, 20

c) d'une corporation constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille de placements, 25

d) d'une corporation constituée en vue de fournir à une corporation visée à l'alinéa c) des services de consultation, de gestion ou de distribution des ventes, ou, 30

e) avec l'approbation préalable du Ministre, d'une corporation constituée en vue de se livrer à toute autre activité commerciale raisonnablement complémentaire de celle d'une compagnie de prêt, 35

sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) de l'article 73, le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du paragraphe (1) et relativement auxquelles il y a eu violation de conditions prescrites en vertu du paragraphe (1). 40

Pouvoir de refuser d'inclure un actif

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de cesser et de réviser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites au versu du paragraphe (1) relativement à eux, s'il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.

(1) Une compagnie de prêt ne doit pas seulement faire un placement, mais aussi :

(a) sous forme de prêt :

(i) à un administrateur ou fonctionnaire de la compagnie ou au conjoint ou à un enfant d'un administrateur ou d'un fonctionnaire, ou

(ii) à un particulier à son conjoint ou à son enfant ou à un enfant de son conjoint, si ce dernier est âgé de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe, conjointement le particulier, son conjoint ou son enfant, est un actionnaire important de la compagnie.

(b) dans une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie :

(i) dans une corporation dans laquelle :

(A) un particulier mentionné au sous-paragraph (i) de l'article 41,

(B) un particulier qui est un actionnaire important de la compagnie,

(C) une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie,

(D) un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-paragraph (i) de l'article 41,

(E) un intérêt important.

(2) Une compagnie de prêt ne doit pas seulement contracter un placement effectué par elle après la date d'entrée en vigueur du présent article et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1), mais aussi :

(a) une personne a un intérêt important dans une corporation ou un groupe de personnes a un intérêt important dans une corporation si,

(b) pour les purposes of this section :

(i) a person has a significant interest in a corporation or a group of persons in a corporation, or

(ii) for the purposes of this section :

(A) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(B) an individual mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(C) any corporation that is a substantial shareholder of the company,

(D) an individual mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(E) a group consisting exclusively of individuals mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(F) is a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which :

(i) an individual mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company,

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(v) is a corporation that is a substantial shareholder of the company;

(1) A loan company shall not knowingly hold an investment made after the date that this section comes into force that at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

(2) For the purposes of this section :

(a) a person has a significant interest in a corporation or a group of persons in a corporation, or

(b) in a corporation in which :

(i) an individual mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company,

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(v) is a corporation that is a substantial shareholder of the company;

(3) The Superintendent may direct the company to discontinue or realize within a certain period specified by the Superintendent investments subject to taxes and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those laws and conditions.

(1) A loan company shall not knowingly make an investment in any way of a loan to :

(a) a director or officer of the company, or a spouse or child of such a director or officer, or

(b) an individual, his spouse or any child of the individual under the age of twenty-one years if either the individual or a group consisting of the individual, his spouse and such children is a substantial shareholder of the company;

(c) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(d) in a corporation in which :

(i) an individual mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company,

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in sub-paragraph (i) of paragraph (a),

(v) is a corporation that is a substantial shareholder of the company;

Ordre de
dispositif de
certains
articles

Placements
interdits

Dispositif

Interdits
Placements

Ordre de
dispositif

Placements
interdits

Dispositif

Interdits
Placements

Order to dispose	<p>(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions. 5</p>	<p>(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du paragraphe (1) relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions. 5</p>	Ordre de disposer de certains actifs
Prohibited investments	<p>60c. (1) A loan company shall not knowingly make an investment 10</p> <p>(a) by way of a loan to</p> <p>(i) a director or officer of the company, or a spouse or child of such a director or officer, or</p> <p>(ii) an individual, his spouse or any 15 of his children under the age of twenty-one years if either the individual or a group consisting of the individual, his spouse and such children is a substantial shareholder 20 of the company;</p> <p>(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or</p> <p>(c) in a corporation in which</p> <p>(i) an individual mentioned in sub- 25 paragraph (i) of paragraph (a),</p> <p>(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,</p> <p>(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company, 30 or</p> <p>(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subparagraph (i) of paragraph (a) has a significant interest. 35</p>	<p>60c. (1) Une compagnie de prêt ne doit pas sciemment faire un placement</p> <p>a) sous forme de prêt 10</p> <p>(i) à un administrateur ou fonctionnaire de la compagnie, ou au conjoint ou à un enfant d'un administrateur ou d'un fonctionnaire, ou</p> <p>(ii) à un particulier, à son conjoint 15 ou à l'un ou plusieurs de ses enfants âgés de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe, comprenant le particulier, son conjoint et ces enfants, est un action- 20 naire important de la compagnie;</p> <p>b) dans une corporation qui est un actionnaire important de la compagnie; ou</p> <p>c) dans une corporation dans laquelle 25</p> <p>(i) un particulier mentionné au sous-alinéa (i) de l'alinéa a),</p> <p>(ii) un particulier qui est un actionnaire important de la compagnie,</p> <p>(iii) une corporation qui est un ac- 30 tionnaire important de la compagnie, ou</p> <p>(iv) un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) 35 détient un intérêt important.</p>	Placements interdits
Disposition	<p>(2) A loan company shall not knowingly hold an investment made after the date that this section comes into force that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1). 40</p>	<p>(2) Une compagnie de prêt ne doit pas sciemment conserver un placement effectué par elle après la date d'entrée en vigueur du présent article et qui, au 40 moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).</p>	Disposition
Interpretation Significant interest	<p>(3) For the purposes of this section,</p> <p>(a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if, 45</p>	<p>(3) Aux fins du présent article,</p> <p>a) une personne a un intérêt important dans une corporation ou un groupe de 45 personnes a un intérêt important dans une corporation si,</p>	Interprétation Intérêt important

(i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent ou de

(ii) dans le cas d'un groupe de personnes elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent

en capital social de la corporation en circulation à l'époque considérée;

(b) une personne est un actionnaire important d'une corporation ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une corporation si cette personne ou ce groupe de personnes est propriétaire bénéficiaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote sur une question dont l'issue a des effets importants sur les affaires de la corporation qui donnent droit de vote et sont ou seraient à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote attachés aux actions donnant droit de vote dont un actionnaire éventuel a fait ou prévoit qu'il doit être exclu les droits de vote attachés à celles de ces actions qui ont été acquises par lui à titre de souscripteur et avant l'expiration d'un an de la distribution de ces actions effectuée par lui au public;

(c) action donnant droit de vote de même que toutes les autres actions d'action d'une corporation auxquelles sont attachés des droits de vote pour une période de temps déterminée ou de vote en action de vote extraordinaire d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote en raison de la survenue d'une éventualité qui est énoncée dans le prospectus et qui se trouvent énoncés dans les documents de

(d) placement désigné

(i) un placement dans une corporation ou une forme d'obligation de placement de placement à titre de placement ou autres titres de créance

(i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent or

(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding;

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares in which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding; and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an individual, those shall be included the voting rights attached to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of his subscription to the public by him of such shares;

(c) "equity share" means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

(d) "investment" means

(i) an investment in a corporation, by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidence of indebtedness issued or shares issued, or

(ii) a loan to a person or persons but does not include an advance or loan whether secured or unsecured, if it is made by a company to a person and that it merely auxiliary

substantial shareholder

action having right of vote

placement

substantial shareholder

"equity share"

"investment"

(i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or
 (ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding;

Substantial shareholder

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding; and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of distribution to the public by him of such shares;

"Equity share"

(c) "equity share" means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

"Investment"

(d) "investment" means
 (i) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or
 (ii) a loan to a person or persons, but does not include an advance or loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary

(i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent ou si,

(ii) dans le cas d'un groupe de personnes, elles sont propriétaires bénéficiaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent

du capital social de la corporation en circulation à l'époque considérée;

b) une personne est un actionnaire important d'une corporation ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une corporation si cette personne ou ce groupe de personnes est propriétaire bénéficiaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote auxquelles sont afférents plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions de la corporation qui donnent droit de vote et sont en circulation à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents aux actions donnant droit de vote dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire, doivent être exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qui ont été acquises par lui à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de la distribution de ces actions effectuée par lui au public;

Actionnaire important

«action donnant droit de vote»

c) «action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie d'actions d'une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue;

«placement»

d) «placement» désigne
 (i) un placement dans une corporation sous forme d'achat d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou autres titres de créance

sur cette corporation ou d'actions de
celle-ci ou
(ii) un prêt consenti à une ou plu-
sieurs personnes,

mais ne comprend pas une avance ou
un prêt garanti ou non, qui soit faite
par une compagnie à une corporation
et ne soit qu'accessoire à l'activité
principale de la compagnie; et

(v) «fonctionnaire» désigne le président,
le vice-président, le secrétaire, le ca-
siérier adjoint, le contrôleur, le tra-
sactionnaire et toute autre personne dé-
signée à titre de fonctionnaire de la
compagnie par règlement administratif
ou par résolution de ses administra-
teurs.

(4) Aux fins du présent article, lors-
qu'une personne ou un groupe de person-
nes sont directement ou indirectement,
propriétaires bénéficiaires ou sont con-
sidérés comme tels, on entend par là
tous propriétaires bénéficiaires des
parts ou actions de la corporation, quel
qu'en soit le nombre, et toute fraction
de parts ou d'actions de la corporation
dont le détenteur a le droit de voter
ou d'élire des membres du conseil d'ad-
ministration de la corporation, et toute
fraction de parts ou d'actions de la cor-
poration dont le détenteur a le droit de
voter ou d'élire des membres du conseil
d'administration de la corporation, et
toute fraction de parts ou d'actions de
la corporation dont le détenteur a le
droit de voter ou d'élire des membres
du conseil d'administration de la cor-
poration.

(5) «Personne» le paragraphe (4), il
est par référence à une compagnie de
parts de la corporation, dans une cor-
poration, uniquement parce qu'une per-
sone ou un groupe de personnes
est considéré comme propriétaire bénéfi-
ciaire de parts ou d'actions de la cor-
poration, et non parce qu'il est con-
sidéré comme tel en vertu de la cor-
poration ou d'un autre moyen. Les
parts ou actions de la corporation dont
le détenteur a le droit de voter ou
d'élire des membres du conseil d'ad-
ministration de la corporation, et
toute fraction de parts ou d'actions
de la corporation dont le détenteur a
le droit de voter ou d'élire des mem-
bres du conseil d'administration de la
corporation.

to the main business of the company;
and
(a) "officer" means the president,
vice-president, secretary, assistant sec-
retary, comptroller, treasurer and
assistant treasurer of a company and
any other person designated as an
officer of the company by by-law or
by resolution of the directors thereof.

(4) For the purposes of this section,
where a person or a group of persons
owns beneficially, directly or indirectly,
or pursuant to this subsection is deemed
to own beneficially, equity shares of a
corporation, that person or group of
persons shall be deemed to own ben-
eficially a fraction of the equity shares
of any other corporation that are owned
beneficially, directly or indirectly, by the
first mentioned corporation, which pro-
portion shall equal the proportion of the
equity shares of the first mentioned
corporation that are owned beneficially,
directly or indirectly, or that pursuant
to this subsection are deemed to be owned
or beneficially by that person or group
of persons.

(5) Notwithstanding subsection (4),
a loan company is not prohibited from
making an investment in a corporation
only because a person or a group of
persons that own beneficially, directly
or indirectly, or is deemed to own
beneficially, equity shares of the loan
company is by reason thereof deemed
to own beneficially equity shares of the
corporation.

"Officer"

"Person"
"Group"

Investment

"Officer"

to the main business of the company;
and

(e) "officer" means the president,
vice-president, secretary, assistant sec-
retary, comptroller, treasurer and
assistant treasurer of a company and
any other person designated as an
officer of the company by by-law or
by resolution of the directors thereof.

"Down-
stream"
invest-
ment

(4) For the purposes of this section, 10
where a person or a group of persons
owns beneficially, directly or indirectly,
or pursuant to this subsection is deemed
to own beneficially, equity shares of a
corporation, that person or group of 15
persons shall be deemed to own benefi-
cially a proportion of the equity shares
of any other corporation that are owned
beneficially, directly or indirectly, by the
first mentioned corporation, which pro- 20
portion shall equal the proportion of the
equity shares of the first mentioned
corporation that are owned beneficially,
directly or indirectly, or that pursuant
to this subsection are deemed to be own- 25
ed beneficially by that person or group
of persons.

Exception

(5) Notwithstanding subsection (4),
a loan company is not prohibited from
making an investment in a corporation 30
only because a person or a group of
persons that owns beneficially, directly
or indirectly, or is deemed to own
beneficially, equity shares of the loan
company is by reason thereof deemed 35
to own beneficially equity shares of the
corporation.

sur cette corporation ou d'actions de
celle-ci, ou

(ii) un prêt consenti à une ou plu-
sieurs personnes,

mais ne comprend pas une avance ou 5
un prêt, garantis ou non, qui sont faits
par une compagnie à une corporation
et ne sont qu'accessoires à l'activité
principale de la compagnie; et

e) «fonctionnaire» désigne le président, 10 «fonction-
naire»
le vice-président, le secrétaire, le se-
crétaire adjoint, le contrôleur, le tré-
sorier et le trésorier adjoint d'une
compagnie et toute autre personne dé-
signée à titre de fonctionnaire de la 15
compagnie par règlement administratif
ou par résolution de ses administra-
teurs.

(4) Aux fins du présent article, lors- 20 Placement
qu'une personne ou un groupe de person- «descen-
nes sont, directement ou indirectement, dant»
propriétaires bénéficiaires ou sont censés,
en conformité du présent paragraphe,
être propriétaires bénéficiaires d'ac- 25
tions donnant droit de vote d'une
corporation, cette personne ou ce groupe
de personnes sont censés être propriétai-
res bénéficiaires d'une fraction des ac- 30
tions donnant droit de vote de toute
autre corporation qui sont la propriété
bénéficiaire directe ou indirecte de la cor-
poration mentionnée en premier lieu.
Cette fraction est égale à la fraction des
actions donnant droit de vote de la cor- 35
poration mentionnée en premier lieu
qui sont la propriété bénéficiaire directe
ou indirecte ou qui, en conformité du
présent paragraphe, sont censées être la
propriété bénéficiaire de cette personne
ou de ce groupe de personnes. 40

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il 45 Exception
n'est pas interdit à une compagnie de
prêt de faire un placement dans une cor-
poration uniquement parce qu'une per-
sonne ou un groupe de personnes
sont censés être propriétaires bénéficiai-
res d'actions donnant droit de vote de
cette corporation du seul fait qu'ils sont,
directement ou indirectement, ou sont
censés être propriétaires bénéficiaires 50
d'actions donnant droit de vote de la
compagnie de prêt.

(6) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a loan company and as a consequence thereof, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied that

(a) the decision of the company to make or hold any investment so prohibited has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group and does not involve in any significant way the interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the company, or

(7) Any order of exemption made by the Minister under subsection (6) may contain any conditions or limitations mentioned by the Minister to be applied and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (6) does not apply to any investment made by the company to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

606. (1) Where any investment or loan is made or held by a loan company in violation of section 605, the company's directors may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of such investment or loan, and the Superintendent shall require the annual report to the Minister in respect of that company on the basis of the assets of the company as so reduced by him.

Section
of
order
of
reference
606

605

(8) L'empereur personnel ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie de prêt et que, par suite de ce fait et de l'application du présent article, certains placements sont interdits à la compagnie, le ministre peut, sur demande de la compagnie, par décret, sur application écrite, exempter de cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de n'importe quelle catégorie si

il a décidé de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi mentionné, l'interdiction n'a pas été appliquée à ce placement et il n'est pas probable que l'interdiction soit appliquée à ce placement en raison de la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi mentionné, ou

(9) Tout décret d'exemption pris par le ministre en vertu du paragraphe (8) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le ministre considère appropriées et peut être révoqué à tout moment par le ministre, mais le paragraphe (8) ne s'applique pas à un placement fait par la compagnie à laquelle le décret s'applique, qui a été fait avant que le décret soit appliqué et qui est un placement à lequel le décret s'applique.

606. (1) L'empereur placement est fait ou tenu en vertu d'un prêt est considéré en violation par une compagnie de prêt en violation de l'article 605, le ministre peut réduire l'actif de la compagnie par le tout ou une partie du montant de ce placement ou prêt, et le surintendant peut exiger que le rapport annuel en respect de cette compagnie en ce qui concerne l'actif de la compagnie tel qu'il a été réduit.

Order of exemption

(6) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a loan company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied that

- (a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the company, or
- (b) the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 60B, 61, 61A or 90.

Idem

(7) Any order of exemption made by the Minister under subsection (6) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

Reduction of assets on violation of section 60c

60D. (1) Where any investment or loan is made or held by a loan company in violation of section 60c, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of such investment or loan, and the Superintendent shall prepare his annual report to the Minister in respect of that company on the basis of the assets of the company as so reduced by him.

Décret d'exemption

(6) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie de prêt et que, par suite de ce fait et de l'application du présent article, certains placements sont interdits à la compagnie, le Ministre peut, par décret, sur demande de la compagnie, soustraire à cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de n'importe quelle catégorie déterminée s'il est convaincu que

- a) la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi soustrait à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la compagnie; ou
- b) le placement doit se faire en conformité du pouvoir accordé à la compagnie par les articles 60B, 61, 61A ou 90.

Idem

(7) Un décret d'exemption pris par le Ministre en vertu du paragraphe (6) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le Ministre considère appropriées et peut être annulé à tout moment par le Ministre, mais le paragraphe (2) ne s'applique pas à un placement fait par la compagnie à laquelle le décret s'appliquait, s'il a été fait alors que le décret était exécutoire et s'il était un placement auquel le décret s'appliquait.

Réduction de l'actif en cas de violation de l'article 60c

60D. (1) Lorsqu'un placement est fait ou conservé ou qu'un prêt est consenti ou maintenu par une compagnie de prêt en violation de l'article 60c, le surintendant peut réduire l'actif de la compagnie tel qu'il apparaît dans son état annuel de tout ou partie du montant de ce placement ou prêt, et le surintendant doit préparer son rapport annuel au Ministre pour cette compagnie en se fondant sur l'actif de la compagnie tel qu'il l'a ainsi réduit.

liability
for loss
to director
or officer

(3) Where a loan mentioned in sub-section (1) is made to a director or officer of the company, all directors and members of the company responsible for making the loan or who were thereby so concerned and severally liable to the company, and also to third parties to the extent of such loan towards the lender, shall be liable to the extent of the amount for all such loans lawfully incurred for all purposes of the law of the land in force at the date of the loan.

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

(1) Where a loan mentioned in sub-section (1) is made to a director or officer of the company, all directors and members of the company responsible for making the loan or who were thereby so concerned and severally liable to the company, and also to third parties to the extent of such loan towards the lender, shall be liable to the extent of the amount for all such loans lawfully incurred for all purposes of the law of the land in force at the date of the loan.

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Section 201 of the Companies Act, 1956, is amended to read as follows:—

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan mentioned in subsection (1) is made to a director or officer of the company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of such loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to that of the repayment thereof.”

(2) Lorsqu'un prêt visé au paragraphe (1) est consenti à un administrateur ou à un fonctionnaire de la compagnie, tous les administrateurs et fonctionnaires de la compagnie responsables de l'attribution du prêt ou qui y ont consenti, sont solidairement responsables envers la compagnie, et aussi envers les tiers, jusqu'à concurrence de ce prêt ainsi que de l'intérêt légal, de toutes les dettes de la compagnie contractées depuis la date du prêt jusqu'à son remboursement.»

Responsabilité en cas de prêt consenti à un administrateur ou fonctionnaire

1960-61, c. 51, s. 3; 1964-65, c. 40, s.41

26. Sections 61 and 61A of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

26. Les articles 61 et 61A de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1960-61, c. 51, art. 3; 1964-65, c. 40, art.41

Investment in shares of trust company

“61. Notwithstanding anything contained in section 60, a loan company that, prior to the 28th day of June, 1922, held shares of a trust company to the extent of at least fifty per cent of the total number of shares of such trust company outstanding at the said date may continue to hold such shares and may purchase or otherwise acquire any additional shares of such trust company or any or all of the shares of a company formed by the amalgamation of such trust company or of any trust company that by reason of one or more previous amalgamations is the successor of such trust company, with one or more other trust companies.

«61. Nonobstant toute disposition de l'article 60, une compagnie de prêt qui, antérieurement au 28 juin 1922, détenait des actions d'une compagnie fiduciaire jusqu'à concurrence d'au moins cinquante pour cent de la totalité des actions de cette compagnie fiduciaire en circulation à ladite date, peut continuer de détenir ces actions et peut acheter ou autrement acquérir des actions supplémentaires de cette compagnie fiduciaire ou tout ou partie des actions d'une compagnie formée par la fusion avec une ou plusieurs autres compagnies fiduciaires, de cette compagnie fiduciaire ou de toute compagnie fiduciaire qui, par suite d'une ou de plusieurs fusions antérieures, succède à cette compagnie fiduciaire.

Placement en actions d'une compagnie fiduciaire

Investment in trust company

61A. (1) Notwithstanding anything in section 60 but subject to subsections (2) and (3) of this section and to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, a loan company may invest its funds in the fully paid shares of a trust company to which the *Trust Companies Act* applies.

61A. (1) Nonobstant toute disposition de l'article 60 mais sous réserve des paragraphes (2) et (3) du présent article et des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, une compagnie de prêt peut placer ses fonds en actions complètement libérées d'une compagnie fiduciaire à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

Placement dans une compagnie fiduciaire

Clause 26: This amendment is clarifying.

Sections 61 and 61A at present read as follows:

"61. Notwithstanding anything contained in section 60, a loan company that, prior to the 28th day of June, 1922, held shares of a trust company to the extent of at least fifty per cent of the total number of shares of such trust company outstanding at the said date may continue to hold such shares and may purchase or otherwise acquire any additional shares of such trust company or any or all of the shares of a company formed by the amalgamation of such trust company with one or more other trust companies.

61A. (1) Notwithstanding anything in section 60 but subject to subsection (2) of this section and to such terms and conditions as may be prescribed by the *Treasury Board upon the report of the Superintendent*, a loan company may invest its funds in the fully paid shares of a trust company to which the *Trust Companies Act* applies.

(2) No investment shall be made by a loan company under subsection (1) if, after the making of such investment, the aggregate cost to the loan company of the investments made under subsection (1) and the investments made under section 60 in shares of such trust companies then held by the loan company would exceed the aggregate of the loan company's then paid-up capital and *reserve*."

Article 26 du bill: Cette modification est un éclaircissement du sens de ce texte.

Les articles 61 et 61A se lisent actuellement comme suit:

«61. Nonobstant toute disposition de l'article 60, une compagnie de prêt qui, antérieurement au 28 juin 1922, détenait des actions d'une compagnie de fiducie jusqu'à concurrence d'au moins cinquante pour cent de la totalité des actions de pareille compagnie de fiducie en circulation à ladite date, peut continuer de détenir ces actions et peut acheter ou autrement acquérir toutes actions supplémentaires de cette compagnie de fiducie ou une partie quelconque ou la totalité des actions d'une compagnie formée par la fusion d'une semblable compagnie de fiducie avec une ou plusieurs autres compagnies de fiducie.

61A. (1) Nonobstant toute disposition de l'article 60 mais sous réserve du paragraphe (2) du présent article et des termes et conditions que peut prescrire le *conseil du Trésor sur le rapport du surintendant*, une compagnie de prêt peut placer ses fonds en actions complètement libérées d'une compagnie de fiducie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

(2) Aucun placement ne peut être fait par une compagnie de prêt aux termes du paragraphe (1), si, une fois un tel placement opéré, le coût global, pour la compagnie de prêt, des placements effectués aux termes du paragraphe (1) ainsi que des placements effectués aux termes de l'article 60 en actions de compagnies de fiducie alors détenues par la compagnie de prêt, devait dépasser l'ensemble du capital alors entièrement versé et de la *réserve* de la compagnie de prêt.»

Limitation	<p>(2) No investment shall be made by a loan company under subsection (1), if, after the making of such investment, the aggregate cost to the loan company of the investments made under subsection (1) and the investments made under section 60 in shares of such trust companies then held by the loan company would exceed the aggregate of the loan company's then paid-up capital, <u>surplus</u> and <u>general or contingency reserves.</u></p>	<p>(2) Aucun placement ne peut être fait par une compagnie de prêt en vertu du paragraphe (1), si, après qu'un tel placement a été fait, le coût global, pour la compagnie de prêt, des placements effectués en vertu du paragraphe (1) ainsi que des placements faits en vertu de l'article 60 en actions de compagnies fiduciaires alors détenues par la compagnie de prêt, devait dépasser l'ensemble du capital alors entièrement versé, <u>du surplus</u>, de la réserve <u>générale</u> de la compagnie de prêt et de sa réserve de prévoyance.»</p>	Restriction
Consideration for shares	<p>(3) The consideration for shares purchased pursuant to subsection (1) may be cash or shares of the purchasing company's stock or in part cash and in part shares of the purchasing company's stock or such other consideration as may be agreed upon."</p>	<p>(3) La contrepartie des actions acquises en conformité du paragraphe (1) peut être en tout ou partie du numéraire ou des actions du capital social de la compagnie acquéreuse ou telle autre contrepartie dont il peut être convenu.»</p>	15 Contrepartie des actions
	<p>27. Paragraph (c) of section 63 of the said Act is repealed.</p>	<p>27. L'alinéa c) de l'article 63 de ladite loi est abrogé.</p>	20
	<p>28. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>28. L'article 64 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Borrowing	<p>"64. (1) <u>A</u> loan company may borrow money and may issue its debentures or other securities for moneys borrowed.</p>	<p>«64. (1) <u>Une</u> compagnie de prêt peut emprunter des fonds et peut émettre ses obligations, débentures ou autres valeurs pour les fonds qu'elle emprunte.</p>	25 Emprunts
How securities made payable	<p>(2) Debentures <u>or other securities</u> so issued may be made payable to order or to bearer or to registered holder or otherwise as the company deems advisable."</p>	<p>(2) Les débentures <u>ou autres valeurs</u> ainsi émises peuvent être payables à ordre ou au porteur ou au détenteur enregistré, ou autrement, selon que la compagnie le juge à propos.»</p>	30 Comment les obligations sont payables
	<p>29. Subsection (4) of section 65 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>29. Le paragraphe (4) de l'article 65 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Reserves	<p>"(4) <u>A</u> loan company shall at all times maintain</p> <p>(a) cash <u>on hand</u> or on deposit in a chartered <u>bank or other depository</u> approved by the Superintendent,</p>	<p>«(4) <u>Une</u> compagnie de prêt doit constamment garder un ensemble</p> <p>a) de numéraire <u>en caisse</u> ou en dépôt dans une <u>banque à charte</u> ou auprès d'un autre <u>dépositaire agréé</u> par le <u>surintendant.</u></p>	Réserves

Clause 27: The relevant portions of section 63 at present read as follows:

"63. The company shall not

....

(e) lend upon the security of or purchase or invest in bills of exchange or promissory notes."

Clause 28: Section 64 at present reads as follows:

"64. (1) *The company may borrow money and may issue its bonds, debentures or other securities for moneys borrowed.*

(2) *Bonds and debentures so issued may be made payable to order or to bearer or to registered holder or otherwise as the company deems advisable."*

Clause 29: This amendment would revise the requirement for a liquidity reserve.

Subsection 65(4) at present reads as follows:

"(4) *The company shall at all times maintain*

(a) *cash on deposit in chartered banks in Canada or in joint stock banks of Great Britain and Northern Ireland;*

(b) *securities of or guaranteed by the Government of Canada, or of or guaranteed by the government of a province, or of or guaranteed by the Government of Great Britain and Northern Ireland, or of a municipal or school corporation in Canada;*

(c) *loans payable on demand and fully secured by such securities; or*

(d) *a credit from chartered banks in Canada or from joint stock banks of Great Britain and Northern Ireland, subject to conditions approved by the Superintendent;*

to an aggregate amount of at least twenty per cent of the amount of money deposited with the company."

Article 27 du bill: Les parties pertinentes de l'article 63 se lisent actuellement comme suit:

"63. La compagnie ne doit pas

....

e) prêter sur la garantie ou l'achat de lettres de change et de billets à ordre, ni placer des fonds dans ces effets."

Article 28 du bill: L'article 64 se lit actuellement comme suit:

"64. (1) *La compagnie peut emprunter des fonds et peut émettre ses obligations, débentures ou autres valeurs pour les fonds qu'elle emprunte.*

(2) *Les obligations et débentures ainsi émises peuvent être faites payables à ordre ou au porteur ou au détenteur enregistré, ou autrement, selon que la compagnie le juge à propos."*

Article 29 du bill: Cette modification reviserait les exigences relatives aux réserves de disponibilités.

Le paragraphe 65 (4) se lit actuellement comme suit:

"(4) La compagnie doit en tout temps maintenir

a) *des fonds en dépôt dans des banques à charte au Canada ou dans des banques de dépôts par actions de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;*

b) *des valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce gouvernement, ou du gouvernement d'une province ou garanties par ce gouvernement, ou du gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ou garanties par ce gouvernement, ou d'une corporation municipale ou scolaire du Canada;*

c) *des prêts payables sur demande et entièrement garantis par lesdites valeurs; ou*

d) *un crédit de banques à charte au Canada ou de banques de dépôts par actions de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, sous réserve des conditions approuvées par le surintendant,*

pour un montant total d'au moins vingt pour cent de la somme des fonds déposés à la compagnie."

(b) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of any province of Canada,

(c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in paragraph (b), and

(d) subject to the approval of the Superintendent and to such conditions as the Superintendent imposes, credit from chartered banks in Canada

to an aggregate of at least twenty per cent of the amount of money deposited with the company and the amount of funds repayable on debentures or other securities issued by the company coming due in less than one hundred days.

b) de débentures, obligations, actions ou autres valeurs, intactes, du gouvernement du Canada ou d'une province du Canada, ou garanties par un tel gouvernement,

c) de prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b), et,

d) sous réserve de l'approbation du surintendant et des conditions que le surintendant impose, de crédits obtenus de banques à charte du Canada

égal à vingt pour cent au moins du montant de l'argent déposé à la compagnie et du montant des fonds remboursables sur les débentures ou autres valeurs émises par la compagnie et venant à échéance dans moins de cent jours.

How
certain
portions
maintained

(5) Of the amount required to be maintained under subsection (4)

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit with a chartered bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less."

(5) Sur le montant que le paragraphe (4) exige de garder

a) au moins vingt-cinq pour cent doit être gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à charte ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant et sous forme d'obligations, débentures, actions ou autres valeurs, intactes, du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans trois ans ou moins; et

b) au moins cinquante pour cent doit être gardé sous forme de numéraire en caisse ou en dépôt dans une banque à charte ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant ou en débentures, obligations, actions ou autres valeurs, intactes, du gouvernement du Canada ou garanties par lui et venant à échéance dans dix ans ou moins.»

Modalités du
maintien de
certaines
parties

1964-65,
c. 40, s. 42

30. Paragraph (b) of subsection (2) of section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65,
c. 40, art. 42

(b) ledit règlement ne doit pas porter la limite du montant d'argent que peut emprunter la compagnie au-delà, dans l'ensemble, de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.»

"(b) the said by-law shall not increase the limit of the amount of money that may be borrowed by the company beyond in the aggregate twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities."

Clause 29: Ledit loi est en deux modifications par lesquelles l'assemblée générale de la compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie comme l'indique le paragraphe (1), jusqu'à concurrence du montant que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

Clause 30: Ledit loi est en deux modifications par lesquelles l'assemblée générale de la compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie comme l'indique le paragraphe (1), jusqu'à concurrence du montant que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

Clause 30: Paragraph 68 (2) (b) at present reads as follows:

"(2) The company may, by by-law passed by the directors and approved by at least a three-fourths vote of the shareholders present or represented by proxy at an annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit of the amount that may be borrowed by the company as set forth in subsection (1) to such amount as the said by-law may provide, subject to the following conditions:

(b) the said by-law shall not increase the limit of the amount of money that may be borrowed by the company beyond, in the aggregate, fifteen times the excess of the assets of the company over its liabilities."

Article 30 du bill: L'alinéa 68(2)b se lit actuellement comme suit:

"(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie comme l'indique le paragraphe (1), jusqu'à concurrence du montant que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

(b) ledit règlement ne doit pas porter la limite du montant d'argent que peut emprunter la compagnie au-delà, dans l'ensemble, de quinze fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif."

Article 30 du bill: L'alinéa 68(2)b se lit actuellement comme suit:

"(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie comme l'indique le paragraphe (1), jusqu'à concurrence du montant que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

(b) ledit règlement ne doit pas porter la limite du montant d'argent que peut emprunter la compagnie au-delà, dans l'ensemble, de quinze fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif."

"(b) the said by-law shall not increase the limit of the amount of money that may be borrowed by the company beyond, in the aggregate, twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities." 5

«b) ledit règlement ne doit pas porter la limite du montant d'argent que peut emprunter la compagnie au-delà, dans l'ensemble, de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.» 5

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70A thereof, the following sections:

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 70A, des articles suivants:

Semi-annual statements

"70B. The company shall prepare under oath as at the last day of June and of December in each year and deposit in the Department within thirty-one days after each of the said days a statement, in such form as the Superintendent may determine from time to time, showing the changes in investments and loans of the company during the preceding half-year. 10 15

«70B. La compagnie doit établir sous serment, au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, et déposer au département dans les trente et un jours qui suivent chacun des jours susmentionnés, un état en la forme que le surintendant peut déterminer à l'occasion, indiquant les changements survenus dans les placements et les prêts de la compagnie au cours du semestre précédent. 10 15 États semestriels

Quarterly statements

70c. The company shall prepare under oath as at the last day of March, June, September and December and deposit in the Department within thirty-one days after each of the said days, a statement of its assets and liabilities classified by type and date of maturity in such form as the Superintendent may require." 20 25

70c. La compagnie doit établir sous serment, au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre, et déposer au département dans les trente et un jours qui suivent les jours susmentionnés, un état de son actif et de son passif dont les éléments doivent être classés selon leur type et leur date d'échéance, en la forme que le surintendant peut prescrire.» 20 25 États trimestriels

32. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 72 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Assets not accounted for

"72. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of a loan company or any assets under its administration may not be satisfactorily accounted for and upon investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so 30 35

«72. Lorsque le surintendant apprend, par quelque moyen que ce soit, qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres d'une compagnie de prêt ou toute partie de l'actif dont elle a l'administration n'est peut-être pas pris en compte de façon satisfaisante et que, après enquête, le surintendant estime que l'actif n'a pas été pris en compte de façon satisfaisante, et que toutes les circonstances justifient cette mesure, il peut immédiatement prendre le contrôle de 30 35 Actif dont il n'a pas été tenu compte

Clause 31: The purpose of this amendment is to require semi-annual reports to the Department of changes in the investments and loans of the company, and to require quarterly reports of the company's assets and liabilities.

Clause 32: The purpose of this amendment is to provide a procedure to enable the Minister and the Superintendent to take remedial action where it appears that a loan company's assets are being unsatisfactorily accounted for, or that the company is or is becoming insolvent or otherwise a situation is existing that endangers the depositors, debenture holders or creditors of the company.

Section 72 at present reads as follows:

"72. (1) Where as the result of the examination as aforesaid of any company the Superintendent believes that the assets of the company are insufficient to justify its continuance in business, he shall make a special report to the Minister on the condition of such company.

(2) Where the Minister, after a reasonable time has been given to the company to be heard by him, and upon such further inquiry and investigation as he sees fit to make, reports to the Governor in Council that he agrees with the opinion of the Superintendent, the Governor in Council may, if he also concurs in such opinion, suspend or cancel the licence of the company, and the company shall thereupon cease to transact further business.

(3) The Minister may, during such suspension or cancellation, issue such conditional licence as he may deem to be necessary for the protection of the public.

(4) Where the Minister deems it advisable, the said conditional licence may provide that the company shall, during the continuance of such conditional licence, arrange for the sale of its assets and for the transfer of its liabilities to some other company under the provisions of sections 86 to 89 inclusive.

(5) Where upon the expiration of the conditional licence no arrangement satisfactory to the Minister has been made for such sale and transfer, and the company's condition is not then such as to warrant the restoration of the company's licence, the company shall be deemed to be insolvent."

Article 31 du bill: Cette modification a pour objet d'exiger que rapport soit fait tous les six mois au Département des changements apportés aux placements et prêts de la compagnie et d'exiger que rapport soit fait tous les trois mois de l'actif et du passif de la compagnie.

Article 32 du bill: Cette modification a pour objet de prévoir une procédure permettant au Ministre et au Surintendant de prendre des mesures en vue de remédier à la situation lorsqu'il apparaît que l'actif d'une compagnie de prêt ne justifie pas la poursuite de ses opérations, que la compagnie est ou devient insolvable ou que la situation est telle qu'elle constitue un danger pour les déposants, les porteurs d'obligations ou les créanciers de la compagnie.

L'article 72 se lit actuellement comme suit:

"72. (1) Si, à la suite de l'examen susdit d'une compagnie, le surintendant croit que l'actif de la compagnie ne suffit pas à justifier la poursuite des opérations de cette dernière, il doit adresser au Ministre un rapport spécial sur la situation de cette compagnie.

(2) Si, après avoir donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre devant lui, et après l'enquête et l'investigation ultérieures qu'il juge à propos de faire, le Ministre fait rapport au gouverneur en conseil qu'il se range à l'avis du surintendant, le gouverneur en conseil peut, s'il approuve aussi cet avis, suspendre ou révoquer le permis de la compagnie, et la compagnie doit alors cesser d'entreprendre d'autres affaires.

(3) Le Ministre peut, durant cette suspension ou révocation, émettre le permis conditionnel qu'il juge nécessaire à la protection du public.

(4) Si le Ministre le juge opportun, ce certificat conditionnel peut prescrire que la compagnie doit, durant le maintien de ce certificat conditionnel, négocier la vente de son actif et le transfert de ses obligations à quelque autre compagnie, en vertu des dispositions des articles 86 à 89 inclusivement.

(5) Si à l'expiration du certificat conditionnel, aucune convention satisfaisante aux yeux du Ministre n'a été conclue en vue de cette vente et de ce transfert, et si la situation de la compagnie n'est pas alors de nature à justifier le rétablissement du permis de la compagnie, cette dernière est censée insolvable."

warrant, he may immediately take control of the assets of the company, and all assets under its administration and may maintain such control on his own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances.

5

72A. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) a loan company is in violation of subsection (1), (2) or (3) of section 68;

(b) the assets of the company are not sufficient, having regard for all the circumstances, to give adequate protection to depositors, debenture holders and other creditors of the company; or

20

(c) the assets of the company in Canada are less than its liabilities in Canada.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1); and

5

l'actif de la compagnie, et de tous les actifs dont la compagnie a l'administration, et il peut maintenir ce contrôle, de sa propre initiative, pour une période de sept jours et, avec l'autorisation du Ministre, pour toute période plus longue que le Ministre estime nécessaire dans les circonstances.

5

72A. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis

Rapport au Ministre

a) qu'une compagnie de prêt enfreint les paragraphes (1), (2) ou (3) de l'article 68,

b) que l'actif de la compagnie n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate aux déposants, détenteurs de débetures ou autres créanciers de la compagnie, ou

20

c) que l'actif de la compagnie au Canada est inférieur à son passif au Canada.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes:

Pouvoirs dont dispose le Ministre pour remédier à cette situation

30

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, selon le cas, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa b) ou c) du paragraphe (1); et

40

Report to Minister

Remedial powers of Minister

et il peut ordonner au surveillant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Membre sup-
plémentaire

(5) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) ou ne rembourse pas à tout manquement ou à toute insuffisance d'actif visée à l'alinéa (b) ou (c) du paragraphe (1), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire accordé séparément par le Ministre, ce dernier peut ordonner au surveillant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Non-mention
d'événements
tous

(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les personnes qu'il juge à propos de nommer pour apprécier la situation de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Pouvoirs
surveillants
lorsqu'ils ont
le contrôle

72A. (1) Lorsque le surveillant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 72 ou 72A, (a) la compagnie ne doit faire aucun prêt ni aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ni aucun débouche ou transfert de responsabilité de quelque sorte que ce soit sans avoir obtenu l'approbation préalable du surveillant ou d'un représentant désigné par lui; et aucun administrateur, fonctionnaire ou employé de la compagnie ne doit avoir accès au matériel en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surveillant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surveillant ou son représentant; et

(a) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

Supervision
action

(3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

Appoint
ment of
inspectors

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper, to appraise and report on the condition of the company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.

Powers
of Super-
visors
when taking
control

72A. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a loan company pursuant to section 72 or 72A, (a) the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disposition or transfer of any kind whatsoever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Subsequent action

(3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (a) of subsection (1) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (b) or (c) of subsection (1) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (b) of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa a) du paragraphe (1) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa b) ou c) du paragraphe (1), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (2), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Mesure subséquente

Appointment of appraisers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper, to appraise and report on the condition of the company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.

(4) Aux fins d'appliquer les dispositions du présent article, le Ministre peut nommer les personnes qu'il juge à propos de nommer pour apprécier la situation de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

Powers of Superintendent upon taking control

72B. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a loan company pursuant to section 72 or 72A,

72B. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 72 ou 72A,

Pouvoirs du surintendant lorsqu'il contrôle l'actif

(a) the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless he has with him a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and

a) la compagnie ne doit faire aucun prêt ni aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant désigné par lui; et aucun administrateur, fonctionnaire ou employé de la compagnie ne doit avoir accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la compagnie à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant; et

assurances.

8 de la Loi sur le département des
sont cotées conformément à l'article 8 40
pour lesquels les compagnies de prêt
doivent être inclus dans les frais
de la compagnie, par le superin-
tendant dans l'exercice du contrôle de
l'actif doivent être inclus dans les frais
de la compagnie par le superin-
tendant.

Demanda
en tribunal

(2) Au cours de toute période durant
laquelle le superintendant a le contrôle de
l'actif en conformité des articles 73 ou 10
73A, le Ministre peut charger le pro-
cureur général du Canada de demander
à une cour supérieure une ordonnance
enjoignant au superintendant de prendre
immédiatement le contrôle de la compa-
gnie aux fins de l'assainissement de sa
situation ou il peut charger le procureur
général du Canada de demander à une
cour supérieure une ordonnance de
liquidation de la compagnie en vertu de 30
la Loi sur les liquidations.

Effet de
l'ordonnance

(3) Lorsqu'une cour a, conformément
au paragraphe (2), rendu une ordonnance
enjoignant au superintendant de prendre
le contrôle de la compagnie pour l'ar-
rangement de sa situation,

(a) le superintendant peut nommer une
ou plusieurs personnes pour diriger la
compagnie, et

(b) la rémunération de toute personne, 30
autre qu'un employé du département,
nommée conformément à l'alinéa (a),
doit être fixée par le Ministre et payée
à titre de dépense du département;

cette dépense ainsi que tous autres 35
frais encourus dans l'exercice du con-
trôle de la compagnie, par le superin-
tendant, doivent être inclus dans les frais
pour lesquels les compagnies de prêt
sont cotées conformément à l'article 8 40
de la Loi sur le département des
assurances.

(b) expenses incurred by the Superin-
tendant in such control of assets shall
be included in the expenditures assessed
against loan companies pursuant to
section 8 of the Department of In-
surance Act.

(2) Within any period during which
the Superintendent has control of assets
pursuant to section 73 or 73A the Minis-
ter may request the Attorney General of 10
Canada to apply to a superior court for
an order directing the Superintendent
forthwith to take control of the company
for the purpose of its rehabilitation or
the Minister may request the Attorney 15
General of Canada to apply to a superior
court for an order to wind up the com-
pany under the Winding-up Act.

Application
to court

(3) Where a court has, pursuant to
subsection (2), issued an order directing 20
the Superintendent to take control of
the company for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint
one or more persons to manage the
company, and 25

(b) the remuneration of any person,
other than an employee of the De-
partment, appointed pursuant to para-
graph (a) shall be fixed by the Minis-
ter and paid as an expense of the 30
Department and that expense, to-
gether with any other expenses incurred
by the Superintendent in exercising
control of the company shall be in-
cluded in the expenditures assessed 35
against loan companies pursuant to
section 8 of the Department of Insur-
ance Act.

Effect
of order

(b) expenses incurred by the Superintendent in such control of assets shall be included in the expenditure assessed against loan companies pursuant to section 8 of the *Department of Insurance Act*. 5

Application
to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of assets pursuant to section 72 or 72A the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation or the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*. 15

Effect
of order

(3) Where a court has, pursuant to subsection (2), issued an order directing the Superintendent to take control of the company for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the company, and 25

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department and that expense, together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company shall be included in the expenditure assessed against loan companies pursuant to section 8 of the *Department of Insurance Act*. 30 35

b) les frais encourus par le surintendant dans l'exercice du contrôle de l'actif doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies de prêt sont cotisées conformément à l'article 8 de la *Loi sur le département des assurances*. 5

Demande
au tribunal

(2) Au cours de toute période durant laquelle le surintendant a le contrôle de l'actif en conformité des articles 72 ou 72A, le Ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement le contrôle de la compagnie aux fins de l'assainissement de sa situation ou il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*. 15 20

(3) Lorsqu'une cour a, conformément au paragraphe (2), rendu une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation, 25

Effet de
l'ordonnance

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger la compagnie, et

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du département, nommée conformément à l'alinéa a), doit être fixée par le Ministre et payée à titre de dépense du département; cette dépense ainsi que tous autres frais encourus, dans l'exercice du contrôle de la compagnie, par le surintendant, doivent être inclus dans les frais pour lesquels les compagnies de prêt sont cotisées conformément à l'article 8 de la *Loi sur le département des assurances*. 30 35 40

Referred
for control

(4) At any time that the Minister believes that a loan company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 73 or 73A or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, needs all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to assume control of its assets in the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to re-appoint control of the assets of the company or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

Application
for
winding-up

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a loan company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the Winding-up Act.

Committee
to advise
Super-
intendent

(6) The companies subject to these provisions shall be subject to the control of assets of a company pursuant to subsection (1) or from control of a company pursuant to subsection (2) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets management and all other matters pertaining to the affairs and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

Where
control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a loan company or control of a loan company pursuant to subsection (4), that company is liable for repayment

(4) Chaque fois que le Ministre estime qu'une compagnie de prêt dont le superintendant contrôle l'actif en vertu de l'article 73 ou 73A, ou qu'il a besoin de toutes les exigences de la présente loi, et que d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif et la direction de ses opérations, le Ministre peut ordonner au superintendant d'appointer le contrôle de l'actif de la compagnie ou d'inviter le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au superintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

(5) Chaque fois que le Ministre, sur rapport du superintendant, estime que de nouvelles efforts en vue d'assurer la situation d'une compagnie de prêt dont le superintendant a le contrôle en vertu de l'article 73 ou 73A seraient vains, il peut inviter le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la Loi sur les liquidations.

(6) Les compagnies qui doivent conformer aux lois de contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu de l'article 73 ou 73A ou aux lois de contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 73 ou 73A peuvent nommer un comité d'un plus ou moins de six membres pour conseiller le superintendant en ce qui concerne l'actif, la direction de toutes autres questions afférentes aux affaires et aux responsabilités du superintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

(7) Dans tous les cas où le superintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie de prêt ou le contrôle d'une compagnie de prêt en vertu de l'article 73 ou 73A, cette compagnie est tenue de rembourser tous les prêts pour lesquels d'autres compagnies ont été coti-

Abandonné
contrôle

Demande de
liquidation

Comité pour
conseiller le
superintendant

Abandonné
le contrôle

Relinquish-
ing control

(4) At any time that the Minister believes that a loan company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 72 or 72A or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

Application
for
winding-up

(5) At any time that the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a loan company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

Committee
to advise
Super-
intendent

(6) The companies subject to share in expenses resulting from the control of assets of a company pursuant to subsection (1) or from control of a company pursuant to subsection (3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

Where
control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a loan company or control of a loan company pursuant to subsection (4), that company is liable for repayment

(4) Chaque fois que le Ministre estime qu'une compagnie de prêt dont le surintendant contrôle l'actif en conformité des articles 72 ou 72A, ou qu'il contrôle en vue de son assainissement en conformité du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif et la direction de ses opérations, le Ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie ou charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la compagnie.

Abandon du
contrôle

(5) Chaque fois que le Ministre, sur rapport du surintendant, estime que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation d'une compagnie de prêt dont le surintendant a le contrôle en conformité du paragraphe (2) seraient vains, il peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Demande de
liquidation

(6) Les compagnies qui doivent contribuer aux frais de contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité du paragraphe (1) ou aux frais de contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe (3), peuvent nommer un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la direction et toutes autres questions afférentes aux devoirs et aux responsabilités du surintendant dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité pour
conseiller le
surintendant

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie de prêt ou le contrôle d'une compagnie de prêt en conformité du paragraphe (4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été coti-

Abandon
du contrôle

of all expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of winding-up of a company pursuant to subsection (2) or (5), expenses assessed against and paid by other loan companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

No action against Superintendent

(9) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or his representative while the Superintendent has control of assets of a loan company pursuant to section 72 or 72A or control of a loan company pursuant to this section.

Sale of company negotiable

(10) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company and for the transfer of its liabilities to some other corporation under the provisions of section 86, or for the amalgamation of the company with some other company or companies pursuant to section 90A."

sées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

Abandon de contrôle

5

(8) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité des paragraphes (2) ou (5), les frais pour lesquels les autres compagnies de prêts ont été cotisées et qu'elle ont payés en conformité du présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Demande de contrôle

20

(9) Aucune action n'est recevable contre Sa Majesté, le surintendant ou un représentant du surintendant pour une chose que le surintendant ou son représentant fait ou omet de faire, de bonne foi, pendant que le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie de prêt en conformité des articles 72 ou 72A ou le contrôle d'une compagnie de prêt en conformité du présent article.

Pas d'action contre le surintendant

Coûté pour conseiller le surintendant

30

(10) Nonobstant toute disposition du présent article, les administrateurs d'une compagnie que touche le présent article, peuvent, à tout moment avant qu'une ordonnance de liquidation ne soit rendue par un tribunal compétent, négocier la vente de l'actif de la compagnie et le transfert de son passif à une autre corporation en vertu des dispositions de l'article 86, ou la fusion de la compagnie avec une ou plusieurs autres compagnies en conformité de l'article 90A.»

Possibilité de vendre la compagnie

Abandon de contrôle

45

les frais d'autres compagnies ont été coti-

33. Subsection (1) of section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Only authorized investments allowed as investments

“73. (1) In his annual report prepared for the Minister under section 71 the Superintendent shall, subject to the provisions of section 60D, allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act or as were authorized by law at the time of their acquisition.”

34. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Real estate

“75. (1) The company may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real estate

- (a) required for its actual use or occupation;
- (b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;
- (c) that is *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;
- (d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 60;
- (e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or
- (f) acquired in connection with the relocation by the company of the place of employment of an employee, if the real estate serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation, but the real estate shall not be allowed as an asset of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

33. Le paragraphe (1) de l'article 73 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«73. (1) Dans son rapport annuel préparé pour le Ministre en vertu de l'article 71, le surintendant doit, sous réserve des dispositions de l'article 60D, admettre comme actif seulement les placements des diverses compagnies qu'autorise la présente loi, ou qui étaient légalement autorisés au moment de leur acquisition.»

Seuls les placements autorisés

34. L'article 75 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«75. (1) La compagnie peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner des immeubles

Immeubles

- a) dont elle a besoin pour son usage et son occupation;
- b) dont elle a raisonnablement besoin pour l'expansion normale de ses affaires;
- c) qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués à titre de garantie;
- d) acquis et détenus par elle à titre de placements en conformité de l'article 60;
- e) transportés en acquittement total ou partiel de dettes ou en exécution totale ou partielle de jugements; ou
- f) acquis en rapport avec le changement, effectué par la compagnie, du lieu de travail d'un employé, lorsque les immeubles servent de résidence à l'employé immédiatement après le changement ou servaient de résidence à l'employé immédiatement avant le changement, mais les immeubles ne doivent pas être inclus dans l'actif de la compagnie, au rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre, s'ils sont détenus pendant plus de deux ans à compter de leur acquisition.

Clause 33: Subsection 73(1) at present reads as follows:

"73. (1) In his annual report prepared for the Minister under section 71, the Superintendent shall allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, *except that in respect of investment made on or before the 31st day of December, 1947, the Superintendent shall allow as assets such of the said investments as are authorized by this Act or as were authorized by the Acts of incorporation of the companies or by other general Acts in force before the said date and applicable to such investments.*"

Clause 34: This amendment would clarify and slightly expand a company's power to hold real estate.

Section 75 at present reads as follows:

"75. The company may acquire *and hold absolutely* for its own use and benefit such real and immovable property in Canada as is necessary for its actual use and occupation and the management of its business, and not more than thirty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital and reserve may be laid out or expended for this purpose."

Article 33 du bill: Le paragraphe 73(1) se lit actuellement comme suit:

"73. (1) Dans son rapport annuel préparé pour le Ministre en vertu des dispositions de l'article 71, le surintendant doit autoriser comme actif seulement les placements des diverses compagnies qu'autorise la présente loi, *sauf que, à l'égard de placements faits le ou avant le 31 décembre 1947, le surintendant doit admettre comme actif lesdits placements qu'autorise la présente loi ou qu'autorisaient les lois de constitution des compagnies ou d'autres lois générales en vigueur avant ladite date, qui s'appliquaient à pareils placements.*"

Article 34 du bill: Cette modification clarifierait et élargirait partiellement les pouvoirs qu'a une compagnie de détenir des immeubles.

L'article 75 se lit actuellement comme suit:

"75. La compagnie peut acquérir *et posséder à titre absolu pour son propre usage et avantage* au Canada les biens réels et immeubles qui sont nécessaires à son usage et occupation réels et à la conduite de ses opérations, mais elle ne peut immobiliser ou dépenser pour cet objet plus de trente-cinq pour cent de son capital social versé et intact et de sa réserve."

Limitation

(2) The total book value of real estate of the kinds mentioned in paragraphs (a) and (b) of subsection (1) shall not exceed thirty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital, surplus and reserves. 5

35. Section 76 of the said Act is repealed.

36. Section 77 of the said Act is repealed.

37. Section 81 of the said Act is repealed.

38. Subsections (1) to (6) of section 86 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Business of other companies

«36. (1) A loan company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other corporation that the company is authorized to carry on, exercise or hold, and may assume such duties, obligations and liabilities of the other corporation with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed by the other corporation, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister. 15 20 25

Consideration for acquisition

(2) The consideration for the business and property so acquired may be cash or shares of the company's stock, either fully paid up or partly paid, or in part cash and in part shares, either fully paid up or partly paid, or such other consideration as may be agreed upon. 30

Restriction

(2) La valeur comptable totale des immeubles du genre visé aux alinéas a) et b) du paragraphe (1) ne doit pas dépasser trente-cinq pour cent de son capital social versé et intact, de son surplus et de ses réserves.» 5

35. L'article 76 de ladite loi est abrogé.

36. L'article 77 de ladite loi est abrogé.

37. L'article 81 de ladite loi est abrogé.

38. Les paragraphes (1) à (6) de l'article 86 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Affaires d'autres compagnies

«36. (1) Une compagnie de prêt peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre corporation que la compagnie est autorisée à exploiter, exercer ou posséder, et elle peut assumer les devoirs, obligations et responsabilités de cette autre corporation relatifs à l'entreprise, aux droits et aux biens ainsi acquis et dont cette autre corporation ne s'acquitte pas. Mais aucune convention dans ce sens ne prend effet avant d'avoir été soumise au Ministre et approuvée par lui. 15 20 25

Contrepartie de l'achat

(2) La contrepartie à payer pour l'entreprise et les biens ainsi acquis peut être en tout ou partie du numéraire ou des actions de la compagnie, acquittées en tout ou partie, ou telle autre contrepartie dont il peut être convenu.» 30

Clause 35: Section 76 at present reads as follows:

"76. (1) The company may also hold real estate that having been mortgaged or hypothecated to it is acquired by it for the protection of its investments, and may from time to time sell, mortgage, lease or otherwise dispose thereof.

(2) No parcel of land or interest therein at any time acquired by the company and not

(a) required for its actual use and occupation,

(b) held by way of security, or

(c) acquired and held as an investment pursuant to section 60,

shall be held by the company or by any trustee on its behalf for a longer period than seven years after the acquisition thereof, but shall be sold so that the company no longer retains an interest therein unless by way of security.

(3) Any parcel of land or interest therein at any time acquired by the company and not

(a) required for its actual use and occupation,

(b) held by way of security, or

(c) acquired and held as an investment pursuant to section 60,

that has been held by the company for a longer period than seven years without being disposed of shall be forfeited to Her Majesty for the use of Canada.

(4) The Governor in Council may extend the said period from time to time, not exceeding in the whole twelve years.

(5) No such forfeiture shall take effect or be enforced until the expiration of at least six calendar months after notice is given in writing to the company of the intention of Her Majesty to claim such forfeiture."

Clause 36: Section 77 makes provision regarding the head office of loan companies. This would be replaced by the provisions proposed in clause 5 (new paragraph 15 (1) (a)).

Clause 37: Section 81 authorizes a reserve fund separately invested. This provision is not used and is being repealed to avoid confusion as to the references to "reserve".

Clause 38: This amendment would simplify the procedure for purchasing the assets and liabilities of another corporation.

Subsections 86 (1) to 86 (6) at present read as follows:

"86. (1) The company may purchase the whole or any part of the business, assets, rights, credits, effects and

Article 35 du bill: L'article 76 se lit actuellement comme suit:

«76. (1) La compagnie peut aussi posséder les immeubles qui, ayant été hypothéqués en sa faveur, sont acquis par elle pour la protection de ses placements, et elle peut, quand il y a lieu, les vendre, hypothéquer, louer ou autrement aliéner.

(2) La compagnie ne peut, et aucun fiduciaire ne peut pour elle, détenir, durant une période de plus de sept ans à compter de la date de son acquisition, aucun lopin de terrain ni aucun intérêt y afférent qu'elle a acquis à une époque quelconque et

a) dont elle n'a pas besoin pour son occupation et son usage réels,

b) qu'elle ne détient pas à titre de garantie, ou

c) qu'elle n'a pas acquis et ne détient pas à titre de placement conformément à l'article 60;

mais ledit lopin de terrain doit être vendu de façon que la compagnie n'y conserve aucun intérêt, si ce n'est à titre de garantie.

(3) Tout lopin de terrain ou tout intérêt y afférent que la compagnie a acquis à une époque quelconque et

a) dont elle n'a pas besoin pour son occupation et son usage réels,

b) qu'elle ne détient pas à titre de garantie, ou

c) qu'elle n'a pas acquis ou qu'elle ne détient pas à titre de placement conformément à l'article 60,

qui a été détenu par la compagnie durant une période de plus de sept ans sans avoir été aliéné, doit être confisqué au profit de Sa Majesté pour l'usage du Canada.

(4) Le gouverneur en conseil peut, de temps à autre, proroger ladite période sans qu'elle puisse en tout excéder douze ans.

(5) Nulle pareille confiscation ne doit s'effectuer ni être mise en vigueur avant l'expiration de six mois civils au moins après que la compagnie a reçu avis par écrit de l'intention de Sa Majesté de réclamer cette confiscation.»

Article 36 du bill: L'article 77 établit des dispositions relatives au siège social des compagnies de prêt. Ceci remplacerait les dispositions proposées à l'article 5 du bill (nouvel alinéa 15 (1) a)).

Article 37 du bill: L'article 81 autorise l'existence d'un fonds de réserve à placements distincts. Cette disposition est désuète et est abrogée en vue d'éviter la confusion entre les mentions des «réserves».

Article 38 du bill: Cette modification simplifierait les procédures d'acquisition de l'actif et du passif d'une autre corporation.

Les paragraphes 86(1) à (6) se lisent actuellement comme suit:

«86. (1) La compagnie peut acheter la totalité ou partie de l'entreprise, de l'actif, des droits, créances, effets et biens

39. Subsection (3) of section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) No such sale or disposal takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister."

Approved by Minister

40. All that portion of subsection (1) of section 90 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"90. (1) Without limiting the powers the company has under section 86, the company may, for the purpose of acquiring the whole or any part of the business, assets, rights, credits, effects and property belonging to any other corporation pursuant to section 86 or for the purpose of amalgamation with another company pursuant to section 90A, purchase not less

Acquisition of business of other companies by purchase of shares

39. Le paragraphe (3) de l'article 89 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Cette vente ou aliénation ne peut pas prendre effet avant d'avoir été soumise au Ministre et approuvée par lui.»

Approbation par le Ministre

40. Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 90 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«90. (1) Sans restreindre les pouvoirs que possède la compagnie en vertu de l'article 86, la compagnie peut, aux fins d'acquérir l'entreprise, les actifs, les droits, les créances, les effets et les biens qui appartiennent à une corporation conformément à l'article 86 ou aux fins de fusion avec une autre compagnie en conformité de l'article 90A, acheter au

Acquisition de l'entreprise d'autres compagnies par achat d'actions

property belonging to any other company and may assume and undertake to pay in connection with such purchase the whole or any part of the liabilities of such other company, if such other company is a loan company within the meaning of this Act.

(2) The consideration for the business and property so purchased may be cash or shares in the company's stock, either fully paid up or partly paid, or in part cash and in part shares, either fully paid up or partly paid, or such other consideration as may be agreed upon.

(3) The respective companies may enter into an agreement for such purchase and sale and do all other acts not inconsistent herewith to carry the same into effect.

(4) The agreement shall first be submitted to the shareholders of each of the said companies at a meeting thereof duly called and held separately for the purpose of taking the same into consideration, and if at each such meeting the same is accepted and approved by resolution passed by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the company, the said agreement may be executed under the corporate seal of the companies.

(5) No such agreement becomes operative and effective until it has been submitted to and approved by the Treasury Board, and unless it appears that the approval of such agreement would not be in the public interest, the Treasury Board may grant the same and issue a certificate confirming said agreement.

(6) Any rights so purchased by the company that are inconsistent with the provisions of this Act cease to have effect."

Clause 39: Subsection 89 (3) at present reads as follows:

"(3) No such sale or disposal takes effect until it has been submitted to and approved of by the *Treasury Board*."

Clause 40: The relevant portion of subsection 90 (1) at present reads as follows:

"90. (1) Without limiting the powers the company has under section 86, the company may, for the purpose of purchasing the whole or any part of the business, assets, rights, credits, effects and property belonging to any other company pursuant to section 86, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other loan company incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, subject to the following provisions:

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the *Treasury Board*;"

appartenant à toute autre compagnie et peut se charger et entreprendre de payer, relativement à cet achat, la totalité ou partie des engagements de cette autre compagnie, si cette dernière est une compagnie de prêt au sens de la présente loi.

(2) La considération à payer pour l'entreprise et les biens ainsi achetés peut être en espèces ou en actions de la compagnie, soit entièrement acquittées soit partiellement acquittées, ou partie en espèces et partie en actions entièrement acquittées ou partiellement acquittées, ou telle autre considération dont il peut être convenu.

(3) Les compagnies respectives peuvent conclure une convention pour cet achat et cette vente et faire toutes autres choses non incompatibles avec la présente loi pour les mettre à effet.

(4) La convention doit être en premier lieu soumise aux actionnaires de chacune desdites compagnies à une assemblée de ces compagnies régulièrement convoquée et tenue séparément pour en délibérer, et si, à chacune de ces assemblées, la convention est acceptée et approuvée par une résolution votée par au moins les trois quarts des actions représentées par les actionnaires en personne ou par fondés de pouvoir et équivalant à cinquante pour cent au moins du capital social émis de la compagnie, ladite convention peut être exécutée sous le sceau corporatif des compagnies.

(5) Nulle convention de ce genre ne devient exécutoire et effective avant d'avoir été soumise au conseil du Trésor et agréée par lui, et à moins qu'il n'apparaisse que l'approbation de cette convention ne serait pas dans l'intérêt public, le conseil du Trésor peut l'agréer et émettre un certificat ratifiant ladite convention.

(6) Tous les droits ainsi achetés par la compagnie qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi cessent d'avoir effet.»

Article 39 du bill: Le paragraphe 89(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Cette vente ou aliénation ne peut pas prendre effet avant d'avoir été soumise au conseil du Trésor et agréée par lui.»

Article 40 du bill: La partie pertinente du paragraphe 90 (1) se lit actuellement comme suit:

«90. (1) Sans restreindre les pouvoirs que possède la compagnie en vertu de l'article 86, la compagnie peut, aux fins d'acheter la totalité ou une partie des affaires, valeurs actives, droits, avoirs, effets et biens appartenant à une autre compagnie conformément à l'article 86, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en cours de toute autre compagnie de prêt constituée sous l'autorité des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, sous réserve des dispositions suivantes:

a) aucun pareil achat ne doit être fait sans l'autorisation du conseil du Trésor;»

than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other loan company incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, subject to the following provisions:

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the Minister;"

5

moins soixante-sept pour cent des actions en circulation de toute autre compagnie de prêt constituée en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, sous réserve des dispositions suivantes:

5

a) aucune acquisition de ce genre ne doit être faite sans l'autorisation du Ministre»

1960-61,
c. 51, s. 6

41. All that portion of subsection (2) of section 90A of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

41. Toute la partie du paragraphe (2) de l'article 90A de ladite loi qui précède 10 l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1960-61,
c. 51, art. 6

Agreement

"(2) When the Minister has given permission for the amalgamation, the companies proposing to amalgamate shall enter into an agreement (hereinafter called an "amalgamation agreement") prescribing"

«(2) Lorsque le Ministre a autorisé la fusion, les compagnies qui se proposent de se fusionner doivent conclure un accord (ci-après appelé un «accord de fusion»), prescrivant

Accord

15

1958, c. 35,
s. 14

42. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1958, c. 35,
art. 14

Default

"97. Any company that makes default in depositing in the Department the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the incurred penalty."

«97. Une compagnie qui omet de déposer au Département l'état annuel comme l'exige la présente loi, encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure l'omission mais, si le surintendant pense que l'omission était, en tout ou en partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de la pénalité encourue."

20 Négligence

25

43. The said Act is further amended by repealing Part II thereof.

43. Ladite loi est en outre modifiée par l'abrogation de la Partie II.

Transition

44. (1) Where, in the opinion of the Minister, a loan company would, at the coming into force of this Act, suffer undue financial loss by complying with subsection (4) of section 65 of the *Loan Companies Act*, as amended by section 29 of this Act, the Minister, on the application of that company, may, by order, defer the operation of section 29 of this Act in respect of that company for such period not exceeding five years from the date of commencement of this Act as may be fixed in the order.

44. (1) Si, de l'avis du Ministre, une compagnie de prêt devait, à l'entrée en vigueur de la présente loi, subir une perte financière indue en se conformant aux dispositions du paragraphe (4) de l'article 65 de la *Loi sur les compagnies de prêt* tel que modifié par l'article 29 de la présente loi, le Ministre, sur demande de cette compagnie, peut par décret, différer l'application de l'article 29 de la présente loi en ce qui concerne cette compagnie pour la période que peut fixer le décret et qui ne peut dépasser cinq ans à compter de la date d'application de la présente loi.

Régime
transitoire

45

Clause 41: This amendment is clarifying. The relevant portions of section 90A at present read as follows:

"90A. (1) A company may, with the permission of the Minister, amalgamate with one or more other loan companies that are subject to this Act...

(2) The companies proposing to amalgamate shall enter into an agreement (hereinafter called an "amalgamation agreement") prescribing..."

Clause 42: Section 97 at present reads as follows:

"97. Every company that makes default in depositing in the Department the annual statement herein required to be deposited shall incur a penalty of ten dollars for each day during which such default continues."

Clause 43: Part II of the Act makes provision for the licensing of British loan companies to do business in Canada.

Clause 44: This provision would permit the Minister to delay the application of the changes proposed by clause 29 in respect of the liquidity reserve.

Article 41 du bill: Cette modification est un éclaircissement du sens de ce texte. Les parties pertinentes de l'article 90A se lisent actuellement comme suit:

«90A. (1) Avec la permission du Ministre, une compagnie peut s'unir, par fusion, avec une ou plusieurs autres compagnies de prêt, assujéties à la présente loi

...
(2) Les compagnies se proposant de fusionner doivent conclure un accord (ci-après appelé un «accord de fusion») établissant...

Article 42 du bill: L'article 97 se lit actuellement comme suit:

«97. Toute compagnie qui manque à déposer au département l'état annuel dont les présentes exigent le dépôt, encourt une amende de dix dollars pour chaque jour de la durée de ce manquement.»

Article 43 du bill: La Partie II de la loi établit des dispositions prévoyant l'octroi de licences à des compagnies de prêt britanniques les autorisant à exercer des opérations au Canada.

Article 44 du bill: Cette disposition permettrait au Ministre de retarder la mise en application des modifications proposées par l'article 29 du bill en ce qui concerne les réserves de disponibilités.

Conditions
and
effect

(2) An order made under subsection (1) may set out such conditions as the Minister considers appropriate in the case of the company in respect of which the order is made and, subject to any such conditions, for the period fixed in the order, subsection (4) of section 65 of the *Loan Companies Act*, as it read before the coming into force of section 29 of this Act, applies to that company.

1958,
c. 35, s. 15

45. The Schedule to the said Act is amended by inserting, immediately after the heading "SCHEDULE", the subheading "PART I", and by adding at the end of the Schedule the following Part:

"PART II

*Model Letters Patent
for Incorporation of a Loan Company*

CANADA

BY THE MINISTER OF CONSUMER
AND CORPORATE AFFAIRS

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Loan Companies Act* provides that the Minister of Consumer and Corporate Affairs may by letters patent under his seal of office incorporate a loan company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been concurred in by the Minister of Finance, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Consumer and Corporate Affairs do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a loan company;

Now KNOW YE that the Minister of Consumer and Corporate Affairs under the authority of the said Act, does, by these

Conditions
et
effet

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) peut indiquer les conditions que le Ministre estime appropriées dans le cas de la compagnie qui fait l'objet du décret et, sous réserve de telles conditions, pour la période fixée dans le décret, le paragraphe (4) de l'article 65 de la *Loi sur les compagnies de prêt* comme il se lisait avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, s'applique à cette compagnie.

1958, c. 35,
art. 15

45. L'annexe de ladite loi est modifiée par l'adjonction, immédiatement après le sous-titre «Annexe», de la rubrique «PARTIE I» et par l'adjonction, à la fin de l'annexe de la Partie suivante:

«PARTIE II

*Modèle de lettres patentes pour la
constitution en corporation d'une
compagnie de prêt*

CANADA

LE MINISTRE DE LA CONSOMMA-
TION ET DES CORPORATIONS

A tous ceux à qui les présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

SALUT,

ATTENDU QUE l'article 5 de la *Loi sur les compagnies de prêt* prévoit que le ministre de la Consommation et des Corporations peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en corporation une compagnie de prêt;

ET ATTENDU QUE les personnes ci-après nommées ont, au moyen d'une pétition agréée par le ministre des Finances, demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre de la Consommation et des Corporations des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir actionnaires de la corporation ainsi constituée, en compagnie de prêt;

SACHEZ DONC que le ministre de la Consommation et des Corporations, sous l'autorité de ladite loi, constitue par les

Clause 45: This amendment would provide *pro forma* letters patent for the incorporation of loan companies. (See clause 3.)

Article 45 du bill: Cette modification pourvoirait à des modèles de lettres patentes pour la constitution en corporation de compagnies de prêt. (Voir l'article 3 du bill.)

présentes lettres patentes (insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation; les noms, adresses et professions de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits); 3

letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation; the name, address and occupation of each provisional director must be given); to- 3

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie.

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company. 15

2. Le capital social de la compagnie est de dollars.

2. The capital stock of the company shall be dollars.

3. Le montant à soulever avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars. 20

4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été versé dollars de capital social et qu'il en ait été versé dollars.

4. The company shall not commence business until dollars of business capital have been subscribed and dollars paid thereon. 25

5. Le siège social de la compagnie est en de dans la province de

5. The head office of the company shall be in the of in the Province of 30

6. La compagnie peut faire des opérations de compagnie de prêt au sens de l'article 101 de la Loi sur les compagnies de prêt.

6. The company may carry on the business of a loan company within the meaning of the Loan Companies Act. 35

7. La Loi sur les compagnies de prêt s'applique à la compagnie.

7. The Loan Companies Act shall apply to the company. 40

46. L'article 101 est en outre modifié en remplaçant les mots « compagnie de prêt » par les mots « compagnie de prêt » et « administrateur provisoire » par les mots « administrateur ».

46. The said Act is further amended by substituting the word "company" for the word "loan company" and the word "provisional director" for the word "director" in the following sections: (1) of section 101, paragraph (1) of section 102, paragraph (1) of section 103, paragraph (1) of section 104, paragraph (1) of section 105, paragraph (1) of section 106, paragraph (1) of section 107, paragraph (1) of section 108, paragraph (1) of section 109, paragraph (1) of section 110, paragraph (1) of section 111, paragraph (1) of section 112, paragraph (1) of section 113, paragraph (1) of section 114, paragraph (1) of section 115, paragraph (1) of section 116, paragraph (1) of section 117, paragraph (1) of section 118, paragraph (1) of section 119, paragraph (1) of section 120, paragraph (1) of section 121, paragraph (1) of section 122, paragraph (1) of section 123, paragraph (1) of section 124, paragraph (1) of section 125, paragraph (1) of section 126, paragraph (1) of section 127, paragraph (1) of section 128, paragraph (1) of section 129, paragraph (1) of section 130, paragraph (1) of section 131, paragraph (1) of section 132, paragraph (1) of section 133, paragraph (1) of section 134, paragraph (1) of section 135, paragraph (1) of section 136, paragraph (1) of section 137, paragraph (1) of section 138, paragraph (1) of section 139, paragraph (1) of section 140, paragraph (1) of section 141, paragraph (1) of section 142, paragraph (1) of section 143, paragraph (1) of section 144, paragraph (1) of section 145, paragraph (1) of section 146, paragraph (1) of section 147, paragraph (1) of section 148, paragraph (1) of section 149, paragraph (1) of section 150, paragraph (1) of section 151, paragraph (1) of section 152, paragraph (1) of section 153, paragraph (1) of section 154, paragraph (1) of section 155, paragraph (1) of section 156, paragraph (1) of section 157, paragraph (1) of section 158, paragraph (1) of section 159, paragraph (1) of section 160, paragraph (1) of section 161, paragraph (1) of section 162, paragraph (1) of section 163, paragraph (1) of section 164, paragraph (1) of section 165, paragraph (1) of section 166, paragraph (1) of section 167, paragraph (1) of section 168, paragraph (1) of section 169, paragraph (1) of section 170, paragraph (1) of section 171, paragraph (1) of section 172, paragraph (1) of section 173, paragraph (1) of section 174, paragraph (1) of section 175, paragraph (1) of section 176, paragraph (1) of section 177, paragraph (1) of section 178, paragraph (1) of section 179, paragraph (1) of section 180, paragraph (1) of section 181, paragraph (1) of section 182, paragraph (1) of section 183, paragraph (1) of section 184, paragraph (1) of section 185, paragraph (1) of section 186, paragraph (1) of section 187, paragraph (1) of section 188, paragraph (1) of section 189, paragraph (1) of section 190, paragraph (1) of section 191, paragraph (1) of section 192, paragraph (1) of section 193, paragraph (1) of section 194, paragraph (1) of section 195, paragraph (1) of section 196, paragraph (1) of section 197, paragraph (1) of section 198, paragraph (1) of section 199, paragraph (1) of section 200, paragraph (1) of section 201 and subsection (3) of section 202.

English

French

letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become 5 shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of loan company*), hereinafter called "the company", 10

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company. 15
2. The capital stock of the company shall be dollars.
3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders 20 shall be dollars.
4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon. 25
5. The head office of the company shall be in the of in the Province of
6. The company may carry on the business of a loan company within the 30 meaning of the *Loan Companies Act*.
7. The *Loan Companies Act* shall apply to the company."

46. The said Act is further amended by substituting the word "Minister" for 35 the words "Treasury Board" wherever the latter words occur in the following sections, namely: paragraph (a) of subsection (2) of section 68, paragraphs (b) and (d) of subsection (1) of section 90, 40 paragraph (a) of subsection (6) of section 90A and subsection (2) of section 99.

présentes lettres patentes (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en corporation: les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), 5 ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée en conformité des présentes lettres patentes, en une corporation portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie 10 de prêt*), ci-après appelée «la compagnie».

ET SACHEZ EN OUTRE qu'il est statué et déclaré que

1. Les personnes ci-dessus nommées sont 15 les administrateurs provisoires de la compagnie.
2. Le capital social de la compagnie est de dollars.
3. Le montant à souscrire avant que les 20 administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.
4. La compagnie ne doit pas commencer ses opérations avant qu'il ait été 25 souscritdollars du capital social et qu'il en ait été versé dollars.
5. Le siège social de la compagnie est en de dans la 30 province d
6. La compagnie peut faire des opérations de compagnie de prêt au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*. 35
7. La *Loi sur les compagnies de prêt* s'applique à la compagnie.»

46. Ladite loi est en outre modifiée en remplaçant les mots «conseil du Trésor» par le mot «Ministre» partout où 40 ces mots se trouvent dans les articles suivants: l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 68, les alinéas b) et d) du paragraphe (1) de l'article 90, l'alinéa a) du paragraphe (6) de l'article 90A et le para- 45 graphe (2) de l'article 99.

Change
in
reference

Modification
des
mentions

Clause 46: This amendment would make references to the Minister in respect of matters formerly referred to Treasury Board before the functions of that Board were altered by reorganization of the government.

Article 46 du bill: Cette modification établirait que l'on renvoie au Ministre des questions que l'on renvoyait auparavant au conseil du Trésor, avant que les attributions de ce conseil n'aient été modifiées par suite de la réorganisation du gouvernement.

... les ...

... les ...

1. The ...

2. The ...

3. The ...

4. The ...

5. The ...

6. The ...

7. The ...

... les ...

... les ...

1. Les ...

2. Le ...

3. Le ...

4. La ...

5. Le ...

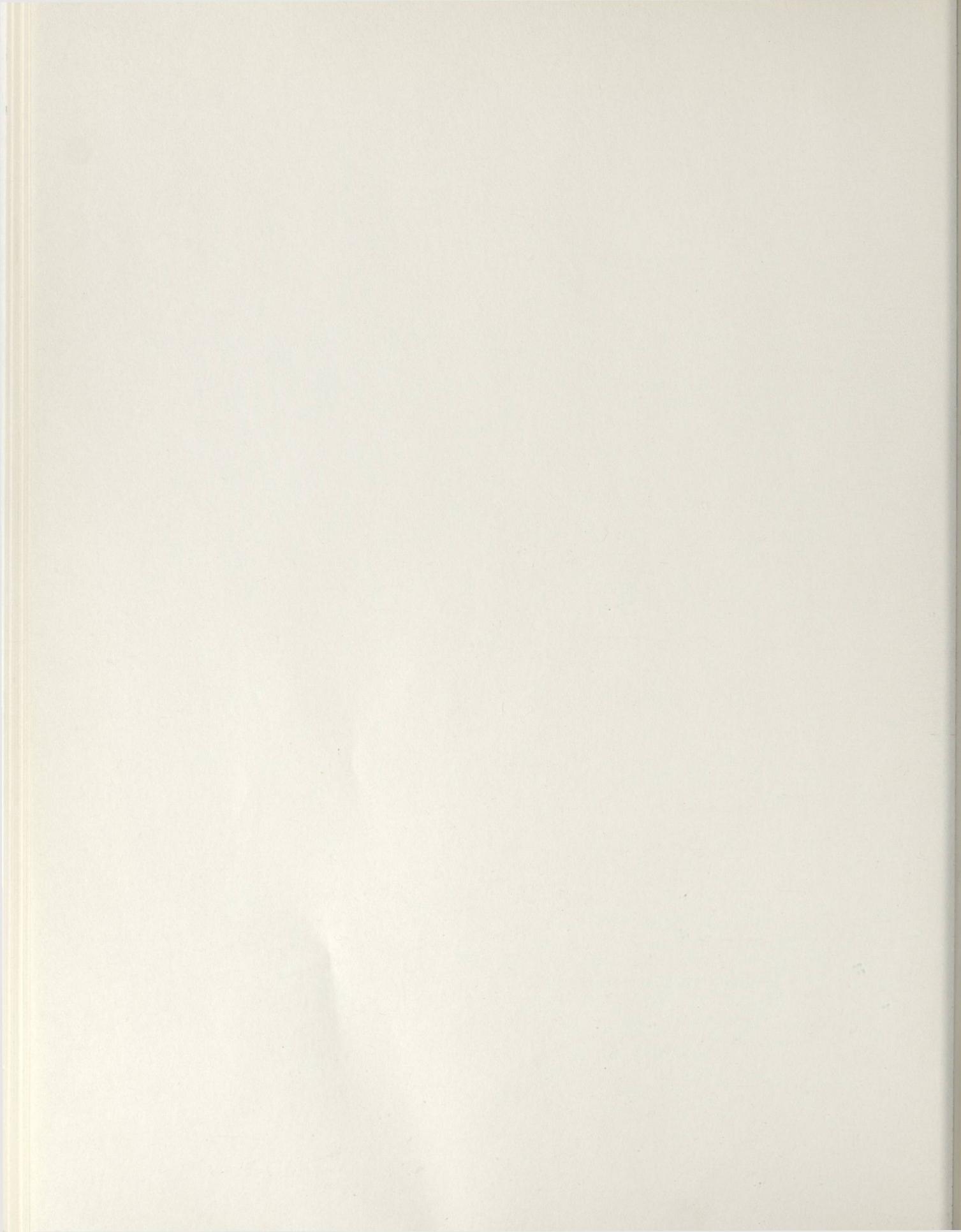
6. La ...

7. Le ...

... les ...

... les ...





THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

BILL S-10

An Act to incorporate Pitts Insurance Company

Loi constituant en corporation la Pitts Compagnie
d'Assurance

Read a first time, Tuesday, 18th November, 1969

Première lecture, le mardi 18 novembre 1969

HONOURABLE SENATOR LANG

L'HONORABLE SÉNATEUR LANG

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969.

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969.

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

BILL S-10

An Act to incorporate Pitts Insurance
Company

Loi constituant en corporation
la Pitts Compagnie d'Assurance

Preamble

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est opportun d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

Incorporation

1. Frederick James Brooks, executive, Clifton James Ingram, executive, Joseph Paul Lewicki, executive, and Frederick Ernest Underhill, barrister and solicitor, all of the city of London, Judson Charles Nash Lacey, executive, of the village of Port Stanley, Robert Woodland Trollope, executive, of the township of London, and Joseph Ralph McLaughlin, executive, of the township of Dereham, all in the province of Ontario, together with such other persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of Pitts Insurance Company, and, in French, Pitts Compagnie d'Assurance, hereinafter called "the Company".

1. Frederick James Brooks, agent exécutif, Clifton James Ingram, agent exécutif, Joseph Paul Lewicki, agent exécutif, et Frederick Ernest Underhill, avocat, tous de la ville de London, Judson Charles Nash Lacey, agent exécutif, du village de Port Stanley, Robert Woodland Trollope, agent exécutif, du township de London, et Joseph Ralph McLaughlin, agent exécutif, du township de Dereham, tous de la province d'Ontario, ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la Compagnie, sont constitués en corporation sous le nom de Pitts Compagnie d'Assurance, en anglais, Pitts Insurance Company, ci-après appelée «la Compagnie».

Constitution en corporation

Corporate name

Raison sociale

Provisional directors

2. The persons named in section 1 shall be the provisional directors of the Company.

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la Compagnie.

Administrateurs provisoires

Capital stock

3. The capital stock of the Company shall be five million dollars divided into shares of one hundred dollars each.

3. Le capital social de la Compagnie est de cinq millions de dollars, réparti en actions d'une valeur de cent dollars chacune.

Capital social

4. Le montant à verser et à verser intégralement avant que soit convoquée l'assemblée générale en vue de l'élection des administrateurs est de cinq mille dollars.

5. Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de London, province d'Ontario.

6. La Compagnie peut conclure des contrats d'assurance à l'égard de l'un quel- conque ou de plusieurs des catégories sui- vantes d'assurances:

- (a) assurance contre l'incendie;
- (b) assurance contre les accidents;
- (c) assurance-décrets;
- (d) assurance-automobile;
- (e) assurance des chemins;
- (f) assurance-crédit;
- (g) assurance contre les rampollements de terre;
- (h) assurance contre les explosions;
- (i) assurance contre la chute d'éclats;
- (j) assurance contre les furtifs;
- (k) assurance de garantie;
- (l) assurance contre la grêle;
- (m) assurance contre les dommages par 35
coup causés par les véhicules;
- (n) assurance des transports terrestres;
- (o) assurance du bétail;
- (p) assurance des machines;
- (q) assurance maritime;
- (r) assurance des effets personnels;
- (s) assurance contre le vol des glaces;
- (t) assurance des biens immobiliers;
- (u) assurance-maladie;
- (v) assurance contre les dégâts causés 35
par les explosifs automobiles;
- (w) assurance contre le vol;
- (x) assurance contre les dégâts des eaux;
- (y) assurance-téléphérique; et
- (z) assurance contre les dégâts causés par 40
les tempêtes de vent.

4. The amount to be subscribed before the general meeting for the election of directors is called shall be five thousand dollars.

5. The head office of the Company shall be in the city of London, in the province of Ontario.

6. The Company may undertake, trans- act and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:

- (a) fire insurance;
- (b) accident insurance;
- (c) marine insurance;
- (d) automobile insurance;
- (e) boiler insurance;
- (f) credit insurance;
- (g) earthquake insurance;
- (h) explosion insurance;
- (i) falling aircraft insurance;
- (j) loyals insurance;
- (k) guarantee insurance;
- (l) hail insurance;
- (m) impact by vehicles insurance;
- (n) inland transportation insurance;
- (o) live stock insurance;
- (p) machinery insurance;
- (q) marine insurance;
- (r) personal property insurance;
- (s) plate glass insurance;
- (t) real property insurance;
- (u) railway insurance;
- (v) quartzite leakage insurance;
- (w) theft insurance;
- (x) water damage insurance;
- (y) weather insurance; and
- (z) windstorm insurance.

The amount to be subscribed before the general meeting

head office

Classes of insurance

Montant à verser et à verser intégralement avant l'assemblée générale

Siège social

Classes d'assurances

The amount to be subscribed before general meeting	4. The amount to be subscribed before the general meeting for the election of directors is called shall be five thousand dollars.	4. Le montant à souscrire et à verser intégralement avant que soit convoquée l'assemblée générale en vue de l'élection des administrateurs est de cinq mille dollars.	Montant à souscrire et à verser avant l'assemblée générale
Head office	5. The head office of the Company shall be in the city of London, in the province of Ontario.	5. Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de London, province d'Ontario.	5 Siège social
Classes of insurance authorized	6. The Company may undertake, transact and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:	6. La Compagnie peut conclure des contrats d'assurance à l'égard de l'une quelconque ou de plusieurs des catégories suivantes d'assurance:	Catégories d'assurance autorisées
	<ul style="list-style-type: none"> (a) fire insurance; (b) accident insurance; (c) aircraft insurance; (d) automobile insurance; 15 (e) boiler insurance; (f) credit insurance; (g) earthquake insurance; (h) explosion insurance; (i) falling aircraft insurance; 20 (j) forgery insurance; (k) guarantee insurance; (l) hail insurance; (m) impact by vehicles insurance; (n) inland transportation insurance; 25 (o) live stock insurance; (p) machinery insurance; (q) marine insurance; (r) personal property insurance; 30 (s) plate glass insurance; (t) real property insurance; (u) sickness insurance; (v) sprinkler leakage insurance; (w) theft insurance; (x) water damage insurance; 35 (y) weather insurance; and (z) windstorm insurance. 	<ul style="list-style-type: none"> a) assurance contre l'incendie; b) assurance contre les accidents; c) assurance-aéronefs; d) assurance-automobile; 15 e) assurance des chaudières; f) assurance-crédit; g) assurance contre les tremblements de terre; h) assurance contre les explosions; 20 i) assurance contre la chute d'aéronefs; j) assurance contre les faux; k) assurance de garantie; l) assurance contre la grêle; m) assurance contre les dommages par choc causés par les véhicules; 25 n) assurance des transports terrestres; o) assurance du bétail; p) assurance des machines; q) assurance maritime; 30 r) assurance des effets personnels; s) assurance contre le bris des glaces; t) assurance des biens immeubles; u) assurance-maladie; v) assurance contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques; 35 w) assurance contre le vol; x) assurance contre les dégâts des eaux; y) assurance-intempéries; et z) assurance contre les dégâts causés par les tempêtes de vent. 40 	

Government
of Ontario
before
the
Ontario
Legislature

7. (1) La Compagnie ne doit pas com-
mencer ses opérations d'assurance avant
qu'un mois un million de dollars de son
capital social n'ait été versé de bonne
foi et qu'un quart de million n'ait été
versé à cet égard dans quatre contributions
à l'exécution de cinq cents mille dollars.
Elle peut alors pratiquer l'assurance contre
l'incendie, l'assurance contre les accidents,
l'assurance-automobile, l'assurance des
chaudières (à l'exclusion de l'assurance des
machines), l'assurance contre les explosions,
l'assurance des effets personnels, l'assuran-
ce contre le prix des places, l'assurance
des biens immobiliers, l'assurance contre le
vol, et en outre l'assurance contre les
troublements de l'air, l'assurance contre les
chutes d'objets, l'assurance contre les
dommages par choc causés par les véhicules,
l'assurance contre le grêle, l'assur-
ance contre les dégâts causés par les ex-
ploitations automobiles, l'assurance contre
les dégâts des eaux, l'assurance-impé-
rial et l'assurance contre les dégâts causés
par les tempêtes de vent, restreintes à l'ar-
rière des bâches et des toits qui sont
soulevés contre la rigole d'écoulement, en vertu
d'une police émise par la Compagnie.

l'Ontario
des lois,
et
d'une
certaine
compagnie
d'assurance

8. (1) La Compagnie peut, par entente,
acquiescer la totalité ou presque partie des
droits et des biens de la Prairie Compagnie
d'Assurance, constituée en corporation le
5 juillet 1936, et passer à sa charge les
obligations et les engagements de cette
dernière, aux termes et en conformité de
la loi intitulée The Corporation Act, cha-
pitre 19 des Statuts révisés d'Ontario de
1933, modifiée par les lettres patentes
supplémentaires de 9 avril 1935, et après
avoir fait telle entente et pris en
charge la Compagnie doit remplir les
obligations de la Compagnie provinciale
et acquiescer des engagements de cette
dernière en ce qui concerne les droits et les
biens reçus qui ne remplissent pas et que
n'acquiesce pas la Compagnie provinciale.

7. The Company shall not commence
any business of insurance until at least one
million dollars of its capital stock has been
paid and subscribed and at least that
amount paid therein towards with a con-
tribution to capital of five hundred thou-
sand dollars. It may then transact the
business of fire insurance, accident insur-
ance, automobile insurance, boiler insur-
ance (excluding machinery insurance),
explosion insurance, personal property in-
surance, plate glass insurance, and prop-
erty insurance, theft insurance and in-
surance against earthquake insurance,
insuring interests, certain insurances
falling within insurance impact by vehicle,
fire insurance, hail insurance, sprinkler
damage insurance, water damage insur-
ance, weather insurance, and windstorm
insurance, limited to the insurance of the
same property as is insured against the
risk of fire under a policy of the Company.

Insurance
and payment
of capital
before
commencing
business

8. (1) The Company may acquire by
agreement the whole or any part of the
rights and property and may assume the
obligations and liabilities of Prairie Assur-
ance Company Limited, incorporated July
5th, 1936, under and pursuant to the
Corporation Act, 1933, chapter 19 of the
Statutes of Ontario, 1933, as amended by
Supplementary Letters Patent dated the
9th day of April, 1935, hereinafter called
"the Provincial Company," and in the
event of such acquisition and discharge
the Company shall perform and discharge
all such obligations and liabilities of the
Provincial Company with respect to the
rights and property acquired as are not
performed and discharged by the Provin-
cial Company.

Power to
acquire
rights and
property
and to
assume
obligations
and liabilities
of a certain
company

Subscription and payment of capital before commencing business

7. The Company shall not commence any business of insurance until at least one million dollars of its capital stock has been bona fide subscribed and at least that amount paid thereon together with a contribution to surplus of five hundred thousand dollars. It may then transact the business of fire insurance, accident insurance, automobile insurance, boiler insurance (excluding machinery insurance), explosion insurance, personal property insurance, plate glass insurance, real property insurance, theft insurance and, in addition thereto, earthquake insurance, falling aircraft insurance, impact by vehicles insurance, hail insurance, sprinkler leakage insurance, water damage insurance, weather insurance and windstorm insurance, limited to the insurance of the same property as is insured against the risk of fire under a policy of the Company.

7. (1) La Compagnie ne doit pas commencer ses opérations d'assurance avant qu'au moins un million de dollars de son capital social n'ait été souscrit de bonne foi et qu'au moins ce montant n'ait été versé à cet égard ainsi qu'une contribution à l'excédent de cinq cent mille dollars. Elle peut alors pratiquer l'assurance contre l'incendie, l'assurance contre les accidents, l'assurance-automobile, l'assurance des chaudières (à l'exclusion de l'assurance des machines), l'assurance contre les explosions, l'assurance des effets personnels, l'assurance contre le bris des glaces, l'assurance des biens immeubles, l'assurance contre le vol, et en outre l'assurance contre les tremblements de terre, l'assurance contre la chute d'aéronefs, l'assurance contre les dommages par choc causés par les véhicules, l'assurance contre la grêle, l'assurance contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques, l'assurance contre les dégâts des eaux, l'assurance-intempéries et l'assurance contre les dégâts causés par les tempêtes de vent, restreintes à l'assurance des mêmes biens que ceux qui sont assurés contre le risque d'incendie, en vertu d'une police émise par la Compagnie.

Souscription et versement du capital avant le commencement des opérations

Power to acquire rights, etc., of a certain insurance company

8. (1) The Company may acquire by agreement the whole or any part of the rights and property and may assume the obligations and liabilities of Pitts Insurance Company Limited, incorporated July 5th, 1956, under and pursuant to the *Corporations Act*, 1953, chapter 19 of the statutes of Ontario, 1953, as amended by Supplementary Letters Patent dated the 9th day of April, 1963, hereinafter called "the Provincial Company"; and, in the event of such acquisition and assumption, the Company shall perform and discharge all such obligations and liabilities of the Provincial Company with respect to the rights and property acquired as are not performed and discharged by the Provincial Company.

8. (1) La Compagnie peut, par entente, acquérir la totalité ou quelque partie des droits et des biens de la Pitts Compagnie d'Assurance, constituée en corporation le 5 juillet 1956, et prendre à sa charge les obligations et les engagements de cette dernière, aux termes et en conformité de la loi intitulée *The Corporation Act*, chapitre 19 des Statuts révisés d'Ontario de 1953, modifiée par les lettres patentes supplémentaires du 9 avril 1963, ci-après appelée la «Compagnie provinciale»; et, advenant une telle acquisition et prise en charge, la Compagnie doit remplir les obligations de la Compagnie provinciale et s'acquitter des engagements de cette dernière en ce qui concerne les droits et les biens acquis que ne remplit pas et que n'acquitte pas la Compagnie provinciale.

Pouvoir d'acquérir des droits, etc. d'une certaine compagnie d'assurance.

Submission
to Treasury
Board

(2) No agreement between the Company and the Provincial Company providing for such acquisition and assumption shall become effective until it has been submitted to and approved by the Treasury Board of Canada.

(2) Aucune entente entre la Compagnie et la Compagnie provinciale, relative à cette acquisition et prise en charge, ne doit prendre effet tant qu'elle n'aura pas été soumise au conseil du Trésor du Canada et approuvée par ce dernier.

Entente
soumise
au conseil
du Trésor

Coming into
force

9. This Act shall come into force on a date to be specified by the Superintendent of Insurance in a notice in the *Canada Gazette*. Such notice shall not be given until this Act has been approved by a resolution adopted by at least two-thirds of the votes of the members of the Provincial Company present or represented by proxy at a meeting duly called for that purpose, nor until the Superintendent of Insurance has been satisfied by such evidence as he may require that such approval has been given and that the Provincial Company has ceased to transact the business of insurance or will cease to transact such business forthwith upon a certificate of registry being issued to the Company.

9. La présente loi entrera en vigueur à une date que doit fixer le surintendant des assurances dans un avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis ne doit pas être donné tant que la présente loi n'a pas été approuvée par une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix des actionnaires de la Compagnie provinciale, présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée dûment convoquée à cette fin, ni tant qu'il n'aura pas été établi à la satisfaction du surintendant des assurances, au moyen de la preuve qu'il lui est loisible d'exiger, que cette approbation a été fournie et que la Compagnie provinciale a cessé de faire des affaires d'assurance ou cessera d'en faire dès qu'un certificat d'enregistrement aura été délivré à la Compagnie.

Entrée en
vigueur

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

10. The Canadian and *British Insurance Companies Act* shall apply to the Company.

10. La Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques s'applique à la Compagnie.

S.R., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

BILL S-11

An Act to incorporate Pitts Life Insurance
Company

Loi constituant en corporation la Pitts
Compagnie d'Assurance-Vie

Read a first time, Tuesday, 18th November, 1969

Première lecture, le mardi 18 novembre 1969

HONOURABLE SENATOR LANG

L'HONORABLE SÉNATEUR LANG

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

BILL S-11

An Act to incorporate Pitts Life Insurance
Company

Loi constituant en corporation la Pitts
Compagnie d'Assurance-Vie

Preamble

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est opportun d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

Incorporation

1. Frederick James Brooks, executive, Clifton James Ingram, executive, Joseph Paul Lewicki, executive, and Frederick Ernest Underhill, barrister and solicitor, all of the city of London, Judson Charles Nash Lacey, executive, of the village of Port Stanley, Robert Woodland Trollope, executive, of the township of London, and Joseph Ralph McLaughlin, executive, of the township of Dereham, all in the province of Ontario, together with such other persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of Pitts Life Insurance Company, and, in French, Pitts Compagnie d'Assurance-Vie, hereinafter called "the Company".

1. Frederick James Brooks, agent exécutif, Clifton James Ingram, agent exécutif, Joseph Paul Lewicki, agent exécutif, et Frederick Ernest Underhill, avocat, tous de la ville de London, Judson Charles Nash Lacey, agent exécutif, du village de Port Stanley, Robert Woodland Trollope, agent exécutif, du township de London, et Joseph Ralph McLaughlin, agent exécutif, du township de Dereham, tous de la province d'Ontario, ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la Compagnie, sont constitués en corporation sous le nom de Pitts Compagnie d'Assurance-Vie, en anglais: Pitts Life Insurance Company, ci-après appelée «la Compagnie».

Constitution en corporation

Corporate name

Raison sociale

Provisional directors

2. The persons named in section 1 shall be the provisional directors of the Company.

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la Compagnie.

Administrateurs provisoires

Capital stock

3. The capital stock of the Company shall be five million dollars divided into shares of one hundred dollars each.

3. Le capital social de la Compagnie est de cinq millions de dollars, réparti en actions d'une valeur de cent dollars chacune.

Capital social

Montants à verser
à verser
avant
l'assemblée
générale

4. Le montant à verser et l'intérêt avant que soit convoquée l'assemblée générale en vue de l'élection des administrateurs est de cinq mille dollars.

5 Montants à verser
avant
l'assemblée
générale
avant
l'assemblée
générale

5. La Compagnie ne doit pas commencer d'opérations d'assurance avant qu'au moins cinq cents mille dollars de son capital social n'aient été versés de bonne foi et qu'au moins cent mille dollars aient été versés à cet égard ainsi qu'une contribution à l'excédent de cent cents mille dollars.

Siège social

6. Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de London, province d'Ontario.

15 Catégories
d'assurances
autorisées

7. La Compagnie peut être assurée de garantir l'assurance sur plusieurs des catégories suivantes d'assurances et conditions contractées à cette fin:

- (a) l'assurance-vie;
- (b) l'assurance contre les accidents de mer;
- (c) l'assurance-maladie.

16 Types
d'assurances
autorisées
de la
Compagnie

8. (1) La Compagnie peut, par contrat, assurer la santé ou d'autres parties des biens et des biens de la Fins Compagnie de l'assurance-Vie contractée en corporation, le 1^{er} mars 1963, et grande à ses charges les obligations de son engagement de cette nature aux termes de son contrat de la Fins Compagnie. (2) La Compagnie peut, par contrat, assurer la santé ou d'autres parties des biens et des biens de la Fins Compagnie de l'assurance-Vie contractée en corporation, le 1^{er} mars 1963, et grande à ses charges les obligations de son engagement de cette nature aux termes de son contrat de la Fins Compagnie. (3) La Compagnie peut, par contrat, assurer la santé ou d'autres parties des biens et des biens de la Fins Compagnie de l'assurance-Vie contractée en corporation, le 1^{er} mars 1963, et grande à ses charges les obligations de son engagement de cette nature aux termes de son contrat de la Fins Compagnie.

17 Types
d'assurances
autorisées
de la
Compagnie

(2) Aucun contrat entre la Compagnie et la Compagnie provinciale relative à une acquisition de biens ou charges, ne doit être conclu sans l'approbation écrite par le conseil d'administration de la Compagnie et approuvée par le directeur.

4. The amount to be subscribed and fully paid before the general meeting for the election of directors is called shall be five thousand dollars.

5. The Company shall not commence any business of insurance until at least five hundred thousand dollars of its capital stock has been paid and at least five hundred thousand dollars paid thereon together with a contribution to surplus of five hundred thousand dollars.

6. The head office of the Company shall be in the city of London, in the province of Ontario.

7. The Company may undertake, guarantee and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:

- (a) life insurance;
- (b) personal accident insurance; and
- (c) sickness insurance.

8. (1) The Company may contract by agreement the whole or any part of the rights and property and may assume the obligations and liabilities of Fins Life Insurance Company, incorporated March 1, 1963, under and pursuant to the Ontario Act, chapter 71 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, hereinafter called "the Fins Life Insurance Company"; and, in the event of such acquisition and assumption the Company shall perform and discharge all such obligations and liabilities of the Fins Life Insurance Company with respect to the rights and property acquired as are not performed and discharged by the Provincial Company.

(2) No agreement between the Company and the Provincial Company providing for such acquisition and assumption shall be deemed to be in force until it has been approved in writing by the Treasury Board of Canada.

Subscriptions
and
payments
before
general
meeting

Subscriptions
and
payments
before
general
meeting

Head office

Classes of
insurance
guaranteed

Types of
insurance
guaranteed
by the
Company

Subscriptions
to Treasury
Board

Subscription and payment before general meeting	<p>4. The amount to be subscribed and fully paid before the general meeting for the election of directors is called shall be five thousand dollars.</p>	<p>4. Le montant à souscrire et à verser intégralement avant que soit convoquée l'assemblée générale en vue de l'élection des administrateurs est de cinq mille dollars.</p>	Montant à souscrire et à verser avant l'assemblée générale
Subscription and payment before commencing business	<p>5. The Company shall not commence any business of insurance until at least five hundred thousand dollars of its capital stock has been bona fide subscribed and at least five hundred thousand dollars paid thereon together with a contribution to surplus of five hundred thousand dollars.</p>	<p>5. La Compagnie ne doit pas commencer d'opérations d'assurance avant qu'au moins cinq cent mille dollars de son capital social n'aient été souscrits de bonne foi et qu'au moins ledit montant n'ait été versé à cet égard ainsi qu'une contribution à l'excédent de cinq cent mille dollars.</p>	5 Montants à souscrire et verser avant le commencement des opérations
Head office	<p>6. The head office of the Company shall be in the city of London, in the province of Ontario.</p>	<p>6. Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de London, province d'Ontario.</p>	Siège social
Classes of insurance authorized	<p>7. The Company may undertake, trans-act and make contracts of insurance in any one or more of the following classes of insurance:</p> <p>(a) life insurance;</p> <p>(b) personal accident insurance; and</p> <p>(c) sickness insurance.</p>	<p>7. La Compagnie peut entreprendre et pratiquer l'une quelconque ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance, et conclure des contrats à cette fin:</p> <p>a) l'assurance-vie;</p> <p>b) l'assurance contre les accidents de personnes; et</p> <p>c) l'assurance-maladie.</p>	15 Catégories d'assurance autorisées
Power to acquire rights, etc., of a certain insurance company	<p>8. (1) The Company may acquire by agreement the whole or any part of the rights and property and may assume the obligations and liabilities of Pitts Life Insurance Company, incorporated March 1, 1963, under and pursuant to the <i>Corporations Act</i>, chapter 71 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, hereinafter called "the Provincial Company"; and, in the event of such acquisition and assumption, the Company shall perform and discharge all such obligations and liabilities of the Provincial Company with respect to the rights and property acquired as are not performed and discharged by the Provincial Company.</p>	<p>8. (1) La Compagnie peut, par entente, acquérir la totalité ou quelque partie des droits et des biens de la Pitts Compagnie d'Assurance-Vie, constituée en corporation, le 1^{er} mars 1963, et prendre à sa charge les obligations et les engagements de cette dernière, aux termes et en conformité de la loi intitulée <i>The Corporations Act</i>, chapitre 71 des Statuts révisés d'Ontario de 1960, ci-après appelée la «Compagnie provinciale»; et, advenant une telle acquisition et prise en charge, la Compagnie doit remplir les obligations de la Compagnie provinciale et s'acquitter des engagements de cette dernière en ce qui concerne les droits et les biens acquis que ne remplit pas et que n'acquitte pas la Compagnie provinciale.</p>	Pouvoir d'acquérir des droits, etc., d'une certaine compagnie d'assurance
Submission to Treasury Board	<p>(2) No agreement between the Company and the Provincial Company providing for such acquisition and assumption shall become effective until it has been submitted to and approved by the Treasury Board of Canada.</p>	<p>(2) Aucune entente entre la Compagnie et la Compagnie provinciale, relative à cette acquisition et prise en charge, ne doit prendre effet tant qu'elle n'aura pas été soumise au conseil du Trésor du Canada et approuvée par ce dernier.</p>	Entente soumise au conseil du Trésor

Company laws
Canada

9. This Act shall come into force on a date to be specified by the Superintendent of Insurance in a notice in the Canada Gazette. Such notice shall not be given until this Act has been approved by a resolution adopted by at least two-thirds of the votes of the shareholders of the Provincial Company present or represented by proxy at a meeting duly called for that purpose, nor until the Superintendent of Insurance has been satisfied by such evidence as he may require that such approval has been given and that the Provincial Company has ceased to transact the business of insurance or will cease to transact such business forthwith upon a certificate of registry being issued to the Company.

9. La présente loi entrera en vigueur à une date que doit fixer le surintendant des assurances dans un avis publié dans la Gazette du Canada. Cet avis ne doit pas être donné tant que la présente loi n'a pas été approuvée par une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix des actionnaires de la Compagnie provinciale présents ou représentés par l'intermédiaire de procurer à une assemblée dûment convoquée à cette fin, ni tant qu'il n'aura pas été établi à la satisfaction du surintendant des assurances au moyen de la preuve qu'il lui est possible d'exiger, que cette approbation a été fournie et que la Compagnie provinciale a cessé de faire des affaires d'assurance ou cessera d'en faire dès qu'un certificat d'enregistrement aura été délivré à la Compagnie.

R.S. c. 311
1957 c. 281
1957-58
c. 171
1956-57
c. 121
1954-55
c. 99

10. The Canadian and British laws and Companies that shall apply to the Company.

10. La loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques s'appliquent à la Compagnie.

R.S. c. 311
1957 c. 281
1957-58
c. 171
1956-57
c. 121
1954-55
c. 99

Company laws
Canada

Coming into force

9. This Act shall come into force on a date to be specified by the Superintendent of Insurance in a notice in the *Canada Gazette*. Such notice shall not be given until this Act has been approved by a resolution adopted by at least two-thirds of the votes of the shareholders of the Provincial Company present or represented by proxy at a meeting duly called for that purpose, nor until the Superintendent of Insurance has been satisfied by such evidence as he may require that such approval has been given and that the Provincial Company has ceased to transact the business of insurance or will cease to transact such business forthwith upon a certificate of registry being issued to the Company.

9. La présente loi entrera en vigueur à une date que doit fixer le surintendant des assurances dans un avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis ne doit pas être donné tant que la présente loi n'a pas été approuvée par une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix des actionnaires de la Compagnie provinciale, présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée dûment convoquée à cette fin, ni tant qu'il n'aura pas été établi à la satisfaction du surintendant des assurances, au moyen de la preuve qu'il lui est loisible d'exiger, que cette approbation a été fournie et que la Compagnie provinciale a cessé de faire des affaires d'assurance ou cessera d'en faire dès qu'un certificat d'enregistrement aura été délivré à la Compagnie.

Entrée en vigueur

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

10. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the Company.

10. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la Compagnie.

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

BILL S-12

An Act to prevent the introduction into Canada
of infectious or contagious diseases

Loi visant à empêcher l'introduction en
Canada de maladies infectieuses ou contagieuses

Read a first time, Tuesday, 13th November, 1955

Présenté pour la première fois le mardi 13 novembre 1955

Raymond Cross, Minister, M.P.

Raymond Cross, M.P.

Queen's Printer, Toronto
1955

Imprimé par la Reine à Toronto
1955

1. La loi sur les sociétés de
 2. La loi sur les sociétés de
 3. La loi sur les sociétés de
 4. La loi sur les sociétés de
 5. La loi sur les sociétés de
 6. La loi sur les sociétés de
 7. La loi sur les sociétés de
 8. La loi sur les sociétés de
 9. La loi sur les sociétés de
 10. La loi sur les sociétés de
 11. La loi sur les sociétés de
 12. La loi sur les sociétés de
 13. La loi sur les sociétés de
 14. La loi sur les sociétés de
 15. La loi sur les sociétés de

16. La loi sur les sociétés de
 17. La loi sur les sociétés de
 18. La loi sur les sociétés de
 19. La loi sur les sociétés de
 20. La loi sur les sociétés de
 21. La loi sur les sociétés de
 22. La loi sur les sociétés de
 23. La loi sur les sociétés de
 24. La loi sur les sociétés de
 25. La loi sur les sociétés de
 26. La loi sur les sociétés de
 27. La loi sur les sociétés de
 28. La loi sur les sociétés de
 29. La loi sur les sociétés de
 30. La loi sur les sociétés de

31. La loi sur les sociétés de
 32. La loi sur les sociétés de
 33. La loi sur les sociétés de
 34. La loi sur les sociétés de
 35. La loi sur les sociétés de

36. La loi sur les sociétés de
 37. La loi sur les sociétés de
 38. La loi sur les sociétés de
 39. La loi sur les sociétés de
 40. La loi sur les sociétés de

20
 1904
 1907
 1911
 1915
 1918
 1921
 1924

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

BILL S-12

An Act to prevent the introduction into Canada
of infectious or contagious diseases

Loi ayant pour objet d'empêcher l'introduction au
Canada de maladies infectieuses ou contagieuses

Read a first time, Tuesday, 18th November, 1969

Première lecture, le mardi 18 novembre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

BILL S-12

An Act to prevent the introduction into
Canada of infectious or contagious
diseases

Loi ayant pour objet d'empêcher l'intro-
duction au Canada de maladies infec-
tieuses ou contagieuses

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Quar-
antine Act.*

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
titre: *Loi sur la quarantaine.*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,

"Convey-
ance" (a) "conveyance" means any vessel, air-
craft, train, motor vehicle, trailer or
other thing by means of which persons,
goods or cargo may be transported;

"Infectious
or conta-
gious
disease" (b) "infectious or contagious disease"
means any disease included in the
Schedule;

"Minister" (c) "Minister" means the Minister of
National Health and Welfare;

"Prescribed" (d) "prescribed" means prescribed by
regulations made under this Act;

"Quarantine
area" (e) "quarantine area" means an area
designated as a quarantine area pursuant
to section 3;

"Quarantine
officer" (f) "quarantine officer" means any per-
son designated as a quarantine officer
pursuant to section 4; and

"Quarantine
station" (g) "quarantine station" means a quar-
antine station established pursuant to
section 3.

2. Dans la présente loi,

«véhicule» désigne un bateau, un
aéronef, un train, un véhicule automo-
bile, une remorque ou toute autre chose
au moyen desquels des personnes, des
marchandises ou une cargaison peuvent
être transportées;

«maladie in-
fectieuse ou
contagieuse» désigne toute maladie mentionnée
dans l'annexe;

«Ministre» désigne le ministre de la
Santé nationale et du Bien-être social;

«prescrit» signifie prescrit par règle-
ment établi en vertu de la présente loi;

«zone de
quarantaine» signifie une
zone désignée à titre de zone de quaran-
taine en conformité de l'article 3;

«agent de
quarantaine» signifie toute
personne désignée à titre d'agent de
quarantaine en conformité de l'article 4;
et

«poste de
quarantaine» désigne un
poste de quarantaine établi en confor-
mité de l'article 3.

QUARANTINE STATIONS AND AREAS

- 3. (1) The Minister may establish quarantine stations at any place in Canada, and may designate any part of a quarantine station, harbour, airport or port of entry into Canada as a quarantine area.
- (2) No person shall enter a quarantine area unless authorized to do so by a quarantine officer.
- (3) No person in a quarantine area shall leave that area unless authorized to do so by a quarantine officer.

Minister may establish quarantine stations and may designate any part of a quarantine station, harbour, airport or port of entry into Canada as a quarantine area.

Person shall enter a quarantine area unless authorized to do so by a quarantine officer.

No person in a quarantine area shall leave that area unless authorized to do so by a quarantine officer.

POUR LES STATIONS DE QUARANTAINE

- 3. (1) Le Ministre peut établir des postes de quarantaine en tout lieu du Canada, et il peut désigner toute partie d'un poste de quarantaine, d'un port, d'un aéroport ou d'un point d'entrée au Canada à titre de zone de quarantaine.
- (2) Nul ne doit pénétrer dans une zone de quarantaine à moins d'y être autorisé par un agent de quarantaine.
- (3) Nul ne doit lorsqu'il se trouve dans une zone de quarantaine, quitter cette zone sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Le Ministre peut établir des postes de quarantaine en tout lieu du Canada, et il peut désigner toute partie d'un poste de quarantaine, d'un port, d'un aéroport ou d'un point d'entrée au Canada à titre de zone de quarantaine.

Nul ne doit pénétrer dans une zone de quarantaine à moins d'y être autorisé par un agent de quarantaine.

Nul ne doit lorsqu'il se trouve dans une zone de quarantaine, quitter cette zone sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

QUARANTINE REVIEW

- 4. (1) The Minister may designate as a quarantine officer for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.
- (2) Every quarantine officer shall be furnished with a certificate of his designation as a quarantine officer and shall, in so far as possible, produce the certificate to the person in charge of any conveyance boarded by him and to any person ordered by him.

The Minister may designate as a quarantine officer for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Every quarantine officer shall be furnished with a certificate of his designation as a quarantine officer and shall, in so far as possible, produce the certificate to the person in charge of any conveyance boarded by him and to any person ordered by him.

AGENTS DE QUARANTAINE

- 4. (1) Le Ministre peut désigner à titre d'agent de quarantaine aux fins de la présente loi toute personne qui, à son avis, est qualifiée pour être désignée à ce poste.
- (2) Tout agent de quarantaine doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'agent de quarantaine et il doit, en tant que possible, produire ce certificat à la personne en charge de tout véhicule dans lequel il monte et à toute personne qu'il interroge.

Le Ministre peut désigner à titre d'agent de quarantaine aux fins de la présente loi toute personne qui, à son avis, est qualifiée pour être désignée à ce poste.

Tout agent de quarantaine doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'agent de quarantaine et il doit, en tant que possible, produire ce certificat à la personne en charge de tout véhicule dans lequel il monte et à toute personne qu'il interroge.

POWERS OF QUARANTINE OFFICERS

- 5. A quarantine officer may
 - (a) board any conveyance arriving in Canada from a place outside Canada or departing from Canada for a place outside Canada and inspect that conveyance and any goods or cargo found therein;
 - (b) require the person in charge of a conveyance described in paragraph (a) and any person found therein to produce for inspection any records or other data which that person has or is responsible for producing; and
 - (c) detain in a quarantine area any conveyance described in paragraph (a) and

A quarantine officer may board any conveyance arriving in Canada from a place outside Canada or departing from Canada for a place outside Canada and inspect that conveyance and any goods or cargo found therein.

He may require the person in charge of a conveyance described in paragraph (a) and any person found therein to produce for inspection any records or other data which that person has or is responsible for producing; and

He may detain in a quarantine area any conveyance described in paragraph (a) and

POUVOIRS DES AGENTS DE QUARANTAINE

- 5. Un agent de quarantaine peut
 - (a) monter dans tout véhicule arrivant en Canada d'un pays étranger ou partant pour l'étranger et inspecter ce véhicule et tout contenu; et
 - (b) requérir la personne responsable d'un véhicule visé à l'article (a) et toute personne qui se trouve dans le véhicule pour produire pour inspection tout registre ou autre document dont elle est responsable; et
 - (c) retenir dans une zone de quarantaine tout véhicule visé à l'article (a), et toutes

Un agent de quarantaine peut monter dans tout véhicule arrivant en Canada d'un pays étranger ou partant pour l'étranger et inspecter ce véhicule et tout contenu; et

Il peut requérir la personne responsable d'un véhicule visé à l'article (a) et toute personne qui se trouve dans le véhicule pour produire pour inspection tout registre ou autre document dont elle est responsable; et

Il peut retenir dans une zone de quarantaine tout véhicule visé à l'article (a), et toutes

QUARANTINE STATIONS AND AREAS

Minister may establish quarantine stations, etc.

3. (1) The Minister may establish quarantine stations at any place in Canada, and may designate any part of a quarantine station, harbour, airport or port of entry into Canada as a quarantine area.

Prohibition

(2) No person shall enter a quarantine area unless authorized to do so by a quarantine officer.

Idem

(3) No person in a quarantine area shall leave that area unless authorized to do so by a quarantine officer.

POSTES ET ZONES DE QUARANTAINE

3. (1) Le Ministre peut établir des postes de quarantaine en tout lieu du Canada, et il peut désigner toute partie d'un poste de quarantaine, d'un port, d'un aéroport ou d'un point d'entrée au Canada à titre de zone de quarantaine.

Le Ministre peut établir des postes de quarantaine, etc.

(2) Nul ne doit pénétrer dans une zone de quarantaine à moins d'y être autorisé par un agent de quarantaine.

Interdiction

(3) Nul ne doit, lorsqu'il se trouve dans une zone de quarantaine, quitter cette zone sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Idem

QUARANTINE OFFICERS

Designating of quarantine officers

4. (1) The Minister may designate as a quarantine officer for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

15

AGENTS DE QUARANTAINE

4. (1) Le Ministre peut désigner à titre d'agent de quarantaine aux fins de la présente loi, toute personne qui, à son avis, a les qualités requises pour être désignée à ce poste.

Désignation des agents de quarantaine

Certificate of designation

(2) Every quarantine officer shall be furnished with a certificate of his designation as a quarantine officer and shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of any conveyance boarded by him and to any person questioned by him.

(2) Tout agent de quarantaine doit être pourvu d'un certificat de désignation à titre d'agent de quarantaine et il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de tout véhicule dans lequel il monte et à toute personne qu'il interroge.

Certificat de désignation

POWERS OF QUARANTINE OFFICERS

Powers with respect to conveyances, goods and cargo

5. A quarantine officer may

(a) board any conveyance arriving in Canada from a place outside Canada or departing from Canada for a place outside Canada and inspect that conveyance and any goods or cargo found therein;

(b) require the person in charge of a conveyance described in paragraph (a) and any person found therein to produce for inspection any records or other documents that, on reasonable grounds, the quarantine officer believes contain any information relating to the enforcement of this Act; and

(c) detain in a quarantine area any conveyance described in paragraph (a) and

POUVOIRS DES AGENTS DE QUARANTAINE

5. Un agent de quarantaine peut

a) monter dans tout véhicule arrivant de l'étranger ou partant pour l'étranger et inspecter ce véhicule et toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent;

b) requérir la personne responsable d'un véhicule visé à l'alinéa a), et toute personne qui s'y trouve, de produire pour fins d'inspection tous registres ou autres documents lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pouvant donner lieu à l'application de la présente loi; et

c) retenir dans une zone de quarantaine tout véhicule visé à l'alinéa a), et toutes

25 Pouvoirs relatifs aux véhicules, marchandises et cargaisons

transportation or other carriage and if any goods or cargo found therein shall be

is satisfied that the requirements of this Act and the regulations have been complied with.

6. The person in charge of a conveyance provided by a guarantee officer pursuant to section 5 and every person found therein shall give the guarantee officer such information as may be prescribed or as the guarantee officer may for the purpose of carrying out his duties and functions under this Act and the regulations responsible regarding him to give or furnish.

6. The person in charge of a conveyance provided by a guarantee officer pursuant to section 5 and every person found therein shall give the guarantee officer such information as may be prescribed or as the guarantee officer may for the purpose of carrying out his duties and functions under this Act and the regulations responsible regarding him to give or furnish.

7. (1) Where a conveyance described in paragraph (a) of section 5 is found to be loaded with certain goods or cargo, a guarantee officer may order the person in charge of that conveyance

7. (1) Where a conveyance described in paragraph (a) of section 5 is found to be loaded with certain goods or cargo, a guarantee officer may order the person in charge of that conveyance

(a) to examine the conveyance and any goods or cargo found therein in prescribed manner; or

(a) to examine the conveyance and any goods or cargo found therein in prescribed manner; or

(b) to remove the conveyance and any goods or cargo found therein from the conveyance.

(b) to remove the conveyance and any goods or cargo found therein from the conveyance.

(2) Where the person in charge of a conveyance described in subsection (1) refuses to obey an order of a guarantee officer made pursuant to that subsection, the guarantee officer may direct that the conveyance and any goods or cargo found therein be removed to a specified place by some other person at the expense of the owner of that conveyance.

(2) Where the person in charge of a conveyance described in subsection (1) refuses to obey an order of a guarantee officer made pursuant to that subsection, the guarantee officer may direct that the conveyance and any goods or cargo found therein be removed to a specified place by some other person at the expense of the owner of that conveyance.

(3) A guarantee officer may detain any conveyance until the owner of any clearing of that conveyance or of any goods or cargo found therein, related or directed by him, have been paid.

(3) A guarantee officer may detain any conveyance until the owner of any clearing of that conveyance or of any goods or cargo found therein, related or directed by him, have been paid.

(4) Where a guarantee officer believes on reasonable grounds that a person

(4) Where a guarantee officer believes on reasonable grounds that a person

Article 5 (b) - 10

Article 7 (1) - 20

Article 7 (2) - 30

Article 7 (3) - 40

Article 7 (4) - 50

Article 5 (b) - 10

Article 7 (1) - 20

Article 7 (2) - 30

Article 7 (3) - 40

Article 7 (4) - 50

any goods or cargo found therein until he is satisfied that the requirements of this Act and the regulations have been complied with.

marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent, jusqu'à ce qu'il soit convaincu que les prescriptions de la présente loi et des règlements ont été observées.

Assistance to quarantine officer

6. The person in charge of a conveyance boarded by a quarantine officer pursuant to section 5, and every person found therein shall give the quarantine officer such assistance and furnish him with such information as may be prescribed or as the quarantine officer may, for the purpose of carrying out his duties and functions under this Act and the regulations, reasonably require him to give or furnish.

6. La personne responsable d'un véhicule dans lequel monte un agent de quarantaine en conformité de l'article 5, et toute personne qui s'y trouve, doivent fournir à l'agent de quarantaine l'aide et les renseignements qui peuvent être prescrits ou que l'agent de quarantaine peut, aux fins d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements, raisonnablement exiger d'elles.

5 Aide à donner à l'agent de quarantaine

Quarantine officer may order cleansing of conveyance, etc.

7. (1) Where a conveyance described in paragraph (a) of section 5 is found to be infested with vermin that may be carriers of an infectious or contagious disease, a quarantine officer may order the person in charge of that conveyance

7. (1) Lorsqu'on constate qu'un véhicule visé à l'alinéa a) de l'article 5 est infesté de vermine qui peut être porteuse d'une maladie infectieuse ou contagieuse, un agent de quarantaine peut ordonner à la personne responsable de ce véhicule

15 L'agent de quarantaine peut ordonner l'assainissement du véhicule, etc.

(a) to cleanse the conveyance and any goods or cargo found therein in prescribed manner, or

a) d'assainir, de la manière prescrite, le véhicule et toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent, ou

(b) to remove the conveyance and any goods or cargo found therein from Canada immediately,

b) de faire sortir du Canada, immédiatement, le véhicule et toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent,

at the expense of the owner of that conveyance.

aux frais du propriétaire de ce véhicule.

Refusal to obey orders

(2) Where the person in charge of a conveyance described in subsection (1) refuses to obey an order of a quarantine officer made pursuant to that subsection, the quarantine officer may direct that the conveyance and any goods or cargo found therein be cleansed in prescribed manner by some other person at the expense of the owner of that conveyance.

(2) Lorsque la personne responsable d'un véhicule visé au paragraphe (1) refuse d'obéir à un ordre d'un agent de quarantaine donné en conformité de ce paragraphe, l'agent de quarantaine peut ordonner qu'une autre personne assainisse ce véhicule et toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent, de la manière prescrite et aux frais du propriétaire de ce véhicule.

Refus d'obéir à un ordre

Detention until costs paid

(3) A quarantine officer may detain any conveyance until the costs of any cleansing of that conveyance or of any goods or cargo found therein, ordered or directed by him, have been paid.

(3) Un agent de quarantaine peut retenir tout véhicule tant que n'ont pas été payés les frais d'un assainissement de ce véhicule, ou de toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent, qu'il a ordonné ou fait faire.

Rétention jusqu'au paiement des frais

Medical examination

8. (1) Where a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person

8. (1) Lorsqu'un agent de quarantaine croit, en se fondant sur des motifs raison-

45 Visite médicale

13. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'un maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

14. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

15. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

16. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

17. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

18. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

19. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

20. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

21. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

22. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

23. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

24. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

25. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

26. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

27. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

28. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

29. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

30. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

31. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

32. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

33. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

34. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

35. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

36. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

37. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

38. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

39. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

40. L'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale.

arriving in Canada from a place outside Canada or departing from Canada for a place outside Canada.

(a) is ill, (b) may have or may be the carrier of an infectious or contagious disease, (c) is infected with insects that may be carriers of an infectious or contagious disease, or (d) has recently been in close proximity to a person described in paragraph (b) or (c).

the quarantine officer may request that person to undergo a medical examination immediately.

(2) Where

(a) a person described in subsection (1) wishes to undergo the medical examination requested by a quarantine officer, (b) a quarantine officer suspects that a person described in subsection (1) who has undergone a medical examination performed by that quarantine officer may have an infectious or contagious disease, (c) a person arriving in Canada from a place outside Canada is unable to provide as required by the regulations evidence satisfactory to a quarantine officer of examination for an infectious or contagious disease, or (d) a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person at a harbor, airport or port of entry into Canada has been in close proximity to a person described in subsection (1), the quarantine officer may

(a) detain that person

(i) in a quarantine station or a hospital, or

(ii) if he is a person arriving in Canada from a place outside Canada on a vessel, on that vessel.

13. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

13. (a) est-il, (b) peut être atteint ou porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, (c) est infecté d'un agent qui peut être porteur d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou (d) s'est trouvé récemment en contact d'une personne visée à l'alinéa (b) ou à la lettre (c).

arriving in Canada from a place outside Canada, or departing from Canada for a place outside Canada,

- (a) is ill,
- (b) may have or may be the carrier of an infectious or contagious disease, 5
- (c) is infested with insects that may be carriers of an infectious or contagious disease, or
- (d) has recently been in close proximity to a person described in paragraph (b) or (c), 10

the quarantine officer may request that person to undergo a medical examination immediately.

**Detention
of certain
persons**

(2) Where

- (a) a person described in subsection (1) refuses to undergo the medical examination requested by a quarantine officer,
- (b) a quarantine officer suspects that a person described in subsection (1) who has undergone a medical examination requested by that quarantine officer may have an infectious or contagious disease, 20
- (c) a person arriving in Canada from a place outside Canada is unable to produce as required by the regulations evidence satisfactory to a quarantine officer of immunization to an infectious or contagious disease, or 25
- (d) a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person at a harbour, airport or port of entry into Canada has been in close proximity to a person described in subsection (1), 30

the quarantine officer may

- (e) detain that person
 - (i) in a quarantine station or a hospital, or
 - (ii) if he is a person arriving in Canada from a place outside Canada on a vessel, on that vessel 40

nables, qu'une personne arrivant de l'étranger ou partant pour l'étranger

- a) est malade,
- b) peut être atteinte ou porteuse d'une maladie infectieuse ou contagieuse, 5
- c) est infestée d'insectes qui peuvent être porteurs d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou
- d) s'est trouvée récemment au contact d'une personne visée à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), 10

l'agent de quarantaine peut demander à cette personne de passer immédiatement une visite médicale. 15

(2) Quand

- a) une personne visée au paragraphe (1) refuse de passer une visite médicale demandée par un agent de quarantaine,
- b) un agent de quarantaine soupçonne qu'une personne visée au paragraphe (1) et qui a passé une visite médicale demandée par lui peut être atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse, 20
- c) une personne arrivant de l'étranger est incapable de produire ainsi que l'exigent les règlements une preuve, jugée satisfaisante par un agent de quarantaine, du fait qu'elle a été immunisée contre une maladie infectieuse ou contagieuse, ou 30
- d) un agent de quarantaine croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une personne qui se trouve dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada, s'est trouvée au contact d'une personne visée au paragraphe (1), 35

l'agent de quarantaine peut

- e) détenir cette personne
 - (i) dans un poste de quarantaine ou un hôpital, ou 40
 - (ii) sur le bateau à bord duquel elle arrive de l'étranger,

**15 Détection de
certaines
personnes**

for a period not exceeding the incubation period prescribed for that disease; or

(f) authorize that person to leave the quarantine station if

(i) he signs an undertaking in prescribed form that he will report to the medical officer of health named therein within a period fixed by the quarantine officer and stated therein, which period shall not be longer than the incubation period prescribed for that disease,

(ii) he submits to being vaccinated against that disease, or

(iii) he signs the undertaking described in subparagraph (i) and submits to being vaccinated against that disease,

as in the opinion of the quarantine officer the circumstances require.

Appeal from detention

(3) A person detained by a quarantine officer pursuant to subsection (2)

(a) shall be informed immediately by the quarantine officer of the reason for his detention and of his right to appeal it; and

(b) may appeal his detention to the Deputy Minister of National Health and Welfare or such other person as the Deputy Minister may designate, who may allow it, dismiss it or make such order with respect to the detention or release of that person as a quarantine officer may make pursuant to subsection (2).

Detention of persons with infectious or contagious disease

9. Where a quarantine officer determines that

(a) a person arriving in Canada from a place outside Canada,

(b) a person departing from Canada for a place outside Canada, or

(c) a person detained in a quarantine station, hospital or on a vessel pursuant to subsection (2) of section 8,

pendant une période ne dépassant pas la période d'incubation prescrite pour cette maladie; ou

f) autoriser cette personne à quitter le poste de quarantaine

(i) si elle signe un engagement, selon la formule prescrite, de se présenter au médecin de la santé publique qui y est nommé, dans un délai fixé par l'agent de quarantaine et indiqué dans l'engagement, délai qui ne doit pas être plus long que la période d'incubation prescrite pour cette maladie,

(ii) si elle accepte de se faire vacciner contre cette maladie, ou

(iii) si elle signe l'engagement visé au sous-alinéa (i) et accepte de se faire vacciner contre cette maladie,

selon que, de l'avis de l'agent de quarantaine, les circonstances l'exigent.

(3) Une personne détenue par un agent de quarantaine conformément au paragraphe (2)

a) doit être immédiatement informée par l'agent de quarantaine de la raison de sa détention et de son droit d'interjeter appel de l'ordre de détention; et

b) peut interjeter appel de l'ordre de détention devant le sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou toute autre personne que le sous-ministre peut désigner, qui peut faire droit à l'appel, le rejeter ou donner, relativement à la détention ou à la libération de cette personne, tout ordre qu'un agent de quarantaine peut donner conformément au paragraphe (2).

9. Lorsqu'un agent de quarantaine détermine

a) qu'une personne arrivant de l'étranger,

b) qu'une personne partant pour l'étranger, ou

c) qu'une personne détenue dans un poste de quarantaine, un hôpital ou à bord d'un bateau, en conformité du paragraphe (2) de l'article 8,

Appel de l'ordre de détention

Détention de personnes atteintes de maladie infectieuse ou contagieuse

10. Lorsque un agent de quarantaine croit ou se croit en danger de contracter une maladie transmissible, il peut détenir toute personne dans un poste de quarantaine ou un bâtiment, ou sur le bateau à bord duquel elle arrive au Canada, jusqu'à ce qu'il soit satisfait que cette personne n'est pas susceptible de communiquer cette maladie à une autre personne.

11. Un agent de quarantaine peut ordonner
 (a) à toute personne arrivant de l'étranger
 (b) à toute personne visée à l'article 8 ou du paragraphe (2) de l'article 8 ou
 (c) à toute personne responsable d'un véhicule arrivant de l'étranger
 qui, sans y être autorisé par un agent de quarantaine, sous le régime de l'article 8 ou poste de quarantaine ou une zone de quarantaine, en outre un tel poste ou une telle zone de quarantaine, à se rendre ou à aller de façon immédiate à ce poste ou à cette zone de quarantaine ou à y ramener immédiatement ce véhicule, selon le cas, ou de se rendre immédiatement au poste de quarantaine le plus proche.

12. Nul ne doit faire un acte de quinquante dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou les règlements.

13. Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de fausses déclarations ou fausses déclarations à un agent de quarantaine dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou les règlements.

10. Where a quarantine officer believes or reasonably grounds that a person who is in Canada from a place outside Canada is infected with insects that may be carriers of an infectious or contagious disease, the quarantine officer may detain that person in any detention or reception district, hospital or hospital or in the case of a person arriving in Canada on a vessel, on that vessel until such time as the quarantine officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease.

11. A quarantine officer may order
 (a) any person arriving in Canada from a place outside Canada,
 (b) any person described in paragraph (c) and (d) of section 8, or
 (c) any person in charge of a conveyance arriving in Canada from a place outside Canada,
 who passes or departs from a quarantine station or quarantine area without being authorized to do so by a quarantine officer, to return or to remain that conveyance, as the case may be, immediately to that quarantine station or quarantine area or to proceed immediately to the quarantine station nearest that person.

12. No person shall obtain a quarantine officer in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under this Act or the regulations.

13. No person shall knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to any quarantine officer engaged in exercising his powers or carrying out his duties under this Act or the regulations.

Déclaration de la personne
 10
 Libérez des personnes
 11
 Quarantaine
 12

Opération de la loi
 12
 Quarantaine
 13

Énoncé de la loi
 13

10
 11

11
 12
 13

12
 13

13

has an infectious or contagious disease, he may detain that person in a quarantine station or hospital or in the case of a person arriving in Canada on a vessel, on that vessel until such time as the quarantine officer is satisfied that that person is not capable of infecting any other person with that disease.

est atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse, il peut détenir cette personne dans un poste de quarantaine ou un hôpital, ou sur le bateau à bord duquel elle arrive au Canada, jusqu'à ce qu'il soit convaincu que cette personne n'est pas susceptible de communiquer cette maladie à une autre personne.

Disinsecting
of persons

10. Where a quarantine officer believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is infested with insects that may be carriers of an infectious or contagious disease, the quarantine officer may disinsect that person, his clothing and baggage.

10. Lorsqu'un agent de quarantaine croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une personne arrivant de l'étranger est infestée d'insectes qui peuvent être porteurs d'une maladie infectieuse ou contagieuse, il peut désinsectiser cette personne, ses vêtements et ses bagages.

Désinsectisation
des
personnes

Return of
persons
passing
quarantine
stations

11. A quarantine officer may order
(a) any person arriving in Canada from a place outside Canada,
(b) any person described in paragraph (d) of subsection (2) of section 8, or
(c) any person in charge of a conveyance arriving in Canada from a place outside Canada,

11. Un agent de quarantaine peut ordonner
a) à toute personne arrivant de l'étranger,
b) à toute personne visée à l'alinéa d) du paragraphe (2) de l'article 8, ou
c) à toute personne responsable d'un véhicule arrivant de l'étranger,

Retour des
personnes
qui ne s'arrêtent pas aux
postes de
quarantaine

who passes or departs from a quarantine station or quarantine area without being authorized to do so by a quarantine officer, to return or to return that conveyance, as the case may be, immediately to that quarantine station or quarantine area or to proceed immediately to the quarantine station nearest that person.

qui, sans y être autorisée par un agent de quarantaine, omet de s'arrêter à un poste de quarantaine ou une zone de quarantaine ou quitte un tel poste ou une telle zone, de revenir immédiatement à ce poste ou à cette zone de quarantaine ou d'y ramener immédiatement ce véhicule, selon le cas, ou de se rendre immédiatement au poste de quarantaine le plus proche.

PROHIBITIONS

Obstruction
of
quarantine
officer

12. No person shall obstruct a quarantine officer in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under this Act or the regulations.

12. Nul ne doit gêner un agent de quarantaine dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Obstruction
faite à
l'agent de
quarantaine

False
statement

13. No person shall knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to any quarantine officer engaged in exercising his powers or carrying out his duties under this Act or the regulations.

13. Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fautive ou trompeuse à un agent de quarantaine dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausse
déclaration

Leaving
place of
detention

14. Except with the authority of a quarantine officer,

(a) no person detained by a quarantine officer shall leave the place in which he is detained; and

(b) no person shall remove or interfere in any way with any thing detained in a quarantine area by a quarantine officer.

14. Sauf avec l'autorisation d'un agent de quarantaine,

a) aucune personne détenue par un agent de quarantaine ne doit quitter le lieu où elle est détenue; et

b) aucune personne ne doit enlever une chose retenue par un agent de quarantaine dans une zone de quarantaine ni autrement y toucher.

Interdiction
de quitter
le lieu de la
détention

GENERAL

Cost of
treatment,
etc., of
certain
persons

15. Where, pursuant to subsection (2) of section 8, a quarantine officer detains a person who is not a resident of Canada in a quarantine station or hospital or on board a vessel, the cost of the treatment and maintenance of the person in the quarantine station, hospital or on board the vessel and the cost of removing that person out of Canada shall be paid by the owner of the conveyance that brought that person to Canada.

Minister
may require
security de-
posit from
owner of
conveyance

16. (1) The Minister may require any person engaged in the business of carrying persons, goods or cargo to Canada to deposit with the Minister such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that such person will comply with this Act and the regulations.

Payment out
of security
deposited

(2) Where a person described in subsection (1)

(a) is convicted of an offence under this Act and fails to pay any fine imposed on him,

(b) fails to pay any amount owing by him for the cleansing of a conveyance owned by him or any goods or cargo therein, ordered or directed by a quarantine officer, or

(c) fails to pay any amount owing for the medical treatment of or the cost of removing from Canada a person described in section 15,

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Lorsque, conformément au paragraphe (2) de l'article 8, un agent de quarantaine détient dans un poste de quarantaine ou un hôpital ou à bord d'un bateau, une personne qui ne réside pas au Canada, le coût du traitement et de l'entretien de cette personne au poste de quarantaine, à l'hôpital ou à bord du bateau et les frais encourus pour le départ de cette personne du Canada doivent être payés par le propriétaire du véhicule qui a amené cette personne au Canada.

16. (1) Le Ministre peut exiger de toute personne qui exploite une entreprise de transport de personnes, de marchandises ou de fret à destination du Canada qu'elle dépose entre les mains du Ministre toute somme d'argent ou autre garantie qu'il juge nécessaire aux fins de garantir que cette personne se conformera à la présente loi et aux règlements.

(2) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1)

a) est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et omet de payer toute amende qui lui est imposée,

b) omet de payer toute somme due par elle pour l'assainissement qu'un agent de quarantaine a ordonné ou fait faire quant à un véhicule dont elle est propriétaire ou à toutes marchandises ou toute cargaison qui s'y trouvent, ou

c) omet de payer toute somme due pour le traitement médical ou pour les frais encourus pour le départ du Canada d'une personne visée à l'article 15,

Coût du traitement, etc., de certaines personnes

Le Ministre peut exiger du propriétaire d'un véhicule le dépôt d'une garantie

Paiement sur la garantie déposée

le Ministre peut payer cette somme en
cette somme est le double de la somme
qui se trouve de la sorte dans les
dépôts par cette personne conformément
au paragraphe (1).

The Minister may pay that fee or amount
out of any money or from the proceeds of
the sale of any security deposited by that
person pursuant to subsection (1).

Le ministre
peut payer
cette somme
à partir
des fonds
de la sorte

10 Toute somme en vertu d'un mandat de
perquisition déposé par le ministre par une
personne visée au paragraphe (1) peut
être versée à cette personne ou à son
représentant de l'avis du ministre, sous ce
qu'il en est autrement.

10 Any money or other security depo-
sited with the Minister by a person de-
scribed in subsection (1) may be returned
to that person or assigned where, in the
opinion of the Minister, that security is no
longer required.

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

15 Tout argent de la sorte peut être
versé par un agent de l'administration
lorsqu'il agit pour l'agent de l'administration
peut verser pour l'application de la partie
10 de la loi.

15 Every person officer shall, when
required by a designated officer, provide
such assistance as the designated officer
may require to enforce this Act and the
regulations.

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

20 (1) Le pouvoir des douanes dans
un port ou ailleurs en tout point d'entrée
au Canada ou à l'égard de la personne
de douane peut exercer les pouvoirs
d'un agent de douane conformément aux ar-
ticles 2 et 3 de la Loi.

20 (1) The subject of Customs at any
harbour, wharf or point of entry into Can-
ada at which a quarantine station has not
been established may exercise the powers
of a quarantine officer described in para-
graphs (a) and (b) of section 5.

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

25 (2) Lorsqu'un agent de douane agit
en vertu de la Loi, il agit en vertu de
des pouvoirs conférés par la Loi, et
l'agent de douane agit en vertu de
ces pouvoirs. (3) Le ministre peut
exercer les pouvoirs d'un agent de douane
conformément à la Loi, et le ministre
peut exercer les pouvoirs d'un agent de
douane conformément à la Loi.

25 (2) Where a collector of Customs de-
scribed in subsection (1) believes on re-
asonable grounds that a person entering in
Canada from a place outside Canada has
an infectious or contagious disease or is a
person described in paragraphs (a) to (c)
of subsection (1) of section 5 or section 6,
he shall immediately notify a quarantine
officer and shall detain that person until
he has been examined by a quarantine
officer.

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

30 (3) Les articles 5, 7, 13, 14 et 15
de la Loi s'appliquent également à un re-
présentant d'un agent de douane visé au
paragraphe (1).

30 (3) A reference to a quarantine officer
in sections 5, 7, 13, 14 and 15 shall be
deemed to include a collector of Customs
described in subsection (1).

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

40 (1) Le gouverneur en conseil peut
établir des règlements
(a) prescrivants des formes à remplir
en vertu de la Loi;
(b) prescrivants la période d'incubation
pour toute maladie infectieuse ou con-
tagieuse;

40 (1) The Governor in Council may
make regulations
(a) prescribing forms for the purposes
of this Act;
(b) prescribing the incubation period
for any infectious or contagious disease;

Le ministre
peut verser
cette somme
à la personne
ou à son
représentant

the Minister may pay that fine or amount out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that person pursuant to subsection (1).

le Ministre peut payer cette amende ou cette somme sur les deniers déposés ou sur le produit de la vente d'une garantie déposée, par cette personne, conformément au paragraphe (1).

Return or cancellation of security

(3) Any money or other security deposited with the Minister by a person described in subsection (1) may be returned to that person or cancelled where, in the opinion of the Minister, that security is no longer required.

(3) Toute somme ou autre garantie déposée entre les mains du Ministre par une personne visée au paragraphe (1) peut être rendue à cette personne ou annulée lorsque, de l'avis du Ministre, cette garantie n'est plus nécessaire.

5

Remise ou annulation de la garantie

Peace officers to assist quarantine officer

17. Every peace officer shall, when required by a quarantine officer, provide such assistance as the quarantine officer may require to enforce this Act and the regulations.

17. Tout agent de la paix doit, lorsqu'il en est requis par un agent de quarantaine, fournir l'aide que l'agent de quarantaine peut requérir pour l'application de la présente loi et des règlements.

Les agents de la paix doivent aider l'agent de quarantaine

Powers of collectors of Customs

18. (1) The collector of Customs at any harbour, airport or port of entry into Canada at which a quarantine station has not been established may exercise the powers of a quarantine officer described in paragraphs (a) and (b) of section 5.

18. (1) Le receveur des douanes dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pouvoirs d'un agent de quarantaine décrits aux alinéas a) et b) de l'article 5.

Pouvoirs des receveurs des douanes

Duties of collectors of Customs

(2) Where a collector of Customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada has an infectious or contagious disease or is a person described in paragraphs (a) to (d) of subsection (1) of section 8, or section 9, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.

(2) Lorsqu'un receveur des douanes visé au paragraphe (1) croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une personne arrivant de l'étranger est atteinte d'une maladie infectieuse ou contagieuse ou est une personne visée aux alinéas a) à d) du paragraphe (1) de l'article 8, ou à l'article 9, il doit immédiatement en aviser un agent de quarantaine et détenir cette personne tant qu'elle n'a pas été examinée par un agent de quarantaine.

Fonctions des receveurs des douanes

Reference to quarantine officer

(3) A reference to a quarantine officer in sections 6, 7, 12, 13, 14 and 17 shall be deemed to include a collector of Customs described in subsection (1).

(3) Une mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à un receveur des douanes visé au paragraphe (1).

Mention de l'agent de quarantaine

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations

19. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing forms for the purposes of this Act;

a) prescrivant des formules aux fins de la présente loi;

(b) prescribing the incubation period for any infectious or contagious disease;

b) prescrivant la période d'incubation pour toute maladie infectieuse ou contagieuse;

40

- (c) prescribing the manner in which quarantine stations and quarantine areas are to be marked;
- (d) prescribing the duties of quarantine officers and the methods and procedures for carrying out such duties; 5
- (e) prescribing the flags and lights to be displayed by vessels arriving in Canada from places outside Canada that have not been granted clearance by a quarantine officer; 10
- (f) prescribing the information to be provided to a quarantine officer by the person in charge of a conveyance arriving in Canada from a place outside Canada or 15 departing from Canada for a place outside Canada and by any other person on board that conveyance;
- (g) requiring persons arriving in Canada from any place outside Canada to produce to a quarantine officer evidence of immunization to any infectious or contagious disease; 20
- (h) respecting the place and manner of disembarkation of persons from conveyances arriving in Canada from a place outside Canada and the unloading of any goods or cargo from such conveyances; 25
- (i) prescribing the methods of cleansing conveyances, goods and cargo and disinsecting persons arriving in Canada from any place outside Canada; 30
- (j) respecting the admission to Canada and the handling and burial of bodies of persons who have died or are suspected of having died from an infectious or contagious disease; and 35
- (k) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. 40

Amendment
of
Schedule

(2) The Governor in Council may, from time to time, amend the Schedule by adding thereto any infectious or contagious disease the inclusion of which is, in his opinion, necessary for the preservation of public health in Canada or by deleting therefrom any such disease the inclusion of which he is satisfied is no longer necessary. 45

- c) prescrivant la manière dont les postes de quarantaine et les zones de quarantaine doivent être signalés;
- d) prescrivant les fonctions des agents de quarantaine et les méthodes et la procédure à suivre pour l'exercice de ces fonctions; 5
- e) prescrivant les pavillons et feux que doivent arborer les bateaux qui arrivent de l'étranger et qui n'ont pas obtenu de permis d'entrée d'un agent de quarantaine; 10
- f) prescrivant les renseignements que doivent fournir à un agent de quarantaine la personne responsable d'un véhicule qui arrive de l'étranger ou qui part pour l'étranger, ainsi que toute autre personne se trouvant à bord de ce véhicule; 15
- g) exigeant des personnes arrivant de l'étranger qu'elles produisent à un agent de quarantaine la preuve du fait qu'elles ont été immunisées contre toute maladie infectieuse ou contagieuse; 20
- h) concernant l'endroit et les modalités du débarquement des personnes de véhicules arrivant de l'étranger ainsi que le déchargement de toutes marchandises ou de toute cargaison de ces véhicules; 25
- i) prescrivant les méthodes d'assainissement des véhicules, des marchandises et des cargaisons et de désinsectisation des personnes qui arrivent de l'étranger; 30
- j) concernant l'admission au Canada et la manutention ainsi que l'inhumation des cadavres de personnes qui sont mortes ou sont soupçonnées d'être mortes d'une maladie infectieuse ou contagieuse; et, 35
- k) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi. 40

Modification
de l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, modifier l'annexe en y ajoutant toute maladie infectieuse ou contagieuse qu'il estime nécessaire d'y inclure pour le maintien de la santé publique au Canada ou en en retranchant toute maladie de ce genre lorsqu'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire qu'elle y figure. 45

<p>20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque</p>	<p>20. (1) Subject to subsection (2), every person who</p>	<p>Offences and Penalties</p>
--	--	-------------------------------

a) contrevient à une disposition de la présente loi ou de tout règlement établi en vertu de la présente loi, 5

b) omet de se conformer à tout ordre donné par un agent de police en vertu de la présente loi, ou

c) ayant signé un engagement visé au sous-alinéa (1) de l'article 7 du paragraphe (3) de l'article 2, omet de se présenter en personne de la sorte jugée convenable dans l'engagement dans le délai qui y est fixé,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(a) violates any provision of this Act or any regulation made under this Act,

(b) fails to comply with any order of a quarantine officer made under this Act,

or

(c) having signed an undertaking described in subparagraph (1) of paragraph (3) of section 7 fails

to report to the medical officer of health named therein within the period fixed therein,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Toute personne qui, pendant qu'elle est responsable d'un véhicule,

a) contrevient à une disposition de la présente loi ou de tout règlement établi en vertu de la présente loi ou

b) omet de se conformer à un ordre donné par un agent de police en vertu de la présente loi,

est coupable d'un acte criminel et passible sur déclaration de culpabilité d'une amende d'un plus de mille dollars ou d'un emprisonnement d'un plus ou un des deux peines à la fois.

(2) Every person who, while in charge of any conveyance

(a) violates any provision of this Act or any regulation made under this Act, or

(b) fails to comply with any order of a quarantine officer made under this Act,

is guilty of an indictable offence and is liable upon conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or both.

21. La Loi sur la quarantaine, chapitre 30 des Statuts du Canada de 1932, est abrogée.

21. The Quarantine Act, chapter 30 of the Revised Statutes of Canada, 1932 is repealed.

22. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

22. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ANNEXE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE

REPORT

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and
punishment**20.** (1) Subject to subsection (2), every person who

- (a) violates any provision of this Act or any regulation made under this Act, 5
 (b) fails to comply with any order of a quarantine officer made under this Act, or
 (c) having signed an undertaking described in subparagraph (i) of paragraph (f) of subsection (2) of section 8 fails 10
 to report to the medical officer of health named therein within the period fixed therein,

is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15

Idem

(2) Every person who, while in charge of any conveyance

- (a) violates any provision of this Act or any regulation made under this Act, or
 (b) fails to comply with any order of a quarantine officer made under this Act, 20
 is guilty of an indictable offence and is liable upon conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or 25
 both.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque

- a) contrevient à une disposition de la présente loi ou de tout règlement établi en vertu de la présente loi, 5
 b) omet de se conformer à tout ordre d'un agent de quarantaine donné en vertu de la présente loi, ou, 10
 c) ayant signé un engagement visé au sous-alinéa (i) de l'alinéa f) du paragraphe (2) de l'article 8, omet de se présenter au médecin de la santé publique nommé dans l'engagement dans le délai qui y est fixé,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 15

(2) Toute personne qui, pendant qu'elle est responsable d'un véhicule, 15

- a) contrevient à une disposition de la présente loi ou de tout règlement établi en vertu de la présente loi ou 20
 b) omet de se conformer à un ordre donné par un agent de quarantaine en vertu de la présente loi, 25
 est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus un an ou des deux peines à la fois.

Infractions
et peines

Idem

REPEAL

ABROGATION

Repeal

21. The *Quarantine Act*, chapter 231 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed.**21.** La *Loi sur la quarantaine*, chapitre 231 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée. 30

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force**22.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 30**22.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.Entrée en
vigueur

ANNEXE

- 1. choléra
- 2. peste
- 3. variole
- 4. fièvre récurrente (transmise par les puces)
- 5. fièvre typhoïde
- 6. fièvre jaune

SCHEDULE

- 1. Cholera
- 2. Plague
- 3. Smallpox
- 4. Relapsing fever (louse borne)
- 5. Typhus fever
- 6. Yellow fever

SCHEDULE

1. Cholera
2. Plague
3. Smallpox
4. Relapsing fever (louse borne)
5. Typhus fever
6. Yellow fever

ANNEXE

1. choléra
2. peste
3. variole
4. fièvre récurrente (transmise par les
poux)
5. fièvre typhoïde
6. fièvre jaune

(1) Every person who, under the charge of any corporation...

(2) Whoever... of this Act...

(3) If the... of a...
guarantee...
is guilty of an...
the...
may be...
of...

21. The... of...
of...

22. The... of...
of...

est... d'une...
par...

(2) Toute personne qui, pendant qu'elle est responsable d'un...
est...

et... à une... de la
présente loi ou de tout règlement établi en vertu de la présente loi ou

la... de se conformer à un ordre
donné par un agent de quarantaine en vertu de la présente loi,

est... d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un plus deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un plus en un ou des deux peines à la fois.

21. La Loi sur la quarantaine, chapitre 30 des Statuts révisés du Canada de 1953, est abrogée.

22. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

CONTENTS

CONTENTS

- 1. Introduction
- 2. The first part of the book
- 3. The second part of the book
- 4. The third part of the book
- 5. The fourth part of the book

- 1. Introduction
- 2. The first part of the book
- 3. The second part of the book
- 4. The third part of the book (transmission per se)
- 5. The fourth part of the book
- 6. The fifth part of the book

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

BILL S-13

An Act to amend Schedule A of the Bank Act

Loi modifiant l'Annexe A de la Loi sur les banques

Read a first time, Tuesday, 9th December, 1969

Première lecture, mardi 9 décembre 1969

HONOURABLE SENATOR BOURGET

L'HONORABLE SÉNATEUR BOURGET

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

BILL S-13

An Act to amend Schedule A of the
Bank Act

Loi modifiant l'Annexe A de la Loi sur les
banques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1966-67,
c. 87

1. Schedule A of the *Bank Act* is
amended, in respect of the Banque Cana-
dienne Nationale, by deleting the words
"National Canadian Bank" as they appear
under the heading "Additional name under
which Bank is authorized to carry on busi-
ness" and substituting therefor the words
"Bank Canadian National".

1. L'Annexe A de la *Loi sur les banques*
est modifiée, en ce qui concerne la Banque
Canadienne Nationale, par le retranche-
ment des mots «National Canadian Bank»
tels qu'ils apparaissent sous la rubrique
«Autre nom sous lequel la banque est auto-
risée à faire des opérations» et leur substi-
tution par les mots «Bank Canadian Na-
tional».

1966-67,
5 c. 87

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to change the alternate name of the Banque Canadienne Nationale as it appears in Schedule A of the *Bank Act* from "National Canadian Bank" to "Bank Canadian National".

An Act respecting the alternate name of certain national banking institutions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill n'a pour objet que celui de changer l'autre nom de la Banque Canadienne Nationale tel qu'il apparaît à l'Annexe A de la *Loi sur les banques*, c'est-à-dire, de remplacer «National Canadian Bank» par «Bank Canadian National».

Loi relative au nom alternatif des institutions bancaires nationales.

Read a first time, Tuesday, 19th December, 1934

Premier lecture mardi 19 décembre 1934

SENAT DU CANADA

BILL S-11

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to change the descriptive name of the Bank of Canada from "National Bank" to "Bank of Canada".

The name of the Bank of Canada as it appears in Schedule A of the Bank Act from "National Bank" to "Bank of Canada".

1. The sole purpose of this Bill is to change the descriptive name of the Bank of Canada from "National Bank" to "Bank of Canada".

LE SENAT DU CANADA

BILL S-11

NOTE EXPLICATIVE

The sole purpose of this Bill is to change the descriptive name of the Bank of Canada from "National Bank" to "Bank of Canada".

The name of the Bank of Canada as it appears in Schedule A of the Bank Act from "National Bank" to "Bank of Canada".

1. The sole purpose of this Bill is to change the descriptive name of the Bank of Canada from "National Bank" to "Bank of Canada".

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

BILL S-14

An Act respecting the sale and importation
of certain radiation emitting devices

Loi concernant la vente et l'importation de certains
dispositifs émettant des radiations

Read a first time, Tuesday, 16th December, 1969

Première lecture, mardi 16 décembre 1969

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

BILL S-14

An Act respecting the sale and importation
of certain radiation emitting devices

Loi concernant la vente et l'importation de
certains dispositifs émettant des radia-
tions

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Radia-
tion Emitting Devices Act.*

Titre abrégé **1.** La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur les dispositifs émettant des
radiations.*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act,

“Distrib-
utor” (a) “distributor” means a person en-
gaged in the business of selling or leasing
radiation emitting devices;

“Inspector” (b) “inspector” means a person desig-
nated as an inspector pursuant to sec-
tion 7;

“Lease” (c) “lease” includes offer to lease and
have in possession for the purpose of
leasing; 15

“Manu-
facturer” (d) “manufacturer” means a person en-
gaged in the business of manufacturing
radiation emitting devices;

“Minister” (e) “Minister” means such member of
the Queen’s Privy Council for Canada as
is designated by the Governor in Coun-
cil to act as the Minister for the purposes
of this Act; 20

“Pre-
scribed” (f) “prescribed” means prescribed by
regulations made under this Act; 25

Définitions

2. Dans la présente loi,

a) «distributeur» désigne une personne
qui fait le commerce de vente ou de
location de dispositifs émettant des ra-
diations; 10

b) «inspecteur» désigne une personne
nommée en qualité d’inspecteur en con-
formité de l’article 7; «inspecteur»

c) «location» comprend l’offre de louer
et le fait d’avoir en sa possession aux
fins de location; 15 «location»

d) «fabricant» désigne une personne qui
fabrique, pour le commerce, des disposi-
tifs émettant des radiations; «fabricant»
20

e) «Ministre» désigne celui des membres
du Conseil privé de la Reine au Canada
que le gouverneur en conseil désigne pour
agir à titre de ministre aux fins de la
présente loi; 25

f) «prescrit» signifie prescrit par règle-
ments établis en vertu de la présente loi; «prescrit»

radiation	<p>(y) "radiation" means energy in the form of electromagnetic waves having frequencies greater than ten megacycles per second;</p>	<p>(y) "radiation" means energy in the form of electromagnetic waves having frequencies greater than ten megacycles per second;</p>	"radiation"
3 - appareil de radiations	<p>(z) "radiation emitting device" means any device designed for medical, scientific, industrial or commercial use that is capable of producing and emitting radiation; and</p>	<p>(z) "radiation emitting device" means any device designed for medical, scientific, industrial or commercial use that is capable of producing and emitting radiation; and</p>	"radiation emitting device"
10 - vendeur	<p>(a) "seller" means the person who has made or is to make the sale of the device and is to be held liable for the sale of the device for the purposes of this Act.</p>	<p>(a) "seller" includes offer for sale, have in possession for sale and deliver for sale.</p>	"seller"

APPLICATION OF ACT / APPLICATION DE LA LOI

15 - vendeur	<p>3. The provisions of this Act apply to any radiation emitting device in which radiation is produced solely by a prescribed substance within the meaning of the Atomic Energy Control Act.</p>	<p>3. The Act does not apply to any radiation emitting device in which radiation is produced solely by a prescribed substance within the meaning of the Atomic Energy Control Act.</p>	Application
20 - vendeur	<p>4. For the purposes of this Act, the standards applicable to a radiation emitting device of a prescribed class and the components are the standards prescribed for radiation emitting devices of that class and their components at the time the device was manufactured.</p>	<p>4. For the purposes of this Act, the standards applicable to a radiation emitting device of a prescribed class and the components are the standards prescribed for radiation emitting devices of that class and their components at the time the device was manufactured.</p>	Applicable standards

DEFINITIONS / DÉFINITIONS

30 - vendeur	<p>5. No manufacturer or distributor shall sell or lease any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.</p>	<p>5. No manufacturer or distributor shall sell or lease any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.</p>	Prohibition
35 - vendeur	<p>6. No person shall import into Canada any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.</p>	<p>6. No person shall import into Canada any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.</p>	Prohibition

"Radiation"	(g) "radiation" means energy in the form of electromagnetic waves having frequencies greater than ten megacycles per second;	g) «radiation» signifie de l'énergie sous la forme d'ondes électromagnétiques dont les fréquences sont supérieures à dix mégacycles par seconde;	«radiation»
"Radiation emitting device"	(h) "radiation emitting device" means any device designed for medical, scientific, industrial or commercial use that is capable of producing and emitting radiation; and	h) «dispositif émettant des radiations» désigne tout dispositif destiné à des fins médicales, scientifiques, industrielles ou commerciales qui est capable de produire et d'émettre des radiations; et	5 «dispositif émettant des radiations»
"Sell"	(i) "sell" includes offer for sale, have in possession for sale and deliver for sale.	i) «vendre» inclut l'offre de vente, le fait d'avoir en sa possession pour la vente et le fait de livrer pour la vente.	10 «vendre»

APPLICATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Application	3. This Act does not apply to any radiation emitting device in which radiation is produced solely by a prescribed substance within the meaning of the <i>Atomic Energy Control Act</i> .	3. La présente loi ne s'applique pas à un dispositif émettant des radiations dans lequel une radiation est produite uniquement par une substance prescrite au sens où l'entend la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .	15 Applica- tion
Applicable standards	4. For the purposes of this Act, the standards applicable to a radiation emitting device of a prescribed class and its components are the standards prescribed for radiation emitting devices of that class and their components at the time the device was manufactured.	4. Aux fins de la présente loi, les normes applicables à un dispositif émettant des radiations d'une classe prescrite et à ses éléments sont les normes prescrites pour les dispositifs émettant des radiations de cette classe et leurs éléments à l'époque où le dispositif a été fabriqué.	20 Normes applicables 25

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions applicable to manufacturers and distributors	5. No manufacturer or distributor shall sell or lease any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.	5. Aucun fabricant ou distributeur ne doit vendre ou donner en location un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites à moins que le dispositif et ses éléments ne répondent à toutes les normes qui lui sont applicables.	25 Interdic- tions appli- cables aux fabricants et aux dis- tributeurs
Prohibitions on imports	6. No person shall import into Canada any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.	6. Nul ne doit importer au Canada un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites à moins que le dispositif et ses éléments ne répondent à toutes les normes qui lui sont applicables.	30 Interdic- tions d'im- portation

INVESTIGATIONS

7. (1) Le Ministre peut nommer en qualité d'inspecteur aux fins de la présente loi, toute personne qui, selon lui, a les qualités requises pour être ainsi nommée.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et en outre dans tout les cas prévus au paragraphe (1) de l'article 5, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à l'égard de la personne responsable de ce fait.

(3) Un inspecteur peut, à tout moment, être responsable, entre dans tout les cas prévus à des fins de la présente loi, s'il a des renseignements suffisants pour croire que la personne en question a des renseignements relatifs à la commission d'un délit ou à la violation d'un règlement ou à la violation d'une loi.

(4) Un inspecteur peut, à tout moment, être responsable, entre dans tout les cas prévus à des fins de la présente loi, s'il a des renseignements suffisants pour croire que la personne en question a des renseignements relatifs à la commission d'un délit ou à la violation d'un règlement ou à la violation d'une loi.

INVESTIGATIONS

7. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) of section 5, shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) An inspector may, at any time, be made liable under any provisions in which he is made liable for any violation of the provisions of this Act, if he has reasonable grounds to believe that the person in question has been guilty of a violation of any provision of the Act, or if he has reasonable grounds to believe that the person in question has been guilty of a violation of any provision of the Act, or if he has reasonable grounds to believe that the person in question has been guilty of a violation of any provision of the Act.

(4) An inspector may, at any time, be made liable under any provisions in which he is made liable for any violation of the provisions of this Act, if he has reasonable grounds to believe that the person in question has been guilty of a violation of any provision of the Act, or if he has reasonable grounds to believe that the person in question has been guilty of a violation of any provision of the Act, or if he has reasonable grounds to believe that the person in question has been guilty of a violation of any provision of the Act.

Inspector

Certificate of designation

Inspector

INSPECTORS

Inspectors	7. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.	5
Certificate of designation	(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) of section 8, shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	10
Powers of inspectors	8. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed and that is owned by, or situated on the premises of, any manufacturer, distributor or importer thereof, or any component of a radiation emitting device that is to be used in the manufacture of a radiation emitting device of such a class, and may (a) examine any radiation emitting device or component of a radiation emitting device found therein; (b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any radiation emitting device or any component of a radiation emitting device; and (c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.	15 20 25 30 35

INSPECTEURS

Inspecteurs	7. (1) Le Ministre peut nommer en qualité d'inspecteur aux fins de la présente loi, toute personne qui, selon lui, a les qualités requises pour être ainsi nommée.	5
Certificat de nomination	(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et en entrant dans tout lieu prévu au paragraphe (1) de l'article 8, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.	10
Pouvoirs des inspecteurs	8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites et qui est la propriété ou se trouve dans les locaux d'un fabricant, distributeur ou importateur de ce dispositif, ou tout élément d'un dispositif émettant des radiations destiné à être utilisé dans la fabrication d'un dispositif émettant des radiations d'une telle classe et il peut a) examiner tout dispositif émettant des radiations ou tout élément d'un dispositif émettant des radiations qui s'y trouve; b) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient un dispositif émettant des radiations ou tout élément d'un tel dispositif; et c) examiner tous livres, rapports, données d'essais, dossiers, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, contiennent des renseignements pertinents pour l'exécution de la présente loi et en prendre des copies ou des extraits.	15 20 25 30 35 40

Aide aux inspecteurs

(2) L'inspecteur ou la personne responsable d'un lieu où est situé un inspecteur (1) et toute personne qui y trouve doivent fournir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir en ce qui concerne l'application de la présente loi les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Observation de lieux aux inspecteurs

9. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Prévention des déclarations fausses ou trompeuses

(2) Nul ne doit faire, sciemment ou par négligence, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs et fonctions que lui confère la présente loi en les réglementés établis en vertu de celle-ci.

Enlèvement des dispositifs de sécurité

(3) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, personne ne doit enlever ni modifier de quelque façon un dispositif de sécurité tant que celui-ci est utilisé par un inspecteur en conformité des réglementés établis en vertu de l'article 11.

Prévention des violations

10. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des justes motifs de croire qu'il y a eu ou qu'il y a eu de la part de toute personne ou d'un tel dispositif relativement à quel qu'un des éléments de la présente loi, la contravention a été commise.

Prévention des violations

(2) Un dispositif émettant des radiations ou un élément d'un tel dispositif relatif à un élément de la présente loi (1) ne doit plus être retenu.

(3) Dès que, de l'avis de l'inspecteur, les dispositions de tout règlement établis en vertu de l'article 11, qui sont applicables à un dispositif ou à cet élément ont été observés ou

(4) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou de telle période plus longue que peut être prescrite relativement à tout dispositif ou élément.

(3) The owner or person in charge of a place visited by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

9. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act.

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove or interfere in any way with a radiation emitting device detained by an inspector pursuant to regulations made under section 11.

10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device or component of a radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

(2) A radiation emitting device or component of a radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be disposed of after

(a) the provisions of any regulations made under section 11 that are applicable to that device or component have, in the opinion of the inspector, been complied with; or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device or component.

Assistance to inspectors

Observation

False statements

Removal of or interference with devices

Seizure

Retention

Assistance
to
inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

5
10

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où est entré un inspecteur en conformité du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir en ce qui concerne l'application de la présente loi les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide aux
inspecteurs

5

Obstruction
of
inspectors

9. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

9. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction
faite aux
inspecteurs

False
statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act.

(2) Nul ne doit faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements établis en vertu de celle-ci.

Fausse
déclarations

20

Removal,
etc. of
detained
devices

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove or interfere in any way with a radiation emitting device detained by an inspector pursuant to regulations made under section 11.

(3) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, personne ne doit enlever ni manipuler de quelque façon un dispositif émettant des radiations qui est détenu par un inspecteur en conformité de règlements établis en vertu de l'article 11.

Enlèvement,
etc. des
dispositifs
retenus

25

Seizure

10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device or component of a radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

10. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a de justes motifs de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi, il peut saisir tout dispositif émettant des radiations ou élément d'un tel dispositif relativement auquel, d'après ce qu'il croit raisonnablement, la contravention a été commise.

Saisie

30

Detention

(2) A radiation emitting device or component of a radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Un dispositif émettant des radiations ou un élément d'un tel dispositif saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

Rétention

(a) the provisions of any regulations made under section 11 that are applicable to that device or component have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

a) dès que, de l'avis de l'inspecteur, les dispositions de tous règlements établis en vertu de l'article 11, qui sont applicables à ce dispositif ou à cet élément ont été observés, ou

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device or component,

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou de telle période plus longue qui peut être prescrite relativement à tout dispositif ou élément,

40

45

à moins qu'avant telle époque des proc-
dures n'aient été engagés relativement à
la réglementation, auquel cas le dispositif
ou l'ordonnance peut être retenu jusqu'à la fin
des procédures.

unless before that time proceedings have
been instituted in respect of the radiation,
in which event the device or component
may be detained until the proceedings are
finally concluded.

RÈGLEMENTS DU GOUVERNEMENT EN CONSEIL

REGULATIONS

19

IX. (1) Le gouverneur en conseil peut
établir des règlements

11. (1) The Governor in Council may
make regulations

19

af prescrire des classes de dispositifs
dont les radiations aux fins de la
présente loi;

(a) prescribing classes of radiation emit-
ting devices for the purpose of this Act;

à prescrire des normes régissant la
conception, la construction et la fonction-
nement de toute classe prescrite de dis-
positifs dont les radiations et de
leurs éléments en vue de protéger les
personnes contre les blessures corporelles,
une altération de la santé ou la mort à
court ou long terme;

(b) prescribing standards regulating the
design, construction and functioning of
any prescribed class of radiation emit-
ting devices and their components for
the purpose of protecting persons against
bodily injury, impairment of health or
death from radiation;

et prescrire les méthodes de dispositifs
pour les radiations et les éléments
des dispositifs limitant les radiations
aux fins de l'article 10;

(c) respecting the detection of radiation
emitting devices and components of ra-
diation emitting devices used under sub-
section 10;

à consacrer la disposition des disposi-
tifs limitant les radiations et des dis-
positifs de dispositifs limitant les radia-
tions conformément au vœu de l'article
14 et

(d) respecting the detection of radiation
emitting devices and components of ra-
diation emitting devices used under sub-
section 14; and

à prescrire, de façon générale, la réali-
sation des objets de la présente loi et
l'application de ses dispositions.

(e) respecting the disposition of radia-
tion emitting devices and components of
radiation emitting devices listed under
section 14; and
(f) generally for ensuring that the pro-
visions of this Act

19
des
règlements
proposés

(2) Une copie de chaque règlement ou
de chaque modification apportée à un ré-
glement que le gouverneur en conseil pro-
pose d'établir en vertu de l'article (a) ou
de l'article (b) du paragraphe (1) doit être
publiée dans le *Gazette du Canada* et on
doit donner aux distributeurs distribués
et autres personnes intéressées la possibili-
té de faire leurs observations au Ministre
à ce sujet.

(2) A copy of every regulation or an
amendment to a regulation that the Gov-
ernor in Council proposes to make pur-
suant to paragraph (a) or (b) of sub-
section (1) shall be published in the *Gazette*
and a reasonable opportunity shall
be afforded to manufacturers, distributors
and other interested persons to make repre-
sentations to the Minister with respect
thereto.

19
proposés
de règlements

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device or component may be detained until the proceedings are finally concluded.

à moins qu'avant cette époque des procédures n'aient été engagées relativement à la contravention, auquel cas, le dispositif ou l'élément peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;
- (b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death from radiation;
- (c) respecting the detention of radiation emitting devices and components of radiation emitting devices seized under section 10;
- (d) respecting the disposition of radiation emitting devices and components of radiation emitting devices forfeited under section 14; and
- (e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant des classes de dispositifs émettant des radiations aux fins de la présente loi;
- b) prescrivant des normes régissant la conception, la construction et le fonctionnement de toute classe prescrite de dispositifs émettant des radiations et de leurs éléments en vue de protéger les personnes contre des blessures corporelles, une altération de la santé ou la mort à la suite des radiations;
- c) concernant la rétention de dispositifs émettant des radiations et des éléments des dispositifs émettant des radiations saisis en vertu de l'article 10;
- d) concernant la disposition des dispositifs émettant des radiations et des éléments de dispositifs émettant des radiations confisqués en vertu de l'article 14; et
- e) visant, de façon générale, la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.

Règlements

Publication of proposed regulation

(2) A copy of every regulation or an amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (a) or (b) of subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Une copie de chaque règlement ou de chaque modification apportée à un règlement que le gouverneur en conseil propose d'établir en vertu de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe (1) doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et on doit donner aux fabricants, distributeurs et autres personnes intéressées la possibilité de faire leurs observations au Ministre à ce sujet.

Publication des règlements proposés

Infraction
27

12. (1) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient, ou dans l'emploi de ses mandataires contrevient à l'article 5, est coupable d'une infraction de passible

5 (a) sur déclaration connue de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars ou

10 (b) sur déclaration de culpabilité sur une accusation d'une amende d'un plus dix mille dollars

15 (2) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi autre que l'article 5 est coupable d'une

15 infraction de passible
(a) sur déclaration connue de culpabilité d'une amende d'un plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'un plus six mois ou des deux peines à la fois, ou

20 (b) sur déclaration de culpabilité sur une accusation d'une amende d'un plus trois mille dollars ou d'un emprisonnement d'un plus une année ou des deux peines à la fois

Infraction
25

13. (1) L'une toute personne d'une infraction prévue par la présente loi, il est pour établir l'infraction de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que soit employé ou mandataire soit identifié ou non au fait, ait été commis ou non pour cette infraction à moins que cette personne n'établisse d'une part, que l'infraction a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et d'autre part, qu'elle n'est dûment appliquée à en prévenir la commission.

Jugement
des
Infraction

40 (2) Une plainte ou une dénonciation relative à une infraction en vertu de la présente loi peut être entendue, jugée ou jugée par un tribunal si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort judiciaire de ce tribunal même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'y a pas été mentionné.

Offense and
punishment

12. (1) Every manufacturer or distributor who or whose employee or agent violates section 5 is guilty of an offence and liable

5 (a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; or (b) upon conviction on indictment to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Every person who or whose employee or agent violates any provision of this Act other than section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

15 (b) upon conviction on indictment to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or both.

20 (3) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Offence by
employee or agent

25 (4) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Trial of
offence

40 (5) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and
punishment

12. (1) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, violates section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or
(b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or both.

Offence by
employee or
agent

13. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Trial of
offences

(2) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Infraction
et peine

12. (1) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient, ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 5, est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars, ou
b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars.

10

Idem

(2) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à une disposition de la présente loi autre que l'article 5 est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, ou
b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation d'une amende d'au plus trois mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus une année ou des deux peines à la fois.

15

20

20

Infraction
par un
employé
ou un
mandataire

13. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction à moins que cette personne n'établisse, d'une part, que l'infraction a été commise sans qu'elle le sache ou y consente et, d'autre part, qu'elle s'est dûment appliquée à en prévenir la commission.

30

35

Jugement
des
infractions

(2) Une plainte ou une dénonciation relative à une infraction en vertu de la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort judiciaire de ce tribunal même si l'objet de la plainte ou de la dénonciation n'y a pas pris naissance.

40

Violations

14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device or component of a radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Protection of persons claiming invention

(2) The provisions of section 64 of the Patents Act 1949 apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device or component were an article forfeited under section (5) of that Act.

ENTREE EN VIGUEUR

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa promulgation.

COMING INTO FORCE

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Commencement

14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émetteur de rayonnements ou élément d'un tel dispositif relatif à laquelle l'infraction a été commise est, en outre de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

(2) Les dispositions de l'article 64 de la loi sur les brevets s'appliquent avec les modifications que les circonstances requièrent à tout dispositif émetteur de rayonnements ou élément d'un tel dispositif confisqué en vertu du présent article comme si ce dispositif ou cet élément était un article confisqué en vertu du paragraphe (5) de l'article 64 de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

Constitution

Forfeiture

14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device or component of a radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

5

14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations ou élément d'un tel dispositif relativement auquel l'infraction a été commise, est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

Confiscation

Infraction

5

10

Protection of persons claiming interest

(2) The provisions of section 64A of the Fisheries Act apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device or any component of a radiation emitting device forfeited under this section as though that device or component were an article forfeited under subsection (5) of section 64 of that Act.

10

(2) Les dispositions de l'article 64A de la Loi sur les pêcheries s'appliquent avec les modifications que les circonstances requièrent à tout dispositif émettant des radiations ou élément d'un tel dispositif confisqué en vertu du présent article comme si ce dispositif ou cet élément était un article confisqué en vertu du paragraphe (5) de l'article 64 de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

15

COMING INTO FORCE

Commencement

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

20

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

BILL S-15

An Act respecting McQuest Investments Limited

Loi concernant McQuest Investments Limited

Read a first time, Wednesday, 17th December 1960

Écriture lecture, le mercredi 17 décembre 1960

EDMUND CLAPHAM PRINTER (General)

L'ÉCRIVAIN GÉNÉRAL PRINTEUR (Général)

Articles

14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any property which was in possession of a person who committed the offence or in possession of which he was acting as an agent or in which he was acting as a trustee, or which was in the possession of any other person at the time of the commission of the offence, shall be liable to be forfeited by the court.

14. (1) Toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif instantané qui a été en sa possession au moment de la commission de l'infraction ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction, ou tout autre bien qui a été en sa possession au moment de l'infraction ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction, est susceptible d'être confisqué.

Confiscation

5

10

Articles

15. (1) The provisions of article 14 of this Act shall apply to any property which is in the possession of a person who has been convicted of an offence under this Act, or in possession of which he was acting as an agent or in which he was acting as a trustee, or which was in the possession of any other person at the time of the commission of the offence, if the property is in the possession of the person who has been convicted of the offence, or in possession of which he was acting as an agent or in which he was acting as a trustee, or which was in the possession of any other person at the time of the commission of the offence.

15. (1) Les dispositions de l'article 14 de la loi se appliquent avec les modifications que les circonstances requièrent à tout dispositif instantané des biens ou à tout bien d'un tel dispositif qui a été en sa possession au moment de la commission de l'infraction ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction, ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction, ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction, ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction, ou qui a été en sa possession au moment de l'infraction.

Protection des personnes qui revendent des biens

15

ARTICLE 16

ARTICLE 17

16. (1) The provisions of article 15 of this Act shall apply to any property which is in the possession of a person who has been convicted of an offence under this Act, or in possession of which he was acting as an agent or in which he was acting as a trustee, or which was in the possession of any other person at the time of the commission of the offence, if the property is in the possession of the person who has been convicted of the offence, or in possession of which he was acting as an agent or in which he was acting as a trustee, or which was in the possession of any other person at the time of the commission of the offence.

17. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

20

Entrée en vigueur

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

BILL S-15

An Act respecting McOuatt Investments Limited

Loi concernant McOuatt Investments Limited

Read a first time, Wednesday, 17th December, 1969

Première lecture, le mercredi 17 décembre 1969

HONOURABLE SENATOR PHILLIPS (*Rigaud*)

L'HONORABLE SÉNATEUR PHILLIPS (*Rigaud*)

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

BILL S-15

An Act respecting McOuat Investments
Limited

Loi concernant McOuat Investments
Limited

Preamble

Whereas by their petition the petitioners have prayed that certain notices be deemed to have had no application so far as the same related to McOuat Investments Limited, in order that the said company may continue its operations, as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Application of certain notices

R.S., c. 53;
1964-65, c. 52;
1966-67, cc. 25, 66

1. The notices given on June 20, 1968, and May 7, 1969, and published on June 22, 1968, and July 12, 1969, respectively, in the *Canada Gazette* pursuant to the provisions of section 125(12) of the *Canada Corporations Act*, shall be deemed to have had no application so far as the same related to McOuat Investments Limited, subject to the following sections. 20

Compliance with *Canada Corporations Act* required

2. (1) Within sixty days following the date upon which the present Act shall have received Royal Assent, all returns prescribed by the said *Canada Corporations Act* shall be filed with the Director, Corporations Branch, Department of Consumer and Corporate Affairs. 25

(2) Failure to comply with the requirements of subsection (1) of this section will render this Act null and void. 30

Préambule

Considérant qu'il a été présenté une pétition demandant que certains avis soient considérés comme n'ayant aucun effet quant à la McOuat Investments Limited, afin que ladite compagnie puisse continuer ses opérations, tel qu'il est indiqué ci-après et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, 10 décrète:

Application de certains avis

S.R., c. 53;
1964-65, c. 52;
1966-67, cc. 25, 66

1. Les avis donnés le 20 juin 1968 et le 7 mai 1969 et publiés le 22 juin 1968 et le 12 juillet 1969, respectivement, dans la *Gazette du Canada*, en vertu de l'article 125(12) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, seront censés ne pas avoir été appliqués quant à la McOuat Investments Limited, sous réserve des articles suivants. 15

Respect de la *Loi sur les corporations canadiennes*

2. (1) Dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle la présente loi a reçu la sanction royale, tous les rapports prescrits par ladite *Loi sur les corporations canadiennes* devront être fournis au directeur de la Direction des corporations, au ministère de la Consommation et des Corporations. 20

(2) Le défaut de satisfaire aux exigences du paragraphe (1) du présent article rendra la présente loi nulle et de nul effet. 30

Printed
at the
Government
Printing
Office

Printed
at the
Government
Printing
Office

3. Rien dans la présente loi n'est censé priver les administrateurs, actionnaires ou la compagnie de tout droit ou privilège dérivant de l'un d'eux ou de toute obligation de l'un d'eux, ni de toute responsabilité encourue par eux en vertu de la loi sur les faillites, et la présente loi n'affecte en rien la responsabilité des administrateurs, actionnaires ou de la compagnie en vertu de la loi sur les faillites.

3. Nothing in this Act shall be deemed to deprive the directors, shareholders or the company of any rights or to discharge them or any of them from any obligation or liability incurred since the issuance of its letters patent, and the said company shall continue to exist as though it had never been dissolved.

BILL S-16

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to revive the Charter of the company.

BILL S-16

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise uniquement à faire revivre la Chartre de la compagnie.

An Act respecting the Charter of the Company

La Loi concernant la Chartre de la Compagnie

Read a first time, Wednesday, 17th December, 1935

Présenté pour la première fois, le 17 décembre 1935

Parlement du Canada

Parlement du Canada

Queen's Printer, Ottawa, 1935

Imprimé par la Reine, Ottawa, 1935

Rights and liabilities safeguarded

3. Nothing in this Act shall be deemed to deprive the directors, shareholders or the company of any rights, or to discharge them or any of them from any obligation or liability incurred since the issuance of its Letters Patent, and the said company shall continue its existence as though it had never been dissolved.

5

3. Rien dans la présente loi n'est censé priver les administrateurs, actionnaires ou la compagnie de tout droit, ou libérer ces derniers ou l'un d'entre eux de toute obligation ou responsabilité assumées depuis l'émission de ces Lettres Patentes, et ladite compagnie continuera d'exister, comme si elle n'avait jamais été dissoute.

5

Droits et responsabilités sauvegardés

NOTA EXPLICATIVA

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to modify the Charter of the company.

The sole purpose of this Bill is to modify the Charter of the company.

Le seul but de ce projet de loi est de modifier la charte de la compagnie.

The sole purpose of this Bill is to modify the Charter of the company.

Le seul but de ce projet de loi est de modifier la charte de la compagnie.

The sole purpose of this Bill is to modify the Charter of the company.

Le seul but de ce projet de loi est de modifier la charte de la compagnie.

The sole purpose of this Bill is to modify the Charter of the company.

Le seul but de ce projet de loi est de modifier la charte de la compagnie.

The sole purpose of this Bill is to modify the Charter of the company.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

BILL S-16

An Act respecting Buccaneer Industries Ltd.

Loi concernant Buccaneer Industries Ltd.

Read a first time, Wednesday, 17th December, 1969

Première lecture, le mercredi 17 décembre 1969

HONOURABLE SENATOR PHILLIPS (*Rigaud*)

L'HONORABLE SÉNATEUR PHILLIPS (*Rigaud*)

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

BILL S-16

An Act respecting Buccaneer Industries
Ltd.

Loi concernant Buccaneer Industries
Ltd.

Preamble

Whereas by their petition the petitioners have prayed that certain notices be deemed to have had no application so far as the same related to Buccaneer Industries Ltd., in order that the said company may continue its operations, as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Application of certain notices

R.S. c. 53;
1964-65, c. 52;
1966-67, cc. 25, 66

1. The notices given on June 2, 1967, and May 1, 1968, and published on June 17, 1967, and December 21, 1968, respectively, in the *Canada Gazette* pursuant to the provisions of section 125(12) of the *Canada Corporations Act*, shall be deemed to have had no application so far as the same related to Buccaneer Industries Ltd., subject to the following sections. 20

Compliance with *Canada Corporations Act*

2. (1) Within sixty days following the date upon which the present Act shall have received Royal Assent, all returns prescribed by the said *Canada Corporations Act* shall be filed with the Director, Corporations Branch, Department of Consumer and Corporate Affairs. 25

(2) Failure to comply with the requirements of subsection (1) of this section will render all sections of this Act null and void. 30

Préambule

Considérant qu'il a été présenté une pétition demandant que certains avis soient considérés comme n'ayant aucun effet quant à la Buccaneer Industries Limited, afin que ladite compagnie puisse continuer ses opérations, tel qu'il est indiqué ci-après et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, 10 décrète:

Application de certains avis

S.R., c. 53;
1964-65, c. 52;
1966-67, cc. 25, 66

1. Les avis donnés le 2 juin 1967 et le 17 juin 1968, et publiés le 17 juin 1967 et le 22 juin 1968 dans la *Gazette du Canada*, en vertu des dispositions de l'article 125(12) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, seront censés ne pas avoir été appliqués quant à la Buccaneer Industries Ltd., sous réserve des articles suivants. 15

Respect de la *Loi sur les corporations canadiennes*

2. (1) Dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle la présente loi a reçu la sanction royale, tous les rapports prescrits par ladite *Loi sur les corporations canadiennes* devront être fournis au directeur de la Direction des corporations, au 25 ministère de la Consommation et des Corporations.

(2) Le défaut de satisfaire aux exigences du paragraphe (1) du présent article rendra nuls et de nul effet tous les articles de la présente loi. 30

BILL S-17

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to revive the Charter of the company.

BILL S-17

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise uniquement à faire revivre la Chartre de la compagnie.

House of Commons

Printed in Canada
Ottawa, 1955

House of Commons

Printed in Canada
Ottawa, 1955

Rights and liabilities safeguarded

3. Nothing in the present Act shall be deemed to deprive the directors, shareholders or the company of any rights, or to discharge them or any of them from any obligation or liability incurred since the issuance of its Letters Patent, and the said company shall continue in existence as though it had never been dissolved.

3. Rien dans la présente loi n'est censé priver les administrateurs, actionnaires ou la compagnie de tout droit, ou libérer ces derniers ou l'un d'entre eux de toute obligation ou responsabilité assumées depuis l'émission de ces Lettres Patentes, et ladite compagnie continuera d'exister, comme si elle n'avait jamais été dissoute.

Droits et responsabilités sauvegardés

5

BILL S-16
NOTE EXPLIATIVE

The sole purpose of this Bill is to revise the Charter of the company.

BILL S-16
EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to revise the Charter of the company.

1. The Bill is intended to amend the Charter of the company in order to revise the Charter of the company.

1. Le but unique de ce projet de loi est de réviser le Statut de la compagnie.

20

2. The Bill is intended to amend the Charter of the company in order to revise the Charter of the company.

2. Le but unique de ce projet de loi est de réviser le Statut de la compagnie.

Approved by the Senate on 21 June 1987 and by the House of Commons on 22 June 1987.

3. The Bill is intended to amend the Charter of the company in order to revise the Charter of the company.

3. Le but unique de ce projet de loi est de réviser le Statut de la compagnie.

Report of the Committee on the Charter of the company.

4. The Bill is intended to amend the Charter of the company in order to revise the Charter of the company.

4. Le but unique de ce projet de loi est de réviser le Statut de la compagnie.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

BILL S-17

An Act to incorporate
ICG Transmission Limited

Loi constituant en corporation
la ICG, Compagnie de Transmission Limitée

Read a first time, Wednesday, 17th December, 1969

Première lecture, le mercredi 17 décembre 1969

HONOURABLE SENATOR EVERETT

L'HONORABLE SÉNATEUR EVERETT

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1969

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

BILL S-17

An Act to incorporate ICG Transmission Limited

Loi constituant en corporation la ICG, Compagnie de Transmission Limitée

Preamble

Whereas the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est opportun d'accéder à cette demande: A ces 5 causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

Incorporation

1. Robert Grant Graham, executive, Wayne Richard Harding, chartered accountant, Alan Sweatman, one of Her Majesty's Counsel, William Grimble, one of Her Majesty's Counsel, and William Edmund Ireland, solicitor, all of the city of Winnipeg, in the province of Manitoba, 15 together with such other persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of ICG Transmission Limited, and, in French, ICG, Compagnie de Transmission Limitée, here- 20 inafter called "the Company".

1. Robert Grant Graham, agent exécutif, Wayne Richard Harding, comptable agréé, 10 Alan Sweatman, l'un des conseils de Sa Majesté, William Grimble, l'un des conseils de Sa Majesté, et William Edmund Ireland, avocat, tous de la ville de Winnipeg, province du Manitoba, ainsi que les autres 15 personnes qui deviendront actionnaires de la Compagnie, sont constitués en corporation sous le nom de ICG, Compagnie de Transmission Limitée, et, en anglais, ICG Transmission Limited, ci-après appelée «la 20 Compagnie».

Constitution en corporation

Corporate name

Raison sociale

Directors

2. (1) The persons named in section 1 of this Act shall be the first directors of the Company.

2. (1) Les personnes nommées à l'article 1 de la présente loi sont les premiers administrateurs de la Compagnie.

Administrateurs

(2) Not less than two-thirds of the 25 directors shall, at all times, be persons resident in Canada and Canadian citizens.

(2) Les deux tiers au moins des adminis- 25 trateurs de la Compagnie doivent, en tout temps, se composer de citoyens canadiens résidant au Canada.

3. (1) The capital stock of the Company shall consist of:

- (a) one hundred thousand common shares of the par value of ten dollars per share; and
- (b) one hundred thousand preferred shares of the par value of ten dollars per share.

(2) The Company may by by-law:

- (a) provide for the division of the preferred shares or any part thereof into one or more classes of preferred shares, any such class having such preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations whether with regard to dividends, repayment of capital, voting, redemption or purchase for cancellation, the right to convert such shares into shares of any other class whether preferred or common or into securities; or
- (b) subdivide or consolidate into shares of smaller or larger par value or re-classify into another or different class of preferred shares any unissued preferred shares and amend, vary, alter or change any of the preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations when any have been attached to any unissued preferred shares;

Provided that no such by-law shall be valid or take effect unless and until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders of the Company duly called for considering the same, and unless a certified copy of such by-law has been filed with the Minister of Commerce and Corporate Affairs.

3. (1) Le capital social de la Compagnie se compose de:

- (a) cent mille actions ordinaires d'une valeur au pair de dix dollars l'action; et
- (b) cent mille actions privilégiées d'une valeur au pair de dix dollars l'action.

(2) La Compagnie peut, par statut administratif:

- (a) prévoir la division des actions privilégiées en d'une partie de celles-ci en une ou plusieurs catégories d'actions privilégiées, chacune de ces catégories ayant les privilèges, droits, restrictions, conditions ou limitations soit à l'égard des dividendes, du remboursement du capital, du droit de vote, du rachat ou de l'achat pour annulation, le droit de convertir ces actions en actions d'une autre catégorie qu'elles soient ordinaires ou privilégiées ou en valeurs soit autrement que par échange à statut administratif et un statut administratif pour prévoir l'émission d'une telle catégorie d'actions privilégiées en une ou plusieurs séries; et
- (b) subdiviser ou consolider les actions privilégiées non émises en actions d'une valeur au pair inférieure ou supérieure ou les regrouper en une autre catégorie ou en catégories différentes d'actions privilégiées et modifier, changer ou transformer des privilèges, droits, restrictions, conditions ou limitations qui peuvent avoir été attachés à des actions privilégiées non émises;

Toutefois, un statut administratif ainsi émis n'est valide ni ne peut être mis à exécution à moins d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire de l'assemblée de la Compagnie, émanant d'une copie certifiée conforme, dudit statut administratif n'a été remis au ministre de la Consommation et des Corporations.

Capital
stock

3. (1) The capital stock of the Company shall consist of

(a) one hundred thousand common shares of the par value of ten dollars per share; and

(b) one hundred thousand preferred shares of the par value of ten dollars per share.

(2) The Company may by by-law

(a) provide for the division of the preferred shares or any part thereof into one or more classes of preferred shares, any such class having such preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations whether with regard to dividends, repayment of capital, voting, redemption or purchase for cancellation, the right to convert such shares into shares of any other class whether preferred or common or into securities, or otherwise as in the by-law may be declared, and any such by-law may provide for the issuance of any such class of preferred shares in one or more series; and

(b) subdivide or consolidate into shares of smaller or larger par value or re-classify into another or different class of preferred shares any unissued preferred shares and amend, vary, alter or change any of the preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations which may have been attached to any unissued preferred shares:

Proviso

Provided that no such by-law shall be valid or acted upon unless and until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders of the Company duly called for considering the same, and until a certified copy of such by-law has been filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

Capital
social

3. (1) Le capital social de la Compagnie se compose de

a) cent mille actions ordinaires d'une valeur au pair de dix dollars l'action; et

b) cent mille actions privilégiées d'une valeur au pair de dix dollars l'action.

(2) La Compagnie peut, par statut administratif,

a) prévoir la division des actions privilégiées ou d'une partie de celles-ci en une ou plusieurs catégories d'actions privilégiées, chacune de ces catégories ayant les priorités, privilèges, droits, restrictions, conditions ou limitations soit à l'égard des dividendes, du remboursement du capital, du droit de vote, du rachat ou de l'achat pour annulation, du droit de convertir ces actions en actions d'une autre catégorie qu'elles soient ordinaires ou privilégiées ou en valeurs, soit autrement que peut énoncer le statut administratif et un semblable statut administratif peut prévoir l'émission d'une telle catégorie d'actions privilégiées en une ou plusieurs séries; et

b) subdiviser ou consolider des actions privilégiées non émises en actions d'une valeur au pair inférieure ou supérieure ou les regrouper en une autre catégorie ou en catégories différentes et modifier, changer ou transformer des priorités, privilèges, droits, restrictions, conditions ou limitations qui peuvent avoir été attachés à des actions privilégiées non émises.

Toutefois, nul semblable statut administratif n'est valide ni ne peut être mis à exécution à moins d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Compagnie, dûment convoquée pour en délibérer, et à moins qu'une copie, certifiée conforme, dudit statut administratif n'ait été remise au ministre de la Consommation et des Corporations.

Réserve

Articles
privileges
en action

(3) L'assemblée a le droit d'attribuer à tout actionnaire qui en aura obtenu le droit par suite de la conversion de ses actions privilégiées en actions ordinaires, le droit de participer à la répartition des dividendes et des bénéfices de la Compagnie.

(4) Les actionnaires privilégiés ont le droit de participer à la répartition des dividendes et des bénéfices de la Compagnie, à moins qu'ils n'aient renoncé à ce droit par une résolution prise par eux-mêmes.

(5) Les actionnaires privilégiés ont le droit de participer à la répartition des dividendes et des bénéfices de la Compagnie, à moins qu'ils n'aient renoncé à ce droit par une résolution prise par eux-mêmes.

(3) Where in any by-law passed under subsection (2) of this section, provision has been made for the issuance of any class of preferred shares in one or more series, the directors of the Company may from time to time before the issuance of any such shares by resolution prescribe the designations, preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of each series of such class: Provided that no such resolution shall be valid or acted upon unless and until a certified copy thereof has been filed with the Minister of Commerce and Consumer Affairs.

Preferred
shares
series

Revoque

Revokes

Droits
de vote

Voting

(1) Tout dans la mesure où de tels droits peuvent être prévus par un statut administratif édicté conformément au paragraphe (2) du présent article, les détenteurs d'actions privilégiées d'une catégorie quelconque n'ont pas à ce titre le droit de voter à une assemblée des actionnaires de la Compagnie et de recevoir d'une telle assemblée ni d'y assister.

(1) Except to the extent that such rights may be provided by any by-law enacted under subsection (2) of this section, the holders of preferred shares of any class shall not as such have the right to vote or to receive notice of or to attend any meetings of the shareholders of the Company.

Modification
d'actions
privilegiées

Alteration
of preferred
shares

(2) La Compagnie peut, en tout temps et à l'occasion, changer un ou des statuts administratifs aux termes desquels les actionnaires privilégiés d'une catégorie quelconque ont le droit de participer à la répartition des dividendes et des bénéfices de la Compagnie, à moins qu'ils n'aient renoncé à ce droit par une résolution prise par eux-mêmes.

(3) Les actionnaires privilégiés d'une catégorie quelconque n'ont pas à ce titre le droit de voter à une assemblée des actionnaires de la Compagnie et de recevoir d'une telle assemblée ni d'y assister.

(2) The Company may at any time and from time to time pass a by-law or by-laws whereby the preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations which may have been attached to any class or series of issued preferred shares may be altered, amended or repealed or the application thereof suspended or whereby any class or series of issued preferred shares may be subdivided or consolidated, but no such by-law shall be valid or acted upon unless and until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders of the Company duly called for the purpose and unless it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the holders of the issued and outstanding preferred shares of such class and/or series duly called for considering the same, and

Preferred
shares in
series

(3) Where in any by-law passed under subsection (2) of this section, provision has been made for the issuance of any class of preferred shares in one or more series, the directors of the Company may from time to time before the issuance of any such shares by resolution prescribe the designation, preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of each series of such class: 10

Provided that no such resolution shall be valid or acted upon unless and until a certified copy thereof has been filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs. 15

Proviso

Voting

(4) Except to the extent that such rights may be provided by any by-law enacted under subsection (2) of this section, the holders of preferred shares of any class shall not as such have the right to vote 20 or to receive notice of or to attend any meetings of the shareholders of the Company.

Alteration
of preferred
shares

(5) The Company may at any time and from time to time pass a by-law or by-laws 25 whereby the preferences, privileges, rights, restrictions, conditions or limitations which may have been attached to any class or series of issued preferred shares may be altered, amended or repealed or the appli- 30 cation thereof suspended or whereby any class or series of issued preferred shares may be subdivided or consolidated, but no such by-law shall be valid or acted upon unless and until it has been sanctioned by 35 at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders of the Company duly called for the purpose, and unless and until it has been sanctioned by at least two-thirds of the 40 votes cast at a special general meeting of the holders of the issued and outstanding preferred shares of such class and/or series duly called for considering the same, and

(3) Lorsqu'un statut administratif adopté en vertu du paragraphe (2) du présent article prévoit l'émission d'une catégorie d'actions privilégiées en une ou plusieurs 5 séries, les administrateurs de la Compagnie 5 peuvent, à l'occasion, avant l'émission de telles actions, prescrire par résolution la désignation, les préférences, privilèges, droits, restrictions, conditions ou limitations afférents aux actions de chaque série de 10 cette catégorie. Toutefois, nulle résolution semblable n'est valide ni ne peut être mise à exécution à moins qu'une copie certifiée conforme de ladite résolution n'ait été 15 remise au ministre de la Consommation et 15 des Corporations.

Actions
privilégiées
en séries

Réserve

(4) Sauf dans la mesure où de tels droits peuvent être prévus par un statut administratif édicté conformément au paragraphe (2) du présent article, les détenteurs d'ac- 20 tions privilégiées d'une catégorie quelconque n'ont pas à ce titre le droit de voter à une assemblée des actionnaires de la Compagnie ni de recevoir d'avis d'une telle assemblée ni d'y assister. 25

Droits
de vote

(5) La Compagnie peut, en tout temps et à l'occasion, adopter un ou des statuts administratifs aux termes desquels les priorités, privilèges, droits, restrictions, conditions ou limitations qui peuvent avoir 30 été attachés à toute catégorie ou série d'actions privilégiées émises peuvent être modifiés, changés ou supprimés ou suspendus dans leur application, ou aux termes desquels une catégorie ou série d'actions 35 privilégiées émises peut être subdivisée ou consolidée; mais nul semblable statut administratif n'est valide ni ne peut être mis à exécution à moins d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises 40 à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Compagnie, dûment convoquée pour en délibérer, et à moins d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers

Modification
d'actions
privilégiées

unless and until a certified copy of such by-law has been filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

(6) Where, in accordance with any right of redemption or purchase for cancellation reserved in favour of the Company in the provisions attaching to them, preferred shares are redeemed or purchased for cancellation by the Company, they shall be thereby cancelled, and the authorized and issued capital of the Company shall be thereby decreased.

(7) Preferred shares shall not be redeemed or purchased for cancellation by the Company if the Company is insolvent or if the redemption or purchase would render the Company insolvent.

(8) Where preferred shares are converted into the same or another number of shares of another class or classes, whether preferred or common, the shares converted thereon become the same in all respects as the shares of the class or classes referred to in which they are converted and the number of shares of each class affected by the conversion is changed accordingly.

(9) Where preferred shares are converted into another class or other classes of shares the issued capital of the Company shall not be increased or decreased by the conversion.

(10) Where any class of preferred shares is subject to redemption or purchase for cancellation or to conversion into shares of any other class, and such redemption or

des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des détenteurs des actions privilégiées émises et en cours de toute catégorie en série que ce soit, d'unement con- copie, certifiée conforme, du statut admi- nistratif en question n'ait été remis au ministre de la Consommation et des Corps- rationaux.

(6) Lorsque, conformément à quelque droit de rachat ou d'achat pour annulation réservé en faveur de la Compagnie dans les dispositions relatives à ses actions, des actions privilégiées sont rachetées ou achetées en vue de leur annulation par la Compagnie, elles sont de fait annulées et le capital autorisé et émis de la Com- pagnie est réduit en conséquence.

(7) Les actions privilégiées ne sont ni rachetées ni achetées en vue de leur annu- tion par la Compagnie si la Compagnie est insolvable ou si le rachat ou l'achat pour annulation rendrait la Compagnie insolv- able.

(8) Lorsque des actions privilégiées sont converties en un autre nombre ou en un autre nombre d'actions d'une ou plusieurs autres catégories, qu'elles soient privilé- giées ou ordinaires, les actions converties deviennent de fait à tous égards les mêmes que les actions de la ou des catégories res- pectives dans lesquelles elles sont converties et le nombre d'actions de chaque catégorie touchée par la conversion est changé ac- cordingement.

(9) Lorsque des actions privilégiées sont converties en une ou plusieurs autres caté- gories d'actions, le capital émis de la Com- pagnie n'est ni augmenté, ni diminué par la conversion.

(10) Lorsqu'une catégorie d'actions privilé- giées est soumise au rachat à l'échéance pour annulation ou à la conversion en actions d'une autre catégorie de que ce rachat, ces

Effect of redemption

Insolvency

Conversion of preferred shares

Issued capital unaffected by conversion

Notice of redemption or conversion to be filed

10

Insolvabilité

25 Conversion des actions privilégiées

30

35

Le capital émis par la conversion n'est ni augmenté, ni diminué par la conversion.

40

Production de l'avis de rachat ou de conversion

unless and until a certified copy of such by-law has been filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des détenteurs des actions privilégiées émises et en cours de toute catégorie ou série que ce soit, dûment convoquée pour en délibérer, et à moins qu'une copie, certifiée conforme, du statut administratif en question n'ait été remise au ministre de la Consommation et des Corporations.

Effect of redemption

(6) Where, in accordance with any right reserved in favour of the Company in the provisions attaching to them, preferred shares are redeemed or purchased for cancellation by the Company, they shall be thereby cancelled, and the authorized and the issued capital of the Company shall be thereby decreased.

(6) Lorsque, conformément à quelque droit de rachat ou d'achat pour annulation réservé en faveur de la Compagnie dans les dispositions relatives à ces actions, des actions privilégiées sont rachetées ou achetées en vue de leur annulation par la Compagnie, elles sont de ce fait annulées et le capital autorisé et émis de la Compagnie est réduit en conséquence.

10 Effet du rachat

Insolvency

(7) Preferred shares shall not be redeemed or purchased for cancellation by the Company if the Company is insolvent or if the redemption or purchase would render the Company insolvent.

(7) Les actions privilégiées ne sont ni rachetées ni achetées en vue de leur annulation par la Compagnie si la Compagnie est insolvable ou si le rachat ou l'achat pour annulation rendaient la Compagnie insolvable.

20 Insolvabilité

Conversion of preferred shares

(8) Where preferred shares are converted into the same or another number of shares of another class or classes, whether preferred or common, the shares converted thereupon become the same in all respects as the shares of the class or classes respectively into which they are converted and the number of shares of each class affected by the conversion is changed accordingly.

(8) Lorsque des actions privilégiées sont converties en un même nombre ou en un autre nombre d'actions d'une ou plusieurs autres catégories, qu'elles soient privilégiées ou ordinaires, les actions converties deviennent dès lors à tous égards les mêmes que les actions de la ou des catégories respectives dans lesquelles elles sont converties et le nombre d'actions de chaque catégorie touchée par la conversion est changé en conséquence.

25 Conversion des actions privilégiées

Issued capital unchanged on conversion

(9) Where preferred shares are converted into another class or other classes of shares, the issued capital of the Company shall not be increased or decreased by the conversion.

(9) Lorsque des actions privilégiées sont converties en une ou plusieurs autres catégories d'actions, le capital émis de la Compagnie n'est ni augmenté, ni diminué par la conversion.

35 Le capital émis inchangé par la conversion

Notice of redemption or conversion to be filed

(10) Where any class of preferred shares is subject to redemption or purchase for cancellation or to conversion into shares of any other class, and such redemption or

(10) Lorsqu'une catégorie d'actions privilégiées est soumise au rachat, à l'achat pour annulation ou à la conversion en actions d'une autre catégorie et que ce rachat, cet

40 Production obligatoire de l'avis du rachat ou de la conversion

purchase for cancellation or conversion is effected in any month, notice thereof, setting forth the number of shares of the class redeemed or purchased for cancellation or converted and the number of shares and the class into which conversion is made in that month, shall be filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs before the end of the following month.

Subdivision or consolidation of common shares

(11) The Company may by by-law sub-10 divide or consolidate its common shares into shares of smaller or larger par value but no such by-law shall be valid or acted upon unless and until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at 15 a special general meeting of the shareholders duly called for considering the same and unless and until a certified copy of such by-law has been filed with the Minister of Consumer and Corporate 20 Affairs.

Head office and other offices

4. (1) The head office of the Company shall be in the city of Winnipeg, in the province of Manitoba, which head office shall be the domicile of the Company in 25 Canada; and the Company may establish such other offices and agencies elsewhere within or without Canada as it deems expedient.

(2) The Company may, by by-law, 30 change the place where the head office of the Company is to be situate to any other place in Canada.

(3) No by-law for the said purpose shall be valid or acted upon unless and until it 35 has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders of the Company duly called for considering the by-law, and a certified copy of such by-law 40 has been filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs and published in the *Canada Gazette*.

achat pour annulation ou cette conversion est effectué en un mois quelconque, avis doit en être donné au ministre de la Consommation et des Corporations avant la fin 5 du mois suivant et l'avis doit indiquer le nombre d'actions de la catégorie rachetée, achetée pour annulation ou convertie ainsi que le nombre d'actions et la catégorie dans laquelle est faite la conversion ce mois-là.

(11) La Compagnie peut, par statut 10 administratif, subdiviser ou consolider ses actions ordinaires en actions d'une valeur au pair inférieure ou supérieure, mais nul semblable statut administratif n'est valide ni ne peut être mis à exécution à moins 15 qu'il n'ait été sanctionné par les deux tiers au moins des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires dûment convoquée pour en délibérer, et à moins qu'une copie, certifiée conforme, 20 dudit statut administratif n'ait été remise au ministre de la Consommation et des Corporations.

4. (1) Le siège social de la Compagnie est établi en la ville de Winnipeg, province 25 du Manitoba; il constitue le domicile de la Compagnie au Canada. La Compagnie peut établir ailleurs, à l'intérieur ou hors du Canada, les autres bureaux et agences qu'elle juge opportun d'établir. 30

(2) La Compagnie peut, par statut administratif, déplacer le siège social de la Compagnie à tout autre endroit au Canada.

(3) Aucun statut administratif à cette fin n'est valide ni ne peut être mis à exé- 35 cution avant d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des voix émises à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Compagnie, régulièrement convoquée pour étudier le statut 40 administratif, ni avant qu'une copie certifiée conforme du statut administratif n'ait été remise au ministre de la Consommation et des Corporations et publiée dans la *Gazette du Canada*. 45

Subdivision ou consolidation d'actions ordinaires

Siège social et autres bureaux

Pipe lines legislation to apply. 1959, c. 46; 1960, c. 9; 1960-61, c. 52; 1963, c. 41, s. 5; 1966, c. 25 s. 41; 1966-67, c. 69, s. 94; 1966-67, c. 84, s. 3

Power to construct and operate pipe lines

5. The Company shall have all the powers, privileges and immunities conferred by, and be subject to all limitations, liabilities and provisions of, the *National Energy Board Act* and any other general legislation relating to pipe lines enacted by Parliament.

6. The Company, subject to the provisions of any general legislation relating to pipe lines enacted by Parliament, may 10

(a) within Canada, in the provinces of Manitoba and Ontario, and outside Canada, construct, purchase, lease or otherwise acquire and hold, develop, operate, maintain, control, lease, mortgage, hypothecate, create liens or other security upon, sell, convey or otherwise dispose of and turn to account any and all interprovincial, extraprovincial and/or international pipe lines and all appurtenances relative thereto for the gathering, processing, treating, transmitting, transporting, storing and delivering of gases, liquids and solids or any of them including, without limiting the generality 25 of the foregoing, any natural and artificial gas and oil and hydrocarbons and related substances or any of them and any products or by-products thereof and all works relative thereto for use in connection with the said pipe lines; and 30 own, lease and operate such communication equipment as is necessary for the purpose of its undertaking;

(b) purchase, hold, lease, sell, improve, 35 exchange or otherwise deal in or with any property, real or personal, movable or immovable, or any interest or rights therein, legal or equitable or otherwise howsoever, and deal with any portion of 40 the lands and property so acquired; and

Power to hold land

5. La Compagnie possède tous les pouvoirs, privilèges et immunités que confèrent la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et toute autre loi générale sur les pipe-lines édictée par le Parlement, et elle est assujettie à toutes les limitations, responsabilités et dispositions qui y sont prévues.

6. Sous réserve des dispositions de toute loi générale sur les pipe-lines édictée par le Parlement, la Compagnie peut 10

a) à l'intérieur du Canada, dans les provinces du Manitoba et d'Ontario, et à l'extérieur du Canada, construire, acheter, louer ou autrement acquérir et détenir, développer, mettre en service, 15 entretenir, contrôler, louer, hypothéquer, grever de *mortgage*, de privilège ou autre garantie, vendre, transporter ou autrement aliéner et faire valoir l'un ou l'autre ou la totalité des pipe-lines interprovinciaux, extra-provinciaux et/ou internationaux, ainsi que toutes les dépendances s'y rattachant, pour l'accumulation, la transformation, le traitement, la transmission, le transport, l'emmagasinage et la livraison des gaz, des liquides et des solides, ou de l'un quelconque de ceux-ci, notamment, sans limiter la généralité de ce qui précède, de tout gaz naturel ou artificiel et du pétrole, des 30 hydrocarbures ainsi que des substances s'y rattachant ou de l'une quelconque de celles-ci et de tout produit ou sous-produit en provenant, et tous les ouvrages s'y rapportant pour servir relativement 35 auxdits pipe-lines; et posséder, louer et mettre en service le matériel de communications qui est nécessaire aux fins de son entreprise;

b) acheter, détenir, louer, vendre, amé- 40 liorer ou échanger des biens immeubles

La législation sur les pipe-lines s'applique 1959, c. 46; 1960, c. 9; 1960-61, c. 52; 1963, c. 41, art. 5; 1966, c. 25, art. 41; 1966-67, c. 69, art. 94, c. 84, art. 3
Pouvoir de construire et de mettre en service des pipe-lines 10
Pouvoir de détenir des terrains 40

Ancillary powers

(c) exercise as ancillary and incidental to the purposes or objects set forth in this Act, the powers following, unless such powers or any of them are expressly excluded by this Act, namely, the powers set forth in paragraphs (a) to (bb) inclusive of subsection (1) of section 14 of the *Canada Corporations Act*.

R.S., c. 53;
1964-65,
c. 52;
1966-67,
cc. 25, 66

ou meubles, ou tout intérêt et tous droits y afférents, en droit ou en équité, ou d'autre nature, ou autrement en exercer le commerce, et faire des opérations à l'égard de toute portion des terrains et biens ainsi acquis; et

c) exercer, accessoirement et subordonné-ment aux fins ou objets énoncés dans la présente loi, les pouvoirs suivants, à moins que ces pouvoirs, ou certains de ceux-ci, ne soient expressément exclus par la présente loi, savoir: les pouvoirs énoncés aux alinéas a) à bb), inclusivement, du premier paragraphe de l'article 14 de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Pouvoirs accessoires

S.R., c. 53;
1964-65,
c. 52;
1966-67,
cc. 25, 66

Sections of the *Canada Corporations Act* to apply Proviso

7. The provisions of subsection (2) of section 14, sections 39, 40, 63, 64, 65, 86, 87, 91, 94 and 110 of Part I of the *Canada Corporations Act* apply to the Company: Provided that wherever in the said sections and subsections the words "letters patent" or "supplementary letters patent" appear, the words "Special Act" shall be substituted therefor.

7. Les dispositions du paragraphe (2) de l'article 14, des articles 39, 40, 63, 64, 65, 86, 87, 91, 94 et 110 de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'appliquent à la Compagnie. Toutefois, partout où se rencontrent, dans lesdits articles et paragraphes, les expressions «lettres patentes» ou «lettres patentes supplémentaires», l'expression «loi spéciale» doit leur être substituée.

Application d'articles de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Réserve

Sections of the *Canada Corporations Act* not to apply

8. Sections 155, 162, 167, 184, 190, 193 and 194 of Part III of the *Canada Corporations Act* shall not be incorporated with this Act.

8. Les articles 155, 162, 167, 184, 190, 193 et 194 de la Partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne sont pas incorporés à la présente loi.

Certains articles de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas

30

La Compagnie ne doit pas consentir de prêts aux actionnaires ou aux administrateurs

Company not to make a loan to shareholders or directors

9. (1) The Company shall not make any loan to any of its shareholders or directors or give, whether directly or indirectly, and whether by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise, any financial assistance for the purpose of, or in connection with, a purchase made or to be made by any person of any shares in the Company: Provided that nothing in this section shall be taken to prohibit

9. (1) La Compagnie ne doit faire aucun prêt à l'un quelconque de ses actionnaires ou administrateurs, ni donner, soit directement ou indirectement, et soit par le moyen de prêt, garantie, nantissement ou autre-ment, une aide financière pour les fins ou à l'égard d'un achat d'actions de la Compagnie effectué ou à effectuer par qui que ce soit. Toutefois, rien dans le présent article n'est réputé interdire

35

Réserve

40

Proviso

(a) the making by the Company of loans to persons, other than directors, bona fide in the employment of the Com-

a) l'octroi, par la Compagnie, de prêts à des personnes, autres que des administrateurs, régulièrement à l'emploi de la

Company en vue de permettre à ces personnes d'acheter ou de contracter, au lieu de les faire acheter ou à contracter, des actions d'habitation qu'elles acquerraient ainsi; et la Compagnie peut se dispenser de verser des appointements ou autres garanties convenant à son avantage de ses profits;

(b) la résolution d'autoriser par la Compagnie, exceptionnellement à tout moment pour un an ou plus, en vue de l'achat par les détenteurs d'actions, l'investissement de leur capital social de la Compagnie à des fins par des employés de la Compagnie ou à leur bénéfice; y compris toute administration occupant un emploi ou une charge rémunérée dans la Compagnie; et

(c) l'autorisation par la Compagnie, de payer à des personnes, autres que des actionnaires, un salaire, réglementaire à l'emploi de la Compagnie en vue de permettre à ces personnes d'acheter des actions intéressées à l'échelle du capital social de la Compagnie, à des fins par elles-mêmes sans limite de propriété, convenant à son avantage.

(2) Les pouvoirs prévus aux articles 22 et 23 du paragraphe (1) de la section 22 ne doivent être exercés que par voie de résolution administrative.

(3) Si un prêt est fait par la Compagnie en violation des dispositions qui précèdent, tous les administrateurs et fonctionnaires de la Compagnie qui l'ont effectué ou y ont consenti, sans aucun remboursement d'abord, par l'investissement ou autrement, responsabilité envers la Compagnie et envers ses actionnaires sur la base de la Compagnie, ainsi qu'en vertu de tout contrat stipulé entre eux, sont responsables et solidairement responsables de la dette ainsi contractée.

any such person be permitted or contract with a view to enabling or assisting such persons to purchase or contract for their own account; and the Company may, at any time, dispense with the payment of such amounts for the payment of such loans;

(b) the power by the Company to authorize, at any moment for any period not exceeding one year, in view of the purchase by the holders of shares in the Company, the investment of their capital in the Company, or for the benefit of such employees of the Company, including any person holding a related employment or office in the Company; or

(c) the power by the Company to authorize to persons other than directors to make loans in the employment of the Company, with a view to enabling those persons to purchase the shares in the capital stock of the Company, to be held by themselves by way of beneficial ownership.

(2) The powers under paragraphs (b) and (c) of subsection (1) of this section shall be exercised by by-law only.

(3) If any loan is made by the Company in violation of the foregoing provisions, all directors and officers of the Company making the loan or consenting thereto shall, jointly and severally, be jointly and severally liable to the Company and to its creditors for the debt so contracted: provided that such liability shall be limited to the amount of such loan with interest.

pany, with a view to enabling or assisting those persons to purchase or erect dwelling houses for their own occupation; and the Company may take, from such employees, mortgages or other securities for the repayment of such loans;

(b) the provision by the Company, in accordance with any scheme for the time being in force, of money for the purchase by trustees of fully paid shares in the capital stock of the Company, to be held by, or for the benefit of, employees of the Company, including any director holding a salaried employment or office in the Company; or

(c) the making by the Company of loans to persons, other than directors, bona fide in the employment of the Company, with a view to enabling those persons to purchase fully paid shares in the capital stock of the Company, to be held by themselves by way of beneficial ownership.

(2) The powers under paragraphs (b) and (c) of subsection (1) of this section shall be exercised by by-law only.

(3) If any loan is made by the Company in violation of the foregoing provisions, all directors and officers of the Company making the same or assenting thereto, shall, until repayment of said loan, be jointly and severally liable to the Company and to its creditors for the debts of the Company then existing or thereafter contracted: Provided that such liability shall be limited to the amount of said loan with interest.

Proviso

Compagnie en vue de permettre à ces personnes d'acheter ou de construire, ou de les aider à acheter ou à construire, des maisons d'habitation qu'elles occuperont elles-mêmes; et la Compagnie peut accepter de ces employés des hypothèques ou autres garanties concernant le remboursement de ces prêts;

b) la prestation d'argent par la Compagnie, conformément à tout projet pour lors en vigueur, en vue de l'achat par les fiduciaires d'actions intégralement libérées du capital social de la Compagnie, à détenir par des employés de la Compagnie ou à leur bénéfice, y compris tout administrateur occupant un emploi ou une charge rémunérée dans la Compagnie; ni

c) l'octroi, par la Compagnie, de prêts à des personnes, autres que des administrateurs, régulièrement à l'emploi de la Compagnie en vue de permettre à ces personnes d'acheter des actions intégralement libérées du capital social de la Compagnie, à détenir par elles-mêmes sous forme de propriété comportant bénéfice.

(2) Les pouvoirs prévus aux alinéas b) et c) du paragraphe (1) du présent article ne doivent être exercés que par voie de statut administratif.

(3) Si un prêt est fait par la Compagnie en violation des dispositions qui précèdent, tous les administrateurs et fonctionnaires de la Compagnie qui l'ont effectué ou y ont consenti sont, jusqu'au remboursement dudit prêt, conjointement et solidairement responsables envers la Compagnie et envers ses créanciers des dettes de la Compagnie alors existantes ou contractées subséquent. Toutefois, cette responsabilité est limitée au montant dudit prêt avec intérêts.

Réserve

10. The rights of shareholders in the event of liquidation of the corporation shall be as follows: (a) The shareholders shall be entitled to receive the net assets of the corporation after the payment of all debts and liabilities of the corporation and the satisfaction of all claims against the corporation.

11. The corporation shall have the right to purchase the shares of any shareholder who is not a resident of the United States at the time of the death of such shareholder, and to sell such shares to a resident of the United States.

12. The corporation shall have the right to purchase the shares of any shareholder who is not a resident of the United States at the time of the death of such shareholder, and to sell such shares to a resident of the United States.

13. The corporation shall have the right to purchase the shares of any shareholder who is not a resident of the United States at the time of the death of such shareholder, and to sell such shares to a resident of the United States.

Stock
dividends

10. For the amount of any dividend that the directors may lawfully declare payable in money, they may issue therefor shares of the Company as fully paid up, or they may credit the amount of such dividend on the shares of the Company already issued but not fully paid up, and the liability of the holders of such shares thereon shall be reduced by the amount of such dividend.

10. Pour le montant de tout dividende que les administrateurs peuvent légitimement déclarer payable en espèces, ils peuvent émettre des actions entièrement libérées de la Compagnie, ou ils peuvent porter le montant de ce dividende au crédit des actions de la Compagnie déjà émises mais non encore entièrement libérées, et la responsabilité des porteurs de ces actions doit être réduite du montant de ce dividende.

Dividendes
convertis
en actions

Commis-
sion on sub-
scription

11. The Company may pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares, bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares, bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company: Provided, however, that as regards shares, such commission shall not exceed ten per centum of the amount realized therefrom.

11. La Compagnie peut payer une commission à toute personne en considération du fait qu'elle a souscrit ou s'est engagée à souscrire, de façon absolue ou conditionnelle, des actions, des obligations, garanties ou non, ou d'autres valeurs de la Compagnie, ou en considération du fait qu'elle a obtenu ou s'est engagée à obtenir des souscriptions, de façon absolue ou conditionnelle, à des actions, des obligations, garanties ou non, ou d'autres valeurs de la Compagnie. Toutefois, à l'égard d'actions, cette commission ne doit pas dépasser dix pour cent du montant qui en est réalisé.

Commission
sur sous-
cription

Proviso

Réserve

100
101

10. The directors of the Company shall have the power to borrow money on the credit of the Company and to mortgage the property of the Company for the purpose of raising money for the purposes of the Company.

11. The directors of the Company shall have the power to borrow money on the credit of the Company and to mortgage the property of the Company for the purpose of raising money for the purposes of the Company.

102
103

104
105

12. The directors of the Company shall have the power to borrow money on the credit of the Company and to mortgage the property of the Company for the purpose of raising money for the purposes of the Company.

13. The directors of the Company shall have the power to borrow money on the credit of the Company and to mortgage the property of the Company for the purpose of raising money for the purposes of the Company.

106
107

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

BILL S-18

An Act respecting Brunner Corporation
(Canada) Limited

Loi concernant Brunner Corporation
(Canada) Limited

Read a first time, Tuesday, 3rd February, 1970

Première lecture, le mardi 3 février 1970

HONOURABLE SENATOR LANG

L'HONORABLE SÉNATEUR LANG

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1970

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

BILL S-18

An Act respecting Brunner Corporation
(Canada) Limited

Loi concernant Brunner Corporation
(Canada) Limited

Whereas by their petition the petitioners
have prayed that certain notices be deemed
to have had no application so far as the
same related to Brunner Corporation
(Canada) Limited, in order that the said
company may continue its operations, as
hereinafter set forth, and it is expedient to
grant the prayer of the petition: Therefore
Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Considérant qu'il a été présenté une péti-
tion demandant que certains avis soient
considérés comme n'ayant aucun effet quant
à la Brunner Corporation (Canada)
Limited, afin que ladite compagnie puisse
continuer ses opérations, tel qu'il est indi-
qué ci-après et qu'il est à propos d'accéder
à cette demande; A ces causes, Sa Majesté,
sur l'avis et du consentement du Sénat et
de la Chambre des communes du Canada,
décrète:

Applica-
tion of
certain
notices

R.S., c. 53;
1964-65,
c. 52;
1966-67,
cc. 25, 66

1. The notices given on June 2, 1967
and June 17, 1968, and published on June
17, 1967, and June 22, 1968, respectively,
in the *Canada Gazette*, pursuant to the
provisions of section 125 (12) of the *Can-
ada Corporations Act*, shall be deemed
to have had no application so far as the
same related to Brunner Corporation
(Canada) Limited, subject to the following
sections.

2. (1) Within sixty days following the
date upon which the present Act shall
have received Royal Assent, all returns
prescribed by the said *Canada Corpora-
tions Act* shall be filed with the Director,
Corporations Branch, Department of Con-
sumer and Corporate Affairs.

(2) Failure to comply with the require-
ments of subsection (1) of this section will
render this Act null and void.

1. Les avis donnés le 2 juin 1967 et le
17 juin 1968, et publiés le 17 juin 1967 et
le 22 juin 1968 respectivement dans la
Gazette du Canada, en vertu des disposi-
tions de l'article 125(12) de la *Loi sur les
corporations canadiennes*, seront censés ne
pas avoir été appliqués quant à la Brunner
Corporation (Canada) Limited, sous ré-
serve des articles suivants.

2. (1) Dans les soixante jours qui
suivent la date à laquelle la présente loi
a reçu la sanction royale, tous les rapports
prescrits par ladite *Loi sur les corporations
canadiennes* devront être fournis au direc-
teur de la Direction des corporations, au
ministère de la Consommation et des Cor-
porations.

(2) Le défaut de satisfaire aux exigences
du paragraphe (1) du présent article ren-
dra la présente loi nulle et de nul effet.

Applica-
tion de
certains
avis

S.R., c. 53;
1964-65,
c. 52;
1966-67,
cc. 25, 66

3. Rien dans la présente loi n'est censé
priver les administrateurs, actionnaires ou
la compagnie de tout droit ou libérer ces
détails ou l'un d'eux de toute obliga-
tion ou responsabilité. L'existence de la
compagnie continuera d'exister, comme si
elle n'avait jamais été dissoute.

3. Nothing in this Act shall be deemed
to deprive the directors, shareholders or
the Company of any rights or to discharge
them or any of them from any obligations
or liability incurred since the issuance of
the Letters Patent, and the said Company
shall continue its existence as though it had
never been dissolved.

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-19

EXPLANATORY NOTE

The sole purpose of this Bill is to revive the Charter
of the company.

An Act to amend the Patent Act

BILL S-19

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise uniquement à faire revivre la Charte
de la compagnie.

Loi visant à modifier la Loi sur le Brevet
de Brevet

Read a first time, Tuesday, 3rd February, 1970

Read a first time, Tuesday, 3rd February, 1970

Bill S-19

Bill S-19

Printed in Canada
Ottawa, 1970

Printed in Canada
Ottawa, 1970

3. Nothing in this Act shall be deemed to deprive the directors, shareholders or the Company of any rights, or to discharge them or any of them from any obligation or liability incurred since the issuance of its Letters Patent, and the said Company shall continue its existence as though it had never been dissolved.

3. Rien dans la présente loi n'est censé priver les administrateurs, actionnaires ou la compagnie de tout droit, ou libérer ces derniers ou l'un d'entre eux de toute obligation ou responsabilité assumées depuis l'émission de ces Lettres Patentes, et ladite compagnie continuera d'exister, comme si elle n'avait jamais été dissoute.

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-18

BILL S-18

THE SENATE OF CANADA
THE SENATE OF CANADA

THE SENATE OF CANADA
THE SENATE OF CANADA

NOTE EXPLANATIVE

EXPLANATORY NOTE

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

The Bill is intended to amend the Companies Act, 1929, in relation to the winding up of companies. It provides that where a company is wound up, the directors and shareholders shall not be liable for the debts of the company incurred since the date of the winding up order, unless they have been guilty of some fraud or other wrongful act. This is a change from the present law, which holds directors and shareholders liable for the debts of the company up to the date of the winding up order, unless they can prove that they were not responsible for the debts.

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969-70

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

BILL S-19

An Act to amend the Parole Act

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle
de détenus

Read a first time, Tuesday, 3rd February, 1970

Première lecture, le mardi 3 février 1970

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1970

THE SENATE OF CANADA

BILL S-19

An Act to amend the Parole Act

1958, c. 38;
1966-67,
c. 25;
1968-69,
c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1968-69,
c. 38,
s. 101(1)

1. (1) Section 11A of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

Consecutive
and
concurrent
sentences

“11A. (1) Where, either before or after the coming into force of this section,

(a) a person is sentenced to two or 10 more terms of imprisonment, or

(b) an inmate who is in confinement is sentenced to an additional term or terms of imprisonment,

the terms of imprisonment to which he 15 has been sentenced, including in a case described in paragraph (b) any term or terms that resulted in his being in confinement, shall, for all purposes of this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and 20 Reformatories Act*, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment commencing on the earliest day on which any of those sentences of imprisonment commences and ending on 25 the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus

1958, c. 38;
1966-67,
c. 25;
1968-69,
c. 38

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1968-69,
c. 38,
art. 101(1)

1. (1) L'article 11A de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11A. (1) Lorsque, soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article,

Sentence
consécutive
ou con-
currente

a) un individu est condamné à deux 10 périodes d'emprisonnement ou plus, ou que

b) un détenu qui est en détention est condamné à une ou des périodes supplémentaires d'emprisonnement, 15

les périodes d'emprisonnement auxquelles il a été condamné, y compris dans un cas visé à l'alinéa b) la ou les périodes d'emprisonnement qu'il est en train de purger, sont, à toutes fins de la présente 20 loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censées constituer une seule sentence consistant en une période d'emprisonnement commençant le jour où la 25 première de ces sentences d'emprisonnement commence et se terminant à l'expiration de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to make it clear that section 11A does not affect the time at which a sentence of imprisonment commences and that the deemed single sentence of imprisonment provided for by the section expires on the normal expiration date of the last to expire of the terms of imprisonment to which the person has been sentenced.

Section 11A at present reads as follows:

"11A. Where, either before or after the coming into force of this section,

(a) a person is sentenced to two or more terms of imprisonment, or

(b) an inmate who is in confinement is sentenced to an additional term or terms of imprisonment,

he shall, for all purposes of this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, be deemed to have been sentenced, on the day on which he is so sentenced in the circumstances described in paragraph (a), or on the day on which he was sentenced to the term of imprisonment he is then serving in the circumstances described in paragraph (b), to a single term of imprisonment commencing on that day and ending on the last day that he would be subject to confinement under the longest of such sentences or under all of such sentences that are to be served one after the other, whichever is the later day."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification a pour objet de préciser que l'article 11A est sans effet sur la date du commencement d'une sentence d'emprisonnement et que la sentence d'emprisonnement considérée comme unique d'après les dispositions de l'article expire à la date d'expiration de la période d'emprisonnement, à laquelle la personne a été condamnée qui se termine la dernière.

L'article 11A se lit actuellement comme suit:

"11A. Lorsque, soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article,

a) un individu est condamné à deux périodes d'emprisonnement ou plus ou que

b) un détenu qui est en détention est condamné à une ou des périodes supplémentaires d'emprisonnement,

il est, à toutes fins de la présente loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, censé avoir été condamné le jour où il a été aussi condamné dans les circonstances visées à l'alinéa a) ou le jour où il a été condamné à la période d'emprisonnement qu'il est alors en train de purger dans les circonstances visées à l'alinéa b), à une seule période d'emprisonnement commençant ce jour et se terminant le dernier jour où il aurait été assujéti à la détention en vertu de la plus longue de ces condamnations ou en vertu de toutes ces condamnations qui doivent être purgées l'une après l'autre, en prenant de ces deux dates celles qui intervient la dernière.»

Interpre-
tation

(2) This section does not affect the time at which any sentences that are deemed by subsection (1) to constitute one sentence commence pursuant to subsection (1) of section 624 of the *Criminal Code*.”

1968-69,
c. 38,
s. 103(1)

2. (1) Subsection (1) of section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
forfeiture

“17. (1) When any parole is forfeited by conviction for an indictable offence, the paroled inmate shall undergo a term of imprisonment, commencing when the sentence for the indictable offence is imposed, equal to the aggregate of

(a) the portion of the term to which he was sentenced that remained unexpired at the time his parole was granted, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit,

(b) the term, if any, to which he is sentenced upon conviction for the indictable offence, and

(c) any time he spent at large after the sentence for the indictable offence is imposed except pursuant to parole granted to him after such sentence is imposed,

minus the aggregate of

(d) any time before conviction for the indictable offence when the parole so forfeited was suspended or revoked and he was in custody by virtue of such suspension or revocation, and

(e) any time he spent in custody after conviction for the indictable offence and before the sentence for the indictable offence is imposed.”

(2) This section shall be deemed to have come into force on the 26th day of August, 1969.

Interpré-
tation

(2) Le présent article n'affecte pas le moment où des sentences, qui sont censées, aux termes du paragraphe (1), constituer une seule sentence, commencent en conformité du paragraphe (1) de l'article 624 du *Code criminel*.»

2. (1) Le paragraphe (1) de l'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1968-69,
c. 38
art. 103(1)

«17. (1) Lorsqu'une libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'un acte criminel, le détenu à liberté conditionnelle doit purger un emprisonnement, commençant lorsque la sentence pour l'acte criminel lui est imposée, d'une durée égale au total

a) de la partie de l'emprisonnement auquel il a été condamné qui n'était pas encore expirée au moment de l'octroi de cette libération, y compris toute période de réduction de peine inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée,

b) de l'emprisonnement, le cas échéant, auquel il est condamné sur déclaration de culpabilité de l'acte criminel, et c) du temps qu'il a passé en liberté après que la sentence pour l'acte criminel lui a été imposée, à l'exclusion du temps qu'il a passé en liberté en conformité d'une libération conditionnelle à lui accordée après qu'une telle sentence lui a été imposée,

moins le total

d) du temps antérieur à la déclaration de culpabilité de l'acte criminel lorsque la libération conditionnelle était suspendue ou révoquée et durant lequel il était sous garde en raison d'une telle suspension ou révocation, et

e) du temps qu'il a passé sous garde après déclaration de culpabilité de l'acte criminel avant l'imposition de la sentence pour l'acte criminel.»

(2) Le présent article est censé être entré en vigueur le 26 août 1969.

Effet de la
déchéance

Subsection (1) of section 624 of the *Criminal Code* reads as follows:

"624. (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides."

Clause 2: The purpose of this amendment is to include in the term of imprisonment of an inmate who forfeits his parole a period of time equal to any time spent at large without authority after imposition of the sentence for the indictable offence that resulted in the forfeiture and to exclude from his term of imprisonment any time spent in custody by virtue of any suspension or revocation of his parole prior to his conviction for the indictable offence.

Subsection (1) of section 17 at present reads as follows:

"17. (1) When any parole is forfeited by conviction for an indictable offence, the paroled inmate shall undergo a term of imprisonment, commencing when the sentence for the indictable offence is imposed, equal to the aggregate of

(a) the portion of the term to which he was sentenced that remained unexpired at the time his parole was granted, including any period of remission, including earned remission, then standing to his credit, and

(b) the term, if any, to which he is sentenced upon conviction for the indictable offence,

minus

(c) any time he spent in custody after conviction for the indictable offence, and before the sentence was imposed."

Le paragraphe (1) de l'article 624 du *Code criminel* se lit actuellement comme suit:

"624. (1) Une sentence commence au moment où elle est imposée, sauf lorsqu'un texte législatif pertinent y pourvoit de façon différente."

Article 2 du bill: Cette modification a pour objet d'inclure dans la période d'emprisonnement d'un détenu dont la libération conditionnelle est frappée de déchéance, une période d'une durée égale à celle qu'il a passée en liberté sans autorisation après l'imposition de la sentence pour l'acte criminel qui a causé la déchéance, et d'exclure de sa période d'emprisonnement la durée qu'il a passée sous garde en raison de toute suspension ou révocation de sa libération conditionnelle antérieurement à la déclaration de culpabilité de l'acte criminel.

Le paragraphe (1) de l'article 17 se lit actuellement comme suit:

"17. (1) Lorsqu'une libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'un acte criminel, le détenu à liberté conditionnelle doit purger un emprisonnement, commençant lorsque la sentence pour l'acte criminel lui est imposée, d'une durée égale au total

a) de la partie de l'emprisonnement auquel il a été condamné qui n'était pas encore expirée au moment de l'octroi de cette libération, y compris toute période de réduction de peine inscrite à son crédit, notamment la réduction de peine méritée, et

b) de l'emprisonnement, le cas échéant auquel il est condamné sur déclaration de culpabilité de l'acte criminel,

moins

c) le temps qu'il a passé sous garde après déclaration de culpabilité de l'acte criminel avant que la sentence ne lui ait été imposée."

Le paragraphe (1) de l'article 224 du Code criminel
est abrogé comme suit:

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

Article 2 de la Loi C-44 est abrogé à partir de
la date de l'entrée en vigueur de la Loi C-44.
Lorsque la Loi C-44 est entrée en vigueur, la
sentence à imposer sur un accusé déclaré coupable
d'une infraction punissable par une peine d'emprisonnement
de plus de deux ans doit être fixée par le juge.
Lorsque la Loi C-44 est entrée en vigueur, la
sentence à imposer sur un accusé déclaré coupable
d'une infraction punissable par une peine d'emprisonnement
de deux ans ou moins doit être fixée par le juge.
Lorsque la Loi C-44 est entrée en vigueur, la
sentence à imposer sur un accusé déclaré coupable
d'une infraction punissable par une peine d'emprisonnement
de moins de deux ans doit être fixée par le juge.

Le paragraphe (1) de l'article 224 de la Loi C-44
est abrogé comme suit:

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

Subsection (1) of section 224 of the Criminal Code
is repealed as follows:

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

Section 2 of the C-44 Act is repealed from the
date of the coming into force of the C-44 Act.
When the C-44 Act comes into force, the sentence
to be imposed on an accused found guilty of an
indictable offence punishable by a term of
imprisonment exceeding two years shall be fixed
by the judge.
When the C-44 Act comes into force, the sentence
to be imposed on an accused found guilty of an
indictable offence punishable by a term of
imprisonment of two years or less shall be fixed
by the judge.
When the C-44 Act comes into force, the sentence
to be imposed on an accused found guilty of an
indictable offence punishable by a term of
imprisonment of less than two years shall be fixed
by the judge.

Subsection (1) of section 224 of the Criminal Code
is repealed as follows:

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

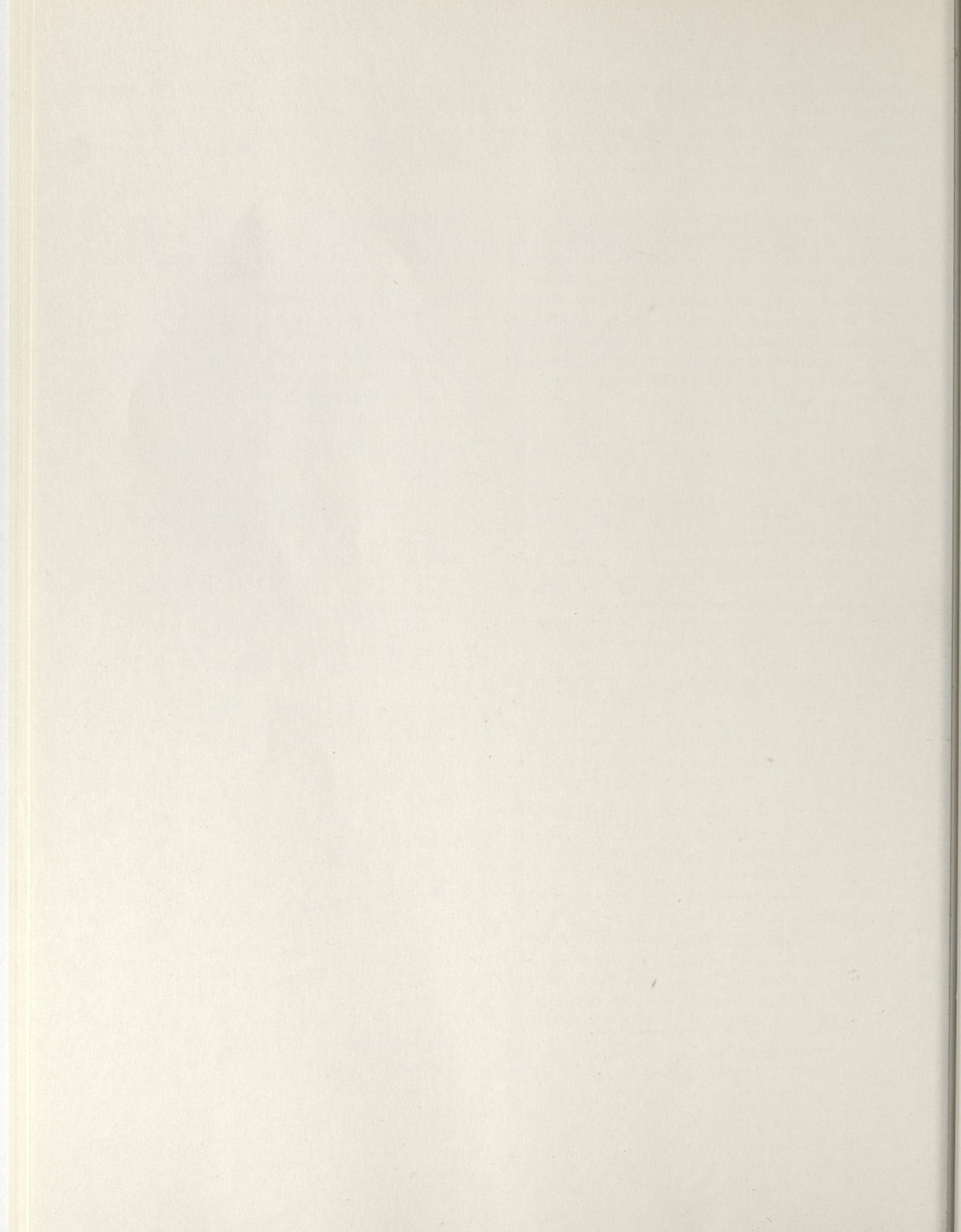
224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.

224. (1) The sentence to be imposed on a person
convicted of an indictable offence shall be
fixed by the court.



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18 Elizabeth II, 1969-70

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-20

BILL S-20

An Act respecting the labelling, sale, importation and
advertising of consumer textile articles

Loi concernant l'étiquetage, la vente, l'importation
et la publicité des articles textiles de consommation

Read a first time, Tuesday, 3rd February, 1970

Première lecture, le mardi 3 février 1970

HONOURABLE SENATOR MARTIN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1970

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-20

BILL S-20

An Act respecting the labelling, sale, importation and advertising of consumer textile articles

Loi concernant l'étiquetage, la vente, l'importation et la publicité des articles textiles de consommation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Textile Labelling Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'étiquetage des textiles*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"Advertise"

(a) "advertise" means to make any representation to the public by any means whatever, except a representation on a label, for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a textile fibre product; 10

a) «faire de la publicité» signifie présenter au public, par quelque moyen que ce soit, sauf sur une étiquette, en vue d'en stimuler directement ou indirectement la vente, un produit de fibres textiles; 10

«faire de la publicité»

"Analyst"

(b) "analyst" means a person designated as an analyst by the Minister pursuant to section 7; 15

b) «analyste» signifie une personne désignée à titre d'analyste par le Ministre en conformité de l'article 7; 15

«analyste»

"Apply"

(c) "apply" means, in respect of a label, to attach to, imprint on, include in or cause to accompany in any other way a textile fibre product;

c) «apposer» signifie, relativement à une étiquette, attacher à un produit de fibres textiles, y imprimer, y insérer ou y faire joindre de quelque autre façon; 15

«apposer»

"Consumer textile article"

(d) "consumer textile article" means (i) any textile fibre, yarn or fabric, or (ii) any product made in whole or in part from a textile fibre, yarn or fabric 20

d) «article textile de consommation» désigne 20

«article textile de consommation»

(i) une fibre ou un fil textiles ou un tissu, ou

(ii) un produit fait en totalité ou en partie de fibres ou de fil textiles ou de tissu, 25

articles textiles de consommation
 (1) un article textile de consommation
 (2) un produit de fibres textiles homogènes
 (3) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (4) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (5) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (6) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (7) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (8) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (9) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (10) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (11) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (12) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (13) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (14) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (15) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (16) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (17) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (18) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (19) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;
 (20) un produit de fibres textiles homogènes
 qui fait des opérations d'importation ou
 de vente d'un produit de fibres textiles;

that is in the form in which it is or is to
 be sold to any person for use other than
 use in an industrial process, and not for
 resale or exchange in any form;
 (15) "dealer" means a person who is a
 manufacturer, processor or finisher of a
 textile fibre product or a person who is
 engaged in the business of importing or
 selling any textile fibre product;
 (16) "label" means any material woven,
 knitted, crocheted, knotted, twisted,
 braided, beaded, laminated or otherwise
 produced from or in combination with a
 textile fibre;
 (17) "importer" means a person (including
 a partnership, a firm, a body corporate or
 an unincorporated association) who is
 named as an importer pursuant to the
 Department of Consumer and Corporate
 Affairs Act for the purpose of the co-
 ordination of this Act;
 (18) "label" means any label, mark, sign,
 device, imprint, stamp, brand or ticket;
 (19) "Minister" means the Minister of
 Consumer and Corporate Affairs;
 (20) "prescribed" means prescribed by
 the regulations;
 (21) "sell" includes
 (a) offer for sale, expose for sale and
 have in possession for sale, and
 (b) display in such manner as to lead
 to a reasonable belief that the product
 so displayed is intended for sale;
 (22) "textile fibre" means any natural or
 manufactured textile that is capable of
 being made into a yarn or a fabric and,
 without breaking the continuity of the
 foregoing, including human hair, rabbit
 hair and down, and animal hair or
 fur that has been removed from an ani-
 mal and hair;
 (23) "textile fibre product" means
 (a) any consumer textile article, and
 (b) any textile fibre, yarn or fabric
 used or to be used in a consumer tex-
 tile article.

	that is in the form in which it is or is to be sold to any person for use, other than use in an industrial process, and not for resale or exchange in any form;		ayant la forme sous laquelle ils sont ou doivent être vendus à quiconque pour utilisation, autrement que dans un procédé industriel et non pour revente ou échange sous quelque forme;	
"Dealer"	(e) "dealer" means a person who is a manufacturer, processor or finisher of a textile fibre product or a person who is engaged in the business of importing or selling any textile fibre product;	5	e) «fournisseur» désigne une personne qui fabrique, transforme ou apprête un produit de fibres textiles et une personne qui fait des opérations d'importation ou de vente d'un produit de fibres textiles;	5 «fournisseur»
"Fabric"	(f) "fabric" means any material woven, knitted, crocheted, knotted, braided, felted, bonded, laminated or otherwise produced from or in combination with a textile fibre;	10	f) «tissu» désigne une matière tissée, tricotée, faite au crochet, nouée, tressée, feutrée, liée, écachée ou autrement produite à partir d'une fibre textile ou en combinaison avec une telle fibre;	10 «tissu»
"Inspector"	(g) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to the <i>Department of Consumer and Corporate Affairs Act</i> for the purpose of the enforcement of this Act;	15	g) «inspecteur» signifie une personne désignée à titre d'inspecteur conformément à la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations</i> en vue de l'application de la présente loi;	15 «inspecteur»
"Label"	(h) "label" means any label, mark, sign, device, imprint, stamp, brand or ticket;	20	h) «étiquette» désigne une étiquette, une marque, un signe, un dessin, une impression, un cachet, un label ou une carte;	20 «étiquette»
"Minister"	(i) "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;		i) «Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;	25 «Ministre»
"Prescribed"	(j) "prescribed" means prescribed by the regulations;	25	j) «prescrit» signifie prescrit par les règlements;	25 «prescrit»
"Sell"	(k) "sell" includes (i) offer for sale, expose for sale and have in possession for sale, and (ii) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the product so displayed is intended for sale;		k) «vendre» comprend (i) le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente et d'avoir en sa possession pour la vente, et (ii) le fait d'exposer de manière à faire normalement penser que le produit ainsi exposé est destiné à la vente;	
"Textile fibre"	(l) "textile fibre" means any natural or manufactured matter that is capable of being made into a yarn or a fabric and, without limiting the generality of the foregoing, includes human hair, kapok, feathers and down and animal hair or fur that has been removed from an animal skin; and	35	l) «fibre textile» désigne une matière naturelle ou fabriquée dont on peut faire du fil ou un tissu et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend les cheveux, le kapok, les plumes et le duvet ainsi que les poils ou la fourrure qui ont été détachés de la peau d'un animal; et	35 «fibre textile»
"Textile fibre product"	(m) "textile fibre product" means (i) any consumer textile article, and (ii) any textile fibre, yarn or fabric used or to be used in a consumer textile article.	40	m) «produit de fibres textiles» désigne (i) un article textile de consommation, et (ii) une fibre ou un fil textiles ou tissu utilisés ou devant être utilisés dans un article textile de consommation.	40 «produit de fibres textiles» 45

EXEMPTIONS

3. (1) Aucun fournisseur ne doit vendre ni importer au Canada un article textile de composition présentée en face de la publicité à son sujet à moins qu'il n'y ait été apposé une étiquette conformément au contenu de l'article 2.

(2) Aucun fournisseur ne doit vendre ni importer au Canada un article textile de composition ni faire de la publicité à son sujet lorsqu'il y est apposé une étiquette conformément au contenu de l'article 2, à moins que l'étiquette n'y soit apposée en conformité de toutes les dispositions applicables de la présente loi et ne soit conforme à ces dispositions.

4. Aucun fournisseur ne doit lorsqu'il fait de la publicité en sujet d'un article textile de composition, renseigner sur le contenu de fibres contenues de l'article qu'un contenu des règlements.

5. (1) Aucun fournisseur ne doit afficher à un article textile de composition une étiquette qui contient des renseignements faux ou trompeurs se rapportant à son article ou pouvant raisonnablement être considérés comme s'y rapportant, ni vendre ou importer au Canada un tel article auquel est apposé une telle étiquette, ni faire de la publicité à son sujet.

(2) Aucun fournisseur ne doit, au moyen d'une étiquette, soit de la publicité ou autrement, donner de renseignements faux ou trompeurs se rapportant à un produit de fibres textiles ou pouvant raisonnablement être considérés comme s'y rapportant.

(3) Aux fins de présent article, l'exposition d'un produit textile ou d'un produit de fibres textiles en vente au public, dans une exposition, dans une exposition de produits de fibres textiles ou dans une exposition de produits de fibres textiles, n'est pas considérée comme un moyen de faire de la publicité à son sujet.

PROVISIONS

3. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing a representation as to the article fibre content of the article.

(2) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any consumer textile article that has applied to it a label containing a representation as to the textile fibre content of the article unless the label is applied to it in accordance with and conforms with all applicable provisions of this Act.

4. No dealer shall in advertising a consumer textile article make any representation as to the textile fibre content of the article except in accordance with the regulations.

5. (1) No dealer shall affix to a consumer textile article or sell, import into Canada or advertise a consumer textile article that has applied to it a label that contains any false or misleading representation relating to or that may reasonably be regarded as relating to the article.

(2) No dealer shall, by means of a label, advertisement or otherwise, make any false or misleading representation relating to or that may reasonably be regarded as relating to a textile fibre product.

(3) For the purposes of this section, the display of a textile fibre product or a textile fibre product in a public exhibition, in a public exhibition, in a public exhibition, or in a public exhibition, is not considered as a means of making an advertisement for the product.

(4) Any representation in which letters, words, figures, depictions or symbols are arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as likely to deceive any person as to the textile fibre content of the product.

Prohibition
interdiction
interdiction
interdiction

Interdiction
interdiction
interdiction
interdiction

PROHIBITIONS

Prohibition respecting prescribed consumer textile articles

3. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing a representation as to the textile fibre content of the article. 5

Prohibition respecting all consumer textile articles

(2) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any consumer textile article that has applied to it a label containing a representation as to the textile fibre content of the article unless the label is applied to it in accordance with and complies with all applicable provisions of this Act. 10

Prohibition respecting advertising

4. No dealer shall, in advertising a consumer textile article, make any representation as to the textile fibre content of the article except in accordance with the regulations. 15

Representations relating to consumer textile articles

5. (1) No dealer shall affix to a consumer textile article or sell, import into Canada or advertise a consumer textile article that has applied to it a label that contains any false or misleading representation relating to or that may reasonably be regarded as relating to the article. 25

Representations relating to textile fibre products

(2) No dealer shall, by means of a label, advertising or otherwise, make any false or misleading representation relating to or that may reasonably be regarded as relating to a textile fibre product. 30

Interpretation

(3) For the purposes of this section "false or misleading representation" includes

(a) any representation in which expressions, words, figures, depictions or symbols are arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as likely to deceive any person as to textile fibre content; 40

INTERDICTIONS

3. (1) Aucun fournisseur ne doit vendre, ni importer au Canada un article textile de consommation prescrit ni faire de la publicité à son sujet à moins qu'il n'y ait été apposé une étiquette renseignant sur le contenu de fibres textiles de l'article. 5

(2) Aucun fournisseur ne doit vendre, ni importer au Canada un article textile de consommation ni faire de la publicité à son sujet lorsqu'il y est apposé une étiquette renseignant sur le contenu de fibres textiles de l'article, à moins que l'étiquette n'y soit apposée en conformité de toutes les dispositions applicables de la présente loi et ne soit conforme à ces dispositions. 15

4. Aucun fournisseur ne doit, lorsqu'il fait de la publicité au sujet d'un article textile de consommation, renseigner sur le contenu de fibres textiles de l'article qu'en conformité des règlements. 20

5. (1) Aucun fournisseur ne doit attacher à un article textile de consommation une étiquette qui contient des renseignements faux ou trompeurs se rapportant à cet article ou pouvant raisonnablement être considérés comme s'y rapportant, ni vendre ou importer au Canada un tel article auquel est apposée une telle étiquette, ni faire de la publicité à son sujet. 25

(2) Aucun fournisseur ne doit, au moyen d'une étiquette, par de la publicité ou autrement, donner de renseignements faux ou trompeurs se rapportant à un produit de fibres textiles ou pouvant raisonnablement être considérés comme s'y rapportant. 30

(3) Aux fins du présent article, l'expression «renseignements faux ou trompeurs» désigne notamment

a) des renseignements comportant des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles disposés ou présentés, d'une manière qui peut raisonnablement être considérée comme risquant d'induire en erreur quant au contenu de fibres textiles; 40

Interdiction concernant les articles textiles de consommation prescrits

Interdiction concernant tous les articles textiles de consommation

Interdiction concernant la publicité

Renseignements relatifs aux articles textiles de consommation

Renseignements relatifs aux produits de fibres textiles

Interprétation

(b) any expression, word, figure, design, mark or symbol that might or may reasonably be regarded as implying that a textile fibre product contains any fibre or fibre not contained in the product; and

(c) any description of the type, quality, performance, origin or method of manufacture or production of a textile fibre product that may reasonably be regarded as likely to deceive any person as to the nature so described.

raisonnablement être considéré comme indiquant l'absence en erreur quant à sa nature ou à sa qualité.

(c) toute description du genre, de la qualité, de la teneur à l'eau, de l'origine ou du mode de fabrication ou de production d'un produit de fibres textiles qui peut raisonnablement être considéré comme indiquant l'absence en erreur quant à sa nature ou à sa qualité.

(b) any expression, word, figure, design, mark or symbol that might or may reasonably be regarded as implying that a textile fibre product contains any fibre or fibre not contained in the product; and

(c) any description of the type, quality, performance, origin or method of manufacture or production of a textile fibre product that may reasonably be regarded as likely to deceive any person as to the nature so described.

ANALYSES

6. Chaque étiquette contenant des renseignements sur le contenu de fibres textiles de l'article textile de consommation sur lequel elle est apposée doit :

(a) être apposée sur l'article en la forme et de la manière prescrites; et

(b) indiquer, en la forme et de la manière prescrites,

(i) le nom générique de chaque fibre textile dont le poids représente une pour cent ou plus du poids total des fibres de l'article;

(ii) pour chaque des renseignements, le pourcentage que représente le poids de chaque fibre textile nommée conformément au sous-alinéa (i) par rapport au poids total des fibres de l'article;

(iii) l'identité de la personne par ou pour laquelle l'article textile en question a été fabriqué ou traité; et

(iv) les autres renseignements qui doivent en vertu des règlements A être sur l'étiquette.

LABELS

6. Each label containing a representation of the textile fibre content of the consumer textile article to which it is applied shall:

(a) be applied to the article in such form and manner as may be prescribed; and

(b) show, in such form and manner as may be prescribed,

(i) the generic name of each textile fibre comprising the per cent or more by weight of the total fibre weight of the article;

(ii) subject to the regulations, the percentage by weight of the total fibre weight of the article of each textile fibre named pursuant to sub-paragraph (i);

(iii) the identity of the person by or for whom the consumer textile article was manufactured or made; and

(iv) such other information and representations as may be required by the regulations to be included in the label.

ANALYSES

7. Le Ministre peut désigner à titre d'analyste d'analyse, aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre.

ANALYSTS

7. The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be designated.

(b) any expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may reasonably be regarded as implying that a textile fibre product contains any fibre, fur or hair not contained in the product; 5
and

(c) any description of the type, quality, performance, origin or method of manufacture or production of a textile fibre product that may reasonably be regarded as likely to deceive any person as to the matter so described. 10

b) les expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles qui font supposer ou peuvent raisonnablement être considérés comme faisant supposer qu'un produit de fibres textiles contient une fibre, de la fourrure, des cheveux ou du poil qu'il ne contient pas; et 5

c) toute description du genre, de la qualité, de la tenue à l'usage, de l'origine ou du mode de fabrication ou de production d'un produit de fibres textiles, qui peut raisonnablement être considérée comme risquant d'induire en erreur quant à ce qui est décrit. 10

LABELS

Labels

6. Each label containing a representation as to the textile fibre content of the consumer textile article to which it is applied shall 15

(a) be applied to the article in such form and manner as may be prescribed; and
(b) show, in such form and manner as may be prescribed, 20

(i) the generic name of each textile fibre comprising five per cent or more by weight of the total fibre weight of the article,

(ii) subject to the regulations, the percentage by weight of the total fibre weight of the article of each textile fibre named pursuant to subparagraph (i), 25

(iii) the identity of the person by or for whom the consumer textile article was manufactured or made, and 30

(iv) such other information and representations as may be required by the regulations to be included in the label. 35

ANALYSTS

Analysts

7. The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated. 40

ÉTIQUETTES

6. Chaque étiquette contenant des renseignements sur le contenu de fibres textiles de l'article textile de consommation sur lequel elle est apposée doit 15 Étiquettes

a) être apposée sur l'article en la forme et de la manière prescrites; et 20
b) indiquer, en la forme et de la manière prescrites,

(i) le nom générique de chaque fibre textile dont le poids représente cinq pour cent ou plus du poids total des fibres de l'article, 25

(ii) sous réserve des règlements, le pourcentage que représente le poids de chaque fibre textile nommée conformément au sous-alinéa (i) par rapport au poids total des fibres de l'article, 30

(iii) l'identité de la personne par ou pour laquelle l'article textile de consommation a été fabriqué ou confectonné, et 35

(iv) les autres renseignements qui doivent, en vertu des règlements, figurer sur l'étiquette.

ANALYSTES

7. Le Ministre peut désigner à titre d'analyste, aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime qualifiée pour être désignée à ce titre. 40 Analystes

SEARCH AND SEIZURE

PERQUISITION ET SAISIE

Search

8. (1) An inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he reasonably believes there is any textile fibre product that is owned by a dealer and may

- (a) examine any textile fibre product found therein;
- (b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any textile fibre product; 10 and
- (c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes 15 contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Certificates of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an in- 20 spector and, on entering any place described in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to inspectors

(3) The owner or the person in charge 25 of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties 30 and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require. 35

Obstruction of inspectors

9. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statements, either 40 verbally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

Perquisition

8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit de fibres textiles qui est la pro- 5 priété d'un fournisseur et il peut

- a) examiner tout produit de fibres textiles qui s'y trouve;
- b) ouvrir et examiner tout paquet trouvé sur les lieux lorsqu'il a des raisons de 10 croire qu'il contient un produit de fibres textiles; et
- c) examiner tous livres, rapports, données d'essai, dossiers, déclarations de réexportation d'entrepôt, connaissements, 15 lettres de voiture ou autres documents ou pièces qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, contiennent des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou 20 des extraits.

Certificats de nomination

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans tout lieu visé au para- 25 graphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Aide aux inspecteurs

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où un inspecteur est entré en conformité du paragraphe (1) et 30 toute personne qui s'y trouve doivent apporter à l'inspecteur toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir, en ce qui con- 35 cerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obstruction faite aux inspecteurs

9. (1) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice 40 des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausses déclarations

(2) Nul ne doit sciemment faire, orale- 45 ment ou par écrit, de déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Manuels
des
textiles
et
autres

(3) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon un produit de fibres textiles ou autre article défini par les règlements ou sous-articles des règlements établis en vertu de l'article 11.

Statut

10. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été violée, il peut saisir tout produit de fibres textiles ou tout article d'emballage, d'emballage ou de gabarits s'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen ou au sujet de ce produit ou cet article.

Réglement

(2) Un produit de fibres textiles ou autre article saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

si, dès que, de l'avis de l'inspecteur, les dispositions de la présente loi ou de ces règlements ont été observées ou si l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit relativement à un produit de fibres textiles, à moins qu'avant cela des procédures n'aient été engagées relativement à la contravention, auquel cas le produit de fibres textiles ou autre article peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

Réglement

11. (1) Le gouvernement ou conseil peut établir des règlements

(a) prescrivant des articles textiles de composition aux fins de la présente loi ainsi que toute autre chose que le ministre lui enjoint de prescrire;
(b) exemptant tout ou partie d'un produit de fibres textiles de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
(c) exemptant un type d'opération en rapporté à un article textile de son inclusion dans la liste des articles textiles mentionnés dans le paragraphe (1) de l'article 3;

Interdiction
de
manipuler
les
textiles

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any textile fibre product or other thing detained by an inspector pursuant to regulations made under section 11.

Statut

10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been violated, he may seize any textile fibre product or any labelling, packaging or covering material in relation to which or by means of which he reasonably believes the violation was committed.

Disposition

(2) A textile fibre product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of this Act or any regulation that are applicable to the textile fibre product or other thing have, in the opinion of the inspector, been complied with; or
(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any textile fibre product, unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the textile fibre product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded.

REGULATIONS

Réglement

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing certain textile articles for the purpose of this Act and providing for any other matter or thing that by this Act is to be prescribed;
(b) exempting any textile fibre product or any portion thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;
(c) exempting any type of transaction in relation to a prescribed common textile article from the prohibition contained in subsection (1) of section 3;

Interference
with seized
products

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any textile fibre product or other thing detained by an inspector pursuant to regulations made under section 11.

(3) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon un produit de fibres textiles ou autre article détenus par un inspecteur en conformité des règlements établis en vertu de l'article 11.

Manipulation
des
produits
saisis

Seizure

10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been violated, he may seize any textile fibre product or any labelling, packaging or advertising material in relation to which or by means of which he reasonably believes the violation was committed.

10. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été violée, il peut saisir tout produit de fibres textiles ou tout article d'étiquetage, d'emballage ou de publicité s'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen ou au sujet de ce produit ou cet article.

Saisie

Detention

(2) A textile fibre product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Un produit de fibres textiles ou autre article saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

Rétention

(a) the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the textile fibre product or other thing have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

a) dès que, de l'avis de l'inspecteur, les dispositions de la présente loi ou de tous règlements qui sont applicables à ce produit de fibres textiles ou autre article ont été observées, ou

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any textile fibre product,

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit relativement à un produit de fibres textiles,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the textile fibre product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded.

à moins qu'avant cela des procédures n'aient été engagées relativement à la contravention, auquel cas le produit de fibres textiles ou autre article peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.

REGULATIONS

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing consumer textile articles for the purposes of this Act and prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed;

(b) exempting any textile fibre product or any portion thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;

(c) exempting any type of transaction in relation to a prescribed consumer textile article from the prohibition contained in subsection (1) of section 3;

RÈGLEMENTS

11. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant des articles textiles de consommation aux fins de la présente loi ainsi que toute autre chose que la présente loi exige de prescrire;

b) exemptant tout ou partie d'un produit de fibres textiles de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;

c) exemptant un type d'opérations se rapportant à un article textile de sommation prescrit de l'interdiction faite au paragraphe (1) de l'article 3;

Règlements

(a) concernant les fonctions et fonctions de
 analyser et les tâches de l'échantillon de
 textile fibre produit;
 (b) établissant les tolérances en relation to
 fibres shown in labels or otherwise;
 (c) établissant les tolérances en relation to
 the percentage by weight of textile
 fibres shown in labels or otherwise;
 (d) requiring tolerance in relation to
 the purpose of this Act;
 (e) requiring the disclosure to the Man-
 ufacture of information in respect of any
 textile fibre in order to enable a genuine
 name to be prescribed for the textile
 fibre and prescribing the time and man-
 ner in which the disclosure shall be
 made;
 (f) prescribing how a textile fibre shall
 when an generic name is prescribed pur-
 suant to this Act shall be described for
 the purpose of this Act;
 (g) prescribing how a textile fibre shall
 be described when a generic name is prescribed
 pursuant to this Act;
 (h) prescribing generic names for textile
 or misleading representation;
 (i) requiring the name for textile
 product shall be deemed unless the
 of which in relation to a textile fibre
 figure, definition or symbol the use
 (j) prescribing any expressions words
 advertisement shall be shown;
 (k) any label, on any container or in any
 required or authorized to be shown in
 which any information or representation
 (l) prescribing the form and manner in
 which any information or representation
 in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label;
 (m) in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label, in
 addition to or be shown in a label, in
 representation required or authorized to
 textile article of any information or
 content on the container of a consumer
 (n) requiring or authorizing the state-
 ment on the container of a consumer
 textile article of any information or
 representation required or authorized to
 be shown in a label, in addition to or
 in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label;
 (o) prescribing the form and manner in
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (p) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (q) prescribing the form and manner in
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (r) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (s) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (t) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (u) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (v) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (w) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (x) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (y) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (z) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;

(1) concernant les fonctions et fonctions de
 analyser et les tâches de l'échantillon de
 textile fibre produit;
 (2) établissant les tolérances en relation to
 fibres shown in labels or otherwise;
 (3) établissant les tolérances en relation to
 the percentage by weight of textile
 fibres shown in labels or otherwise;
 (4) requiring tolerance in relation to
 the purpose of this Act;
 (5) requiring the disclosure to the Man-
 ufacture of information in respect of any
 textile fibre in order to enable a genuine
 name to be prescribed for the textile
 fibre and prescribing the time and man-
 ner in which the disclosure shall be
 made;
 (6) prescribing how a textile fibre shall
 when an generic name is prescribed pur-
 suant to this Act shall be described for
 the purpose of this Act;
 (7) prescribing how a textile fibre shall
 be described when a generic name is prescribed
 pursuant to this Act;
 (8) prescribing generic names for textile
 or misleading representation;
 (9) requiring the name for textile
 product shall be deemed unless the
 of which in relation to a textile fibre
 figure, definition or symbol the use
 (10) prescribing any expressions words
 advertisement shall be shown;
 (11) any label, on any container or in any
 required or authorized to be shown in
 which any information or representation
 (12) prescribing the form and manner in
 which any information or representation
 in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label;
 (13) in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label, in
 addition to or be shown in a label, in
 representation required or authorized to
 textile article of any information or
 content on the container of a consumer
 (14) requiring or authorizing the state-
 ment on the container of a consumer
 textile article of any information or
 representation required or authorized to
 be shown in a label, in addition to or
 in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label;
 (15) in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label, in
 addition to or be shown in a label, in
 representation required or authorized to
 be shown in a label, in addition to or
 in place of the statement of that infor-
 mation or representation in a label;
 (16) prescribing the form and manner in
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (17) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (18) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (19) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (20) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (21) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (22) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (23) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (24) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;
 (25) prescribing any expressions words
 which any information or representation
 required or authorized to be shown in
 any label, on any container or in any
 advertisement shall be shown;

(d) requiring, authorizing or prohibiting the inclusion in a label of any information or representation in addition to the information required by section 6;

(e) requiring, authorizing or prohibiting the inclusion in any advertising of a consumer textile article of any representation in relation to the textile fibre content of the article;

(f) requiring or authorizing the statement on the container of a consumer textile article of any information or representation required or authorized to be shown in a label, in addition to or in place of the statement of that information or representation in a label;

(g) prescribing the form and manner in which any information or representation required or authorized to be shown in any label, on any container or in any advertisement shall be shown;

(h) prescribing any expressions, words, figures, depictions or symbols the use of which, in relation to a textile fibre product, shall be deemed, unless the contrary is proven, to constitute a false or misleading representation;

(i) prescribing generic names for textile fibres;

(j) prescribing how a textile fibre which no generic name is prescribed pursuant to this Act shall be described for the purposes of this Act;

(k) requiring the disclosure to the Minister of information in respect of any textile fibre in order to enable a generic name to be prescribed for the textile fibre and prescribing the time and manner in which the disclosure shall be made;

(l) establishing tolerances in relation to the percentage by weight of textile fibers shown in labels or otherwise;

(m) respecting the duties and functions of analysts and the taking of samples of textile fibre products;

d) exigeant, permettant ou interdisant de faire figurer sur une étiquette des renseignements en sus de ceux qu'exige l'article 6;

e) exigeant, permettant ou interdisant de faire figurer dans de la publicité au sujet d'un article textile de consommation des renseignements sur le contenu de fibres textiles de l'article;

f) exigeant ou permettant de faire figurer sur le contenant d'un article textile de consommation des renseignements dont l'inscription sur une étiquette est exigée ou permise, en plus ou au lieu de les faire figurer sur une étiquette;

g) prescrivant en quelle forme et de quelle manière les renseignements dont l'inscription sur une étiquette ou un contenant ou l'inclusion dans de la publicité est exigée ou permise, doivent y figurer;

h) prescrivant les expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles dont l'emploi, relativement à un produit de fibres textiles, est censé, jusqu'à preuve contraire, constituer des renseignements faux ou trompeurs;

i) prescrivant des noms génériques pour les fibres textiles;

j) prescrivant de quelle manière une fibre textile pour laquelle aucun nom générique n'est prescrit en conformité de la présente loi doit être désignée aux fins de la présente loi;

k) exigeant de divulguer au Ministre les renseignements relatifs à toute fibre textile afin de permettre de prescrire un nom générique pour cette fibre textile et prescrivant quand et comment cette divulgation doit se faire;

l) établissant des tolérances relativement aux pourcentages des poids des fibres textiles figurant sur les étiquettes ou ailleurs;

m) concernant les fonctions des analystes et le prélèvement d'échantillons de produits de fibres textiles;

(a) concernant la réimpression des produits de fibres textiles et autres articles en- sous la section 10;

(b) concernant les articles de fibres arti- 5 produits de fibres textiles et autres arti- cles coupés en vertu de l'article 10;

(c) en général pour la réimpression des objets de l'annexe des dispositions de la présente loi.

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

(2) Lorsque les règlements exigent ou permettent de faire figurer des renseignements sur le contenu d'un article textile de composition en fibre de laine, le fabricant ou le vendeur doit y faire figurer un ou plusieurs renseignements qui sont énumérés dans l'article 10.

(3) Lorsqu'un article textile doit être étiqueté en vertu de l'article 10, le fabricant ou le vendeur doit faire en sorte que les renseignements exigés par l'article 10 soient inscrits sur l'étiquette en caractères lisibles et en lettres capitales.

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

(a) regarding the detection of textile fibre products and other things seized under section 10;

(b) regarding the identification of textile fibre products and other things forfeited under section 10; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Where any information or representation is required or authorized by the regulations to be stated on the contents of a consumer textile article in place of the statement of that information or representation in a label and is so stated, that statement shall be deemed to be a label and to be applied to the article.

(3) Where a textile fibre containing or contained in a consumer textile article is a textile fibre for which no generic name and description is set out in the regulations, a label applied to the article shall be deemed to show the generic name of the textile fibre if the textile fibre is described in the label in accordance with the regulations.

Statement on contents of label

Textile fibre for which a generic name and description is set out

DISPOSITIONS ET FINES

13. (1) Tout fournisseur qui contrevient aux articles 4, 5 ou 7, est coupable d'une infraction et passible

(a) de la détermination sommaire de culpabilité d'une amende d'un pourcentage de cinquante dollars; ou

(b) sur détermination de culpabilité par vote de mise en accusation, d'une amende de dix pour cent de la valeur de l'article.

(2) Tout fournisseur qui contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 4, 5 ou 7 ou à une disposition des règlements est coupable d'une infraction et passible

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

OFFENCE AND PUNISHMENT

13. (1) Every dealer who violates sections 4, 5 or 7 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars; or

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Every person who violates any provision of this Act, other than section 4, 5 or 7 or of the regulations is guilty of an offence and liable

Offence and punishment

Other offence

(n) respecting the detention of textile fibre products and other things seized under section 10;

(o) respecting the disposition of textile fibre products and other things forfeited under section 16; and

(p) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

n) concernant la rétention des produits de fibres textiles et autres articles saisis en vertu de l'article 10;

o) concernant la façon de disposer des produits de fibres textiles et autres articles confisqués en vertu de l'article 16; et,

p) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Statement on container deemed to be label

(2) Where any information or representation is required or authorized by the regulations to be stated on the container of a consumer textile article in place of the statement of that information or representation in a label and is so stated, that statement shall be deemed to be a label and to be applied to the article.

(2) Lorsque les règlements exigent ou permettent de faire figurer des renseignements sur le contenant d'un article textile de consommation au lieu de les faire figurer sur une étiquette et qu'ils y figurent, ces renseignements sont censés constituer une étiquette apposée sur l'article.

Renseignements figurant sur un contenant qui sont censés constituer une étiquette

Textile fibres for which a name is not set out

(3) Where a textile fibre comprising or contained in a consumer textile article is a textile fibre for which no generic name and description is set out in the regulations, a label applied to the article shall be deemed to show the generic name of the textile fibre if the textile fibre is described in the label in accordance with the regulations.

(3) Lorsqu'une fibre textile dont est constitué un article textile de consommation ou qui y est contenu est une fibre pour laquelle aucun nom générique ni aucune désignation ne sont indiqués dans les règlements, une étiquette apposée sur cet article est censée indiquer le nom générique de la fibre textile si cette dernière est désignée, sur l'étiquette, en conformité des règlements.

Fibres textiles pour lesquelles aucun nom n'est indiqué

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment

12. (1) Every dealer who violates section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and liable

12. (1) Tout fournisseur qui contrevient aux articles 3, 4 ou 5, est coupable d'une infraction et passible,

Infraction et peine

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende de d'au plus dix mille dollars.

Other offences

(2) Every person who violates any provision of this Act, other than section 3, 4 or 5, or of the regulations is guilty of an offence and liable

(2) Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 3, 4 ou 5 ou à une disposition des règlements est coupable d'une infraction et passible,

Autres infractions

13. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il faut établir l'intention de commettre un mandat de l'accusé, que ce soit par un mandat ou par un autre moyen, ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'intention a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dument appliqué à prévenir la commission.

13. (2) Toutes procédures par voie de réquisition exigentes de compétence prévues par la présente loi peuvent être engagées à n'importe quel moment dans les douze mois qui suivent le moment où s'est produit le fait donnant lieu aux procédures.

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat d'analyse portant qu'il a analysé ou examiné un article ou produit ou une substance et qu'il a constaté le résultat de son analyse ou de son examen fait preuve, dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il peut avoir été signé et de la qualité officielle de cette personne.

14. (2) Les plaintes ou une dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort d'un autre ressort que celui où l'infraction a été commise, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise dans le ressort.

14. (3) A complaint or denunciation of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court in the district or territory or territory in which the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

14. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analysed or examined an article or a product or substance and stating the result of his analysis or examination is, in any prosecution for an offence under this Act, evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

14. (2) Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

14. (3) A complaint or denunciation in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court in the district or territory or territory in which the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

14. (4) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent the commission.

14. (5) An summary conviction for an offence involving one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both or to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou des deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus trois mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.

Offence by employee or agent

13. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

13. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

Infraction par un employé ou un mandataire

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(2) Toutes procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité prévues par la présente loi peuvent être engagées à n'importe quel moment dans les douze mois qui suivent le moment où s'est produit le fait donnant lieu aux procédures.

Prescription

Trial of offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Une plainte ou une dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou fait des affaires même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

Jugement des infractions

Certificate of analyst

14. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined an article or a product or substance and stating the result of his analysis or examination is, in any prosecution for an offence under this Act, evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat d'un analyste portant qu'il a analysé ou examiné un article, un produit ou une substance et énonçant le résultat de son analyse ou de son examen fait preuve, dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

Certificat d'analyste

Exhibition de l'analyse

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyse est produit en vertu de la permission du tribunal, et/ou la partie de l'analyse...

Acte

(3) Aucun certificat n'est admissible en preuve contrairement au paragraphe (1) à moins que la partie qui a l'intention de produire n'ait donné à la partie contre laquelle il est produit un avis raisonnable de cette intention avec une copie du certificat.

Identité de la personne ou de l'entreprise

15. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, toute preuve ou tout document approuvé par un juge de paix doit être produit en vertu de la présente loi par un parti lequel le produit est demandé ou contesté, les preuves ou l'absence de preuves contenues dans le document dont l'identification figure au certificat ont été produites par ou pour laquelle le produit a été produit et/ou qui doit être produite des renseignements relatifs au certificat.

Identité de la personne ou de l'entreprise

(2) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, toute preuve ou tout document de fibres textiles ou de laine qui est produit en vertu de la présente loi doit être produit en vertu de la présente loi par un parti lequel le produit est demandé ou contesté, les preuves ou l'absence de preuves contenues dans le document dont l'identification figure au certificat ont été produites par ou pour laquelle le produit a été produit et/ou qui doit être produite des renseignements relatifs au certificat.

Contestation

16. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout produit de fibres textiles ou tout article d'équipement, d'emballage ou d'advertising material in violation of an offence under this Act, any textile fibre product or any labelling...

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analysis is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

Identity of person or business in label

15. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a textile fibre product has been used for the purpose of identifying the person by or for whom the product was manufactured or made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared in the label is the person by or for whom the product was manufactured and the person responsible for the information and representations in the label.

Identity of person or business

(2) In any prosecution for an offence under this Act in relation to a textile fibre product to which a label purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or made is not attached, evidence that a certificate of analysis has been used for the purpose of identifying the person by or for whom the product was manufactured is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appears on the certificate is the person by or for whom the product was manufactured and the person responsible for the information and representations on the certificate.

Violation

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any textile fibre product or any labelling, packaging or advertising material in violation of an offence under this Act, any...

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

5

(2) La partie contre laquelle le certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence de l'analyste aux fins de contre-interrogatoire.

5

Présence de
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

10

(3) Aucun certificat n'est admissible en preuve conformément au paragraphe (1) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait donné à la partie contre laquelle il doit être produit un avis raisonnable de cette intention avec une copie du certificat.

10

Avis

Identifi-
cation
in labels

15. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a textile fibre product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared in the label is the person by or for whom the product was manufactured and the person responsible for the information and representations in the label.

15

15. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, toute preuve qu'une étiquette apposée sur un produit de fibres textiles portait une identification donnée comme étant celle de la personne par ou pour laquelle le produit a été fabriqué ou confectionné, fait preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne dont l'identification figurait sur l'étiquette est celle par ou pour laquelle le produit a été fabriqué et celle qui était responsable des renseignements figurant sur l'étiquette.

25

Identifi-
cation
figurant
sur les
étiquettesIdentifi-
cation on
containers

(2) In any prosecution for an offence under this Act in relation to a textile fibre product to which a label purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or made is not applied, evidence that a container of the product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the container is the person by or for whom the product was manufactured and the person responsible for the information and representations on the container.

30

35

40

(2) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, relativement à un produit de fibres textiles sur lequel il n'est pas apposé d'étiquette portant une identification donnée comme étant celle de la personne par ou pour laquelle le produit a été fabriqué ou confectionné, toute preuve qu'un contenant du produit portait une identification donnée comme étant celle de la personne par ou pour laquelle le produit a été fabriqué, fait preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne dont l'identification figurait sur le contenant est celle par ou pour laquelle le produit a été fabriqué et celle qui était responsable des renseignements figurant sur le contenant.

35

40

Identifi-
cation
figurant
sur les
contenants

Forfeiture

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any textile fibre product or any labelling, packaging or advertising material in rela-

16. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout produit de fibres textiles ou tout article d'étiquetage, d'embal-

Confiscation

page de la présente loi. Les dispositions de l'article 64 de la présente loi s'appliquent à ces modifications.

17. (1) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à la vente, à l'importation ou à la production d'un article textile de commerce si elle démontre à la satisfaction du tribunal qu'elle avait raison en agissant de la sorte. (2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi si elle démontre à la satisfaction du tribunal qu'elle avait raison en agissant de la sorte.

18. Les dispositions de l'article 64 de la présente loi s'appliquent aux modifications apportées aux articles 17 et 18 de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

17. (1) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à la vente, à l'importation ou à la production d'un article textile de commerce si elle démontre à la satisfaction du tribunal qu'elle avait raison en agissant de la sorte. (2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi si elle démontre à la satisfaction du tribunal qu'elle avait raison en agissant de la sorte.

18. Les dispositions de l'article 64 de la présente loi s'appliquent aux modifications apportées aux articles 17 et 18 de la présente loi.

to which or by means of which the offence was committed.

(4) In upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeiture to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or (b) may be removed by order of the court to the person from whom it was seized upon such conditions relating to sale or otherwise as are specified in the order and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

(5) The provisions of section 64 of this Act shall apply with such modifications as the circumstances require to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection (5) of section 64 of that Act.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

17. (1) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the sale, importation or advertising of a consumer textile article if he establishes to the satisfaction of the court that the offence was committed with respect to him from a dealer before the coming into force of this Act or before the coming into force of any provision of the regulations that created the requirement with which he has failed to comply.

(2) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the advertising of a consumer textile article if

Protection des consommateurs

Protection of consumers

Articles

Articles

tion to which or by means of which the offence was committed

- (a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or
- (b) may be restored by order of the court to the person from whom it was seized upon such conditions relating to sale or advertising as are specified in the order and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

lage ou de publicité au sujet ou au moyen duquel l'infraction a été commise

- a) est, à la suite de cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal; ou
- b) peut, par ordonnance du tribunal, être rendu à la personne sur laquelle a été opérée la saisie, aux conditions, relatives à la vente ou à la publicité, que précise l'ordonnance et que le tribunal estime nécessaires pour éviter la commission de toute autre infraction prévue par la présente loi.

Protection of persons claiming interest

(2) The provisions of section 64A of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection (5) of section 64 of that Act.

(2) Les dispositions de l'article 64A de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à tout produit de fibres textiles ou autre article confisqués en vertu du présent article comme s'ils étaient des articles confisqués en vertu du paragraphe (5) de l'article 64 de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Articles received or in transit

17. (1) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the sale, importation or advertising of a consumer textile article if he establishes to the satisfaction of the court that the consumer textile article in relation to which the offence was committed was received by him from a dealer or was in transit to him from a dealer before the coming into force of this Act or before the coming into force of any provision of the regulations that created the requirement with which he has failed to comply.

17. (1) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à la vente, à l'importation ou à la publicité d'un article textile de consommation si elle démontre à la satisfaction du tribunal qu'elle avait reçu d'un fournisseur l'article textile de consommation au sujet duquel l'infraction a été commise ou que cet article lui avait été expédié par un fournisseur et était en transit avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant l'entrée en vigueur de toute disposition des règlements qui établissait la prescription à laquelle elle a omis de se conformer.

Articles reçus ou en transit

Advertising

(2) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the advertising of a consumer textile article if

(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à de la publicité

Publicité

13. Le présent loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

14. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

15. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

16. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

17. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

18. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

19. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

20. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

21. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

22. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

23. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

24. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

25. Cette loi sera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

BILL S-11

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

29. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

30. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

31. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

32. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Ontario
into force

1970

1970

1970

1970

he establishes to the satisfaction of the court that the advertisement

- (a) was published, or
- (b) was authorized in final form and despatched for publication,

before the coming into force of this Act or before the coming into force of any provision of the regulations that created the requirement with which he has failed to comply.

au sujet d'un article textile de consommation si elle démontre à la satisfaction du tribunal que cette publicité

- a) avait paru, ou
- b) avait été autorisée sous sa forme définitive et expédiée pour publication,

avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant l'entrée en vigueur de toute disposition des règlements qui établissait la prescription à laquelle elle a omis de se conformer.

Coming into force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

18. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

BILL S-21

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Read a first time, Thursday, 12th February, 1970

Première lecture, jeudi 12 février 1970

HONOURABLE SENATOR MACDONALD (*Cape Breton*)

L'HONORABLE SÉNATEUR MACDONALD (*Cap-Breton*)

1953-54,
cc. 51, 52;
1955, cc. 2,
45;
1956, c. 48,
ss. 19, 20;
1957-58,
c. 28;
1958, c. 18;
1959, cc. 40,
41;
1960, c. 37
and c. 45,
s. 21;
1960-61, cc.
21, 42, 43, 44;
1962-63, c. 4;
1963, c. 8;
1964-65,
c. 22, s. 10,
cc. 35, 53;
1966-67,
c. 23,
c. 25, s. 45,
c. 96, s. 64;
1967-68, c. 15,
c. 26, ss. 8-11;
1968-69,
cc. 37, 38,
c. 41, s. 13

THE SENATE OF CANADA

BILL S-21

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

1. Section 280 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

«280. Except where otherwise provided by law, every one who commits theft is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds two hundred dollars, or

(b) to imprisonment for two years, where the value of what is stolen does not exceed two hundred dollars.”

2. Section 297 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

«297. Every one who commits an offence under section 296 is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years, where the property that comes into his possession is a testamentary instrument or where the value of what comes into his possession exceeds two hundred dollars, or

SÉNAT DU CANADA

BILL S-21

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 280 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«280. Sauf prescription contraire des lois, quiconque commet un vol est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui est volé dépasse deux cents dollars, ou

b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas deux cents dollars.»

2. L'article 297 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«297. Quiconque commet une infraction aux termes de l'article 296 est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien qui vient en sa possession est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui vient en sa possession dépasse deux cents dollars, ou

1953-54,
cc. 51, 52;
1955,
cc. 2, 45;
1956, c. 48,
art. 19, 20;
1957-58,
c. 28;
1958, c. 18;
1959, cc. 40,
41;
1960, c. 37,
c. 45, art. 21;
1960-61,
cc. 21, 42, 43,
44;
1962-63,
c. 4;
1963, c. 8;
1964-65,
c. 22, art. 10,
c. 35, 53;
1966-67,
c. 23, c. 25,
art. 45,
c. 96, art. 64;
1967-68,
c. 15, c. 26,
art. 8-11;
1968-69,
cc. 37, 38,
c. 41, art. 13

EXPLANATORY NOTE

At present under section 280 the punishment for theft is greater when the value of what is stolen exceeds \$50.00. There has been no change in this section since it was enacted in 1954. The proposed amendment would make this valuation \$200.00 in order to bring the section in line with increased valuations since 1954. The other amendments are consequential on the amendment to section 280.

Section 296, referred to in section 297, reads as follows:

"296. Every one commits an offence who has anything in his possession knowing that it was obtained

(a) by the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

(b) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment."

NOTE EXPLICATIVE

En vertu de l'article 280 actuel le vol est frappé d'une peine plus sévère lorsque la valeur de ce qui a été volé dépasse \$50. Cet article n'a pas été modifié depuis qu'il a été édicté en 1954. La modification proposée porterait ce montant à \$200 afin que l'article soit en accord avec la hausse des évaluations depuis 1954. Les autres modifications découlent de la modification apportée à l'article 280.

L'article 296, dont il est fait mention à l'article 297, se lit comme suit:

"296. Comment une infraction, quiconque a en sa possession quelque chose, sachant que cette chose a été obtenue

a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation; ou

b) par une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation."

(b) to imprisonment for two years where the value of what comes into his possession does not exceed two hundred dollars."

3. Subsection (2) of section 304 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor

"(2) Every one who commits an offence under paragraph (a) of subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds two hundred dollars; or

(b) to imprisonment for two years where the value of what is obtained does not exceed two hundred dollars."

4. Paragraph (a) of section 467 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

"(a) with

(i) theft,

(ii) obtaining or attempting to obtain money or property by false pretences, or

(iii) unlawfully having in his possession anything, knowing that it was obtained by the commission in Canada of an offence punishable by indictment,

where the property is not a testamentary instrument or where the alleged value of what is alleged to be stolen, obtained, had in possession or attempted to be obtained, does not exceed two hundred dollars."

b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui vient en sa possession ne dépasse pas deux cents dollars»

3. Le paragraphe (2) de l'article 304 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa a) du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire, ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse deux cents dollars, ou

b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas deux cents dollars»

4. L'alinéa a) de l'article 467 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'avoir

(i) commis un vol;

(ii) obtenu ou tenté d'obtenir de l'argent ou des biens par de faux semblants; ou

(iii) illégalement en sa possession quelque chose, sachant que cette chose a été obtenue par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation,

lorsque le bien n'est pas un titre testamentaire ou si la valeur alléguée de ce qu'on prétend avoir été l'objet de vol, d'obtention, de possession, ou de tentative d'obtention, ne dépasse pas deux cents dollars»

5. Le paragraphe (2) de l'article 489 du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) Si un prévenu est devant un magistrat inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 487 et si, à toute époque avant que le magistrat rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention de possession ou de tentative d'obtention, excède deux cents dollars, le magistrat doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe (3) de l'article 488.

5. Subsection (2) of section 489 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where an accused is before a magistrate charged with an offence mentioned in paragraph (a) of section 487, and at any time before the magistrate makes an adjudication, the evidence establishes that the value of what was stolen, obtained, and in possession or attempted to be obtained, as the case may be, exceeds two hundred dollars, the magistrate shall put the accused to his election in accordance with subsection (3) of section 488.

5. Subsection (2) of section 469 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

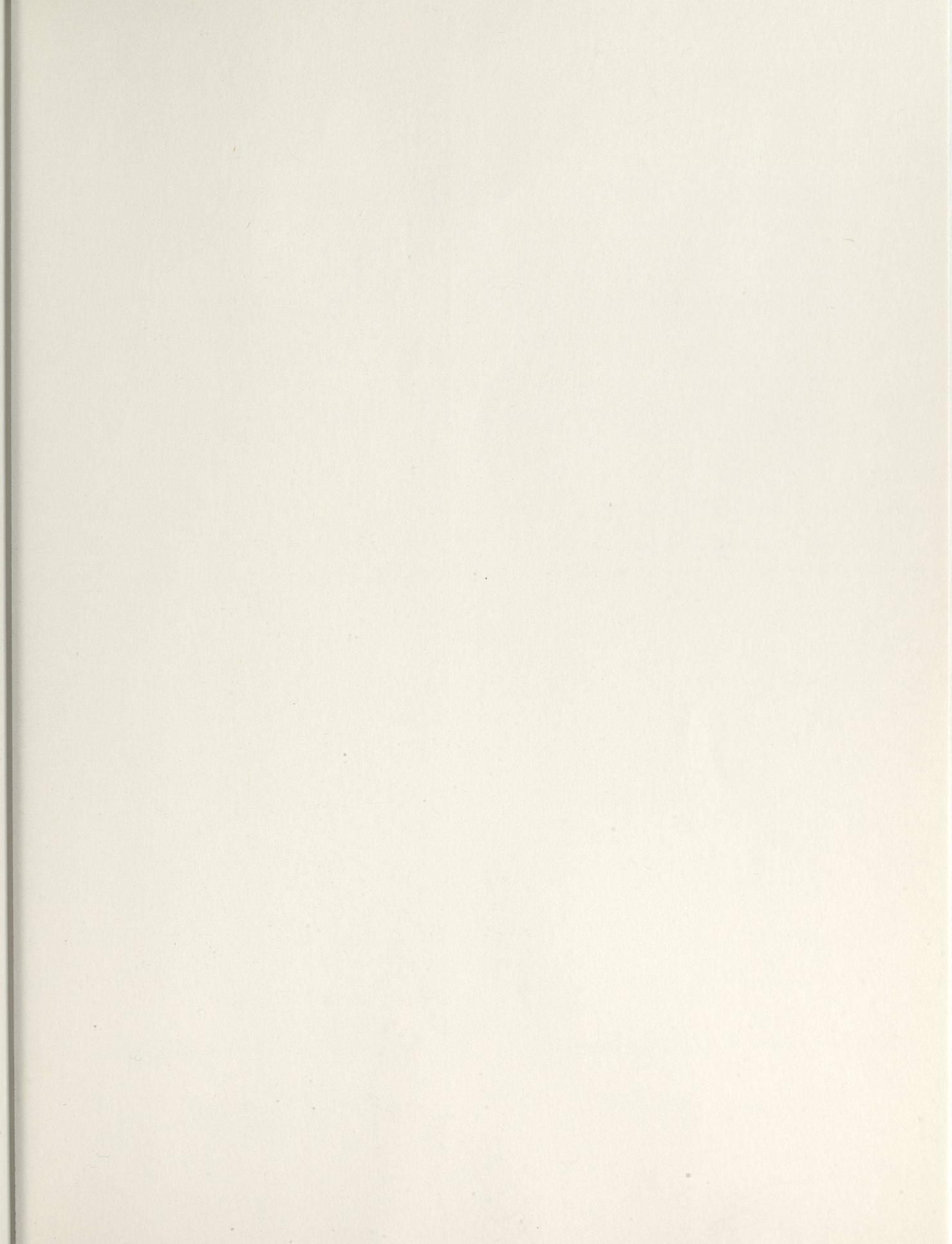
“(2) Where an accused is before a magistrate charged with an offence mentioned in paragraph (a) of section 467, and at any time before the magistrate makes an adjudication, the evidence establishes that the value of what was stolen, obtained, and in possession or attempted to be obtained, as the case may be, exceeds two hundred dollars, the magistrate shall put the accused to his election in accordance with subsection (2) of section 468.”

5
10
15

5. Le paragraphe (2) de l'article 469 du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si un prévenu est, devant un magistrat, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa a) de l'article 467 et si, à toute époque avant que le magistrat rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention, de possession ou de tentative d'obtention, suivant le cas, dépasse deux cents dollars, le magistrat doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe (2) de l'article 468.»

5
10
15



3. The provisions (2) of Article 455 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an accused is before a magistrate charged with an offence mentioned in paragraph (a) of Article 454 and at any time before the magistrate makes an admission, the magistrate shall, if he is satisfied that the value of such admission, ascertained, and in accordance with the provisions of the Criminal Code, is not less than the value of the offence, the magistrate shall not be bound to give the accused the benefit of the doubt and shall proceed to convict him of the offence charged.

3. Le paragraphe (2) de l'article 455 du Code criminel est révoqué et remplacé par ce qui suit:

"(2) Si un prévenu est, devant un magistrat, inculqué d'une infraction mentionnée à l'alinéa (a) de l'article 454 et si, à tout moment avant que le magistrat rende son jugement, le prévenu établit que la valeur de ce qui a été l'objet de son admission de possession ou de tentative d'infraction, suivant le cas, dépasse deux fois la valeur de l'infraction, le magistrat doit appeler le prévenu à l'issue son chef et conformément au paragraphe (2) de l'article 455."

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-22

BILL S-22

An Act to incorporate National
Farmers Union

Loi constituant en corporation le
Syndicat National des Cultivateurs

Read a first time, Wednesday, 4th March, 1970

Première lecture, le mercredi 4 mars 1970

HONOURABLE SENATOR McDONALD (*Moosomin*)

L'HONORABLE SÉNATEUR McDONALD (*Moosomin*)

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-22

BILL S-22

An Act to incorporate National
Farmers Union

Loi constituant en corporation le Syndicat
National des Cultivateurs

Preamble

Whereas the persons hereinafter named, together with the Manitoba Farmers Union, a body corporate created by an enactment of the legislature of the province of Manitoba to which Royal Assent was given on the 18th day of April, 1953, the Saskatchewan Farmers Union, a body corporate created by an enactment of the legislature of the province of Saskatchewan to which Royal Assent was given on the 7th day of February, 1927, the Farmers Union of British Columbia, a society incorporated pursuant to the Societies Act, R.S.B.C., 1948, chapter 311, by registration on the 4th day of July, 1961, and the Ontario Farmers Union, an unincorporated body, have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Incorporation

1. Roy R. Atkinson, farmer, of the city of Saskatoon, Evelyn Potter, housewife, of the town of Biggar, Jack McCloy, farmer, of the town of Weldon, Winifred Miller, housewife, of the town of Allan, Frank J. Dietz, farmer, of the town of Loreburn, and Vic Althouse, farmer, of the town of Nut Mountain, all in the province of

Préambule

Considérant que les personnes ci-après nommées, ainsi que le Syndicat des cultivateurs du Manitoba, corps constitué par un décret de la Législature de la province du Manitoba, qui a reçu la sanction royale le 18 avril 1953, le Syndicat des cultivateurs de la Saskatchewan, corps constitué par un décret de la Législature de la province de la Saskatchewan, qui a reçu sa sanction le 7 février 1927, le Syndicat des cultivateurs de la Colombie-Britannique, société constituée en corporation en vertu de la Societies Act, S.R. C.-B., 1948, chapitre 311, enregistré le 4 juillet 1961, et le Syndicat des cultivateurs d'Ontario, corps non constitué, ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est opportun d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Constitution en corporation

1. Roy R. Atkinson, cultivateur, de la cité de Saskatoon, Evelyne Potter, ménagère, de la ville de Biggar, Jack McCloy, cultivateur, de la ville de Weldon, Winifred Miller, ménagère, de la ville d'Allan, Frank J. Dietz, cultivateur, de la ville de Loreburn, et Vic Althouse, cultivateur, de la ville de Nut Mountain, tous de la pro-

Saskatchewan, Walter M. Miller, farmer, of the town of Tara, Peter Twynstra, farmer, of the town of Ailsa Craig, Otto Prues, farmer, of the town of Elmwood, Jerry G. Huzevka, farmer, of the town of Petrolia, William T. Langdon, farmer, of the town of Lakeside and Blake Sanford, farmer, of the town of Kingsville, all in the province of Ontario, Phil Schwarz, farmer, of the town of St. Norbert, Kay Dyck, housewife, of the town of Headingly, John F. Palamarchuck, farmer, of the town of Silver, and Kenneth J. Singleton, farmer, of the city of Winnipeg, all in the province of Manitoba, Albert M. Simmons, farmer, of the town of Dawson Creek, and Albin B. Peirce, farmer, of the town of Rolla, in the province of British Columbia, Stuart Affleck, farmer, of the town of Bedeque, in the province of Prince Edward Island, Jack Brooks, farmer, of the town of Arthurette, in the province of New Brunswick, and Alfred Nieforth, farmer, of the town of Milford Station, in the province of Nova Scotia, being persons specifically named, together with all of the other existing members of the Manitoba Farmers Union, the Saskatchewan Farmers Union, the Farmers Union of British Columbia and the Ontario Farmers Union are hereby constituted a body corporate and politic under the name of National Farmers Union and, in French, Syndicat National des Cultivateurs, hereinafter called "the Union", together with all such other persons as may hereafter become members.

Corporate
name

Merger
and amal-
gamation

2. (1) The Manitoba Farmers Union and the Saskatchewan Farmers Union, hereinafter referred to as the "predecessor corporations", are hereby merged and amalgamated with the Union and shall continue hereafter as one and the same corporate entity as and with the name of the Union.

vince de la Saskatchewan, Walter M. Miller, cultivateur, de la ville de Tara, Peter Twynstra, cultivateur, de la ville d'Ailsa Craig, Otto Prues, cultivateur, de la ville d'Elmwood, Jerry G. Huzevka, cultivateur, de la ville de Petrolia, William T. Langdon, cultivateur, de la ville de Lakeside et Blake Sanford, cultivateur, de la ville de Kingsville, tous de la province d'Ontario, Phil Schwarz, cultivateur, de la ville de St. Norbert, Kay Dyck, ménagère, de la ville de Headingly, John F. Palamarchuck, cultivateur, de la ville de Silver, et Kenneth J. Singleton, cultivateur, de la cité de Winnipeg, tous de la province du Manitoba, Albert M. Simmons, cultivateur, de la ville de Dawson Creek, et Albin B. Peirce, cultivateur, de la ville de Rolla, dans la province de la Colombie-Britannique, Stuart Affleck, cultivateur, de la ville de Bedeque, province de l'Île-du-Prince-Édouard, Jack Brooks, cultivateur, de la ville d'Arthurette, province du Nouveau-Brunswick, et Alfred Nieforth, cultivateur, de la ville de Milford Station, province de la Nouvelle-Écosse, étant les personnes nommées spécifiquement, ainsi que tous les autres membres existants du Syndicat des cultivateurs de Manitoba, du Syndicat des cultivateurs de la Saskatchewan, du Syndicat des cultivateurs de la Colombie-Britannique, du Syndicat des cultivateurs de l'Ontario, et toutes les autres personnes qui deviendront membres, sont constitués en corporation sous le nom de Syndicat National des Cultivateurs, et en anglais, National Farmers Union, ci-après appelé le «Syndicat».

Raison
sociale

2. (1) Le Syndicat des cultivateurs du Manitoba et le Syndicat des cultivateurs de la Saskatchewan, ci-après désignés sous le nom de «sociétés remplacées», sont par les présentes unis et associés, par fusion, au Syndicat et continuent d'exister par la suite comme une seule et même entité constituée sous le nom du Syndicat.

Fusion et
amalgama-
tion

(2) The merger and reorganization of the Union with each of the predecessor corporations shall come into effect and be void on and from the day on which each predecessor corporation has expressed its assent thereto.

(3) The Union may, by resolution merge and amalgamate with any other corporation that has the same or similar objects to those of the Union or that, in the opinion of the directors, has purposes in common with those of the Union upon consent thereto being given by the legislature having jurisdiction over such corporation.

(4) The Union shall be vested with all the property, rights and interests and shall be subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the predecessor corporations that has merged and amalgamated with the Union pursuant to subsection (1) or of any corporation that may merge and amalgamate with the Union pursuant to subsection (3).

2. The objects of the Union shall be:

- (a) to promote the betterment of farmers in the attainment of their economic and social goals;
- (b) to conduct projects for the benefit of farmers in the development of markets for and marketing of farm products;
- (c) to reduce the technical, cost and other barriers designed to impede the economic benefits of farming;
- (d) to conduct educational and research projects for the benefit of farmers;
- (e) to promote and secure legislation and other forms of government action for the benefit of farmers;
- (f) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(g) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(h) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(i) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(j) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(k) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(l) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(m) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(n) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(o) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(p) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(q) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(r) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(s) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(t) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(u) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(v) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(w) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(x) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(y) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(z) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

(2) La fusion et réorganisation de l'Union avec les sociétés préexistantes prendra effet et sera nulle à la date où chaque législateur dont relève respectivement la compétence législative aura exprimé son consentement.

(3) L'Union peut, par résolution, fusionner et amalgamer avec toute autre société qui a les mêmes ou des objets similaires à ceux de l'Union ou qui, à l'avis des administrateurs, a des buts communs avec ceux de l'Union, sur consentement à elle donné par le législateur dont relève cette société.

(4) L'Union sera investie de tous les biens, droits et intérêts de toutes les sociétés qui ont fusionné et amalgamé avec elle et sera soumise à toutes les obligations de chacune des sociétés qui ont fusionné et amalgamé avec elle.

2. Les objets de l'Union sont :

- (a) promouvoir le bien-être des agriculteurs dans l'atteinte de leurs buts économiques et sociaux;
- (b) mener des projets en faveur des agriculteurs dans le développement des marchés pour et la vente des produits agricoles;
- (c) réduire les obstacles techniques, les coûts et les autres obstacles conçus pour empêcher les avantages économiques de la culture;
- (d) mener des projets éducatifs et de recherche en faveur des agriculteurs;
- (e) promouvoir et assurer l'adoption et d'autres formes d'action gouvernementale en faveur des agriculteurs;
- (f) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(g) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(h) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(i) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(j) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(k) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(l) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(m) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(n) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(o) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(p) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(q) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(r) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(s) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(t) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(u) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(v) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(w) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(x) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(y) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(z) promouvoir un plus haut standard de vie communautaire dans l'agriculture; et

(2) The merger and amalgamation of the Union with each of the predecessor corporations shall come into effect and be valid on and from the day on which each legislature having jurisdiction over such predecessor corporation has expressed its consent thereto.

(3) The Union may, by resolution, merge and amalgamate with any other provincially-incorporated corporation that has like or similar objects to those of the Union, or that, in the opinion of the directors, has purposes in common with those of the Union, upon consent thereto being given by the legislature having jurisdiction over such corporation.

(4) The Union shall be vested with all the property, rights and interests, and shall be subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the predecessor corporations that has merged and amalgamated with the Union pursuant to subsection (1) or of any corporation that may merge and amalgamate with the Union pursuant to subsection (3).

(2) La fusion et amalgamation du Syndicat avec les sociétés remplacées prennent effet et sont valides à la date où chaque société remplacée exprime son consentement.

(3) Le Syndicat peut, par résolution, s'unir et s'associer, par fusion, avec une autre société constituée en corporation dans une province dont les objets sont identiques ou semblables à ceux du Syndicat ou qui, de l'avis des administrateurs, a des fins communes avec celles du Syndicat, sur consentement à elle donné à cet effet par la législature dont relève cette société.

(4) Tous les biens, droits et intérêts doivent être dévolus au Syndicat et celui-ci doit être assujéti aux devoirs, engagements et obligations de chacune des sociétés remplacées qui se sont unies et associées, par fusion, au Syndicat conformément au paragraphe (1) ou de toute société qui peut s'unir ou s'associer, par fusion, avec le Syndicat conformément au paragraphe (3).

Objects

3. The objects of the Union shall be:

- (a) to promote the betterment of farmers in the attainment of their economic and social goals;
- (b) to conduct projects for the benefit of farmers in the development of markets for and marketing of farm products;
- (c) to achieve the reduction of costs and other measures designed to increase the economic benefits of farming;
- (d) to conduct educational and research projects for the benefit of farmers;
- (e) to promote and secure legislation and other forms of government action for the benefit of farmers;
- (f) to promote a higher standard of community life in agriculture; and

3. Le Syndicat a pour objet

25 Objets

- a) de promouvoir l'amélioration de la situation des cultivateurs en permettant à ceux-ci d'atteindre les objectifs d'ordre économique et social qu'ils se sont fixés;
- b) d'entreprendre des projets au profit des cultivateurs en développant des marchés pour les produits agricoles et en organisant le marché des produits agricoles;
- c) de réaliser la réduction des coûts et autres mesures visant à augmenter les bénéfices économiques de l'exploitation agricole;
- d) de diriger des projets de recherche et d'éducation au profit des cultivateurs;
- e) de promouvoir et d'assurer des mesures législatives et autres formes d'initiative du gouvernement en faveur des cultivateurs;
- f) de promouvoir un niveau de vie communautaire plus élevé dans le domaine de l'agriculture;

(7) de fournir à ses membres des services
consultatives avec ses objets et de travail-
les enjointement avec d'autres person-
nes ou d'autres organismes à la réalisation
de ses objets.

(7) to provide services for its members
consultant with its objects and work
jointly with any other persons or or-
ganizations for the attainment of its
objects.

4. (1) Le siège social du Syndicat est
établi en la cité de Winnipeg province du
Manitoba; on a tel autre endroit que le
Syndicat peut déterminer.

4. (1) The head office of the Union shall
be in the city of Winnipeg in the province
of Manitoba or at such other place as may
be decided by the Union.

(2) Le Syndicat doit donner au ministre
de la Conservation et des Parcs
avis écrit de tout déplacement du siège
social et cet avis doit être immédiatement
publié dans la Gazette du Canada.

(2) Notice in writing shall be given to the
Minister of Conservation and Parks
Affairs by the Union of any change of
the head office and such notice shall be
published forthwith in the Canada Gazette.

5. (1) Les dirigeants du Syndicat agis-
sant sous la direction d'un conseil d'admini-
stration élu ou choisi conformément aux
règlements administratifs du Syndicat.

5. (1) The officers of the Union shall be
elected by a board of directors elected
or appointed in accordance with the by-
laws of the Union.

(2) Les personnes administratives du
Syndicat sont les personnes spécialement
nommées à l'article 4 de la présente loi.

(2) The first directors of the Union shall
be the persons specifically named in section 4
of this Act.

6. (1) Le Syndicat peut à l'occasion
d'adopter des règlements administratifs des
règles et règlements non contraires aux lois
du Manitoba relatives ou relatives aux
activités des objets de son ou d'un objet,
et peut notamment à cet effet établir des
règlements administratifs, règles et règlements
relatifs.

6. (1) The Union may from time to
time make such by-laws, rules and regula-
tions and contracts to be made as it deems
necessary or advisable for the better carrying
out of the purposes and objects of the
Union, and without limiting the generality
of the foregoing may make by-laws, rules
and regulations with respect to:

- (a) aux qualités requises pour devenir
membres et à l'adhésion pour être
non-membres;
- (b) aux cotisations ou à toute autre
manière de verser pour appartenir au
Syndicat;
- (c) à l'élection, à la nomination, au ren-
voi, aux fonctions et pouvoirs des admi-
nistrateurs, dirigeants, employés ou
autres du Syndicat;
- (d) à l'administration, à la gestion et au
contrôle des biens ou autres affaires du
Syndicat;
- (e) à l'établissement et à la constitution
des comités locaux et généraux du Syn-
dicat;

- (a) the qualifications and eligibility for
membership or elected officers;
- (b) the dues or other remuneration to be
paid in relation to membership;
- (c) the election, appointment, removal,
functions, duties of directors, officers, em-
ployees or agents of the Union;
- (d) the administrative management and
control of the property or other affairs
of the Union;
- (e) the establishment and constitution of the
local and general committees of the
Union;

Head
office

Board of
Directors

Directors

By-laws

(g) to provide services for its members consistent with its objects and work jointly with any other persons or organizations for the attainment of its objects.

5

g) de fournir à ses membres des services compatibles avec ses objets et de travailler conjointement avec d'autres personnes ou d'autres organismes à la réalisation de ses objets.

5

Head office

4. (1) The head office of the Union shall be in the city of Winnipeg, in the province of Manitoba, or at such other place as may be decided by the Union.

4. (1) Le siège social du Syndicat est établi en la cité de Winnipeg, province du Manitoba, ou à tel autre endroit que le Syndicat peut déterminer.

Siège social

(2) Notice in writing shall be given to the Minister of Consumer and Corporate Affairs by the Union of any change of the head office and such notice shall be published forthwith in the *Canada Gazette*.

(2) Le Syndicat doit donner au ministre de la Consommation et des Corporations avis écrit de tout déplacement du siège social et cet avis doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

Board of directors

5. (1) The officers of the Union shall be managed by a board of directors elected or appointed in accordance with the by-laws of the Union.

5. (1) Les dirigeants du Syndicat agissent sous la direction d'un conseil d'administration élu ou choisi conformément aux règlements administratifs du Syndicat.

Conseil d'administration

Directors

(2) The first directors of the Union shall be the persons specifically named in section 1 of this Act.

(2) Les premiers administrateurs du Syndicat sont les personnes spécifiquement nommées à l'article 1 de la présente loi.

Administrateurs

By-laws

6. (1) The Union may from time to time, make such by-laws, rules and regulations, not contrary to law, as it deems necessary or advisable for the due carrying out of the purposes and objects of the Union, and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws, rules and regulations, with respect to:

6. (1) Le Syndicat peut, à l'occasion, établir des règlements administratifs, des règles et règlements non contraires aux lois, qu'il juge nécessaires ou opportuns pour la réalisation des objets et fins du Syndicat, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut établir ces règlements administratifs, règles et règlements relativement

Règlements administratifs

(a) the qualifications and eligibility for membership or elected office;

a) aux qualités requises pour devenir membre et à l'aptitude pour être élu à une charge;

(b) the dues or other remuneration to be paid in relation to membership;

b) aux cotisations ou à toute autre rémunération à verser pour appartenir au Syndicat;

(c) the election, appointment, removal, functions, duties of directors, officers, servants or agents of the Union;

c) à l'élection, à la nomination, au renvoi, aux fonctions et devoirs des administrateurs, dirigeants, préposés ou mandataires du Syndicat;

40

(d) the administration, management and control of the property or other affairs of the Union;

d) à l'administration, à la gestion et au contrôle des biens ou autres affaires du Syndicat;

(e) the establishment and constitution of special and general committees of the Union;

e) à l'établissement et à la constitution de comités spéciaux et généraux du Syndicat;

45

(1) au profit de la procédure à suivre aux assemblées de syndicat aux conseils d'administration ou autres organismes pertinents;

(2) à l'établissement de zones, zones-secours, unités locales ou autres divisions de syndicats et à leur gestion et coordination.

(3) Les présents règlements administratifs, règles et règlements du syndicat 10 seront les règlements adoptés par les membres administrateurs, sous réserve des restrictions contenues au paragraphe (1).

7. Outre les pouvoirs énumérés dans le présent article, le syndicat a la faculté 15

- (a) d'acheter, de vendre à bail, de louer, d'acquiescer en échange d'acquiescer par donation, legs, disposition testamentaire ou autrement, et d'avoir en propriété ou en possession, de détenir, de contrôler, d'administrer et de mettre en valeur des biens ou des droits mobiliers ou immobiliers, ou des titres, successions ou intérêts y afférents, et de les vendre, échanger, aliéner, administrer, mettre en gage, hypothéquer, donner en nantissement, louer à bail ou d'autrement en traiter, selon qu'il le juge opportun pour ses objets;
- (b) d'acquiescer de l'argent à son égard;
- (c) de faire, recevoir, endosser, accepter, soumettre et donner des billets à ordre, des lettres de change et d'autres effets négociables ou transmissibles;
- (d) de placer ses fonds non immédiatement nécessaires à l'occupation;
- (e) de prendre de recevoir, d'acquiescer ou d'acquiescer, sous réserve de tous droits particuliers, des biens, des droits ou des intérêts, mobiliers ou immobiliers, ou des titres, successions ou intérêts y afférents, y compris des biens ou des droits relatifs à une charge ou servitude et de conserver, utiliser, placer ou aliéner ces biens, droits ou montants selon les modalités de la fiduciaire particulière; et

(1) the quorum and procedure to be followed at all meetings of the Union or subcommittees or governing bodies; and

(2) the establishment of regions, branches, local or other divisions of the Union and their management and coordination.

(3) The first by-laws, rules and regulations of the Union shall be those adopted by the first directors, subject to the restrictions contained in subsection (1).

7. In addition to the general powers accorded to it by law, the Union shall have 15

- (a) to purchase lease, rent, hire, take or exchange, acquire by gift, legacy, devise or otherwise, and to own, possess, hold, control, administer and develop any property or right, real or personal, movable or immovable, or any title, estate or interest therein, and to sell, mortgage, hypothecate, lease or otherwise deal therewith as it may seem advisable for the purposes of the Union;
- (b) to borrow money for the purposes of the Union;
- (c) to draw, make, accept, endorse, discount, receive and issue promissory notes, bills of exchange and other negotiable or transferable instruments;
- (d) to invest and deal with the moneys of the Union and unappropriately required in such manner as may be determined from time to time;
- (e) to take, receive, accept or acquire, subject to specific trust any property, right or money, personal or real, movable or immovable, or any estate, title or interest therein, including any property or right subject to a charge or mortgage, and to keep, use, invest or dispose of such property, rights or money, according to the terms of the specific trust; and

(f) the quorum and procedure to be followed at all meetings of the Union, or subordinate or governing bodies; and

(g) the establishment of regions, branches, locals or other divisions of the Union and the management and constitution thereof.

(2) The first by-laws, rules and regulations of the Union shall be those adopted by the first directors, subject to the restrictions contained in subsection (1).

Powers

7. In addition to the general powers accorded to it by law, the Union shall have power:

(a) to purchase, lease, rent, hire, take in exchange, acquire by gift, legacy, devise or otherwise, and to own, possess, hold, control, administer and develop, any property or rights, real or personal, movable or immovable, or any title, estate or interest therein, and to sell, exchange, alienate, administer, develop, mortgage, hypothecate, lease or otherwise deal therewith as it may deem advisable for the purposes of the Union;

(b) to borrow money for the purposes of the Union;

(c) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange and other negotiable or transferable instruments;

(d) to invest and deal with the monies of the Union not immediately required in such manner as may be determined from time to time;

(e) to take, receive, accept or acquire subject to specific trust any property, rights or money, personal or real, movable or immovable, or any estate, title or interest therein, including any property or rights subject to a charge or incumbrance, and to keep, use, invest or dispose of such property, rights or money, according to the terms of the specific trust; and

f) au quorum et à la procédure à suivre aux assemblées du Syndicat, aux conseils d'administration ou autres réunions mineures;

g) à l'établissement de zones, succursales, unités locales ou autres divisions du Syndicat et à leur gestion et constitution.

(2) Les premiers règlements administratifs, règles et règlements du Syndicat seront les règlements adoptés par les premiers administrateurs, sous réserve des restrictions contenues au paragraphe (1).

7. Outre les pouvoirs généraux que les lois lui accordent, le Syndicat a la faculté

Pouvoirs

a) d'acheter, de prendre à bail, de louer, d'accepter en échange, d'acquérir par donation, legs, disposition testamentaire ou autrement, et d'avoir en propriété ou en sa possession, de détenir, de contrôler, d'administrer et de mettre en valeur des biens ou des droits mobiliers ou immobiliers, ou des titres, successions ou intérêts y afférents, et de les vendre, échanger, aliéner, administrer, mettre en valeur, hypothéquer, donner en nantissement, céder à bail, ou d'autrement en traiter, selon qu'elle le juge opportun pour ses objets;

b) d'emprunter de l'argent à ses fins;

c) de faire, tirer, accepter, endosser, escompter, souscrire et émettre des billets à ordre, des lettres de change et d'autres effets négociables ou transférables;

d) de placer ses fonds non immédiatement requis et d'en user, de la manière déterminée à l'occasion;

e) de prendre, de recevoir, d'accepter ou d'acquérir, sous réserve de toute fiducie particulière, des biens, des droits ou des montants, mobiliers ou immobiliers, ou des titres, successions ou intérêts y afférents, y compris des biens ou des droits assujettis à une charge ou servitude, et de conserver, utiliser, placer ou aliéner ces biens, droits ou montants selon les modalités de la fiducie particulière; et

100-1008
1977-1988
1989-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

1) d'acquiescer les actes et les choses li-
gimes qui sont énoncés ou favorisés
à la réalisation de l'objet du Syndicat
et à l'exercice de ses pouvoirs en l'exer-
cice d'une ou de plusieurs tâches.

2) Sous réserve des conditions de quel-
que nature y relative ou sous réserve des
conditions expressément formulées par le donat-
eur par fait ou donation, le Syndicat
peut rassembler les biens compris dans la li-
sté des biens et déléguer par le Syndicat et peut
planer ou plier de nouveau le produit qui
en résulte, ainsi que tous autres montants,
biens et droits provenant d'une telle

a) dans des obligations ou dettes
de quelque municipalité au Canada ou
de quelque autre entité publique ou de
toute autre entité publique dont les titres
sont garantis par le gouvernement du
Canada ou par une province quelconque;

b) dans des obligations ou dettes
du gouvernement du Canada ou d'une
province quelconque; ou

c) dans des valeurs dans lesquelles les
comptes d'épargne-vie sont autorisés
par le Parlement du Canada à placer des fonds, sous réserve
des restrictions visant les placements
dans des actions, obligations et dérivés
et et dans des hypothèques prévues par
la Loi sur les biens-fonds qui restreint la Loi sur les
placements d'actifs étrangers et
distinctions.

3) Les langues officielles du Syndicat
sont le français et l'anglais.

10) La Loi ne peut limiter les biens-fonds
qui, à cause de leur emplacement ou pour
quelque autre motif, sont assujettis à l'au-
torité législative du Parlement du Canada.
Une autorisation de mainlevée n'est pas
requise pour l'exercice des pouvoirs confiés
par la présente loi; mais par ailleurs,
l'exercice de tels pouvoirs est assujetti
dans toute province du Canada, aux lois
de cette province.

(1) to do all such lawful acts and things
as are incidental to or conducive to the
attainment of the object of and the ex-
ercise of the powers of the Union, in
the exercise of any trust or trusts.

2) Subject to the terms of any trust re-
lating thereto or subject to the express
terms of the donor making a donation, the
Union may convert any trust property
held by the Union and may invest and re-
invest the proceeds thereof, and may other
trust monies, property and rights:

(a) in any bonds or debentures of any
municipality in Canada, or any public
school corporation or of any other cor-
poration whose securities are guaranteed
by the Government of Canada or by
any province;

(b) in any bonds or debentures of the
Government of Canada or of any prov-
ince; or

(c) in any investments in which life in-
surance companies are authorized from
time to time by the Parliament of Cana-
da to invest funds, subject to the limit-
ations on investments in stock, bonds,
debentures and real estate mortgages set
out in the Canadian and British Colum-
bian Corporations Act.

9) The official languages of the Union
shall be English and French.

10) In regard to any real property
which, by reason of its situation or other-
wise is subject to the legislative authority
of the Parliament of Canada, a license in
mainlevée shall not be necessary for the
exercise of powers granted by this Act, but
otherwise the exercise of the said powers
shall, in any province in Canada, be sub-
ject to the laws of such province.

100-1008
1977-1988
1989-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

100-1008
1977-1988
1989-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

100-1008
1977-1988
1989-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

100-1008
1977-1988
1989-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

(f) to do all such lawful acts and things as are incidental to or conducive to the attainment of the object of and the exercise of the powers of the Union, or the exercise of any trust or trusts.

5

f) d'accomplir les actes et les choses légitimes qui sont accessoires ou favorables à la réalisation de l'objet du Syndicat et à l'exercice de ses pouvoirs, ou à l'exercice d'une ou de plusieurs fiducies.

5

Conversion rights

8. Subject to the terms of any trust relating thereto or subject to the express terms of the donor making a donation, the Union may convert any trust property held by the Union and may invest and re-invest the proceeds thereof, and any other trust monies, property and rights:

10

(a) in any bonds or debentures of any municipality in Canada, or any public school corporation or of any other corporation whose securities are guaranteed by the Government of Canada or by any province;

15

(b) in any bonds or debentures of the Government of Canada or of any province;

20

(c) in any investments in which life insurance companies are authorized from time to time by the Parliament of Canada to invest funds, subject to the limitations on investments in stocks, bonds, debentures and real estate mortgages set out in the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

25

R.S., c. 31;
1956, c. 28;
1957-58,
c. 11;
1960-61,
c. 13;
1964-65,
c. 40

8. Sous réserve des conditions de quelque fiducie y relative ou sous réserve des conditions expresses formulées par le donateur qui fait une donation, le Syndicat peut transformer les biens compris dans la fiducie et détenus par le Syndicat et peut placer ou placer de nouveau le produit qui en résulte, ainsi que tous autres montants, biens et droits provenant d'une fiducie:

a) dans des obligations ou debentures de quelque municipalité au Canada ou de corporation scolaire publique ou de toute autre corporation dont les titres sont garantis par le gouvernement du Canada ou par une province quelconque;

15

b) dans des obligations ou debentures du gouvernement du Canada ou d'une province quelconque; ou

20

c) dans des valeurs dans lesquelles les compagnies d'assurance-vie sont autorisées à l'occasion par le Parlement du Canada à placer des fonds, sous réserve des restrictions visant les placements dans des actions, obligations et debentures et dans des hypothèques grevant des biens-fonds que renferme la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.

25

S.R., c. 31;
1956, c. 28;
1957-1958,
c. 11;
1960-1961,
c. 13;
1964-1965,
c. 40

Official languages

9. The official languages of the Union shall be English and French.

30

9. Les langues officielles du Syndicat sont le français et l'anglais.

35

Licence in mortmain

10. In regard to any real property which, by reason of its situation or otherwise, is subject to the legislative authority of the Parliament of Canada, a licence in mortmain shall not be necessary for the exercise of powers granted by this Act, but otherwise the exercise of the said powers shall, in any province in Canada, be subject to the laws of such province.

35

40

10. En ce qui concerne les biens-fonds qui, à cause de leur emplacement ou pour quelque autre motif, sont assujettis à l'autorité législative du Parlement du Canada, une autorisation de mainmorte n'est pas requise pour l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi; mais, par ailleurs, l'exercice desdits pouvoirs est assujetti, dans toute province du Canada, aux lois de cette province.

Autorisation de mainmorte

45

11. The Union may exercise throughout
Canada the rights and powers conferred
upon it by this Act.

11. Le Syndicat peut, dans toute l'é-
tendue du Canada, exercer les droits et
les pouvoirs que lui confère la présente loi.

12. This Act shall come into force on a
day to be proclaimed by the Governor in
Council.

12. La présente loi entrera en vigueur
à une date fixée par proclamation du gou-
verneur en conseil.

13. The Act shall come into force on a
day to be proclaimed by the Governor in
Council.

13. La présente loi entrera en vigueur
à une date fixée par proclamation du gou-
verneur en conseil.

Jurisdiction **11.** The Union may exercise throughout Canada the rights and powers conferred upon it by this Act.

11. Le Syndicat peut, dans toute l'étendue du Canada, exercer les droits et les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Jurisdiction

Coming into force **12.** This Act shall come into force on a day to be proclaimed by the Governor in Council.

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
1974-75 (Session II, 1974-75)

Deuxième Session, Vingthuitième Législature,
1974-75 (Session II, 1974-75)

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-23

BILL S-23

An Act to provide for the extension of certain
provisions of the Act to amend the
Canada Shipping Act

Loi relative à la fin de l'application de certaines
dispositions de la Loi modifiant la Loi sur la
marine marchande du Canada

Read first time, Tuesday, 2nd June, 1974

Première lecture le mardi 2 juin 1974

Honourable Senator MARTIN, P.C.

L'Honorable sénateur MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1974

Imprimé par la Reine pour le Canada
Ottawa, 1974

11. The Government may, in any emergency, suspend the operation of any law for a period not exceeding six months.

12. The President may, in any emergency, suspend the operation of any law for a period not exceeding six months.

Jurisdiction

13. The Government may, in any emergency, suspend the operation of any law for a period not exceeding six months.

14. The President may, in any emergency, suspend the operation of any law for a period not exceeding six months.

Article 35

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,
18-19 Elizabeth II, 1969-70

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE SENATE OF CANADA

AGADA SÉNAT DU CANADA

BILL S-23

BILL S-23

An Act to postpone the expiration of certain
provisions of An Act to amend the
Canada Shipping Act

Loi retardant la fin de l'application de certaines
dispositions de la Loi modifiant la Loi sur la
marine marchande du Canada

Read first time, Tuesday, 2nd June, 1970

Première lecture, le mardi 2 juin 1970

Honourable Senator MARTIN, P.C.

L'honorable sénateur MARTIN, M.C.P.

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1970

2nd Session, 28th Parliament, 18-19 Elizabeth II,
1969-70

2^e Session, 28^e Législature, 18-19 Elizabeth II,
1969-70

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-23

BILL S-23

An Act to postpone the expiration of certain provisions of An Act to amend the Canada Shipping Act

Loi retardant la fin de l'application de certaines dispositions de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection (3) of section 7 of *An Act to amend the Canada Shipping Act*, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1968-1969, is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (3) de l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre 53 des Statuts du Canada, 1968-1969, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Expiry

“(3) This section shall cease to have any force or effect on the 30th day of June, 1971, or such sooner day as it is repealed.”

«(3) Le présent article deviendra inapplicable et de nul effet le 30 juin 1971, à moins qu'il ne le soit antérieurement devenu par suite d'abrogation.»

Fin de l'application

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-24

BILL S-24

An Act respecting Canada Day

Loi concernant le 1^{er} du Canada

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Section 7 of *An Act to amend the Canada Shipping Act* refers to by-laws and orders respecting pilotage. By a proclamation issued by the Governor in Council on December 10, 1969, the 30th day of June 1970 was fixed as the day on which section 7 shall cease to have any force or effect. The purpose of this Bill is to provide that section 7 shall cease to have any force or effect on the 30th day of June, 1971, or such sooner day as the section is repealed.

L'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada* concerne les règlements et décrets relatifs au pilotage. Par une proclamation du gouverneur en conseil émise le 10 décembre 1969, la date à laquelle l'article 7 doit devenir inapplicable et de nul effet a été fixée au 30 juin 1970. Ce bill a pour but de prévoir que l'article 7 deviendra inapplicable et de nul effet le 30 juin 1971, à moins qu'il ne le soit antérieurement devenu par suite d'abrogation.

HOUSE OF COMMONS

SENAT DU CANADA

BILL S-23

BILL S-23

En fait, le projet de loi S-23...

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-24

BILL S-24

An Act respecting Canada Day

Loi concernant la fête du Canada

Read a first time, Wednesday, 10th June, 1970

Première lecture, mercredi 10 juin 1970

HONOURABLE SENATOR FOURNIER (*de Lanaudière*)

L'HONORABLE SÉNATEUR FOURNIER (*de Lanaudière*)

Queen's Printer for Canada
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada
OTTAWA, 1970

2nd Session, 28th Parliament, 18-19 Elizabeth II,
1969-70

2^e Session, 28^e Législature, 18-19 Elizabeth II,
1969-70

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-24

BILL S-24

An Act respecting Canada Day

Loi concernant la fête du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as *Canada Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la fête du Canada*.

Titre abrégé
5

Canada Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the first day of July shall be known as *Canada Day*.

2. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le premier jour de juillet sera connu sous le nom de «*fête du Canada*».

Fête du Canada

Legal holiday

3. Throughout Canada the first day of July shall be a legal holiday and shall be kept and observed as such, except that in any year when the first day of July falls on a Sunday, the second day of July shall, in lieu thereof, be a legal holiday and be kept and observed as such.

3. Dans tout le Canada, le premier juillet est un jour de fête légale et est observé 10
comme tel; toutefois, lorsque le premier juillet est un dimanche, le deux juillet sera jour de fête légale et sera observé comme tel, au lieu du premier juillet. 15

Fête légale

References in other enactments and documents

4. Wherever in any other Act or in any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder or any contract, lease or other document made pursuant thereto, reference is made to 20
"Dominion Day", there shall in each and every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "the day fixed by the *Canada Day Act* as a legal holiday". 25

4. Lorsque, dans d'autres lois ou dans des règles, ordonnances, règlements ou proclamations établis en vertu de ces lois ou dans des contrats, baux ou autres documents faits en conformité de ces actes, mention est faite de la «*fête du Dominion*», 20
cette dernière expression doit, dans tous les cas, être remplacée par une mention du «*jour fixé par la Loi sur la fête du Canada* comme fête légale», sauf exigence contraire du contexte. 25

15 Mention dans d'autres textes législatifs et documents

Repeal
R.S., c. 88

5. The *Dominion Day Act* is repealed.

5. Est abrogée la *Loi sur la fête du Dominion*.

Abrogation
S.R., c. 88

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-25

BILL S-25

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Bill is intended to repeal the *Dominion Day Act* and substitute therefor a *Canada Day Act*. The changes are to substitute the word "Canada" for the word "Dominion" in the Act.

The Bill would also provide that Canada Day shall be kept and observed as a legal holiday on the first day of July, except when the first day of July falls on a Sunday.

Ce bill abroge la *Loi sur la fête du Dominion* et la remplace par une *Loi sur la fête du Canada*. Les changements consistent à substituer, dans la loi, le mot «Canada» au mot «Dominion».

Ce bill prévoit aussi que la fête du Canada doit être célébrée et observée comme jour de fête légale le premier jour le mois de juillet sauf quand le premier jour de juillet est un dimanche.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-25

BILL S-25

An Act respecting Hudson's Bay Company

Loi concernant la Compagnie de la
Baie d'Hudson

Preamble

Préambule

WHEREAS by a Royal Charter granted on the 2nd day of May, 1670 in the 22nd year of the reign of His late Majesty King Charles the Second (hereinafter called the "original Charter"), the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay (also known as Hudson's Bay Company and hereinafter called the "Company") were created a body corporate and politic;

CONSIDÉRANT que par charte royale octroyée le 2^e jour de mai 1670 dans la 22^e année du règne de feu Sa Majesté le Roi Charles Deux (ci-après appelée la «charte originale»), le gouverneur et la Company of Adventurers of England faisant le commerce dans la Baie d'Hudson (aussi connue sous le nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson et ci-après appelée la «Compagnie») ont été constitués sous forme de personne morale à statut corporatif;

AND WHEREAS at various times since 1670 the terms of the original Charter have been varied and amended under or by virtue of the provisions of *Rupert's Land Act, 1868*, a Deed of Surrender dated the 19th day of November, 1869 made by the Company, an Instrument under the Sign Manual and Signet of Her late Majesty Queen Victoria bearing date the 22nd day of June, 1870, an Order of the Privy Council of Her late Majesty Queen Victoria dated the 23rd day of June, 1870 and by divers Supplemental Charters granted to the Company by supplementary letters patent;

ET CONSIDÉRANT qu'à différentes dates depuis 1670, le texte de la charte originale a été modifié en vertu des dispositions de la *Loi sur la terre de Rupert, 1868*, d'un acte de renonciation daté du 19^e jour de novembre 1869 établi par la Compagnie, d'un acte portant la signature et le seing de feu Sa Majesté la Reine Victoria daté du 22^e jour de juin 1870, d'une ordonnance du Conseil privé de feu Sa Majesté la Reine Victoria datée du 23^e jour de juin 1870 et par diverses chartes supplémentaires octroyées à la Compagnie par lettres patentes supplémentaires;

AND WHEREAS in pursuance of the original Charter as so varied and amended the Company has carried on trade in the territories now comprising Canada from the time of its incorporation without interruption for three hundred years;

ET CONSIDÉRANT qu'en conformité de la charte originale ainsi modifiée, la Compagnie a pratiqué le commerce, sur les territoires qui constituent maintenant le Canada, depuis la date de sa constitution en corporation, sans interruption durant trois cents ans;

ET CONSIDÉRANT que la Compagnie a obtenu l'autorisation supplémentaire en Grande-Bretagne et au Canada, et que qui est pour être de même l'existence de la Compagnie en vertu de son statut de droit du Canada, son siège social étant au Canada;

10 A CES CAUSES Sa Majesté sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, de 10

15 L'Acte présent qui peut être cité sous le titre de la Compagnie de la Baie d' Hudson.

2. Depuis que les lettres patentes supplémentaires octroyées par Sa Majesté en chef du Canada et par Sa Majesté en chef du Royaume-Uni ont modifié le statut de la Compagnie, aux fins de son maintien, sous forme de personnes morales à statut corporatif, constituées par charte royale et non par loi, en vertu du Canada, la Compagnie est maintenue sous forme de personnes morales à statut corporatif constituée au Canada.

3. Le nom français de la Compagnie est 25 La Compagnie de la Baie d'Hudson.

4. (1) Sans restriction restrictive de la 30 présente loi, la Partie I de la loi sur les corporations s'applique, avec les modifications y apportées à l'annexe suivante 30 à la Compagnie.

(2) Lorsque toute législation émise de 40 la loi sur les corporations mentionnée est en vigueur, les dispositions relatives à ces sujets mentionnés à l'annexe législative relative s'appliquent à la Compagnie dans la mesure où il s'agit de personnes morales constituées en corporation en vertu de cette loi et dispositions 40 restrictive de la présente loi.

AND WHEREAS the Company has obtained further supplemental Charters in Great Britain and Canada the effect of which is to continue the Company under and subject to the laws of Canada with its head office in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enact as follows:

1. This Act may be cited as the Hudson's Bay Company Act.

2. On and from the date that supplementary letters patent granted by Her Majesty in right of Canada and by Her Majesty in right of the United Kingdom amended the Charter of the Company for the purpose of continuing the Company as a body corporate and politic incorporated by Royal Charter and subject to the laws of Canada, the Company is continued as a body corporate and politic incorporated in Canada.

3. The name of the Company in French shall be "La Compagnie de la Baie d'Hudson".

4. (1) Except as provided in this Act, Part I of the Canada Corporation Act as amended from time to time applies to the Company.

(2) Where any enactment, other than Part I of the Canada Corporation Act and any other statute or provision relating to the subject matter, the enactment applies to the Company to the same extent that it applies to companies incorporated under that Part, except as otherwise provided in this Act.

Short title

Company continued

French name

Application

Subordinate provisions

AND WHEREAS the Company has obtained further Supplemental Charters in Great Britain and Canada the effect of which is to continue the Company under and subject to the laws of Canada with its head office in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ET CONSIDÉRANT que la Compagnie a obtenu d'autres chartes supplémentaires en Grande-Bretagne et au Canada, chartes qui ont pour effet de maintenir l'existence de la Compagnie en vertu et sous réserve du droit du Canada, son siège social étant au Canada;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Hudson's Bay Company Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Compagnie de la Baie d'Hudson*.

Titre abrégé

Company continued

2. On and from the date that supplementary letters patent granted by Her Majesty in right of Canada and by Her Majesty in right of the United Kingdom amended the Charter of the Company for the purpose of continuing the Company as a body corporate and politic incorporated by Royal Charter and subject to the laws of Canada, the Company is continued as a body corporate and politic incorporated in Canada.

2. Depuis que les lettres patentes supplémentaires octroyées par Sa Majesté du chef du Canada et par Sa Majesté du chef du Royaume-Uni ont modifié la charte de la Compagnie, aux fins de son maintien, sous forme de personne morale à statut corporatif, constituée par charte royale et soumise au droit du Canada, la Compagnie est maintenue sous forme de personne morale à statut corporatif constituée au Canada.

Maintien de la Compagnie

French form of name

3. The name of the Company in French shall be "La Compagnie de la Baie d'Hudson".

3. Le nom français de la Compagnie est «La Compagnie de la Baie d'Hudson».

Nom français de la Compagnie

Application

4. (1) Except as provided in this Act, Part I of the *Canada Corporations Act* as amended from time to time applies to the Company.

4. (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi, la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, avec les modifications y apportées à l'occasion, s'applique à la Compagnie.

Application

Substituted enactment

(2) Where any enactment repeals Part I of the *Canada Corporations Act* and substitutes therefor provisions relating to like subject matters, the enactment applies to the Company to the same extent that it applies to companies incorporated under that Part, except as otherwise provided in this Act.

(2) Lorsqu'un texte législatif abroge la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* et lui substitue des dispositions relatives à des sujets analogues, le texte législatif substitué s'applique à la Compagnie dans la mesure où il s'applique aux compagnies constituées en corporation en vertu de cette Partie, sauf dispositions contraires de la présente loi.

Texte législatif de remplacement

Exemption

2. (1) The following provisions of the Canada Corporation Act and any provisions substituted therefor and relating to the same subject matter do not apply in respect of the Company, namely: subsection (1) of section 22; section 23; subsection (1) of section 24; subsection (1) of section 27 and section 28.

Transfer of shares

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 28 of the Canada Corporation Act or any like provision substituted therefor, the right of a holder of fully paid shares of the Company to transfer the same is subject to such restrictions as may be provided in supplementary letters patent from time to time granted to the Company by Her Majesty in right of Canada.

Exemption

2. (1) Les dispositions suivantes de la Loi sur les corporations canadiennes et toutes dispositions les remplaçant et ayant trait au même sujet ne s'appliquent pas à la Compagnie, savoir notamment: le paragraphe (1) de l'article 22; l'article 23; le paragraphe (1) de l'article 24; le paragraphe (1) de l'article 27 et l'article 28.

Transfer of shares

(2) Notwithstanding the paragraph (1) of section 28 of the Canada Corporation Act or any like provision substituted therefor, the right of a holder of fully paid shares of the Company to transfer the same is subject to such restrictions as may be provided in supplementary letters patent from time to time granted to the Company by Her Majesty in right of Canada.

Exceptions

5. (1) The following provisions of the *Canada Corporations Act* and any provisions substituted therefor and relating to the same subject matter do not apply in respect of the Company, namely: subsection (1) of section 22; section 29; subsection (2) of section 84; subsection (1) of section 87 and section 88.

Transfer of shares

(2) Notwithstanding subsection (1) of section 38 of the *Canada Corporations Act* or any like provision substituted therefor, the right of a holder of fully paid shares of the Company to transfer the same is subject to such restrictions as may be provided in supplementary letters patent from time to time granted to the Company by Her Majesty in right of Canada.

Exceptions

5. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les corporations canadiennes* et toutes dispositions les remplaçant et ayant trait au même sujet ne s'appliquent pas à la Compagnie, soit nommément: le paragraphe (1) de l'article 22; l'article 29; le paragraphe (2) de l'article 84; le paragraphe (1) de l'article 87 et l'article 88.

Transfert des actions

(2) Nonobstant le paragraphe (1) de l'article 38 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou toute disposition similaire le remplaçant, le droit que possède un détenteur d'actions entièrement libérées de la Compagnie de transférer ses actions est soumis aux restrictions que peuvent prescrire les lettres patentes supplémentaires octroyées, à l'occasion, à la Compagnie par Sa Majesté du chef du Canada.

Application

Texte

Texte

Application

Texte

Texte

Le titre français de la Compagnie est la Compagnie de la Baie d'Hudson.

(1) Sauf dispositions contraires de la présente loi, la Partie I de la Loi sur les corporations canadiennes, avec les modifications y apportées à l'occasion, s'applique à la Compagnie.

(2) Lorsqu'un texte législatif abroge la Partie I de la Loi sur les corporations canadiennes ou lui substitue des dispositions relatives à des sujets analogues, le texte également substitué s'applique à la Compagnie dans la mesure où il s'applique aux corporations constituées en corporation en vertu de cette Partie, sans dispositions contraires de la présente loi.

THE HOUSE OF COMMONS

(LEGISLATION REPORTING SERVICE)

2nd SESSION, 1967-1968, 1967-78

- Boydell, Hon. J. ... Bill 4-13 ... An Act to amend Schedule 3 of the Bank Act, 1966
- Everett, Hon. J. ... Bill 4-17 ... An Act to incorporate The Transoceanic Limited, 1966
- Fournier, Hon. J. ... Bill 4-18 ... An Act respecting ... 1970
- Lang, Hon. J. ... Bill 4-19 ... An Act to incorporate The ... Insurance Company, 1969
- Bill 4-20 ... An Act to incorporate The ... Life Insurance Company, 1969
- Bill 4-21 ... An Act respecting ... (Canada) ... 1970
- Nichols, Hon. J. ... Bill 4-22 ... An Act to incorporate National Farmers Union, 1970
- McDonald, Hon. J. ... Bill 4-23 ... An Act to amend the Criminal Code, 1970
- Harlan, Hon. J. ... Bill 4-24 ... An Act to amend the ... Savings Banks Act, 1969
- Bill 4-25 ... An Act to provide for the dissolution of the ... Coal Board and for the repeal of the ... Coal Board Act, the Coal Production ... Act and the ... Coal Board Act, 1969
- Bill 4-26 ... An Act to amend the ... Mining Act, 1969
- Bill 4-27 ... An Act to amend the ... and ... Production and ... Act, 1970
- Bill 4-28 ... An Act to amend the ... and ... Insurance ... Act and other statutory provisions ... related to the subject matter of certain of these ... 1969
- Bill 4-29 ... An Act to amend the ... Insurance Companies Act, 1969
- Bill 4-30 ... An Act to amend the ... Act, 1969
- Bill 4-31 ... An Act to amend the ... Act, 1969
- Bill 4-32 ... An Act to prevent the introduction into Canada of ... or ... 1969
- Bill 4-33 ... An Act respecting ... the sale and ... of ... emitting devices, 1969
- Bill 4-34 ... An Act to amend the ... Act, 1969

Paragraph

3. (1) The following provisions of the Canada Corporations Act and any provisions substituted therefor and relating to the same subject matter do not apply in respect of the Company, namely: sections 117 of section 28; section 28; subsection (2) of section 34; subsection (1) of section 37 and section 38.

Transfer of shares

72. Notwithstanding subsection (1) of section 28 of the Canada Corporations Act or any law provision substituted therefor the right of a holder of fully paid shares of the Company to transfer the same in whole or in part shall not be affected in any manner by any provision of the Act or any law provision substituted therefor in respect of Canada.

5. (1) Les dispositions subséquentes de la Loi sur les corporations canadiennes et toutes dispositions les remplaçant et ayant trait au même sujet ne s'appliquent pas à la Compagnie, soit nommément: le paragraphe (1) de l'article 27; l'article 29; le paragraphe (2) de l'article 34; le paragraphe (1) de l'article 37 et l'article 38.

Sections

72. Néanmoins le paragraphe (1) de l'article 28 de la Loi sur les corporations canadiennes ou toute disposition similaire le remplaçant, le droit que possède un détenteur d'actions entièrement libérées de la Compagnie de transférer ses actions est soumis aux restrictions que peuvent prescrire les lettres patentes supplémentaires octroyées à l'origine à la Compagnie par Sa Majesté en chef du Canada.

Transfer of shares

THE SENATE OF CANADA

(SENATORS SPONSORING BILLS)

2nd SESSION, 28th PARLIAMENT, 1969-70

Bourget, Hon. M.

Bill S- 13 An Act to amend Schedule A of the Bank Act, 1969

Everett, Hon. D.D.

Bill S- 17 An Act to incorporate ICG Transmission Limited, 1969

Fournier, Hon. S.S.

Bill S- 24 An Act respecting Canada Day, 1970

Lang, Hon. D.A.

Bill S- 10 An Act to incorporate Pitts Insurance Company, 1969

Bill S- 11 An Act to incorporate Pitts Life Insurance Company,
1969

Bill S- 18 An Act respecting Brunner Corporation (Canada)
Limited, 1970

McDonald, Hon. A.H.

Bill S- 22 An Act to incorporate National Farmers Union, 1970

MacDonald, Hon. J.M.

Bill S- 21 An Act to amend the Criminal Code, 1970

Martin, Hon. P.J.J.

Bill S- 2 An Act to amend the Quebec Savings Banks Act, 1969

Bill S- 3 An Act to provide for the dissolution of the
Dominion Coal Board and for the repeal of the
Canadian Coal Equality Act, the Coal Production
Assistance Act and the Dominion Coal Board Act, 1969

Bill S- 4 An Act to amend the Yukon Placer Mining Act, 1969

Bill S- 5 An Act to amend the Oil and Gas Production and
Conservation Act, 1969

Bill S- 6 An Act to amend the Canadian and British Insurance
Companies Act and other statutory provisions
related to the subject matter of certain of these
amendments, 1969

Bill S- 7 An Act to amend the Foreign Insurance Companies Act,
1969

Bill S- 8 An Act to amend the Trust Companies Act, 1969

Bill S- 9 An Act to amend the Loan Companies Act, 1969

Bill S- 12 An Act to prevent the introduction into Canada of
infectious or contagious diseases, 1969

Bill S- 14 An Act respecting respecting the sale and importation
of certain radiation emitting devices, 1969

Bill S- 19 An Act to amend the Parole Act, 1970

Martin, Hon. P.J.J. (Cont'd)

- Bill S- 20 An Act respecting the labelling, sale, importation and advertising of consumer textile articles, 1970
- Bill S- 23 An Act to postpone the expiration of certain provisions of An Act to amend the Canada Shipping Act, 1970
- Bill S- 25 An Act respecting Hudson's Bay Company, 1970

Phillips, Hon. Dr O.H.

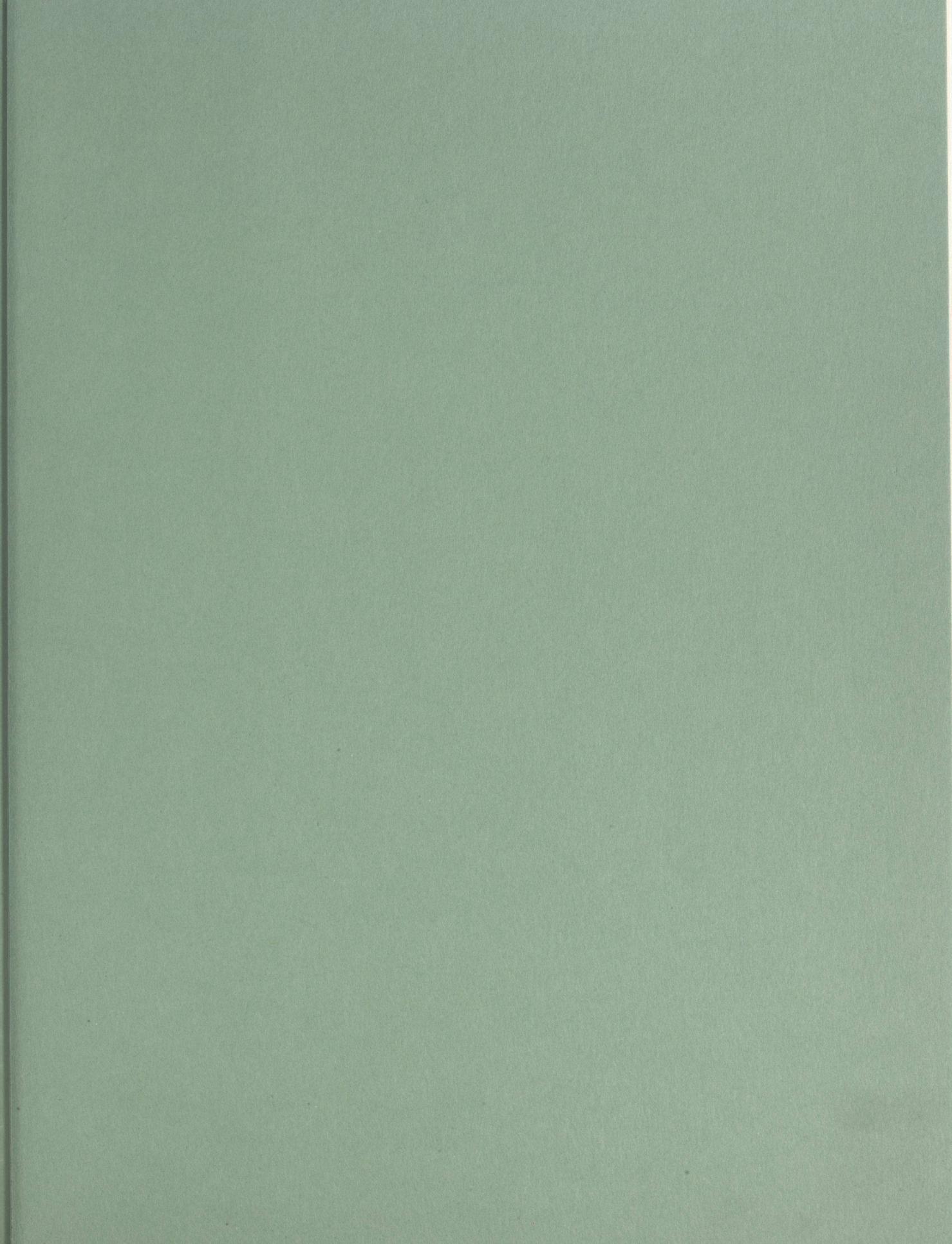
- Bill S- 15 An Act respecting McQuat Investments Limited, 1969
- Bill S- 16 An Act respecting Buccaneer Industries Ltd. 1969

INDEX TO BILLS

2nd SESSION, 28th PARLIAMENT, 1969-70

	<u>BILL NO</u>
Bank Act -- change National Canadian Bank to Bank Canadian National	see S- 13
Brunner Corporation (Canada Limited, An Act respecting...	S- 18
Buccaneer Industries Ltd., An Act respecting...	S- 16
Canada Day Act	S- 24
Canada Shipping Act, An Act to Amend, An Act to postpone the expiration of certain provisions...	S- 23
Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments, An Act to amend...	S- 6
Canadian Coal Equality Act, repeal...	see S- 3
Coal Production Assistance Act, repeal...	see S- 3
Criminal Code, An Act to amend...	S- 21
Diseases, introduction into Canada	see S- 12
Dominion Coal Board Act, repeal...	see S- 3
Dominion Coal Board, An Act to provide for the dissolution of..., and for the repeal of the Canadian Coal Equality Act, the Coal Production Assistance Act and the Dominion Coal Board Act	S- 3
Farmers Union (National)	see S- 22
Foreign Insurance Companies Act, An Act to amend...	S- 7
Hudson's Bay Company Act	S- 25
ICG Transmission Limited, An Act to incorporate...	S- 17
Labelling (textile)	see S- 20
Loan Companies Act, An Act to amend...	S- 9
McQuat Investments Limited, An Act respecting...	S- 15
National Farmers Union, An Act to incorporate...	S- 22
Oil and Gas Production and Conservation Act, An Act to amend...	S- 5
Parole Act, An Act to amend...	S- 19
Pitts Insurance Company, An Act to incorporate...	S- 10
Pitts Life Insurance Company, An Act to incorporate...	S- 11

	<u>BILL NO</u>
Quarantine Act	S- 12
Quebec Savings Banks Act, An Act to amend...	S- 2
Radiation Emitting Devices Act	S- 14
Schedule A of the Bank Act, An Act to amend...	S- 13
Shipping - expiration of certain provisions, postponement	see S- 23
Textile Labelling Act	S- 20
Theft as an indictable offence	see S- 21
Trust Companies Act, An Act to amend...	S- 8
Yukon Placer Mining Act, An Act to amend...	S- 4





LISTE DES SENATEURS

(PARRAINS DES BILLS)

2e SESSION, 28e PARLEMENT, 1969-70

Bourget, Hon. M.

Bill S- 13 Loi modifiant l'Annexe A de la Loi sur les banques
1969

Everett, Hon. D.

Bill S- 17 Loi constituant en corporation la ICG, Compagnie de
Transmission Limitée 1969

Fournier, Hon. S.

Bill S- 24 Loi concernant la Fête du Canada 1970

Lang, Hon. D.

Bill S- 10 Loi constituant en corporation la Pitts Compagnie
d'Assurance 1970

Bill S- 11 Loi constituant en corporation la Pitts Compagnie
d'Assurance-Vie 1970

Bill S- 18 Loi concernant Brunner Corporation (Canada
Limited) 1970

MacDonald, Hon. J.M.

Bill S- 21 Loi modifiant le Code criminel 1970

McDonald, Hon. A.H.

Bill S- 22 Loi constituant en corporation le Syndicat
National des Cultivateurs 1970

Martin, Hon. P.

Bill S- 2 Loi modifiant la Loi sur les banques d'épargnes
de Québec 1969

Bill S- 3 Loi portant dissolution de l'Office fédéral du
charbon et abrogation de la Loi visant la mise
de la Houille canadienne sur un pied d'égalité
avec la houille importée, de la Loi sur l'aide
à la production du charbon et de la Loi sur
l'Office fédéral du charbon 1969

Bill S- 4 Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or
dans le Yukon 1969

Bill S- 5 Loi modifiant la Loi sur la production et
conservation du pétrole et du gaz 1969

Bill S- 6 Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assu-
rances canadiennes et britanniques ainsi que
d'autres dispositions relatives aux questions
visées par certaines de ces modifications 1969

Martin, Hon. P. (Suite)

- Bill S- 7 Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères 1969
- Bill S- 8 Loi modifiant la Loi sur les compagnies fiduciaires 1969
- Bill S- 9 Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêts 1969
- Bill S- 12 Loi sur la quarantaine 1970
- Bill S- 14 Loi sur les dispositifs émettant des radiations 1969
- Bill S- 19 Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus 1970
- Bill S- 20 Loi sur l'étiquetage des textiles 1970
- Bill S- 23 Loi retardant la fin de l'application de certaines dispositions de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada 1970
- Bill S- 25 Loi concernant la Compagnie de la Baie d'Hudson 1970

Phillips, Hon. L.

- Bill S- 15 Loi concernant McQuat Investments Limited 1969
- Bill S- 16 Loi concernant Buccaneer Industries Ltd. 1969

INDEX DES BILLS

2e SESSION, 28e PARLEMENT, 1969-70

	<u>BILL NO</u>
Annexe A de la Loi sur les banques Voir	
Banque	
Articles textiles de consommation Voir	
Étiquetage des textiles	
Assurance Voir	
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	
Compagnies d'assurance étrangères	
Pitts Compagnie d'Assurance	
Assurance-Vie Voir	
Pitts Compagnie d'Assurance-Vie	
Banque Canadienne Nationale Voir	
Banques	
Banques, Loi modifiant l'Annexe A de la Loi sur les...	S- 13
Banques d'épargne de Québec, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 2
Brunner Corporation (Canada) Limited, Loi concernant ..	S- 18
Buccaneer Industries Ltd., Loi concernant...	S- 16
Canada, fête du... Voir	
Fête du Canada	
Charbon Voir	
Dissolution de l'Office fédéral du charbon	
Code criminel, Loi modifiant le...	S- 21
Compagnie de la Baie d'Hudson, Loi concernant la...	S- 25
Compagnie de Transmission Limitée Voir	
ICG	
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	S- 6
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 6
Compagnies d'assurance étrangères, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 7
Compagnies de prêt, Loi modifiant la Loi sur les ...	S- 9
Compagnies fiduciaires, Loi modifiant la Loi sur les...	S- 8
Contagion Voir	
Quarantaine	
Corporation le Syndicat National des Cultivateurs, Loi constituant en...	S- 22
Cultivateurs Voir	
Corporation le Syndicat National des Cultivateurs	
Détenus Voir	
Libération conditionnelle de détenus	
Dispositifs émettant des radiations, Loi sur les...	S- 14
Dissolution de l'Office fédéral du charbon	S- 3
Dissolution de l'Office fédéral du charbon et abrogation de la Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la Houille importée, de la Loi sur l'aide à la production du charbon et de la Loi sur l'office fédéral du charbon	S- 3

13

BILL NO

Étiquetage des textiles, Loi sur l'...	S- 20
Extraction de l'or dans le Yukon, Loi modifiant la Loi sur l'...	S- 4
Fête du Canada, Loi concernant la...	S- 24
Fiducie Voir Compagnies fiduciaires	
Gaz Voir Production et conservation du pétrole et du gaz	
Houille Voir Dissolution de l'Office fédéral du charbon	
ICG, Compagnie de Transmission Limitée, Loi constituant en corporation la...	S- 17
Importation d'articles textiles de consommation Voir Étiquetage des textiles	
Libération conditionnelle de détenus, Loi modifiant la Loi sur la...	S- 19
Maladies infectieuses Voir Quarantaine	
Marine marchande du Canada, Loi retardant la fin de l'application de certaines dispositions de la Loi modifiant la Loi sur la...	S- 23
McOuat Investments Limited, Loi concernant...	S- 15
Office fédéral du charbon Voir Dissolution de l'Office fédéral du charbon	
Or Voir Extraction de l'or dans le Yukon	
Pétrole Voir Production et conservation du pétrole et du gaz	
Pilotage Voir Marine marchande du Canada	
Pitts Compagnie d'assurance, Loi constituant en corporation la...	S- 10
Pitts Compagnie d'Assurance-Vie	S- 11
Prêt Voir Compagnies de prêt	
Production et conservation du pétrole et du gaz Loi modifiant la Loi sur la...	S- 5
Publicité d'articles textiles de consommation Voir Étiquetage des textiles	
Quarantaine, Loi sur la...	S- 12
Radiations Voir Dispositifs émettant des radiations	
Syndicat National des Cultivateurs Voir Corporation le Syndicat National des Cultivateurs	
Trust Voir Compagnies fiduciaires	
Vente d'articles textiles de consommation Voir Étiquetage des textiles	
Vente et l'importation de certains dispositifs émettant des radiations, Loi concernant la... Voir Dispositifs émettant des radiations	
Yukon Voir Extraction de l'or dans le Yukon	

